叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000001

2. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000002

3. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000003

4. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000004

5. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000005

6. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000006

7. 《火星之子》第一卷(a Son Of Mars, Volume 1) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
This novel was published in two volumes .
这 小说 曾是 已发布 在 二 卷 .

这部小说分两卷出版。

[ðɪs] [ɪz] ['vɒljuːm] [wʌn] ; [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]
This is volume 1 ; the second volume can be found at
这 是 体积 1 ; 这 第二 体积 能 是 成立 在

这是第一卷；第二卷可以在以下网址找到：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['iːbʊks] / -
http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 57196
http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

http://www.gutenberg.org/ebooks/57196

[sʌm; səm]['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɑː(r); ə(r)]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Some minor changes in the text are noted at the end of the book .
一些 次要的 变化 在 这 文本 是 著名的 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾注明了文本中的一些细微改动。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

[æt; ət] ['evri] ['laɪbrəri] ,
At every Library ,
在 每一个 图书馆 ,

每家图书馆，

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The Fifth Edition of
这 第五 版 的

第五版

['pærɪs] [hɜː'self] [ə'gen] .
PARIS HERSELF AGAIN .
巴黎 她自己 再次 .

又是巴黎本人。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['saːlə] .
GEORGE AUGUSTUS SALA .
乔治 奥古斯都 萨拉 .

乔治·奥古斯都·萨拉。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [frentʃ] ['ɑːtɪsts] .
Illustrated by the first French Artists .
插图 经过 这 第一的 法语 艺术家 .

由法国首批艺术家绘制插图。

[dɪ'maɪ] 8vo , ['hænsəmli] [baʊnd] , 25s .
Demy 8vo , handsomely bound , 25s .
黛米 8vo , 英俊地 边界 , 25s .

Demy 8开本，装帧精美，售价25先令。

['remɪŋtən] & [ˌsiː 'əʊ] .
REMINGTON & CO .
雷明顿 & 一氧化碳 .

雷明顿公司

- [njuː] [bɒnd] [striːt] , ['dʌbljuː] .
133 NEW BOND STREET , W .
- 新的 纽带 街道 , W .

133 新邦德街，西

[ɒv; əv] ['evri] ['bʊkselə(r)] .
Of every Bookseller .
的 每一个 书商 .

每位书商。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meɪdʒə(r)] ['ɑːθə(r)] ['grɪfɪθs] ,
MAJOR ARTHUR GRIFFITHS ,
主要的 亚瑟 格里菲斯 ,

亚瑟·格里菲斯少校

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ði] [kwiːnz] ['ʃɪlɪŋ] , -
' THE QUEEN'S SHILLING , '
- 这 女王的 先令 , -

“女王的先令”

- ['ləʊlə] , -
' LOLA , '
- 萝拉 , -

“萝拉，”

- [ə; eɪ] ['weɪwəd] ['wʊmən] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' A WAYWARD WOMAN , ' ETC .
- 一个 任性的 女士 , - ETC .

《任性的女人》等等。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
ALL **RIGHTS** **RESERVED** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ˈremɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] .
REMINGTON **AND** **CO** **.**
雷明顿 和 一氧化碳 .

雷明顿公司

- [njuː] [bɒnd] [striːt] , [ˈdʌbljuː] .
133 **NEW** **BOND** **STREET** **,** **W** **.**
- 新的 纽带 街道 , W .

133 新邦德街，西

[[rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][faɪv] [ˈærəndəl] [striːt] , [strænd] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .] - .
[**Removed** **from** **5** **Arundel** **Street** **,** **Strand** **,** **W** **.** **C** **.** **]** **1880** **.**
[已移除 从 5 阿伦德尔 街道 , 斯特兰德 , W . C .] - .

[已从西海岸斯特兰德阿伦德尔街 5 号移除]1880 年。

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈrɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈprintərz] , [ˈpæŋkrəs] [rəʊd] , [en] . [ˈdʌbljuː] .
ROBSON **AND** **SONS** **,** **PRINTERS** **,** **PANCRAS** **ROAD** **,** **N** **.** **W** **.**
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[ˈkɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS **OF** **VOL** **.**
内容 的 卷 .

卷的内容

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈkreɪd(ə)l][wʌn]
I **.** **In** **the** **Military** **Cradle** **1**
我 . 在 这 军队 摇篮 1

一、军事摇篮 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] [ˈfærɪŋtən] [ˈfæməli] -

The	**Farrington**	**Family**	**16**
这	法灵顿	家庭	-

法灵顿家族 16

[θriː] . - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp] -

III	**.**	**'**	**Twixt**	**Cup**	**and**	**Lip**	**36**
三、	.	-	中间	杯子	和	唇	-

III. 'Twixt Cup and Lip 36

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] -

Taking	**the**	**Shilling**	**55**
采取	这	先令	-

拿走55先令

[viː] . [ə; eɪ] [kræk] [kɔː(r)] -

V	**.**	**A**	**crack**	**Corps**	**74**
V	.	一个	裂缝	兵团	-

V. 精锐部队 74

[ˈsɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] - [ruːm] -

In	**the**	**Barrack**	**-**	**room**	**94**
在	这	营房	-	房间	-

在94号营房

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈles(ə)n] -

A	**French**	**Lesson**	**112**
一个	法语	课	-

法语课 112

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði][ˈɔːdə(r)] [bʊk] -

The	**Order**	**Book**	**130**
这	命令	书	-

订单簿 130

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['bærəks] -
A Ball in Barracks 148
一个 球 在 兵营 -

148号军营舞会

[eks] . ['mjuːtəni] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] -
X . Mutiny in the Ranks 166
X . 兵变 在 这 排名 -

X. 军中叛变 166

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[sʌm; səm] [əʊld] [frendz] [miːt] -
Some old Friends meet 184
一些 老的 朋友们 见面 -

一些老朋友相聚 184

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[revl'eʃən] -
Revelations 202
启示录 -

启示录202

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['færɪŋtən] [sɑːmjuːsi] -
Farrington s'amuse 219
法灵顿 s'amuse -

法灵顿娱乐 219

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] .
A SON OF MARS .
一个 儿子 的 火星 .

火星之子。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['kreɪd(ə)l] .
IN THE MILITARY CRADLE .
在 这 军队 摇篮 .

在军事摇篮中。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] ['bærəks] [æt; ət] - ,

To	the	right	,	under	the	arch	leading	to	the	casemate	barracks	at	Triggertown	,
到	这	正确的	,	在下面	这	拱	领导	到	这	炮台	兵营	在	-	,

[dwelt] [dʒoʊnədæb] ['lɑːrkɪnz] ,

dwelt	Jonadab	Larkins	,
居住	乔纳达布	拉金斯	,

在右侧，通往特里格镇炮台营房的拱门下，住着乔纳达布·拉金斯。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bærək]

a	deserving	public	servant	who	had	enjoyed	the	proud	position	of	barrack
一个	值得	民众	仆人	WHO	有	享受	这	自豪的	位置	的	营房

['sɑːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .

sergeant	for	some	years	.
军士	为了	一些	年	.

一位尽职尽责的公务员，曾担任营房士官长多年，享有崇高的荣誉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .

He	was	like	the	old	lady	who	lived	in	the	shoe	.
他	曾是	喜欢	这	老的	女士	WHO	居住地	在	这	鞋	.

他就像住在鞋子里的老太太一样。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

He	had	more	children	than	he	could	do	with	comfortably	,
他	有	更多的	孩子们	比	他	可以	做	和	舒适地	,

他的孩子太多了，他根本应付不过来。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

so	he	gave	it	up	as	a	bad	job	,	and	let	them	do	for	themselves
所以	他	给予	它	向上	作为	一个	坏的	工作	,	和	让	他们	做	为了	他们自己

.

:

.

所以他觉得这份工作不好就放弃了，让他们自己去做吧。

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [wɒt] [wɪð] ['kʊkɪŋ] , ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['wɒʃɪŋ] , [hæd; həd][nəʊ]

Mrs	.	Larkins	,	what	with	cooking	,	cleaning	,	and	the	family	washing	,	had	no
太太	.	拉金斯	,	什么	和	烹饪	,	打扫	,	和	这	家庭	洗涤	,	有	不

[speə(r)] [taɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

spare	time	on	her	hands	;
空闲的	时间	在	她	双手	;

拉金斯太太要做饭、打扫卫生、洗全家人的衣服，根本没有空闲时间；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [jel] [aʊt] [ʃrɪl] [[ˌtuː'tuː]]

and	except	to	yell	out	shrill	[	2	]
和	除了	到	叫喊	出去	尖锐	[	2	]

除了大声喊叫[2]

['kɔːʃnz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [hiːd] , [ɔː(r)] [θrets] [ɒv; əv] ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

cautions	which	no	one	heeded	,	or	threats	of	corporal	punishment	which	were
警告	哪个	不	一	听从了	,	或者	威胁	的	下士	惩罚	哪个	是

[fə'gɒtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌtə] ,

forgotten	as	soon	as	uttered	,
被遗忘的	作为	很快	作为	说出	,

无人理会的警告，以及一说出口就被立刻遗忘的体罚威胁。

[ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [tuː; tə] [rɪsk][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

allowed	her	brood	to	risk	their	lives	as	freely	as	they	pleased	.
允许	她	幼虫	到	风险	他们的	生活	作为	自由	作为	他们	高兴	.

她放任她的孩子们随心所欲地冒险。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['aʊtlets] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

They	had	many	outlets	of	this	kind	;
他们	有	许多	商店	的	这	种类	;

他们有很多这样的销售点；

[wʌn] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [hæŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	favourite	amusement	was	to	hang	themselves	to	the	chains	of	the
一	最喜欢的	娱乐	曾是	到	悬挂	他们自己	到	这	链条	的	这

['drɔ:brɪdʒ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] ;

drawbridge	leading	to	the	barracks	;
吊桥	领导	到	这	兵营	;

他们最喜欢的消遣之一就是把自己吊在通往兵营的吊桥的铁链上；

[ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪk] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntəˌskɑ:p] ;

another	to	walk	along	the	brick	edge	of	the	counterscarp	;
其他	到	走	沿着	这	砖	边缘	的	这	反斜坡	;

另一人沿着反斜坡的砖砌边缘行走；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪd] [məʊst][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['vi:ək(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]

but	that	which	all	enjoyed	most	was	to	watch	the	approach	of	vehicles	in	the
但	那	哪个	全部	享受	最多	曾是	到	手表	这	方法	的	车辆	在	这

[meɪn] ['θʌrəfeə(r)] ,

main	thoroughfare	,
主要的	通道	,

但大家最喜欢的还是观看车辆在主干道上驶来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rʌʃ] ['mædli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] .

and	to	rush	madly	across	the	road	right	under	the	horses	'	feet	.
和	到	匆忙	疯狂地	穿过	这	路	正确的	在下面	这	马匹	-	脚	.

然后疯狂地冲过马路，正好从马蹄下穿过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [nɪə(r)] [θɪŋ] ;

It	was	often	a	very	near	thing	;
它	曾是	经常	一个	非常	靠近	事物	;

往往都是险象环生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [self] [ˌɪmə'leɪʃn] [ðə; ði] ['betə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] .

and	the	nearer	they	went	to	self	immolation	the	better	they	were	pleased	.
和	这	更近	他们	去	到	自己	献祭	这	更好的	他们	是	高兴	.

他们越接近自焚，就越感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [gəʊz] [wʌns] [tu:] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wel] .

But	the	pitcher	goes	once	too	often	to	the	well	.
但	这	投手	去	一次	也	经常	到	这	出色地	.

但是投手去投球的次数太多了。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪ'stɜ:bəns] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ; [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd]

One	fine	day	there	was	a	tremendous	disturbance	in	the	street	;	a	crowd	gathered
一	美好的	天	那里	曾是	一个	巨大的	干扰	在	这	街道	;	一个	人群	聚集

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

一天，街上发生了一起巨大的骚乱；人群迅速聚集起来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] [ðæt] [[θri:]]

and	presently	a	message	reached	Mrs	.	Larkins	that	[	3	]
和	目前	一个	信息	达到	太太	.	拉金斯	那	[	3	]

不久，拉金斯夫人收到了一条消息[3]

[wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɛən] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪld] .

one	of	her	bairns	had	been	driven	over	and	was	killed	.
一	的	她	孩子们	有	到过	驱动	超过	和	曾是	被杀	.

她的一个孩子被车撞死了。

- [wɪtʃ] [ɒn] - [ɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [ʃriːk] [ðə; ði] [red] - [ɑːmd] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] - ['vɪzɪdʒd] [deɪm] .

'	**Which**	**on**	'	**em**	**is**	**it**	**?**	'	**shrieked**	**the**	**red**	**-**	**armed**	**but**	**pleasant**	**-**	**visaged**	**dame**	**.**
-	哪个	在	-	呃	是	它	?	-	尖叫	这	红色的	-	武装	但	令人愉快的	-	面容	贵妇人	.

“到底是她们中的哪一个？”那位手臂通红但面容和善的女士尖叫道。

- [nɒt] [riːtʃæb] , [nɔː(r)] [jet] [sə'nækərib] , [nɔː(r)] [jet] - [æn] ?

'	**Not**	**Rechab**	**,**	**nor**	**yet**	**Sennacherib**	**,**	**nor**	**yet**	**Jemimer**	**Ann**	**?**
-	不是	康复	,	也不	然而	西那赫里布	,	也不	然而	-	安	?

“不是雷甲，也不是西拿基立，也不是杰米默·安？

- [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɜːkjəliːz] ['ælbət] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

'	**No**	**;**	**it**	**was**	**Hercules**	**Albert**	**,**	**the**	**eldest**	**of**	**the**	**family**	**,**
-	不	;	它	曾是	赫拉克勒斯	阿尔伯特	,	这	长子	的	这	家庭	,

“不，是赫拉克勒斯·阿尔伯特，家里的长子。”

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

who	**was**	**just**	**then**	**carried**	**in**	**and**	**laid**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
WHO	曾是	只是	然后	携带	在	和	铺设	之上	这	床	.

这时，他被抬进来，放在了床上。

[ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːn] [ɪ'meɪsieɪtɪd]

A	**lady**	**—**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**lady**	**,**	**with**	**silver**	**white**	**hair**	**and**	**a**	**worn**	**emaciated**
一个	女士	—	一个	中间	-	老年人	女士	,	和	银	白色的	头发	和	一个	磨损	瘦弱

[feɪs] — ['fɒləʊd] ,

face	**—**	**followed**	**,**
脸	—	随后	,

一位女士——一位中年女士，银发苍苍，面容憔悴——跟在后面。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɑːskt] ['ɔːlməʊst]

and	**looking**	**round**	**with**	**a**	**strange**	**wild**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**asked**	**almost**
和	寻找	圆形的	和	一个	奇怪的	荒野	看	在	她	眼睛	,	问	几乎

[hɪ'sterɪkli] :

hysterically	**:**
歇斯底里地	:

她环顾四周，眼神中带着一种奇异的狂野，近乎歇斯底里地问道：

- [ɪz][hiː; hi] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] ?

'	**Is**	**he**	**much**	**injured**	**?**
-	是	他	很多	受伤	?

他伤势严重吗?

[wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

Will	**he**	**live**	**?**
将要	他	居住	?

他会活下来吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]['peərənts] ?

Where	**are**	**the**	**people**	**who**	**call**	**themselves**	**his**	**parents**	**?**
在哪里	是	这	人们	WHO	称呼	他们自己	他的	父母	?

那些自称是他父母的人在哪里?

- [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz]['əʊnli] [stʌnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] .

'	**The**	**lad**	**was**	**only**	**stunned**	**,**	**and**	**a**	**little**	**water**	**quickly**	**brought**	**him**	**to**	**.**
-	这	小伙子	曾是	仅有的	目瞪口呆	,	和	一个	小的	水	迅速地	带来	他	到	.

“这孩子只是惊呆了，喝了点水就很快恢复了意识。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [griːvd] [hæd; həd][hiː; hi] [[fɔːr]]

'	**I**	**should**	**have**	**been**	**so**	**grieved**	**had**	**he**	**[**	**4**	**]**
-	我	应该	有	到过	所以	伤心	有	他	[	4	]

如果他[4]

[kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] , - [went] [ɒn][ðə; ði]['leɪdi] .

come	to	harm	,	'	went	on	the	lady	.
来	到	伤害	,	-	去	在	这	女士	.

“受到伤害，”那位女士继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['koʊtʃmənz] [fɔːlt] .

'	It	was	my	coachman's	fault	.
-	它	曾是	我的	马车夫的	过错	.

“都是我车夫的错。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [kwaɪt] ['terəb(ə)l] .

It	has	been	a	terrible	shock	to	me	;	quite	terrible	.
它	有	到过	一个	糟糕的	震惊	到	我	;	相当	糟糕的	.

这对我来说是个巨大的打击，非常可怕。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] —

But	tell	me	—
但	告诉	我	—

但请告诉我——

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ðen] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['lɑːrkɪnz] —

'	She	looked	hastily	round	,	then	whispered	to	Larkins	—
-	她	看起来	草草	圆形的	,	然后	低声说道	到	拉金斯	—

她匆匆环顾四周，然后低声对拉金斯说——

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

'	How	did	you	come	by	this	child	?
-	如何	做过	你	来	经过	这	孩子	?

你是怎么得到这个孩子的?

- [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] —

'	The	Sergeant	stared	at	her	in	amazement	—
-	这	军士	凝视	在	她	在	惊愕	—

中士惊讶地盯着她——

- ['ɒnɪstli] !

'	Honestly	!
-	诚实地	!

'诚实地!

[waɪ] , [ɪts] ['aʊə(r)] [əʊn] — ['liːstweɪz] [ɪts] [ðə; ði] ['mʌðərz] . -

Why	,	it's	our	own	—	leastways	it's	the	mother's	.	'
为什么	,	它是	我们的	自己的	—	至少	它是	这	母亲的	.	-

“为什么？这是我们自己的——至少是母亲的。”

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['mʌðə(r)] ?

'	Do	you	mean	that	you	are	its	mother	?
-	做	你	意思是	那	你	是	它是	母亲	?

你是说你是它的母亲吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .

'	she	asked	of	Mrs	.	Larkins	.
-	她	问	的	太太	.	拉金斯	.

她问拉金斯太太。

- ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] !

'	Certainly	I	do	!
-	当然	我	做	!

当然!

[duː; də][juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Do	you	dispute	it	?	'
做	你	争议	它	?	-

你对此有异议吗?

- ['mʌðə(r)] ?
' **Mother** **?**
- 母亲 ?

'母亲?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .
It **may** **be** **so** **.**
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?
But **you** **,** **you** **man** **,** **you** **are** **not** **his** **father** **?**
但 你 , 你 男人 , 你 是 不是 他的 父亲 ?

但是你，你这个人，你不是他的父亲吧?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] .
You **cannot** **be** **.**
你 不能 是 .

你不可能做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It **is** **impossible** **,** **simply** **impossible** **.**
它 是 不可能的 , 简单地 不可能的 .

这不可能，绝对不可能。

[waɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [aɪz] ,
Why **,** **the** **child** **has** **his** **eyes** **;** **his** **own** **dear** **eyes** **,**
为什么 , 这 孩子 有 他的 眼睛 ; 他的 自己的 亲爱的 眼睛 ,

为什么呢，孩子有他自己的眼睛；他自己亲爱的眼睛，

[aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
I **could** **swear** **to** **them** **among** **a** **thousand** **.**
我 可以 发誓 到 他们 之中 一个 千 .

我可以向他们发誓，哪怕是在上千人之中。

[juː; jʊ] ['kænɒt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [[faɪv]]
You **cannot** **,** **you** **shall** **[** **5** **]**
你 不能 , 你 将 [5]

你不能，你应该[5]

[nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
not **deceive** **me** **.**
不是 欺骗 我 .

不要骗我。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [tʃaɪld] ? -
How **came** **you** **by** **this** **child** **?** **'**
如何 来了 你 经过 这 孩子 ? -

你是怎么得到这个孩子的?

- [hiːz] [nɒt][maɪ] [əʊn] [sʌn] , [ðæt] [ai][woʊnt][dɪ'naɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
' **He's** **not** **my** **own** **son** **,** **that** **I** **won't** **deny** **,** **'** **said** **the** **Sergeant** **.**
- 他是 不是 我的 自己的 儿子 , 那 我 惯于 否定 , - 说 这 军士 .

“他不是我的亲生儿子，这一点我不会否认，”警官说道。

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] - ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊ] [wen] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

'	But	he	is	my	missus's	;	she	was	a	widow	when	I	married	her	,	and
-	但	他	是	我的	-	;	她	曾是	一个	寡妇	什么时候	我	已婚	她	,	和

— -

— '

— -

“但他是我太太的；我娶她的时候她还是个寡妇，而且——”

- [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] .

'	I	must	have	the	boy	.
-	我	必须	有	这	男生	.

我一定要得到这个男孩。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	cannot	refuse	him	to	me	.
你	不能	拒绝	他	到	我	.

你不能拒绝我把他给我。

[ai] [wɪl] [bai] [hɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eni] [praɪs] [juː; jʊ] [pliːz] .

I	will	buy	him	of	you	;	will	pay	you	any	price	you	please	.
我	将要	买	他	的	你	;	将要	支付	你	任何	价格	你	请	.

我愿意从你那里买下他；无论你出什么价，我都愿意支付。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

But	he	must	leave	this	place	.
但	他	必须	离开	这	地方	.

但他必须离开这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	is	no	place	for	him	.
它	是	不	地方	为了	他	.

这里不适合他。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['skɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .

'	And	she	gazed	scornfully	at	the	humble	surroundings	.
-	和	她	凝视	轻蔑地	在	这	谦逊的	周围环境	.

她轻蔑地打量着周围简陋的环境。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] ['vɔːltɪd] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [wʌn] [diːp] [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] ,

The	little	dark	vaulted	room	with	its	one	deep	recessed	window	,
这	小的	黑暗的	拱形	房间	和	它是	一	深的	凹陷	窗户	,

那间昏暗的小拱形房间，只有一扇深深的凹陷式窗户，

[ɪts] ['ɪnə(r)] [speɪs] ['kɜːt(ə)nd] [ɒf] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bedruːm] , [ðə; ði]['lɪtə(r)][ænd; ənd] [mes]

its	inner	space	curtained	off	to	form	a	second	bedroom	,	the	litter	and	mess
它是	内	空间	帘幕	离开	到	形式	一个	第二	卧室	,	这	垃圾	和	混乱

[ə'baʊt] [ðə; ði][flɔː(r)] .

about	the	floor	.
关于	这	地面	.

它的内室用帘子隔开，形成第二个卧室，地板上到处都是垃圾和杂物。

- [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] —

'	This	is	no	place	for	—
-	这	是	不	地方	为了	—

“这里不是——”

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [skeəd] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

'	She	paused	suddenly	,	and	a	wild	scared	look	came	over	her	face	.
-	她	暂停	突然	,	和	一个	荒野	害怕的	看	来了	超过	她	脸	.

她突然停了下来，脸上露出惊恐万分的神色。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ][tɔːl] , [blæk] - ['wɪskəd] [[sɪks]]

A	footman	,	one	of	her	own	people	,	a	tall	,	black	-	whiskered	[	6	]
一个	男仆	,	一	的	她	自己的	人们	,	一个	高的	,	黑色的	-	胡须	[	6	]

一个男仆，是她自己人，个子很高，留着黑色胡须[6]

[ænd; ənd] ['pɒmpəs] [dʒeɪmz] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

and	pompous	Jeames	,	was	standing	in	the	doorway	,
和	傲慢	詹姆斯	,	曾是	常设	在	这	门口	,

傲慢的詹姆斯站在门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [siːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

and	the	sudden	apparition	seemed	to	put	a	seal	upon	her	tongue	.
和	这	突然	幻影	似乎	到	放	一个	海豹	之上	她	舌头	.

这突如其来的景象仿佛让她哑口无言。

- [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [mɪ'leɪdi] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] ,

'	The	horses	,	m'lady	,	'	said	the	man	respectfully	enough	,
-	这	马匹	,	女士	,	-	说	这	男人	尊敬	足够的	,

“夫人，是马，”那人恭敬地说。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

although	there	was	an	accent	of	authority	in	his	voice	.
虽然	那里	曾是	一个	口音	的	权威	在	他的	嗓音	.

虽然他的语气中带有一种权威的语气。

- [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [mɪ'leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	The	horses	have	been	standing	nearly	half	an	hour	,	m'lady	,	and	the
-	这	马匹	有	到过	常设	几乎	一半	一个	小时	,	女士	,	和	这

['kəʊtʃmən] [sez] — -

coachman	says	—	'
马车夫	说道	—	-

“夫人，马匹已经站了将近半个小时了，马车夫说——”

- [jes] , [jes] , [aɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] , ['rɒbət] .

'	Yes	,	yes	,	I'll	come	at	once	—	at	once	,	Robert	.
-	是的	,	是的	,	患病的	来	在	一次	—	在	一次	,	罗伯特	.

“好的，好的，我马上就来——马上就来，罗伯特。”

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

Good	people	,	you	will	understand	my	anxiety	for	the	boy	.
好的	人们	,	你	将要	理解	我的	焦虑	为了	这	男生	.

好心人啊，你们会理解我对这个男孩的担忧。

[ðə; ði] [bleɪm] ['restɪd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [juː 'es] .

The	blame	rested	so	entirely	upon	us	.
这	责备	休息	所以	完全	之上	我们	.

责任完全在我们身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['ɪndʒəd] .

It	is	an	immense	relief	to	know	that	he	is	not	injured	.
它	是	一个	巨大	宽慰	到	知道	那	他	是	不是	受伤	.

得知他没有受伤，我真是松了一口气。

- [ðen] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [his] [aʊt] [wɪð] ['frenzid] ['iːgənəs] —

'	Then	watching	her	opportunity	,	she	hissed	out	with	frenzied	eagerness	—
-	然后	观看	她	机会	,	她	嘶嘶作响	出去	和	丧心病狂	渴望	—

然后，她伺机而动，带着狂热的渴望发出嘶嘶声——

- [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] ; [nɒt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd]

'	Not	a	word	to	a	soul	;	not	a	syllable	,	as	you	value	his	future	and
-	不是	一个	单词	到	一个	灵魂	;	不是	一个	音节	,	作为	你	价值	他的	未来	和

[maɪ] [piːs] .

my	peace	.
我的	和平	.

“不要跟任何人说一句话；一个字也不要说，因为你珍惜他的未来和我的安宁。”

[ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)]['suːnə(r)] , [ˌʌnə'tendɪd] .

I	will	come	again	to	-	morrow	,	or	sooner	,	unattended	.
我	将要	来	再次	到	-	明天	,	或者	很快	,	无人看管	.

我明天或更早会再来，无人陪同。

[eɪtʃ] — [ʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [eɪtʃ] — [ʃ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] . [

H	—	sh	,	for	heaven's	sake	,	h	—	sh	,	'	and	she	hurriedly	left	the	room	.	[
H	—	什	,	为了	天	清酒	,	h	—	什	,	-	和	她	匆匆	左边	这	房间	.	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

“嘘，看在上帝的份上，嘘！”然后她匆匆离开了房间。[7]

- [wel] , [aɪm] [bləʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

'	Well	,	I'm	blowed	,	'	said	the	Sergeant	,	drawing	a	long	breath	.
-	出色地	,	我是	吹	,	-	说	这	军士	,	绘画	一个	长的	气息	.

“哎呀，我真是倒霉透了，”中士长长地叹了口气说道。

- [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] ['rʌmɪst] [geɪm] .

'	If	that	ain't	the	rummest	game	.
-	如果	那	不是	这	朗姆酒	游戏	.

“如果这还不是最无聊的游戏。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['mɪsɪz] ?

What	does	it	mean	,	missus	?
什么	做	它	意思是	,	太太	?

夫人，这是什么意思?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

Can	you	tell	?
能	你	告诉	?

你能看出来吗?

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [met] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [kwaɪt] ['stedəli] ,

'	Mrs	.	Larkins	met	his	inquiring	eyes	quite	steadily	,
-	太太	.	拉金斯	遇见	他的	查询	眼睛	相当	稳步	,

拉金斯太太迎上了他探寻的目光，神情十分坚定。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['mɪst(ə)ri] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

and	if	she	was	conscious	of	any	mystery	no	suspicion	of	it	could	be
和	如果	她	曾是	有意识的	的	任何	神秘	不	怀疑	的	它	可以	是

[treɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

traced	in	her	voice	and	manner	.
追踪	在	她	嗓音	和	方式	.

如果她意识到有什么秘密，也从她的声音和举止中看不出任何端倪。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ðæts] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] — [kliːn] , [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] . -

'	She	must	be	off	her	head	—	that's	my	notion	—	clean	,	stark	,	staring	mad	.	'
-	她	必须	是	离开	她	头	—	那就是	我的	概念	—	干净的	,	斯塔克	,	凝视	疯狂的	.	-

“她一定是疯了——我是这么认为的——神情清醒，头脑清醒，眼神疯狂。”

- [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] .

'	And	mine	too	.
-	和	矿	也	.

“我的也是。”

[jɒn] ['flʌŋki] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pə(r)] , [ai][ɪk'spekt] .

Yon	flunkey	was	her	keeper	,	I	expect	.
扬	奴才	曾是	她	守门员	,	我	预计	.

我猜想，她的看守就是那个喽啰。

[baʊnd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

Bound	to	look	after	her	and	keep	her	out	of	mischief	.
边界	到	看	后	她	和	保持	她	出去	的	恶作剧	.

一定要照顾好她，别让她惹是生非。

['itl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , [ðɪs] [wɪl] . -

It'll	make	a	fine	talk	in	the	barracks	,	this	will	.	'
它将	制作	一个	美好的	讲话	在	这	兵营	,	这	将要	.	-

这肯定会成为军营里一个不错的谈资。

- [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] .

'	I	don't	see	why	it	should	.
-	我	不	看	为什么	它	应该	.

我不明白为什么应该如此。

[ai] [ˌwʊdnt] [let] [ɒn] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ju:; jʊ] ; [doʊnt] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [kæn'ti:n] ,

I	wouldn't	let	on	if	I	was	you	;	don't	gossip	about	it	at	the	canteen	,
我	不会	让	在	如果	我	曾是	你	;	不	闲话	关于	它	在	这	食堂	,

如果我是你，我就不会说出来；别在食堂里到处嚼舌根。

['sɑ:dʒənt] , [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] - [mes] .

Sergeant	,	or	at	the	sergeants	'	mess	.
军士	,	或者	在	这	中士	-	混乱	.

中士，或者在中士餐厅。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] ?

What's	the	good	?
是什么	这	好的	?

有什么好处?

- [ə; eɪ]['dəʊsaɪl][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sɑ:dʒənt] ['lɑ:rkɪnz] , [hu:] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [

'	A	docile	and	obedient	husband	was	Sergeant	Larkins	,	who	,	through	all	the	[
-	一个	温顺	和	听话	丈夫	曾是	军士	拉金斯	,	WHO	,	通过	全部	这	[

[eit]]

8	]
8	]

“拉金斯中士是一位温顺听话的丈夫，他经历了所有[8]

[j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [wɪl] [æz; əz] [lɔ:] .

years	of	his	married	life	,	had	accepted	his	wife's	will	as	law	.
年	的	他的	已婚	生活	,	有	公认	他的	妻子的	将要	作为	法律	.

多年的婚姻生活中，他一直把妻子的意愿奉为圭臬。

['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌksəm] , [braɪt] - [aɪd] [deɪm] , [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [mænz] [həʊm]

Mrs	.	Larkins	was	a	buxom	,	bright	-	eyed	dame	,	who	made	a	man's	home
太太	.	拉金斯	曾是	一个	丰满	,	明亮的	-	眼睛	贵妇人	,	WHO	制成	一个	男人的	家

['kʌmftəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

comfortable	for	him	,
舒服的	为了	他	,

拉金斯太太身材丰满，眼神明亮，她能让男人的家变得舒适温馨。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ru:l] .

so	long	as	he	allowed	her	to	rule	.
所以	长的	作为	他	允许	她	到	规则	.

只要他允许她统治。

- [jʊr; jər] [raɪt] .
' **You're** **right** **.**
- 你是 正确的 .

'你说得对。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fɒli] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tɔːk] , ['liːstweɪz] [wen] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
It's **a** **folly** **always** **to** **talk** **,** **leastways** **when** **you've** **nothing** **to** **talk** **about** **,**
它是 一个 蠢事 总是 到 讲话 , 至少 什么时候 你已经 没有什么 到 讲话 关于 ,

总是说话是件愚蠢的事，尤其是在没什么可说的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friːks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
and **the** **freaks** **of** **a** **mad** **woman** **don't** **amount** **to** **much** **.**
和 这 怪胎 的 一个 疯狂的 女士 不 数量 到 很多 .

疯女人的那些怪胎也算不上什么。

[wiː; wi] [ʃænt] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
We **shan't** **hear** **no** **more** **about** **her** **.**
我们 不会 听到 不 更多的 关于 她 .

我们再也听不到她的消息了。

- [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [neɪ] , [wiːks] , [bʌt; bət] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz]
' **Nor** **did** **they** **for** **days** **,** **nay** **,** **weeks** **,** **but** **months** **,** **and** **the** **episode** **was**
- 也不 做过 他们 为了 天 , 不 , 周 , 但 几个月 , 和 这 插曲 曾是
['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['memərɪz] ,
fading **from** **their** **memories** **,**
褪色 从 他们的 回忆 ,

“他们好几天，不，好几周，甚至好几个月都没有想起这件事，这件事也渐渐从他们的记忆中淡去了。”

[æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd]
at **least** **from** **that** **of** **the** **Sergeant** **,** **when** **the** **lady** **suddenly** **re** **-** **appeared**
, 什么时候 这 女士 突然 关于 - 出现
[ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .
unattended **and** **alone** **.**
无人看管 和 独自的 .

至少从警官的角度来看，那位女士突然独自一人、无人陪伴地再次出现。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
She **looked** **suspiciously** **about** **her** **as** **she** **entered** **the** **room** **.**
她 看起来 可疑地 关于 她 作为 她 进入 这 房间 .

她走进房间时，眼神中充满了怀疑，四处张望。

- [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] .
' **I** **could** **not** **come** **before** **.**
- 我 可以 不是 来 前 .

我之前没能来。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [wɒtʃt] .
I **have** **been** **watched** **.**
我 有 到过 观看 .

我被人监视了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ] [træk] .
Even **now** **I** **fear** **they** **are** **on** **my** **track** **.**
甚至 现在 我 害怕 他们 是 在 我的 追踪 .

即使现在，我仍然担心他们已经盯上我了。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? - [[naɪn]]
Where is the boy ? ' [9]
在哪里 是 这 男生 ? - [9]

男孩在哪里？[9]

['hɜːkjəliːz] ['ælbət] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['dʒen(ə)rəli][wɜː(r); wə(r)] — [ɪn] ['mɪstʃɪf]
Hercules Albert was where he and his brothers generally were — in mischief
赫拉克勒斯 阿尔伯特 曾是 在哪里 他 和 他的 兄弟 一般来说 是 — 在 恶作剧
.
:
.

赫拉克勒斯·阿尔伯特和他的兄弟们一样，经常在捣蛋。

- [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] ; [maɪ] [hɑːt] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
' I must see him ; my heart yearns for him .
- 我 必须 看 他 ; 我的 心 渴望 为了 他 .

我一定要见到他；我的心渴望见到他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [ðʌs] !
And to think that I should find him thus !
和 到 思考 那 我 应该 寻找 他 因此 !

真没想到我竟然会发现他变成这样！

[haʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] !
How inscrutable are the ways of Providence !
如何 难以捉摸 是 这 方式 的 普罗维登斯 !

上帝的旨意真是难以捉摸！

[maɪ] [swiːt] , [maɪ] [pet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɑːm] [tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] [hɑːt] !
My sweet , my pet , it is balm to my wounded heart !
我的 甜的 , 我的 宠物 , 它 是 香脂 到 我的 受伤 心 !

我的宝贝，我的爱宠，它是我受伤心灵的慰藉！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
' And she kissed and fondled the boy ,
- 和 她 亲吻 和 抚摸 这 男生 ,

她亲吻并抚摸了那个男孩，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'krʌstɪd] ,
regardless of the mud with which his dirty face was encrusted ,
不管 的 这 泥 和 哪个 他的 肮脏的 脸 曾是 结壳的 ,

尽管他肮脏的脸上沾满了泥浆，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['evɪdənt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ænd; ənd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [in'diəmənt] .
and of his own evident perturbation and objection to these endearments .
和 的 他的 自己的 明显 扰动 和 异议 到 这些 爱称 .

以及他本人对这些亲昵称呼的明显不安和反对。

- [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [weɪst] [taɪm] .
' But I must not waste time .
- 但 我 必须 不是 浪费 时间 .

但我不能浪费时间。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] .
I may be disturbed before I have said my say .
我 可能 是 不安 前 我 有 说 我的 说 .

我可能还没来得及发表意见就被打扰了。

['lɪs(ə)n] : [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
Listen : you will let me have the child ?
听 : 你 将要 让 我 有 这 孩子 ?

听着：你会让我生下这个孩子吗？

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] .
You shall name your own price .
你 将 姓名 你的 自己的 价格 .

价格由您自行决定。

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] .
I will ask no questions .
我 将要 问 不 问题 .

我不会问任何问题。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] .
Keep your own counsel .
保持 你的 自己的 法律顾问 .

自己斟酌吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ'vʌldʒ][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] . -
You shall not divulge your secrets . '
你 将 不是 泄露 你的 秘密 . -

你不可泄露你的秘密。

- [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['siːkrəts] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['staʊtli] .
' There ain't no secrets to divulge , ' said the Sergeant stoutly .
- 那里 不是 不 秘密 到 泄露 , - 说 这 军士 坚定地 .

“没有什么秘密可以泄露，”中士坚定地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [baɪ] [-]
' And you shan't buy [10]
- 和 你 不会 买 [-]

你不会买[10]

[ə; eɪ][bræt][ɒv; əv] [maɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['kɒŋgəʊ][ɒn][ðə; ði] [west]
a brat of mine , as though he were a full - blooded Congo on the West
一个 小子 的 矿 , 作为 尽管 他 是 一个 满的 - 血腥 刚果 在 这 西方
[kəʊst] . -
coast . '
海岸 . -

我的一个小崽子，就好像他是西海岸一个纯种刚果人似的。

- [weɪt] , ['lɑːrkɪnz] — [lets] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['leɪdi] [miːnz] , - [ðə; ði] ['præktɪkl] [waɪf] [ˌɪntə'pəʊzd] .
' Wait , Larkins — let's see what the lady means , ' the practical wife interposed .
- 等待 , 拉金斯 — 我们来吧 看 什么 这 女士 方法 , - 这 实际的 妻子 插入 .

“等等，拉金斯——让我们看看这位女士是什么意思，”务实的妻子插话道。

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [æz; əz][jiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Larkins was quite quiet and self - possessed , as she looked her
太太 . 拉金斯 曾是 相当 安静的 和 自己 - 拥有 , 作为 她 看起来 她
[streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
strange visitor full in the face .
奇怪的 游客 满的 在 这 脸 .

拉金斯太太十分安静沉着，直视着这位陌生访客的眼睛。

- [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
' Perhaps she will explain .
- 也许 她 将要 解释 .

或许她会解释。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði][tʃaɪld] ? -
Do you wish to adopt the child ? '
做 你 希望 到 采纳 这 孩子 ? -

您是否愿意收养这个孩子?

- [ai][duː; də] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .
' I do — and more .
- 我 做 — 和 更多的 .

“我不仅这样做，而且还会做得更多。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə]['edʒukeɪt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
I wish to educate him to be worthy of his birth ,
我 希望 到 教育 他 到 是 值得 的 他的 出生 ,

我希望把他培养成配得上他出身的人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
and of that position which he must some day come to , in spite of all
和 的 那 位置 哪个 他 必须 一些 天 来 到 , 在 尽管如此 的 全部
.
:
.

尽管历经种种磨难，他终有一天会达到那个地位。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [lʌv] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ɔːl][maɪ] [pə'zeʃənz] ['ɑːftə(r)] [deθ] .
He shall have all my love while I live , all my possessions after death .
他 将 有 全部 我的 爱 尽管 我 居住 , 全部 我的 财产 后 死亡 .

我活着的时候，我要把所有的爱都给他；我死后，我要把所有的财产都给他。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] , [ˌɪndɪ'fiːzəb(ə)l] .
They are his by right , indefeasible .
他们 是 他的 经过 正确的 , 不可剥夺的 .

这些权利是他的，不可剥夺。

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] ['hɜːrbərts] [aɪz] ?
Has he not Herbert's eyes ?
有 他 不是 赫伯特的 眼睛 ?

他难道没有赫伯特的眼睛吗?

[ɪz][hiː; hi][nɒt][maɪ] — ? -
Is he not my — ? '
是 他 不是 我的 — ? -

他难道不是我的——吗?

- [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['mædəm] , - ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
' Say no more , Madam , ' Mrs . Larkins interrupted her .
- 说 不 更多的 , 女士 , - 太太 . 拉金斯 中断 她 .

“夫人，您不必再说了。”拉金斯太太打断了她。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['səʊbə(r)] , ['sɪəriəs] ['ɜːnɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — -
' If you are in sober , serious earnest , if you mean what you say — '
- 如果 你 是 在 清醒 , 严肃的 认真 , 如果 你 意思是 什么 你 说 — -

“如果你是清醒、认真、真心实意的，如果你言出必行——”

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ? - [-]
' Surely you would not part with the child , not like this ? ' [11]
- 一定 你 会 不是 部分 和 这 孩子 , 不是 喜欢 这 ? - [-]

“你肯定不会就这样把孩子和他分开吧？”[11]

- [wiː; wi][hæv; həv]['sev(ə)n] , [dʒoʊnədæb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
' We have seven , Jonadab , and it is a fine chance for one .
- 我们 有 七 , 乔纳达布 , 和 它 是 一个 美好的 机会 为了 一 .

“我们有七个，乔纳达布，这对其中一个来说是个好机会。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] , ['mædəm] — -
If you are in earnest , Madam — '
如果 你 是 在 认真 , 女士 — -

如果您是认真的，夫人——

- [wɪl] [ðɪs] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] ? - [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ,

'	Will	this	prove	to	you	that	I	am	in	earnest	?	'	said	the	lady	,
-	将要	这	证明	到	你	那	我	是	在	认真	?	-	说	这	女士	,

“这能证明我是认真的吗？”那位女士问道。

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][bæŋk] [nəʊts] .

taking	from	her	purse	a	roll	of	bank	notes	.
采取	从	她	钱包	一个	卷	的	银行	笔记	.

她从钱包里拿出一卷钞票。

- [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [paʊndz] .

'	Here	are	fifty	pounds	.
-	这里	是	五十	磅	.

这里有五十英镑。

[spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['aʊtfɪt] ; [get] [hɪm]['prɒpə(r)] [kləʊðz] , [bʊks] , ['bɒksɪz] ,

Spend	it	in	outfit	;	get	him	proper	clothes	,	books	,	boxes	,
花费	它	在	全套服装	;	得到	他	恰当的	衣服	,	图书	,	盒子	,

把钱花在置办行头上；给他买合适的衣服、书籍、盒子等等。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] [wen] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] .

all	that	a	boy	wants	when	he	is	going	to	a	school	.
全部	那	一个	男生	想要	什么时候	他	是	去	到	一个	学校	.

一个男孩上学时所渴望的一切。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

Within	a	fortnight	you	shall	hear	from	me	through	a	lawyer	.
之内	一个	两星期	你	将	听到	从	我	通过	一个	律师	.

两周内，我会通过律师与您联系。

[aɪ] [wɪl] [send] [fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['hɜːbət]

I	will	send	full	instructions	,	and	a	confidential	messenger	,	who	shall	take	Herbert
我	将要	发送	满的	指示	,	和	一个	机密的	信使	,	WHO	将	拿	赫伯特

— ['hɜːbət] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ,

—	Herbert	he	must	be	called	,
—	赫伯特	他	必须	是	称为	,

我会发出完整的指示，并派一名密使带走赫伯特——必须叫他赫伯特。

[nɒt] ['hɜːkjəliːz] — ['hɜːbət] ['færɪŋtən] . -

not	Hercules	—	Herbert	Farrington	.	'
不是	赫拉克勒斯	—	赫伯特	法灵顿	.	-

不是赫拉克勒斯——是赫伯特·法灵顿。

- [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ? - [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , ['rɑːðə(r)] ['hʌrɪdlɪ] .

'	Is	that	your	own	name	?	'	asked	Mrs	.	Larkins	,	rather	hurriedly	.
-	是	那	你的	自己的	姓名	?	-	问	太太	.	拉金斯	,	相当	匆匆	.

“那是你自己的名字吗？”拉金斯太太急切地问道。

- ['sɜːt(ə)nlɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdɪ] ['færɪŋtən] .

'	Certainly	,	I	am	Lady	Farrington	.
-	当然	,	我	是	女士	法灵顿	.

“当然，我就是法灵顿夫人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ?

You	have	then	heard	the	name	before	?
你	有	然后	听到	这	姓名	前	?

你之前肯定听过这个名字吧?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

You	know	me	?
你	知道	我	?

你了解我?

[seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ['hɜːbət] .

Say	you	know	me	,	that	you	knew	Herbert	.
说	你	知道	我	,	那	你	知道	赫伯特	.

说你认识我，也认识赫伯特。

[kənˈfes] [ðæt] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] — - [-]

Confess	that	Herbert	was	—	'	[	12	]
承认	那	赫伯特	曾是	—	-	[	-	]

承认赫伯特是——'[12]

- [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] ; [ai]['nevə(r)] [njuː] ['eni] ['hɜːbət] ['færɪŋtən] — ['nevə(r)][ɪn][ɔːl]

'	My	lady	,	you	are	mistaken	;	I	never	knew	any	Herbert	Farrington	—	never	in	all
-	我的	女士	,	你	是	错误	;	我	绝不	知道	任何	赫伯特	法灵顿	—	绝不	在	全部

[maɪ][laɪf] !

my	life	!
我的	生活	!

“夫人，您弄错了；我这辈子从来没认识过赫伯特·法灵顿这个人！”

- ['leɪdi] ['færɪŋtən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

'	Lady	Farrington	shook	her	head	sadly	.
-	女士	法灵顿	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

法灵顿夫人悲伤地摇了摇头。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [spiːk] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪˈrepərəb(ə)l] [hɑːm] .

'	If	you	know	,	and	will	not	speak	,	you	may	do	the	child	irreparable	harm	.
-	如果	你	知道	,	和	将要	不是	说话	,	你	可能	做	这	孩子	无法弥补的	伤害	.

“如果你知道真相却不说出来，你可能会对孩子造成无法弥补的伤害。”

[nəʊ]['mætə(r)] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] ; [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][maɪ]

It	is	sufficient	for	the	present	that	he	is	mine	;	that	he	passes	into	my
它	是	充足的	为了	这	展示	那	他	是	矿	;	那	他	通过	进入	我的

['kiːpɪŋ] ;

keeping	;
保持	;

目前来说，他属于我，他归我所有，这就足够了；

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [əˈpɒn] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [pent] - [ʌp] ['jɜːnɪŋ] [əˈfekʃn] .

that	I	am	free	to	lavish	upon	him	the	whole	of	my	pent	-	up	yearning	affection	.
那	我	是	自由的	到	奢华的	之上	他	这	所有的	的	我的	五角星	-	向上	渴望	感情	.

我可以自由地将我所有积压已久的爱慕之情倾注在他身上。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [kʌm] — [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

The	rest	will	come	—	all	in	good	time	.
这	休息	将要	来	—	全部	在	好的	时间	.

其余的都会随之而来——一切都会在合适的时机到来。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ['hɜːbət] , [ænd; ənd]['prɒspə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə]

Heaven	bless	you	,	Herbert	,	and	prosper	you	,	and	bring	you	some	day	to
天堂	保佑	你	,	赫伯特	,	和	繁荣	你	,	和	带来	你	一些	天	到

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

愿上天保佑你，赫伯特，祝你一切顺利，并最终带你走向属于你的幸福。

- [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [bɔɪ] [rɪˈpiːtɪdli] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)]

'	She	kissed	the	bewildered	boy	repeatedly	,	shook	hands	with	his	father	and	mother
-	她	亲吻	这	困惑	男生	反复	,	摇晃	双手	和	他的	父亲	和	母亲

,

,

,

她反复亲吻了不知所措的男孩，并与他的父母握手。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	then	left	the	place	.
和	然后	左边	这	地方	.

然后离开了那里。

- [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][doʊnt] ; [bləʊd] [ɪf] [ai][duː; də] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] .

'	I	don't	like	it	,	I	don't	;	blowed	if	I	do	,	'	said	the	Sergeant	.
-	我	不	喜欢	它	,	我	不	;	吹	如果	我	做	,	-	说	这	军士	.

“我不喜欢，真的不喜欢；如果我喜欢，那就糟了，”中士说道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [feə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] [-]

'	It	ain't	fair	on	the	youngster	,	it	ain't	—	to	give	him	over	to	that	[	13	]
-	它	不是	公平的	在	这	青少年	,	它	不是	—	到	给	他	超过	到	那	[	-	]

“这对年轻人不公平，真的不公平——把他交给那个人[13]

[kræk] - [brein] [əʊld][ˈɪdiət] !

crack	-	brained	old	idiot	!
裂缝	-	脑子	老的	笨蛋	!

脑子有问题的老白痴!

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

Why	,	you	may	tell	she	is	mad	by	her	talk	and	her	ways	.
为什么	,	你	可能	告诉	她	是	疯狂的	经过	她	讲话	和	她	方式	.

从她的言谈举止就能看出她疯了。

[ˈmeɪbi] [ʃɪl] [ˈfæt(ə)n][hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [iːt] [hɪm] ;

Maybe	she'll	fatten	him	up	and	eat	him	;
或许	壳	催肥	他	向上	和	吃	他	;

也许她会把他养肥了然后吃掉；

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ʃɪl] [tɜːn] [hɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] .

or	perhaps	she'll	turn	him	into	a	Papist	or	a	Frenchman	.
或者	也许	壳	转动	他	进入	一个	天主教徒	或者	一个	法国人	.

或许她会把他变成天主教徒或法国人。

[hiː; hi] [ʃænt] [gəʊ] . -

He	shan't	go	.	'
他	不会	去	.	-

他不会去。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈlɑːrkɪnz] !

'	You're	a	fool	,	Larkins	!
-	你是	一个	傻子	,	拉金斯	!

“你真是个傻瓜，拉金斯！”

[bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)][maɪ] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

But	it's	more	my	business	than	it	is	yours	after	all	.
但	它是	更多的	我的	商业	比	它	是	你的	后	全部	.

但归根结底，这更多的是我的事，而不是你的事。

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [hɑːm] ?

And	where's	the	harm	?
和	在哪里?	这	伤害	?

有什么害处呢?

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪs] [feə(r)] [ɪ'nʌf] ,

Doesn't	**she**	**promise**	**fair**	**enough**	**,**
不	她	承诺	公平的	足够的	,

她承诺的难道不够公平吗?

[ænd; ənd] [eɪnt] [ðiːz] [nəʊts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl] [ə'bʌv] [bɔːd] ?

and	**ain't**	**these**	**notes**	**a**	**pretty**	**certain**	**proof**	**that**	**she**	**is**	**all**	**above**	**board**	**?**
和	不是	这些	笔记	一个	漂亮的	肯定	证明	那	她	是	全部	多于	木板	?

这些笔记难道不是她为人正直的铁证吗?

[wiː; wi][woʊnt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] — [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

We	**won't**	**lose**	**sight**	**of**	**the**	**boy**	**—**	**not**	**altogether**	**.**
我们	惯于	失去	视线	的	这	男生	—	不是	共	.

我们不会忘记这个男孩——至少不会完全忘记。

[wiːl; wil] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kænt][gəʊ]

We'll	**stipulate**	**that**	**we**	**are**	**to**	**see**	**him**	**sometimes**	**,**	**and**	**then**	**he**	**can't**	**go**
出色地	规定	那	我们	是	到	看	他	有时	,	和	然后	他	不能	去

[fɑː(r)] [rɒŋ] .

far	**wrong**	**.**
远的	错误的	.

我们会规定我们偶尔要见他，这样他就不会犯太大的错误了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ðæts] [wɒt] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] .

But	**you**	**hold**	**your**	**tongue**	**,**	**that's**	**what**	**you've**	**got**	**to**	**do**	**.**
但	你	抓住	你的	舌头	,	那就是	什么	你已经	得到	到	做	.

但你必须保持沉默，你必须这样做。

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blæb] [ɔː(r)] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] .

None	**of**	**your**	**blabbing**	**or**	**gossipping**	**about**	**.**
没有任何	的	你的	胡言乱语	或者	八卦	关于	.

别在这儿闲聊或八卦。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - ,

If	**they**	**ask**	**you**	**what's**	**become**	**of**	**Herkles**	**,**
如果	他们	问	你	是什么	变得	的	-	,

如果他们问你赫克尔斯怎么样了，

[waɪ] [seɪ] [hiːz] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːrks] [skuːl] ,

why	**say**	**he's**	**got**	**into**	**the**	**Duke**	**of**	**York's**	**school**	**,**
为什么	说	他是	得到	进入	这	公爵	的	约克的	学校	,

为什么说他考上了约克公爵的学校?

[ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . -

and	**won't**	**be**	**back**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**.**	**'**
和	惯于	是	后退	为了	曾经	所以	长的	.	-

而且不会再回来了。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .

'	**I**	**wish**	**he**	**had**	**.**
-	我	希望	他	有	.

我希望他能做到。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [weɪ] [-]

I	**could**	**see**	**my**	**way**	**[**	**14**	**]**
我	可以	看	我的	方式	[	-	]

我能看到我的路[14]

[ðen] .

then	**.**
然后	.

然后。

[bʌt; bət][ai][kænt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['kuːlli] .

But	I	can't	now	,	and	it	beats	me	how	you	can	take	it	all	so	coolly	.
但	我	不能	现在	,	和	它	节拍	我	如何	你	能	拿	它	全部	所以	冷静地	.

但我现在做不到，我实在不明白你怎么能如此冷静地接受这一切。

- [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] ['fjuːtʃə(r)]

'	The	honest	Sergeant	was	chiefly	concerned	as	to	the	little	chap's	future
-	这	诚实的	军士	曾是	主要	担心的	作为	到	这	小的	小伙子的	未来

['prɒspekts] .

prospects	.
前景	.

这位诚实的警官最关心的是这个小家伙的未来前景。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)][ɒv; əv] [sə'spɪʃəs]

But	although	he	was	not	a	man	of	keen	intelligence	or	of	suspicious
但	虽然	他	曾是	不是	一个	男人	的	敏锐的	智力	或者	的	可疑的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

但他虽然智力平平，性格也不多疑，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

he	was	also	a	little	exercised	as	to	the	strangeness	of	the	whole	affair	.
他	曾是	还	一个	小的	锻炼	作为	到	这	奇怪	的	这	所有的	事务	.

他对整件事的怪异之处也感到有些困惑。

[hiː; hi] [mait] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [kən'dʌkt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeksen'trɪsəti] [ɔː(r)] ['mædnəs] ,

He	might	explain	the	lady's	conduct	by	calling	it	eccentricity	or	madness	,
他	可能	解释	这	女士的	执行	经过	呼叫	它	古怪	或者	疯狂	,

他可能会用古怪或疯狂来解释这位女士的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pɑːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [pleɪd] .

but	he	could	not	quite	understand	the	part	his	wife	had	played	.
但	他	可以	不是	相当	理解	这	部分	他的	妻子	有	玩	.

但他始终无法完全理解妻子在其中扮演的角色。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] [pə'plekst] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frɒm; frəm]

He	would	have	been	still	more	perplexed	had	he	returned	unexpectedly	from
他	会	有	到过	仍然	更多的	困惑	有	他	返回	不料	从

[ðə; ði] [kæn'tiːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] .

the	canteen	that	evening	after	all	the	children	were	in	bed	.
这	食堂	那	晚上	后	全部	这	孩子们	是	在	床	.

如果那天晚上所有孩子都睡下后，他突然从食堂回来，他会更加困惑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks]

He	would	have	found	his	wife	engrossed	with	the	treasures	of	a	little	box
他	会	有	成立	他的	妻子	全神贯注	和	这	宝藏	的	一个	小的	盒子

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

which	she	had	emptied	on	her	lap	.
哪个	她	有	清空	在	她	膝	.

他本会发现妻子正全神贯注地摆弄着一个小盒子里的宝贝，盒子里的东西都倒在了她的膝盖上。

[ə; eɪ] [fjuː] [gɪlt] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] , [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['rɪbən] — [ðæt] [wɒz; wəz]

A	few	gilt	buttons	,	a	lock	of	fair	hair	,	a	bow	of	ribbon	—	that	was
一个	很少	镀金	按钮	,	一个	锁	的	公平的	头发	,	一个	弓	的	丝带	—	那	曾是

[ɔːl] . [-]

all	.	[	15	]
全部	.	[	-	]

几颗镀金的纽扣，一缕金发，一条丝带蝴蝶结——仅此而已。[15]

[jet] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Yet she wept bitterly as she kissed them again and again ,
然而 她 哭泣 苦涩地 作为 她 亲吻 他们 再次 和 再次 ,

然而，她一边痛哭流涕，一边一遍又一遍地亲吻他们。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][bɒks] [ˌrevə'renʃəli] ,
and restored them one by one to the sacred box reverentially ,
和 恢复 他们 一 经过 一 到 这 神圣 盒子 虔诚地 ,

然后恭敬地将它们一个个放回圣盒中。

[æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [-]
as though each was a relic in her eyes . [16]
作为 尽管 每个 曾是 一个 遗迹 在 她 眼睛 . [-]

在她眼中，每一件都是一件文物。[16]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['færɪŋtən] ['fæməli] .
THE FARRINGTON FAMILY .
这 法灵顿 家庭 .

法灵顿家族。

['færɪŋtən] [kɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['daʊə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['færɪŋtən] ['fæməli] , [weə(r)] ['daʊədʒə(r)]
Farrington Court was the dower - house of the Farrington family , where dowagers
法灵顿 法庭 曾是 这 嫁妆 - 房子 的 这 法灵顿 家庭 , 在哪里 老妇人
[ænd; ənd] ['eəz] [ə'pærənt] [rɪ'zaɪdɪd] ,
and heirs apparent resided ,
和 继承人 明显 居住地 ,

法灵顿庄园是法灵顿家族的寡妇住所，寡妇和法定继承人居住于此。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [suːt] .
according as it might happen to suit .
根据 作为 它 可能 发生 到 套装 .

根据实际情况而定。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['færɪŋtən] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]
The Lady Farrington mentioned in the last chapter had occupied it for years
这 女士 法灵顿 提及 在 这 最后的 章 有 占领 它 为了 年
— ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,
— ever since the death of her husband and her sons ,
— 曾经 自从 这 死亡 的 她 丈夫 和 她 儿子们 ,

上一章提到的法灵顿夫人已经在那里住了多年——自从她的丈夫和儿子去世后，她就一直住在那里。

[wen] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] , [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə] ['ruːpət]
when the bulk of the property , with the title , had passed to Rupert
什么时候 这 大部分 的 这 财产 , 和 这 标题 , 有 通过了 到 鲁珀特
['færɪŋtən] ,
Farrington ,
法灵顿 ,

当大部分房产连同所有权都转移到鲁珀特·法灵顿名下时，

[ðə; ði] [leɪt] [-] ['nefjuː] .
the late baronet's nephew .
这 晚的 男爵的 侄子 .

已故男爵的侄子。

[sɜː(r)] ['ruːpət] [lɪvd; 'laɪvd] [naʊ] [æt; ət] ['færɪŋtən] [hɔːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Sir	Rupert	lived	now	at	Farrington	Hall	,	with	his	wife	and	one	son	of	his
先生	鲁珀特	居住地	现在	在	法灵顿	大厅	,	和	他的	妻子	和	一	儿子	的	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

鲁珀特爵士当时和他的妻子以及他自己的一个儿子住在法灵顿庄园。

[əʊld] ['leɪdi] ['færɪŋtən] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Old	Lady	Farrington	,	in	her	losses	and	her	loneliness	,	was	a	woman
老的	女士	法灵顿	,	在	她	损失	和	她	孤独	,	曾是	一个	女士

[mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] .

much	to	be	pitied	.
很多	到	是	可怜的	.

法灵顿老太太，因为失去了亲人，又孤苦伶仃，实在令人同情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [daɪ] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [wʌn] .

She	had	seen	her	children	die	,	all	of	them	but	one	.
她	有	已见	她	孩子们	死	,	全部	的	他们	但	一	.

她亲眼目睹了自己的孩子们死去，只剩下一个。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [-]

He	also	was	dead	,	but	[	17	]
他	还	曾是	死的	,	但	[	-	]

他也死了，但是[17]

['mɪzrəbli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] [həʊm] .

miserably	,	and	at	a	distance	probably	from	home	.
惨痛地	,	和	在	一个	距离	大概	从	家	.

凄惨地，而且可能离家很远。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːn, məun] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

Her	husband	she	had	mourned	last	of	all	,
她	丈夫	她	有	哀悼	最后的	的	全部	,

她最后哀悼的是她的丈夫。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [məʊst] ['niːdɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] .

at	a	time	when	she	had	most	needed	strength	and	support	.
在	一个	时间	什么时候	她	有	最多	需要	力量	和	支持	.

在她最需要力量和支持的时候。

[ðə; ði] [njuː] ['bærənət] [dɪd] [nɒt] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

The	new	baronet	did	not	treat	her	well	.
这	新的	男爵	做过	不是	对待	她	出色地	.

这位新晋男爵对她并不好。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] ['æmpl] ['setlmənts] .

She	was	no	doubt	fortified	by	ample	settlements	.
她	曾是	不	怀疑	强化	经过	充足	定居点	.

毫无疑问，她拥有充足的定居点作为防御工事。

['færɪŋtən] [kɔːt] [wɒz; wəz] [hɜːz] ['ɔːlsəʊ] , [baɪ] [raɪt] [ɪn'eɪliənəbl] , ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .

Farrington	Court	was	hers	also	,	by	right	inalienable	,	during	her	lifetime	.
法灵顿	法庭	曾是	她的	还	,	经过	正确的	不可剥夺的	,	期间	她	寿命	.

在她生前，法灵顿庄园也是她不可剥夺的财产。

[jet] [sɜː(r)] ['ruːpət] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [peɪn] ,

Yet	Sir	Rupert	had	had	it	in	his	power	to	put	her	to	infinite	pain	,
然而	先生	鲁珀特	有	有	它	在	他的	力量	到	放	她	到	无限	疼痛	,

然而，鲁珀特爵士却有能力让她遭受无尽的痛苦。

[ænd; ənd] ['wɪtɪŋli] [ɔː(r)] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæd; həd] [nɒt] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	wittingly	or	unwittingly	had	not	spared	her	in	the	least	.
和	故意	或者	不知不觉	有	不是	幸存	她	在	这	至少	.

无论是有意还是无意，都没有丝毫放过她。

[ðə; ði][ɪ'dʒektmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] — [hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['hæpi] [həʊm] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

The	ejectment	from	the	Hall	—	her	once	happy	home	,	the	scene	of
这	喷射	从	这	大厅	—	她	一次	快乐的	家	,	这	场景	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] ,

her	married	life	,
她	已婚	生活	,

她被逐出庄园——她曾经幸福的家，她婚姻生活的地方。

[weə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['berid] ,

where	all	her	children	had	been	born	,	and	where	all	were	buried	,
在哪里	全部	她	孩子们	有	到过	出生	,	和	在哪里	全部	是	埋葬	,

她的所有孩子都出生在那里，也都葬在那里。

[seɪv] [wʌn] — [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['bruːt(ə)l] [ə'brʌptnəs] ,

save	one	—	had	been	carried	out	with	an	almost	brutal	abruptness	,
节省	一	—	有	到过	携带	出去	和	一个	几乎	野蛮	突兀	,

除了一个之外——其余的执行都近乎残酷而突然，

[wɪtʃ] [kʌt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'flɪktɪd] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

which	cut	the	poor	afflicted	soul	to	the	quick	.
哪个	切	这	贫穷的	受苦的	灵魂	到	这	快的	.

这深深刺痛了可怜的受苦灵魂。

[sɜː(r)] ['ruːpət] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɑːd] ['baːginz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs]

Sir	Rupert	had	driven	hard	bargains	with	her	also	in	taking	over	the	house
先生	鲁珀特	有	驱动	难的	特价商品	和	她	还	在	采取	超过	这	房子

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

and	the	estate	;
和	这	财产	;

鲁珀特爵士在接管房屋和庄园的过程中也与她进行了艰难的谈判；

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [-]

had	insisted	upon	the	uttermost	[	18	]
有	坚持	之上	这	极致	[	-	]

坚持最彻底的[18]

['fɑːðɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [pə'zeʃənz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,

farthing	,	had	denied	her	many	possessions	,	small	and	great	,
法辛	,	有	否认	她	许多	财产	,	小的	和	伟大的	,

法辛，剥夺了她所有的财产，无论大小。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd][æz; əz] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,

which	she	valued	as	reminding	her	of	the	past	,	but	which	were	his	,
哪个	她	有价值的	作为	提醒	她	的	这	过去的	,	但	哪个	是	他的	,

她珍视这些东西，因为它们让她想起过去，但这些东西原本是他的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

according	to	the	strict	letter	of	the	law	.
根据	到	这	严格的	信	的	这	法律	.

严格按照法律条文执行。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [stɪl] [kɔːl]

His	unkindness	pursued	her	even	to	the	house	which	she	might	still	call
他的	不友善	追击	她	甚至	到	这	房子	哪个	她	可能	仍然	称呼

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

他的冷酷无情甚至蔓延到了她或许还能称之为自己家的房子里。

[bʌt; bət] [hɜːz] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd] ,

But	hers	was	only	a	life	-	interest	,	after	all	;	and	,
但	她的	曾是	仅有的	一个	生活	-	兴趣	,	后	全部	;	和	,

但她的这毕竟只是毕生爱好而已；而且，

[æz; əz] ['færɪŋtən] [kɔːt] [mʌst; məst][ɪn] [djuː] [kɔːs] [læps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [sɜː(r)] ['ruːpət]

as	Farrington	Court	must	in	due	course	lapse	back	to	the	family	,	Sir	Rupert
作为	法灵顿	法庭	必须	在	到期的	课程	失效	后退	到	这	家庭	,	先生	鲁珀特

[felt] [baʊnd] ,

felt	bound	,
毛毡	边界	,

鲁珀特爵士认为，由于法灵顿庄园最终必须归还给家族，他有义务这样做。

[hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [seɪk] ,

he	said	,	for	his	own	and	his	son's	sake	,
他	说	,	为了	他的	自己的	和	他的	儿子的	清酒	,

他说，为了他自己和他儿子的缘故，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] .

to	see	that	the	place	came	to	no	harm	.
到	看	那	这	地方	来了	到	不	伤害	.

确保这个地方没有受到任何损害。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['kɒnstənt] [ænd; ənd]

His	interference	and	inquisitiveness	were	,	in	consequence	,	constant	and
他的	干涉	和	好奇心	是	,	在	结果	,	持续的	和

[vek'seɪʃəs] .

vexatious	.
令人烦恼的	.

因此，他的干涉和好奇心不断，令人厌烦。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['regjələli] ; [hiː; hi][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]

He	insisted	upon	inspecting	the	house	regularly	;	he	must	satisfy	himself	that	the
他	坚持	之上	检查	这	房子	经常	;	他	必须	满足	他自己	那	这

[rɪ'peəz] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli]['eksɪkjuːtɪd] ,

repairs	were	duly	executed	,
维修	是	正式地	执行	,

他坚持定期检查房屋；他必须确保维修工作已妥善完成。

[ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [glɑːs] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]

that	the	gardens	and	glass	houses	were	properly	kept	up	,	and	that	no
那	这	花园	和	玻璃	房屋	是	适当地	保留	向上	,	和	那	不

['tɪmbə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] .

timber	was	cut	down	.
木材	曾是	切	向下	.

花园和温室都得到了妥善维护，而且没有砍伐任何木材。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] ['leɪdi] ['færɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

He	did	not	scruple	to	tell	Lady	Farrington	that	he	looked	upon	her	as	a
他	做过	不是	顾忌	到	告诉	女士	法灵顿	那	他	看起来	之上	她	作为	一个

['tenənt] , [ænd; ənd] [-]

tenant	,	and	[	19	]
租户	,	和	[	-	]

他毫不犹豫地告诉法灵顿夫人，他把她看作是房客，并且[19]

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

by	no	means	a	good	one	,
经过	不	方法	一个	好的	一	,

绝对算不上好例子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

to	whom	he	would	gladly	give	notice	to	quit	if	he	could	.
到	谁	他	会	乐意	给	注意	到	辞职	如果	他	可以	.

如果可以的话，他很乐意向他提出辞职。

[ðiːz] [fɜːst] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ['diːpənd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] ['heɪtrɪd] .

These	first	causes	for	irritation	and	dislike	deepened	in	time	to	positive	hatred	.
这些	第一的	原因	为了	刺激	和	不喜欢	加深	在	时间	到	积极的	仇恨	.

最初引起恼怒和厌恶的原因随着时间的推移，逐渐加深为憎恨。

['leɪdi] ['færɪŋtən] [keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [fɪə(r)] [sɜː(r)] ['ruːpət] [wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

Lady	Farrington	came	by	degrees	to	fear	Sir	Rupert	with	a	terror	that	was
女士	法灵顿	来了	经过	学位	到	害怕	先生	鲁珀特	和	一个	恐怖	那	曾是

['ɔːlməʊst] ['æbdʒekt] ;

almost	abject	;
几乎	卑贱	;

法灵顿夫人渐渐对鲁珀特爵士产生了近乎卑微的恐惧；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [fɪə(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] [wiː; wi] [ʌn'daʊtɪdli] [heɪt] [ðem; ðəm] ['veri] ['kɔːdiəli] [tuː] .

and	when	we	fear	others	to	this	extent	we	undoubtedly	hate	them	very	cordially	too	.
和	什么时候	我们	害怕	其他的	到	这	程度	我们	无疑	恨	他们	非常	诚挚地	也	.

当我们对他人感到如此恐惧时，我们无疑也会非常真切地憎恨他们。

[hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

Her	terror	was	not	difficult	to	explain	.
她	恐怖	曾是	不是	难的	到	解释	.

她的恐惧不难解释。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [graʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

It	had	its	grounds	in	the	conviction	that	she	was	more	or	less	in	his	power	.
它	有	它是	理由	在	这	定罪	那	她	曾是	更多的	或者	较少的	在	他的	力量	.

这种想法源于他坚信她或多或少受他控制。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kept] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

There	was	a	secret	which	she	had	as	she	thought	kept	hitherto	entirely	to	herself	,
那里	曾是	一个	秘密	哪个	她	有	作为	她	想法	保留	迄今为止	完全	到	她自己	,

她一直保守着一个秘密，自以为这个秘密完全属于她自己。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æz; əz] [taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'skʌvəd] .

but	which	he	,	as	time	passed	and	brought	him	opportunities	for	close	observation	,	had	eventually	discovered	.
但	哪个	他	,	作为	时间	通过了	和	带来	他	机会	为了	关闭	观察	,	有	最终	发现	.

但随着时间的推移，他获得了仔细观察的机会，最终发现了这一点。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [njuː] ,

She	herself	knew	,
她	她自己	知道	,

她自己也知道，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	by	degrees	she	felt	that	he	also	knew	that	her	mind	was	a	little
和	经过	学位	她	毛毡	那	他	还	知道	那	她	头脑	曾是	一个	小的

[ˌʌn'saʊnd] .

unsound	.
不健全	.

她渐渐觉得，他也知道她的精神有些问题。

['leɪdi] ['færɪŋtən] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['wʊmən] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['laɪftaɪm] .

Lady	Farrington	had	been	an	eccentric	woman	even	in	her	husband's	lifetime	.
女士	法灵顿	有	到过	一个	偏心	女士	甚至	在	她	丈夫的	寿命	.

法灵顿夫人即使在她丈夫在世时也是个古怪的女人。

[hɜː(r); hə(r)] [-]

Her	[	20	]
她	[	-	]

她[20]

[weɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɒd] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [streɪndʒ] .

ways	had	been	odd	;	her	manners	strange	.
方式	有	到过	奇怪的	;	她	礼仪	奇怪的	.

她的行为举止很奇怪；她的礼仪也很古怪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kjʊəriəs] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ɪn]

She	was	given	to	curious	likes	and	dislikes	,	which	showed	themselves	in
她	曾是	给定	到	好奇的	点赞	和	不喜欢	,	哪个	显示	他们自己	在

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪz] .

extraordinary	ways	.
非凡的	方式	.

她有着奇特的喜好和厌恶，并且以非同寻常的方式表现出来。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['skwaɪə(r)] — [æn; ən] ['ʌpstɑːt] ['wʊmən] ,

Thus	she	hated	the	wife	of	a	neighbouring	squire	—	an	upstart	woman	,
因此	她	憎恨	这	妻子	的	一个	邻接	乡绅	—	一个	暴发户	女士	,

['sɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

因此，她憎恨邻近乡绅的妻子——一个暴发户女人，的确如此。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [gəʊʃ] [ɔː(r)] [ɪl] - [bred] .

but	nothing	worse	than	gauche	or	ill	-	bred	.
但	没有什么	更糟	比	左撇子	或者	患病的	-	繁殖	.

但再糟糕也不过是粗俗或没教养了。

[wen'evə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][wɒz; wəz] [sent]

Whenever	this	lady	called	at	the	hall	the	chair	on	which	she	had	sat	was	sent
每当	这	女士	称为	在	这	大厅	这	椅子	在	哪个	她	有	卫星	曾是	发送

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'həulstərə] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['kʌvəd] .

to	the	upholsterers	to	be	re	-	covered	.
到	这	室内装潢师	到	是	关于	-	涵盖	.

每当这位女士来过大厅，她坐过的椅子都会被送到家具装潢师那里重新包上椅套。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,

On	one	occasion	,	when	she	came	at	the	time	of	afternoon	tea	,
在	一	场合	,	什么时候	她	来了	在	这	时间	的	下午	茶	,

有一次，她下午茶时间来访，

['leɪdi] ['færɪŋtən] [θruː] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [juːst] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Lady **Farrington** **threw** **the** **cup** **and** **saucer** **her** **visitor** **had** **used** **into** **the**
女士 法灵顿 扔 这 杯子 和 碟子 她 游客 有 用过的 进入 这
['faɪə(r)] ,
fire **,**
火 ,

法灵顿夫人把客人用过的杯子和碟子扔进了火里。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [drʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'gen] .
declaring **it** **should** **never** **be** **drunk** **out** **of** **again** **.**
声明 它 应该 绝不 是 醉 出去 的 再次 .

声明以后绝不能再用这瓶酒喝。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [æn'tɪpəθi] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
A **more** **unnatural** **antipathy** **was** **that** **which** **she** **long** **entertained** **for** **her**
一个 更多的 不自然 反感 曾是 那 哪个 她 长的 娱乐 为了 她
['sekənd] [sʌn] — [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,
second **son** **—** **a** **dislike** **which** **had** **caused** **him** **much** **misery** **,**
第二 儿子 — 一个 不喜欢 哪个 有 导致 他 很多 苦难 ,

她对次子怀有一种更为反常的厌恶之情——这种厌恶曾给他带来很多痛苦。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['sʌbsɪkwənt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [maɪnd] .
and **her** **much** **subsequent** **anguish** **of** **mind** **.**
和 她 很多 随后的 痛苦 的 头脑 .

以及她随后所遭受的巨大精神痛苦。

[æz; əz] [ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'strævəgəntli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
As **against** **all** **this** **,** **she** **had** **been** **extravagantly** **fond** **of** **her** **husband** **and**
作为 反对 全部 这 , 她 有 到过 奢侈地 喜爱 的 她 丈夫 和
[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] - [bɔːn] .
her **first** **-** **born** **.**
她 第一的 - 出生 .

与此相反，她对丈夫和长子却异常疼爱。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [-]
When **the** **former** **[** **21** **]**
什么时候 这 以前的 [-]

当前者[21]

[left] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,
left **her** **even** **for** **a** **few** **hours** **,**
左边 她 甚至 为了 一个 很少 小时 ,

哪怕只是离开她几个小时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
she **kept** **his** **hat** **and** **walking** **-** **stick** **in** **the** **room** **with** **her** **,**
她 保留 他的 帽子 和 步行 - 戳 在 这 房间 和 她 ,

她把他的帽子和手杖放在自己房间里。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
as **though** **to** **cheat** **herself** **into** **the** **belief** **that** **he** **was** **really** **in** **the** **house** **;**
作为 尽管 到 欺骗 她自己 进入 这 信仰 那 他 曾是 真的 在 这 房子 ;

仿佛要欺骗自己，让自己相信他真的在房子里；

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɔdl] [ænd; ənd] [kɒ'sɛtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ʌp]
the **latter** **she** **coddled** **and** **cossetted** **to** **such** **an** **extent** **that** **he** **grew** **up**
这 后者 她 娇惯 和 娇惯 到 这样的 一个 程度 那 他 生长 向上
['wiːkli] [ænd; ənd] [daɪd] [jʌŋ] .
weakly **and** **died** **young** **.**
弱 和 死亡 年轻的 .

她对后者溺爱过度，导致他体弱多病，早逝。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)]['traɪəlz][ænd; ənd] ['hevi] [bləʊz] ,

But	after	all	her	bitter	trials	and	heavy	blows	,
但	后	全部	她	苦的	试验	和	重的	打击	,

但经历了所有痛苦的磨难和沉重的打击之后，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['feəli] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ]

her	eccentricity	had	developed	so	rapidly	that	it	might	fairly	be	called	by
她	古怪	有	发达	所以	快速	那	它	可能	相当	是	称为	经过

[ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [neɪm] .

a	stronger	name	.
一个	更强	姓名	.

她的古怪行为发展得如此迅速，或许应该用更强烈的词语来形容它。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv]

At	first	she	shut	herself	up	in	a	private	chamber	,	surrounded	by	the	relics	of
在	第一的	她	关闭	她自己	向上	在	一个	私人的	房间	,	包围	经过	这	遗物	的

['hæpɪə] [deɪz] ,

happier	days	,
更快乐	天	,

起初，她把自己关在一间私密的房间里，周围摆满了昔日幸福时光的遗物。

[ænd; ənd] [bruːd] ['sɒrəʊfəli] ['əʊvə(r)]['raɪdɪŋ] - [wɪps] , ['krɪkɪt] - [bæts] , [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]

and	brooded	sorrowfully	over	riding	-	whips	,	cricket	-	bats	,	and	all	manner	of
和	沉思	悲伤地	超过	骑术	-	鞭子	,	蟋蟀	-	蝙蝠	,	和	全部	方式	的

['tʃaɪldɪʃ] [tɒɪz] .

childish	toys	.
幼稚	玩具	.

他悲伤地凝视着马鞭、板球棒和各种各样的儿童玩具。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] ;

Then	she	went	to	the	other	extreme	;
然后	她	去	到	这	其他	极端	;

然后她走向了另一个极端；

[θruː] [pf] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [ænd; ənd] [dekt] [aʊt] [ɪn] [geɪ] ['kʌləs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

threw	off	her	widow's	weeds	and	decked	out	in	gay	colours	,	and	with	a
扔	离开	她	寡妇的	杂草	和	甲板	出去	在	同性恋	颜色	,	和	和	一个

[lɒŋ] [waɪt] [veɪl] ,

long	white	veil	,
长的	白色的	面纱	,

她脱下寡妇的丧服，换上色彩鲜艳的服装，并戴上一条长长的白色面纱。

[drəʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [greɪ] ['hɔːsɪz] ,

drove	about	the	country	lanes	in	a	carriage	with	grey	horses	,
驾驶	关于	这	国家	车道	在	一个	运输	和	灰色的	马匹	,

乘坐一辆由灰马拉的马车，沿着乡村小路行驶。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['njuːli] - ['mærid] [braɪd] . [-]

as	though	she	were	a	newly	-	married	bride	.	[	22	]
作为	尽管	她	是	一个	新	-	已婚	新娘	.	[	-	]

就像一位新婚新娘。[22]

[wen] [sɜː(r)] ['ruːpərts] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'nɔɪəns] ,

When	Sir	Rupert's	persecution	had	grown	into	a	serious	annoyance	,
什么时候	先生	鲁珀特的	迫害	有	生长	进入	一个	严肃的	烦恼	,

当对鲁珀特爵士的迫害演变成严重的困扰时，

[ʃiː; ʃi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt]

she	concentrated	upon	him	all	the	aversion	she	had	once	levelled	at	more	innocent
她	集中	之上	他	全部	这	厌恶	她	有	一次	平整	在	更多的	清白的

['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] .

objects	of	dislike	.
对象	的	不喜欢	.

她将曾经对一些更无辜的厌恶对象所抱有的所有厌恶之情都倾注在了他身上。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	never	would	have	admitted	him	to	the	house	,
她	绝不	会	有	承认	他	到	这	房子	,

她绝不会让他进屋的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [dɪ'naɪəl] [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜː'self] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði]

but	as	he	would	take	no	denial	she	consoled	herself	by	throwing	open	all	the
但	作为	他	会	拿	不	拒绝	她	安慰	她自己	经过	投掷	打开	全部	这

['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ,

windows	and	doors	,
视窗	和	门	,

但他不肯接受否认，于是她只好打开所有的门窗来安慰自己。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [də'rektli] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

whatever	the	weather	,	directly	he	had	left	the	house	,
任何	这	天气	,	直接地	他	有	左边	这	房子	,

无论天气如何，他都径直离开了家。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]

insisting	that	the	place	was	unfit	for	habitation	until	it	had	been
坚持	那	这	地方	曾是	不合格	为了	居住地	直到	它	有	到过

['θʌrəli] [eəd] .

thoroughly	aired	.
彻底	播出	.

坚持认为，在彻底通风之前，这个地方不适宜居住。

[ðen] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd] ['menəs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['bɒdɪli] [fɪə(r)] ,

Then	,	saying	his	threats	and	menaces	put	her	in	bodily	fear	,
然后	,	说	他的	威胁	和	威胁	放	她	在	身体上的	害怕	,

然后，他说他的威胁和恐吓让她感到身心俱疲。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['treʒəd] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)]

she	got	into	the	habit	of	packing	all	her	most	treasured	belongings	in	one	or
她	得到	进入	这	习惯	的	包装	全部	她	最多	珍藏	财物	在	一	或者

[tuː] [trʌŋks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [lɒkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

two	trunks	which	she	kept	locked	in	her	bedroom	,
二	树干	哪个	她	保留	已锁定	在	她	卧室	,

她养成了一个习惯，把所有最珍贵的物品都装进一两个箱子里，然后锁在卧室里。

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ] , [ɪn] ['redɪnəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdɪət] [flaɪt] .

under	her	own	eye	,	in	readiness	as	it	were	for	immediate	flight	.
在下面	她	自己的	眼睛	,	在	准备就绪	作为	它	是	为了	即时	航班	.

在她自己的注视下，仿佛随时准备起飞。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɜː(r)] ['ruːpət] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

For	a	long	time	Sir	Rupert	seemed	to	take	but	little	notice	of	her
为了	一个	长的	时间	先生	鲁珀特	似乎	到	拿	但	小的	注意	的	她

['veɪgəriz] .

vagaries	.
反复无常	.

很长一段时间里，鲁珀特爵士似乎对她的反复无常毫不在意。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [fəʊk] [kə'mizəreit] [hɪm] , [ænd; ənd] [-]

When	the	county	folk	commiserated	him	,	and	[	23	]
什么时候	这	县	民间	同情的	他	,	和	[	-	]

当县里的人们向他表示同情时，[23]

[in'kwaiə] ['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['færɪŋtən] ,

inquired	after	poor	Lady	Farrington	,
询问	后	贫穷的	女士	法灵顿	,

询问了可怜的法灵顿夫人的情况，

[hiː; hi] ['mɪəli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli]

he	merely	shrugged	his	shoulders	and	touched	his	forehead	in	a	melancholy
他	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	和	感动	他的	前额	在	一个	忧郁

['pɪtiɪŋ] [wei] .

pitying	way	.
怜悯	方式	.

他只是耸了耸肩，忧郁地摸了摸额头，一副怜悯的样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] .

She	had	had	so	much	trouble	in	her	time	,	poor	soul	.
她	有	有	所以	很多	麻烦	在	她	时间	,	贫穷的	灵魂	.

她一生经历了太多苦难，真是可怜的人儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	was	very	dreadful	of	course	.
它	曾是	非常	可怕	的	课程	.

当然，那非常可怕。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?

But	what	could	be	done	?
但	什么	可以	是	完毕	?

但又能做些什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	every	care	and	attention	he	could	secure	for	her	.
她	有	每一个	关心	和	注意力	他	可以	安全的	为了	她	.

他尽其所能地照顾她，让她得到了所有的关爱。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkwəntli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [dɪs'laɪk] , [səʊ][dɪd]

He	went	to	see	her	frequently	in	spite	of	her	strange	dislike	,	so	did
他	去	到	看	她	频繁地	在	尽管如此	的	她	奇怪的	不喜欢	,	所以	做过

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

尽管她对他有种莫名的厌恶，他还是经常去看她，他的妻子也是如此。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti][baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

He	did	his	duty	by	her	as	well	as	he	possibly	could	.
他	做过	他的	责任	经过	她	作为	出色地	作为	他	可能	可以	.

他尽其所能地尽到了对她的责任。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

She	was	harmless	,	and	as	he	thought	perfectly	safe	.
她	曾是	无害	,	和	作为	他	想法	完美	安全的	.

她人畜无害，而且在他看来非常安全。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['sɜːvənts] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ,

She	had	good	servants	about	her	;	he	himself	saw	to	that	,
她	有	好的	仆人	关于	她	;	他	他自己	锯	到	那	,

她身边有很多得力的仆人；这一切都是他亲自安排的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə][pʊt][hɜ:(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] — [ən'les] [ɪn'di:d] ,

and	there	was	no	necessity	to	put	her	under	restraint	—	unless	indeed	,
和	那里	曾是	不	必要性	到	放	她	在下面	克制	—	除非	的确	,

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [wɜ:s] .

she	became	very	much	worse	.
她	成为	非常	很多	更糟	.

除非她的情况真的变得非常糟糕，否则没有必要对她进行约束。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['mælədi] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðəʊz]

If	her	malady	increased	to	the	extent	of	endangering	the	safety	of	those
如果	她	弊病	增加	到	这	程度	的	危及	这	安全	的	那些

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð]

about	her	or	of	the	house	—	by	no	means	a	secondary	consideration	with
关于	她	或者	的	这	房子	—	经过	不	方法	一个	次要	考虑	和

[hɪm] — [waɪ] [ðen] ,

him	—	why	then	,
他	—	为什么	然后	,

如果她的病情加重到危及身边人或房屋安全的程度——这对他来说绝非次要考虑因素——那么，

[æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] . [-]

as	a	last	alternative	,	she	must	be	shut	up	.	[	24	]
作为	一个	最后的	选择	,	她	必须	是	关闭	向上	.	[	-	]

作为最后的办法，必须把她关起来。[24]

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [kən'si:l] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [bi:; bi]

He	did	not	conceal	from	her	,	however	,	that	this	would	ultimately	be
他	做过	不是	隐藏	从	她	,	然而	,	那	这	会	最终	是

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] .

her	fate	.
她	命运	.

但他并没有对她隐瞒，这最终将是她的命运。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,

More	than	once	he	warned	her	that	he	knew	her	condition	,
更多的	比	一次	他	警告	她	那	他	知道	她	状况	,

他不止一次警告过她，他知道她的病情。

[ænd; ənd] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [steps] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][sɪ'kjʊə(r)] .

and	would	some	day	be	compelled	to	take	steps	to	make	her	secure	.
和	会	一些	天	是	被迫	到	拿	步骤	到	制作	她	安全的	.

总有一天，她会被迫采取措施保障她的安全。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bʌt; bət][tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

But	he	said	this	with	no	object	but	to	prove	his	power	,
但	他	说	这	和	不	目的	但	到	证明	他的	力量	,

但他这么说并无其他目的，只是为了炫耀自己的权力。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['færɪŋtən] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [left] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['tenə]

and	Lady	Farrington	would	probably	have	been	left	to	pursue	the	curious	tenour
和	女士	法灵顿	会	大概	有	到过	左边	到	追求	这	好奇的	男高音

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] ,

of	her	ways	,
的	她	方式	,

而法灵顿夫人很可能会继续她那古怪的行事风格。

[hæd; həd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)]['meɪniə]['teɪkən][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli]

had	not	her	mania	taken	a	direction	which	threatened	to	be	distinctly
有	不是	她	狂热	已采取	一个	方向	哪个	威胁	到	是	明显地

[ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['ru:pət] .

inconvenient	to	Sir	Rupert	.
不方便	到	先生	鲁珀特	.

难道她的狂热没有朝着对鲁珀特爵士造成极大不便的方向发展吗?

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][wəu] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['færɪŋtən] ['sʌfəd] ,

Of	**all**	**the**	**woes**	**which**	**Lady**	**Farrington**	**suffered**	**,**
的	全部	这	烦恼	哪个	女士	法灵顿	遭受	,

法灵顿夫人所遭受的所有苦难中，

[ðə; ði] ['kiːnɪst] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd]

the	**keenest**	**perhaps**	**was**	**remorse**	**for**	**her**	**treatment**	**of**	**her**	**second**
这	最热衷	也许	曾是	悔恨	为了	她	治疗	的	她	第二

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

或许最强烈的悔恨是她对待次子的方式。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [dɪs'feɪvə(r)] ; ['hɜːbət]

As	**has**	**been**	**said**	**,**	**she**	**had**	**looked**	**upon**	**him**	**always**	**with**	**disfavour**	**;**	**Herbert**
作为	有	到过	说	,	她	有	看起来	之上	他	总是	和	不受欢迎	;	赫伯特

['nevə(r)][kʊd; kəd] [pliːz] .

never	**could**	**please**	**.**
绝不	可以	请	.

正如前面所说，她一直对他抱有反感；赫伯特从来都无法让她满意。

[weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dʒentli] [kə'rektɪd] , [hiː; hi]

Where	**another**	**more**	**tenderly**	**cared**	**for**	**would**	**have**	**been**	**gently**	**corrected**	**,**	**he**
在哪里	其他	更多的	温柔地	关心	为了	会	有	到过	轻轻地	已更正	,	他

[wɒz; wəz] [kɔːld] ['wɪlfl] , ['ɒbstɪnət] , [pə'vɜːs] , [-]

was	**called**	**wilful**	**,**	**obstinate**	**,**	**perverse**	**,**	**[**	**25**	**]**
曾是	称为	故意	,	顽固	,	变态	,	[	-	]

如果换作其他人，受到更温柔的对待，就会受到温和的纠正；而他却被指责为任性、顽固、乖戾。[25]

[ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [tʃ'aɪdɪd] [ænd; ənd] [əd'mɔnɪʃ] .

and	**sharply**	**chided**	**and**	**admonished**	**.**
和	尖锐地	责备	和	告诫	.

并严厉斥责和告诫。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ;

He	**it**	**was**	**who**	**was**	**always**	**in**	**the**	**wrong**	**;**
他	它	曾是	WHO	曾是	总是	在	这	错误的	;

总是他错的那个人；

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [led][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

he	**it**	**was**	**who**	**led**	**the**	**other**	**boys**	**into**	**mischief**	**.**
他	它	曾是	WHO	引领	这	其他	男孩们	进入	恶作剧	.

是他带头让其他男孩胡闹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ɔː(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [ˌʌp'set] , [ɔː(r)][ðə; ði][aɪs]

It	**was**	**his**	**fault**	**,**	**or**	**said**	**to**	**be**	**his**	**,**	**when**	**the**	**boat**	**upset**	**,**	**or**	**the**	**ice**
它	曾是	他的	过错	,	或者	说	到	是	他的	,	什么时候	这	船	沮丧的	,	或者	这	冰

[brəʊk] ,

broke	**,**
打破	,

船倾覆或冰层破裂都是他的错，或者至少人们都这么说。

[ɔː(r)][ðə; ði] [gʌn] [went] [ɒf] , [ɔː(r)] ['eni] ['mɪshæp] [ə'kɜːd] .

or	**the**	**gun**	**went**	**off**	**,**	**or**	**any**	**mishap**	**occurred**	**.**
或者	这	枪	去	离开	,	或者	任何	意外	发生	.

或者枪走火了，或者发生了其他意外。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [mænz] [ɪ'steɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪn'dɪfrəns] [dɪd] [nɒt] ['sɒfn] ['ɪntuː]['wɔːmə(r)]

As	he	grew	to	man's	estate	his	mother's	indifference	did	not	soften	into	warmer
作为	他	生长	到	男人的	财产	他的	母亲的	漠不关心	做过	不是	软化	进入	更温暖

['fiːlɪŋz] .

feelings .

情怀 .

随着他长大成人，母亲的冷漠并没有转变为温暖的感情。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɜːbət] [feɪld] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['ɜːli]

Poor	Herbert	failed	at	school	and	college	,	the	obvious	consequence	of	early
贫穷的	赫伯特	失败的	在	学校	和	大学	,	这	明显的	结果	的	早期的

[nɪ'glekt] .

neglect .

忽视 .

可怜的赫伯特在中小学和大学都失败了，这显然是早年被忽视的后果。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [red]

He	could	not	pass	the	army	examination	,	although	he	longed	to	wear	a	red
他	可以	不是	经过	这	军队	考试	,	虽然	他	渴望	到	穿	一个	红色的

[kəʊt] .

coat .

外套 .

虽然他渴望穿上红衣，但他却没能通过兵役考试。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [rəʊm] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [dɒg][ænd; ənd] [gʌn] [æt; ət]

All	he	could	do	was	to	roam	the	woods	with	dog	and	gun	at
全部	他	可以	做	曾是	到	漫游	这	树林	和	狗	和	枪	在

['færɪŋtən] ,

Farrington ,

法灵顿 ,

他所能做的就是带着猎犬和猎枪在法灵顿的树林里游荡。

['kɔnsɔːt] [wɪð] [gruːmz] [ænd; ənd] ['kiːpərz] ,

consorting	with	grooms	and	keepers	,
结社	和	新郎	和	守门员	,

与马夫和看守交往，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən]['əʊpən][eə(r)][laɪf][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌðeə'baɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

enjoying	an	open	air	life	the	more	because	he	thereby	escaped	from	the
享受	一个	打开	空气	生活	这	更多的	因为	他	从而	逃脱	从	这

[haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [sniə] .

house	and	his	mother's	sneers	.
房子	和	他的	母亲的	冷笑	.

他因此逃离了家和母亲的嘲笑，更加享受户外生活。

[bʌt; bət] [ðiːz] [lɑːst] , [ɔːl'ðəʊ] [ðʌs] ['reəli] [ɪn'kaʊntəd] , [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʌn'beərəb(ə)l] ,

But	these	last	,	although	thus	rarely	encountered	,	became	at	length	unbearable	,
但	这些	最后的	,	虽然	因此	很少	遭遇	,	成为	在	长度	难以忍受	,

但最后这些情况虽然很少遇到，但最终却变得难以忍受。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] ['hɜːbət] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [-]

and	one	fine	morning	Herbert	was	not	to	be	[	26	]
和	一	美好的	早晨	赫伯特	曾是	不是	到	是	[	-	]

一天早晨，赫伯特却不幸去世了[26]

[faʊnd] .

found .

成立 .

成立。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pə'sjuːt] [ɔː(r)][ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi]

He	had	gone	off	,	leaving	a	note	to	say	that	pursuit	or	inquiry	would	be
他	有	已消失	离开	,	离开	一个	笔记	到	说	那	追逐	或者	询问	会	是

['fruːtləs] ,

fruitless	,
徒劳无功	,

他离开了，留下一张字条说追查或询问都是徒劳的。

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ;

as	he	meant	to	leave	England	for	good	and	all	;
作为	他	意思是	到	离开	英格兰	为了	好的	和	全部	;

他打算永远离开英国;

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['færɪŋtən] [hɔːl] .

nothing	should	induce	him	to	return	to	Farrington	Hall	.
没有什么	应该	诱导	他	到	返回	到	法灵顿	大厅	.

任何事都不应该让他回到法灵顿庄园。

[ðə; ði] [bləʊ] [fel] ['hevɪst] [ə'pɒn] ['leɪdi] ['færɪŋtən] , [huː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['prɪnsəpli]

The	blow	fell	heaviest	upon	Lady	Farrington	,	who	felt	that	she	had	been	principally
这	吹	跌倒	最重	之上	女士	法灵顿	,	WHO	毛毡	那	她	有	到过	主要

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	blame	.
到	责备	.

这次打击对法灵顿夫人最为沉重，她认为自己负有主要责任。

[prɒmpt] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] ['ɪnstɪtjuːtɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

Prompt	search	was	accordingly	instituted	,	but	all	to	no	purpose	.
迅速的	搜索	曾是	因此	已设立	,	但	全部	到	不	目的	.

因此立即展开了搜寻，但一无所获。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['emigreit] , [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] ,

Some	said	that	he	had	emigrated	,	some	that	he	had	enlisted	,
一些	说	那	他	有	移民	,	一些	那	他	有	入伍	,

有人说他移民了，有人说他应征入伍了。

['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] .

others	that	he	had	gone	to	sea	.
其他的	那	他	有	已消失	到	海	.

另一些人则说他出海了。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ə'gen] .

No	one	ever	saw	him	in	the	flesh	again	.
不	一	曾经	锯	他	在	这	肉	再次	.

此后，再也没有人见过他本人。

['əʊnli] ['leɪdi] ['færɪŋtən] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [wɜːkt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Only	Lady	Farrington	,	in	whom	the	catastrophe	had	worked	a	strong	revulsion	of
仅有的	女士	法灵顿	,	在	谁	这	灾难	有	工作	一个	强的	厌恶	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

只有法灵顿夫人，这场灾难在她心中激起了强烈的厌恶之情。

[wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

was	positive	that	she	had	seen	him	in	the	spirit	more	than	once	.
曾是	积极的	那	她	有	已见	他	在	这	精神	更多的	比	一次	.

她确信自己不止一次在灵界见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

He	had	appeared	to	her	,	last	of	all	,	just	after	the	death	of
他	有	出现	到	她	,	最后的	的	全部	,	只是	后	这	死亡	的

['ældʒənən] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

Algernon	,	the	eldest	son	.
阿尔杰农	,	这	长子	儿子	.

他最后一次出现在她面前，是在长子阿尔杰农去世之后。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'ləʊn] .

Nor	had	he	appeared	alone	.
也不	有	他	出现	独自的	.

他也不是独自一人出现的。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] [feə(r)] - [heəd] [gɜːl] , [wɪð] [-]

Hand	-	in	-	hand	with	him	was	a	comely	fair	-	haired	girl	,	with	[	27	]
手	-	在	-	手	和	他	曾是	一个	漂亮	公平的	-	头发	女孩	,	和	[	-	]

与他手牵手的是一位漂亮的金发女郎，[27]

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

a	baby	in	her	arms	.
一个	婴儿	在	她	武器	.

她怀里抱着一个婴儿。

['hɜːbət] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Herbert	had	pointed	significantly	to	the	child	,
赫伯特	有	尖	显著地	到	这	孩子	,

赫伯特意味深长地指了指那个孩子，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['færɪŋtən] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]

and	Lady	Farrington	interpreted	the	gesture	to	mean	that	he	and	his	son
和	女士	法灵顿	翻译	这	手势	到	意思是	那	他	和	他的	儿子

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['færɪŋtən] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪst'eɪts] .

were	now	the	rightful	heirs	of	the	Farrington	title	and	estates	.
是	现在	这	正当的	继承人	的	这	法灵顿	标题	和	庄园	.

法灵顿夫人认为这一举动意味着他和他的儿子现在是法灵顿爵位和地产的合法继承人。

[ðɪs] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

This	vision	she	tremulously	described	to	her	husband	and	to	others	,
这	想象	她	颤抖地	描述	到	她	丈夫	和	到	其他的	,

她颤抖着将这一景象描述给丈夫和其他人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['triːtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][sɜː(r)] ['ældʒənən] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [driːm] ,

but	it	was	treated	even	by	Sir	Algernon	as	a	mere	dream	,
但	它	曾是	治疗	甚至	经过	先生	阿尔杰农	作为	一个	仅仅	梦	,

但就连阿尔杰农爵士也把它当作一个遥不可及的梦。

[ɔː(r)][ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - [rɔːt] [breɪn] .

or	the	hallucination	of	an	over	-	wrought	brain	.
或者	这	幻觉	的	一个	超过	-	锻	脑	.

或者说是过度紧张的大脑产生的幻觉。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['hɜːrbərts]

Nothing	more	would	have	been	thought	of	the	circumstances	of	Herbert's
没有什么	更多的	会	有	到过	想法	的	这	情况	的	赫伯特的

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [rɪ'tɜːn] ,

disappearance	and	shadowy	return	,
消失	和	阴暗的	返回	,

人们原本不会再去想赫伯特失踪和神秘归来的具体情况。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

except	as	a	great	and	irreparable	sorrow	,	but	for	the	arrival	of	a
除了	作为	一个	伟大的	和	无法弥补的	悲哀	,	但	为了	这	到达	的	一个

[mɪ'stɪəriəs] ['pækɪt] ,

mysterious	packet	,
神秘	包	,

除了巨大的、无法弥补的悲痛之外，若非一个神秘包裹的到来，

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [laɪt] ['kɜːli] [heə(r)] — ['hɜːrbərts] ?

a	year	or	two	later	,	which	contained	a	lock	of	light	curly	hair	—	Herbert's	?
一个	年	或者	二	之后	,	哪个	包含	一个	锁	的	光	卷曲	头发	—	赫伯特的	?

一两年后，里面装着一缕浅色的卷发——是赫伯特的头发吗?

— [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] ['hɜːrbərts] ['hændraɪtɪŋ] , -

—	and	a	scrap	of	paper	,	on	which	was	written	,	in	Herbert's	handwriting	,	'
—	和	一个	废料	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,	在	赫伯特的	手写	,	-

[biː; bi]['kɪndə(r)][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] .

Be	kinder	to	my	boy	.
是	幼儿园	到	我的	男生	.

——还有一张纸片，上面用赫伯特的笔迹写着："善待我的孩子。"

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəd]

'	After	this	,	a	frantic	desire	to	discover	and	do	justice	to	her	injured
-	后	这	,	一个	疯狂的	欲望	到	发现	和	做	正义	到	她	受伤

[sʌn] [pə'zest] ['leɪdi] [-]

son	possessed	Lady	[	28	]
儿子	拥有	女士	[	-	]

此后，这位夫人[28]迫切地想要找到受伤的儿子，并为他伸张正义。

['færɪŋtən] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɪn][laɪf] .

Farrington	,	to	the	exclusion	of	all	other	objects	in	life	.
法灵顿	,	到	这	排除	的	全部	其他	对象	在	生活	.

法灵顿，生活中的一切事物都只属于他。

[ðə; ðɪ]['fæməli] ['lɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] ; [dɪ'tektɪv] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] , [wɜː(r); wə(r)]

The	family	lawyers	were	called	in	;	detectives	,	public	and	private	,	were
这	家庭	律师	是	称为	在	;	侦探	,	民众	和	私人的	,	是

[ɪm'plɔɪd] ;

employed	;
受雇	;

家属律师被请来；公私侦探都被聘请了；

[ˌædvər'taɪzmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ægəni] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnl] [wɪð] [ðə; ðɪ]

advertisements	were	inserted	in	the	agony	columns	of	the	journals	with	the
广告	是	插入	在	这	痛苦	列	的	这	期刊	和	这

['lɑːdʒɪst][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

largest	circulation	in	the	world	.
最大	循环	在	这	世界	.

广告被刊登在世界上发行量最大的杂志的情感专栏中。

[æz; əz] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'wɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] , ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli]

As	substantial	rewards	were	offered	,	numbers	of	sons	were	promptly
作为	重大的	奖励	是	提供	,	数字	的	儿子们	是	及时

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

由于提供了丰厚的奖励，很快就有很多儿子出生了。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] ;

But	not	one	of	them	was	the	right	one	;
但	不是	一	的	他们	曾是	这	正确的	一	;

但他们之中没有一个是正确的；

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [əb'teɪnd] ,

nor	**was**	**any**	**information**	**which**	**could**	**be**	**relied**	**upon**	**obtained**	**,**
也不	曾是	任何	信息	哪个	可以	是	依赖	之上	获得	,

也没有获得任何可以信赖的信息。

['naɪðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['hɜːbət] ['færɪŋtən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] , [ɔː(r)] ['weðə(r)]

neither	**as**	**to**	**whether**	**Herbert**	**Farrington**	**himself**	**was**	**alive**	**or**	**dead**	**,**	**or**	**whether**
两者都不	作为	到	无论	赫伯特	法灵顿	他自己	曾是	活	或者	死的	,	或者	无论

, [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] ,

,	**in**	**the**	**latter**	**case**	**,**
,	在	这	后者	案件	,

既没有说明赫伯特·法灵顿本人是生是死，也没有说明，如果是后者，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['eni] ['eəz] .

he	**had**	**left**	**any**	**heirs**	**.**
他	有	左边	任何	继承人	.

他没有留下任何继承人。

['leɪdi] ['færɪŋtən] [ɪn'djʊəd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi]

Lady	**Farrington**	**endured**	**another**	**and**	**a**	**more**	**bitter**	**disappointment**	**than**	**any**	**she**
女士	法灵顿	忍受	其他	和	一个	更多的	苦的	失望	比	任何	她

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][laɪf] .

had	**hitherto**	**experienced**	**in**	**life**	**.**
有	迄今为止	经验丰富的	在	生活	.

法灵顿夫人又一次遭受了比她一生中经历过的任何一次都更加痛苦的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

It	**was**	**not**	**till**	**long**	**after**	**the**	**death**	**of**	**her**	**husband**	**and**	**her**
它	曾是	不是	直到	长的	后	这	死亡	的	她	丈夫	和	她

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['færɪŋtən] [kɔːt] ,

occupation	**of**	**Farrington**	**Court**	**,**
职业	的	法灵顿	法庭	,

在她丈夫去世并入住法灵顿庄园很久之后，

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['θɪəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [-]

that	**the**	**old**	**theory**	**as**	**to**	**the**	**[**	**29**	**]**
那	这	老的	理论	作为	到	这	[	-	]

关于[29]的旧理论

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænsʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

existence	**of**	**a**	**grandson**	**was**	**revived**	**by**	**her**	**.**
存在	的	一个	孙子	曾是	复活	经过	她	.

她让孙子的存在重新浮现出来。

[waɪ] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

Why	**or**	**wherefore**	**no**	**one**	**could**	**understand**	**.**
为什么	或者	因此	不	一	可以	理解	.

为什么会这样，没有人能够理解。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'pɒn] ['eni] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [sʌn] ?

Had	**she**	**come**	**upon**	**any**	**traces**	**of**	**the**	**long**	**-**	**lost**	**son**	**?**
有	她	来	之上	任何	痕迹	的	这	长的	-	丢失的	儿子	?

她是否找到了失散多年的儿子的任何线索?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɪn][ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wiːknəs] , [wɜːkt] [bæk] ['ɪntuː]

Or	**was**	**it**	**merely**	**that**	**her**	**mind**	**,**	**in**	**its**	**increasing**	**weakness**	**,**	**worked**	**back**	**into**
或者	曾是	它	仅仅	那	她	头脑	,	在	它是	增加	弱点	,	工作	后退	进入

[əʊld] [gruːvz] ?

old	**grooves**	**?**
老的	凹槽	?

或者仅仅是因为她的思维在日益衰弱的过程中，又回到了过去的模式?

[biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] ,

Be	the	cause	what	it	might	,
是	这	原因	什么	它	可能	,

成为它所引发的一切，无论它是什么。

['leɪdi] ['færɪŋtən] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] ['streɪndʒli] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

Lady	Farrington	seemed	at	times	strangely	positive	that	she	should	find	the	missing
女士	法灵顿	似乎	在	时代	奇怪的	积极的	那	她	应该	寻找	这	丢失的

[dɪə(r)][wʌn] ,

dear	one	,
亲爱的	一	,

法灵顿夫人有时似乎异常坚定地认为自己一定能找到失踪的亲人。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

or	his	representative	,	after	all	.
或者	他的	代表	,	后	全部	.

或者说，是他的代表。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [hint] , ['dɑːkli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [ɪn]

She	often	hinted	,	darkly	and	mysteriously	,	that	there	was	a	great	surprise	in
她	经常	暗示	,	黑暗	和	神秘地	,	那	那里	曾是	一个	伟大的	惊喜	在

[stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ruːpət] .

store	for	Sir	Rupert	.
店铺	为了	先生	鲁珀特	.

她经常神秘兮兮地暗示，鲁珀特爵士将会迎来一个巨大的惊喜。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [wen] ['mætəz]

Something	he	little	expected	would	assuredly	come	to	pass	when	matters
某物	他	小的	预期的	会	当然	来	到	经过	什么时候	事情

[wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [raɪp] .

were	properly	ripe	.
是	适当地	成熟	.

他几乎没想到，事情会在时机成熟时一定会发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] .

There	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

并不着急。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ʃʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [maɪn] [wɒz; wəz] [sprʌŋ] .

It	was	better	to	make	all	sure	before	the	mine	was	sprung	.
它	曾是	更好的	到	制作	全部	当然	前	这	矿	曾是	弹簧	.

在炸弹引爆之前，最好把一切都确认清楚。

[nəʊ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɒntɪŋ] .

No	link	in	the	chain	must	be	wanting	.
不	关联	在	这	链	必须	是	想要	.

链条上的每一个环节都必须完美无缺。

[bʌt; bət][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [eə(r)] [lɒŋ] .

But	all	would	be	ready	ere	long	.
但	全部	会	是	准备好	埃雷	长的	.

但不久之后一切都会准备就绪。

[ðen] [let][sɜː(r)] ['ruːpət] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Then	let	Sir	Rupert	look	to	himself	.
然后	让	先生	鲁珀特	看	到	他自己	.

那就让鲁珀特爵士自己去审视自己吧。

[ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði]['bærənət] , [huː] [wɒz; wəz] [-]

All	this	gave	the	baronet	,	who	was	[	30	]
全部	这	给予	这	男爵	,	WHO	曾是	[	-	]

这一切都让男爵[30]

['riːəli] [ðə; ði][mæn][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] .

really	**the**	**man**	**in**	**possession**	**,**	**but**	**little**	**uneasiness**	**.**
真的	这	男人	在	拥有	,	但	小的	不安	.

确实是那个拥有所有权的人，但并没有多少不安。

[æz; əz][ðə; ði][nekst][eə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['iːgə(r)][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)]

As	**the**	**next**	**heir**	**,**	**he**	**had**	**heard**	**long**	**ago**	**of**	**the**	**eager**	**inquiries**	**for**
作为	这	下一个	继承人	,	他	有	听到	长的	前	的	这	渴望的	查询	为了

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hɜːbət] ;

the	**missing**	**Herbert**	**;**
这	丢失的	赫伯特	;

作为下一任继承人，他很早就听说了人们急切地寻找失踪的赫伯特的消息；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zent] [ðem; ðəm] [ðen] ,

and	**although**	**he**	**had**	**resented**	**them**	**then**	**,**
和	虽然	他	有	怨恨	他们	然后	,

尽管他当时对他们心怀怨恨，

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðeə(r)] ['ɪmpətənt] [kən'kluːʒn] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]

he	**had**	**accepted**	**their**	**impotent**	**conclusion**	**as**	**an**	**unanswerable**	**proof**	**that**	**his**
他	有	公认	他们的	阳痿	结论	作为	一个	无法回答	证明	那	他的

[prɪ'zʌmptɪv] [raɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pjuːnd] .

presumptive	**rights**	**were**	**not**	**to**	**be**	**impugned**	**.**
推定	权利	是	不是	到	是	被质疑的	.

他接受了他们无力的结论，并将其视为无可辩驳的证据，证明他的推定权利不容置疑。

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)]['ældʒənən][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

On	**the**	**death**	**of**	**Sir**	**Algernon**	**his**	**title**	**had**	**not**	**been**	**disputed**	**,**	**and**	**he**
在	这	死亡	的	先生	阿尔杰农	他的	标题	有	不是	到过	争议	,	和	他

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] ,

had	**succeeded**	**,**
有	成功了	,

阿尔杰农爵士去世时，他的爵位并未受到质疑，他继承了爵位。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

as	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
作为	一个	事情	的	课程	.

这是理所当然的。

['leɪdi] ['færɪŋtən] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['prəʊtest] .

Lady	**Farrington**	**had**	**made**	**no**	**protest**	**.**
女士	法灵顿	有	制成	不	反对	.

法灵顿夫人没有提出任何异议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prəʊtest] .

There	**was**	**no**	**shadow**	**of**	**foundation**	**for**	**a**	**protest**	**.**
那里	曾是	不	阴影	的	基础	为了	一个	反对	.

抗议活动没有任何依据。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ðen] , [wʊd] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['sensɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	**if**	**not**	**then**	**,**	**would**	**any**	**person**	**in**	**his**	**sober**	**senses**	**think**	**of**	**disputing**	**his**
和	如果	不是	然后	,	会	任何	人	在	他的	清醒	感官	思考	的	争议	他的

[raɪts] [naʊ] ,

rights	**now**	**,**
权利	现在	,

如果当时没有发生这种情况，那么现在任何一个神志清醒的人会想到去质疑自己的权利吗?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm] [grɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['prɒpəti] , [ænd; ənd] [pleɪs] ?

when	**he**	**had**	**a**	**firm**	**grip**	**of**	**the**	**title**	**,**	**property**	**,**	**and**	**place**	**?**
什么时候	他	有	一个	公司	紧握	的	这	标题	,	财产	,	和	地方	?

当他牢牢掌控了所有权、财产和地盘之后?

['əʊnli][æn; ən][əʊld][mæd] ['wʊmən] [wʊd] ['hɑːbə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] .

Only	**an**	**old**	**mad**	**woman**	**would**	**harbour**	**such**	**an**	**idea**	**.**
仅有的	一个	老的	疯狂的	女士	会	港口	这样的	一个	主意	.

只有老疯婆子才会有这种想法。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [deə(r)][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊpənli] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] .

Even	**she**	**would**	**hardly**	**dare**	**to**	**raise**	**the**	**question**	**openly**	**,**	**after**	**such**	**a**	**lapse**	**of**	**years**	**.**
甚至	她	会	几乎	敢	到	增加	这	问题	公然	,	后	这样的	一个	失效	的	年	.

即使是她，时隔多年，也很难公开提出这个问题。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ? [-]

And	**who**	**would**	**believe**	**her**	**if**	**she**	**did**	**?**	**[**	**31**	**]**
和	WHO	会	相信	她	如果	她	做过	?	[	-	]

即使她说了，谁会相信她呢？[31]

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] , ['veri] ['rʌfli] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'luːʒnz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] .

He	**told**	**her**	**so**	**,**	**very**	**roughly**	**,**	**when**	**her**	**allusions**	**became**	**more**	**and**	**more**	**significant**	**.**
他	讲述	她	所以	,	非常	大致	,	什么时候	她	暗示	成为	更多的	和	更多的	重要的	.

当她的暗示越来越明显时，他粗暴地告诉了她这一点。

[hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ðæt] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔː(r)][dɪd] .

He	**warned**	**her**	**too**	**that**	**'**	**she**	**had**	**better**	**be**	**careful**	**what**	**she**	**said**	**or**	**did**	**.**
他	警告	她	也	那	-	她	有	更好的	是	小心	什么	她	说	或者	做过	.

他还警告她，“她最好谨言慎行”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] - [saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

It	**was**	**a**	**fact**	**well**	**known**	**to**	**the**	**whole**	**country**	**-**	**side**	**that**	**she**	**was**	**quite**	**unable**	**to**	**take**	**care**	**of**	**herself**	**,**
它	曾是	一个	事实	出色地	已知	到	这	所有的	国家	-	边	那	她	曾是	相当	无法	到	拿	关心	的	她自己	,

全国上下都知道她完全无法照顾自己。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'saɪləm] ,

that	**she**	**was**	**not**	**responsible**	**for**	**her**	**actions**	**,**	**that**	**her**	**proper**	**place**	**was**	**an**	**asylum**	**,**
那	她	曾是	不是	负责任的	为了	她	行动	,	那	她	恰当的	地方	曾是	一个	庇护所	,

她不应该为自己的行为负责，她应该被送进精神病院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] [ɪf] —

and	**she**	**might**	**come**	**to**	**that**	**yet**	**if**	**—**
和	她	可能	来	到	那	然而	如果	—

如果——她或许最终会那样做。

- [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːntɪŋ] [ðʌs] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

'	**One**	**day**	**,**	**when**	**he**	**had**	**been**	**taunting**	**thus**	**longer**	**and**	**more**	**bitterly**	**than**	**usual**	**,**
-	一	天	,	什么时候	他	有	到过	嘲讽	因此	更长	和	更多的	苦涩地	比	通常	,

“有一天，他嘲讽的时间比平时更长，语气也更加尖刻，”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gəud] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [rɪ'plaɪ] .

she	was	goaded	into	making	an	incautious	reply	.
她	曾是	被激怒	进入	制作	一个	不谨慎	回复	.

她被激怒，做出了轻率的回答。

- [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] ['nɪəli] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , ['ruːpət] .

'	The	cup	is	nearly	full	to	the	brim	,	Rupert	.
-	这	杯子	是	几乎	满的	到	这	帽檐	,	鲁珀特	.

“杯子几乎已经满了，鲁珀特。”

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz][fɑːst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] . -

Your	time	is	fast	drawing	to	a	close	.	'
你的	时间	是	快速地	绘画	到	一个	关闭	.	-

你的时间不多了。

- [wɒt] [njuː] [kreɪz] [ɪz] [ðɪs] , ['leɪdi] ['færɪŋtən] ?

'	What	new	craze	is	this	,	Lady	Farrington	?
-	什么	新的	狂热	是	这	,	女士	法灵顿	?

“法灵顿夫人，这是什么新潮流？”

- [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['skɔːnfəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	he	said	,	laughing	scornfully	,	but	with	a	black	look	on	his	face	.
-	他	说	,	笑	轻蔑地	,	但	和	一个	黑色的	看	在	他的	脸	.

“他轻蔑地笑着说，但脸上却带着阴沉的表情。”

[sɜː(r)] ['ruːpərts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [dɑːk] [feɪs] , [wɪð] [-]

Sir	Rupert's	was	a	hard	dark	face	,	with	[	32	]
先生	鲁珀特的	曾是	一个	难的	黑暗的	脸	,	和	[	-	]

鲁珀特爵士的脸色黝黑，[32]

[fʊl] [aɪz] ['rɑːðə(r)] ['prɒmɪnənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['druːpɪŋ] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

full	eyes	rather	prominent	,	and	a	long	,	drooping	,	black	moustache	.
满的	眼睛	相当	著名的	,	和	一个	长的	,	下垂	,	黑色的	胡子	.

眼睛饱满，略显突出，留着长长的、下垂的黑色胡须。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [blæk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [tuː; tə] [siː] .

When	he	looked	black	it	was	not	a	pleasant	face	to	see	.
什么时候	他	看起来	黑色的	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	脸	到	看	.

他脸色发黑的时候，那张脸看起来并不好看。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] , ['ruːpət] .

'	It	is	nothing	new	,	Rupert	.
-	它	是	没有什么	新的	,	鲁珀特	.

“这没什么新鲜的，鲁珀特。”

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , ['həʊpfəli] .

I	have	waited	patiently	,	hopefully	.
我	有	等待	耐心	,	希望	.

我一直耐心等待，满怀希望。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [end] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

I	thought	the	end	would	never	come	.
我	想法	这	结尾	会	绝不	来	.

我以为这一切永远不会结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] . -

It	is	near	at	hand	now	,	although	the	consummation	has	been	long	delayed	.	'
它	是	靠近	在	手	现在	,	虽然	这	圆房	有	到过	长的	延迟	.	-

虽然最终完成的时间被推迟了很久，但现在离目标已经不远了。

- [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [pə'spɪkjʊəs] ,

'	Your	ladyship's	language	is	,	as	usual	,	clear	and	perspicuous	,
-	你的	夫人的	语言	是	,	作为	通常	,	清除	和	清晰的	,

“夫人的语言一如既往地清晰明了。”

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . -

yet	you	will	forgive	me	if	I	ask	you	to	explain	.	'
然而	你	将要	原谅	我	如果	我	问	你	到	解释	.	-

但如果我请你解释一下，你会原谅我的。

- ['lɪs(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

'	Listen	,	'	she	said	,	as	she	laid	her	hand	upon	his	arm	,
-	听	,	-	她	说	,	作为	她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,

“听着，”她说着，把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [his] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['sləʊli] [wʌn][baɪ][wʌn] .

and	hissed	out	her	words	slowly	one	by	one	.
和	嘶嘶作响	出去	她	字	缓慢地	一	经过	一	.

她一字一句地、嘶嘶地说出这些话。

- [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] , [neɪ] [wiːks] , [wen'evə(r)] [ai] [tʃuːz] ,

'	Within	a	few	short	months	,	nay	weeks	,	whenever	I	choose	,
-	之内	一个	很少	短的	几个月	,	不	周	,	每当	我	选择	,

“短短几个月，不，几周之内，只要我愿意，

[ai][kæn; kən] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]

I	can	produce	the	rightful	heir	of	the	Farringtons	;	and	he	shall	come	to
我	能	生产	这	正当的	继承人	的	这	法灵顿	;	和	他	将	来	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] . -

his	own	.	'
他的	自己的	.	-

我可以生出法灵顿家族的合法继承人；他终将获得属于自己的一切。

- [ðɪs] [ɪz][mɪə(r)] ['ræpsədi] , [mɪə(r)] ['reɪvɪŋ] .

'	This	is	mere	rhapsody	,	mere	raving	.
-	这	是	仅仅	狂想曲	,	仅仅	狂言	.

“这不过是狂想曲，不过是胡言乱语。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . - [-]

You	cannot	touch	me	,	you	know	that	.	'	[	33	]
你	不能	触碰	我	,	你	知道	那	.	-	[	-	]

你不能碰我，你知道的。[33]

- [ai][kæn; kən] , [eɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] , ['mɪzrəbl] [fuːl] !

'	I	can	,	ay	,	and	I	will	,	miserable	fool	!
-	我	能	,	哎	,	和	我	将要	,	悲惨的	傻子	!

“我能做到，而且我一定会做到，你这个可怜的傻瓜！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪst'eɪts] .

You	have	not	the	shadow	of	a	claim	to	the	title	and	estates	.
你	有	不是	这	阴影	的	一个	宣称	到	这	标题	和	庄园	.

你对产权和地产没有任何索赔权。

[maɪ] ['grænsʌn] , ['hɜːrbərts] [sʌn] , [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -

My	grandson	,	Herbert's	son	,	lives	,	and	you	must	make	way	for	him	.	'
我的	孙子	,	赫伯特的	儿子	,	生活	,	和	你	必须	制作	方式	为了	他	.	-

我的孙子，赫伯特的儿子，还活着，你们必须给他让路。

- [pʃɑː] !

'	Psha	!
-	psha	!

呸!

['hɜːrbərts] [sʌn] ?

Herbert's	son	?
赫伯特的	儿子	?

赫伯特的儿子?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
How do you know that ?
如何 做 你 知道 那 ?

你怎么知道的?

[wɒt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] ? -
What proof have you ? '
什么 证明 有 你 ? -

你有什么证据?

- [ðə; ði] [juːθ] [hɪm'self] .
' The youth himself .
- 这 青年 他自己 .

“这位年轻人本人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
He has been under my charge these five years past , and more .
他 有 到过 在下面 我的 收费 这些 五 年 过去的 , 和 更多的 .

过去五年多来，他一直由我负责管理。

[ai] [faʊnd] [hɪm] — [ai][maɪ'self] [faʊnd] [hɪm] .
I found him — I myself found him .
我 成立 他 — 我 我 成立 他 .

我找到他了——是我自己找到他的。

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɜː(r)] .
I knew I could not err .
我 知道 我 可以 不是 犯错 .

我知道我不会犯错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrbərts] [aɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['hɜːrbərts] ['ɪmɪdʒ] ; [hiː; hi] — -
He had Herbert's eyes , he is Herbert's image ; he — '
他 有 赫伯特的 眼睛 , 他 是 赫伯特的 图像 ; 他 — -

他有赫伯特的眼睛，他就是赫伯特的翻版；他——

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)] [pruːf] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn]
' He must have more proof than this if he is to make good his case in
- 他 必须 有 更多的 证明 比 这 如果 他 是 到 制作 好的 他的 案件 在
[ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ,
a court of law ,
一个 法庭 的 法律 ,

“如果他想在法庭上胜诉，就必须拿出比这更多的证据。”

- [sed] [sɜː(r)] ['ruːpət] ['kuːlli] .
' said Sir Rupert coolly .
- 说 先生 鲁珀特 冷静地 .

“鲁珀特爵士冷静地说。”

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
' I know it , and the proof shall be forthcoming .
- 我 知道 它 , 和 这 证明 将 是 即将推出 .

我知道这一点，证据很快就会出现。

['evri] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] . -
Every link in the chain . '
每一个 关联 在 这 链 . -

链条上的每一个环节。

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] , [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

If	it	is	to	be	war	to	the	knife	,	so	let	it	be	.
如果	它	是	到	是	战争	到	这	刀	，	所以	让	它	是	.

如果注定要打到刀光剑影，那就打吧。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] . - [-]

But	I	tell	you	plainly	that	no	one	will	believe	a	word	you	say	.	'	[	34	]
但	我	告诉	你	显然	那	不	一	将要	相信	一个	单词	你	说	.	-	[	-	]

但我明确地告诉你，没有人会相信你说的任何一个字。[34]

- [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [maɪ] [əʊn] ['hɜːrbərts] [bɔɪ] ,

'	They	will	believe	my	beautiful	boy	,	my	own	Herbert's	boy	,
-	他们	将要	相信	我的	美丽的	男生	，	我的	自己的	赫伯特的	男生	,

“他们会相信我英俊的儿子，我亲爱的赫伯特的儿子，

[wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] [lɪps] .

when	they	hear	his	story	from	his	own	sweet	lips	.
什么时候	他们	听到	他的	故事	从	他的	自己的	甜的	嘴唇	.

当他们亲耳听到他讲述自己的故事时。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['fɔːwəd] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] . -

He	shall	come	forward	himself	when	the	occasion	is	ripe	for	him	to	speak	.	'
他	将	来	向前	他自己	什么时候	这	场合	是	成熟	为了	他	到	说话	.	-

时机成熟时，他会亲自站出来发言。

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? - [ɑːskt] [sɜː(r)] ['ruːpət] , ['keələsli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['diːpli] ['kʌnɪŋ] [ɪn'tent] .

'	Where	is	he	now	?	'	asked	Sir	Rupert	,	carelessly	,	but	with	deeply	cunning	intent	.
-	在哪里	是	他	现在	?	-	问	先生	鲁珀特	,	粗心大意	,	但	和	深	狡猾	意图	.

“他现在在哪里？”鲁珀特爵士漫不经心地问道，但语气中却带着一丝狡黠的意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)
第2/7页

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She laughed in his face .
她 笑了 在 他的 脸 .

她当着他的面大笑。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ['ruːpət] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [bi'gail] .
' No , no , Sir Rupert , I am not to be so easily beguiled .
- 不 , 不 , 先生 鲁珀特 , 我 是 不是 到 是 所以 容易地 被迷惑 .

“不，不，鲁珀特爵士，我不会那么容易被欺骗。”

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
He is safe , quite safe , to be produced at exactly the right time .
他 是 安全的 , 相当 安全的 , 到 是 生产 在 确切地 这 正确的 时间 .

他很安全，绝对安全，会在最恰当的时机被推出来。

- [sɜː(r)] ['ruːpət] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɪəs] [lʊk] , [wɪtʃ] [bəud] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [gʊd] , [bʌt; bət]
' Sir Rupert gave her another fierce look , which boded her no good , but
- 先生 鲁珀特 给予 她 其他 凶猛的 看 , 哪个 预兆 她 不 好的 , 但
[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
he said nothing more .
他 说 没有什么 更多的 .

鲁珀特爵士又狠狠地瞪了她一眼，这预示着不祥之兆，但他什么也没再说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pɒzətɪv] [ə'sɜːʃnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊnli][hɑːf]
He was not exactly disconcerted by her positive assertions , which he only half
他 曾是 不是 确切地 不安 经过 她 积极的 断言 , 哪个 他 仅有的 一半
[bɪ'liːvd] ,
believed ,
相信 ,

他并没有完全被她肯定的断言所困扰，尽管他对此也只是半信半疑。

[jet] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [biːn] ['ruːdli] [ə'seil] .
yet his peace of mind had been rudely assailed .
然而 他的 和平 的 头脑 有 到过 粗鲁地 遭受攻击 .

然而，他的平静生活却遭到了粗暴的破坏。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['kleɪmənt] ,
That he must discover the whereabouts of this mysterious claimant ,
那 他 必须 发现 这 下落 的 这 神秘 索赔 ,

他必须查明这位神秘声称拥有所有权的人的下落。

[ænd; ənd] [test] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [fɑː(r)] - [fetʃt] ['steɪtmənts] , [wɒz; wəz] [-]
and test the accuracy of Lady Farrington's far - fetched statements , was [35]
和 测试 这 准确性 的 女士 - 远的 - 已获取 声明 , 曾是 [-]

并检验法灵顿夫人那些牵强附会的说法是否准确，是[35]

[klɪə(r)] .
clear .
清除 .

清除。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [pʊt][ə; eɪ] [gæg] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld]
It **was** **equally** **clear** **that** **he** **must** **,** **if** **possible** **,** **put** **a** **gag** **upon** **the** **old**
它 曾是 同样地 清除 那 他 必须 , 如果 可能的 , 放 一个 插科打诨 之上 这 老的
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

同样显而易见的是，他必须尽可能地堵住老妇人的嘴。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɜːk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [hɑːm] . [-]
and **remove** **her** **where** **she** **could** **work** **no** **further** **harm** **.** **[** **36** **]**
和 消除 她 在哪里 她 可以 工作 不 更远 伤害 . [-]

将她转移到不能再作恶的地方。[36]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

- [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp] .
' **TWIXT** **CUP** **AND** **LIP** **.**
- 中间 杯子 和 唇 .

'TWIXT 杯子和嘴唇。

['hɜːkjəliːz] ['ælbət] — [ɔː(r)] ['hɜːbət] ,
Hercules **Albert** **—** **or** **Herbert** **,**
赫拉克勒斯 阿尔伯特 — 或者 赫伯特 ,

赫拉克勒斯·阿尔伯特——或赫伯特，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ]
as **he** **was** **henceforth** **to** **be** **called** **—** **was** **not** **a** **little** **taken** **aback** **by**
作为 他 曾是 今后 到 是 称为 — 曾是 不是 一个 小的 已采取 背 经过
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
the **sudden** **change** **in** **his** **circumstances** **,**
这 突然 改变 在 他的 情况 ,

从此以后，他将被这样称呼——他对自身境遇的突然变化感到颇为措手不及。

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['leɪdi] - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪm] .
which **followed** **Lady** **Farrington's** **supposed** **recognition** **of** **him** **.**
哪个 随后 女士 - 据称 认出 的 他 .

此前，法灵顿夫人据称认出了他。

[tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)][əː eɪ][suːt][ɒv; əv] [blæk] [klɒθ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɪtɪd] [best][ðə; ði]['lɑːrkɪnz] -
To **be** **measured** **for** **a** **suit** **of** **black** **cloth** **,** **which** **befitted** **best** **the** **Larkins** **'**
到 是 测量 为了 一个 套装 的 黑色的 布 , 哪个 合适的 最好的 这 拉金斯 -
['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒen'tɪlətɪ] ;
notion **of** **gentility** **;**
概念 的 绅士风度 ;

量身定制一套黑色布料的西装，这最符合拉金斯一家对绅士风度的理解；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][brænd] [njuː] [bɒks] , ['peɪntɪd] [griːn] , [wɪð] ['sʌndri] [njuː] [ʃɜːrts] , [njuː] [buːts] ,
to **have** **a** **brand** **new** **box** **,** **painted** **green** **,** **with** **sundry** **new** **shirts** **,** **new** **boots** **,**
到 有 一个 品牌 新的 盒子 , 绘 绿色的 , 和 杂项 新的 衬衫 , 新的 靴子 ,

一个崭新的、漆成绿色的箱子，里面装着各种新衬衫、新靴子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [waɪd] - [ə'weɪk] [hæt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni]
and **a** **broad** **-** **brimmed** **wide** **-** **awake** **hat** **,** **all** **his** **own** **;** **these** **were** **so** **many**
和 一个 广阔 - 满溢 宽的 - 醒 帽子 , 全部 他的 自己的 ; 这些 是 所以 许多
[dɪ'lɪʃəs] [sə'praiziz] ,
delicious **surprises** **,**
可口的 惊喜 ,

还有一顶宽边大礼帽，是他自己的；这些都是令人惊喜的礼物。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [bɔ:n] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpənli] - [ɪk'sprest]

the	full	effect	of	which	was	fully	borne	in	upon	him	by	the	openly	-	expressed
这	满的	影响	的	哪个	曾是	完全	出生	在	之上	他	经过	这	公然	-	表达

['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

envy	of	the	rest	of	the	family	.
嫉妒	的	这	休息	的	这	家庭	.

这件事对他造成的全部影响，都体现在了其他家庭成员公开表达的嫉妒上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rentʃ] [tu:; tə] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [-]

But	it	was	a	wrench	to	him	when	the	time	[	37	]
但	它	曾是	一个	扳手	到	他	什么时候	这	时间	[	-	]

但对他来说，时间[37]却是一个痛苦的时刻

[keɪm] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [həʊm] — [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] — [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]

came	to	leave	his	home	—	the	only	one	he	had	ever	known	—	to	lose	the
来了	到	离开	他的	家	—	这	仅有的	一	他	有	曾经	已知	—	到	失去	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] ,

companionship	of	his	playmates	,
友谊	的	他的	玩伴	,

他离开自己的家——他唯一熟悉的家——去失去玩伴的陪伴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:m] , [ðəʊ] ['rʌfli] - [ɪk'sprest] , [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ænd; ənd]

and	the	warm	,	though	roughly	-	expressed	,	affection	of	the	sergeant	and
和	这	温暖的	,	尽管	大致	-	表达	,	感情	的	这	军士	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

还有中士和他妻子之间温暖而略显粗犷的感情。

- [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] , - , - [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hæd; həd] [sed] ,

'	Be	a	man	,	Herkles	,	'	the	sergeant	had	said	,
-	是	一个	男人	,	-	,	-	这	军士	有	说	,

“像个男人一样，赫克尔斯，”中士说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['snɪvlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪsˌmeɪtɪd] [ru:m] ,

as	the	boy	stood	snivelling	at	the	door	of	the	casemated	room	,
作为	这	男生	站立	哭泣	在	这	门	的	这	掩体	房间	,

男孩站在封闭房间的门口抽泣着。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rkɪnz] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .

which	represented	the	whole	of	the	Larkins	'	establishment	.
哪个	代表	这	所有的	的	这	拉金斯	-	建立	.

这代表了拉金斯家族的整个产业。

- [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪk] .

'	Eat	your	cake	.
-	吃	你的	蛋糕	.

吃你的蛋糕吧。

- [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bʌn] - [ləʊf] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]

'	They	had	provided	him	with	a	huge	slice	of	bun	-	loaf	,	upon	which	little
-	他们	有	假如	他	和	一个	巨大的	片	的	包子	-	面包	,	之上	哪个	小的

[sə'nækərib] ['lɑ:rkɪnz] ,

Sennacherib	Larkins	,
西那赫里布	拉金斯	,

“他们给了他一大块面包，小塞纳赫里布·拉金斯就坐在上面，

[ə; eɪ] ['fri:bu:tə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'sɪriən] ['spɒnsə(r)] ,

a	freebooter	like	his	Assyrian	sponsor	,
一个	自由掠夺者	喜欢	他的	亚述人	赞助	,

像他的亚述赞助人一样的自由掠夺者

[hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['ɪnrəʊdz] [waɪl] ['hɜːrbərts] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [k'eəz]
had made many inroads while Herbert's attention was distracted by the new cares
有 制成 许多 入口 尽管 赫伯特的 注意力 曾是 愣 经过 这 新的 关心
[ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] .
of property and the pangs of making his adieux .
的 财产 和 这 疼痛 的 制作 他的 再见 .

赫伯特忙于处理新的财产事务和告别的痛苦，而其他人却已经取得了许多进展。

- [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ;
' Eat your cake , and keep up your heart ;
- 吃 你的 蛋糕 , 和 保持 向上 你的 心 ;

吃你的蛋糕，保持你的好心情；

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθs] [aʊt] ,
me and the missus'll be over to see you before the month's out ,
我 和 这 - 是 超过 到 看 你 前 这 月份 出去 ,

我和太太会在月底前去看你。

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [brɪŋ] [riːtʃæb] [ænd; ənd] [sɛn] [ænd; ənd] - [æn] . - [-]
and we'll bring Rechab and Senn and Jemimer Ann . ' [38]
和 出色地 带来 康复 和 森 和 - 安 . - [-]

我们还会带上 Rechab、Senn 和 Jemimer Ann。[38]

- [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , ['hɜːbət] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .
' It's all for your own good , Herbert , ' said Mrs . Larkins .
- 它是 全部 为了 你的 自己的 好的 , 赫伯特 , - 说 太太 . 拉金斯 .

“这都是为了你好，赫伯特，”拉金斯太太说。

- ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
' They're going to make a gentleman of you .
- 它们是 去 到 制作 一个 绅士 的 你 .

他们会把你培养成一位绅士。

[jʊl] [get] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lætɪn] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ˌmæθə'mætɪks] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
You'll get learning , and Latin , and French mathematics ; and by and by
你会 得到 学习 , 和 拉丁 , 和 法语 数学 ; 和 经过 和 经过
[jʊl] [biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,
you'll be an officer ,
你会 是 一个 官 ,

你会学到知识，包括拉丁语、法语和数学；过不了多久你就会成为一名军官。

[pə'hæps] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːd] .
perhaps , and live like a lord .
也许 , 和 居住 喜欢 一个 主 .

或许，然后过上贵族般的生活。

- [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [rɪ'məʊt] .
' The prospect was brilliant , but remote .
- 这 前景 曾是 杰出的 , 但 偏僻的 .

“前景非常美好，但遥不可及。”

['hɜːbət] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ,
Herbert , as a child of the barracks ,
赫伯特 , 作为 一个 孩子 的 这 兵营 ,

赫伯特，作为军营里的孩子，

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][suː'pɪərɪə(r)] ['biːɪŋs] .
had been brought up to believe that officers were almost superior beings .
有 到过 带来 向上 到 相信 那 警官 是 几乎 优越的 生物 .

从小就被灌输一种观念：军官几乎是高人一等的存在。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd][ɔːl]['səʊldʒəz] [sə'luːt] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]

He	saw	his	father	,	the	sergeant	,	and	all	soldiers	salute	them	always	,	and
他	锯	他的	父亲	,	这	军士	,	和	全部	士兵	礼炮	他们	总是	,	和

[peɪ] [ðem; ðəm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['defərəns] .

pay	them	extraordinary	deference	.
支付	他们	非凡的	尊重	.

他看到他的父亲，那位中士，以及所有士兵都向他们敬礼，并对他们表示极大的敬意。

[wen] [ɪn]['juːnɪfɔːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'splendənt] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] ;

When	in	uniform	they	were	resplendent	in	crimson	and	gold	;
什么时候	在	制服	他们	是	灿烂	在	赤红	和	金子	;

身着制服时，他们显得光彩照人，一身绯红与金色相间；

[wen] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [drəʊv] [dɒg] - [kɑːts] [ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [əʊnd] [dɒgz] ,

when	out	of	it	they	drove	dog	-	carts	and	played	cricket	and	owned	dogs	,
什么时候	出去	的	它	他们	驾驶	狗	-	购物车	和	玩	蟋蟀	和	拥有	狗	,

离开那里的时候，他们会驾着狗车，打板球，养狗。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɜːbət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [tuː] .

all	of	which	Herbert	would	have	liked	to	have	done	too	.
全部	的	哪个	赫伯特	会	有	喜欢	到	有	完毕	也	.

这些都是赫伯特也想做的事情。

[jet] [ðə; ði] [ɒf] - [tʃɑːns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] ['rekənsaɪl] [hɪm]

Yet	the	off	-	chance	of	some	day	becoming	an	officer	himself	did	not	reconcile	him
然而	这	离开	-	机会	的	一些	天	成为	一个	官	他自己	做过	不是	调和	他

[tuː; tə] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [-]

to	separation	from	the	best	friends	he	had	in	[	39	]
到	分离	从	这	最好的	朋友们	他	有	在	[	-	]

然而，即便有朝一日自己也能成为一名军官，也无法让他释怀与他在[39]中最好的朋友们的分离。

[ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] - ['keɪsˌmeɪt] , [hiː; hi] [wept] ['bɪtəli] , [ænd; ənd]

the	world	;	and	as	he	left	Triggertown	casemates	,	he	wept	bitterly	,	and
这	世界	;	和	作为	他	左边	-	炮台	,	他	哭泣	苦涩地	,	和

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .

refused	to	be	comforted	.
拒绝	到	是	安慰	.

离开特里格镇的炮台时，他痛哭流涕，拒绝接受安慰。

[ɪf] [laɪf] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ðen] ,

If	life	looked	black	and	forbidding	then	,
如果	生活	看起来	黑色的	和	禁止	然后	,

如果那时生活看起来黑暗而令人绝望，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [skuːl] .

it	was	a	thousand	times	worse	when	he	got	to	school	.
它	曾是	一个	千	时代	更糟	什么时候	他	得到	到	学校	.

他到学校后情况比之前糟糕一千倍。

[ə; eɪ] [krɒs] - [greɪnd] [əʊld][mæn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['belhaʊz] , ['leɪdi] - [sə'lɪsɪtə(r)]

A	cross	-	grained	old	man	—	it	was	Mr	.	Bellhouse	,	Lady	Farrington's	solicitor
一个	叉	-	颗粒状	老的	男人	—	它	曾是	先生	.	钟楼	,	女士	-	律师

— ['eskɔːtid] [hɪm] ['ðɪðə(r)] ,

—	escorted	him	thither	,
—	护送	他	那里	,

一位脾气古怪的老人——他是法灵顿夫人的律师贝尔豪斯先生——护送他去了那里。

[ænd; ənd] [snʌb] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

and	snubbed	him	all	the	way	.
和	冷落	他	全部	这	方式	.

并全程冷落了他。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [kə'pri:siz] ,

The	old	lawyer	was	a	little	sick	of	her	ladyship's	caprices	,
这	老的	律师	曾是	一个	小的	生病的	的	她	夫人的	一掷千金	,

老律师对这位夫人反复无常的脾气有点厌烦了。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [lɑ:st][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ɒv; əv][ɔ:l] .

and	considered	this	last	the	most	serious	of	all	.
和	经过考虑的	这	最后的	这	最多	严肃的	的	全部	.

并认为最后这件事最为严重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] ['hɜ:rbərts] [fɔ:lt] ,

But	it	was	none	of	Herbert's	fault	,
但	它	曾是	没有任何	的	赫伯特的	过错	,

但这并非赫伯特的错。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [həʊm] - [sɪk] [læd] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

and	the	poor	woe	-	begone	home	-	sick	lad	did	not	deserve	to	be	made
和	这	贫穷的	悲哀	-	走开	家	-	生病的	小伙子	做过	不是	应得	到	是	制成

[tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] - [sɪnz] .

to	answer	for	Lady	Farrington's	sins	.
到	回答	为了	女士	-	罪孽	.

而那个可怜的、思乡心切的年轻人，不应该为法灵顿夫人的罪行承担责任。

[æt; ət] [sku:l] [hi:; hi][wɒz; wəz] [left] ['strændɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

At	school	he	was	left	stranded	,	like	a	waif	of	the	sea	upon	an	unknown
在	学校	他	曾是	左边	搁浅	,	喜欢	一个	孤儿	的	这	海	之上	一个	未知

[ʃɔ:(r)] .

shore	.
支撑	.

在学校里，他就像一个孤儿，被遗弃在陌生的海岸边。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [tru:ps] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [sku:l] - [bɔɪz] , [swu:p] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm]

Presently	the	natives	,	troops	of	little	savage	school	-	boys	,	swooped	down	upon	him
目前	这	本地人	,	军队	的	小的	野蛮的	学校	-	男孩们	,	俯冲	向下	之上	他

[tu:; tə][skælp][ænd; ənd] ['tɔ:tʃə(r)] [hɪm] .

to	scalp	and	torture	him	.
到	头皮	和	酷刑	他	.

这时，一群土著人，像一群野蛮的小学生，扑向他，剥了他的头皮，折磨他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pestə] [wɪð] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

He	was	pestered	with	questions	,	and	his	[	40	]
他	曾是	烦扰	和	问题	,	和	他的	[	-	]

他被各种问题缠住了，他的[40]

[heə(r)] ['pʊld] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [waɪd] - [ə'weɪk] [wɒz; wəz] [dʒiə] [æt; ət] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

hair	pulled	,	his	strange	wide	-	awake	was	jeered	at	,	and	given	to	the
头发	拉	,	他的	奇怪的	宽的	-	醒	曾是	嘲笑	在	,	和	给定	到	这

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

头发被扯了起来，他那奇怪的清醒状态遭到了嘲笑，被扔进了风中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['hɜ:bət] , [ɪf] [nju:] [tu:; tə]

But	the	instincts	of	self	-	defence	are	strong	,	and	Herbert	,	if	new	to
但	这	本能	的	自己	-	防御	是	强的	,	和	赫伯特	,	如果	新的	到

[sku:l] [laɪf] ,

school	life	,
学校	生活	,

但是自卫的本能很强烈，而且赫伯特虽然是学校生活的新手，

[wɒz; wəz] [nɒt] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

was	not	new	to	the	use	of	his	fists	.
曾是	不是	新的	到	这	使用	的	他的	拳头	.

他并非第一次使用拳头。

[hɪz; ɪz][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-][wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] ,

His	tormentors	were	numerous	,
他的	折磨者	是	很多的	,

折磨他的人很多，

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɪk'sepʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ɔ:(r)] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

but	with	one	or	two	exceptions	were	not	much	older	or	bigger	than	himself	,
但	和	一	或者	二	例外情况	是	不是	很多	老	或者	大	比	他自己	,

但除了一两个例外，其他人的年龄和体型都和他相差无几。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [bləʊz] [ænd; ənd][hɑ:d] [nɔk] [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	when	it	came	to	a	question	of	blows	and	hard	knocks	he	was
和	什么时候	它	来了	到	一个	问题	的	打击	和	难的	敲门声	他	曾是

['fɪzɪkli] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

physically	well	able	to	take	care	of	himself	.
身体	出色地有能力的		到	拿	关心	的	他自己	.

当涉及到拳打脚踢和重击时，他身体素质很好，完全能够保护自己。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] - [streɪt] [ən] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [rɪ'li:vd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Presently	a	'	straight	un	'	from	the	shoulder	relieved	him	of	the	most
目前	一个	-	直的	联合国	-	从	这	肩膀	松了口气	他	的	这	最多

['trʌb(ə)lsəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seilənt] ,

troublesome	of	his	assailants	,
麻烦的	的	他的	袭击者	,

这时，一记来自肩部的“直拳”让他摆脱了最棘手的袭击者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] , ['plɑ:ntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['bʊli] ,

and	a	second	,	planted	upon	the	nose	of	a	tall	bully	,
和	一个	第二	,	已种植	之上	这	鼻子	的	一个	高的	欺负	,

第二颗，插在了高大恶霸的鼻子上，

[pru:vd] [ðæt] ['hɜ:bət] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'spærəti][ɪn] [haɪt] [wen] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

proved	that	Herbert	thought	nothing	of	disparity	in	height	when	disposing	of	his
已证实	那	赫伯特	想法	没有什么	的	差距	在	高度	什么时候	处置	的	他的

[fəʊz] .

foes	.
敌人	.

这证明赫伯特在处置敌人时，丝毫不在意身高的差异。

[bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [plʌk] , [ɪ'speʃəli] [ə'genst] [su:'pɪəriə(r)] [ɒdz]

Boys	are	sensibly	affected	by	the	display	of	pluck	,	especially	against	superior	odds
男孩们	是	明智地	做作的	经过	这	展示	的	采摘	,	尤其	反对	优越的	赔率

,

,

,

男孩很容易被勇敢无畏的行为所感染，尤其是在面对劣势时。

[ænd; ənd] ['hɜ:bət] [su:n] [geɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [-]

and	Herbert	soon	gained	for	himself	the	respect	[	41	]
和	赫伯特	很快	获得	为了	他自己	这	尊重	[	-	]

赫伯特很快就赢得了人们的尊重[41]

[dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [ænd; ənd] [ɪ'mju:nəti] [frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] [ə'nɔɪəns] .

due	to	his	prowess	,	and	immunity	from	further	annoyance	.
到期的	到	他的	能力	,	和	免疫	从	更远	烦恼	.

由于他的能力，以及免受进一步的骚扰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

He	was	vexed	and	irritated	no	more	,	but	he	went	to	his	bed	,
他	曾是	烦恼	和	受刺激	不	更多的	,	但	他	去	到	他的	床	,

他不再感到恼怒和烦躁，而是上床睡觉了。

[ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kliːnli] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [kaʊtʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

a	far	more	cleanly	and	luxurious	couch	than	that	which	he	had	been
一个	远的	更多的	干净利落	和	豪华	长椅	比	那	哪个	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['keɪsˌmeɪt] [æt; ət] - ,

accustomed	to	in	the	crowded	casemate	at	Triggertown	,
习惯	到	在	这	挤	炮台	在	-	,

比起他在特里格镇拥挤的炮台里习惯的沙发，这沙发干净舒适得多。

[wɪð] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [hɑːt] .

with	a	sad	and	sorrowful	heart	.
和	一个	伤心	和	悲伤	心	.

怀着悲伤和哀痛的心情。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wəu] [səʊ] [ə'kjuːt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] .

There	are	no	woes	so	acute	as	those	of	early	youth	.
那里	是	不	烦恼	所以	急性	作为	那些	的	早期的	青年	.

世间没有比年少轻狂更痛苦的事了。

['hæpɪli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['trænziənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tens] .

Happily	they	are	as	transient	as	they	are	intense	.
快乐地	他们	是	作为	瞬态	作为	他们	是	激烈的	.

幸运的是，它们既短暂又强烈。

['hɜːbət] [æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wəʊ] ;

Herbert	at	night	was	in	the	depths	of	woe	;
赫伯特	在	夜晚	曾是	在	这	深度	的	悲哀	;

夜里，赫伯特陷入了深深的悲伤之中；

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

next	morning	he	was	already	in	a	fair	way	to	recover	his	spirits	,
下一个	早晨	他	曾是	已经	在	一个	公平的	方式	到	恢复	他的	烈酒	,

第二天早上，他的精神状态已经大有好转。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] ['əʊpənɪŋ]

and	before	the	day	was	out	,	in	the	excitement	of	the	new	life	opening
和	前	这	天	曾是	出去	,	在	这	激动	的	这	新的	生活	开幕

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

一天还没结束，他就沉浸在即将开启的新生活的兴奋之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] .

he	had	forgotten	his	sorrows	and	was	as	happy	as	a	bird	.
他	有	被遗忘的	他的	悲伤	和	曾是	作为	快乐的	作为	一个	鸟	.

他忘却了所有的悲伤，快乐得像只鸟儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][get] [ɒn][æt; ət] [skuːl] .

He	was	just	the	boy	to	get	on	at	school	.
他	曾是	只是	这	男生	到	得到	在	在	学校	.

他在学校里是个很受欢迎的孩子。

[brɪsk] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [nɪt] ['vɪgərəs] [freɪm] ,

Brisk	and	buoyant	in	disposition	,	with	a	well	-	knit	vigorous	frame	,
轻快	和	浮力	在	处置	,	和	一个	出色地	-	针织	蓬勃	框架	,

性情轻快活泼，体格健壮匀称。

[ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [- 42]

a	predilection	for	games	of	every	kind	in	which	,	with	a	little	experience	,	[	42	]	]
一个	偏好	为了	游戏	的	每一个	种类	在	哪个	,	和	一个	小的	经验	,	[	-		

对各种游戏都有一种偏爱，只要稍加经验[42]

[hiː; hi] [suːn] [ɪk'seld] , [hiː; hi] ['ræpɪdli] [əd'vɑːnst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

he	soon	excelled	,	he	rapidly	advanced	in	the	estimation	of	his	fellows	.
他	很快	表现出色	,	他	快速	先进的	在	这	估算	的	他的	伙伴们	.

他很快就脱颖而出，在同伴中迅速赢得了很高的评价。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪbərəl][ænd; ənd] [friː] - ['hændɪd] [tuː] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪm][ðə; ðɪ] [les] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

He	was	liberal	and	free	-	handed	too	,	which	did	not	make	him	the	less	appreciated	,
他	曾是	自由主义	和	自由的	-	递交	也	,	哪个	做过	不是	制作	他	这	较少的	感谢	,

他为人慷慨大方，但这并没有让他不被人欣赏。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

and	he	had	plenty	to	give	away	.
和	他	有	很多	到	给	离开	.

他有很多东西可以捐赠。

- [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , - [æz; əz] [bɔɪz] [kɔːl][ðeə(r)] [frendz] , [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːt] .

'	His	people	,	'	as	boys	call	their	friends	,	were	evidently	of	the	right	sort	.
-	他的	人们	,	-	作为	男孩们	称呼	他们的	朋友们	,	是	显然	的	这	正确的	种类	.

男孩们称呼自己的朋友为“他的人”，显然这些人都是正派人物。

[ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] ,

The	old	lady	with	the	snow	-	white	hair	and	large	mournful	eyes	,
这	老的	女士	和	这	雪	-	白色的	头发	和	大的	悲哀	眼睛	,

那位有着雪白头发和忧郁大眼睛的老妇人，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['regjələli] ['evri] [mʌnθ] , [wɒz; wəz] [raɪt] ['rɔɪəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tɪps] ,

who	came	to	see	him	regularly	every	month	,	was	right	royal	in	her	tips	,
WHO	来了	到	看	他	经常	每一个	月	,	曾是	正确的	皇家	在	她	尖端	,

她每月定期来看望他，给的小费也相当丰厚。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hɪm] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] .

and	not	to	him	alone	,	but	to	any	whom	he	called	particular	friends	.
和	不是	到	他	独自的	,	但	到	任何	谁	他	称为	特别的	朋友们	.

不仅对他自己，而且对所有他称之为挚友的人都是如此。

[hiː; hi][gɒt] [tʌk] [b'ɑːskɪts] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [əd'mɪnɪstəd] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [hɪm'self] .

He	got	tuck	baskets	continually	and	presents	of	all	kinds	to	which	others	administered	as	freely	as	himself	.
他	得到	塞进	篮子	持续	和	礼物	的	全部	种类	到	哪个	其他的	管理	作为	自由	作为	他自己	.

他不断收到零食篮和各种各样的礼物，其他人也像他自己一样慷慨地享用这些礼物。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd] ['hɜːbət] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [dɪ'griː] .

These	are	substantial	grounds	for	school	popularity	,	and	Herbert	enjoyed	it	in	the	highest	degree	.
这些	是	重大的	理由	为了	学校	人气	,	和	赫伯特	享受	它	在	这	最高	程度	.

这些都是学生在学校受欢迎的重要原因，而赫伯特在这方面表现得最为出色。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ɪn] [jˈiəz] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ,

As	he	grew	in	years	and	developed	in	strength	and	good	looks	,
作为	他	生长	在	年	和	发达	在	力量	和	好的	看起来	,

随着年龄增长，他身体强壮，相貌也越来越英俊。

['leɪdi] - [əˈfekʃənət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] . [-]

Lady	Farrington's	affectionate	admiration	knew	no	bounds	.	[	43	]
女士	-	亲热	钦佩	知道	不	界限	.	[	-	]

法灵顿夫人对他的爱慕之情溢于言表。[43]

[ʃiː; ʃi] [ˈlæviʃ] [kəˈres] [ɒn] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] ,

She	lavished	caresses	on	him	without	ceasing	,
她	慷慨的	爱抚	在	他	没有	停止	,

她不停地爱抚他，

[dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdeɪli] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]

declaring	that	he	was	daily	becoming	more	and	more	fitted	for	the	station
声明	那	他	曾是	日常的	成为	更多的	和	更多的	适配	为了	这	车站

[wɪtʃ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

which	would	some	day	be	his	.
哪个	会	一些	天	是	他的	.

他宣称自己每天都越来越适合将来会属于他的那个岗位。

- [jes] , [jes] , [ðə; ði][end] [ˈkænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] [naʊ] ,

'	Yes	,	yes	,	the	end	cannot	be	far	off	now	,
-	是的	,	是的	,	这	结尾	不能	是	远的	离开	现在	,

“是的，是的，结局应该不远了。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈhɛdˌmæstərz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

'	she	said	one	day	as	she	sat	in	the	headmaster's	drawing	-	room	,
-	她	说	一	天	作为	她	卫星	在	这	校长	绘画	-	房间	,

有一天，她坐在校长的客厅里说道：

[ˈhəʊldɪŋ] [ˈhɜːrbərts] [hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

holding	Herbert's	hand	in	hers	and	patting	it	from	time	to	time	in	the
保持	赫伯特的	手	在	她的	和	轻拍	它	从	时间	到	时间	在	这

[ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈtentmənt] .

fulness	of	her	contentment	.
充满	的	她	满意	.

她握着赫伯特的手，不时轻轻拍打着，心中充满了满足。

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪnˈseɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] , [maɪ] [ˈhɜːrbərts] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] ?

'	Who	shall	gainsay	your	claim	when	they	see	you	thus	,	my	Herbert's	living	image	?
-	WHO	将	否定	你的	宣称	什么时候	他们	看	你	因此	,	我的	赫伯特的	活的	图像	?

“当他们看到你这副模样，简直就是我赫伯特的活生生的化身，谁还会质疑你的说法呢？”

[maɪ] [sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [lɒst] [ʌnˈhæpi] [sʌn] !

My	son	,	my	lost	unhappy	son	!
我的	儿子	,	我的	丢失的	不开心	儿子	!

我的儿子，我迷失的、不快乐的儿子!

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [tɪəz] .

'	and	in	a	moment	she	was	in	a	paroxysm	of	tears	.
-	和	在	一个	片刻	她	曾是	在	一个	发作	的	眼泪	.

突然间，她嚎啕大哭起来。

['hɜːbət] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

Herbert	was	quite	accustomed	to	her	now	.
赫伯特	曾是	相当	习惯	到	她	现在	.

赫伯特现在已经很习惯她了。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜːsts] .

At	first	he	had	been	dismayed	by	her	sudden	outbursts	.
在	第一的	他	有	到过	沮丧	经过	她	突然	爆发	.

起初，她突如其来的情绪爆发让他感到很沮丧。

[ðə; ði]['ræpɪd][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][dʒɔɪ][tuː; tə] ['sɒrəʊ] , [frɒm; frəm] [smaɪlz] [tuː; tə] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tɪəz] ,

The	rapid	transition	from	joy	to	sorrow	,	from	smiles	to	hysterical	tears	,
这	迅速的	过渡	从	喜悦	到	悲哀	,	从	微笑	到	歇斯底里的	眼泪	,

[wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] ,

were	sufficient	to	frighten	him	,
是	充足的	到	吓唬	他	,

从喜悦到悲伤，从微笑到歇斯底里的哭泣的迅速转变，足以让他感到害怕。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [tɔːk] , [hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [self] -

and	when	to	these	were	added	her	wild	talk	,	her	bitter	self	-
和	什么时候	到	这些	是	额外	她	荒野	讲话	,	她	苦的	自己	-

[ri'prəutʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪərɪəs] [-]

reproaches	,	her	mysterious	[	44	]
责备	,	她	神秘	[	-	]

再加上她狂野的言辞、痛苦的自我责备、神秘的[44]

[hɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['greɪtnəs] , [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] .

hints	of	his	coming	greatness	,	he	scarcely	knew	what	to	do	or	say	.
提示	的	他的	未来	伟大	,	他	几乎	知道	什么	到	做	或者	说	.

尽管他已显露出未来将要取得伟大成就的迹象，但他几乎不知道该做什么或说什么。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeksen'trisəti] ,

But	by	degrees	he	became	familiar	with	her	eccentricities	,
但	经过	学位	他	成为	熟悉的	和	她	怪癖	,

但渐渐地，他熟悉了她的古怪之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][kwɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ʌn'kɒmənli]

and	he	felt	that	although	she	might	be	queer	,	she	was	certainly	uncommonly
和	他	毛毡	那	虽然	她	可能	是	酷儿	,	她	曾是	当然	不寻常地

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

他觉得，虽然她可能是个同性恋，但她的善良绝对是非同寻常的。

- [aɪ] ['kænɒt] [kən'trəʊl][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [pɑːst] .

'	I	cannot	control	myself	when	I	think	of	the	miserable	past	.
-	我	不能	控制	我	什么时候	我	思考	的	这	悲惨的	过去的	.

“每当我想起那段悲惨的过去，我就无法控制自己。”

[bʌt; bət] , [pliːz] [gɒd] , [ɪn][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd]

But	,	please	God	,	in	you	I	shall	make	some	atonement	for	my	sins	,	and
但	,	请	上帝	,	在	你	我	将	制作	一些	赎罪	为了	我的	罪孽	,	和

[suːn] ,

soon	,
很快	,

但是，上帝啊，求您让我能藉着您赎清我的罪孽，而且很快就会如此。

[suːn] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [naɪ] .

soon	,	—	for	the	time	draws	nigh	.
很快	,	—	为了	这	时间	平局	夜	.

很快，——因为时间临近了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] , ['hɜːbət] , [ai] [trʌst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['traɪəl] ?

You	are	equal	,	Herbert	,	I	trust	,	to	a	great	and	arduous	trial	?
你	是	平等的	,	赫伯特	,	我	相信	,	到	一个	伟大的	和	艰巨	审判	?

赫伯特，我相信你能够经受住巨大而艰巨的考验吧?

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [tɔːl][ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

'	He	was	now	nearly	seventeen	,	tall	and	well	-	built	for	his	age	;
-	他	曾是	现在	几乎	十七	,	高的	和	出色地	-	建造	为了	他的	年龄	;

“他当时快十七岁了，身材高大健壮，与他的年龄相比堪称异乎寻常；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kɜːrlz][ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	as	he	shook	his	light	curls	and	looked	steadily	at	her	with	his
和	作为	他	摇晃	他的	光	卷发	和	看起来	稳步	在	她	和	他的

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

他甩了甩浅色的卷发，用清澈的眼神直直地看着她，

['ɒnɪst] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] .

honest	eyes	,	he	seemed	the	incarnation	of	youth	and	hope	.
诚实的	眼睛	,	他	似乎	这	化身	的	青年	和	希望	.

他眼神清澈，仿佛是青春和希望的化身。

- [ai][ˌeɪ 'em] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , ['leɪdi] ['færɪŋtən] , ['əʊnli][traɪ][ˌem 'iː] .

'	I	am	game	for	anything	,	Lady	Farrington	,	only	try	me	.
-	我	是	游戏	为了	任何事物	,	女士	法灵顿	,	仅有的	尝试	我	.

“法灵顿夫人，我什么都愿意尝试，尽管来试试吧。”

[aɪ'd] [feɪs] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] . -

I'd	face	the	whole	world	if	you	asked	me	.	'
ID	脸	这	所有的	世界	如果	你	问	我	.	-

如果你问我，我会面对全世界。

- [maɪ] [əʊn] [breɪv] [bɔɪ] !

'	My	own	brave	boy	!
-	我的	自己的	勇敢的	男生	!

我勇敢的儿子!

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [-]

The	struggle	[	45	]
这	斗争	[	-	]

斗争[45]

[meɪ] [biː; bi] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['aʊəz] . -

may	be	sharp	,	but	with	such	a	spirit	the	victory	is	certain	to	be	ours	.	'
可能	是	锋利的	,	但	和	这样的	一个	精神	这	胜利	是	肯定	到	是	我们的	.	-

或许会遇到困难，但凭借这样的精神，胜利必将属于我们。

- [wen] [meɪ] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ? -

'	When	may	I	know	what	it	is	that	I	have	to	do	?	'
-	什么时候	可能	我	知道	什么	它	是	那	我	有	到	做	?	-

“我什么时候才能知道我该做什么？”

- [ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [naɪ] .

'	The	time	draws	nigh	.
-	这	时间	平局	夜	.

时间临近了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['əʊnli][ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

It	depends	only	on	you	and	your	fitness	to	play	your	part	.
它	取决于	仅有的	在	你	和	你的	健康	到	玩	你的	部分	.

这完全取决于你自身以及你是否具备发挥自身作用的能力。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [nɪ'glektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ai] [nəʊ] .

You	have	not	neglected	your	opportunities	I	know	.
你	有	不是	被忽视的	你的	机会	我	知道	.

我知道你并没有错失良机。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɪgz] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktə(r)] .

Dr	.	Jiggs	gives	you	a	high	character	.
博士	.	吉格斯	给予	你	一个	高的	特点	.

吉格斯博士会提升你的性格等级。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [ʃuːt] ,

You	have	profited	by	his	studies	,	you	have	learnt	to	ride	and	shoot	,
你	有	获利	经过	他的	研究	,	你	有	学会了	到	骑	和	射击	,

你从他的研究中受益匪浅，你学会了骑马和射击。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pɔːt] [jɔː'self] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	when	you	come	to	your	own	you	will	comport	yourself	as	an	English
和	什么时候	你	来	到	你的	自己的	你	将要	康波特	你自己	作为	一个	英语

['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] . -

gentleman	should	.	'
绅士	应该	.	-

等你长大成人，你的举止就会像一位真正的英国绅士那样得体。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɔːn] , [ðen] ? -

'	I	am	a	gentleman	born	,	then	?	'
-	我	是	一个	绅士	出生	,	然后	?	-

“那么，我生来就是位绅士吗？”

- [ɒv; əv][ðə; ði][best] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .

'	Of	the	best	,	'	she	replied	proudly	.
-	的	这	最好的	,	-	她	回复	自豪地	.

“是最好的，”她自豪地回答道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [waɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)] ?

'	You	are	—	why	conceal	it	longer	?
-	你	是	—	为什么	隐藏	它	更长	?

“你就是——为什么还要继续隐瞒呢？”

[hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [biːn] [stɪl] [nəʊn] [æz; əz] ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] , [maɪ] [wɔːd] ,

Here	you	have	for	reasons	been	still	known	as	Herbert	Larkins	,	my	ward	,
这里	你	有	为了	原因	到过	仍然	已知	作为	赫伯特	拉金斯	,	我的	病房	,

由于某些原因，你在这里仍然被称为我的监护人赫伯特·拉金斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [maɪ] ['grænsʌn] , [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv] ['hɜːbət] , [maɪ]['sekənd] [bɔɪ] .

but	you	are	really	my	grandson	,	the	only	child	of	Herbert	,	my	second	boy	.
但	你	是	真的	我的	孙子	,	这	仅有的	孩子	的	赫伯特	,	我的	第二	男生	.

但你其实是我的孙子，赫伯特的独生子，我的第二个儿子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɜː(r)] ['hɜːbət] [-]

You	are	Sir	Herbert	[	46	]
你	是	先生	赫伯特	[	-	]

你是赫伯特爵士[46]

['færɪŋtən] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['ɒnəz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [waɪd]

Farrington	,	the	rightful	heir	of	the	family	honours	of	an	old	name	and	wide
法灵顿	,	这	正当的	继承人	的	这	家庭	荣誉	的	一个	老的	姓名	和	宽的

[ɪst'eɪts] . -

estates	.	'
庄园	.	-

法灵顿，是拥有古老姓氏和广袤庄园的家族荣誉的合法继承人。

- [ɪz] [ðɪs] ['sɜːt(ə)n] , [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ? -
' Is this certain , quite certain ? '
- 是 这 肯定 , 相当 肯定 ? -

“这是确定的，非常确定吗？”

- ['æbsəluːtli] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Absolutely — at least to me .
- 绝对地 — 在 至少 到 我 .

“当然——至少对我来说是这样。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ][fɜːst] .
I have never doubted from the first .
我 有 绝不 怀疑 从 这 第一的 .

我从一开始就从未怀疑过。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [juː; jʊ][ɪn] - .
My instinct assured me I was right when I recognised you in Triggertown .
我的 本能 保证 我 我 曾是 正确的 什么时候 我 已确认 你 在 - .

我在特里格镇认出你时，我的直觉告诉我我的判断是正确的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðiˌ] [wɜːld] [niːdz] [mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] [pruːf] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
But as the world needs more material proof I have sought them out ,
但 作为 这 世界 需求 更多的 材料 证明 我 有 寻求 他们 出去 ,

但鉴于世人需要更多实物证据，我已尽力寻找这些证据。

[ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .
and hold them now all but one .
和 抓住 他们 现在 全部 但 一 .

现在除了一个以外，其余的都留着。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pə'zest] [hæd; həd][nɒt][wʌn]['pɜːs(ə)n] [feɪld] [ˌem 'iː] . -
This also I should have possessed had not one person failed me . '
这 还 我 应该 有 拥有 有 不是 一 人 失败的 我 . -

如果没有人让我失望，我也本该拥有这一切。

- [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ? -
' Who was that ? '
- WHO 曾是 那 ? -

“那是谁？”

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .
' Mrs . Larkins .
- 太太 . 拉金斯 .

拉金斯夫人。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
She alone can tell us what we want to know ,
她 独自的 能 告诉 我们 什么 我们 想 到 知道 ,

只有她才能告诉我们我们想知道的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['hezɪteɪtɪd] [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] .
and she has most unaccountably hesitated or refused to speak .
和 她 有 最多 无故 犹豫了一下 或者 拒绝 到 说话 .

而她却莫名其妙地犹豫不决或拒绝发言。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv]['brəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] [ai][hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə]
This is why I have broken with her — why I have forbidden them to
这 是 为什么 我 有 破碎的 和 她 — 为什么 我 有 禁止 他们 到
[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
come and see you again .
来 和 看 你 再次 .

这就是我和她断绝关系的原因——也是我禁止他们再来看你的原因。

- [ðiːz] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['hɜːbət] [æt; ət] [skuːl] , ['vɪzɪts] [hiː; hi]
' These honest people had paid several visits to Herbert at school , visits he
- 这些 诚实的 人们 有 有薪酬的 一些 访问 到 赫伯特 在 学校 , 访问 他
[hæd; həd] [-]
had [47]
有 [-]

“这些诚实的人曾多次到学校探望赫伯特，赫伯特也曾多次到访[47]

[rɪ'siːvd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
received with delight .
已收到 和 喜 .

欣然接受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [w'ʌndəd] ['greɪtli] [ðeər'æt] .
They had ceased suddenly , and he had wondered greatly thereat .
他们 有 停止 突然 , 和 他 有 想知道 非常 那里 .

它们突然停止了，他对此感到非常奇怪。

- [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] — [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] — -
' But if my mother — if Mrs . Larkins — '
- 但 如果 我的 母亲 — 如果 太太 . 拉金斯 — -

“但是如果我母亲——如果拉金斯太太——”

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['hɜːbət] , [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] . -
' Mrs . Larkins is not your mother , Herbert , of that you may rest assured . '
- 太太 . 拉金斯 是 不是 你的 母亲 , 赫伯特 , 的 那 你 可能 休息 保证 . -

“赫伯特，拉金斯太太不是你的母亲，这一点你可以放心。”

- [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .
' She was as good as one to me always , I know that .
- 她 曾是 作为 好的 作为 一 到 我 总是 , 我 知道 那 .

“她一直对我很好，我知道这一点。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
But if she is the only person who can help us in this matter ,
但 如果 她 是 这 仅有的 人 WHO 能 帮助 我们 在 这 事情 ,

但如果她是唯一能在这件事上帮助我们的人，

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?
was it prudent to break with her altogether ?
曾是 它 谨慎 到 休息 和 她 共 ?

和她彻底断绝关系是否明智?

- ['hɜːbət] [ɑːskt] ['veri] ['pɜːtɪnəntli] .
' Herbert asked very pertinently .
- 赫伯特 问 非常 恰当地 .

赫伯特问得非常中肯。

- [ai] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] — [ai] [wɪl] [siːk] [ðem; ðəm] [aʊt]
' I was annoyed , angry , and they were proud — I will seek them out
- 我 曾是 恼怒 , 生气的 , 和 他们 是 自豪的 — 我 将要 寻找 他们 出去
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我感到恼火、愤怒，而他们却很自豪——我会再次找到他们。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
They are necessary to us .
他们 是 必要的 到 我们 .

它们对我们来说是必需的。

['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [prə'si:d] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)]

Mrs	**.**	**Larkins**	**shall**	**speak**	**,**	**and**	**we**	**will**	**proceed**	**at**	**once**	**to**	**establish**	**your**
太太	.	拉金斯	将	说话	,	和	我们	将要	继续	在	一次	到	建立	你的

[kleɪm] .

claim	**.**
宣称	.

拉金斯夫人将发言，我们将立即着手解决您的索赔问题。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['ru:pərts] [kʌp] [ɪz] [fʊl] .

My	**patience**	**is**	**exhausted**	**and**	**Rupert's**	**cup**	**is**	**full**	**.**
我的	耐心	是	筋疲力尽的	和	鲁珀特的	杯子	是	满的	.

我的耐心已经耗尽，鲁珀特的杯子也满了。

- [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:d] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pri:viəs] ['tʃæptə(r)] [wen]

'	**This**	**conversation**	**occurred**	**at**	**a**	**time**	**mentioned**	**in**	**a**	**previous**	**chapter**	**when**
-	这	对话	发生	在	一个	时间	提及	在	一个	以前的	章	什么时候

[hɜ:(r); hə(r)] [-]

her	**[**	**48**	**]**
她	[	-	]

“这段对话发生在前面一章提到的时间，当时她的[48]

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [sɜ:(r)] ['ru:pət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [kən'streɪnd] .

relations	**with**	**Sir**	**Rupert**	**had**	**become**	**more**	**and**	**more**	**constrained**	**.**
关系	和	先生	鲁珀特	有	变得	更多的	和	更多的	受限	.

与鲁珀特爵士的关系变得越来越紧张。

[wɔ:(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['ɪmɪnənt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

War	**had**	**long**	**been**	**imminent**	**between**	**them**	**,**
战争	有	长的	到过	迫在眉睫	之间	他们	,

他们之间爆发战争早已迫在眉睫。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['hɑ:ʃnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

but	**a**	**rupture**	**had**	**been**	**precipitated**	**by**	**the**	**overbearing**	**harshness**	**of**	**his**
但	一个	破裂	有	到过	沉淀	经过	这	霸道	严厉	的	他的

[weɪz] .

ways	**.**
方式	.

但他专横跋扈的行事方式却加速了双方关系的破裂。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ræʃli] [ænd; ənd] [ˌpremə'tʃʊəli] [pə'hæps] ,

She	**had**	**spoken**	**,**	**therefore**	**,**	**a**	**little**	**rashly**	**and**	**prematurely**	**perhaps**	**,**
她	有	说	,	所以	,	一个	小的	贸然	和	过早	也许	,

因此，她的话或许有些草率和过早。

[ænd; ənd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

and	**in**	**doing**	**so**	**had**	**shown**	**her**	**hand**	**.**
和	在	正在做	所以	有	所示	她	手	.

这样做就暴露了她的底牌。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪkli] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] [glʌv] , ['deərɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [du:; də] [hɪz; ɪz] [wɜ:st] .

She	**had**	**practically**	**thrown**	**down**	**the**	**glove**	**,**	**daring**	**him**	**to**	**do**	**his**	**worst**	**.**
她	有	几乎	抛掷	向下	这	手套	,	大胆	他	到	做	他的	最差	.

她几乎是把手套扔在地上，挑衅他使出浑身解数。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ,

He	**accepted**	**the**	**challenge**	**,**
他	公认	这	挑战	,

他接受了挑战。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	acted	with	a	promptitude	and	determination	for	which	the	poor
和	行动	和	一个	迅速	和	决心	为了	哪个	这	贫穷的

[krækt] - [brein] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [mætʃ] .

cracked	-	brained	old	lady	was	certainly	no	match	.
裂纹	-	脑子	老的	女士	曾是	当然	不	匹配	.

他的行动迅速果断，而那位可怜的、脑子不太灵光的老太太显然无法与之匹敌。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ə'pɒn] ['leɪdi] - ['muːvmənts] .

His	first	step	was	to	put	a	watch	upon	Lady	Farrington's	movements	.
他的	第一的	步	曾是	到	放	一个	手表	之上	女士	-	移动	.

他的第一步是监视法灵顿夫人的行踪。

['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

Mr	.	Oozenam	,	the	well	-	known	private	detective	,	was	employed	,
先生	.	-	,	这	出色地	-	已知	私人的	侦探	,	曾是	受雇	,

著名私家侦探乌泽纳姆先生受雇于此。

[huː] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [skɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

who	set	about	his	task	with	his	usual	skill	and	despatch	.
WHO	放	关于	他的	任务	和	他的	通常	技能	和	调度	.

他以一贯的技巧和效率着手完成任务。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [rɪ'pɔːt] .

Within	a	week	or	two	he	came	with	his	first	report	.
之内	一个	星期	或者	二	他	来了	和	他的	第一的	报告	.

一两周后，他就提交了第一份报告。

- ['leɪdi] ['færɪŋtən] [gəʊz] [wʌns] ['evri] [mʌnθ] , ['ɒf(ə)n] [twaɪs] , [tuː; tə] - [skuːl] , [ɪn] [-]

'	Lady	Farrington	goes	once	every	month	,	often	twice	,	to	Deadham	School	,	in	[	49	]
-	女士	法灵顿	去	一次	每一个	月	,	经常	两次	,	到	-	学校	,	在	[	-	]

法灵顿夫人每月去一次，有时两次去戴德姆学校[49]

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [mɔː(r)] . -

She	has	done	so	these	five	years	past	and	more	.	'
她	有	完毕	所以	这些	五	年	过去的	和	更多的	.	-

过去五年多来，她一直都是这样做的。

- [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

[ðə; ði] [kʌb] , [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊtəʒeɪ] , [ɪz] [ðeə(r)] .

The	cub	,	her	protégé	,	is	there	.
这	幼兽	,	她	门徒	,	是	那里	.

她的得意门生，那只幼崽，也在那里。

[wel] ? -

Well	?	'
出色地	?	-

出色地? '

- [ə; eɪ] [wɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] , ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] , [ɪz] [æt; ət] [skuːl] [ðeə(r)] .

'	A	ward	of	her	ladyship's	,	Herbert	Larkins	,	is	at	school	there	.
-	一个	病房	的	她	夫人的	,	赫伯特	拉金斯	,	是	在	学校	那里	.

“夫人的养子赫伯特·拉金斯在那里上学。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪz][tɔːl][ænd; ənd] [wel] [grəʊn] ,

He	is	now	seventeen	years	of	age	,	is	tall	and	well	grown	,
他	是	现在	十七	年	的	年龄	,	是	高的	和	出色地	生长	,

他现在十七岁，身材高大，发育良好。

[hæz; həz][feə(r)] ['kɜːli] [heə(r)][ænd; ənd] ['greɪɪʃ] [bluː] [aɪz] .

has	fair	curly	hair	and	greyish	blue	eyes	.
有	公平的	卷曲	头发	和	灰蒙蒙的	蓝色的	眼睛	.

他有一头浅色的卷发和灰蓝色的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .

Her	ladyship	is	said	to	take	an	immense	interest	in	him	.
她	夫人	是	说	到	拿	一个	巨大	兴趣	在	他	.

据说夫人对他非常感兴趣。

[ðeə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] .

Their	interviews	are	long	.
他们的	访谈	是	长的	.

他们的采访时间很长。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['lɪbərəl][tuː; tə][hɪm] ;

She	must	be	very	liberal	to	him	;
她	必须	是	非常	自由主义	到	他	;

她一定对他很宽容；

[ðə; ðiː] [læd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spend] ['friːli] .

the	lad	is	always	well	provided	with	money	which	he	spends	freely	.
这	小伙子	是	总是	出色地	假如	和	钱	哪个	他	花费	自由	.

这个男孩总是衣食无忧，花钱也毫不吝啬。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] ['skɒlə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [ʃuːt] ,

He	is	a	fair	scholar	,	has	been	taught	especially	to	ride	and	shoot	,
他	是	一个	公平的	学者	,	有	到过	教授	尤其	到	骑	和	射击	,

他学业成绩不错，尤其擅长骑马和射击。

[hæz; həz] [lɜːnt] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl]['ekstrəz] . -

has	learnt	foreign	languages	and	all	extras	.	'
有	学会了	外国的	语言	和	全部	额外	.	-

已经学会了外语和所有其他技能。

- [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] . - .

'	That	is	enough	,	Mr	.	Oozenam	.
-	那	是	足够的	,	先生	.	-	.

“够了，奥泽纳姆先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['hænsəmli] [ɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [fiː] . -

You	have	handsomely	earned	your	fee	.	'
你	有	英俊地	获得	你的	费用	.	-

你的报酬非常丰厚，完全值得。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] , - [sɜː(r)] ['ruːpət] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

'	It	has	gone	very	far	,	'	Sir	Rupert	said	to	himself	as	soon	as	he
-	它	有	已消失	非常	远的	,	-	先生	鲁珀特	说	到	他自己	作为	很快	作为	他

[wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

“事情已经发展到很严重的地步了，”鲁珀特爵士独自一人时自言自语道。

- [wɒt] [æn; ən]['ɪdiət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [-]

'	What	an	idiot	I	have	been	not	to	have	observed	[	50	]
-	什么	一个	笨蛋	我	有	到过	不是	到	有	观察到	[	-	]

“我真是个白痴，竟然没有注意到[50]

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] !

her	more	closely	!
她	更多的	密切	!

更靠近她!

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][həʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

But	let	us	hope	it	is	not	too	late	even	now	.
但	让	我们	希望	它	是	不是	也	晚的	甚至	现在	.

但愿现在还不算太晚。

- [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

'	And	then	,	after	a	long	cogitation	,	he	called	for	his	carriage	,
-	和	然后	,	后	一个	长的	思维	,	他	称为	为了	他的	运输	,

“然后，经过长时间的思考，他叫来了马车。”

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [taʊn] , [weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː]

and	driving	first	into	the	neighbouring	country	town	,	where	he	made	one	or	two
和	驾驶	第一的	进入	这	邻接	国家	镇	,	在哪里	他	制成	一	或者	二

[kɔːlz] ,

calls	,
呼叫	,

他先开车去了邻近的乡村小镇，在那里打了一两个电话。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [nekst] [prə'siːd] [tuː; tə] ['færɪŋtən] [kɔːt] .

he	bade	the	coachman	next	proceed	to	Farrington	Court	.
他	巴德	这	马车夫	下一个	继续	到	法灵顿	法庭	.

他吩咐马车夫接下来前往法灵顿庄园。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['færɪŋtən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [djuː] [kɔːs] ['ʌʃə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

He	asked	for	Lady	Farrington	,	and	was	in	due	course	ushered	into	her
他	问	为了	女士	法灵顿	,	和	曾是	在	到期的	课程	引导	进入	她

['praɪvət] ['buːdwɑː(r)] .

private	boudoir	.
私人的	闺房	.

他要求见法灵顿夫人，随后被引见至她的私人闺房。

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ['leɪdi] ['færɪŋtən] ,

'	The	time	has	come	,	Lady	Farrington	,
-	这	时间	有	来	,	女士	法灵顿	,

“时机已到，法灵顿夫人。”

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] — [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪn]

as	you	were	good	enough	to	say	some	time	back	—	the	time	for	plain
作为	你	是	好的	足够的	到	说	一些	时间	后退	—	这	时间	为了	清楚的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

正如你之前所说——现在是直言不讳的时候了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tɔm'fuːləri] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

I	mean	to	put	an	end	to	your	tomfooleries	once	for	all	.
我	意思是	到	放	一个	结尾	到	你的	胡闹	一次	为了	全部	.

我的目的是彻底结束你们的胡闹行为。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɪəli] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

So	long	as	they	merely	made	you	appear	ridiculous	I	could	have	borne	with	you	,
所以	长的	作为	他们	仅仅	制成	你	出现	荒谬的	我	可以	有	出生	和	你	,

只要他们只是让你显得很可笑，我还能忍受你。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] ['skændəlaiz] ['aʊə(r)] [neɪm] .

although	you	scandalized	our	name	.
虽然	你	丑闻	我们的	姓名	.

虽然你玷污了我们的名声。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [plɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest][ænd; ənd]

But	I	cannot	permit	you	to	plot	against	me	and	mine	without	protest	and
但	我	不能	允许	你	到	阴谋	反对	我	和	矿	没有	反对	和

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] . -

something	more	.	'
某物	更多的	.	-

但我不能允许你们密谋反对我和我的家人而不提出抗议，更不能容忍其他行为。

- [plɒt] ?

'	Plot	?
-	阴谋	?

'阴谋?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [-]

'	she	asked	,	in	a	voice	which	[	51	]
-	她	问	,	在	一个	嗓音	哪个	[	-	]

她用一种[51]的声音问道

['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['nɪəli] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] .

anger	and	agitation	combined	to	make	nearly	inarticulate	.
愤怒	和	搅动	合并	到	制作	几乎	不善言辞	.

愤怒和激动交织在一起，使他几乎无法说话。

- [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɔːl] .

'	I	have	discovered	all	.
-	我	有	发现	全部	.

我已经发现了一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

You	have	kept	your	secret	well	,	but	I	have	found	it	out	.
你	有	保留	你的	秘密	出色地	,	但	我	有	成立	它	出去	.

你保守秘密做得很好，但我还是发现了。

[ðɪs] [beɪs] - [bɔːn] [prɪ'tendə(r)] — -

This	base	-	born	pretender	—	'
这	根据	-	出生	冒名顶替者	—	-

这个卑鄙无耻的冒牌货——

- [hiː; hi][ɪz][maɪ] [əʊn] ['grænsʌn] .

'	He	is	my	own	grandson	.
-	他	是	我的	自己的	孙子	.

“他是我的亲孙子。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːfs] . -

I	have	the	proofs	.	'
我	有	这	证明	.	-

我有证据。

- [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][beə(r)][ðə; ði] [test] [ɒv; əv]['liːg(ə)l]['skruːtəni] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

'	They	will	not	bear	the	test	of	legal	scrutiny	,	you	know	that	.
-	他们	将要	不是	熊	这	测试	的	合法的	审查	,	你	知道	那	.

“它们经不起法律的检验，你知道的。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [frɒm; frəm]

On	the	contrary	,	I	can	show	that	the	whole	affair	is	a	conspiracy	from
在	这	相反	,	我	能	展示	那	这	所有的	事务	是	一个	阴谋	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

相反，我可以证明整件事从头到尾都是一场阴谋。

[ðæt] [ðɪs] ['lɑːrkɪnz] [ɪz][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] — -
That this Larkins is an adventurer — '
那 这 拉金斯 是 一个 冒险家 — -

这位拉金斯是个冒险家——

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
' You will not harm him , surely ?
- 你 将要 不是 伤害 他 , 一定 ?

你肯定不会伤害他吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['əʊnli][ai] , [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] . -
It is I , only I , who am to blame . '
它 是 我 , 仅有的 我 , WHO 是 到 责备 . -

都是我的错，只有我该为此负责。

- [ai][ʃæl; ʃəl][hænd][hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] ,
' I shall hand him over to the police , prosecute him ,
- 我 将 手 他 超过 到 这 警察 , 起诉 他 ,

“我会把他交给警察，起诉他。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] . -
and make him pay dearly for his attempt to defraud . '
和 制作 他 支付 亲爱的 为了 他的 试图 到 骗取 . -

让他为他的诈骗企图付出惨痛的代价。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][deə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gɑːst] .
' You would not dare , ' she cried aghast .
- 你 会 不是 敢 , - 她 哭 惊愕 .

“你不敢！”她惊恐地喊道。

[sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
Surprise and indignation combined to confuse her mind , and she did not
惊喜 和 愤慨 合并 到 迷惑 她 头脑 , 和 她 做过 不是
[pɔːz] [tuː; tə] [-]
pause to [52]
暂停 到 [-]

惊讶和愤慨交织在一起，使她心神不宁，她没有停下来[52]

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [graʊndz] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrets] [wɜː(r); wə(r)][veɪn] ,
consider that he had no grounds of procedure ; that his threats were vain ,
考虑 那 他 有 不 理由 的 程序 ; 那 他的 威胁 是 徒劳 ,

考虑到他没有任何诉讼理由；考虑到他的威胁是徒劳的，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and could never be put into execution .
和 可以 绝不 是 放 进入 执行 .

而且永远不可能付诸实施。

- [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][speə(r)][hɪm][nɔː(r)][juː; jʊ] . -
' I shall not spare him nor you . '
- 我 将 不是 空闲的 他 也不 你 . -

“我绝不会放过他，也不会放过你。”

- [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
' Then you shall take the consequences .
- 然后 你 将 拿 这 结果 .

那么你就要承担后果。

[ai] [wɪl] [prə'kleɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
I will proclaim you to be the villain that you are ;
我 将要 宣布 你 到 是 这 恶棍 那 你 是 ;

我将揭露你就是你所是的那个恶人；

[wɪl] [teə(r); tɪə][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] ,

will	tear	you	from	your	present	exalted	station	,
将要	撕	你	从	你的	展示	崇高	车站	,

会把你从你现在崇高的地位上夺走，

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd][rægz] .

and	will	send	you	back	to	your	former	poverty	and	rags	.
和	将要	发送	你	后退	到	你的	以前的	贫困	和	破布	.

它会让你重新回到以前的贫困和衣衫褴褛的状态。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdɪspə'zest] .

You	shall	be	dispossessed	.
你	将	是	被剥夺	.

你们将被剥夺所有财产。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'gɔːdʒ] [ðə; ðɪ] [rents] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'prɒpəli] [ə'kwaɪəd] .

You	shall	disgorge	the	rents	and	all	that	you	have	improperly	acquired	.
你	将	吐出	这	租金	和	全部	那	你	有	不恰当	获得	.

你必须交出租金和所有你非法所得的财物。

[juː; jʊ] —

You	—
你	—

你-

- [hiː; hi] ['mɪəli] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['mɒkɪŋli] [ænd; ənd] ['ruːdli] , [wɪtʃ]

'	He	merely	laughed	at	her	,	mockingly	and	rudely	,	which
-	他	仅仅	笑了	在	她	,	嘲讽地	和	粗鲁地	,	哪个

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [baʊndz] .

exasperated	her	beyond	all	bounds	.
恼怒	她	超过	全部	界限	.

“他只是嘲笑她，语气轻佻粗鲁，这让她无比恼火。”

- [bɪ'gɒn] , [sɜː(r)] !

'	Begone	,	sir	!
-	走开	,	先生	!

“滚开，先生！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .

You	shall	not	remain	here	another	second	to	insult	me	.
你	将	不是	保持	这里	其他	第二	到	侮辱	我	.

你一秒钟都别想在这里侮辱我。

[bɪ'gɒn] !

Begone	!
走开	!

滚开!

[ɔː(r)] —

or	—
或者	—

或者-

- [hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] [mɔː(r)] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

'	He	only	laughed	more	loudly	and	mockingly	than	before	.
-	他	仅有的	笑了	更多的	高声	和	嘲讽地	比	前	.

他只是笑得比以前更大声、更嘲讽了。

['ɪnstəntli] [hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] [-]

Instantly	her	rage	[	53	]
即刻	她	愤怒	[	-	]

她的愤怒瞬间爆发[53]

[pɑːst] ['ɪntuː]['fjʊəri] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] .
passed into fury which seemed uncontrollable .
通过了 进入 愤怒 哪个 似乎 不可控的 .

他陷入了似乎无法控制的狂怒之中。

- [bɪ'gɒn] !
' Begone !
- 走开 !

滚开!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] ,
' she cried again ,
- 她 哭 再次 ,

她又哭了，

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] ['peɪpə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]
snatching up a sharp - pointed paper knife and rushing on him with so much
抢夺 向上 一个 锋利的 - 尖 纸 刀 和 匆忙 在 他 和 所以 很多
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)] ['ruːpət] [prɪ'sɪpɪtətli] [rɪ'taɪəd] .
intention that Sir Rupert precipitately retired .
意图 那 先生 鲁珀特 突然地 退休 .

她抓起一把尖锐的裁纸刀，气势汹汹地冲向他，以至于鲁珀特爵士仓皇撤退。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] ,
She followed him downstairs with a wild shriek ,
她 随后 他 楼下 和 一个 荒野 尖叫 ,

她尖叫着跟在他身后下了楼。

['lɪt(ə)l] [rek] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
little recking how completely she was playing into his hands .
小的 铁路 如何 完全地 她 曾是 玩耍 进入 他的 双手 .

她丝毫没有意识到自己完全落入了他的圈套。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] , [huː] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt]
The butler had just admitted several other visitors , who heard and saw all that
这 管家 有 只是 承认 一些 其他 访客 , WHO 听到 和 锯 全部 那
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

管家刚刚接待了其他几位客人，他们听到并看到了发生的一切。

[sɜː(r)] ['ruːpət] [went] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,
Sir Rupert went up to them apparently for protection ,
先生 鲁珀特 去 向上 到 他们 显然 为了 保护 ,

鲁珀特爵士走上前去，显然是为了寻求庇护。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
but his first words showed that he was eager for more than this .
但 他的 第一的 字 显示 那 他 曾是 渴望的 为了 更多的 比 这 .

但他开口的第一句话就表明，他渴望的远不止这些。

- ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [məʊst] ['ɒpətjuːnli] .
' Gentlemen , you have arrived most opportunely .
- 先生们 , 你 有 到达的 最多 巧 .

先生们，你们来得正是时候。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .
You can see for yourselves .
你 能 看 为了 你们自己 .

你们自己去看吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪəli] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] .

It	is	clearly	not	safe	to	leave	her	any	longer	at	large	.
它	是	清楚地	不是	安全的	到	离开	她	任何	更长	在	大的	.

显然，继续让她逍遥法外已经不安全了。

- [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)][hæd; həd] [kwel] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪdi] [ˈfærɪŋtən] [-]

'	The	butler	had	quelled	poor	Lady	Farrington	[	54	]
-	这	管家	有	平息	贫穷的	女士	法灵顿	[	-	]

管家安抚了可怜的法灵顿夫人[54]

[ˈɔːlməʊst] [ˈɪnstəntli] , [bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd]

almost	instantly	,	but	although	he	held	her	back	she	was	still	furious	and
几乎	即刻	,	但	虽然	他	握住	她	后退	她	曾是	仍然	狂怒	和

[fəʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

foamed	at	the	mouth	.
泡沫	在	这	嘴	.

几乎就在那一刻，尽管他拦住了她，她仍然怒不可遏，口吐白沫。

- [ˈskeəsli] .

'	Scarcely	.
-	几乎	.

几乎没有。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːrkɪnʃɔː] , [ɒv; əv] [ˈbuːtl] , [ə; eɪ][ˈləʊk(ə)l]

We	cannot	refuse	the	certificate	,	'	said	Mr	.	Burkinshaw	,	of	Bootle	,	a	local
我们	不能	拒绝	这	证书	,	-	说	先生	.	伯金肖	,	的	布特尔	,	一个	当地的

[ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [ˈmægneɪt] .

magistrate	and	magnate	.
地方法官	和	巨头	.

“我们不能拒绝颁发证书，”来自布特尔的当地治安法官兼大亨伯金肖先生说道。

- [sɜː(r)] [ˈhenri] [kwaɪt] [əˈgriːz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktərz][hæv; həv][nəʊ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [daʊt]

'	Sir	Henry	quite	agrees	with	me	,	and	the	doctors	have	no	manner	of	doubt
-	先生	亨利	相当	同意	和	我	,	和	这	医生	有	不	方式	的	怀疑

.

:
.

“亨利爵士完全同意我的看法，医生们也对此毫不怀疑。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ˈklɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ˈʌndə(r)] [rɪˈstreɪnt] .

Poor	woman	,	she	ought	clearly	to	be	put	under	restraint	.
贫穷的	女士	,	她	应该	清楚地	到	是	放	在下面	克制	.

可怜的女人，她显然应该被约束起来。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪˈðaʊt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [dɪˈleɪ] .

'	And	she	was	,	without	unnecessary	delay	.
-	和	她	曾是	,	没有	不必要	延迟	.

“她果然来了，没有丝毫耽搁。”

[ðʌs] [ˈhɜːbət] [ˈlɑːrkɪnz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [prəˈtektrəs] [dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [siːmd] [kləʊz] [æt; ət]

Thus	Herbert	Larkins	lost	his	protectress	just	when	his	fortune	seemed	close	at
因此	赫伯特	拉金斯	丢失的	他的	保护者	只是	什么时候	他的	财富	似乎	关闭	在

[hænd] .

hand	.
手	.

就这样，就在赫伯特·拉金斯似乎即将获得财富的时候，他失去了他的保护人。

[ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] [dæʃt] [əˈweɪ] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	cup	was	dashed	away	just	before	he	had	lifted	it	to	his	lips	,
这	杯子	曾是	虚线	离开	只是	前	他	有	抬起	它	到	他的	嘴唇	,

就在他举起杯子送到嘴边之前，杯子被人打翻在地。

[wɪð] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
with consequences which were by no means pleasant to himself ,
和 结果 哪个 是 经过 不 方法 令人愉快的 到 他自己 ,

而这些后果对他自己来说绝非好事。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] . [-]
as will be seen in the next chapter . [55]
作为 将要 是 已见 在 这 下一个 章 . [-]

正如下一章将要看到的。[55]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .
TAKING THE SHILLING .
采取 这 先令 .

拿走先令。

['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
Herbert Larkins was in the class - room when he was summoned to see a
赫伯特 拉金斯 曾是 在 这 班级 - 房间 什么时候 他 曾是 被召唤 到 看 一个
['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] .
gentleman who had called .
绅士 WHO 有 称为 .

赫伯特·拉金斯正在教室里，这时一位先生叫他去见他。

- [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['færɪŋtən] , - [sed] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] .
' I come from Lady Farrington , ' said his visitor , rather abruptly .
- 我 来 从 女士 法灵顿 , - 说 他的 游客 , 相当 突然 .

“我来自法灵顿夫人那里，”来访者有些突然地说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] - [aɪd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was a tall , dark - eyed man , with a sinister look upon his face .
他 曾是 一个 高的 , 黑暗的 - 眼睛 男人 , 和 一个 险恶 看 之上 他的 脸 .

他身材高大，黑眼睛，脸上带着阴险的表情。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [aɪ][həʊp] ?
' She is well , I hope ?
- 她 是 出色地 , 我 希望 ?

“她一切都好，我希望如此？”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Nothing has happened ?
没有什么 有 发生 ?

什么都没发生吗?

[aɪ][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
I half expected her to - day or to - morrow . '
我 一半 预期的 她 到 - 天 或者 到 - 明天 . -

我原本以为她今天或明天会来。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
' She is well , but she cannot come here , and wishes you to go to her
- 她 是 出色地 , 但 她 不能 来 这里 , 和 愿望 你 到 去 到 她
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

“她身体很好，但她不能来这里，希望你立刻去看她。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [nəʊ] [daʊt] — -
You are aware , no doubt — '
你 是 意识到的 , 不 怀疑 — -

您肯定知道——

- [ðə; ði] [taɪm] [ðen] [hæz; həz] [əˈraɪvd] ?
' The time then has arrived ?
- 这 时间 然后 有 到达的 ?

那么，时机已经成熟了吗?

- ['hɜːbət] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɔːʃəsli] . [-]
' Herbert said , a little incautiously . [56]
- 赫伯特 说 , 一个 小的 不谨慎地 . [-]

赫伯特有些不谨慎地说道。[56]

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈraɪvd] .
' It has arrived .
- 它 有 到达的 .

它到了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [ai] [prɪˈzjuːm] ? -
You are ready , I presume ? '
你 是 准备好 , 我 怙 ? -

我想你已经准备好了吧?

- [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɪgz] .
' I must speak to Dr . Jiggs .
- 我 必须 说话 到 博士 . 吉格斯 .

我必须和吉格斯博士谈谈。

[ai] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -
I cannot leave the school without his permission , of course . '
我 不能 离开 这 学校 没有 他的 允许 , 的 课程 . -

当然，没有他的允许我不能离开学校。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] [əˈreɪndʒd] .
' That is all arranged .
- 那 是 全部 安排 .

一切都安排好了。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [təˈgeðə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] .
When you have got your belongings together , we will start .
什么时候 你 有 得到 你的 财物 一起 , 我们 将要 开始 .

等你收拾好东西，我们就可以开始了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] .
You are not to return here .
你 是 不是 到 返回 这里 .

你不能再返回这里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ai] [prɪˈzjuːm] ? -
You know that , I presume ? '
你 知道 那 , 我 怙 ? -

我想你应该知道吧?

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn] ['leɪdi] ['færɪŋtən] ?
' We are going to join Lady Farrington ?
- 我们 是 去 到 加入 女士 法灵顿 ?

“我们要去和法灵顿夫人一起生活吗？”

- [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [baʊd] [əˈsent] .
' The visitor bowed assent .
- 这 游客 鞠躬 同意 .

来访者鞠躬表示同意。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

An	hour	or	two	later	they	were	in	the	train	and	on	the	road	to	London	.
一个	小时	或者	二	之后	他们	是	在	这	火车	和	在	这	路	到	伦敦	.

一两个小时后，他们坐上了火车，踏上了前往伦敦的旅程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	little	conversation	between	them	.
那里	曾是	小的	对话	之间	他们	.

他们之间几乎没有交流。

['hɜːbət] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['tɔːkətɪv] [ɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] .

Herbert	was	shy	,	and	his	companion	by	no	means	talkative	or	sociable	.
赫伯特	曾是	害羞的	,	和	他的	伴侣	经过	不	方法	健谈	或者	善于交际的	.

赫伯特性格腼腆，他的同伴也绝非健谈或善于交际。

- [weə(r)] [dʌz] ['leɪdi] ['færɪŋtən] [lɪv; laɪv] ?

'	Where	does	Lady	Farrington	live	?
-	在哪里	做	女士	法灵顿	居住	?

法灵顿夫人住在哪里?

- ['hɜːbət] [ɑːskt] .

'	Herbert	asked	.
-	赫伯特	问	.

赫伯特问道。

- [juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] ? - [-]

'	You	really	don't	know	?	'	[	57	]
-	你	真的	不	知道	?	-	[	-	]

“你真的不知道吗？”[57]

- [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , - ['hɜːbət] [rɪ'plaɪd] , ['ləʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌʃeɪm'feɪst] .

'	She	never	told	me	,	'	Herbert	replied	,	looking	rather	shamefaced	.
-	她	绝不	讲述	我	,	-	赫伯特	回复	,	寻找	相当	羞愧	.

“她从来没告诉过我，”赫伯特回答道，显得有些羞愧。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] .

'	She	is	a	strange	person	,	of	that	you	must	be	aware	.
-	她	是	一个	奇怪的	人	,	的	那	你	必须	是	意识到的	.

“她是个古怪的人，这一点你必须明白。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] . -

It	is	impossible	to	account	for	all	she	says	and	does	.	'
它	是	不可能的	到	帐户	为了	全部	她	说道	和	做	.	-

“她的一言一行都难以解释，根本无法一一解释。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [məʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['hɜːbət] [sed] , ['staʊtli] .

'	She	has	always	been	most	kind	to	me	,	'	Herbert	said	,	stoutly	.
-	她	有	总是	到过	最多	种类	到	我	,	-	赫伯特	说	,	坚定地	.

“她一直对我很好，”赫伯特坚定地说。

- [nəʊ] [daʊt] , - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] , ['draɪli] .

'	No	doubt	,	'	the	other	replied	,	drily	.
-	不	怀疑	,	-	这	其他	回复	,	干巴巴地	.

“毫无疑问，”对方冷冷地回答道。

- [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .

'	But	perhaps	that	was	a	form	of	eccentricity	.
-	但	也许	那	曾是	一个	形式	的	古怪	.

但也许那是一种怪癖。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ə'fekʃənət] [baɪ][hɑːf] .

People	are	sometimes	too	affectionate	by	half	.
人们	是	有时	也	亲热	经过	一半	.

人们有时过于热情。

- ['hɜːbət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
' **Herbert would have liked some explanation of this speech ,**
- 赫伯特 会 有 喜欢 一些 解释 的 这 演讲 ,

“赫伯特或许会希望有人解释一下这篇演讲的内容。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but he could not bring himself to ask for it .
但 他 可以 不是 带来 他自己 到 问 为了 它 .

但他实在不好意思开口要。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðɪs] [mæn] [ɪk'sesɪvli] ,
He only knew that he began to dislike this man excessively ,
他 仅有的 知道 那 他 开始 到 不喜欢 这 男人 过度 ,

他只知道自己开始极其厌恶这个人。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðeɪ] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and hoped they might never have much to say to each other .
和 希望 他们 可能 绝不 有 很多 到 说 到 每个 其他 .

并希望他们之间永远不会有很多话要说。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ðeɪ] [drəʊv] [frɒm; frəm][wʌn] ['tɜːmɪnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
Arrived in London , they drove from one terminus to another .
到达的 在 伦敦 , 他们 驾驶 从 一 终点站 到 其他 .

抵达伦敦后，他们驱车从一个终点站前往另一个终点站。

[freʃ] ['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [meɪd] [-]
Fresh tickets were taken , for which his companion made [58]
新鲜的 门票 是 已采取 , 为了 哪个 他的 伴侣 制成 [-]

重新购票，他的同伴为此[58]

['hɜːbət] [peɪ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,
Herbert pay ; and after a hasty meal at the refreshment - room ,
赫伯特 支付 ; 和 后 一个 仓促 一顿饭 在 这 清爽 - 房间 ,

赫伯特付了钱；在茶点室匆匆吃了一顿饭后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , ['trævəlɪŋ] ['westwəd] .
they were again seated in a railway carriage , travelling westward .
他们 是 再次 坐着 在 一个 铁路 运输 , 旅行 向西 .

他们再次坐在火车车厢里，向西行驶。

[ðɪs] ['sekənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪərisəm] ['dʒɜːni] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['ɔːtəm]
This second was a wearisome journey , which continued far into the chill autumn
这 第二 曾是 一个 令人厌倦的 旅行 , 哪个 持续 远的 进入 这 寒意 秋天
[naɪt] .
night .
夜晚 .

第二段旅程十分艰辛，一直持续到寒冷的秋夜。

[tə'wɔːdz] [naɪn] [ðeɪ] [ə'lait] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðeə(r)] ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə]
Towards nine they alighted at a station , where their baggage was transferred to
向 九 他们 下车 在 一个 车站 , 在哪里 他们的 行李 曾是 转移 到
[ə; eɪ][flai] ,
a fly ,
一个 飞 ,

大约九点钟，他们在一个车站下车，行李被转交给了一辆货车。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .
into which they entered , and were driven half - a - dozen miles or more .
进入 哪个 他们 进入 , 和 是 驱动 一半 - 一个 - 打 英里 或者 更多的 .

他们进入车厢，被驱车行驶了六英里或更远。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [ɪn] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd]

At	length	they	reached	a	small	country	inn	,	had	some	supper	,	and
在	长度	他们	达到	一个	小的	国家	客栈	,	有	一些	晚餐	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

were	shown	to	their	rooms	.
是	所示	到	他们的	房间	.

最后，他们到达了一家乡村小旅馆，吃了晚饭，然后被带到了各自的房间。

- [rɪ'membə(r)] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] , - ['aʊə(r)][ə'feə(r)][ɪz]

'	Remember	,	'	said	his	companion	,	as	he	bade	him	good	-	night	,	'	our	affair	is
-	记住	,	-	说	他的	伴侣	,	作为	他	巴德	他	好的	-	夜晚	,	-	我们的	事务	是

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

“记住，”他的同伴一边向他道晚安一边说，“我们的关系是秘密的。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] ; [duː; də] [nɒt] ['gɒsɪp] [wɪð] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [hɪə(r)] .

Keep	your	own	counsel	;	do	not	gossip	with	any	one	you	may	meet	here	.
保持	你的	自己的	法律顾问	;	做	不是	闲话	和	任何	一	你	可能	见面	这里	.

谨言慎行；不要与你在这里遇到的任何人闲言碎语。

['leɪdi] ['færɪŋtən] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['bændɪd] [ə'baʊt] ;

Lady	Farrington	does	not	wish	her	name	bandied	about	;
女士	法灵顿	做	不是	希望	她	姓名	班迪	关于	;

法灵顿夫人不希望她的名字被随意提及；

[səʊ][maɪnd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] .

so	mind	you	do	not	mention	it	to	a	soul	.
所以	头脑	你	做	不是	提到	它	到	一个	灵魂	.

所以记住，千万不要跟任何人提起这件事。

- ['hɜːbət] [slept] [leɪt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

'	Herbert	slept	late	next	morning	,	and	[	59	]
-	赫伯特	睡着了	晚的	下一个	早晨	,	和	[	-	]

第二天早上赫伯特睡得很晚，[59]

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

when	he	went	downstairs	he	found	himself	alone	.
什么时候	他	去	楼下	他	成立	他自己	独自的	.

他下楼后发现自己独自一人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ðeɪ] [təʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [leɪt]

The	other	gentleman	had	gone	out	,	they	told	him	,	and	would	not	return	till	late
这	其他	绅士	有	已消失	出去	,	他们	讲述	他	,	和	会	不是	返回	直到	晚的

.

:
.

他们告诉他，另一位先生已经出去了，要很晚才会回来。

['brekfəst] — [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] ?

Breakfast	—	what	would	he	like	?
早餐	—	什么	会	他	喜欢	?

早餐——他想吃什么?

[hiː; hi] [maɪt] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [pliːzd] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][wɒz; wəz][kəʊld]['beɪkən][ænd; ənd]

He	might	like	what	he	pleased	,	but	all	he	could	get	was	cold	bacon	and
他	可能	喜欢	什么	他	高兴	,	但	全部	他	可以	得到	曾是	寒冷的	熏肉	和

[bred] ,

bread	,
面包	,

他或许喜欢他想要的东西，但他能得到的只有冷培根和面包。

[wɪð] [θɪn] ['saɪdə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .

with	thin	cider	to	drink	.
和	薄的	苹果酒	到	喝	.

配上清淡的苹果酒。

[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ɪz]['nəʊˌwaɪz] [pə'tɪkjələ(r)] .

A	school	-	boy	has	a	fine	appetite	,	and	is	nowise	particular	.
一个	学校	-	男生	有	一个	美好的	食欲	,	和	是	现在	特别的	.

小学生胃口很好，而且不挑食。

['hɜːbət] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

Herbert	enjoyed	his	breakfast	,	as	he	did	also	his	lunch	and	his	dinner	.
赫伯特	享受	他的	早餐	,	作为	他	做过	还	他的	午餐	和	他的	晚餐	.

赫伯特很享受他的早餐，午餐和晚餐也一样。

[hiː; hi] [felt] ['dʒɒli] [ɪ'nʌf] .

He	felt	jolly	enough	.
他	毛毡	快乐的	足够的	.

他心情不错。

[hiː; hi] [ɑːskt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [kɪŋz] - [ɪn] ['devənʃə] .

He	asked	where	he	was	,	and	they	told	him	King's	Staignton	in	Devonshire	.
他	问	在哪里	他	曾是	,	和	他们	讲述	他	国王学院	-	在	德文郡	.

他问自己身在何处，他们告诉他这是德文郡的国王斯泰顿。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?

Was	there	anything	to	do	in	the	place	?
曾是	那里	任何事物	到	做	在	这	地方	?

那里有什么可玩的吗?

[jes] , [hiː; hi] [maɪt] [fɪʃ] [ðə; ði] [traʊt] [striːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

Yes	,	he	might	fish	the	trout	stream	,	which	he	did	,	very	much	to	his	own
是的	,	他	可能	鱼	这	鳟鱼	溪流	,	哪个	他	做过	,	非常	很多	到	他的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

是的，他可能会去那条鳟鱼溪钓鱼，他也确实去了，而且钓得很开心。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

and	spent	a	thoroughly	pleasant	day	.
和	花费	一个	彻底	令人愉快的	天	.

度过了非常愉快的一天。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

But	when	night	fell	,	and	his	companion	did	not	return	,
但	什么时候	夜晚	跌倒	,	和	他的	伴侣	做过	不是	返回	,

但夜幕降临，他的同伴却迟迟没有回来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌn'iːzi] .

he	began	to	feel	the	least	bit	uneasy	.
他	开始	到	感觉	这	至少	少量	不安	.

他开始感到一丝不安。

[hiː; hi][eɪ; eɪt][hɪz; ɪz] [traʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪkən][ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [

He	ate	his	trout	,	however	,	and	his	bacon	and	bread	,	and	slept	the	[
他	吃	他的	鳟鱼	,	然而	,	和	他的	熏肉	和	面包	,	和	睡着了	这	[

-]

60	]
-	]

然而，他吃了鳟鱼、培根和面包，然后睡着了[60]

[sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [fɪəz] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

sleep	of	the	young	,	undismayed	by	fears	of	to	-	morrow	.
睡觉	的	这	年轻的	,	毫不气馁	经过	恐惧	的	到	-	明天	.

年轻人的睡眠，无惧明日的恐惧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] , [bʌt; bət][nəʊ] [kəm'pænjən] .

To	-	morrow	came	,	but	no	companion	.
到	-	明天	来了	,	但	不	伴侣	.

明天到来了，但同伴却不见踪影。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ləʊn] .

A	third	and	a	fourth	day	,	and	Herbert	was	still	alone	.
一个	第三	和	一个	第四	天	,	和	赫伯特	曾是	仍然	独自的	.

第三天、第四天，赫伯特仍然孤身一人。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[hiː; hi] [felt] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	felt	absolved	from	the	necessity	of	holding	his	tongue	,
他	毛毡	赦免	从	这	必要性	的	保持	他的	舌头	,

他觉得自己不必再保持沉默了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['færɪŋtən] [ɪn]

and	he	asked	the	landlady	if	she	knew	any	one	of	the	name	of	Farrington	in
和	他	问	这	房东	如果	她	知道	任何	一	的	这	姓名	的	法灵顿	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

the	country	round	about	.
这	国家	圆形的	关于	.

他问女房东是否认识附近乡下名叫法灵顿的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hɪm'self] .

He	was	resolved	to	go	to	her	ladyship	himself	.
他	曾是	已解决	到	去	到	她	夫人	他自己	.

他决心亲自去拜见夫人。

- [nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

'	No	,	they	had	never	heard	the	name	before	.
-	不	,	他们	有	绝不	听到	这	姓名	前	.

不，他们以前从未听过这个名字。

- [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pʌz(ə)ld] .

'	He	now	became	more	than	puzzled	.
-	他	现在	成为	更多的	比	困惑	.

他现在感到困惑不已。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] [dred] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

He	was	filled	with	an	inexplicable	but	increasing	dread	of	coming	trouble	,
他	曾是	已填	和	一个	无法解释的	但	增加	恐惧	的	未来	麻烦	,

他心中涌起一股难以解释但却日益加深的恐惧，预感即将到来的麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

and	he	was	just	beginning	his	preparations	for	returning	at	once	to
和	他	曾是	只是	开始	他的	准备工作	为了	返回	在	一次	到

-

Deadham	,
-	,

他正开始准备立即返回戴德姆。

[wen] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piə] .
when **the** **absentee** **suddenly** **reappeared** **.**
什么时候 这 缺席者 突然 再次出现 .

当缺席者突然重新出现时。

['hɜːbət] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [ænd; ənd] ['terəbli] [ʃaɪ] .
Herbert **was** **young** **,** **inexperienced** **,** **and** **terribly** **shy** **.**
赫伯特 曾是 年轻的 , 缺乏经验 , 和 可怕 害羞的 .

赫伯特年轻、缺乏经验，而且非常害羞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nəʊ]['kreɪv(ə)n]['spɪrɪt] , [-]
But **his** **was** **no** **craven** **spirit** **,** **[** **61** **]**
但 他的 曾是 不 懦夫 精神 , [-]

但他并非懦弱之人[61]

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [skuːl] - [bɔɪ] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] ['fræŋknəs] [ə'baʊt] [hɪm][tuː; tə]
and **he** **had** **enough** **of** **school** **-** **boy** **plain** **-** **speaking** **frankness** **about** **him** **to**
和 他 有 足够的 的 学校 - 男生 清楚的 - 请讲 坦率 关于 他 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

他身上那种学生式的直率坦诚已经让他受够了，于是他说：

- [kʌm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːk] .
' **Come** **,** **this** **is** **a** **fine** **lark** **.**
- 来 , 这 是 一个 美好的 云雀 .

来吧，这可是个好玩的。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
You **would** **not** **have** **kept** **me** **waiting** **here** **much** **longer** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
你 会 不是 有 保留 我 等待 这里 很多 更长 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，你不会让我在这里等太久的。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ænd; ənd][rʌn] . -
I **was** **just** **going** **to** **cut** **and** **run** **.** **'**
我 曾是 只是 去 到 切 和 跑步 . -

我当时就打算拔腿就跑。

- [juː; jʊ] [meɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['grʌfli] .
' **You** **may** **cut** **and** **run** **as** **soon** **as** **you** **please** **,** **'** **said** **the** **other** **gruffly** **.**
- 你 可能 切 和 跑步 作为 很快 作为 你 请 , - 说 这 其他 粗声粗气地 .

“你想什么时候逃跑都行，”另一个人粗声粗气地说。

- [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] . -
' **The** **sooner** **the** **better** **.** **'**
- 这 很快 这 更好的 . -

“越快越好。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['leɪdi] ['færɪŋtən] [seɪ] ? -
' **And** **what** **would** **Lady** **Farrington** **say** **?** **'**
- 和 什么 会 女士 法灵顿 说 ? -

“法灵顿夫人会怎么说呢？”

- ['leɪdi] ['færɪŋtən] [ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪ] [mʌtʃ] . -
' **Lady** **Farrington** **is** **not** **in** **a** **position** **to** **say** **much** **.** **'**
- 女士 法灵顿 是 不是 在 一个 位置 到 说 很多 . -

“法灵顿夫人目前不方便多说什么。”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . -
' **I** **should** **like** **to** **see** **her** **.** **'**
- 我 应该 喜欢 到 看 她 . -

“我很想见见她。”

- [juː; jʊ] [kænt] .
' **You** **can't** **.**
- 你 不能 .

你不能。

[ʃiːz] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] . -
She's **gone** **off** **in** **a** **hurry** **.** **'**
她是 已消失 离开 在 一个 匆忙 . -

她匆匆离开了。

- [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [nɪə(r)] [hɪə(r)] .
' **She** **never** **was** **here** **,** **or** **near** **here** **.**
- 她 绝不 曾是 这里 , 或者 靠近 这里 .

她从来没来过这里，也没靠近过这里。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [ɪn'kwaɪəd] . -
I **know** **that** **much** **,** **for** **I** **have** **enquired** **.** **'**
我 知道 那 很多 , 为了 我 有 询问 . -

我知道这一点，因为我已经打听过了。

- [juː; jʊ] [brəʊk] [θruː] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
' **You** **broke** **through** **my** **instructions** **,** **did** **you** **?**
- 你 打破 通过 我的 指示 , 做过 你 ?

你违反了我的指示，是吗?

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] .
Not **that** **it** **matters** **much** **;** **and** **it** **is** **time** **you** **should** **know** **all** **.**
不是 那 它 事情 很多 ; 和 它 是 时间 你 应该 知道 全部 .

其实这并不重要；而且你也应该知道这一切了。

['leɪdi] ['færɪŋtən] [-]
Lady **Farrington** **[** **62** **]**
女士 法灵顿 [-]

法灵顿夫人[62]

[hæz; həz] [biːn] [pʊt] ['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] .
has **been** **put** **under** **restraint** **.**
有 到过 放 在下面 克制 .

已被限制行动。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?
You **do** **not** **understand** **?**
你 做 不是 理解 ?

你不明白吗?

[lɒkt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪləm] , [ai] [miːn] .
Locked **up** **in** **an** **asylum** **,** **I** **mean** **.**
已锁定 向上 在 一个 庇护所 , 我 意思是 .

我是说，被关进精神病院了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [mæd] , [ɪn'seɪn] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz] ,
She **is** **mad** **,** **insane** **;** **and** **of** **all** **her** **ravings** **,**
她 是 疯狂的 , 疯狂的 ; 和 的 全部 她 胡言乱语 ,

她疯了，精神错乱；在她所有的胡言乱语中，

[ðə; ði] ['waɪldɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmbədi] ,
the **wildest** **were** **those** **which** **led** **you** **to** **suppose** **you** **were** **somebody** **,**
这 最狂野的 是 那些 哪个 引领 你 到 认为 你 是 某人 ,

最疯狂的那些东西，会让你觉得自己是某个重要人物。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [bræt] [pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪə(r)] . -
instead **of** **a** **beggar's** **brat** **picked** **up** **out** **of** **the** **mire** **.** **'**
反而 的 一个 乞丐的 小子 挑选 向上 出去 的 这 沼泽 . -

而不是从泥潭里捡来的乞丐的孩子。

- [ðæt] [aɪm] [nɒt] , [aɪl] [sweə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [səʊ] , - [kraɪd] ['hɜːbət] , ['hɒtli] .
' That I'm not , I'll swear , and no one shall call me so , ' cried Herbert , hotly .
- 那 我是 不是 , 患病的 发誓 , 和 不 一 将 称呼 我 所以 , - 哭 赫伯特 , 热 .

“我绝对不是，我发誓，谁也别想这么叫我！”赫伯特激动地喊道。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [fɪəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] , [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lait] ['æktɪv]
He looked so fierce , with his clenched fists , broad shoulders , and light active
他 看起来 所以 凶猛的 , 和 他的 紧握 拳头 , 广阔 肩膀 , 和 光 积极的
['fɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

他看起来十分凶悍，双拳紧握，肩膀宽阔，身形轻盈而敏捷。

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [kau] .
that the man for the moment was cowed .
那 这 男人 为了 这 片刻 曾是 胆怯 .

那人一时被吓住了。

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] .
' I don't know who you are , or where you came from .
- 我 不 知道 WHO 你 是 , 或者 在哪里 你 来了 从 .

我不知道你是谁，也不知道你来自哪里。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [nɔː(r)] [wɒt] ['leɪdi] ['færɪŋtən] [hæz; həz] [meɪd]
But you're not what you think you are , nor what Lady Farrington has made
但 你是 不是 什么 你 思考 你 是 , 也不 什么 女士 法灵顿 有 制成
[juː; jʊ] [bɪ'liːv] .
you believe .
你 相信 .

但你并非你认为的那样，也不是法灵顿夫人让你相信的那样。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -
That is enough for me . '
那 是 足够的 为了 我 . -

对我来说这就足够了。

- [ai] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] . -
' I have her word . '
- 我 有 她 单词 . -

“我得到她的保证。”

- [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæd] ['wʊmən] ! -
' That of a mad woman ! '
- 那 的 一个 疯狂的 女士 ! -

“那简直像个疯女人！”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pruːfs] . - [-]
' And she has proofs . ' [63]
- 和 她 有 证明 . - [-]

“而且她有证据。”[63]

- [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] ['əʊnli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'strɔːt] [breɪn] . -
' Which exist only in her own distraught brain . '
- 哪个 存在 仅有的 在 她 自己的 心烦意乱 脑 . -

“这些只存在于她自己痛苦的脑海中。”

- [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
' That remains to be seen .
- 那 遗迹 到 是 已见 .

“这还有待观察。”

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

But	who	are	you	?
但	WHO	是	你	?

但你是谁?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['bɪtə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Why	are	you	so	bitter	against	me	?
为什么	是	你	所以	苦的	反对	我	?

你为什么对我如此怨恨?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ? -

Why	did	you	bring	me	here	?	'
为什么	做过	你	带来	我	这里	?	-

你为什么带我来这里?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] ['ruːpət] ['færɪŋtən] .

'	I	am	Sir	Rupert	Farrington	.
-	我	是	先生	鲁珀特	法灵顿	.

我是鲁珀特·法灵顿爵士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huːm] [ðɪs] [mæd][əʊld]['leɪdi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɒŋ] .

It	is	I	whom	this	mad	old	lady	wishes	to	wrong	.
它	是	我	谁	这	疯狂的	老的	女士	愿望	到	错误的	.

这个疯老太太想害的是我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [siːkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] — ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	has	been	seeking	what	she	calls	a	rightful	heir	all	these	years	—	only	that	she
她	有	到过	寻求	什么	她	呼叫	一个	正当的	继承人	全部	这些	年	—	仅有的	那	她

[meɪ] [ˌdɪspə'zes] [ˌem 'iː] .

may	dispossess	me	.
可能	剥夺	我	.

多年来，她一直在寻找她所谓的合法继承人——其目的只是为了剥夺我的继承权。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [prɪ'tendə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set] [ʌp] .

You	are	not	the	first	pretender	she	has	set	up	.
你	是	不是	这	第一的	冒名顶替者	她	有	放	向上	.

你不是她安插的第一个冒名顶替者。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .

But	I	think	it	is	not	unlikely	you	will	be	the	last	.
但	我	思考	它	是	不是	不太可能	你	将要	是	这	最后的	.

但我认为你很可能是最后一个。

- [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] ['hɜːbət] [ðeə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɪm] ?

'	Had	he	brought	Herbert	there	to	injure	him	?
-	有	他	带来	赫伯特	那里	到	损伤	他	?

他把赫伯特带到那里是为了伤害他吗?

[ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][maɪnd] .

The	thought	suddenly	flashed	across	the	young	man's	mind	.
这	想法	突然	闪光灯	穿过	这	年轻的	男人的	头脑	.

这个念头突然闪过年轻人的脑海。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ; [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['ɒslə(r)] , ['kiːpərz] ,

But	then	there	were	other	people	at	the	inn	;	the	landlady	,	ostlers	,	keepers	,
但	然后	那里	是	其他	人们	在	这	客栈	;	这	房东	,	马夫	,	守门员	,

[pə'liːs] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

police	not	far	off	,
警察	不是	远的	离开	,

但客栈里还有其他人：女老板、马夫、管理员，以及不远处的警察。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] ['nəʊɪŋli] ['sʌfə(r)] ['eni] [faʊl] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

none	of	these	would	knowingly	suffer	any	foul	play	to	be	done	.
没有任何	的	这些	会	明知	遭受	任何	犯规	玩	到	是	完毕	.

他们中没有一个人会故意让任何人进行不正当的报复。

- [ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [θrets] , - [sed] ['hɜːbət] . [-]

'	I	defy	you	and	your	threats	,	'	said	Herbert	.	[	64	]
-	我	违抗	你	和	你的	威胁	,	-	说	赫伯特	.	[	-	]

“我无视你和你的威胁，”赫伯特说。[64]

- [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [siːkɪŋ] ,

'	If	I	am	in	a	false	position	it	was	none	of	my	seeking	,
-	如果	我	是	在	一个	错误的	位置	它	曾是	没有任何	的	我的	寻求	,

“如果我处于错误的立场，那并非我所愿。”

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['leɪdi] ['færɪŋtən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

but	I	prefer	to	believe	Lady	Farrington	rather	than	you	.
但	我	更喜欢	到	相信	女士	法灵顿	相当	比	你	.

但我宁愿相信法灵顿夫人，而不是你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [kleɪmz] ,

There	are	others	who	know	of	my	claims	,
那里	是	其他的	WHO	知道	的	我的	索赔	,

还有其他人知道我的说法，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [help] [ai][ʃæl; ʃəl] [jet] [pʊt] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

and	with	their	help	I	shall	yet	put	them	forward	as	you	will	see	.
和	和	他们的	帮助	我	将	然而	放	他们	向前	作为	你	将要	看	.

有了他们的帮助，我还会把他们提出来，你们很快就会看到。

- [sɜː(r)] ['ruːpət] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɪm] .

'	Sir	Rupert	snapped	his	fingers	at	him	.
-	先生	鲁珀特	啪啪	他的	手指	在	他	.

鲁珀特爵士朝他打了个响指。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['miːnwaɪl] ?

'	How	do	you	propose	to	live	meanwhile	?
-	如何	做	你	提出	到	居住	同时	?

“你打算如何度过这段时间？”

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['færɪŋtən] [naʊ] .

Remember	you	can	get	nothing	from	Lady	Farrington	now	.
记住	你	能	得到	没有什么	从	女士	法灵顿	现在	.

记住，你现在从法灵顿夫人那里什么也得不到。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;

You	cannot	go	back	to	the	school	;
你	不能	去	后退	到	这	学校	;

你不能回学校了；

[ai] [brɔːt] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [wei] [ɒn] ['pɜːpəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

I	brought	you	all	this	way	on	purpose	that	you	should	not	.
我	带来	你	全部	这	方式	在	目的	那	你	应该	不是	.

我故意把你们带到这里，这是你们不应该来的。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɪgz][tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] . -

Besides	,	I	have	written	to	Dr	.	Jiggs	to	put	him	on	his	guard	.	'
除了	,	我	有	书面	到	博士	.	吉格斯	到	放	他	在	他的	警卫	.	-

此外，我已经写信给吉格斯博士，提醒他提高警惕。

- [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . -

'	He	would	still	help	me	if	I	asked	him	;	but	I	do	not	need	to	do	that	.	'
-	他	会	仍然	帮助	我	如果	我	问	他	;	但	我	做	不是	需要	到	做	那	.	-

“如果我开口求助，他还是会帮我的；但我不需要这么做。”

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['mʌni] [hɔːd] ?
' You cannot have money hoarded ?
- 你 不能 有 钱 囤积 ?

“你不能囤积钱财吗？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .
That would be very unlike a school - boy .
那 会 是 非常 与此不同 一个 学校 - 男生 .

这完全不像个小学生会做的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [kliːnd] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You must be nearly cleaned out by this time .
你 必须 是 几乎 已清洗 出去 经过 这 时间 .

到这个时候，你的钱应该已经花得差不多了吧。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spensɪz] [-]
I made you pay your own expenses [65]
我 制成 你 支付 你的 自己的 开支 [-]

我让你自己承担费用[65]

[ɒn] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪl] [hɪə(r)] .
on purpose ; and there will be the bill here .
在 目的 ; 和 那里 将要 是 这 账单 这里 .

故意为之；账单会在这里。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] ['peniləs] .
You ought to be nearly penniless .
你 应该 到 是 几乎 身无分文 .

你应该几乎身无分文。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːn] [fɑːm] ['leɪbərə(r)] [ɔː(r)] [stɑːv] . -
You will have to remain here , and turn farm labourer or starve . '
你 将要 有 到 保持 这里 , 和 转动 农场 劳动者 或者 饿死 . -

你必须留在这里，要么当农工，要么饿死。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .
' I shall not do that , you may depend .
- 我 将 不是 做 那 , 你 可能 依赖 .

“我不会那样做，你可以放心。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [θæŋks] [tuː; tə] ['leɪdi] ['færɪŋtən] .
I have been well educated , thanks to Lady Farrington .
我 有 到过 出色地 受过教育 , 谢谢 到 女士 法灵顿 .

多亏了法灵顿夫人，我才接受了良好的教育。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .
I am not afraid of work , and I am well able to take care of myself .
我 是 不是 害怕的 的 工作 , 和 我 是 出色地有能力的 到 拿 关心 的 我 .

我不怕工作，而且我完全有能力照顾好自己。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
At any rate I look to you for nothing ,
在 任何 速度 我 看 到 你 为了 没有什么 ,

总之，我不会向你求任何东西。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] .
and all I wish now is to get away from you and this place .
和 全部 我 希望 现在 是 到 得到 离开 从 你 和 这 地方 .

我现在唯一的愿望就是离开你和这个地方。

- ['hɜːbət] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] , [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['sɒvrɪn] ,
' Herbert called for his bill , paid it with his last sovereign ,
- 赫伯特 称为 为了 他的 账单 , 有薪酬的 它 和 他的 最后的 主权 ,

“赫伯特要求收取账单，并用他最后的金币支付了账单。”

[ɑːskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] — ['njuːtən] ['æbət] — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf]

asked	**the**	**way**	**to**	**the**	**nearest**	**railway**	**station**	**—**	**Newton**	**Abbot**	**—**	**and**	**started**	**off**
问	这	方式	到	这	最近的	铁路	车站	—	牛顿	方丈	—	和	开始	离开

[ɒn] [fʊt] ,

on	**foot**	**,**
在	脚	,

问路后，他前往最近的火车站——牛顿艾伯特站——然后步行出发。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

determined	**to**	**get**	**back**	**to**	**London**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**.**
决定	到	得到	后退	到	伦敦	作为	很快	作为	他	可以	.

他决心尽快返回伦敦。

[ðens] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - .

Thence	**he**	**would**	**find**	**his**	**way**	**to**	**Triggertown**	**.**
因此	他	会	寻找	他的	方式	到	-	.

然后他会找到去触发镇的路。

[ðə; ði] ['lɑːrkɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [frendz] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [æz; əz] [

The	**Larkins**	**were**	**the**	**only**	**friends**	**left**	**in**	**the**	**world**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Larkins**	**,**	**as**	**[**
这	拉金斯	是	这	仅有的	朋友们	左边	在	这	世界	;	和	太太	.	拉金斯	,	作为	[

-]

66	**]**
-	]

拉金斯夫妇是世界上仅存的朋友；而拉金斯夫人，正如[66]

['leɪdi] ['færɪŋtən] [hæd; həd] [sed] ,

Lady	**Farrington**	**had**	**said**	**,**
女士	法灵顿	有	说	,

法灵顿夫人曾说过：

[wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [pə'zest] [ðə; ði]['əʊnli] [lɪŋk] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [pruːfs] [wɪtʃ]

was	**the**	**person**	**who**	**possessed**	**the**	**only**	**link**	**wanting**	**in**	**the**	**chain**	**of**	**proofs**	**which**
曾是	这	人	WHO	拥有	这	仅有的	关联	想要	在	这	链	的	证明	哪个

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

was	**to**	**establish**	**his**	**claims**	**.**
曾是	到	建立	他的	索赔	.

他掌握着证明其主张的证据链中唯一缺失的一环。

[æt; ət] ['njuːtən] ['æbət] [hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

At	**Newton**	**Abbot**	**he**	**sold**	**his**	**watch**	**,**
在	牛顿	方丈	他	卖	他的	手表	,

他在牛顿艾伯特卖掉了他的手表。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .

and	**had**	**money**	**for**	**his**	**ticket**	**to**	**London**	**and**	**to**	**spare**	**.**
和	有	钱	为了	他的	票	到	伦敦	和	到	空闲的	.

他不仅有钱买去伦敦的机票，还有剩余。

['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [nə'sesətɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd]

Parting	**with**	**other**	**articles**	**of**	**his**	**apparel**	**to**	**supply**	**his**	**necessities**	**upon**	**the**	**road**
离别	和	其他	文章	的	他的	服饰	到	供应	他的	必需品	之上	这	路

,

,
,

他甚至变卖了其他衣物来维持旅途所需。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] - [ə'pɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .

he	**found**	**himself**	**at**	**Triggertown**	**upon**	**the**	**third**	**day**	**.**
他	成立	他自己	在	-	之上	这	第三	天	.

第三天，他发现自己身处特里格镇。

[haʊ] [fə'mɪliə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] !

How	familiar	the	place	seemed	!
如何	熟悉的	这	地方	似乎	!

这地方看起来好熟悉啊!

[sɪks] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi]

Six	years	since	he	left	it	—	a	child	,	and	now	returning	as	a	man	he
六	年	自从	他	左边	它	—	一个	孩子	,	和	现在	返回	作为	一个	男人	他

[faʊnd] ['evriθɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

found	everything	unchanged	.
成立	一切	未更改	.

他离开那里已经六年了——那时他还是个孩子，如今长大成人重返故地，却发现一切都未曾改变。

[hiː; hi] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] ,

He	passed	up	the	covered	way	,	across	the	drawbridge	under	the	arch	,
他	通过了	向上	这	涵盖	方式	,	穿过	这	吊桥	在下面	这	拱	,

他沿着有顶走廊向上走，穿过拱门下的吊桥，

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] ,

and	stood	at	the	door	of	the	casemate	,
和	站立	在	这	门	的	这	炮台	,

他站在炮台门口，

[ɪk'spektɪŋ] [nekst]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

expecting	next	moment	to	see	the	sergeant	and	Mrs	.	Larkins	,	and	the
期待	下一个	片刻	到	看	这	军士	和	太太	.	拉金斯	,	和	这

[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːd] .

whole	of	the	brood	.
所有的	的	这	幼虫	.

期待下一刻就能见到中士、拉金斯太太以及他们全家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz] [nɒk] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪks(ə)nɪʃ]

But	it	was	a	stranger	who	came	to	answer	his	knock	;	a	small	vixenish
但	它	曾是	一个	陌生人	WHO	来了	到	回答	他的	敲	;	一个	小的	狐狸精

['wʊmən] [-]

woman	[	67	]
女士	[	-	]

但前来应门的却是一位陌生人；一位娇小狡猾的女人[67]

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] [tʌŋ] .

with	a	shrewish	tongue	.
和	一个	泼辣	舌头	.

说话尖酸刻薄。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['ɑːnsə(r)] .

She	gave	him	a	very	short	answer	.
她	给予	他	一个	非常	短的	回答	.

她给了他一个非常简短的回答。

- - ?

'	Larkinses	?
-	-	?

拉金斯?

[ðeɪ] [doʊnt][stɒp][hɪə(r)] .

They	don't	stop	here	.
他们	不	停止	这里	.

他们并没有就此止步。

[biːn] [gɒn] [ðiːz] [j'iəz] .

Been	gone	these	years	.
到过	已消失	这些	年	.

这些年我离开了。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] [ruːt] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -
They got the route right enough ; that's all I can tell you . '
他们 得到 这 路线 正确的 足够的 ; 那就是 全部 我 能 告诉 你 . -

他们规划的路线基本正确；我只能告诉你这些。

- [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ?
' Was there no one in the barracks who could tell him ?
- 曾是 那里 不 一 在 这 兵营 WHO 可以 告诉 他 ?

难道营房里就没有一个人能告诉他吗?

- ['hɜːbət] [ɑːskt] .
' Herbert asked .
- 赫伯特 问 .

赫伯特问道。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' No , ' said the woman , abruptly , and shut the door in his face .
- 不 , - 说 这 女士 , 突然 , 和 关闭 这 门 在 他的 脸 .

“不，”女人突然说道，然后砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['sentri] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [pɑːs] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['geɪts] .
The sentry would not let him pass the inner gates .
这 哨兵 会 不是 让 他 经过 这 内 大门 .

哨兵不让他通过内门。

[ðə; ði] [geɪt] ['sɑːdʒənt] , [huː] [keɪm] [ʌp] , [pə'remptəri] [ænd; ənd] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]
The gate sergeant , who came up , peremptory and consequential , was still more
这 门 军士 , WHO 来了 向上 , 蛮横 和 后果 , 曾是 仍然 更多的
[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] .
inhospitable .
不宜居住的 .

走过来的门卫态度傲慢而专横，更加不友好。

[huːm] [dɪd] ['hɜːbət] [wɒnt] ?
Whom did Herbert want ?
谁 做过 赫伯特 想 ?

赫伯特想要的是谁?

[ə; eɪ] ['bærək] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɑːrkɪnz] ?
A barrack sergeant of the name of Larkins ?
一个 营房 军士 的 这 姓名 的 拉金斯 ?

一位名叫拉金斯的营房士官?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .
There was no such name in the garrison .
那里 曾是 不 这样的 姓名 在 这 驻军 .

驻军中没有这个人。

- ['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] , [maɪ][mæn] ,
' Better write to the Secretary of State for War , my man ,
- 更好的 写 到 这 秘书 的 状态 为了 战争 , 我的 男人 ,

“最好给陆军大臣写封信，我的朋友。”

- [sed] [ðə; ði] [geɪt] ['sɑːdʒənt] [wɪð] [grʌf] [ˌkɒndɪ'senʃn] , - [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [-]

' said the gate sergeant with gruff condescension , ' or to the Archbishop [68]

- 说 这 门 军士 和 粗暴 居高临下 , - 或者 到 这 大主教 [-]

“或者给大主教[68]”门卫粗声粗气地说。

[ɒv; əv] ['kæntəbəri] .

of Canterbury .

的 坎特伯雷 .

坎特伯雷的。

[wʌnz] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

One's as likely to tell you as another .

一个人的 作为 可能 到 告诉 你 作为 其他 .

他们说这话的可能性一样大。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But you must clear out of this .

但 你 必须 清除 出去 的 这 .

但你必须离开这里。

[kænt] [hæv; həv][nəʊ] ['lɔɪtərə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

Can't have no loiterers about here .

不能 有 不 游荡者 关于 这里 .

这里不允许有闲逛的人。

[ðɛmz] [maɪ] ['ɔːdərs] .

Them's my orders .

它们是 我的 订单 .

这是我下的命令。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɔː(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - - [kʌm] [ðɪs] [wei] ,

May be the adjutant or the sergeant - major'll come this way ,

可能 是 这 副官 或者 这 军士 - - 来 这 方式 ,

或许是副官或者军士长会过来。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

and I don't choose to be blamed for you . '

和 我 不 选择 到 是 被指责 为了 你 . -

我不想因为你而受到责备。

- [wɒt] ['redʒɪmənt][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ? - [ɑːskt] ['hɜːbət] .

' What regiment do you belong to ? ' asked Herbert .

- 什么 团 做 你 属于 到 ? - 问 赫伯特 .

“你属于哪个团？”赫伯特问道。

- [kænt] [juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

' Can't you see for yourself ?

- 不能 你 看 为了 你自己 ?

你难道看不出来吗?

- [weə(r)] [kʊd; kəd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [nɒt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv]

' Where could this young man have been raised not to recognise the uniform of

- 在哪里 可以 这 年轻的 男人 有 到过 提高 不是 到 认出 这 制服 的

[ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] ?

the Duke's Own Fusiliers ?

这 公爵的 自己的 燧发枪兵 ?

“这个年轻人究竟是在什么样的环境中长大的，才会不认识公爵亲卫燧发枪团的制服？”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [kɔː(r)] ?

' Is it a good corps ?

- 是 它 一个 好的 兵团 ?

这是一个优秀的团队吗?

- [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] .
' The sergeant was aghast at the fellow's impudence .
- 这 军士 曾是 惊愕 在 这 同伴们 厚颜无耻 .

“中士对这家伙的厚颜无耻感到震惊。”

[laɪk] ['evri] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,
Like every soldier of the old school ,
喜欢 每一个 士兵 的 这 老的 学校 ,

就像所有老派士兵一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [gʊd]
he had been brought up to believe that his regiment was not only a good
他 有 到过 带来 向上 到 相信 那 他的 团 曾是 不是 仅有的 一个 好的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他从小就被灌输一种观念：他所在的团不仅是一支优秀的团，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] . [-]
but the very best in the service . [69]
但 这 非常 最好的 在 这 服务 . [-]

但却是服务中最好的。[69]

- - ; [ai] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] [trʌk] [wɪð] [juː; jʊ] .
' G'long ; I want no more truck with you .
- - ; 我 想 不 更多的 卡车 和 你 .

“G”long；我不想再跟你有任何瓜葛。

[klɪə(r)] [aʊt] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] . -
Clear out , or you'll be put out . '
清除 出去 , 或者 你会 是 放 出去 . -

滚出去，否则就赶出去！

- [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːrnəlz] [neɪm] ?
' What's your colonel's name ?
- 是什么 你的 上校的 姓名 ?

你上校叫什么名字?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . -
I want to see him . '
我 想 到 看 他 . -

我想见他。

- [juː; jʊ] [kænt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . -
' You can't want to see him if you don't know his name . '
- 你 不能 想 到 看 他 如果 你 不 知道 他的 姓名 . -

“如果你不知道他的名字，你就不会想见他。”

- [ai][duː; də] , [ðəʊ] , [ɒn] ['bɪznəs] . -
' I do , though , on business . '
- 我 做 , 尽管 , 在 商业 . -

“不过，如果是公事的话，我确实会去。”

- ['prɪti] ['bɪznəs] !
' Pretty business !
- 漂亮的 商业 !

生意真不错！

[ə; eɪ][træmp] [laɪk] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
A tramp like you can't have no business here at all ,
一个 流浪汉 喜欢 你 不能 有 不 商业 这里 在 全部 ,

像你这样的流浪汉根本不应该出现在这里。

[mʌtʃ] [les] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] . -

much	less	with	the	colonel	or	any	other	officer	of	ours	.	'
很多	较少的	和	这	上校	或者	任何	其他	官	的	我们的	.	-

更别说和上校或者我们其他任何军官了。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [pɑːs] [ˌem 'iː] [ɪn] ? -

'	Won't	you	pass	me	in	?	'
-	惯于	你	经过	我	在	?	-

“你能让我进去吗？”

- [ai] [woʊnt] , [ðeə(r)] , [ðæts] [flæt] . -

'	I	won't	,	there	,	that's	flat	.	'
-	我	惯于	,	那里	,	那就是	平坦的	.	-

“我不会去那里，那里是平的。”

- [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] ['kɒmz] [aʊt] .

'	All	right	;	I'll	wait	till	some	one	comes	out	.
-	全部	正确的	;	患病的	等待	直到	一些	一	来	出去	.

好吧，我会等到有人出来。

- ['hɜːbət] ['kuːlli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glæsɪs] .

'	Herbert	coolly	seated	himself	a	little	way	down	upon	the	slope	of	the	glacis	.
-	赫伯特	冷静地	坐着	他自己	一个	小的	方式	向下	之上	这	坡	的	这	冰川	.

赫伯特神态自若地在冰碛坡下不远处坐了下来。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ment] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [baɪ] [fɔːs] .

If	the	sergeant	meant	to	dislodge	him	it	could	only	be	by	force	.
如果	这	军士	意思是	到	松动	他	它	可以	仅有的	是	经过	力量	.

如果警官想要赶走他，那就只能用武力了。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [-]

The	fact	was	our	hero	was	meditating	a	[	70	]
这	事实	曾是	我们的	英雄	曾是	冥想	一个	[	-	]

事实上，我们的英雄正在冥想[70]

['sɪəriəs] [step] .

serious	step	.
严肃的	步	.

重大举措。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm]

The	disappointment	of	not	finding	his	old	friends	where	he	had	left	them
这	失望	的	不是	寻找	他的	老的	朋友们	在哪里	他	有	左边	他们

[wɒz; wəz] [greɪt] .

was	great	.
曾是	伟大的	.

他没能在离开时找到老朋友，这让他非常失望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pə'hæps] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ɪn]

He	had	perhaps	overrated	the	assistance	which	Mrs	.	Larkins	could	give	him	in
他	有	也许	被高估了	这	协助	哪个	太太	.	拉金斯	可以	给	他	在

[səb'stænʃieit] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

substantiating	his	claims	,
证实	他的	索赔	,

他或许高估了拉金斯夫人能在证实他的说法方面给予他的帮助。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l]

but	he	had	looked	for	advice	from	them	as	to	the	disposal
但	他	有	看起来	为了	建议	从	他们	作为	到	这	处理

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .

of	his	immediate	future	.
的	他的	即时	未来	.

但他曾向他们寻求建议，以安排自己眼下的未来。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] , [ʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

How	was	he	now	,	unknown	and	seemingly	without	a	friend	in	the	world	,
如何	曾是	他	现在	,	未知	和	似乎	没有	一个	朋友	在	这	世界	,

[tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] ?

to	find	employment	?
到	寻找	就业	?

他现在默默无闻，似乎在这个世界上没有朋友，该如何找到工作呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [sɒlv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] .

That	was	the	serious	question	he	was	called	upon	to	solve	,	and	that	without	unnecessary	delay	.
那	曾是	这	严肃的	问题	他	曾是	称为	之上	到	解决	,	和	那	没有	不必要	延迟	.

这是他必须解决的严肃问题，而且不能有任何不必要的拖延。

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ,

His	pockets	were	empty	,
他的	口袋	是	空的	,

他口袋空空如也。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] — [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pɔːnd] — [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['siːdinəs] [wɪtʃ] [kləʊðz] [wɔːn] ['ʌnintə'rʌptidli] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːm]

his	clothes	—	such	as	he	had	not	pawned	—	had	reached	that	stage	of	irretrievable	seediness	which	clothes	worn	uninterruptedly	for	weeks	will	always	assume
他的	衣服	—	这样的	作为	他	有	不是	典当	—	有	达到	那	阶段	的	无法挽回的	肮脏	哪个	衣服	磨损	不间断地	为了	周	将要	总是	认为

.

:

.

他的衣服——那些他没典当的衣服——已经到了无法挽回的肮脏程度，这是衣服连续穿几周后必然会出现的状况。

[hiː; hi] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] .

He	might	or	might	not	be	the	heir	of	the	Farringtons	.
他	可能	或者	可能	不是	是	这	继承人	的	这	法灵顿	.

他可能是法灵顿家族的继承人，也可能不是。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] ? [-]

What	did	it	matter	who	he	was	or	might	be	if	he	died	of	starvation	before	he	could	prove	his	case	?	[	71	]
什么	做过	它	事情	WHO	他	曾是	或者	可能	是	如果	他	死亡	的	饥饿	前	他	可以	证明	他的	案件	?	[	-	]

如果他还没来得及证明自己的清白就饿死了，那么他是谁或者他可能是谁又有什么关系呢? [71]

[ðiːz] ['həʊlsəm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [dʒʌst] [ðen] .

These	wholesome	reflections	led	him	to	accept	the	only	means	of	livelihood	which	offered	just	then	.
这些	健康	反思	引领	他	到	接受	这	仅有的	方法	的	生计	哪个	提供	只是	然后	.

这些健康的思考让他接受了当时唯一能提供的谋生手段。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'lɪst] .

He	would	enlist	.
他	会	入伍	.

他会参军。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ;

He	had	been	brought	up	within	sound	of	the	drum	;
他	有	到过	带来	向上	之内	声音	的	这	鼓	;

他从小就在鼓声中长大；

[hɪz; ɪz] [ˈɜːliɪst] [ˌrekəˈlekʃnz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbærək] .

his	earliest	recollections	and	associations	were	connected	with	the	barrack	.
他的	最早	回忆	和	协会	是	连接	和	这	营房	.

他最早的记忆和联想都与兵营有关。

[ðə; ði][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [rʌf] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] - ,

The	life	might	be	rough	compared	to	the	luxury	of	Deadham	,
这	生活	可能	是	粗糙的	比较的	到	这	奢华	的	-	,

与戴德姆的奢华生活相比，这里的生活或许有些艰苦。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fed] , [kləʊðd] [ænd; ənd] [haʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [nɒt]

but	at	least	he	would	be	fed	,	clothed	and	housed	,	and	he	need	not
但	在	至少	他	会	是	美联储	,	穿着衣服	和	房屋	,	和	他	需要	不是

[stænd] [stɪl] .

stand	still	.
站立	仍然	.

但至少他会有饭吃、有衣穿、有房住，而且他也不必一直待在那里。

[ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrʃəlz] [ˈbætɒn] , [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈnæpsæk] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kənˈteɪn] ,

The	theory	of	the	marshal's	baton	,	which	every	knapsack	is	said	to	contain	,
这	理论	的	这	马歇尔的	指挥棒	,	哪个	每一个	背包	是	说	到	包含	,

元帅权杖理论认为，每个背包里都装着一根权杖。

[ɪz][nɒt][ɪgˈzæktli] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][fækt][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi] ,

is	not	exactly	supported	by	fact	in	the	British	Army	,
是	不是	确切地	有	经过	事实	在	这	英国	军队	,

这种说法在英国陆军中并没有得到事实依据。

[bʌt; bət] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [həʊp] [tuː; tə]

but	times	were	not	what	they	had	been	,	and	he	might	now	hope	to
但	时代	是	不是	什么	他们	有	到过	,	和	他	可能	现在	希望	到

[raɪz] [ˈræpɪdli] [ɪˈnʌf] .

rise	rapidly	enough	.
上升	快速	足够的	.

但时代已经不同了，他现在或许有望迅速崛起。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ˌfjuːzəˈlɪə(r)] .

Yes	,	he	would	take	the	shilling	and	join	the	Duke's	Own	Fusiliers	.
是的	,	他	会	拿	这	先令	和	加入	这	公爵的	自己的	燧发枪兵	.

是的，他会接受那一先令，加入公爵专属步兵团。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ˈɒfɪsə(r)] [huː] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm]

These	were	the	words	he	addressed	to	the	first	officer	who	issued	from
这些	是	这	字	他	已解决	到	这	第一的	官	WHO	发布	从

[ðə; ði] [ˈgeɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

这是他对第一个从大门出来的军官说的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [hɪmˈself] . [-]

It	happened	to	be	the	adjutant	himself	.	[	72	]
它	发生	到	是	这	副官	他自己	.	[	-	]

碰巧是副官本人。[72]

['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , [kwɪk] [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Wheeler**	**was**	**the**	**beau**	**ideal**	**of**	**a**	**smart**	**young**	**soldier**	**,**	**quick**	**and**
先生	.	惠勒	曾是	这	帅哥	理想的	的	一个	聪明的	年轻的	士兵	,	快的	和

[ˌenə'dʒetɪk] [ɪn] ['muːvmənt] ,

energetic	**in**	**movement**	**,**
精力充沛	在	移动	,

惠勒先生是一位英俊潇洒、身手敏捷、精力充沛的年轻士兵的典范。

[wɪð] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [aɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] - [pɔɪnts] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'kruːt] .

with	**an**	**eagle**	**eye**	**to**	**take**	**in**	**the**	**'**	**points**	**'**	**of**	**a**	**possible**	**recruit**	**.**
和	一个	鹰	眼睛	到	拿	在	这	-	积分	-	的	一个	可能的	招募	.

用鹰眼般的眼光去观察潜在新兵的“优点”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)
第3/7页

- [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] , [duː; də][juː; jʊ] ?
' Want to enlist , do you ?
- 想 到 入伍 , 做 你 ?

你想参军吗?

[heɪ] , [wɒt] , [wɒt] , [wɒt] ?
Hey , what , what , what ?
嘿 , 什么 , 什么 , 什么 ?

嘿，什么？什么？什么?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where do you come from ?
在哪里 做 你 来 从 ?

你从哪里来的?

[woʊnt] [seɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
Won't say , I suppose ?
惯于 说 , 我 认为 ?

我想，应该不会说吧?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ?
Where do you belong to ?
在哪里 做 你 属于 到 ?

你属于哪里?

[doʊnt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Don't know , of course .
不 知道 , 的 课程 .

当然，我不知道。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ?
What's your age ?
是什么 你的 年龄 ?

你多大了?

[juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
You won't tell the truth .
你 惯于 告诉 这 真相 .

你不会说实话。

[haɪt] ?
Height ?
高度 ?

高度?

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
we can see to that .
我们 能 看 到 那 .

我们可以考虑这一点。

[helθ] ?
Health ?
健康 ?

健康?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [saʊnd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] ?
are **you** **sound** **in** **wind** **and** **limb** **?**
是 你 声音 在 风 和 肢 ?

你对风吹日晒和树枝枝干的状况了解吗?

[heɪ] , [wɒt] , [wɒt] , [wɒt] ?
hey **,** **what** **,** **what** **,** **what** **?**
嘿 , 什么 , 什么 , 什么 ?

嘿，什么？什么？什么？

- [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'preɪzɪŋ] ['hɜːrbərts] ['vælјuː] , [hæd; həd]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] [brɔːd]
' All this time he had been appraising Herbert's value , had noted his broad
- 全部 这 时间 他 有 到过 评估 赫伯特的 价值 , 有 著名的 他的 广阔
['ʃəuldəz] , [θɪn] [flæŋks] ,
shoulders , thin flanks ,
肩膀 , 薄的 侧翼 ,

“这段时间他一直在评估赫伯特的价值，注意到他宽阔的肩膀和瘦削的腰身，

[hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['beərɪŋ] ,
his seventy - two inches , and his erect bearing ,
他的 七十 - 二 英寸 , 和 他的 直立 轴承 ,

他身高七十二英寸，身姿挺拔。

[æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] ['mɜːtʃənt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['peni]
as keenly as though he were a slave merchant about to turn a penny
作为 敏锐地 作为 尽管 他 是 一个 奴隶 商人 关于 到 转动 一个 一分钱
[ɒn][ə; eɪ] [diːl] .
on a deal .
在 一个 交易 .

他就像一个即将从奴隶交易中赚取一分钱的奴隶贩子一样，显得异常敏锐。

[ðə; ði]['skruːtəni][wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
The scrutiny was satisfactory .
这 审查 曾是 令人满意的 .

审查结果令人满意。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mædʒɪstreɪt] ['sæŋkʃnd] [-]
The medical examination confirmed it , the nearest magistrate sanctioned [73]
这 医疗的 考试 确认的 它 , 这 最近的 地方法官 已制裁 [-]

医学检查证实了这一点，最近的治安法官予以批准[73]

[ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] ,
the enlistment , and before sundown ,
这 征募 , 和 前 日落 ,

入伍仪式，以及日落之前，

['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [sɜːv]
Herbert Larkins had joined the Duke's Own and had sworn to serve
赫伯特 拉金斯 有 加入 这 公爵的 自己的 和 有 宣誓 到 服务
[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] .
Her Majesty and her heirs for a term of years .
她 威严 和 她 继承人 为了 一个 学期 的 年 .

赫伯特·拉金斯加入了公爵的亲卫队，并宣誓为女王陛下及其继承人服务数年。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , ['ɜːnɪst] ['færɪŋtən] , [sɜː(r)] ['ruːpərts]
By a strange coincidence , within a week or two , Ernest Farrington , Sir Rupert's
经过 一个 奇怪的 巧合 , 之内 一个 星期 或者 二 , 欧内斯特 法灵顿 , 先生 鲁珀特的
['əʊnli] [sʌn] ,
only son ,
仅有的 儿子 ,

巧合的是，在一两周之内，鲁珀特爵士的独子欧内斯特·法灵顿

[wɒz; wəz] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] ,
was **gazetted** **to** **the** **same** **regiment** **,**
曾是 公报 到 这 相同的 团 ,

被正式编入同一团。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skwɒd] [æt; ət] [rɪ'kruːts]
and **the** **two** **young** **men** **presently** **found** **themselves** **in** **the** **same** **squad** **at** **recruit's**
和 这 二 年轻的 男人 目前 成立 他们自己 在 这 相同的 队 在 新兵
[drɪl] . [-]
drill **.** **[** **74** **]**
钻头 . [-]

这两个年轻人很快就发现自己在新兵训练中被分到了同一个小队。[74]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [kræk] [kɔː(r)] .
A **CRACK** **CORPS** **.**
一个 裂缝 兵团 .

一支精锐部队。

[ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ˌfjuːzə'lɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
The **Duke's** **Own** **Fusiliers** **had** **the** **credit** **of** **being** **one** **of** **the** **most**
这 公爵的 自己的 燧发枪兵 有 这 信用 的 存在 一 的 这 最多
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['redʒəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
distinguished **regiments** **in** **the** **service** **of** **the** **Queen** **.**
杰出的 军团 在 这 服务 的 这 女王 .

公爵专属燧发枪团是女王麾下最杰出的团之一，享有盛誉。

[ɪts] ['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃeəd] ;
Its **colours** **were** **emblazoned** **with** **the** **victories** **in** **which** **it** **had** **shared** **;**
它是 颜色 是 饰有 和 这 胜利 在 哪个 它 有 共享 ;

它的队服上印满了它曾参与的胜利的图案；

[ɪts] [mes] [pleɪt] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [gɪfts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [mɑːk]
its **mess** **plate** **was** **rich** **in** **gifts** **from** **the** **great** **captains** **and** **men** **of** **mark**
它是 混乱 盘子 曾是 富有的 在 礼物 从 这 伟大的 队长 和 男人 的 标记
[huː] [hæd; həd] [held] [kə'mɪʃnz] [ɪn] [ɪts] [ræŋks] .
who **had** **held** **commissions** **in** **its** **ranks** **.**
WHO 有 握住 佣金 在 它是 排名 .

它的餐具上摆满了曾在这支部队中担任要职的伟大将领和杰出士兵赠送的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdəd] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [kræk] [kɔː(r)] ,
It **considered** **itself** **in** **every** **respect** **a** **crack** **corps** **,**
它 经过考虑的 本身 在 每一个 尊重 一个 裂缝 兵团 ,

它自认为在各方面都是一支精锐部队。

[ænd; ənd] [held] [ɪts] [hed] [haɪ] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['θʌrə] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]
and **held** **its** **head** **high** **always** **on** **account** **of** **its** **thorough** **efficiency** **and**
和 握住 它是 头 高的 总是 在 帐户 的 它是 彻底 效率 和
[ˌʌndɪ'naɪəbli] - [gʊd] [fɔːm] .
undeniably **'** **good** **form** **.**
无可否认 - 好的 形式 .

它凭借其彻底的效率和无可否认的“良好形象”，始终昂首挺胸。

- [ɪts] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ;
' **Its** **claims** **to** **the** **latter** **could** **not** **be** **denied** **;**
- 它是 索赔 到 这 后者 可以 不是 是 否认 ;

“它对后者的主张是无法否认的；

[bʌt; bət] [ɪts] [raɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['kwestʃənd] [baɪ] [kiːn] - [aɪd] ['krɪtɪks]

but	its	rights	to	the	former	were	sometimes	questioned	by	keen	-	eyed	critics
但	它是	权利	到	这	以前的	是	有时	被质问	经过	敏锐的	-	眼睛	评论家

[ænd; ənd] [-]

and	[	75	]
和	[	-	]

但其对前者的权利有时会受到眼光敏锐的评论家的质疑[75]

['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

people	behind	the	scenes	.
人们	在后面	这	场景	.

幕后人员。

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [nəʊ] [daʊt] [tɜːnd] [aʊt] ['smɑːtli] [ə'pɒn] [pə'reɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [wel] ,

The	regiment	no	doubt	turned	out	smartly	upon	parade	;	it	always	looked	well	,
这	团	不	怀疑	转向	出去	聪明地	之上	游行	;	它	总是	看起来	出色地	,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['feəli] [wel] - [bɪ'heɪvd] .

and	was	fairly	well	-	behaved	.
和	曾是	相当	出色地	-	表现	.

该团在阅兵式上无疑仪容整洁；他们总是看起来精神抖擞，而且举止得体。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [flɔːz] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] [ɪn] [ɪts] ['sɪstəm] , ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ]

But	there	were	flaws	and	short	-	comings	in	its	system	,	hidden	a	little	below
但	那里	是	缺陷	和	短的	-	来访	在	它是	系统	,	隐	一个	小的	以下

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

但它的系统也存在一些缺陷和不足，这些缺陷和不足之处隐藏在表面之下。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [test] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [leɪd] [beə(r)] .

which	in	the	crucial	test	of	emergency	would	probably	be	laid	bare	.
哪个	在	这	至关重要的	测试	的	紧急情况	会	大概	是	铺设	裸	.

在紧急情况的关键考验中，这些问题很可能会暴露无遗。

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [waɪd] ;

The	gulf	between	officers	and	men	was	a	little	too	wide	;
这	海湾	之间	警官	和	男人	曾是	一个	小的	也	宽的	;

军官和士兵之间的鸿沟有点太大了；

[ɪn'fɪərɪəz] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðəʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

inferiors	had	no	great	confidence	in	those	above	them	,	the	latter	were
下等人	有	不	伟大的	信心	在	那些	多于	他们	,	这	后者	是

['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] ,

generally	indifferent	,
一般来说	冷漠	,

下属对上级缺乏信任，而上级则普遍漠不关心。

['teɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , [æz; əz] [ðəʊ] ['səʊldʒərɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)]

taking	but	little	interest	in	their	business	,	as	though	soldiering	was	not	their
采取	但	小的	兴趣	在	他们的	商业	,	作为	尽管	参军	曾是	不是	他们的

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

他们对自己的事情漠不关心，仿佛当兵不是他们的职业。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðeə(r)] ['aʊəz] [wen] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

but	a	chance	employment	to	fill	up	their	hours	when	not	otherwise	engaged	.
但	一个	机会	就业	到	充满	向上	他们的	小时	什么时候	不是	否则	已订婚的	.

但这是一份可以打发空闲时间的临时工作。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɜːn(ə)l] ['priːˌloʊ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['hɜːbət]

A	certain	Colonel	Prioleau	commanded	the	regiment	at	the	time	when	Herbert
一个	肯定	上校	普里奥洛	命令	这	团	在	这	时间	什么时候	赫伯特

['lɑːrkɪnz] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Larkins	enlisted	into	it	;
拉金斯	入伍	进入	它	;

赫伯特·拉金斯入伍时，该团的指挥官是普里奥洛上校；

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [æt; ət] [taɪmz] ['fʌsi] , ['testi] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['spəʊkən] ,

a	soldier	of	the	old	school	,	at	times	fussy	,	testy	,	and	sharp	-	spoken	,
一个	士兵	的	这	老的	学校	,	在	时代	挑剔的	,	暴躁的	,	和	锋利的	-	说	,

[bʌt; bət] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [-]

but	really	a	good	-	natured	easy	-	going	[	76	]
但	真的	一个	好的	-	自然	简单的	-	去	[	-	]

一位老派的士兵，有时挑剔、暴躁、说话尖刻，但实际上是一位性情温和、随和的人[76]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] -

He	was	without	much	strength	of	character	however	,	and	not	over	-
他	曾是	没有	很多	力量	的	特点	然而	,	和	不是	超过	-

['bɜːðən] [wɪð] [breɪnz] .

burthened	with	brains	.
沉重的	和	大脑	.

然而，他性格不够坚强，而且头脑也不太聪明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	was	not	strange	,	therefore	,
它	曾是	不是	奇怪的	,	所以	,

因此，这并不奇怪。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [slɪp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

that	he	should	suffer	his	authority	to	slip	a	little	out	of	his	own	hands	.
那	他	应该	遭受	他的	权威	到	滑	一个	小的	出去	的	他的	自己的	双手	.

他应该允许自己的权力稍稍从自己手中溜走。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

He	was	far	from	supreme	in	the	body	of	which	he	was	the
他	曾是	远的	从	最高	在	这	身体	的	哪个	他	曾是	这

[ɒ'stensəb(ə)l] [hed] .

ostensible	head	.
表面上的	头	.

尽管他名义上是领导层，但他在该机构中远非至高无上。

['ɪŋglɪʃ] ['redʒəmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['veəriəsli] ['gʌvənd] .

English	regiments	are	very	variously	governed	.
英语	军团	是	非常	各种各样的	受统治	.

英国各军团的管理方式千差万别。

[ðɪs] [ɪz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

This	is	ruled	by	the	sergeant	-	major	,	that	by	the	colonel's	wife	;	in	another	,
这	是	裁决	经过	这	军士	-	主要的	,	那	经过	这	上校的	妻子	;	在	其他	,

这件事由军士长说了算，那件事由上校的妻子说了算；在另一件事中，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɔ:(r)] ['dɪstrɪkt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] - ['ɒfɪsəz] , [wɜ:ks] [hɪz; ɪz] [əʊn]

the	general	of	the	brigade	or	district	,	with	his	staff	-	officers	,	works	his	own
这	一般的	的	这	旅	或者	区	,	和	他的	职员	-	警官	,	作品	他的	自己的

['wɪkɪd] [wɪl] .

wicked	will	.
邪恶	将要	.

旅长或区长及其参谋军官，随心所欲地作恶。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [self] - ['gʌvənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:ks] [əʊn] [wɒz; wəz][wʌn]

Some	are	,	so	to	speak	,	self	-	governed	,	and	the	Duke's	Own	was	one
一些	是	,	所以	到	说话	,	自己	-	受统治	,	和	这	公爵的	自己的	曾是	一

[ɒv; əv] [ði:z] .

of	these	.
的	这些	.

有些部队可以说是自治的，而公爵的部队就是其中之一。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['kɔ:pərət] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ]

In	it	,	the	will	of	the	body	corporate	,	of	the	officers	banded	together	like	a
在	它	,	这	将要	的	这	身体	公司的	,	的	这	警官	带状	一起	喜欢	一个

[dʒɔɪnt] - [stɒk] ['kʌmpəni] ,

joint	-	stock	company	,
联合的	-	库存	公司	,

其中体现了法人团体的意志，即像股份公司一样联合起来的官员们的意志。

[ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['redʒɪmənt] - [wɒz; wəz] ['æbsəlu:t] [lɔ:] .

and	trading	under	the	name	of	'	the	regiment	'	was	absolute	law	.
和	贸易	在下面	这	姓名	的	-	这	团	-	曾是	绝对	法律	.

以“该团”的名义进行交易是绝对合法的。

[baɪ][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] - [ðə; ði]['redʒɪmənt] , - ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] .

By	and	for	'	the	regiment	,	'	everything	was	settled	and	decided	.
经过	和	为了	-	这	团	,	-	一切	曾是	定居	和	决定	.

一切都由“团”决定了。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ɪm'pælpəb(ə)l][bʌt; bət][ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] [-]

The	regimental	idea	was	a	species	of	impalpable	but	all	-	pervading	[	77	]
这	团级	主意	曾是	一个	物种	的	无形的	但	全部	-	普遍存在	[	-	]

军团思想是一种无形但无处不在的[77]

['es(ə)ns] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

essence	,	which	no	one	could	resist	.
本质	,	哪个	不	一	可以	抵抗	.

本质，无人能抗拒。

[tu:; tə] [kwəʊt] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌstəm] ; [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [pre'sti:ʒ] ; [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	quote	regimental	custom	;	to	invoke	regimental	prestige	;	to	talk	of	the
到	引用	团级	风俗	;	到	调用	团级	声望	;	到	讲话	的	这

['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

credit	of	the	regiment	;
信用	的	这	团	;

引用团规；援引团威望；谈论团的荣誉；

[tu:; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [es'pri:] [di:] [kɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

to	insist	upon	the	maintenance	of	esprit	de	corps	,	were	so	many	irresistible
到	坚持	之上	这	维护	的	精神	德	兵团	,	是	所以	许多	无法抗拒

[ə'pi:lz] ,

appeals	,
上诉	,

坚持维护团队精神，这其中蕴含着太多无法抗拒的呼吁。

[səʊ] ['meni] [pɹ'i:sɛpts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ʌn'rɪtn] [kəʊd] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd]

so	many	precepts	of	a	powerful	unwritten	code	universally	accepted	,	and
所以	许多	戒律	的	一个	强大的	不成文	代码	普遍地	公认	,	和

[əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['baɪndɪŋ] [ə'pɒn] [ɔ:l] .

admitted	to	be	binding	upon	all	.
承认	到	是	结合	之上	全部	.

如此多的准则构成了一套强大的不成文法，被普遍接受，并被公认为对所有人具有约束力。

[ɪn] [ɪts] [haɪɪst] [fɔ:m] , [ðɪs] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [mait] [bi:; bi] [prə'dʌktɪv] ,

In	its	highest	form	,	this	thorough	-	going	devotion	might	be	productive	,
在	它是	最高	形式	,	这	彻底	-	去	虔诚	可能	是	生产力	,

这种全然投入的奉献精神，在其最高境界上或许会富有成效。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [gʊd] ;

as	indeed	it	has	often	proved	to	be	,	of	extraordinary	good	;
作为	的确	它	有	经常	已证实	到	是	,	的	非凡的	好的	;

事实证明，它确实具有非凡的益处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,

but	it	was	possible	to	develop	it	in	the	wrong	direction	,
但	它	曾是	可能的	到	发展	它	在	这	错误的	方向	,

但有可能朝着错误的方向发展。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [du:ks] [əʊn] [ˌfju:zə'lɪə(r)] .

and	this	was	to	some	extent	the	case	with	the	Duke's	Own	Fusiliers	.
和	这	曾是	到	一些	程度	这	案件	和	这	公爵的	自己的	燧发枪兵	.

公爵的专属燧发枪团在某种程度上也存在这种情况。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] [ɪts] ['kredɪt] [dɪ'pendɪd] [les] [ə'pɒn] [ɪts]

It	was	generally	understood	in	the	regiment	that	its	credit	depended	less	upon	its
它	曾是	一般来说	理解	在	这	团	那	它是	信用	取决于	较少的	之上	它是

['mɪlətri] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði] [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

military	proficiency	than	upon	the	dash	it	cut	in	the	world	.
军队	熟练程度	比	之上	这	短跑	它	切	在	这	世界	.

该团普遍认为，其声誉与其说是取决于其军事才能，不如说是取决于其在世人面前的风采。

['mɪlətri] ['mætəz] , [ɪn][fækt] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [held] [-]

Military	matters	,	in	fact	,	were	not	held	[	78	]
军队	事情	,	在	事实	,	是	不是	握住	[	-	]

事实上，军事事务并未举行[78]

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪ'sti:m] [ɪn][ðə; ði] [du:ks] [əʊn] .

in	the	highest	esteem	in	the	Duke's	Own	.
在	这	最高	尊重	在	这	公爵的	自己的	.

在公爵的亲卫队中享有极高的声望。

['nəʊbədi] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Nobody	cared	much	about	them	.
无人	关心	很多	关于	他们	.

没人太在意他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['enibɒdi] , ['enihaʊ] .

They	were	left	to	be	managed	by	anybody	,	anyhow	.
他们	是	左边	到	是	管理	经过	任何人	,	无论如何	.

总之，这些事务交由任何人管理。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɜ:n(ə)l] ['pri:ˌloʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['prəʊtest] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] ['lɪsnd] [tu:; tə]

Now	and	again	Colonel	Prioleau	raised	a	feeble	protest	,	but	nobody	listened	to
现在	和	再次	上校	普里奥洛	提高	一个	微弱	反对	,	但	无人	听着	到

[hɪm] [ɔ:(r)] [kɛəd] .

him	or	cared	.
他	或者	关心	.

普里奥洛上校偶尔会提出微弱的抗议，但没有人听他的，也没有人在乎他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪʃt] [ðɪs] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	told	that	the	regiment	wished	this	,	or	thought	that	,	and	he
他	曾是	讲述	那	这	团	希望	这	,	或者	想法	那	,	和	他

[ɪ'miːdiətli] [sə'kʌm] .

immediately	succumbed	.
立即地	屈服了	.

他被告知该团希望如此，或者认为如此，他立即屈服了。

[ðəʊz] [nekst]['siːniə(r)][tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz] [tuː] [m'eɪdʒəz] ,

Those	next	senior	to	him	,	his	two	majors	,
那些	下一个	高级的	到	他	,	他的	二	专业	,

比他高一年级的同学，他的两个专业，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['draɪvɪŋ][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

were	of	little	assistance	to	him	in	driving	the	coach	.
是	的	小的	协助	到	他	在	驾驶	这	教练	.

对他驾驶马车几乎没有任何帮助。

[wʌn] , ['meɪdʒə(r)] ['dɪgəɬ] , [ɒv; əv] [huːm] [mɔː(r)] [də'rektli] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]

One	,	Major	Diggle	,	of	whom	more	directly	,	did	not	pretend	to	be	a	soldier
一	,	主要的	迪格尔	,	的	谁	更多的	直接地	,	做过	不是	假装	到	是	一个	士兵

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

其中一人，迪格尔少校，更确切地说，他根本没有假装自己是军人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

According	to	his	own	ideas	,	he	was	always	much	better	engaged	.
根据	到	他的	自己的	想法	,	他	曾是	总是	很多	更好的	已订婚的	.

根据他自己的想法，他一直都更加投入。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['meɪdʒə(r)]['baɪˌfiːld] , [hæd; həd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [biːn] [reɪzd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['redʒɪmənt] ,

The	other	,	Major	Byfield	,	had	,	unfortunately	,	been	raised	in	another	regiment	,
这	其他	,	主要的	拜菲尔德	,	有	,	很遗憾	,	到过	提高	在	其他	团	,

另一位少校拜菲尔德，不幸的是，是在另一个团里长大的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][ʌn'pɒpjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪfə(r)] ;

and	was	so	unpopular	that	he	was	worse	than	a	cipher	;
和	曾是	所以	不受欢迎的	那	他	曾是	更糟	比	一个	密码	;

他非常不受欢迎，甚至比一个密码还不如；

[ðə; ði] [duːks] [əʊn] [njuː] [tuː] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)]

the	Duke's	Own	knew	too	well	what	was	due	to	itself	to	allow	an	outsider
这	公爵的	自己的	知道	也	出色地	什么	曾是	到期的	到	本身	到	允许	一个	局外人

[tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ɪts] [ə'feəz] .

to	dictate	to	it	or	interfere	in	its	affairs	.
到	听写	到	它	或者	干扰	在	它是	事务	.

公爵的亲卫队非常清楚自己应得的一切，绝不会允许外人对其发号施令或干涉其事务。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [-]

The	only	person	who	did	[	79	]
这	仅有的	人	WHO	做过	[	-	]

唯一这样做的人[79]

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

anything	in	the	regiment	was	the	adjutant	,
任何事物	在	这	团	曾是	这	副官	,

团里任何一个人都是副官。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] .

and	he	had	come	by	degrees	to	monopolise	the	whole	of	the	power	.
和	他	有	来	经过	学位	到	独占	这	所有的	的	这	力量	.

他一步步垄断了全部权力。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

The	colonel	gave	in	to	him	more	and	more	,
这	上校	给予	在	到	他	更多的	和	更多的	,

上校越来越向他妥协。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['æbdikeit] [hɪz; ɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

till	presently	he	abdicated	his	functions	to	him	altogether	.
直到	目前	他	退位	他的	函数	到	他	共	.

直到现在，他才完全将自己的职务移交给了他。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪlətri]

After	all	,	Mr	.	Wheeler	was	a	smart	young	gentleman	,	not	without	military
后	全部	,	先生	.	惠勒	曾是	一个	聪明的	年轻的	绅士	,	不是	没有	军队

['æptɪtudz] .

aptitudes	.
天赋	.

毕竟，惠勒先生是一位聪明的年轻绅士，具备一定的军事才能。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [dred] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	no	dread	of	responsibility	,	and	having	a	fair	knowledge	of	the
他	有	不	恐惧	的	责任	,	和	拥有	一个	公平的	知识	的	这

[red] - [bʊks] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] ,

red	-	books	and	routine	,
红色的	-	图书	和	常规	,

他并不畏惧责任，而且对红皮书和日常流程也相当了解。

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['deɪli] [ɪn][æn; ən] ['eəri] [ɒf] - [hænd] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

disposed	of	his	work	daily	in	an	airy	off	-	hand	fashion	which	was	always
处置	的	他的	工作	日常的	在	一个	轻盈的	离开	-	手	时尚	哪个	曾是	总是

[rɪ'freʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

refreshing	,	and	which	,
令人耳目一新	,	和	哪个	,

他每天都以一种轻松随意的态度处理工作，这种态度总是令人耳目一新，而且，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æbsəluːtli] [sə'blaɪm] .

in	the	face	of	any	serious	difficulty	,	would	have	been	absolutely	sublime	.
在	这	脸	的	任何	严肃的	困难	,	会	有	到过	绝对地	升华	.

面对任何严重的困难，他都会表现得绝对出色。

[hiː; hi] ['pʊld] [ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] , [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [muːt] [pɔɪnts] , [geɪv] [ɔːl] ['ɔːdərs] , ['drɑːftɪd] [ɔːl]

He	pulled	all	the	strings	,	decided	all	the	moot	points	,	gave	all	orders	,	drafted	all
他	拉	全部	这	字符串	,	决定	全部	这	争议	积分	,	给予	全部	订单	,	起草	全部

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

他幕后操纵一切，决定所有无关紧要的问题，下达所有命令，起草所有信件。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [sleɪv] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə'biːdiəntli] [saɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , ['præktɪkli] ,

which	his	humble	slave	,	the	colonel	,	obediently	signed	;	it	was	he	,	practically	,
哪个	他的	谦逊的	奴隶	,	这	上校	,	顺从地	签名	;	它	曾是	他	,	几乎	,

[huː] [ðə; ði] [bə'tæliən] ,

who	manœuvred	the	battalion	,
WHO	操纵	这	营	,

他的卑微仆人，那位上校，顺从地签了字；实际上，正是他指挥着这个营。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['nɒmɪnəli] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

although	his	puppet	,	the	colonel	,	nominally	gave	the	word	of	command	.
虽然	他的	木偶	,	这	上校	,	名义上	给予	这	单词	的	命令	.

虽然名义上是由他的傀儡上校下达命令。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] ['evrɪbɒdi] [-]
It **saved** **everybody** **[** **80** **]**
它 已保存 大家 [-]

它拯救了所有人[80]

[els] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
else **a** **great** **deal** **of** **trouble** **.**
别的 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

否则会惹上很多麻烦。

[ðə; ði] [men] [pə'hæps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [æz; əz]
The **men** **perhaps** **were** **not** **quite** **as** **well** **cared** **for** **and** **commanded** **as**
这 男人 也许 是 不是 相当 作为 出色地 关心 为了 和 命令 作为
[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
they **ought** **to** **have** **been** **,**
他们 应该 到 有 到过 ,

这些士兵或许没有得到应有的照顾和指挥，

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] , ['sʌmtaɪmz]
the **sergeants** **looking** **to** **the** **adjutant** **rather** **than** **to** **their** **officers** **,** **sometimes**
这 中士 寻找 到 这 副官 相当 比 到 他们的 警官 , 有时
[ɪk'siːdɪd] [ðeə(r)] [p'aʊəz] ,
exceeded **their** **powers** **,**
超出 他们的 权力 ,

士官们有时会听从副官的指示而不是长官的指示，从而越权行事。

[ænd; ənd] ['kærɪd] ['mætəz] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
and **carried** **matters** **with** **rather** **a** **high** **hand** **.**
和 携带 事情 和 相当 一个 高的 手 .

并且以相当专断的方式处理事务。

[kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , ['seldəm] [krɒpt] [ʌp] ,
Complaints **of** **tyranny** **and** **ill** **-** **usage** **,** **however** **,** **seldom** **cropped** **up** **,**
投诉 的 暴政 和 患病的 - 用法 , 然而 , 很少 裁剪 向上 ,

然而，关于暴政和虐待的抱怨却很少出现。

[ænd; ənd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [ə'rəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz]
and **no** **suspicion** **ever** **arose** **that** **the** **condition** **of** **the** **regiment** **was** **otherwise**
和 不 怀疑 曾经 出现 那 这 状况 的 这 团 曾是 否则
[ðæn; ðən] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] .
than **perfectly** **sound** **.**
比 完美 声音 .

没有任何人怀疑该团的状况有任何异常，一切都非常良好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] ['rɑːðə(r)]
It **was** **not** **difficult** **to** **understand** **why** **the** **officers** **as** **a** **body** **rather**
它 曾是 不是 难的 到 理解 为什么 这 警官 作为 一个 身体 相当
[nɪ'glektɪd] [ðeə(r)] ['djuːtiz] .
neglected **their** **duties** **.**
被忽视的 他们的 职责 .

不难理解为什么这些警官作为一个整体会玩忽职守。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'kɔːdɪŋ]
They **were** **too** **fully** **occupied** **in** **maintaining** **the** **credit** **of** **the** **regiment** **according**
他们 是 也 完全 占领 在 保持 这 信用 的 这 团 根据
[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] .
to **their** **own** **interpretation** **of** **the** **phrase** **.**
到 他们的 自己的 解释 的 这 短语 .

他们过于专注于按照自己对这句话的理解来维护该团的声誉。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈnaʊnd] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ,

This	meant	that	it	should	be	renowned	—	not	for	marching	and	manœuvres	,
这	意思是	那	它	应该	是	著名	—	不是	为了	行军	和	机动	,

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˈmiːnə(r)] , [ˈdɪsəplɪn] ,

for	demeanour	,	discipline	,
为了	风度	,	纪律	,

这意味着它应该以风度、纪律和仪仗而闻名，而不是以行进和演习而闻名。

[ænd; ənd] [drɪl] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌɒstenˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grænd] [-]

and	drill	—	but	for	its	ostentation	and	display	,	for	the	grand	[	81	]
和	钻头	—	但	为了	它是	炫耀	和	展示	,	为了	这	盛大	[	-	]

以及钻探——但是为了炫耀和展示，为了盛大[81]

[bɔːlz] [ænd; ənd] [entəˈteɪnmənts] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [mes] [ˈpɜːfɪktli] [əˈpɔɪntɪd] , [ɪts] [ɑːˈtɪstɪk]

balls	and	entertainments	it	gave	,	for	its	mess	perfectly	appointed	,	its	artistic
球	和	娱乐	它	给予	,	为了	它是	混乱	完美	任命	,	它是	艺术

[ʃefs] , [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [waɪnz] .

chefs	,	its	exquisite	wines	.
厨师	,	它是	精美的	葡萄酒	.

它举办舞会和娱乐活动，餐厅布置完美，厨师技艺精湛，葡萄酒醇香可口。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ]

It	was	for	the	credit	of	the	regiment	that	it	should	keep	up	a
它	曾是	为了	这	信用	的	这	团	那	它	应该	保持	向上	一个

[ˌredʒɪˈment(ə)l] [dræg] ,

regimental	drag	,
团级	拖	,

为了维护团的荣誉，该团应该保持团级拖曳的姿态。

[ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [lɔːn] [ˈtenɪs] [klʌb] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˈwiːkli] [ˌɑːftəˈnuːn] [tiːz] ;

a	cricket	and	lawn	tennis	club	,	and	give	weekly	afternoon	teas	;
一个	蟋蟀	和	草地	网球	俱乐部	,	和	给	每周	下午	茶	;

一个板球和网球俱乐部，并每周举办下午茶；

[ðæt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [sɪks] [ɔː(r)] [ˈsev(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [ɪn]

that	during	the	season	six	or	seven	at	least	of	the	Duke's	Own	should	turn	out	in
那	期间	这	季节	六	或者	七	在	至少	的	这	公爵的	自己的	应该	转动	出去	在

[ˈskɑːlət] [tuː; tə] [hʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [haʊndz] ,

scarlet	to	hunt	with	the	nearest	hounds	,
猩红	到	打猎	和	这	最近的	猎犬	,

在第六或第七个狩猎季，至少公爵的亲卫队成员应该穿上猩红色的制服，与附近的猎犬一起狩猎。

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [əˈmʌŋst] [ðeə(r)] [ˈnʌmbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈrɪvə(r)] ,

that	some	one	amongst	their	number	should	take	a	shooting	or	a	river	,
那	一些	一	在	他们的	数字	应该	拿	一个	射击	或者	一个	河	,

他们当中有人应该去参加枪击或河流袭击。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈspɔːtsmən] [mait] [ˈɒnə(r)] [ɪn] [tɜːn] ;

which	the	regimental	sportsmen	might	honour	in	turn	;
哪个	这	团级	运动员	可能	荣誉	在	转动	;

团里的运动员们可能会反过来表彰他们；

[ðæt] [hɑːf] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [frɒm; frəm] [ˈfraɪdeɪ] [tuː; tə]

that	half	the	regiment	at	least	should	rush	up	to	town	from	Friday	to
那	一半	这	团	在	至少	应该	匆忙	向上	到	镇	从	星期五	到

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈevri] [wiːk] ,

Monday	every	week	,
周一	每一个	星期	,

至少一半的团员应该每周五到周一赶到镇上。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ləuf] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɜːlɪŋtən] [ɑː'keɪd] ,

and	enjoy	themselves	in	loafing	about	the	park	and	the	Burlington	Arcade	,
和	享受	他们自己	在	游手好闲	关于	这	公园	和	这	伯灵顿	拱廊	,

他们悠闲地在公园和伯灵顿拱廊闲逛，玩得不亦乐乎。

[ɔː(r)]['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] ,

or	idling	away	the	hours	at	the	club	,
或者	怠速	离开	这	小时	在	这	俱乐部	,

或者在俱乐部里虚度光阴，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtlɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [mes] .

and	devoutly	wishing	they	were	back	at	their	own	regimental	mess	.
和	虔诚地	祝	他们	是	后退	在	他们的	自己的	团级	混乱	.

他们虔诚地希望自己能回到自己的团部食堂。

[ðiːz] [haɪ] - [fləʊn] [aɪ'diəz] ['veri] ['ræpɪdlɪ] [dɪ'veləpt] [-]

These	high	-	flown	ideas	very	rapidly	developed	[	82	]
这些	高的	-	飞行	想法	非常	快速	发达	[	-	]

这些高远的想法发展得非常迅速[82]

['ɪntuː] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] ,

into	extravagant	tastes	,
进入	靡	口味	,

追求奢侈的口味，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] [bɪ'keɪm]

which	had	reached	their	highest	point	about	the	time	when	Herbert	Larkins	became
哪个	有	达到	他们的	最高	观点	关于	这	时间	什么时候	赫伯特	拉金斯	成为

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [duːks] [əʊn] .

one	of	the	Duke's	Own	.
一	的	这	公爵的	自己的	.

大约在赫伯特·拉金斯成为公爵亲卫队成员的时候，他们的事业达到了顶峰。

[ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd]['əʊnlɪ] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['priːviəslɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leŋθənd]

The	regiment	had	only	returned	a	year	or	two	previously	from	a	lengthened
这	团	有	仅有的	返回	一个	年	或者	二	之前	从	一个	加长

[tʊə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] ,

tour	of	foreign	service	,
旅游	的	外国的	服务	,

该团一两年前才结束长期的海外服役任务返回国内。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['eksaɪl][ɪn]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] ['evriwʌn] [wɪð] ['eni] ['spɪrɪt][ɔː(r)][kə'pæsəti]

and	after	their	long	exile	in	outer	darkness	everyone	with	any	spirit	or	capacity
和	后	他们的	长的	流亡	在	外	黑暗	每个人	和	任何	精神	或者	容量

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] .

for	enjoyment	had	been	resolved	to	take	his	pleasure	to	the	full	.
为了	享受	有	到过	已解决	到	拿	他的	乐趣	到	这	满的	.

在经历了漫长的黑暗放逐之后，所有有精神或享受能力的人都决心尽情享受快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [duːks] [əʊn] [tuː; tə] [kʌm] [wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

It	was	expected	of	the	officers	of	the	Duke's	Own	to	come	well	to	the
它	曾是	预期的	的	这	警官	的	这	公爵的	自己的	到	来	出色地	到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

人们期望公爵亲卫队的军官们能够冲到前线。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)]['pəʊt(ə)nt] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə]

and	this	they	pretended	was	a	more	potent	inducement	to	them	to
和	这	他们	假装	曾是	一个	更多的	强效	诱导	到	他们	到

[spend] ['mʌni] [ðæn; ðən]['eni] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]['pɜ:sən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

spend	money	than	any	hankering	after	personal	gratification	.
花费	钱	比	任何	渴望	后	个人的	满足感	.

他们假装这种诱惑比任何追求个人满足的欲望更能促使他们花钱。

[səʊ] , [wɪð] [bʌt; bət] [fju:] [ɪk'sepʃnz] , [ðeɪ] [lɔ:ntʃt] [fɔ:θ] ['fri:li] [ɪ'nʌf] .

So	,	with	but	few	exceptions	,	they	launched	forth	freely	enough	.
所以	,	和	但	很少	例外情况	,	他们	发射	前进	自由	足够的	.

因此，除了少数例外情况外，他们都自由地出发了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wɪð] ['meni] , [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:θn] [pɒts] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [brɑ:s] ;

It	was	,	with	many	,	a	case	of	the	earthen	pots	swimming	with	the	brass	;
它	曾是	,	和	许多	,	一个	案件	的	这	土	锅	游泳	和	这	黄铜	;

[bʌt; bət][ɔ:l] ,

but	all	,
但	全部	,

对许多人来说，这就好比陶罐和铜器混在一起；但所有的一切，

[ɔ:(r)] ['nɪəli] [ɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)]['dju:ti][tu:; tə][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd]

or	nearly	all	,	were	determined	to	do	their	duty	to	the	regiment	and
或者	几乎	全部	,	是	决定	到	做	他们的	责任	到	这	团	和

[gəʊ][ðə; ðɪ] [peɪs] ,

go	the	pace	,
去	这	步伐	,

几乎所有人都决心尽忠职守，跟上部队的步伐。

[ɔ:(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . [kraʊtʃ] , [ðə; ðɪ] ['spɔ:tɪŋ] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] [-]

or	as	Mr	.	Crouch	,	the	sporting	quartermaster	[	83	]
或者	作为	先生	.	蹲伏	,	这	体育	军需	[	-	]

或者如克劳奇先生，体育军需官[83]

[staɪld] [ˌaɪ 'ti:] , - [gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hændz] [daʊn] .

styled	it	,	'	go	to	the	devil	hands	down	.
风格	它	,	-	去	到	这	魔鬼	双手	向下	.

造型师说："毫不犹豫地投奔魔鬼。"

- [wɒt] [ɪf] ['eni] ['sɪəriəs] [faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [ˌsju:pə'vi:n] ?

'	What	if	any	serious	financial	crisis	supervened	?
-	什么	如果	任何	严肃的	金融的	危机	继发	?

"如果发生严重的金融危机怎么办？"

[ðeə(r)] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [stʌmp] [ʌp] ;

Their	people	would	have	to	stump	up	;
他们的	人们	会	有	到	树桩	向上	;

他们的人民得拿出钱来；

[ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] — ['prɒbəbli] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [waɪfs] [prə'vɪʒ(ə)n][ɔ:(r)] ['dɔ:tərz] ['pɔ:ʃ(ə)n] ,

their	fathers	—	probably	by	drawing	upon	a	wife's	provision	or	daughter's	portion	,
他们的	父亲们	—	大概	经过	绘画	之上	一个	妻子的	条款	或者	女儿的	部分	,

他们的父亲——很可能是通过动用妻子的供养或女儿的份额——

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [ɪm'pɔvərɪʃ] [ðəm'selvz] — [wʊd] [peɪ] [ðeə(r)] [dets] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]

and	always	by	impoverishing	themselves	—	would	pay	their	debts	,	but	they	would
和	总是	经过	贫困	他们自己	—	会	支付	他们的	债务	,	但	他们	会

[hæv; həv][hæd; həd] - [ə; eɪ] [haɪ] [əʊld][taɪm] ,

have	had	'	a	high	old	time	,
有	有	-	一个	高的	老的	时间	,

他们总是通过让自己变得贫穷来偿还债务，但他们本可以过上"奢靡的旧时光"。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

'	and	the	imperishable	credit	of	the	Duke's	Own	Fusiliers	would	have	been
-	和	这	不朽的	信用	的	这	公爵的	自己的	燧发枪兵	会	有	到过

[məʊst] ['brɪliəntli] [meɪn'teɪnd] .

most	brilliantly	maintained	.
最多	精彩	维持	.

而公爵亲卫燧发枪团的无可撼动的荣誉也将得到最辉煌的维护。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ʃəʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːpɒk] [wɒz; wəz]

The	leading	spirit	and	showman	of	the	regiment	at	this	particular	epoch	was
这	领导	精神	和	表演者	的	这	团	在	这	特别的	时代	曾是

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] .

the	junior	major	Cavendish	-	Diggle	.
这	初级	主要的	卡文迪什	-	迪格尔	.

在那个特定的时期，该团的领军人物和表演家是初级少校卡文迪什-迪格尔。

['dɪgəɬ] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pɑːts] , [jʌŋ] , ['pʊʃɪŋ] , [æm'bɪʃəs] , ['pɑːsəbli]

Diggle	was	,	in	his	way	,	a	man	of	parts	,	young	,	pushing	,	ambitious	,	passably
迪格尔	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	男人	的	部分	,	年轻的	,	推动	,	雄心勃勃	,	勉强过关

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

从某种意义上说，迪格尔是个多才多艺的人，年轻有为，雄心勃勃，还算富裕。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɔː(r)]

No	one	knew	exactly	where	he	came	from	,	or	who	were	his	belongings	or
不	一	知道	确切地	在哪里	他	来了	从	,	或者	WHO	是	他的	财物	或者

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

his	people	.
他的	人们	.

没有人确切地知道他来自哪里，也不知道他的财产和族人是谁。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpætrə'nɪmɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pə'trɪʃn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ʌnmɪst'eɪkəbli]

One	of	his	patronymics	was	decidedly	patrician	,	the	other	as	unmistakeably
一	的	他的	父名	曾是	绝对地	贵族	,	这	其他	作为	毫无疑问

['kɒmənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

他的其中一个父名明显带有贵族气息，另一个则明显平凡无奇。

[hiː; hi] [-]

He	[	84	]
他	[	-	]

他[84]

[mait] [biː; bi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [mait] [nɒt] .

might	be	a	cousin	of	the	Duke	of	Devonshire	;	and	again	he	might	not	.
可能	是	一个	表哥	的	这	公爵	的	德文郡	;	和	再次	他	可能	不是	.

他可能是德文郡公爵的表亲；也可能不是。

[wen] ['eniwʌn] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]

When	anyone	asked	him	the	question	—	and	it	was	one	he	liked	to	have
什么时候	任何人	问	他	这	问题	—	和	它	曾是	一	他	喜欢	到	有

[pʊt] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] ,

put	to	him	—	he	smiled	pleasantly	,
放	到	他	—	他	微笑	愉快	,

每当有人问他这个问题时——而他很喜欢别人问他这个问题——他都会愉快地微笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kæv(ə)ndɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [njuː] .

and	said	that	the	Cavendishes	were	all	related	,	as	everybody	knew	.
和	说	那	这	卡文迪什	是	全部	有关的	,	作为	大家	知道	.

他说，卡文迪什家族的人都是亲戚，这是众所周知的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wel] [pliːzd] [wen] ['piːp(ə)l] , ['enviəs] [ɔː(r)]['sɪnɪk(ə)l] , [ɔː(r)][bəuθ] ,

But	he	was	not	so	well	pleased	when	people	,	envious	or	cynical	,	or	both	,
但	他	曾是	不是	所以	出色地	高兴	什么时候	人们	,	羡慕	或者	愤世嫉俗	,	或者	两个都	,

但当人们出于嫉妒或愤世嫉俗，或者两者兼而有之时，他就会感到很不高兴。

[riˈmɑːk] ['kæʒuəli] [ðæt] ['dɪgəɬ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['grəusəz][ɪn] ['tʃiːpˈsaɪd] .

remarked	casually	that	Diggle	was	the	name	of	the	great	grocers	in	Cheapside	.
评论	随意地	那	迪格尔	曾是	这	姓名	的	这	伟大的	杂货商	在	切普赛德	.

他漫不经心地提到，迪格尔是切普赛德一家著名杂货商的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kəˈnekʃn] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	was	no	connection	on	that	side	of	course	,
那里	曾是	不	联系	在	那	边	的	课程	,

当然，那边没有任何联系。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əˈluːʒ(ə)n][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ,

but	the	allusion	was	far	from	agreeable	to	him	,
但	这	典故	曾是	远的	从	同意	到	他	,

但他对这种暗示非常不悦。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːd] [əbˈzɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈvaʊd]

as	a	shrewd	observer	might	have	noticed	from	his	face	and	his	avowed
作为	一个	精明	观察员	可能	有	注意到	从	他的	脸	和	他的	公开承认

[hɒˈstɪləti] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːk] .

hostility	to	anyone	who	dared	to	make	the	remark	.
敌意	到	任何人	WHO	敢于	到	制作	这	评论	.

一位精明的观察者或许能从他的表情和他对任何胆敢发表这种言论的人所表现出的公开敌意中看出这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)][bəʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm] [haʊˈevə(r)] .

There	were	not	many	who	were	bold	enough	to	attack	him	however	.
那里	是	不是	许多	WHO	是	大胆的	足够的	到	攻击	他	然而	.

然而，敢于攻击他的人并不多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːlweɪz] .

He	could	hold	his	own	always	.
他	可以	抓住	他的	自己的	总是	.

他一直都能独当一面。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][self] -

Nature	had	endowed	him	with	a	good	presence	and	abundance	of	self	-
自然	有	捐赠	他	和	一个	好的	在场	和	丰富	的	自己	-

['kɒnfɪdəns] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wel] ,

confidence	;	he	could	talk	well	,
信心	;	他	可以	讲话	出色地	,

他天生拥有出众的外貌和十足的自信；他能说会道。

[hæd; həd][ə; eɪ] [-]

had	a	[	85	]
有	一个	[	-	]

有[85]

[gʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrækɒnˈtɜː(r)] .

good	voice	,	and	was	an	excellent	raconteur	.
好的	嗓音	,	和	曾是	一个	出色的	说书人	.

嗓音很好，而且很会讲故事。

[ðiːz] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] ; [nɒt] [əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz]

These	gifts	were	naturally	of	great	service	to	him	;	not	alone	for	purposes
这些	礼物	是	自然	的	伟大的	服务	到	他	;	不是	独自的	为了	目的

[ɒv; əv] [ˌrepɑːˈtiː] [ænd; ənd][self] - [dɪˈfens] ;

of	repartee	and	self	-	defence	;
的	妙语连珠	和	自己	-	防御	;

这些天赋自然对他大有裨益；不仅可以用来反击和自卫；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm][tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt]['səʊʃ(ə)l] [sək'ses]
they **were** **also** **exceedingly** **useful** **in** **assisting** **him** **to** **obtain** **that** **social** **success**
他们 是 还 非常 有用 在 协助 他 到 获得 那 社会的 成功
[wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][eɪmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
which **had** **ever** **been** **one** **of** **the** **principal** **aims** **of** **his** **life** **.**
哪个 有 曾经 到过 一 的 这 主要的 目标 的 他的 生活 .

它们也极大地帮助他获得了社会上的成功，而这正是他一生的主要目标之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
In **his** **boyhood** **,**
在 他的 童年 ,

在他童年时期，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn]
when **he** **had** **made** **his** **début** **as** **a** **second** **lieutenant** **in** **the** **Duke's** **Own**
什么时候 他 有 制成 他的 首次亮相 作为 一个 第二 中尉 在 这 公爵的 自己的
[ˌfjuːzə'lɪə(r)] ,
Fusiliers **,**
燧发枪兵 ,

当他以少尉军衔首次在公爵专属燧发枪团服役时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .
he **had** **had** **an** **uphill** **game** **to** **play** **.**
他 有 有 一个 上坡 游戏 到 玩 .

他面临着一场艰苦的比赛。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'spaɪəd][tuː; tə][biː; bi] , ['emɪnəntli] [ˌærɪstə'krætɪk] ,
The **regiment** **was** **then** **,** **as** **it** **still** **aspired** **to** **be** **,** **eminently** **aristocratic** **,**
这 团 曾是 然后 , 作为 它 仍然 渴望 到 是 , 非常 贵族 ,

该团当时是，也仍然渴望成为，一个十足的贵族团。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['dɪgəɬ] [wɪð] ['ræptʃərəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
and **no** **one** **was** **disposed** **to** **welcome** **a** **Diggle** **with** **rapturous** **effusion** **.**
和 不 一 曾是 处置 到 欢迎 一个 迪格尔 和 欣喜若狂 渗出液 .

没有人愿意热情洋溢地欢迎迪格尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [læd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][əb'skjʊərəti][ɒv; əv]
There **was** **nothing** **against** **the** **lad** **,** **however** **,** **except** **the** **possible** **obscurity** **of**
那里 曾是 没有什么 反对 这 小伙子 , 然而 , 除了 这 可能的 朦胧 的
[hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
his **origin** **;** **on** **the** **contrary** **,**
他的 起源 ; 在 这 相反 ,

然而，除了他出身可能不明之外，这孩子并没有什么不好；相反，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
there **was** **much** **in** **his** **favour** **.**
那里 曾是 很多 在 他的 偏爱 .

他有很多有利条件。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] - ['greɪtnəs] - [ɒv; əv] -
He **was** **modest** **and** **unpretending** **,** **fully** **impressed** **with** **the** **'** **greatness** **'** **of** **'**
他 曾是 谦虚的 和 不加掩饰的 , 完全 印象深刻 和 这 - 伟大 - 的 -
[ðə; ði]['redʒɪmənt] - [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ,
the **regiment** **'** **he** **had** **joined** **,**
这 团 - 他 有 加入 ,

他谦逊低调，对自己加入的“团”的“伟大”印象深刻。

['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['redɪli] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [-]
falling **down** **readily** **to** **worship** **the** **principal** **[** **86** **]**
坠落 向下 容易 到 崇拜 这 主要的 [-]

甘愿跪拜校长[86]

['pɜːsənɪdʒz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪts]['aɪdəlz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

personages	**who**	**were**	**its**	**idols**	**at**	**the**	**time**	**.**
人物	WHO	是	它是	偶像	在	这	时间	.

当时它的偶像人物。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'dets]

He	**sought**	**to**	**attach**	**himself**	**to**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**most**	**distinguished**	**cadets**
他	寻求	到	附	他自己	到	一	或者	二	的	这	最多	杰出的	学员

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['haʊzɪz] ,

of	**noble**	**houses**	**,**
的	高贵	房屋	,

他试图依附于一两位最杰出的贵族子弟。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['nəubədi, -bɔdi][æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [duːks]

who	**were**	**nobodies**	**at**	**home**	**,**	**but**	**made**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**in**	**the**	**Duke's**
WHO	是	无名之辈	在	家	,	但	制成	一个	好的	交易	的	在	这	公爵的

[əʊn] .

Own	**.**
自己的	.

他们在家乡默默无闻，但在公爵的亲卫队中却赚了不少钱。

['dɪgəlz] ['hɪərəʊ] ['wɜːʃɪp] , [ə'kʌmp(ə)nid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][bet] , [pleɪ]

Diggle's	**hero**	**worship**	**,**	**accompanied**	**as**	**it**	**was**	**by**	**a**	**willingness**	**to**	**bet**	**,**	**play**
迪格尔的	英雄	崇拜	,	伴随	作为	它	曾是	经过	一个	意愿	到	赌注	,	玩

,

écarté	**,**
écarté	,

迪格尔对英雄的崇拜，伴随着下注、玩“écarté”游戏的意愿，

[ænd; ənd][duː; də] [gʊd] [tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][səʊ] [hɪm'self] — [met]

and	**do**	**good**	**turns**	**to**	**his**	**superiors**	**—**	**he**	**thought**	**them**	**so**	**himself**	**—**	**met**
和	做	好的	转弯	到	他的	上级	—	他	想法	他们	所以	他自己	—	遇见

[wɪð] [ɪts] [rɪ'wɔːd] ,

with	**its**	**reward**	**,**
和	它是	报酬	,

并且对他的上级——他自己也这么认为——做出好事，也得到了回报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['deɪli] [kəm'pænjənʃɪp]

and	**he**	**soon**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**position**	**to**	**enjoy**	**the**	**daily**	**companionship**
和	他	很快	成立	他自己	在	这	位置	到	享受	这	日常的	友谊

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['bærənət] [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɔːdz] - [sʌnz] .

and	**friendship**	**of**	**one**	**or**	**two**	**baronets**	**and**	**several**	**lords**	**'**	**sons**	**.**
和	友谊	的	一	或者	二	男爵	和	一些	领主们	-	儿子们	.

他很快发现自己能够享受到与一两位男爵和几位贵族子弟的日常陪伴和友谊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [hɪm'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]

It	**was**	**long**	**,**	**however**	**,**	**before**	**he**	**advanced**	**himself**	**beyond**	**the**	**rather**	**undignified**
它	曾是	长的	,	然而	,	前	他	先进的	他自己	超过	这	相当	有失尊严

['steɪtəs][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['hæŋə(r)] - [ɒn] .

status	**of**	**a**	**'**	**hanger**	**-**	**on**	**.**
地位	的	一个	-	衣架	-	在	.

然而，他花了很长时间才摆脱“依附者”这种不太体面的身份。

- [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ə'fekʃənət] — [wɪð] [ðə; ði]['redʒɪmənt] — [bʌt; bət]

'	**His**	**friends**	**and**	**comrades**	**were**	**very**	**affectionate**	**—**	**with**	**the**	**regiment**	**—**	**but**
-	他的	朋友们	和	同志们	是	非常	亲热	—	和	这	团	—	但

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɪm][ɪn] [taʊn] ;

they	**were**	**not**	**so**	**fond**	**of**	**him**	**in**	**town**	**;**
他们	是	不是	所以	喜爱	的	他	在	镇	;

“他在部队里的朋友和战友都很喜欢他，但在城里，他们却不太喜欢他；

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [help] [hɪm]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ɔː(r)][get] [hɪm] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] .

nor	**did**	**they**	**help**	**him**	**into**	**society**	**,**	**or**	**get**	**him**	**invitations**	**to**	**their**	**homes**	**.**
也不	做过	他们	帮助	他	进入	社会	,	或者	得到	他	邀请函	到	他们的	房屋	.

他们既没有帮助他融入社会，也没有邀请他到他们家做客。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [-]

But	**as**	**time**	**passed**	**,**	**and**	**he**	**gained**	**[**	**87**	**]**
但	作为	时间	通过了	,	和	他	获得	[	-	]

但随着时间的推移，他逐渐获得了[87]

[prə'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsiːni'ɒrəti] , [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] ['efəts] ['grædʒuəli] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sək'ses]

promotion	**and**	**seniority**	**,**	**his**	**persistent**	**efforts**	**gradually**	**achieved**	**a**	**certain**	**success**
晋升	和	资历	,	他的	执着的	努力	逐步地	已达成	一个	肯定	成功

.

:

.

晋升和资历的提升，得益于他坚持不懈的努力，逐渐取得了一定的成功。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [entə'teɪnmənts] ,

He	**now**	**took**	**a**	**prominent**	**part**	**in**	**regimental**	**entertainments**	**,**
他	现在	采取	一个	著名的	部分	在	团级	娱乐	,

他现在在军团的娱乐活动中扮演着重要角色，

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] ,

was	**willing**	**to**	**accept**	**all**	**the**	**drudgery**	**of**	**managing**	**balls**	**and**	**parties**	**,**
曾是	愿意的	到	接受	全部	这	苦役	的	管理	球	和	各方	,

愿意承担筹办舞会和派对的所有繁琐工作，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ðʌs] [keɪm] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

because	**he**	**thus**	**came**	**more**	**to**	**the**	**front**	**.**
因为	他	因此	来了	更多的	到	这	正面	.

因为他因此更加走到了前面。

[æt; ət][wʌn]['rɑːðə(r)] [dʌl] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [strʌk] [aʊt][ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['dɑːnsɪz]

At	**one**	**rather**	**dull**	**country**	**station**	**he**	**struck**	**out**	**the**	**happy**	**idea**	**of**	**giving**	**dances**
在	一	相当	乏味的	国家	车站	他	击	出去	这	快乐的	主意	的	给予	舞蹈

[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] ,

on	**his**	**account**	**in**	**his**	**own**	**quarters**	**,**
在	他的	帐户	在	他的	自己的	四分之一	,

在一个略显沉闷的乡村驿站，他突发奇想，决定在自己的营房里举办舞会，以此谋生。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ,

which	**happened**	**to**	**be**	**large**	**,**	**and**	**at**	**his**	**own**	**expense**	**,**
哪个	发生	到	是	大的	,	和	在	他的	自己的	费用	,

这笔费用恰好很高，而且是他自费的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [greɪt] [ˌpɒpju'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	**this**	**gained**	**for**	**him**	**great**	**popularity**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
和	这	获得	为了	他	伟大的	人气	在	这	邻里	.

这让他赢得了附近居民的极大人气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kævəndɪʃ]

It	**was**	**about**	**this**	**time**	**that**	**he**	**began**	**to**	**lay**	**much**	**stress**	**upon**	**the**	**Cavendish**
它	曾是	关于	这	时间	那	他	开始	到	躺	很多	压力	之上	这	卡文迪什

['priːfɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [neɪm] ;

prefix	**to**	**his**	**proper**	**name**	**;**
前缀	到	他的	恰当的	姓名	;

大约就在这个时候，他开始非常重视他名字前面的“卡文迪什”前缀；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm'self] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [lɪst]

he	always	called	himself	Cavendish	-	Diggle	,	had	it	so	put	in	the	Army	List
他	总是	称为	他自己	卡文迪什	-	迪格尔	,	有	它	所以	放	在	这	军队	列表

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] .

and	upon	his	cards	.
和	之上	他的	牌	.

他一直自称卡文迪什-迪格尔，他的军籍名册和名片上也都这么写着。

[ðen] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [went] [ɒn] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [st'eɪʃənd] [ɪn] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] -

Then	the	regiment	went	on	foreign	service	,	and	while	stationed	in	an	out	-	of	-
然后	这	团	去	在	外国的	服务	,	和	尽管	驻	在	一个	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [weɪ] ['kɒləni] ,

the	-	way	colony	,
这	-	方式	殖民地	,

随后该团被派往海外服役，驻扎在一个偏远的殖民地期间，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [stɑːf] [ɒv; əv]

he	had	the	good	fortune	to	be	selected	to	act	upon	the	personal	staff	of
他	有	这	好的	财富	到	是	已选	到	行为	之上	这	个人的	职员	的

[-]

[	88	]
[	-	]

他很幸运地被选中担任[88]的私人工作人员。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .

the	governor	and	commander	-	in	-	chief	.
这	州长	和	指挥官	-	在	-	首席	.

州长兼三军统帅。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['eksələnt] [ə'kaʊnt] .

He	turned	this	appointment	to	excellent	account	.
他	转向	这	预约	到	出色的	帐户	.

他出色地完成了这次任命。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [haʊs] ,

He	was	soon	the	life	and	soul	of	Government	House	,
他	曾是	很快	这	生活	和	灵魂	的	政府	房子	,

他很快就成了总督府的灵魂人物。

[dɪ'veləpɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] ['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] , [huː] [wɒz; wəz]

developing	at	once	into	a	species	of	diplomatic	major	-	domo	,	who	was
发展	在	一次	进入	一个	物种	的	外交	主要的	-	家政	,	WHO	曾是

['sɪmplɪ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

simply	indispensable	to	his	chief	.
简单地	必不可少	到	他的	首席	.

他很快发展成为一种外交上的管家，对他的上司来说，他简直是不可或缺的。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [njuː] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [frendz] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rɔɪəlti] [ɒn] [hɪz; ɪz]

In	this	way	he	made	many	new	and	valuable	friends	;	a	young	royalty	on	his
在	这	方式	他	制成	许多	新的	和	有价值的	朋友们	;	一个	年轻的	皇室	在	他的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

就这样，他结识了许多新的、宝贵的朋友；一位年轻的皇室成员在他的旅途中，

[huː] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] ['kæptɪn] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəlz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ; ['sevrəl]

who	was	charmed	with	Captain	Cavendish	-	Diggle's	devotion	to	his	person	;	several
WHO	曾是	迷住了	和	队长	卡文迪什	-	迪格尔的	虔诚	到	他的	人	;	一些

['eəz] [ə'pærənt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ'tɪnərənt] ['ledʒɪsˌletər] ,

heirs	apparent	also	,	and	itinerant	legislators	,
继承人	明显	还	,	和	流动	立法者	,

他被卡文迪什-迪格尔船长对他的忠诚所打动；还有几位明显的继承人，以及一些巡回立法者。

[huː] [tʊk] [ˌbærə'tɛriːə][ɪn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

who	**took**	**Barataria**	**in**	**their**	**journey**	**round**	**the**	**world**	**,**
WHO	采取	巴拉塔里亚	在	他们的	旅行	圆形的	这	世界	,

在环球旅行中途带上巴拉塔里亚的那些人，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

and	**who**	**could**	**not**	**be**	**too**	**grateful**	**for**	**all**	**he**	**did**	**for**	**them**	**,**
和	WHO	可以	不是	是	也	感激的	为了	全部	他	做过	为了	他们	,

谁又能不对他为他们所做的一切感激不尽呢?

[ɔː(r)] [tuː] [prə'fjuːs] [ɪn][ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [si'viləti] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] .

or	**too**	**profuse**	**in**	**their**	**promises**	**of**	**civilities**	**whenever**	**he**	**might**	**be**	**in**	**England**	**.**
或者	也	丰富的	在	他们的	承诺	的	礼貌	每当	他	可能	是	在	英格兰	.

或者，每当他身在英国时，他们都会过于热情地承诺给予礼貌的款待。

[ɔːl] [ðɪs] [bɔː(r)] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [rɪ'tɜːnd] .

All	**this**	**bore**	**fruit**	**in**	**the**	**long**	**run**	**,**	**when**	**the**	**regiment**	**returned**	**.**
全部	这	钻孔	水果	在	这	长的	跑步	,	什么时候	这	团	返回	.

从长远来看，这一切最终都结出了硕果，当该团凯旋归来时。

[hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] ['meni] [disə'pɔɪntmənt] , [nəʊ] [daʊt] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtəb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]

He	**experienced**	**many**	**disappointments**	**,**	**no**	**doubt**	**;**	**for**	**your**	**notable**	**on**	**his**
他	经验丰富的	许多	失望	,	不	怀疑	;	为了	你的	值得注意的	在	他的

['trævlz] , [səʊ] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd][səʊ] ['gʌʃɪŋ] ,

travels	**,**	**so**	**cordial**	**and**	**so**	**gushing**	**,**
旅行	,	所以	亲切	和	所以	喷薄	,

他无疑经历了很多失望；因为你对他的旅行表现出了非凡的热情和赞扬，

[ɪz][æpt][tuː; tə] [-]

is	**apt**	**to**	**[**	**89**	**]**
是	易于	到	[	-	]

倾向于[89]

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] , [æt; ət] [həʊm] .

give	**you**	**the**	**cut**	**direct**	**if**	**you**	**meet**	**him**	**in**	**his**	**own**	**hunting**	**-**	**grounds**	**,**	**at**	**home**	**.**
给	你	这	切	直接的	如果	你	见面	他	在	他的	自己的	打猎	-	理由	,	在	家	.

如果你在他自己的地盘——他的家中——遇到他，他会直接把钱给你。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [fə'get] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] . [diː] .

Still	**there**	**were**	**some**	**did**	**not**	**quite**	**forget**	**the**	**hospitable**	**and**	**obliging**	**A**	**.**	**D**	**.**
仍然	那里	是	一些	做过	不是	相当	忘记	这	好客	和	乐于助人	一个	.	D	.

[siː] . ; [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] ,

C	**.**	**;**	**and**	**Major**	**Cavendish**	**-**	**Diggle**	**,**
C	.	;	和	主要的	卡文迪什	-	迪格尔	,

不过，还是有些人没有完全忘记那位热情好客、乐于助人的副官；还有卡文迪什-迪格尔少校，

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] , [went] ['ɪntuː] ['nɔːfək] [tuː; tə] [ʃuːt] ; [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['skɒtlənd]

at	**the**	**invitation**	**of**	**one**	**,**	**went**	**into**	**Norfolk**	**to**	**shoot**	**;**	**of**	**another**	**to**	**Scotland**
在	这	邀请	的	一	,	去	进入	诺福克	到	射击	;	的	其他	到	苏格兰

[tuː; tə] [fɪʃ] ;

to	**fish**	**;**
到	鱼	;

应一位朋友的邀请，去诺福克打猎；应另一位朋友的邀请，去苏格兰钓鱼；

[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ;

in	**the**	**London**	**season**	**he**	**found**	**several**	**houses**	**open**	**to**	**him**	**;**
在	这	伦敦	季节	他	成立	一些	房屋	打开	到	他	;

在伦敦社交季期间，他找到了几家愿意接待他的酒店；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['faɪnəli] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mændz]

and	he	was	finally	raised	to	a	pinnacle	of	satisfaction	by	Royal	commands
和	他	曾是	最后	提高	到	一个	巅峰	的	满意	经过	皇家	命令

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːt] [bɔːl] .

to	attend	a	garden	party	and	a	court	ball	.
到	出席	一个	花园	派对	和	一个	法庭	球	.

最终，他奉命参加花园派对和宫廷舞会，达到了人生的巅峰。

[ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn'diːd] .

In	the	Duke's	Own	he	was	now	a	very	great	personage	indeed	.
在	这	公爵的	自己的	他	曾是	现在	一个	非常	伟大的	人士	的确	.

在公爵的亲卫队中，他现在确实是一位举足轻重的人物。

[æz; əz][bəuθ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)]['baɪˌfiːld][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

As	both	the	Colonel	and	Major	Byfield	were	married	he	was	the
作为	两个都	这	上校	和	主要的	拜菲尔德	是	已婚	他	曾是	这

['siːniə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] ;

senior	member	of	the	mess	;
高级的	成员	的	这	混乱	;

由于上校和拜菲尔德少校都是已婚人士，因此他是餐厅里资历最老的成员；

['ɔːlweɪz] [ɪts][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fɪgə(r)] ; [ðə; ði] [tʃiːf] [həʊst][ɪn][ɔːl][ɪm'prɒmptjuː] ['pɑːtiz] [æt; ət] [həʊm] ;

always	its	most	prominent	figure	;	the	chief	host	in	all	impromptu	parties	at	home	;
总是	它是	最多	著名的	数字	;	这	首席	主持人	在	全部	即兴	各方	在	家	;

始终是其中最突出的人物；家中所有即兴聚会的主要主人；

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][æt; ət][ɔːl] [entə'teɪnmənts] [ə'brɔːd] .

the	great	man	at	all	entertainments	abroad	.
这	伟大的	男人	在	全部	娱乐	国外	.

这位伟人活跃于海外的各种娱乐活动中。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

He	had	now	a	following	of	his	own	;
他	有	现在	一个	下列的	的	他的	自己的	;

他现在也有了自己的追随者；

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [əd'hiərənt] [huː] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [-]

a	band	of	personal	adherents	who	imitated	him	in	his	[	90	]
一个	乐队	的	个人的	信徒	WHO	模仿	他	在	他的	[	-	]

一群效仿他的个人追随者[90]

[dres] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [weɪz] , [huː] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm] , ['flætəd] [hɪm] ,

dress	and	talk	and	ways	,	who	deferred	to	him	,	flattered	him	,
裙子	和	讲话	和	方式	,	WHO	延期	到	他	,	受宠若惊	他	,

穿着打扮、谈吐举止，那些对他毕恭毕敬、阿谀奉承的人，

[ænd; ənd][əd'maɪəd] [hɪm] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ə'raʊnd] [wɪtʃ]

and	admired	him	fully	as	much	as	he	had	the	shining	lights	around	which
和	钦佩	他	完全	作为	很多	作为	他	有	这	灼灼	灯	大约	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'vɒlvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

he	had	himself	revolved	when	he	was	young	.
他	有	他自己	旋转	什么时候	他	曾是	年轻的	.

他对他无比崇拜，就像他年轻时崇拜那些让他为之倾倒的耀眼明星一样。

[ðɪs] ['hɒmɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [hɪm] ['eni] [greɪt] [gʊd] .

This	homage	did	not	do	him	any	great	good	.
这	尊敬	做过	不是	做	他	任何	伟大的	好的	.

这种致敬并没有给他带来任何好处。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːmd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] :

It	confirmed	him	in	the	high	opinion	he	had	formed	of	himself	:
它	确认的	他	在	这	高的	观点	他	有	形成	的	他自己	:

这更加坚定了他对自己的高度评价：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɔːst] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz]

it	indorsed	and	justified	his	aspirations	,	which	were	now	by	no	means
它	认可	和	合理的	他的	抱负	,	哪个	是	现在	经过	不	方法

[ˌʌnæm'bɪʃəs] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] ['keəfəli] [kən'siːld] .

unambitious	,	although	very	carefully	concealed	.
不求上进	,	虽然	非常	小心	暗	.

它认可并证明了他的抱负是合理的，尽管他的抱负被小心翼翼地隐藏了起来，但绝非缺乏雄心壮志。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ?

Why	should	he	not	make	a	brilliant	marriage	?
为什么	应该	他	不是	制作	一个	杰出的	婚姻	?

他为什么不能拥有美满的婚姻呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][eə'res; 'eərəs] [ə'baʊt] ;

There	were	plenty	of	heiresses	about	;
那里	是	很多	的	女继承人	关于	;

当时有很多女继承人；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)]

if	he	could	but	find	one	in	whom	the	charms	of	blood	and	beauty	were
如果	他	可以	但	寻找	一	在	谁	这	魅力	的	血	和	美丽	是

[juˈnaɪtɪd] ,

united	,
团结的	,

如果他能找到一个兼具血统和美貌的女子，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [wɪn] ?

why	should	he	not	go	in	and	win	?
为什么	应该	他	不是	去	在	和	赢	?

他为什么不能进去赢呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ;

He	was	still	comparatively	young	;	he	had	kept	his	figure	;
他	曾是	仍然	比较	年轻的	;	他	有	保留	他的	数字	;

他当时还比较年轻，身材保持得很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] .

he	was	répandu	in	the	best	society	and	appreciated	wherever	he	went	.
他	曾是	-	在	这	最好的	社会	和	感谢	无论	他	去	.

他出身于上流社会，无论走到哪里都备受赞赏。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] ?

Who	should	have	a	better	chance	?
WHO	应该	有	一个	更好的	机会	?

谁应该有更大的机会?

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [hiː; hi] [nɒt] [ə'tʃiːv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [-]

And	what	might	he	not	achieve	in	the	way	of	future	[	91	]
和	什么	可能	他	不是	达到	在	这	方式	的	未来	[	-	]

而他未来可能取得的成就[91]

[dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːn] [waɪf] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] ?

distinction	with	a	rich	and	well	-	born	wife	to	help	him	in	climbing	the	tree	?
区别	和	一个	富有的	和	出色地	-	出生	妻子	到	帮助	他	在	攀登	这	树	?

他娶了一位出身高贵、家境优渥的妻子，以便帮助他爬树?

[ðiːz] [aɪ'diəz][hæd; həd] [biːn] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] .

These	ideas	had	been	uppermost	in	his	mind	for	some	time	past	.
这些	想法	有	到过	最上层	在	他的	头脑	为了	一些	时间	过去的	.

这些想法在他脑海中萦绕已久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə]

It	was	in	obedience	to	them	that	he	had	been	at	some	pains	to
它	曾是	在	服从	到	他们	那	他	有	到过	在	一些	疼痛	到

[ɪn'fɔːm] [hɪm'self] ['weðə(r)] ['eni] ['laɪkli] ['pɑːrtɪz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [luːs] [ə'baʊt] - [ɔː(r)][ɪn]

inform	himself	whether	any	likely	partis	were	running	loose	about	Triggertown	or	in
通知	他自己	无论	任何	可能	党派	是	跑步	松动的	关于	-	或者	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

the	country	round	.
这	国家	圆形的	.

正是出于对他们的服从，他才费尽心思打听是否有任何可能的党派分子在特里格镇附近或周边乡村活动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)][met] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

But	he	had	so	far	met	with	little	success	.
但	他	有	所以	远的	遇见	和	小的	成功	.

但他至今为止收效甚微。

- [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['əʊnɪŋ] ['meni] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] ,

Hopshire	is	a	county	owning	many	families	of	antiquity	and	repute	,
-	是	一个	县	拥有	许多	家庭	的	古代	和	声誉	,

霍普郡是一个拥有众多历史悠久、声名显赫的家族的郡。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [welθ] .

but	none	were	especially	renowned	for	their	wealth	.
但	没有任何	是	尤其	著名	为了	他们的	财富	.

但他们中没有一人以富有而闻名。

['dɪgəɬ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['fɜːðə(r)] [ə'fiːld] [ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

Diggle	would	have	gone	further	afield	and	commenced	his	chase	in	London	,
迪格尔	会	有	已消失	更远	田野	和	开始	他的	追赶	在	伦敦	,

迪格尔本会走得更远，从伦敦开始追捕。

[ɔː(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

or	at	one	of	the	great	watering	places	,
或者	在	一	的	这	伟大的	浇水	地方	,

或者在某个著名的饮水处，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [fɜːst][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

but	he	wished	first	to	exhaust	the	resources	of	the	neighbourhood	.
但	他	希望	第一的	到	排气	这	资源	的	这	邻里	.

但他想先耗尽这个街区的资源。

[ðə; ði] [geɪ] ['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][best]

The	gay	major	was	not	wrong	in	supposing	that	he	showed	off	to	the	best
这	同性恋	主要的	曾是	不是	错误的	在	假如	那	他	显示	离开	到	这	最好的

[əd'vɑːntɪdʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['terətri] ,

advantage	upon	his	own	territory	,
优势	之上	他的	自己的	领土	,

这位同性恋少校认为在自己的地盘上最能展现自己的魅力，这种想法并没有错。

['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [mes] , [bækt] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [-]

doing	the	honours	of	his	own	mess	,	backed	up	and	supported	[	92	]
正在做	这	荣誉	的	他的	自己的	混乱	,	支持的	向上	和	有	[	-	]

他亲自处理自己的烂摊子，得到了支持和帮助[92]

[baɪ][səʊ] ['meni] ['brɪliənt] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪpl] .

by	so	many	brilliant	comrades	and	disciples	.
经过	所以	许多	杰出的	同志们	和	门徒	.

由众多杰出的同志和弟子所造。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [frɒm; frəm] [səb'stænʃ(ə)l]

Just	when	he	began	to	despair	of	finding	any	young	lady	who	from	substantial
只是	什么时候	他	开始	到	绝望	的	寻找	任何	年轻的	女士	WHO	从	重大的

['riːz(ə)nz] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,

reasons	was	entitled	to	receive	his	addresses	,
原因	曾是	标题	到	收到	他的	地址	,

正当他开始绝望，觉得找不到任何一位有充分理由值得接收他地址的年轻女士时，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] .

he	came	across	the	Farringtons	.
他	来了	穿过	这	法灵顿	.

他遇到了法灵顿一家。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

They	lived	at	the	other	end	of	the	county	.
他们	居住地	在	这	其他	结尾	的	这	县	.

他们住在县的另一头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [huː] ,

There	was	a	daughter	in	the	house	—	a	very	charming	girl	,	he	thought	,	who	,
那里	曾是	一个	女儿	在	这	房子	—	一个	非常	迷人	女孩	,	他	想法	,	WHO	,

家里有个女儿——他觉得她是个非常迷人的女孩，

['hævɪŋ] [wʌn] ['brʌðə(r)] ['əʊnli] [ænd; ənd] [nəʊ] ['sɪstəz] , [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [biː; bi] [wel] ['pɔːʃən, 'pəu-] .

having	one	brother	only	and	no	sisters	,	would	assuredly	be	well	portioned	.
拥有	一	兄弟	仅有的	和	不	姐妹	,	会	当然	是	出色地	份量	.

只有一个兄弟而没有姐妹，这肯定算是分配得比较均衡了。

[ðɪs] [led] [hɪm] [tuː; tə] [kən'sɒlɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sɜː(r)] ['ruːpət] ,

This	led	him	to	consolidate	his	acquaintance	with	Sir	Rupert	,
这	引领	他	到	合并	他的	熟人	和	先生	鲁珀特	,

这使他与鲁珀特爵士的关系更加密切。

[tuː; tə] [ək'sept] ['meni] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [peɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['færɪŋtən] [hɔːl] .

to	accept	many	invitations	and	pay	frequent	visits	to	Farrington	Hall	.
到	接受	许多	邀请函	和	支付	频繁	访问	到	法灵顿	大厅	.

接受许多邀请，并经常拜访法灵顿庄园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)] ['ruːpət] [sent] [jʌŋ]

It	was	entirely	through	his	advice	and	intervention	that	Sir	Rupert	sent	young
它	曾是	完全	通过	他的	建议	和	干涉	那	先生	鲁珀特	发送	年轻的

['ɜːnɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] .

Ernest	into	the	Duke's	Own	.
欧内斯特	进入	这	公爵的	自己的	.

完全是在他的建议和帮助下，鲁珀特爵士才将年轻的欧内斯特送入公爵的亲卫队。

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] ,

The	regiment	would	probably	remain	at	Triggertown	for	a	year	or	two	longer	,
这	团	会	大概	保持	在	-	为了	一个	年	或者	二	更长	,

该团可能还会继续在特里格镇驻扎一到两年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [breɪk] ['leɪdi] ['færɪŋtən] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

and	this	would	break	Lady	Farrington	gradually	to	the	separation	from	her
和	这	会	休息	女士	法灵顿	逐步地	到	这	分离	从	她

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

beloved	son	.
心爱	儿子	.

这将使法灵顿夫人逐渐因与她心爱的儿子分离而痛苦不堪。

[bɪ'saɪdz] , [-]

Besides	,	[	93	]
除了	,	[	-	]

此外，[93]

['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪ'speʃəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋ] —

Major	**Cavendish**	**-**	**Diggle**	**would**	**have**	**the**	**young**	**fellow**	**especially**	**under**	**his**	**wing**	**—**
主要的	卡文迪什	-	迪格尔	会	有	这	年轻的	同伴	尤其	在下面	他的	翼	—

[ə; eɪ] ['preʃəs] [əd'vɑːntɪdʒ] [nəʊ] [daʊt] ,

a	**precious**	**advantage**	**no**	**doubt**	**,**
一个	宝贵的	优势	不	怀疑	,

卡文迪什-迪格尔少校会特别照顾这个年轻人——这无疑是一个宝贵的优势。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] . [-]

as	**we**	**shall**	**presently**	**see**	**.**	**[**	**94**	**]**
作为	我们	将	目前	看	.	[	-	]

我们稍后将会看到。[94]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ɪn] [ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] .

IN	**THE**	**BARRACK**	**-**	**ROOM**	**.**
在	这	营房	-	房间	.

在营房里。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['bærəks] , ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] [wɒz; wəz] [beɪðd] ,

Within	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**of**	**his**	**arrival**	**in**	**barracks**	**,**	**Herbert**	**Larkins**	**was**	**bathed**	**,**
之内	二十	-	四	小时	的	他的	到达	在	兵营	,	赫伯特	拉金斯	曾是	洗澡	,

[krɒpt] , [kləʊðd] , ['nʌmbəd] ,

cropped	**,**	**clothed**	**,**	**numbered**	**,**
裁剪	,	穿着衣服	,	编号	,

赫伯特·拉金斯抵达兵营后不到24小时，就被洗漱、剪发、穿衣、编号。

[ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [pʊt] [ə'weɪ] .

and	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**put**	**away**	**.**
和	,	所以	到	说话	,	放	离开	.

可以说，就此收起来。

[hɪz; ɪz] - [rægz] , - [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

His	**'**	**rags**	**,**	**'**	**in**	**plain**	**English**	**,**
他的	-	破布	,	-	在	清楚的	英语	,

他的“破烂衣服”，用通俗的话来说，

[hɪz; ɪz][sə'vɪlɪən] [kləʊðz] — [ɪn'veərɪəbli][səʊ] [kɔːld] ['weðə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['gɑːmənts] [ɔː(r)]['verɪtəb(ə)l][rægz]

his	**civilian**	**clothes**	**—**	**invariably**	**so**	**called**	**whether**	**undeniable**	**garments**	**or**	**veritable**	**rags**
他的	平民	衣服	—	总是	所以	称为	无论	无可否认	服装	或者	真正的	破布

— [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['juːnɪfɔːm] ,

—	**had**	**been**	**exchanged**	**for**	**uniform**	**,**
—	有	到过	交换	为了	制服	,

他的便服——无论究竟是无可挑剔的衣物还是破烂不堪的衣衫，他都总是这样称呼——已被换成了军装。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

such	**as**	**it**	**was**	**.**
这样的	作为	它	曾是	.

事情就是这样。

[ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

A	**recruit**	**,**	**and**	**especially**	**in**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**year**	**,**
一个	招募	,	和	尤其	在	这	落下	的	这	年	,

新兵，尤其是在秋季，

[wen] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [njuː] ['kləʊðɪŋ] [ɪz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [gets] ['əʊnli] [θɪŋz] - [pɑːt] [wɔːn]

when	the	annual	issue	of	new	clothing	is	near	at	hand	,	gets	only	things	-	part	worn
什么时候	这	年度的	问题	的	新的	衣服	是	靠近	在	手	,	获得	仅有的	事物	-	部分	磨损

.

:

.

当一年一度添置新衣的日子临近时，人们只会购买“半旧”的衣物。

- [səʊ] ['hɜːrbərts] [ʃel] ['dʒækɪt] , [hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [buːts] ,

-	So	Herbert's	shell	jacket	,	his	regimental	trousers	,	and	his	ammunition	boots	,
-	所以	赫伯特的	壳	夹克	,	他的	团级	裤子	,	和	他的	弹药	靴子	,

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['pælpəb(ə)l] ['mɪsfɪts] .

were	all	of	them	palpable	misfits	.
是	全部	的	他们	可感知的	格格不入的人	.

所以赫伯特的冲锋衣、军裤和弹药靴，都明显是不协调的。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

He	said	as	much	to	the	corporal	of	the	[	95	]
他	说	作为	很多	到	这	下士	的	这	[	-	]

他对[95]的下士说了同样的话。

[ˌpaɪə'nɪəs] , [huː] [helpt] [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] - ['sɑːdʒənt] [ɪn] ['rɪgɪŋ] [aʊt] [rɪ'kruːts] .

pioneers	,	who	helped	the	quartermaster	-	sergeant	in	rigging	out	recruits	.
先驱者	,	WHO	帮助	这	军需	-	军士	在	索具	出去	新兵	.

先锋队员们帮助军需士官为新兵配备装备。

- [tuː] [lɑːdʒ] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [kən'temptʃuəsli] .

-	Too	large	?	-	replied	the	corporal	,	contemptuously	.
-	也	大的	?	-	回复	这	下士	,	轻蔑地	.

“太大了？”下士轻蔑地回答道。

- [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['məʊʃənz] , [ɔː(r)][æt; ət] [klʌb] [drɪl] ,

-	Wait	till	you're	at	the	extension	motions	,	or	at	club	drill	,
-	等待	直到	你是	在	这	扩大	运动	,	或者	在	俱乐部	钻头	,

“等你练到伸展动作或者练棒头的时候再说吧。”

[ænd; ənd] [jʊl] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] . -

and	you'll	wish	they	were	more	than	twice	as	big	.	'
和	你会	希望	他们	是	更多的	比	两次	作为	大的	.	-

你会希望它们比现在大两倍以上。

- [bʌt; bət][maɪ] ['traʊzəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] — -

-	But	my	trousers	are	too	long	,	and	—	'
-	但	我的	裤子	是	也	长的	,	和	—	-

“可是我的裤子太长了，而且——”

- ['itl] [biː; bi][lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][get] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] .

-	It'll	be	longer	before	you	get	another	pair	.
-	它将	是	更长	前	你	得到	其他	一对	.

“你还要过一段时间才能再买到一双。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [eɪnt] [dʌn] ['grəʊɪŋ] [jet] .

Besides	,	you	ain't	done	growing	yet	.
除了	,	你	不是	完毕	生长	然而	.

此外，你还没有停止成长呢。

[tuː] [mʌnθs] [ɒn] [fʊl] ['ræʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][hɒp] - [pəʊl] .

Two	months	on	full	rations	,	and	you'll	be	as	tall	as	a	hop	-	pole	.
二	几个月	在	满的	口粮	,	和	你会	是	作为	高的	作为	一个	跳	-	极	.

连续两个月只吃口粮，你就会长得像根竹竿那么高。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][legz] - [diː] [lʊk] [ðen] ?

How	do	you	think	your	legs	'	d	look	then	?
如何	做	你	思考	你的	腿	-	d	看	然后	?

你觉得那样你的腿会是什么样子?

['ʃəʊɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [sɒk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] - [ləʊz] ,

Showing	half	a	yard	of	sock	above	the	high	-	lows	,
显示	一半	一个	院子	的	短袜	多于	这	高的	-	低	,

露出高低裤脚上方半码的袜子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] - [diː][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv][bægz]

and	the	captain	'	d	be	safe	to	put	you	down	for	a	new	pair	of	bags
和	这	队长	-	d	是	安全的	到	放	你	向下	为了	一个	新的	一对	的	包

. -
: '
. -

船长可以放心地给你报销一副新行李。

- [ænd; ənd] [ðiːz] [buːts] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [luːs] .

'	And	these	boots	are	far	too	loose	.
-	和	这些	靴子	是	远的	也	松动的	.

“而且这双靴子太松了。”

[aɪ] [kænt] [fiːl] [ðə; ði] [saɪdz] ['iːv(ə)n] . -

I	can't	feel	the	sides	even	.	'
我	不能	感觉	这	侧面	甚至	.	-

我甚至感觉不到两侧。

- [jʊl] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'fɔː] [lɒŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɑːf][səʊ] [sɒft] [æz; əz]

'	You'll	feel	something	else	afore	long	,	I	can	tell	you	,	and	not	half	so	soft	as
-	你会	感觉	某物	别的	之前	长的	,	我	能	告诉	你	,	和	不是	一半	所以	柔软的	作为

['leðə(r)] .

leather	.
皮革	.

“我可以告诉你，不久之后你就会感受到另一种感觉，而且这种感觉远没有皮革那么柔软。”

[ðem; ðəm] [buːts] !

Them	boots	!
他们	靴子	!

那双靴子!

[waɪ] , [flæʃ] ['ælɪk] [noʊks] [wɔː(r)] [-]

Why	,	flash	Alick	Nokes	wore	[	96	]
为什么	,	闪光	阿利克	诺克斯	穿着	[	-	]

为什么，闪光灯 Alick Nokes 穿着[96]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[tɪl] [hiː; hi] [went] “ [aʊt] ” — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [diː] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒɒni] [rɔː] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]

till	he	went	“	out	”	—	and	it	'	d	take	a	dozen	Johnny	Raws	like	you	to
直到	他	去	“	出去	”	—	和	它	-	d	拿	一个	打	约翰尼	生肉	喜欢	你	到

[meɪk] [hɑːf][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm] .

make	half	a	soldier	such	as	him	.
制作	一半	一个	士兵	这样的	作为	他	.

直到他“出去”——而像你这样的约翰尼·罗伊，需要十二个才能造就半个像他这样的士兵。

- [jet] ['hɜːbət] [hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l]

'	Yet	Herbert	had	really	some	reason	to	be	discontented	with	his	personal
-	然而	赫伯特	有	真的	一些	原因	到	是	不满	和	他的	个人的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

然而，赫伯特确实有理由对自己的外貌感到不满。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] ['dæpə(r)] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] , ['leɪdi] ['færɪŋtən] , [hæd; həd] [lʌvd]

Always	a	trim	and	dapper	youth	,	his	patroness	,	Lady	Farrington	,	had	loved
总是	一个	修剪	和	衣着考究	青年	,	他的	女赞助人	,	女士	法灵顿	,	有	喜爱

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ['niːtli] [drest] ,

to	see	him	neatly	dressed	,
到	看	他	整齐地	穿着	,

他一直都是个衣着整洁、风度翩翩的年轻人，他的赞助人法灵顿夫人很喜欢看到他衣着得体。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['tʃɪəfəli] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪls] [wen] [æt; ət] - [skuːl] .

and	had	cheerfully	paid	his	tailor's	bills	when	at	Deadham	school	.
和	有	愉快地	有薪酬的	他的	裁缝	账单	什么时候	在	-	学校	.

在戴德姆学校读书时，他曾愉快地支付过裁缝的账单。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [ɪg'zæktli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [drest] [æt; ət] [ɔːl] ; [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli]

But	now	,	speaking	exactly	,	he	was	not	dressed	at	all	;	his	figure	was	only
但	现在	,	请讲	确切地	,	他	曾是	不是	穿着	在	全部	;	他的	数字	曾是	仅有的

[kən'siːld] [wɪð] [kləʊðz] .

concealed	with	clothes	.
暗	和	衣服	.

但确切地说，他现在完全没穿衣服；他的身形只是用衣服遮盖起来而已。

[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [wɒz; wəz] ['bægi] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ;

His	jacket	was	baggy	at	the	back	;
他的	夹克	曾是	宽松的	在	这	后退	;

他的外套后摆很宽松；

[ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌfs] [keɪm] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ; [hɪz; ɪz]

the	arms	were	so	long	that	the	cuffs	came	as	far	as	his	knuckles	;	his
这	武器	是	所以	长的	那	这	袖口	来了	作为	远的	作为	他的	指关节	;	他的

['traʊzəz] ,

trousers	,
裤子	,

袖子太长了，袖口都垂到了指关节；他的裤子，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ə; eɪ] ['dʒænɪsəri]

if	they	had	been	tied	in	at	the	ankle	,	would	have	suited	a	Janissary
如果	他们	有	到过	系	在	在	这	踝	,	会	有	适合	一个	禁卫军

[tɜːk] ;

Turk	;
土耳其人	;

如果绑在脚踝上，那就很适合土耳其新军士兵了；

[hɪz; ɪz] ['fɒrɪdʒ] - [kæp] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [smɑːt] [glen'gæri] — [nɒt] [jet] -

his	forage	-	cap	—	it	was	before	the	days	of	smart	glengarries	—	not	yet	'
他的	饲料	-	帽	—	它	曾是	前	这	天	的	聪明的	格伦加里斯	—	不是	然而	-

[blɒkt] - [ænd; ənd] [set] [ʌp] ,

blocked	'	and	set	up	,
已屏蔽	-	和	放	向上	,

他的军帽——那时还没有时髦的格伦加里帽——还没有“固定”和戴好，

[fel] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['pʊdɪŋ] - [bæg] , ['əʊvə(r)] [wʌn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪə(r)] .

fell	like	a	black	pudding	-	bag	,	over	one	forehead	and	one	ear	.
跌倒	喜欢	一个	黑色的	布丁	-	包	,	超过	一	前额	和	一	耳朵	.

像一袋黑布丁一样落了下来，盖住了额头和耳朵。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [-]
His **boots** **were** **[** **97** **]**
他的 靴子 是 [-]

他的靴子是[97]

[kwaɪt] [əˈmɔːfəs] , [kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [fɔːm] ,
quite **amorphous** **,** **quite** **without** **form** **,**
相当 无定形 , 相当 没有 形式 ,

非常无定形，完全没有形状，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [vɔɪd] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðeɪ] [ɪnˈkeɪst] [ə; eɪ][peə(r)]
and **they** **might** **have** **been** **void** **were** **it** **not** **probable** **they** **encased** **a** **pair**
和 他们 可能 有 到过 空白 是 它 不是 可能 他们 包裹 一个 一对
[ɒv; əv] [fiːt] [ʃeɪpt] [laɪk] [ˈwedʒɪz] [ɒv; əv] [ˈtʃeʃə(r)] [tʃiːz] .
of **feet** **shaped** **like** **wedges** **of** **Cheshire** **cheese** **.**
的 脚 形状 喜欢 楔形 的 柴郡 奶酪 .

如果不是因为它们里面很可能包裹着一双形状像柴郡奶酪楔子的脚，它们或许是空的。

[səʊ] [dɪˈtɪərɪəˌreɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪnˈkɒŋgruəs] [həbɪˈlɪmənts] ,
So **deteriorating** **was** **the** **effect** **of** **these** **incongruous** **habiliments** **,**
所以 恶化 曾是 这 影响 的 这些 不协调 服装 ,

这些不协调的服饰造成了如此糟糕的后果，

[ðæt] [ˈhɜːbət] [ˈlɑːrkɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɪˈrekt] [ˈbeərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋi] [step] ;
that **Herbert** **Larkins** **seemed** **to** **lose** **his** **erect** **bearing** **and** **springy** **step** **;**
那 赫伯特 拉金斯 似乎 到 失去 他的 直立 轴承 和 有弹性的 步 ;

赫伯特·拉金斯似乎失去了他挺拔的身姿和轻快的步伐；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbærək] - [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli]
and **as** **he** **reached** **the** **barrack** **-** **room** **,** **to** **which** **he** **was** **presently**
和 作为 他 达到 这 营房 - 房间 , 到 哪个 他 曾是 目前
[ˈmɑːtʃt] ,
marched **,**
行军 ,

当他到达营房时，他正被押往那里。

[ˈkærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪt] - [bæg] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkliːnɪŋ] [juːˈtensɪlz][ˈʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː]
carrying **his** **kit** **-** **bag** **full** **of** **cleaning** **utensils** **under** **one** **arm** **,** **and** **his** **new**
携带 他的 成套工具 - 包 满的 的 打扫 餐具 在下面 一 手臂 , 和 他的 新的
[ˈnæpsæk] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ,
knapsack **under** **the** **other** **,**
背包 在下面 这 其他 ,

他一臂夹着装满清洁用具的工具袋，另一臂夹着他的新背包。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈʌtəli] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .
he **hung** **his** **head** **and** **looked** **utterly** **ashamed** **of** **himself** **.**
他 悬挂 他的 头 和 看起来 完全地 羞愧 的 他自己 .

他低下了头，一脸羞愧。

- [əʊ] ! [ɪts] [juː; jʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
' **Oh** **!** **it's** **you** **is** **it** **?**
- 哦 ! 它是 你 是 它 ?

“哦！是你啊？”

- [sed] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːdʒənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
' **said** **the** **sergeant** **in** **charge** **of** **the** **room** **,**
- 说 这 军士 在 收费 的 这 房间 ,

“负责这间房间的警官说道，”

[huː] [tʊk] [hɪm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpaɪəˈnɪəs] .
who **took** **him** **over** **from** **the** **corporal** **of** **the** **pioneers** **.**
WHO 采取 他 超过 从 这 下士 的 这 先驱者 .

他接替了这位先锋队下士的职务。

['hɜːbət] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒləkwi] [æt; ət][ðə; ði]

Herbert	recognised	the	sergeant	with	whom	he	had	had	the	colloquy	at	the
赫伯特	已确认	这	军士	和	谁	他	有	有	这	对话	在	这

['bærək] - [geɪt] .

barrack	-	gate	.
营房	-	门	.

赫伯特认出了在兵营门口与他交谈过的那位中士。

- [səʊ][juː; jʊ][gɒt][pɑːst][ðə; ði] [geɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ? [-]

'	So	you	got	past	the	gate	,	did	you	?	[	98	]
-	所以	你	得到	过去的	这	门	,	做过	你	?	[	-	]

所以你已经通过了那道门，是吗？[98]

[maɪnd][juː; jʊ][stɒp] , [naʊ] [juːv] [gɒt][ɪn] .

Mind	you	stop	,	now	you've	got	in	.
头脑	你	停止	,	现在	你已经	得到	在	.

记住，现在你已经进去了，就停下吧。

[doʊnt][traɪ][ænd; ənd][rʌn] [ɒf] [ə'gen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] [ænd; ənd] [kɪt] .

Don't	try	and	run	off	again	with	your	bounty	and	kit	.
不	尝试	和	跑步	离开	再次	和	你的	赏金	和	成套工具	.

别想再带着赏金和装备逃跑了。

- [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['sɑːdʒənt] ['sentɪd] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] [dɪ'zɜːtə(r)] .

'	The	suspicious	sergeant	scented	a	probable	deserter	.
-	这	可疑的	军士	香味	一个	可能	逃兵	.

疑心重重的士官嗅到了疑似逃兵的气息。

- [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [də'rektli] ['ɑːftəwədz] ,

'	I	shouldn't	have	come	in	if	I'd	wanted	to	go	out	directly	afterwards	,
-	我	不应该	有	来	在	如果	ID	通缉	到	去	出去	直接地	然后	,

“如果我想之后直接出去，我就不应该进来。”

- ['hɜːbət] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ] [njuː] ,

'	Herbert	plucked	up	courage	to	say	;	but	the	scene	was	so	new	,
-	赫伯特	拨弦	向上	勇气	到	说	;	但	这	场景	曾是	所以	新的	,

赫伯特鼓起勇气开口；但眼前的景象太过陌生，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [səʊ] [fə'lɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [njuː] [kləʊðz] ,

and	he	felt	so	forlorn	in	his	loneliness	and	his	strange	new	clothes	,
和	他	毛毡	所以	绝望	在	他的	孤独	和	他的	奇怪的	新的	衣服	,

他感到无比孤独，身上穿着陌生的新衣服，心里十分凄凉。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [left] [ɪn] [hɪm] .

that	he	had	not	much	spirit	left	in	him	.
那	他	有	不是	很多	精神	左边	在	他	.

他已经筋疲力尽了。

- [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [tʃiːk] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['veri] ['ʃɑːpli] .

'	Don't	answer	me	with	cheek	,	'	cried	the	sergeant	,	very	sharply	.
-	不	回答	我	和	脸颊	,	-	哭	这	军士	,	非常	尖锐地	.

“别跟我顶嘴！”中士厉声喊道。

- [aɪ] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [slæk] [dʒɔː][ɔː(r)] [bæk] [dʒɔː] .

'	I	want	none	of	your	slack	jaw	or	back	jaw	.
-	我	想	没有任何	的	你的	松弛	颚	或者	后退	颚	.

“我不需要你那松弛的下巴或反卷的下巴。”

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ðæts] [wɒt] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][jʊr; jər][bɪd] .

Hold	your	tongue	,	that's	what	you've	got	to	do	,	and	do	as	you're	bid	.
抓住	你的	舌头	,	那就是	什么	你已经	得到	到	做	,	和	做	作为	你是	出价	.

-
'
-
-

闭嘴，你必须这么做，照我说的做。

- [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ; - [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][bed] , [ænd; ənd]

'	Now	look	here	,	'	he	went	on	,	after	a	pause	;	'	there's	your	bed	,	and
-	现在	看	这里	,	-	他	去	在	,	后	一个	暂停	;	-	有	你的	床	,	和

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ʃelf] ;

that's	your	shelf	;
那就是	你的	架子	;

“现在看这里，”他停顿了一下，继续说道，“那是你的床，那是你的书架；

[maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

mind	you	keep	them	clean	and	proper	.
头脑	你	保持	他们	干净的	和	恰当的	.

请注意保持它们的清洁和整洁。

[doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [nɔː(r)][pʊt] [wɒt] [eɪnt] [-

Don't	you	try	to	lie	down	on	the	one	before	the	right	time	,	nor	put	what	ain't	[	99
不	你	尝试	到	说谎	向下	在	这	一	前	这	正确的	时间	,	也不	放	什么	不是	[	-

]
]
]

不要在合适的时间之前躺下，也不要把不合适的东西放进去[99]

['ɔːθəraɪzd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

authorised	on	the	other	.
授权	在	这	其他	.

另一方已授权。

[jʊl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ri'kruːts] - [drɪl] [æt; ət][sɪks] [ʃɑːp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

You'll	be	for	recruits	'	drill	at	six	sharp	to	-	morrow	;
你会	是	为了	新兵	-	钻头	在	六	锋利的	到	-	明天	;

明天早上六点整，你要参加新兵训练；

[doʊnt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [twaɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ,

don't	let	me	have	to	tell	you	twice	to	turn	out	,
不	让	我	有	到	告诉	你	两次	到	转动	出去	,

别让我再提醒你一次，赶紧出来。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][get] [strei] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æt; ət]

and	mind	you	don't	get	straying	away	so	that	you	can't	answer	your	name	at
和	头脑	你	不	得到	迷途	离开	所以	那	你	不能	回答	你的	姓名	在

[tə'tuː] [rəʊl] - [kɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .

tattoo	roll	-	call	to	-	night	.
纹身	卷	-	称呼	到	-	夜晚	.

记住，别跑题跑到今晚纹身点名的时候，你都答不上来自己的名字了。

[maɪnd] , [tuː] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪd] [sez] ;

Mind	,	too	,	what	your	comrade	says	;
头脑	,	也	,	什么	你的	同志	说道	;

还要注意你同伴说的话；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] [bɔɪ] ['hænlən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ;

I'll	tell	you	off	to	Boy	Hanlon	because	you're	much	of	an	age	;
患病的	告诉	你	离开	到	男生	汉隆	因为	你是	很多	的	一个	年龄	;

我会跟博伊·汉隆告状，因为你年纪太大了；

[maɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hiːl] [kiːp] [juː; jʊ] [streɪt] .

mind	him	and	what	he	tells	you	,	and	he'll	keep	you	straight	.
头脑	他	和	什么	他	讲述	你	,	和	地狱	保持	你	直的	.

听他的话，他会指引你走正路。

[lædz] - — [ðɪs]

Lads	'	—	this
小伙子们	-	—	这

小伙子们——这

[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] — - [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [siːn] “ [ðə; ði] [bɔɪ] ” ? -

to	the	room	—	'	have	any	of	you	seen	“	the	Boy	”	?	'
到	这	房间	—	-	有	任何	的	你	已见	“	这	男生	”	?	-

走进房间——“你们谁见过‘那个男孩’吗？”

- [nəʊ] , ['sɑːdʒənt] , [nɒt] [ðiːz] ['aʊəz] [pɑːst] .

'	No	,	sergeant	,	not	these	hours	past	.
-	不	,	军士	,	不是	这些	小时	过去的	.

“不，警官，过去这些小时里没有。”

[hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pleɪs] , [aɪl] [gəʊ] [beɪl] . -

He's	in	the	usual	place	,	I'll	go	bail	.	'
他是	在	这	通常	地方	,	患病的	去	保释	.	-

他还是老地方，我去保释他。

- [ðə; ði] [kæn'tiːn] ?

'	The	canteen	?
-	这	食堂	?

食堂?

- [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [lɑːft] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [went] [ɒf] [ɪn]

'	Some	of	the	men	laughed	and	nodded	,	and	the	sergeant	went	off	in
-	一些	的	这	男人	笑了	和	点头	,	和	这	军士	去	离开	在

[sɜːtʃ] .

search	.
搜索	.

一些男人笑着点了点头，中士便出去寻找他们。

[nəʊ] [wʌn] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ,

No	one	took	any	notice	of	Herbert	,
不	一	采取	任何	注意	的	赫伯特	,

没有人注意到赫伯特。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪən] [kɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	sat	upon	the	edge	of	his	iron	cot	at	the	far	end	of	the	room	.
作为	他	卫星	之上	这	边缘	的	他的	铁	婴儿床	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

他坐在房间尽头铁床上的边缘。

['evrɪbɒdi] [siːmd] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] . [-]

Everybody	seemed	busy	with	his	own	affairs	.	[	100	]
大家	似乎	忙碌的	和	他的	自己的	事务	.	[	-	]

每个人都忙着自己的事情。[100]

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ʃaʊtɪd] , - [waɪ] , [hɪrz] “ [ðə; ði] [bɔɪ] ” !

But	presently	some	one	near	the	door	shouted	,	'	Why	,	here's	“	the	Boy	”	!
但	目前	一些	一	靠近	这	门	喊叫	,	-	为什么	,	这里是	“	这	男生	”	!

但这时，门口附近有人喊道：“瞧，‘那个男孩’来了！”

[duːks] [əʊn] ! “

Duke's	Own	!	“
公爵的	自己的	!	“

公爵的!

- - , ”
' Tchun , ”
- - , ”

“Tchun，”

- ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
' giving the word of command as though an officer was approaching .
- 给予 这 单词 的 命令 作为 尽管 一个 官 曾是 接近 .

像军官走近一样发出命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['beəli] [faɪv] .
It was only a wizened little man , who might have been fifty or barely five .
它 曾是 仅有的 一个 干瘪 小的 男人 , WHO 可能 有 到过 五十 或者 仅仅 五 .

那只是一个饱经风霜的小个子男人，可能五十岁，也可能只有五岁。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [freʃ] ['kʌləd] [tʃiːks] ,
He hadn't a hair on his fresh coloured cheeks ,
他 之前没有 一个 头发 在 他的 新鲜的 有色 脸颊 ,

他红润的双颊上连一根头发都没有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['rɪŋkld] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] [eɪdʒd] .
but they were much wrinkled as though he were prematurely aged .
但 他们 是 很多 皱 作为 尽管 他 是 过早 老年人 .

但他的脸上布满了皱纹，仿佛过早衰老了一般。

[bɔɪ] ['hænlən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
Boy Hanlon was one of the oldest soldiers in the regiment .
男生 汉隆 曾是 一 的 这 最老 士兵 在 这 团 .

博伊·汉隆是该团里年纪最大的士兵之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [laɪk]
He had been in it all his life from the time they had picked him up like
他 有 到过 在 它 全部 他的 生活 从 这 时间 他们 有 挑选 他 向上 喜欢
[ə; eɪ] [weɪf] [ɔː(r)] [streɪ] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [bɪ'twiːn] ['eksɪtə(r)][ænd; ənd] ['plɪməθ] [tɪl] [naʊ] ,
a waif or stray on the line of march between Exeter and Plymouth till now ,
一个 孤儿 或者 流浪 在 这 线 的 行进 之间 埃克塞特 和 普利茅斯 直到 现在 ,

从他被像流浪儿一样在埃克塞特和普利茅斯之间的行军路线上捡到，到现在，他一直都身处其中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [greɪ] -
when he had upwards of twenty years ' service , and was growing grey -
什么时候 他 有 向上 的 二十 年 - 服务 , 和 曾是 生长 灰色的 -
[heəd] .
haired .
头发 .

当时他已经服役超过二十年，而且头发都开始变白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bænd] , [ðens] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌmz] ;
He had begun as a boy in the band , thence he went to the drums ;
他 有 开始 作为 一个 男生 在 这 乐队 , 因此 他 去 到 这 鼓 ;

他小时候就加入了乐队，后来成为了鼓手；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bjuːglə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] ['beəli] [ɒv; əv] [-]
by - and - bye he became a bugler , from which , although barely of [101]
经过 - 和 - 再见 他 成为 一个 司号员 , 从 哪个 , 虽然 仅仅 的 [-]

后来他成了一名号手，尽管他几乎没有[101]

[ðə; ði] ['stændəd] [haɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .
the standard height , he had been passed into the ranks .
这 标准 高度 , 他 有 到过 通过了 进入 这 排名 .

他的身高符合标准，因此被选入了队伍。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['vetərən] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Now	,	as	a	veteran	who	knew	his	rights	and	what	was	due	to	himself	,
现在	,	作为	一个	老将	WHO	知道	他的	权利	和	什么	曾是	到期的	到	他自己	,

如今，作为一名了解自身权利和应得权益的退伍老兵，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [greɪt] [eəz] .

he	gave	himself	great	airs	.
他	给予	他自己	伟大的	播出	.

他摆出一副高高在上的样子。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [hɑːf] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['tɑːpɪks] .

No	one	was	half	so	well	acquainted	as	he	was	with	professional	topics	.
不	一	曾是	一半	所以	出色地	熟人	作为	他	曾是	和	专业的	主题	.

没有人比他更精通专业领域。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [ðə; ði]

He	could	tell	you	the	names	of	all	the	officers	past	and	present	,	in	the
他	可以	告诉	你	这	姓名	的	全部	这	警官	过去的	和	展示	,	在	这

[duːks] [əʊn] ;

Duke's	Own	;
公爵的	自己的	;

他能说出公爵亲卫队所有现任和前任军官的名字；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] ['krɪtɪk] [ə'pɒn] [drɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — ['sʌmweə(r)] [ɪn]

he	was	a	keen	critic	upon	drill	from	his	own	point	of	view	—	somewhere	in
他	曾是	一个	敏锐的	评论家	之上	钻头	从	他的	自己的	观点	的	看法	—	某处	在

[ðə; ði] [rɪə(r)] [ræŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] ['kʌmpəniz] ;

the	rear	rank	of	one	of	the	central	companies	;
这	后部	秩	的	一	的	这	中央	公司	;

他从自己的角度出发，对操练提出了尖锐的批评——他当时在中央连队的后排。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['paɪpˌkleɪ] [belts] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [wɪð] [brɑːs] [bɔːl]

he	could	pipeclay	belts	to	perfection	,	and	had	not	his	equal	with	brass	ball
他	可以	管道粘土	腰带	到	完美	,	和	有	不是	他的	平等的	和	黄铜	球

, [hiːl] [bɔːl] ,

,	heel	ball	,
,	脚跟	球	,

他能把陶土腰带做得完美无瑕，而且在黄铜球、铁球等方面的技艺无人能及。

[buːt] - ['blækɪŋ] , ['bʌt(ə)n] [stɪk] [ænd; ənd] [brʌʃ] .

boot	-	blacking	,	button	stick	and	brush	.
启动	-	黑化	,	按钮	戳	和	刷子	.

鞋油、纽扣膏和刷子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃiːf] [sɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['kɜːn(ə)l]

But	the	chief	source	of	his	pride	were	his	confidential	relations	with	Colonel
但	这	首席	来源	的	他的	自豪	是	他的	机密的	关系	和	上校

['priːˌloʊ] ,

Prioleau	,
普里奥洛	,

但他最引以为豪的是他与普里奥洛上校的秘密关系。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

the	present	commanding	officer	.
这	展示	指挥	官	.

现任指挥官。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] - [ˈsəuldʒə] - [təˈgeðə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , [ɪn] [ˈevri] [klaɪm] , [ænd; ənd] [njuː] [iːtʃ]

The	two	had	'	soldiered	'	together	all	these	years	,	in	every	clime	,	and	knew	each
这	二	有	-	士兵	-	一起	全部	这些	年	,	在	每一个	气候	,	和	知道	每个

['ʌðə(r)] ['θʌrəli] .

other	thoroughly	.
其他	彻底	.

多年来，两人并肩作战，无论身处何地，都对彼此非常了解。

[mɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] , [-]

More	,	they	had	stood	side	by	side	at	the	battle	of	Goojerat	,	[	102	]
更多的	,	他们	有	站立	边	经过	边	在	这	战斗	的	古杰拉特	,	[	-	]

此外，他们还并肩作战，参加了古杰拉特战役[102]。

[weə(r)] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [hæd; həd] [fɔːt] [rɪˈmɑːkəbli] [wel] ,

where	the	Duke's	Own	had	fought	remarkably	well	,
在哪里	这	公爵的	自己的	有	战斗	非常	出色地	,

公爵的亲卫队在那里表现出色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [sərˈvaɪvər] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] .

and	they	were	the	only	two	survivors	of	that	glorious	day	.
和	他们	是	这	仅有的	二	幸存者	的	那	辉煌	天	.

他们是那场辉煌战役中仅有的两名幸存者。

- [bɔɪ] - ['hænlən] — [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['suːbrɪkeɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [saɪz] —

'	Boy	'	Hanlon	—	he	got	his	soubriquet	of	course	from	his	insignificant	size	—
-	男生	-	汉隆	—	他	得到	他的	绰号	的	课程	从	他的	微不足道	尺寸	—

['treɪdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn] [ðæt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] .

traded	a	good	deal	on	that	battle	of	Goojerat	.
交易	一个	好的	交易	在	那	战斗	的	古杰拉特	.

“小子”汉隆——他的绰号当然是因为他身材矮小——在那场古杰拉特战役中做了很多交易。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈpetʃuəli] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

He	was	perpetually	celebrating	the	victory	.
他	曾是	永恒地	庆祝	这	胜利	.

他一直在庆祝胜利。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌænɪvˈɜːsəɹiz] .

For	one	single	battle	it	had	an	extraordinary	number	of	anniversaries	.
为了	一	单身的	战斗	它	有	一个	非凡的	数字	的	周年纪念日	.

一场战役竟然有如此之多的纪念日。

[wenˈevə(r)] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [wɒz; wəz] ['θɜːsti] — [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [draʊt] [wɒz; wəz] [pəˈreniəl] —

Whenever	'	the	Boy	'	was	thirsty	—	and	with	him	drought	was	perennial	—
每当	-	这	男生	-	曾是	渴	—	和	和	他	干旱	曾是	多年生	—

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdəli] [ruːm] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]

he	turned	up	at	the	orderly	room	and	told	the	colonel	it	was	a	fine
他	转向	向上	在	这	秩序	房间	和	讲述	这	上校	它	曾是	一个	美好的

['mɔːnɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . -

morning	'	for	the	day	.	'
早晨	-	为了	这	天	.	-

每当“小子”口渴时——对他来说，口渴是常年存在的——他就会来到值班室，告诉上校今天是个“适合喝水的好早晨”。

- [wɒt] [deɪ] ? - [əʊld] ['priːˌloʊ] [wʊd] [ɑːsk] [wɪð] [prɪ'tendɪd] ['ɪgnərəns] ,

'	What	day	?	'	old	Prioleau	would	ask	with	pretended	ignorance	,
-	什么	天	?	-	老的	普里奥洛	会	问	和	假装	无知	,

“哪一天？”老普里奥洛会装作不知情地问道。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒəʊk] .

although	he	knew	and	really	enjoyed	the	joke	.
虽然	他	知道	和	真的	享受	这	开玩笑	.

虽然他知道这个笑话，而且非常喜欢它。

- [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɜːn(ə)l] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] . -

'	The	great	day	,	of	course	,	colonel	;	the	day	of	Goojerat	.	'
-	这	伟大的	天	,	的	课程	,	上校	;	这	天	的	古杰拉特	.	-

“当然是伟大的一天，上校；是古杰拉特之日。”

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['əʊnli] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — - [-]

'	Why	,	it	was	that	only	three	weeks	ago	;	surely	—	'	[	103	]
-	为什么	,	它	曾是	那	仅有的	三	周	前	;	一定	—	-	[	-	]

“为什么，那才三周前的事；肯定——”[103]

- [wel] , [sɜː(r)] , [wɪr] [ðə; ði]['əʊnli] [tuː] - [left] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

'	Well	,	sir	,	we're	the	only	two	Goojeraties	left	,	you	know	,	sir	,
-	出色地	,	先生	,	是	这	仅有的	二	-	左边	,	你	知道	,	先生	,

“先生，我们是仅剩的两名古杰拉蒂人了，您知道的，先生。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

and	I'd	like	to	drink	your	health	.
和	ID	喜欢	到	喝	你的	健康	.

我想祝您健康。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [endid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [frɒm; frəm]

'	It	always	ended	in	the	same	way	—	the	transfer	of	half	-	a	-	crown	from
-	它	总是	结束	在	这	相同的	方式	—	这	转移	的	一半	-	一个	-	王冠	从

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] - [ðə; ði] [bɔɪ] ;

the	colonel	to	'	the	Boy	;
这	上校	到	-	这	男生	;

事情总是以同样的方式结束——上校把半克朗转给“小子”；

- [ðə; ði] ['spiːdi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [sʌm] ['ɪntuː] ['lɪkə(r)] , [ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt] [dɪ'skrɪpʃn]

'	the	speedy	exchange	of	the	whole	sum	into	liquor	,	the	most	potent	description
-	这	迅速	交换	的	这	所有的	和	进入	酒	,	这	最多	强效	描述

[prɪ'fɜːd] ,

preferred	,
首选	,

“将所有款项迅速兑换成酒”，这是最贴切的描述。

[ə; eɪ] [friː] [faɪt] , [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [wɒz; wəz] ['kwɒrəlsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [ə; eɪ] ['temprəri]

a	free	fight	,	for	'	the	Boy	'	was	quarrelsome	in	his	cups	,	a	temporary
一个	自由的	斗争	,	为了	-	这	男生	-	曾是	爱争吵的	在	他的	杯子	,	一个	暂时的

[ˌrelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] ,

relegation	to	the	guard	-	room	,
降级	到	这	警卫	-	房间	,

这是一场自由搏斗，因为“那小子”喝醉后就爱打架，所以暂时把他关进了警卫室。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]

from	which	he	was	sure	to	be	immediately	released	by	the	officer	of
从	哪个	他	曾是	当然	到	是	立即地	发布	经过	这	官	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他肯定会被当值警官立即释放。

[wen] ['hænlən] [ˌmis'kɔndʌkt, ˌmiskən'dʌkt] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ɒf] [skɒt] [friː] .

When	Hanlon	misconducted	himself	he	always	got	off	scot	free	.
什么时候	汉隆	行为不端	他自己	他	总是	得到	离开	苏格兰人	自由的	.

汉隆行为不端时，总是能逍遥法外。

['kɜːn(ə)l] ['priːˌloʊ] [wʊd] ['nevə(r)] ['pʌnɪʃ] - [ðə; ði] [bɔɪ] . -

Colonel	Prioleau	would	never	punish	'	the	Boy	.	'
上校	普里奥洛	会	绝不	惩治	-	这	男生	.	-

普里奥洛上校绝不会惩罚“那个男孩”。

- [wɛrz] [maɪ] ['taʊni] ?
' **Where's** **my** **towney** **?**
- 在哪里? 我的 汤尼 ?

我的镇民在哪儿?

- ['hænlən] [ɑːskt] [də'rektli] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
' **Hanlon** **asked** **directly** **he** **entered** **the** **room** **.**
- 汉隆 问 直接地 他 进入 这 房间 .

汉隆直接走进了房间。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] ['hɜːbət] [sæt] [dɪs'kɒnsələt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] ,
They **pointed** **to** **where** **Herbert** **sat** **disconsolate** **;** **and** **the** **dapper** **little** **soldier** **,**
他们 尖 到 在哪里 赫伯特 卫星 沮丧的 ; 和 这 衣着考究 小的 士兵 ,

他们指着赫伯特沮丧地坐着的地方；还有那位衣着考究的小个子士兵，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [trɪm] [ɪn] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [-]
who **was** **still** **trim** **in** **figure** **,** **and** **straight** **as** **a** **[** **104** **]**
WHO 曾是 仍然 修剪 在 数字 , 和 直的 作为 一个 [-]

他身材依然苗条，而且笔直如[104]

[dɑːt] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['frendli] [pæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
dart **,** **walked** **over** **to** **the** **lad** **and** **gave** **him** **a** **friendly** **pat** **on** **the** **back** **.**
镖 , 步行 超过 到 这 小伙子 和 给予 他 一个 友好的 拍 在 这 后退 .

达特走到男孩身边，友好地拍了拍他的背。

- [naʊ] , [jʌŋ] [tʃæp] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [brʌʃ] [ʌp] , [brʌʃ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] [ə; eɪ][mæn] .
' **Now** **,** **young** **chap** **,** **you** **must** **brush** **up** **,** **brush** **up** **,** **and** **show** **yourself** **a** **man** **.**
- 现在 , 年轻的 小伙子 , 你 必须 刷子 向上 , 刷子 向上 , 和 展示 你自己 一个 男人 .

“现在，年轻人，你必须振作起来，振作起来，让自己看起来像个男子汉。”

[wɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmreɪdz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
We've **to** **be** **comrades** **,** **you** **and** **I** **,**
我们已经 到 是 同志们 , 你 和 我 ,

你我必须成为同志，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [suːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [piːk] [ænd; ənd]
and **it** **won't** **suit** **me** **to** **consort** **with** **a** **chap** **as** **is** **given** **to** **peek** **and**
和 它 惯于 套装 我 到 配偶 和 一个 小伙子 作为 是 给定 到 窥视 和
[paɪn] .
pine **.**
松树 .

我并不想和那种喜欢偷窥和思念的男人交往。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː'self] ?
What **do** **you** **call** **yourself** **?**
什么 做 你 称呼 你自己 ?

你给自己取什么名字?

- [ðɪs] [wɒz; wəz] ['delɪkətli] [pʊt] .
' **This** **was** **delicately** **put** **.**
- 这 曾是 轻柔地 放 .

“这话说得真委婉。”

[riˈkruːts] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'lɪst] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [nemz] ; [səʊ]['hænlən] [ɑːskt] , [nɒt] [wɒt]
Recruits **do** **not** **always** **enlist** **under** **their** **own** **names** **;** **so** **Hanlon** **asked** **,** **not** **what**
新兵 做 不是 总是 入伍 在下面 他们的 自己的 姓名 ; 所以 汉隆 问 , 不是 什么
['hɜːbət] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,
Herbert **was** **called** **,**
赫伯特 曾是 称为 ,

新兵入伍时并不总是使用自己的名字；所以汉隆问的不是赫伯特叫什么名字，

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
but **what** **he** **called** **himself** **.**
但 什么 他 称为 他自己 .

但他自称什么呢?

- ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] . -
' Herbert Larkins . '
- 赫伯特 拉金斯 . -

“赫伯特·拉金斯。”

- [gʊd] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ['aɪðə(r)] .
' Good ; and not a bad looking chap either .
- 好的 ; 和 不是 一个 坏的 寻找 小伙子 任何一个 .

“不错；而且长得也挺帅的。”

[tuː] [tɔːl] — ['liːstwaɪz] [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] —
Too tall — leastwise I'm afraid you're going to grow —
也 高的 — 最不明智的 我是 害怕的 你是 去 到 生长 —

太高了——至少我担心你还会长高——

- ['hænlən] , [laɪk] ['meni] ['lɪt(ə)l] [men] , [heit] [ðəʊz] [huːz] ['ɪntʃɪz] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
' Hanlon , like many little men , hated those whose inches far exceeded his own .
- 汉隆 , 喜欢 许多 小的 男人 , 憎恨 那些 谁 英寸 远的 超出 他的 自己的 .

汉隆和许多身材矮小的人一样，憎恨那些身高远高于自己的人。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌgrenə'dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] ,
In the days when there had been grenadiers , it was his favourite pastime ,
在 这 天 什么时候 那里 有 到过 掷弹兵 , 它 曾是 他的 最喜欢的 消遣 ,
[wen] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [-]
when at all the [105]
什么时候 在 全部 这 [-]

在还有掷弹兵的年代，这是他最喜欢的消遣，当时所有[105]

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] , [tuː; tə] [bɪəd] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['bærək] - [ruːm] .
worse for liquor , to beard the giants in their own barrack - room .
更糟 为了 酒 , 到 胡须 这 巨人 在 他们的 自己的 营房 - 房间 .

更糟糕的是，酒后在巨人的营房里与他们对峙。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] - [hɒp] - [pəulz] , -
He called them ' hop - poles , '
他 称为 他们 - 跳 - 杆子 , -

他称它们为“跳杆”，

- [sænd] - [bægz] , -
' sand - bags , '
- 沙 - 包 , -

“沙袋，”

- ['wʊdn] ['ræmrɔd] , - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'prəʊbriəs] [nems] ,
' wooden ramrods , ' and other opprobrious names ,
- 木制的 通条 , - 和 其他 可耻 姓名 ,

“木制通条”和其他不雅的名称

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔnslɔːt] ['dʒen(ə)rəli] [endid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] , ['bɒdɪli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] -
and his onslaughts generally ended in his being carried , bodily , to the guard -
和 他的 猛攻 一般来说 结束 在 他的 存在 携带 , 身体上的 , 到 这 警卫 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他的每次袭击通常都以他被人抬到警卫室而告终。

['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['stɔ:lwət] ['soʊldʒərz] [ɑ:m] .

under	some	stalwart	soldier's	arm	.
在下面	一些	坚定的	士兵的	手臂	.

在某个英勇士兵的臂弯里。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ə'bɒlɪʃt] , [hi:; hi] [dɪ'semɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] ,

Now	that	the	grenadier	company	was	abolished	,	he	disseminated	his	dislike	,
现在	那	这	掷弹兵	公司	曾是	废除	,	他	传播	他的	不喜欢	,

掷弹兵连队解散后，他便散播了自己的不满。

[ænd; ənd] [ə'bju:zd] ['evri] ['praɪvət] [hu:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæt] [faɪv] [fi:t] [sɪks] [ɪn] [haɪt] .

and	abused	every	private	who	was	more	that	five	feet	six	in	height	.
和	受虐	每一个	私人的	WHO	曾是	更多的	那	五	脚	六	在	高度	.

并虐待所有身高超过五英尺六英寸的士兵。

- [tu:] [tɔ:l] , [ən'les] [ju:; jʊ] [stɒp] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .

'	Too	tall	,	unless	you	stop	as	you	are	.
-	也	高的	,	除非	你	停止	作为	你	是	.

“太高了，除非你停止保持现在的样子。”

[dʒɪn] - [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:(r)] ['wɪski] ; [ɔ:(r)] [pə'hæps] “ [fɔ:(r)] ” [eɪl] — [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk]

Gin	perhaps'd	do	it	;	or	whiskey	;	or	perhaps	“	four	”	ale	—	if	you	took
杜松子酒	-	做	它	;	或者	威士忌酒	;	或者	也许	“	四	”	麦芽酒	—	如果	你	采取

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

enough	of	it	.
足够的	的	它	.

或许喝杜松子酒可以；或者威士忌；或者“四”麦芽酒——如果你喝得足够多的话。

[fɒnd] [ɒv; əv] “ [fɔ:(r)] ” [eɪl] , [eɪ] ?

Fond	of	“	four	”	ale	,	eh	?
喜爱	的	“	四	”	麦芽酒	,	嗯	?

很喜欢“四”麦芽啤酒吗?

- ['hænlənz] [aɪz] ['glisən] [wɪð] [ə; eɪ] - [dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['flu:ɪd] .

'	Hanlon's	eyes	glistened	with	a	toper's	joy	as	he	mentioned	his	favourite	fluid	.
-	汉隆的	眼睛	闪闪发光	和	一个	-	喜悦	作为	他	提及	他的	最喜欢的	体液	.

汉隆提到他最喜欢的饮料时，眼中闪烁着吸毒者特有的喜悦光芒。

- [ɑ:] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] “ [fɔ:(r)] ” [eɪl] .

there's	nothing	like	“	four	”	ale	.
有	没有什么	喜欢	“	四	”	麦芽酒	.

没有什么比“四”艾尔啤酒更棒的了。

[aɪm]['ʌndə(r)] ['stɒpɪdʒɪz] [maɪ'self] , - [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['medəˌtetɪvli] , - [ɔ:(r)][aɪ'd][stænd] [tri:t] .

I'm	under	stoppages	myself	,	'	he	went	on	,	meditatively	,	'	or	I'd	stand	treat	.
我是	在下面	停工	我	,	-	他	去	在	,	冥想地	,	-	或者	ID	站立	对待	.

“我自己也处于停工状态，”他沉思着继续说道，“否则我就会受到惩罚。”

[bʌt; bət] [jʊl] [-]

But	you'll	[	106	]
但	你会	[	-	]

但你会[106]

[hæv; həv] [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['baʊnti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] “ ['kʌləd] ” [kləʊðz] .

have	got	your	bounty	,	and	the	money	for	your	“	coloured	”	clothes	.
有	得到	你的	赏金	,	和	这	钱	为了	你的	“	有色	”	衣服	.

赏金已到手，买“彩色”衣服的钱也到手了。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [glɑːs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

You	**ain't**	**got**	**the**	**price**	**of**	**a**	**glass**	**about**	**you**	**?**
你	不是	得到	这	价格	的	一个	玻璃	关于	你	?

你身上连一杯酒的价格都不知道吗?

\- ['hɜːbət] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] ['sevrəl] .

'	**Herbert**	**admitted**	**readily**	**enough**	**that**	**he**	**had**	**the**	**price**	**of**	**several**	**.**
\-	赫伯特	承认	容易	足够的	那	他	有	这	价格	的	一些	.

赫伯特坦然承认，他拥有好几个人的价钱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] ['friː'hændɪdnəs] ,

He	**had**	**lost**	**none**	**of**	**his**	**schoolboy**	**freehandedness**	**,**
他	有	丢失的	没有任何	的	他的	男生	徒手	,

他丝毫没有失去学生时代那种自由奔放的笔法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [wɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kɒmreɪd] [maɪt] , [ɪf] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,

and	**he**	**had**	**moreover**	**the**	**wit**	**to**	**see**	**that**	**his**	**new**	**comrade**	**might**	**,**	**if**	**propitiated**	**,**
和	他	有	而且	这	有	到	看	那	他的	新的	同志	可能	,	如果	安抚	,

而且他还有足够的智慧看出，如果安抚他的新同志，他或许会.....

[pruːv] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['juːsf(ə)l] [frend] .

prove	**an**	**uncommonly**	**useful**	**friend**	**.**
证明	一个	不寻常地	有用	朋友	.

证明自己是一位非常有用的朋友。

['hænlən] [fɜːst] [meɪd] ['hɜːbət] ['swɒləʊ] [sʌm; səm] ['paɪpɪŋ] [hɒt] [tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] ,

Hanlon	**first**	**made**	**Herbert**	**swallow**	**some**	**piping**	**hot**	**tea**	**which**	**was**	**brought**	**in**	**just**	**then**	**,**
汉隆	第一的	制成	赫伯特	吞	一些	管道	热的	茶	哪个	曾是	带来	在	只是	然后	,

汉隆先让赫伯特喝下刚端进来的滚烫的茶水，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] \- [tiː] \- [bred] ; ['hænlənz] [əʊn] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ;

and	**gave**	**him**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**'**	**tea**	**'**	**bread**	**;**	**Hanlon's**	**own**	**appetite**	**was**	**indifferent**	**;**
和	给予	他	这	所有的	的	他的	\-	茶	\-	面包	;	汉隆的	自己的	食欲	曾是	冷漠	;

他把所有的"茶"面包都给了他；汉隆自己的胃口却很冷淡；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] , [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [wɪŋks] [ænd; ənd] [dʒɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] , [strəul] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kæn'tiːn] .

and	**then**	**the**	**two**	**,**	**amid**	**the**	**winks**	**and**	**jeers**	**of**	**the**	**rest**	**,**	**strolled**	**over**	**to**	**the**	**canteen**	**.**
和	然后	这	二	,	之中	这	眨眼	和	嘲笑	的	这	休息	,	漫步	超过	到	这	食堂	.

然后，在其他人的眨眼和嘲笑声中，两人漫步走向食堂。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [fʊl] .

The	**place**	**was**	**not**	**over**	**full**	**.**
这	地方	曾是	不是	超过	满的	.

地方不算太拥挤。

['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [eɪl] [ænd; ənd] ['pɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	**stronger**	**than**	**ale**	**and**	**porter**	**could**	**be**	**sold**	**in**	**it**	**,**
没有什么	更强	比	麦芽酒	和	搬运工	可以	是	卖	在	它	,

这里只能出售淡啤酒和波特啤酒，其他烈性啤酒都卖不了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːks] [əʊn] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] - ['tævəːnz] .

and	the	Duke's	Own	generally	preferred	the	Triggertown	taverns	.
和	这	公爵的	自己的	一般来说	首选	这	-	酒馆	.

公爵的部下通常更喜欢去特里格镇的酒馆。

[səʊ] [wʊd] ['hænlən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['njuːli] [-]

So	would	Hanlon	,	but	he	knew	that	a	newly	[	107	]
所以	会	汉隆	,	但	他	知道	那	一个	新	[	-	]

汉隆也会这么想，但他知道一个新[107]

[ɪn'lɪstɪd] [rɪ'kruːt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] ['bærəks] .

enlisted	recruit	would	not	be	permitted	to	leave	barracks	.
入伍	招募	会	不是	是	允许	到	离开	兵营	.

新兵不得离开营房。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɔːt] - [ɒv; əv][ðə; ði][best] ; - ['hænlən] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][dræŋk]

They	had	a	quart	'	of	the	best	;	'	Hanlon	called	for	it	—	and	drank
他们	有	一个	夸脱	-	的	这	最好的	;	-	汉隆	称为	为了	它	—	和	喝

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们有一夸脱“最好的酒”；汉隆要了一瓶——然后喝了下去。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːs] ; [ə; eɪ] ['sekənd] [kwɔːt] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ;

all	but	a	glass	;	a	second	quart	followed	,	and	a	third	;
全部	但	一个	玻璃	;	一个	第二	夸脱	随后	,	和	一个	第三	;

除了一杯之外，其他都喝完了；接着又喝了一夸脱，然后是第三夸脱；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vetərən] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [stiːpt] [ɪn] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [gruː]

and	as	the	little	veteran	became	more	and	more	steeped	in	liquor	he	grew
和	作为	这	小的	老将	成为	更多的	和	更多的	浸泡	在	酒	他	生长

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] .

more	and	more	communicative	.
更多的	和	更多的	沟通	.

随着这位老兵越喝越醉，他变得越来越健谈。

[hiː; hi][təʊld] ['hɜːbət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ; [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

He	told	Herbert	all	about	the	regiment	;	who	were	the	chief	personages	in	it	;
他	讲述	赫伯特	全部	关于	这	团	;	WHO	是	这	首席	人物	在	它	;

他把整个团的情况都告诉了赫伯特，包括团里的主要人物都有谁；

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

he	spoke	with	awe	of	the	sergeant	-	major	,	but	of	the	colonel	as	a
他	辐	和	敬畏	的	这	军士	-	主要的	,	但	的	这	上校	作为	一个

[fə'mɪliə(r)] [frend] .

familiar	friend	.
熟悉的	朋友	.

他谈起军士长时充满敬畏，而谈起上校时则像谈起老朋友一样。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	described	the	ways	of	the	officers	,	the	habits	and	customs	of	the
他	描述	这	方式	的	这	警官	,	这	习惯	和	海关	的	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

他描述了军官们的行事方式，以及该团的习惯和习俗。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɑːt] [læd] [huːd] [hæd; həd] ['eni]

the	chances	there	were	of	promotion	for	a	smart	lad	who'd	had	any
这	机会	那里	是	的	晋升	为了	一个	聪明的	小伙子	谁会	有	任何

['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [streɪt] .

schooling	and	knew	how	to	keep	himself	straight	.
学校教育	和	知道	如何	到	保持	他自己	直的	.

一个聪明伶俐、受过教育、懂得自律的年轻人，在那里有升职的机会。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ?

'	Can	you	read	?
-	能	你	读	?

你会读书吗?

[gʊd] — [ænd; ənd] [raɪt] ?

good	—	and	write	?
好的	—	和	写	?

好——而且会写作?

['betə(r)] [stɪl] .

better	still	.
更好的	仍然	.

更好。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli]['saɪfə(r)][ænd; ənd][duː; də] [ə'kaʊnts] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt]

If	you	can	only	cipher	and	do	accounts	you	won't	have	long	to	wait
如果	你	能	仅有的	密码	和	做	账户	你	惯于	有	长的	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːns] [straɪp] .

for	a	lance	stripe	.
为了	一个	槊	条纹	.

如果你只会密码破译和记账，那么你很快就能获得军衔。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [ænd; ənd] [-]

I'll	get	it	for	you	,	aye	and	[	108	]
患病的	得到	它	为了	你	,	是的	和	[	-	]

我会帮你拿的，好的[108]

[mɔː(r)] [tuː] .

more	too	.
更多的	也	.

而且还有更多。

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdəli] - [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [peɪ] ['ɒfɪs] .

I'll	get	you	put	in	the	orderly	-	room	as	a	clerk	,	or	perhaps	the	pay	office	.
患病的	得到	你	放	在	这	秩序	-	房间	作为	一个	职员	,	或者	也许	这	支付	办公室	.

我会安排你到勤务室当文员，或者去工资处。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə] ; [huː] [nəʊz] ,

You	shall	be	a	colour	-	sergeant	before	you're	many	years	older	;	who	knows	,
你	将	是	一个	颜色	-	军士	前	你是	许多	年	老	;	WHO	知道	,

你不出几年就会成为军士长；谁知道呢。

[pə'hæps] [jʊl] [biː; bi] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] [ə'fɔː] [juː; jʊ][daɪ] .

perhaps	you'll	be	sergeant	-	major	afore	you	die	.
也许	你会	是	军士	-	主要的	之前	你	死	.

或许在你死之前，你会成为军士长。

[ɔːl] [θruː] [dʒəʊ]['hænlən] ; [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dʒəʊ]['hænlən] — - .

All	through	Joe	Hanlon	;	poor	old	Joe	Hanlon	—	Letshavesmoreale	.
全部	通过	乔	汉隆	;	贫穷的	老的	乔	汉隆	—	-	.

这一切都与乔·汉隆有关；可怜的老乔·汉隆——让我们多刮刮麦片。

- [frɒm; frəm] ['hænlən] [drʌŋk] [tuː; tə] ['hænlən] ['səʊbə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

'	From	Hanlon	drunk	to	Hanlon	sober	there	was	a	great	distance	.
-	从	汉隆	醉	到	汉隆	清醒	那里	曾是	一个	伟大的	距离	.

从醉酒的汉隆到清醒的汉隆，相差甚远。

[ðə; ði] [bɪg] ['prɒmɪsɪz] [hiː; hi] [meɪd] [səʊ] ['friːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fə'gɒtn] [nekst] [deɪ] .

The	big	promises	he	made	so	freely	in	his	cups	were	all	of	them	forgotten	next	day	.
这	大的	承诺	他	制成	所以	自由	在	他的	杯子	是	全部	的	他们	被遗忘的	下一个	天	.

他在酒后许下的那些豪言壮语，第二天全都忘得一干二净。

[jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɒz; wəz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] .

Yet	the	little	man	was	,	in	his	way	,	a	good	friend	to	Herbert	Larkins	.
然而	这	小的	男人	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	好的	朋友	到	赫伯特	拉金斯	.

然而，这个矮个子男人以他自己的方式成为了赫伯特·拉金斯的好朋友。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] , ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['wɪərisəm] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] [nəʊ'vɪʃiət] ,

In	the	days	,	arduous	and	often	wearisome	,	of	the	recruit's	novitiate	,
在	这	天	,	艰巨	和	经常	令人厌倦的	,	的	这	新兵	见习	,

在新兵艰苦而又常常令人疲惫的见习期里，

[ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] ['æktɪd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['mentɔː(r)] [ænd; ənd] [əd'vaɪzə(r)] .

the	old	soldier	acted	always	as	mentor	and	adviser	.
这	老的	士兵	行动	总是	作为	导师	和	顾问	.

这位老兵一直扮演着导师和顾问的角色。

[hiː; hi] [tɔːt] ['hɜːbət] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] .

He	taught	Herbert	all	he	knew	.
他	教授	赫伯特	全部	他	知道	.

他把自己所知道的一切都教给了赫伯特。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eksəsaɪzɪz] ,

He	helped	him	with	his	exercises	,
他	帮助	他	和	他的	练习	,

他帮他一起做运动。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuəl] [ænd; ənd] [plə'tuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [dɪtʃ] ,

rehearsing	the	manual	and	platoon	in	the	privacy	of	the	citadel	ditch	,
排练	这	手动的	和	排	在	这	隐私	的	这	堡垒	沟	,

在城堡壕沟的私密空间里演练作战手册和排级单位，

[səʊ] [ðæt] ['hɜːbət] [suːn] [wʌn] [ɪ'speʃl] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [-]

so	that	Herbert	soon	won	especial	favour	with	the	[	109	]
所以	那	赫伯特	很快	韩元	特别的	偏爱	和	这	[	-	]

因此，赫伯特很快赢得了[109]的特别青睐。

[drɪl] [ɪn'strʌktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skwɒd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['hɜːrbərts] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

drill	instructor	of	his	squad	;	he	took	a	pride	in	Herbert's	personal	appearance	,
钻头	讲师	的	他的	队	;	他	采取	一个	自豪	在	赫伯特的	个人的	外貌	,

他是他所在小队的训练教官；他非常注重赫伯特的个人形象。

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] - [swɒp] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɪtɪŋ] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ,

arranged	a	'	swop	'	for	the	misfitting	jacket	and	highlows	,
安排	一个	-	串换	-	为了	这	不合适的	夹克	和	高低	,

安排了一次“交换”，用不合身的夹克和高腰裤替换了原来的。

[kən'træktɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['teɪləz] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['bægi] ['traʊzəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

contracted	with	one	of	the	regimental	tailors	to	alter	the	baggy	trousers	in	his
合同	和	一	的	这	团级	裁缝	到	改变	这	宽松的	裤子	在	他的

[speə(r)] ['aʊəz] .

spare	hours	.
空闲的	小时	.

他与一名团里的裁缝签订了合同，利用业余时间修改宽松的裤子。

- [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]['smɑːrtəst]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] , - [sed] - [ðə; ði] [bɔɪ] -

'	I'll	make	you	the	smartest	soldier	in	the	Duke's	Own	,	'	said	'	the	Boy	'
-	患病的	制作	你	这	最聪明的	士兵	在	这	公爵的	自己的	,	-	说	-	这	男生	-

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

“我会让你成为公爵麾下最聪明的士兵，”“男孩”热情地说。

- [jʊr; jər] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] ; [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [bɔːn] , ['evri] [ɪntʃ] .

'	You're	the	right	stuff	;	you've	got	it	in	you	;	you're	a	soldier	born	,	every	inch	.
-	你是	这	正确的	东西	;	你已经	得到	它	在	你	;	你是	一个	士兵	出生	,	每一个	英寸	.

“你具备成为战士的潜质；你天生就是战士，浑身上下都是战士。”

[aɪ][dəʊnt][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] .

I	don't	ask	no	questions	.
我	不	问	不	问题	.

我不问任何问题。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ,

I	don't	want	to	know	who	you	are	,	or	where	you	comes	from	,
我	不	想	到	知道	WHO	你	是	,	或者	在哪里	你	来	从	,

我不想知道你是谁，也不想知道你来自哪里。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt]['soʊldʒərz] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [stɒk] ,

but	you've	got	soldier's	blood	in	you	;	you	come	of	a	soldier's	stock	,
但	你已经	得到	士兵的	血	在	你	;	你	来	的	一个	士兵的	库存	,

但你身上流淌着军人的血液；你出身于军人世家。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [fɔː(r)] [eɪl] .

I'll	wager	a	gallon	of	the	best	four	ale	.
患病的	赌注	一个	加仑	的	这	最好的	四	麦芽酒	.

我敢打赌，赌注是一加仑最好的四种麦芽啤酒。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [læd] .

I	like	you	,	lad	.
我	喜欢	你	,	小伙子	.

我喜欢你，小伙子。

[jʊr; jər] [friː] ['hændɪd] [ænd; ənd]['əʊpən]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mʌg] [ɒv; əv]

You're	free	handed	and	open	spoken	,	and	you've	got	an	honest	mug	of
你是	自由的	递交	和	打开	说	,	和	你已经	得到	一个	诚实的	马克杯	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

你性格开朗，说话直率，而且为人诚实坦率。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

I	like	you	,	and	I'll	stick	to	you	through	thick	and	thin	.
我	喜欢	你	,	和	患病的	戳	到	你	通过	厚的	和	薄的	.

我喜欢你，我会和你同甘共苦。

- [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɔɪ] ['hænlənz] ['kaʊnsl] [-]

'	The	advantages	of	Boy	Hanlon's	counsel	[	110	]
-	这	优势	的	男生	汉隆的	法律顾问	[	-	]

博伊·汉隆的建议的优势[110]

[ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'pærənt] .

and	protection	were	soon	apparent	.
和	保护	是	很快	明显	.

保护措施很快就显现出来了。

['hɜːbət] , [θæŋks] [tuː; tə] ['hænlənz] ['kəʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['eɪdɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv]

Herbert	,	thanks	to	Hanlon's	coaching	,	but	aided	not	a	little	by	his	own	native
赫伯特	,	谢谢	到	汉隆的	教练	,	但	协助	不是	一个	小的	经过	他的	自己的	本国的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

赫伯特得益于汉隆的指导，当然也离不开他自身的聪颖才智。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [pruːvd] [æn; ən][æpt] ['skɒlə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	the	excellent	education	he	had	received	,	proved	an	apt	scholar	in	the
和	这	出色的	教育	他	有	已收到	,	已证实	一个	易于	学者	在	这

['mɪlətri] [skuːl] .

military	school	.
军队	学校	.

他所受的良好教育，使他成为军校里一名优秀的学生。

[hiː; hi] [suːn] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] [drɪl] ,

He	soon	learnt	his	drill	,
他	很快	学会了	他的	钻头	,

他很快就学会了这套方法。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]

and	was	passed	for	duty	much	more	quickly	than	was	usually	the
和	曾是	通过了	为了	责任	很多	更多的	迅速地	比	曾是	通常	这

[keɪs] [wɪð] [ri'kruːts] .

case	with	recruits	.
案件	和	新兵	.

他的入伍速度比一般新兵快得多。

['mɪstə(r)] . ['færɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [kə'menst] [drɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Mr	.	Farrington	,	who	had	commenced	drill	at	the	same	time	,
先生	.	法灵顿	,	WHO	有	开始	钻头	在	这	相同的	时间	,

与此同时，法灵顿先生也开始了训练。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ,

but	who	enjoyed	the	officer's	privilege	of	taking	it	easy	,
但	WHO	享受	这	警官们	特权	的	采取	它	简单的	,

但他却享受到了军官那种轻松自在的特权。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sləʊ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [buːt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

and	who	was	somewhat	slow	of	apprehension	to	boot	,	was	still	at
和	WHO	曾是	有些	慢的	的	忧虑	到	启动	,	曾是	仍然	在

['kʌmpəni] [drɪl] [wen] ['praɪvət] ['lɑːrkɪnz] ,

company	drill	when	Private	Larkins	,
公司	钻头	什么时候	私人的	拉金斯	,

而且他反应也有些迟钝，当列兵拉金斯出现时，他还在参加连队操练。

['fʊli] [ə'kuːtəd] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] - [tɜːnd] [aʊt] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒn] [gɑːd]

fully	accoutred	,	and	admirably	'	turned	out	,	'	took	his	place	in	the	ranks	on	guard
完全	配备	,	和	令人钦佩地	-	转向	出去	,	-	采取	他的	地方	在	这	排名	在	警卫

, ['maʊntɪŋ] [pə'reɪd] .

,	mounting	parade	.
,	安装	游行	.

他全副武装，仪容整洁，站在列队站岗的队伍中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

It	was	with	a	beating	heart	that	he	found	Mr	.	Wheeler	,	the	adjutant	,
它	曾是	和	一个	殴打	心	那	他	成立	先生	.	惠勒	,	这	副官	,

他心跳加速地找到了副官惠勒先生。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [pɔːz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] . [-]

in	making	his	minute	and	critical	inspection	,	pause	just	in	front	of	him	.	[	111	]
在	制作	他的	分钟	和	批判的	检查	,	暂停	只是	在	正面	的	他	.	[	-	]

在他进行细致入微的仔细检查时，停在他面前。[111]

- [fɔːl] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['kɜːtli] ; [ænd; ənd] ['hɜːbət] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə][ɪk'spekt]

'	Fall	out	,	'	said	the	adjutant	curtly	;	and	Herbert	scarcely	knew	whether	to	expect
-	落下	出去	,	-	说	这	副官	简短地	;	和	赫伯特	几乎	知道	无论	到	预计

[preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] .

praise	or	blame	.
称赞	或者	责备	.

“闹翻了，”副官简短地说；赫伯特几乎不知道该期待赞扬还是责备。

- ['kɜːrnəlz] ['ɔːdəli] .

'	Colonel's	orderly	.
-	上校的	秩序	.

上校很守规矩。

[rɪ'pɔːt] [jɔː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ['ɑːftə(r)] [pə'reɪd] .

Report	yourself	at	his	quarters	after	parade	.
报告	你自己	在	他的	四分之一	后	游行	.

阅兵结束后，到他的住处报到。

- [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [ɪn'diːd] !

'	Here	was	an	honour	indeed	!
-	这里	曾是	一个	荣誉	的确	!

“这真是我的荣幸！”

[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [gɑːd] - ['maʊntɪŋ] [pə'reɪd] , [æz; əz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɔːfɪsərz]

To	be	selected	on	his	first	guard	-	mounting	parade	,	as	commanding	officer's
到	是	已选	在	他的	第一的	警卫	-	安装	游行	,	作为	指挥	警官们

['ɔːdəli] — [ə; eɪ][pəʊst] [wɪtʃ] ,

orderly	—	a	post	which	,
秩序	—	一个	邮政	哪个	,

在他第一次参加卫兵列队检阅时，就被选为指挥官的勤务兵——这是一个

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] - ['sentri] [gəʊ] - [ænd; ənd]

apart	from	the	privileges	it	brought	of	immunity	from	'	sentry	go	'	and
除	从	这	特权	它	带来	的	免疫	从	-	哨兵	去	-	和

[ə; eɪ][ʃʊə(r)] [naɪts] [rest] [ɪn][bed] ,

a	sure	night's	rest	in	bed	,
一个	当然	夜晚	休息	在	床	,

除了免于“哨兵巡逻”和确保一夜安眠等特权之外，

['evri] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]

every	private	soldier	in	the	regiment	coveted	and	esteemed	—	was	a
每一个	私人的	士兵	在	这	团	令人垂涎的	和	尊敬的	—	曾是	一个

['kɒmplɪmənt] [wɪtʃ] ['hɜːbət] , [ænd; ənd]['hænlən]['ɔːlsəʊ] ,

compliment	which	Herbert	,	and	Hanlon	also	,
赞扬	哪个	赫伯特	,	和	汉隆	还	,

团里每个普通士兵都渴望并敬重他——这是赫伯特和汉隆都给予的赞扬。

[ə'priːʃieɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

appreciated	to	the	full	.
感谢	到	这	满的	.

非常欣赏。

[wɒt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:dəli] [æt; ət] ['kɜ:n(ə)l] - ['kwɔ:təz] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'zɜ:vd]

What	befell	the	young	orderly	at	Colonel	Prioleau's	quarters	must	be	reserved
什么	发生	这	年轻的	秩序	在	上校	-	四分之一	必须	是	预订的

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] . [-]

for	another	chapter	.	[	112	]
为了	其他	章	.	[	-	]

普里奥洛上校宿舍里那位年轻勤务兵的遭遇，要留待以后再写。[112]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n] .

A	FRENCH	LESSON	.
一个	法语	课	.

法语课。

['hɜ:bət] ['lɑ:rkɪnz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɔ:fɪsərz]

Herbert	Larkins	presented	himself	with	some	trepidation	at	the	commanding	officer's
赫伯特	拉金斯	呈现	他自己	和	一些	忐忑不安	在	这	指挥	警官们

['kwɔ:təz] , [ə; eɪ] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] ,

quarters	,	a	house	outside	,
四分之一	,	一个	房子	外部	,

赫伯特·拉金斯有些忐忑地来到指挥官的住所，那是一栋外面的房子。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] .

but	not	far	from	the	barracks	.
但	不是	远的	从	这	兵营	.

但离兵营不远。

[ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][ɪn] .

The	hall	door	was	wide	open	,	but	he	did	not	go	in	.
这	大厅	门	曾是	宽的	打开	,	但	他	做过	不是	去	在	.

大厅的门大开着，但他没有进去。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'li:vd] [təʊld][hɪm] - [tu:; tə][pə'trəʊl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	man	whom	he	relieved	told	him	'	to	patrol	up	and	down	in	front	of	the
这	男人	谁	他	松了口气	讲述	他	-	到	巡逻	向上	和	向下	在	正面	的	这

[haʊs] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] .

house	—	that	was	all	he	had	to	do	.
房子	—	那	曾是	全部	他	有	到	做	.

接替他的那个人告诉他“在房子前面来回巡逻——他只需要做这些就行了”。

- [ðɪs] [hi:; hi][dɪd] [rɪ'lɪdʒəsli] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,

'	This	he	did	religiously	for	half	an	hour	or	more	,
-	这	他	做过	宗教地	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	,

“他虔诚地这样做了半个小时甚至更久。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪm'self] [kɔ:ld] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	then	he	heard	himself	called	from	within	.
和	然后	他	听到	他自己	称为	从	之内	.

然后他听到自己从体内被呼唤。

- ['ɔ:dəli] !

'	Orderly	!
-	秩序	!

'秩序！

- [ə; eɪ][klɪə(r)] , [swi:t] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ;

'	A	clear	,	sweet	voice	it	was	;
-	一个	清除	,	甜的	嗓音	它	曾是	;

“那是一个清澈甜美的声音；

['veri] ['mju:zɪk(ə)l][ɪn][ɪts][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grʌf] ['æksents; æk'sents]

very	musical	in	its	intonation	and	very	different	from	the	gruff	accents
非常	音乐	在	它是	语调	和	非常	不同的	从	这	粗暴	口音

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][məʊst]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [ə'kʌstəmd] . [-]

to	which	he	had	most	recently	been	accustomed	.	[	113	]
到	哪个	他	有	最多	最近	到过	习惯	.	[	-	]

他的语调非常悦耳动听，与他最近习惯的粗犷口音截然不同。[113]

- ['ɔ:dəli] ! - [ə'gen] ; [ðɪs] [taɪm] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] ['spəʊkən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'daʊtɪd]

'	Orderly	!	'	again	;	this	time	much	more	sharply	spoken	,	and	with	undoubted
-	秩序	!	-	再次	;	这	时间	很多	更多的	尖锐地	说	,	和	和	毫无疑问

['petjuləns] .

petulance	.
性急	.

“守规矩！”他又喊了一声；这次语气更加尖锐，而且明显带着愠怒。

- [haʊ] ['stju:pɪd] !

'	How	stupid	!
-	如何	愚蠢的	!

“真是愚蠢！”

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] [kɔ:ld] ?

Why	don't	you	come	when	you're	called	?
为什么	不	你	来	什么时候	你是	称为	?

为什么接到电话不来?

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'pɪəd] .

'	and	then	the	owner	of	the	voice	appeared	.
-	和	然后	这	所有者	的	这	嗓音	出现	.

然后，声音的主人出现了。

[mə'hɔmit] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntən] .

Mahomet	had	come	to	the	mountain	.
穆罕默德	有	来	到	这	山	.

穆罕默德曾来到这座山上。

[ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ][feə(r)]['gəʊldən] - [heəd] [gɜ:l] , [nɒt] [jet] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ti:nz]

A	bright	-	faced	beautiful	child	;	a	fair	golden	-	haired	girl	,	not	yet	in	her	teens
一个	明亮的	-	面对	美丽的	孩子	;	一个	公平的	金的	-	头发	女孩	,	不是	然而	在	她	青少年

,

,

,

一个面容姣好、容貌美丽的孩子；一个金发碧眼、还不到十几岁的女孩，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [frɒk] , [wɪð] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌni] [lɒks] ,

wearing	a	fresh	pink	and	white	frock	,	with	pink	ribbons	in	her	sunny	locks	,
穿着	一个	新鲜的	粉色的	和	白色的	连衣裙	,	和	粉色的	丝带	在	她	阳光明媚	锁	,

她身穿一件清新的粉白相间连衣裙，阳光般的秀发上系着粉色丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

and	a	pink	silk	handkerchief	tied	like	a	shawl	over	her	shoulders	and
和	一个	粉色的	丝绸	手帕	系	喜欢	一个	披肩	超过	她	肩膀	和

[nek] .

neck	.
脖子	.

她肩上和脖子上披着一条粉红色的丝绸手帕，像披肩一样。

['hɜ:bət] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] ,

Herbert	took	it	all	in	at	a	glance	,
赫伯特	采取	它	全部	在	在	一个	瞥一眼	,

赫伯特一眼就把一切都看透了。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	remembered	the	picture	for	the	rest	of	his	life	.
和	记得	这	图片	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他终生都记得这张照片。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɪəriəs] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] , ['evɪdəntli] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɒnɪst] ['kaɪndli] [aɪz] ,

A	very	imperious	young	person	,	evidently	;	she	had	honest	kindly	eyes	,
一个	非常	专横	年轻的	人	,	显然	;	她	有	诚实的	亲切地	眼睛	,

她显然是个非常傲慢的年轻人；但她有一双真诚善良的眼睛。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [nəʊz] ['slaɪtli] - [tɪp] ['tɪltɪd] ,

but	her	small	nose	slightly	'	tip	tilted	,
但	她	小的	鼻子	轻微地	-	提示	斜	,

但她的小鼻子微微翘起，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpwəd] [kɜ:v] [ɒv; əv] [skɔ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɪp]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [praʊd] , ['hɔ:ti]

'	and	the	upward	curve	of	scorn	in	her	lip	indicated	a	proud	,	haughty
-	和	这	向上	曲线	的	轻蔑	在	她	唇	表明的	一个	自豪的	,	傲慢

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

她嘴角上扬的轻蔑之色，显示出她骄傲自大的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] , [ðəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [-]

and	the	wilfulness	of	one	who	,	though	still	a	child	,	had	everything	[	114	]
和	这	任性	的	一	WHO	,	尽管	仍然	一个	孩子	,	有	一切	[	-	]

以及一个虽然还是孩子，却拥有一切的任性[114]

['ɔ:lweɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

always	her	own	way	.
总是	她	自己的	方式	.

她总是我行我素。

[æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] , [bɔ:n] [leɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] ,

An	only	child	,	born	late	in	their	married	life	,
一个	仅有的	孩子	,	出生	晚的	在	他们的	已婚	生活	,

独生子，婚后不久出生。

['i:dɪθ] ['pri:ˌloʊ] [ru:ld] ['læŋgwɪd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dəʊtɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['despətɪzəm] [ə'genst] [wɪtʃ]

Edith	Prioleau	ruled	languid	mother	and	doting	father	with	a	despotism	against	which
伊迪丝	普里奥洛	裁决	慵懒的	母亲	和	溺爱	父亲	和	一个	专制主义	反对	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [nɔ:(r)]['paʊə(r)][tu:; tə]['prəʊtest] .

they	had	neither	the	inclination	nor	power	to	protest	.
他们	有	两者都不	这	倾角	也不	力量	到	反对	.

伊迪丝·普里奥洛以专制的方式统治着慵懒的母亲和溺爱她的父亲，他们既没有意愿也没有能力反抗。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɔ:dəli] ?

'	Are	you	the	orderly	?
-	是	你	这	秩序	?

你是勤杂工吗?

- [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['ɔ:lməʊst] ['stæmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .

'	she	asked	,	almost	stamping	her	foot	.
-	她	问	,	几乎	冲压	她	脚	.

她几乎跺了跺脚，问道。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [jes] ?
' Yes ?
- 是的 ?

'是的?

[jes] — [wɒt] ? -
Yes — what ? '
是的 — 什么 ? -

是——什么?

- [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] . -
' Yes , I am . '
- 是的 , 我 是 . -

'我是。'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [jes] , [mɪs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
' **Yes , Miss , you should say when you speak to me .**
- 是的 , 错过 , 你 应该 说 什么时候 你 说话 到 我 .

“是的，小姐，你跟我说话的时候应该这么说。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai] [ˌeɪ ˈem] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['dɔːtə(r)] .
I am the colonel's daughter .
我 是 这 上校的 女儿 .

我是上校的女儿。

- [weə'æt] ['hɜːbət] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːməli] [wɪð] [hænd] [tuː; tə] [kæp]
' **Whereat Herbert drew himself up , and saluted her formally with hand to cap**
- 哪里 赫伯特 画 他自己 向上 , 和 敬礼 她 正式地 和 手 到 帽
,
,
,

赫伯特挺直身子，向她行了一个正式的敬礼，用手轻触她的帽子。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .
as though she were the commander - in - chief .
作为 尽管 她 是 这 指挥官 - 在 - 首席 .

仿佛她是总司令一样。

- [jʊr; jər] ['əʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [ai] [sə'pəʊz] ?
' **You're only a recruit , I suppose ?**
- 你是 仅有的 一个 招募 , 我 认为 ?

“我猜你只是个新兵吧？”

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwaɪt] [kən'temptʃuəsli] .
' **She spoke quite contemptuously .**
- 她 辐 相当 轻蔑地 .

她说话的语气十分轻蔑。

- [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
' **I never saw you before .**
- 我 绝不 锯 你 前 .

我以前从没见过你。

[ai] [doʊnt] [laɪk] ['strendʒər] .
I don't like strangers .
我 不 喜欢 陌生人 .

我不喜欢陌生人。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [-]
I shall [115]
我 将 [-]

我将[115]

[spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
speak to Mr . Wheeler about it .
说话 到 先生 . 惠勒 关于 它 .

请和惠勒先生谈谈这件事。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [dɪs'mɪst] [drɪl] ?
How long have you been dismissed drill ?
如何 长的 有 你 到过 解雇 钻头 ?

你被解雇多久了?

- ['hɜːbət] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪlətri] ['diːteɪlz] ,
' Herbert smiled at her intimate acquaintance with military details ,
- 赫伯特 微笑 在 她 亲密的 熟人 和 军队 细节 ,

赫伯特对她如此熟悉军事细节感到好笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [ə'nɔɪəns] .
and the smile seemed to give her fresh annoyance .
和 这 微笑 似乎 到 给 她 新鲜的 烦恼 .

那笑容似乎让她更加恼火。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ruːd] ['səʊldʒə(r)] .
' You're a rude soldier .
- 你是 一个 粗鲁的 士兵 .

你真是个粗鲁的士兵。

[juː; jʊ] [ʃænt] [kʌm] [æz; əz] ['ɔːdəli] [ə'gen] .
You shan't come as orderly again .
你 不会 来 作为 秩序 再次 .

你以后不会再像以前那样守规矩了。

[bʌt; bət][hɪə(r)] - — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] — - [teɪk] [ðɪs] [lɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['bærək]
But here ' — she remembered what she wanted — ' take this list to the barrack
但 这里 - — 她 记得 什么 她 通缉 — - 拿 这 列表 到 这 营房
['laɪbrəri] ; [biː; bi] [kwɪk] , [pliːz] ,
library ; be quick , please ,
图书馆 ; 是 快的 , 请 ,

但是——她想起了自己想要什么——“把这张清单送到营房图书馆去；快点，拜托。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðəʊz] [bʊks] .
and bring me all those books .
和 带来 我 全部 那些 图书 .

把那些书都给我带来。

[aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [pliːz] , [ɔːl] .
I want them at once , please , all .
我 想 他们 在 一次 , 请 , 全部 .

请一次性给我，全部都要。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɔːl] ;
At once , and all ;
在 一次 , 和 全部 ;

同时，全部;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] . -
and when you come back bring them in to me — there in the back room . '
和 什么时候 你 来 后退 带来 他们 在 到 我 — 那里 在 这 后退 房间 . -

回来的时候把它们带到后面的房间里来给我。

- ['iːdɪθ] ! - [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [dʒʌst] [ðen] , ['feɪntli] [ænd; ənd]['kwerələsli; 'kwerjələsli] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

'	Edith	!	'	said	another	voice	just	then	,	faintly	and	querulously	,	'	you	are
-	伊迪丝	!	-	说	其他	嗓音	只是	然后	,	淡淡的	和	抱怨地	,	-	你	是

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] .

losing	the	whole	morning	.
输	这	所有的	早晨	.

“伊迪丝！”这时另一个声音轻柔而抱怨地说，“你整个上午都浪费掉了。”

[jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] — -

Your	French	—	'
你的	法语	—	-

你的法语——

- [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

'	Oh	,	bother	!
-	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

- [kraɪd] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , ['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

'	cried	Edith	,	and	retired	,	dragging	one	foot	after	the	other	,
-	哭	伊迪丝	,	和	退休	,	拖拽	一	脚	后	这	其他	,

“啊！”伊迪丝喊了一声，拖着脚步，一步一步地离开了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ləʊθ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] . [-]

as	though	loth	to	return	to	her	studies	.	[	116	]
作为	尽管	洛斯	到	返回	到	她	研究	.	[	-	]

仿佛不愿继续学业。[116]

['hɜːbət] ['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ['prɒmptli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] ['leɪdn] [wɪð]

Herbert	executed	his	commission	promptly	enough	,	and	presently	returned	laden	with
赫伯特	执行	他的	委员会	及时	足够的	,	和	目前	返回	满载	和

[bʊks] — [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] ,

books	—	some	,	but	not	all	,
图书	—	一些	,	但	不是	全部	,

赫伯特迅速完成了任务，不久便带着满满的书籍回来了——虽然只带回了一些，但并非全部。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [sent] .

of	those	for	which	Edith	had	sent	.
的	那些	为了	哪个	伊迪丝	有	发送	.

伊迪丝寄去的那些人。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

He	carried	them	straight	into	the	back	room	.
他	携带	他们	直的	进入	这	后退	房间	.

他直接把它们抱进了后面的房间。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] , [ðæt] [ðə; ði] “ [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒə(r)] ” [ɪz] [aʊt] ,

'	I	am	sorry	to	say	,	miss	,	that	the	“	Loss	of	the	Wager	”	is	out	,
-	我	是	对不起	到	说	,	错过	,	那	这	“	损失	的	这	赌注	”	是	出去	,

“很遗憾地告诉您，小姐，《输掉赌注》这本书已经停刊了。”

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['mæksˌwɛlz] “ ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ,

and	so	is	Maxwell's	“	Stories	of	Waterloo	,
和	所以	是	麦克斯韦尔	“	故事	的	滑铁卢	,

麦克斯韦的《滑铁卢故事集》也是如此。

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] “ ['θædiəs] [ɒv; əv] ['wɔːsɔː] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [rəʊ'mæns] [ɒv; əv]

”	but	I	have	brought	you	“	Thaddeus	of	Warsaw	”	and	the	“	Romance	of
”	但	我	有	带来	你	“	萨迪厄斯	的	华沙	”	和	这	“	浪漫	的

[wɔː(r)] . ”

War	.	”
战争	.	”

但我已经给你们带来了《华沙的塔德乌斯》和《战争的浪漫史》。

- [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
' Then he stopped short ,
- 然后 他 停止 短的 ,

“然后他突然停住了，”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
for he saw that the young lady was not attending to him in the least .
为了 他 锯 那 这 年轻的 女士 曾是 不是 参加 到 他 在 这 至少 .

因为他发现那位年轻女士根本没有理会他。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
Her head was buried in her hands ,
她 头 曾是 埋葬 在 她 双手 ,

她双手捂着头。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [lʊkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] .
and when she eventually looked up her eyes were suffused with tears .
和 什么时候 她 最终 看起来 向上 她 眼睛 是 弥漫 和 眼泪 .

当她最终抬起头时，她的眼中充满了泪水。

- [əʊ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɑːd] .
' Oh , dear , it is so hard .
- 哦 , 亲爱的 , 它 是 所以 难的 .

“哦，天哪，这太难了。”

[ai][kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I can't make head or tail of it .
我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 .

我完全搞不懂。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [frentʃ] ['eksəsaɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [kɔɪl] .
' It was only a French exercise after all , about which there was all this coil .
- 它 曾是 仅有的 一个 法语 锻炼 后 全部 , 关于 哪个 那里 曾是 全部 这 线圈 .

“这终究只是一次法国演习，却引发了这么多争议。”

[bʌt; bət] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['skɒlə(r)] .
But Edith was not an industrious scholar .
但 伊迪丝 曾是 不是 一个 勤劳 学者 .

但伊迪丝并不是一个勤奋的学者。

[ɪn] [-]
In [117]
在 [-]

[117]

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [heit] [bʊks] ,
plain English , she hated books ,
清楚的 英语 , 她 憎恨 图书 ,

简单来说，她讨厌书。

[ænd; ənd] [wʊd] ['eni] [deɪ] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][tuː; tə][get][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊni][tuː; tə]['skæmpə(r)]
and would any day throw them aside to get on her pony to scamper
和 会 任何 天 扔 他们 旁边 到 得到 在 她 小马 到 疾走
[ə'krɒs] [ðə; ði] - [daʊnz] ,
across the Hopshire downs ,
穿过 这 - 下坡 ,

她随时都愿意抛下一切，骑上小马，驰骋在霍普郡的丘陵上。

[ɔː(r)] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɪl] - [fiːld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [æt; ət] [bænd]

or	ride	out	to	the	drill	-	field	with	her	father	,	or	to	stand	by	at	band
或者	骑	出去	到	这	钻头	-	场地	和	她	父亲	,	或者	到	站立	经过	在	乐队

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

或者和父亲一起去操场，或者在乐队排练时待命。

[ɔː(r)] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [aʊt] .

or	accompany	the	regiment	when	it	marched	out	.
或者	陪伴	这	团	什么时候	它	行军	出去	.

或者随部队出征。

- [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] , - [sed] ['hɜːbət] ['dɪfɪdəntli] ; - [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [help] ?

'	I	know	a	little	French	,	'	said	Herbert	diffidently	;	'	perhaps	I	can	help	?
-	我	知道	一个	小的	法语	,	-	说	赫伯特	羞怯地	;	-	也许	我	能	帮助	?

“我懂一点法语，”赫伯特怯生生地说，“也许我能帮上忙？”

- ['iːdɪθ] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

'	Edith	stared	at	him	through	her	tears	.
-	伊迪丝	凝视	在	他	通过	她	眼泪	.

伊迪丝透过泪水凝视着他。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] [nəʊ] [frentʃ] !

A	private	soldier	know	French	!
一个	私人的	士兵	知道	法语	!

一名列兵居然会说法语！

[mɔː(r)] , ['prɒbəbli] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] !

More	,	probably	,	than	she	knew	herself	!
更多的	,	大概	,	比	她	知道	她自己	!

或许比她自己意识到的还要多！

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] — [wɪð] ['grætɪtjuːd] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [wɪð]

The	notion	filled	her	with	amazement	—	with	gratitude	,	perhaps	,	but	also	with
这	概念	已填	她	和	惊愕	—	和	感激	,	也许	,	但	还	和

['ʃægrɪn] .

chagrin	.
懊恼	.

这个想法让她感到惊奇——或许是感激，但也有些懊恼。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kləʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [nɒt] ,

But	when	,	after	a	few	minutes	'	close	application	,	he	untied	the	terrible	knot	,
但	什么时候	,	后	一个	很少	分钟	-	关闭	应用	,	他	解开	这	糟糕的	结	,

但经过几分钟的仔细操作，他终于解开了那个可怕的结。

['grætɪtjuːd] [ˌoʊvər'paʊərd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð]

gratitude	overpowered	all	other	sentiments	,	and	she	could	have	shaken	hands	with
感激	实力悬殊	全部	其他	情感	,	和	她	可以	有	摇晃	双手	和

[hɪm] — ['ɔːlməʊst] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gliː] .

him	—	almost	—	in	her	glee	.
他	—	几乎	—	在	她	高兴	.

感激之情压倒了其他一切情绪，她欣喜若狂，几乎就要和他握手了。

- [ɪts] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

'	It's	most	extraordinary	,	'	she	cried	,	dancing	about	the	room	with	delight	.
-	它是	最多	非凡的	,	-	她	哭	,	跳舞	关于	这	房间	和	喜	.

“真是太不可思议了！”她喊道，高兴地在房间里跳来跳去。

- [aɪ] [-]

'	I	[	118	]
-	我	[	-	]

“我[118]

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [jʊr; jər] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['ɔːdəli] — -

never heard of such a thing ; you're the most wonderful orderly — '

绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ; 你是 这 最多 精彩的 秩序 — -

从未听说过这种事；你是最棒的勤杂工——

- [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['meri] , [mɪs] [iː] . ,

' You seem very merry , Miss E . ,

- 你 似乎 非常 欢乐 , 错过 E . ,

“你看上去很开心，E小姐。”

- [sed] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] .

' said an officer who put his head into the room just then .

- 说 一个 官 WHO 放 他的 头 进入 这 房间 只是 然后 .

“这时，一名警官探头进了房间说道。”

- [əʊ] , ['meɪdʒə(r)] ['dɪgəɬ] !

' Oh , Major Diggle !

- 哦 , 主要的 迪格尔 !

“哦，迪格尔少校！”

[dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] .

Just look here .

只是 看 这里 .

看看这里。

- [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , ['vɒljəbli] ['spəʊkən] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

' And in a few words , volubly spoken , she explained what had occurred .

- 和 在 一个 很少 字 , 滔滔不绝 说 , 她 解释 什么 有 发生 .

她用寥寥数语，滔滔不绝地解释了所发生的事情。

- [səʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [frentʃ] , [duː; də] [juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [tuː; tə] ['hɜːbət] ,

' So you know French , do you ? ' said the major to Herbert ,

- 所以 你 知道 法语 , 做 你 ? - 说 这 主要的 到 赫伯特 ,

“所以你会说法语，是吗？”少校问赫伯特。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [təʊn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

in a supercilious tone impossible to describe .

在 一个 傲慢 语气 不可能的 到 描述 .

语气傲慢得令人难以形容。

- [ænd; ənd] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] [pə'hæps] , [ænd; ənd] ['hiːbruː] ? -

' And Latin and Greek perhaps , and Hebrew ? '

- 和 拉丁 和 希腊语 也许 , 和 希伯来语 ? -

“或许还有拉丁语、希腊语，以及希伯来语？”

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] ['hiːbruː] .

' No , sir , not Hebrew .

- 不 , 先生 , 不是 希伯来语 .

“不，先生，不是希伯来语。”

- ['hɜːbət] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [kə'rektli] [æt; ət] - [ə'tenʃ(ə)n] .

' Herbert had drawn himself up straight , and stood correctly at ' attention .

- 赫伯特 有 绘制 他自己 向上 直的 , 和 站立 正确 在 - 注意力 .

赫伯特挺直了身子，笔直地站着。

- [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɜːnt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ,

' He had already learnt the lesson of respect due to an officer ,

- 他 有 已经 学会了 这 课 的 尊重 到期的 到 一个 官 ,

他已经吸取了教训，明白了应该尊重军官。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][frɒm; frəm]
and **was** **fully** **conscious** **of** **the** **great** **gulf** **which** **separated** **the** **major** **from**
和 曾是 完全 有意识的 的 这 伟大的 海湾 哪个 分开 这 主要的 从
[ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] .
the **private** **soldier** **.**
这 私人的 士兵 .

他完全意识到少校与普通士兵之间存在着巨大的鸿沟。

- [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
' **What's** **your** **name** **?**
- 是什么 你的 姓名 ?

'你叫什么名字?

['lɑːrkɪnz] ?
Larkins **?**
拉金斯 ?

拉金斯?

[weə(r)] [-]
Where **[** **119** **]**
在哪里 [-]

其中[119]

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [skuːl] ?
were **you** **at** **school** **?**
是 你 在 学校 ?

你当时在学校吗?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'lɪst] ?
When **did** **you** **enlist** **?**
什么时候 做过 你 入伍 ?

你何时入伍的?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

- ['hɜːbət] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːst] .
' **Herbert** **answered** **all** **these** **questions** **except** **the** **last** **.**
- 赫伯特 回答 全部 这些 问题 除了 这 最后的 .

赫伯特回答了除最后一个问题之外的所有问题。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ðæt] , [eɪ] ?
' **You** **don't** **choose** **to** **tell** **that** **,** **eh** **?**
- 你 不 选择 到 告诉 那 , 嗯 ?

你不想说出来，是吗?

[əʊ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
Oh **,** **with** **all** **my** **heart** **.**
哦 , 和 全部 我的 心 .

哦，我发自内心地想。

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
It's **none** **of** **my** **business** **.**
它是 没有任何 的 我的 商业 .

这不关我的事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [mɪs] ['priːˌloʊ] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] — [ðæt] [wɪl] [duː; də] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
But **now** **,** **if** **Miss** **Prioleau** **does** **not** **want** **you** **—** **that** **will** **do** **;** **you** **can** **go** **.**
但 现在 , 如果 错过 普里奥洛 做 不是 想 你 — 那 将要 做 ; 你 能 去 .

但是现在，如果普里奥洛小姐不想要你——那就这样吧；你可以走了。

- ['hɜːbət] [səˈluːtɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .
' **Herbert** **saluted** **,** **and** **walked** **off** **.**
- 赫伯特 敬礼 , 和 步行 离开 .

赫伯特敬了个礼，然后走开了。

[dəˈrektli] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] [sed] ,
Directly **the** **door** **was** **shut** **,** **the** **major** **turned** **to** **Edith** **,** **and** **said** **,**
直接地 这 门 曾是 关闭 , 这 主要的 转向 到 伊迪丝 , 和 说 ,

门一关上，少校就转向伊迪丝说：

- [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] ['praɪvət] ['səʊldʒəz] .
' **You** **ought** **not** **to** **be** **so** **familiar** **with** **private** **soldiers** **.**
- 你 应该 不是 到 是 所以 熟悉的 和 私人的 士兵 .

你不应该和普通士兵走得太近。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] [əˈgen] , [mɪs] [iː] . -
You **mustn't** **do** **that** **again** **,** **Miss** **E** **.** **'**
你 不得 做 那 再次 , 错过 E . -

E小姐，你以后不许再这样做了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [mɪs] [iː] . , ['meɪdʒə(r)]
' **I** **shall** **do** **as** **I** **please** **,** **and** **don't** **choose** **to** **be** **called** **Miss** **E** **.** **,** **Major**
- 我 将 做 作为 我 请 , 和 不 选择 到 是 称为 错过 E . , 主要的
['dɪgəɬ] .
Diggle **.**
迪格尔 .

“我愿随心所欲，也不愿被称作E小姐，迪格尔少校。”

- [hiː; hi] ['iːkwəli] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['dɪgəɬ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['kævəndɪʃ] .
' **He** **equally** **hated** **to** **be** **called** **Diggle** **without** **the** **Cavendish** **.**
- 他 同样地 憎恨 到 是 称为 迪格尔 没有 这 卡文迪什 .

“他同样讨厌别人叫他迪格尔，而不是叫他卡文迪什。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] . [-]
' **I** **shall** **tell** **the** **colonel** **,** **'** **he** **said** **rather** **angrily** **,** **as** **he** **left** **the** **room** **.** **[** **120** **]**
- 我 将 告诉 这 上校 , - 他 说 相当 愤怒地 , 作为 他 左边 这 房间 . [-]

“我要告诉上校，”他离开房间时有些生气地说。[120]

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,
She **only** **made** **a** **face** **after** **him** **when** **he** **had** **gone** **,**
她 仅有的 制成 一个 脸 后 他 什么时候 他 有 已消失 ,

他走后，她只是朝他做了个鬼脸。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
as **though** **she** **did** **not** **care** **a** **bit** **what** **he** **did** **.**
作为 尽管 她 做过 不是 关心 一个 少量 什么 他 做过 .

仿佛她一点也不在意他做了什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] .
There **was** **no** **love** **lost** **between** **these** **two** **.**
那里 曾是 不 爱 丢失的 之间 这些 二 .

这两人之间毫无情谊可言。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [pəˈsepʃ(ə)n] , [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] - [prɪˈtenʃəs] [eəz] .
The **child** **,** **with** **intuitive** **perception** **,** **disliked** **the** **parvenu's** **pretentious** **airs** **.**
这 孩子 , 和 直觉的 洞察力 , 不喜欢 这 - 装腔作势 播出 .

孩子凭直觉就厌恶这个暴发户的装腔作势。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [rəˈvæntʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [pɜːt] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [tʃaɪld] ,
He **thought** **her** **,** **en** **revanche** **,** **a** **very** **pert** **and** **forward** **child** **,**
他 想法 她 , 英文 复仇 , 一个 非常 活泼 和 向前 孩子 ,

他认为，从某种意义上说，她是一个非常活泼大胆的孩子。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [snʌb] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

who	ought	to	be	snubbed	and	kept	in	her	place	.
WHO	应该	到	是	冷落	和	保留	在	她	地方	.

她应该受到冷落，并被限制在她应有的位置上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [tuː] .

There	were	one	or	two	old	feuds	between	them	,	too	.
那里	是	一	或者	二	老的	世仇	之间	他们	,	也	.

他们之间也曾有过一两桩旧怨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɒtli] [ri'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ɒv; əv] ['telɪŋ]

He	had	accused	her	,	although	she	hotly	repudiated	the	charge	,	of	telling
他	有	被告	她	,	虽然	她	热	被否认	这	收费	,	的	讲述

[teɪlz; 'teɪliːz] .

tales	.
故事	.

他指责她散布谣言，尽管她强烈否认了这一指控。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

He	had	caught	her	,	he	declared	,	looking	out	of	the	windows	,
他	有	捕捉	她	,	他	声明	,	寻找	出去	的	这	视窗	,

他从窗户往外看，宣称他抓住了她。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɒt] ['ɒfɪsəz] [keɪm] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'reɪd] .

to	see	and	tell	her	father	what	officers	came	late	for	parade	.
到	看	和	告诉	她	父亲	什么	警官	来了	晚的	为了	游行	.

去看看并告诉她父亲哪些军官参加游行迟到了。

[ʃiː; ʃi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)]

She	,	on	the	other	hand	,	had	discovered	,	and	had	announced	her
她	,	在	这	其他	手	,	有	发现	,	和	有	宣布	她

[dɪ'skʌvəri] ['əʊpənli] ,

discovery	openly	,
发现	公然	,

而她则发现了这一点，并且公开宣布了她的发现。

[ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] — [nɒt][ə; eɪ][wɪg] — [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ʌn'wɪn] [ænd; ənd] ['ælbərts] ['kʌvərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

that	he	wore	—	not	a	wig	—	but	one	of	Unwin	and	Albert's	coverings	for
那	他	穿着	—	不是	一个	假发	—	但	一	的	安温	和	阿尔伯特的	覆盖物	为了

[bɔːld] [hedz] ; [ænd; ənd] ['dɪgəɬ] ,

bald	heads	;	and	Diggle	,
秃	头部	;	和	迪格尔	,

他戴的不是假发，而是安温和阿尔伯特公司生产的那种光头遮盖物；还有迪格尔，

[huː] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] , [dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . [-]

who	was	proud	of	his	looks	,	did	not	like	it	at	all	.	[	121	]
WHO	曾是	自豪的	的	他的	看起来	,	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.	[	-	]

他对自己外貌的自豪感很强，对此非常不满。[121]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['eni] [frend] [ɒv; əv] ['iːdɪθs] [wʊd] [faɪnd] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)]

It	was	not	likely	,	therefore	,	that	any	friend	of	Edith's	would	find	much	favour
它	曾是	不是	可能	,	所以	,	那	任何	朋友	的	伊迪丝的	会	寻找	很多	偏爱

[wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

with	the	major	.
和	这	主要的	.

因此，伊迪丝的任何朋友都不太可能得到这位少校的青睐。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] ['erudaɪt] [rɪ'kruːt] ,

But	even	if	she	had	been	disposed	to	champion	the	erudite	recruit	,
但	甚至	如果	她	有	到过	处置	到	冠军	这	博学	招募	,

但即便她原本倾向于支持这位博学的新兵，

[səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

so	young	and	obscure	a	soldier	was	really	beneath	the	notice	of	the	great
所以	年轻的	和	朦胧	一个	士兵	曾是	真的	下面	这	注意	的	这	伟大的

['kævəndɪʃ] ['dɪgəɬ] .

Cavendish	Diggle	.
卡文迪什	迪格尔	.

如此年轻且默默无闻的士兵，实在不值得伟大的卡文迪什·迪格尔注意。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['hɜːbət] [mait] [pruːv] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒərz][saɪd] ,

By	-	and	-	bye	Herbert	might	prove	a	thorn	in	the	major's	side	,
经过	-	和	-	再见	赫伯特	可能	证明	一个	刺	在	这	专业的	边	,

过不了多久，赫伯特或许会成为这位少校的眼中钉。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['meni] ['æŋkʃəs] ['aʊəz] — [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

and	give	him	many	anxious	hours	—	but	that	time	was	still	to	come	.
和	给	他	许多	焦虑的	小时	—	但	那	时间	曾是	仍然	到	来	.

让他焦虑不安地度过许多时光——但那一天尚未到来。

['miːnwaɪl] , ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] [pə'sjuːd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌf]

Meanwhile	,	Herbert	Larkins	pursued	the	even	tenour	of	his	ways	,	taking	the	rough
同时	,	赫伯特	拉金斯	追击	这	甚至	男高音	的	他的	方式	,	采取	这	粗糙的

[wɪð] [ðə; ði] [smuːð] ,

with	the	smooth	,
和	这	光滑的	,

与此同时，赫伯特·拉金斯依然保持着他一贯的平和心态，坦然接受生活中的起伏。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [kən'sɪdərəbli] [pri'pɔndəreit] .

but	finding	that	the	first	considerably	preponderated	.
但	寻找	那	这	第一的	相当	占优势	.

但结果发现第一种情况明显占优。

[wɒt] [hiː; hi] [lækt] [məʊst][wɜːr); wə(r)][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

What	he	lacked	most	were	congenial	companions	and	agreeable	occupation
什么	他	缺乏	最多	是	相投	同伴	和	同意	职业

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['aʊəz] .

for	his	idle	hours	.
为了	他的	闲置的	小时	.

他最缺乏的是志趣相投的朋友和消磨闲暇时光的愉快活动。

['hɜːbət] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] ['veri] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

Herbert	found	the	time	hang	very	heavy	on	his	hands	.
赫伯特	成立	这	时间	悬挂	非常	重的	在	他的	双手	.

赫伯特觉得时间过得异常艰难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spend] ['aʊəz] [wɪð] [dʒəʊ]['hænlən][ɪn][ðə; ði] [kæn'tiːn] ; [nɔː(r)] ,

He	could	not	bring	himself	to	spend	hours	with	Joe	Hanlon	in	the	canteen	;	nor	,
他	可以	不是	带来	他自己	到	花费	小时	和	乔	汉隆	在	这	食堂	;	也不	,

他实在无法忍受和乔·汉隆在食堂里待上几个小时；而且，

[ɪn'diːd] , [dɪd] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [wɪʃ] [-]

indeed	,	did	'	the	Boy	'	wish	[	122	]
的确	,	做过	-	这	男生	-	希望	[	-	]

确实，“男孩”希望[122]

[hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

him	to	do	so	.
他	到	做	所以	.

让他这样做。

['hænlən][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɒmreɪd] ,

Hanlon	was	ambitious	for	his	young	comrade	,
汉隆	曾是	雄心勃勃	为了	他的	年轻的	同志	,

汉隆对他的年轻战友抱有很高的期望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪ'fɜːmənt] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['hɜːbət] [tuː; tə] [teɪk]

and	he	knew	the	way	to	preferment	too	well	to	encourage	Herbert	to	take
和	他	知道	这	方式	到	升迁	也	出色地	到	鼓励	赫伯特	到	拿

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

他太清楚晋升之道了，所以不会鼓励赫伯特去喝酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['niːdfl] ['pɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	nothing	left	by	way	of	amusement	,	after	all	needful	polishing	and
那里	曾是	没有什么	左边	经过	方式	的	娱乐	,	后	全部	需要	抛光	和

['kliːnɪŋ] - [ʌp] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

cleaning	-	up	was	done	,
打扫	-	向上	曾是	完毕	,

在所有必要的擦拭和清理工作完成后，已经没有任何娱乐活动了。

[bʌt; bət] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] - [striːts] ,

but	patrolling	the	Triggertown	streets	,
但	巡逻	这	-	街道	,

但在巡逻特里格镇街道时，

[ænd; ənd]['friːkwənt, friˈkwent] [sʌtʃ] ['dʒinʃɔp] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [æz; əz] ['sʌfəd] ['praɪvət] ['səʊldʒəz]

and	frequenting	such	ginshops	and	music	-	halls	as	suffered	private	soldiers
和	经常	这样的	杜松子酒商店	和	音乐	-	大厅	作为	遭受	私人的	士兵

[ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['juːnɪfɔːm][tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] [dɔːz] .

in	the	Queen's	uniform	to	pass	their	doors	.
在	这	女王大学	制服	到	经过	他们的	门	.

他们经常光顾那些允许身穿女王制服的普通士兵从门口经过的杜松子酒馆和音乐厅。

['hɜːbət] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] , [tɜːnd] ['bʊkwɜːm] .

Herbert	,	as	a	last	resource	,	turned	bookworm	.
赫伯特	,	作为	一个	最后的	资源	,	转向	书呆子	.

赫伯特无计可施，只好成了书虫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [skuːl] [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] ;

He	had	attended	the	regimental	school	as	in	duty	bound	;
他	有	参加	这	团级	学校	作为	在	责任	边界	;

他出于职责，参加了军团学校的培训；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['skuːlmɑːstə(r)] , [haʊ'evə(r)] [wel]

but	it	was	soon	very	clear	that	a	regimental	schoolmaster	,	however	well
但	它	曾是	很快	非常	清除	那	一个	团级	校长	,	然而	出色地

[sə'tɪfɪkeɪtɪd] ,

certificated	,
已认证	,

但很快人们就清楚地认识到，无论军校教师的资历多么优良，

[kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [æn; ən][eks] - [sɪksθ] - [fɔːm] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

could	not	teach	an	ex	-	sixth	-	form	boy	very	much	.
可以	不是	教	一个	前任	-	第六	-	形式	男生	非常	很多	.

教不了前高中毕业生太多东西。

['hɜːbət] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['stændədz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['kwɪkli] [dɪs'mɪst] [æz; əz]

Herbert	passed	all	the	required	standards	,	and	was	very	quickly	dismissed	as
赫伯特	通过了	全部	这	必需的	标准	,	和	曾是	非常	迅速地	解雇	作为

[ə; eɪ]['prɒdədʒi][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

a	prodigy	of	learning	.
一个	神童	的	学习	.

赫伯特通过了所有必要的标准，很快就被人们视为学习神童而遭到否定。

[hiː; hi] [mait] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

He	might	indeed	have	obtained	a	billet	as	an	assistant	teacher	in	the	school	,
他	可能	的确	有	获得	一个	坯料	作为	一个	助手	老师	在	这	学校	,

[-]
[123]
[-]

他或许真的能在该校获得一个助教职位[123]

[bʌt; bət][dʒəʊ]['hænlən] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .

but	Joe	Hanlon	supported	him	in	his	refusal	of	the	post	.
但	乔	汉隆	有	他	在	他的	拒绝	的	这	邮政	.

但乔·汉隆支持他拒绝这一职位。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['oʊpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['leɪtə(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)]

There	would	be	much	better	openings	for	him	later	on	,	and	in	the	regular
那里	会	是	很多	更好的	开口	为了	他	之后	在	,	和	在	这	常规的

[laɪn] .

line	.
线	.

以后他会有更好的机会，而且在常规赛中也会有。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [lɑːns] [straɪp] ,

All	he	had	to	do	was	to	wait	patiently	for	his	'	lance	stripe	,
全部	他	有	到	做	曾是	到	等待	耐心	为了	他的	-	槊	条纹	,

他所要做的就是耐心等待他的“长矛条纹”。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

'	and	this	he	was	certain	to	obtain	so	soon	as	he	had	completed	the
-	和	这	他	曾是	肯定	到	获得	所以	很快	作为	他	有	完全的	这

[twelv] [mʌnθs] - ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] ,

twelve	months	'	service	from	the	time	of	joining	,
十二	几个月	-	服务	从	这	时间	的	加入	,

“而且他确信，只要他从入伍之日起服役满十二个月，就能立即获得这个资格。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm][ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] .

which	was	the	usual	time	of	probation	in	the	Duke's	Own	.
哪个	曾是	这	通常	时间	的	缓刑	在	这	公爵的	自己的	.

这是公爵亲卫队通常的试用期。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] [hiː; hi][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærək] ['laɪbrəri] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wel] [stɒkt]

The	books	he	read	he	got	from	the	barrack	library	,	a	place	well	stocked
这	图书	他	读	他	得到	从	这	营房	图书馆	,	一个	地方	出色地	库存充足

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他读的书都是从军营图书馆借的，那里的藏书很丰富。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['vɒljuːmz] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] .

but	not	with	volumes	covering	a	wide	range	of	subjects	.
但	不是	和	卷	覆盖	一个	宽的	范围	的	主题	.

但并没有涵盖广泛主题的卷册。

['ɑːftə(r)] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['træv(ə)l] ,

After	exhausting	the	list	of	good	works	of	fiction	and	travel	,
后	精疲力竭	这	列表	的	好的	作品	的	小说	和	旅行	,

在把所有优秀的虚构作品和旅行文学作品都读完了之后，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːtʃənət] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] - - [raɪz] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [ɪn]

he	felt	himself	fortunate	at	finding	'	Lecky's	Rise	and	Progress	of	Rationalism	in
他	毛毡	他自己	幸运	在	寻找	-	-	上升	和	进步	的	理性主义	在

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

他觉得自己很幸运地找到了莱基的《欧洲理性主义的兴起与发展》。

- [wʌn] [deɪ] [wen] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [ɒn] [gɑːd] ,

'	One	day	when	Herbert	was	absent	on	guard	,
-	一	天	什么时候	赫伯特	曾是	缺席的	在	警卫	,

“有一天，赫伯特不在岗哨执勤，

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʃelf] — [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	volume	of	this	was	lying	upon	his	shelf	—	in	the	wrong	place	—	and	the
一个	体积	的	这	曾是	说谎	之上	他的	架子	—	在	这	错误的	地方	—	和	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

他书架上放着一本这样的书——放错了地方——而船长，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

who	was	inspecting	the	rooms	,	noticed	it	.	[	124	]
WHO	曾是	检查	这	房间	,	注意到	它	.	[	-	]

检查房间的人发现了这一点。[124]

- [ɪts] [ðæt] ['lɑːrkɪnz] , [sɜː(r)] .

'	It's	that	Larkins	,	sir	.
-	它是	那	拉金斯	,	先生	.

“是拉金斯先生。”

- [hɪz; ɪz] [əʊld] ['enəmi] [ðə; ði] [geɪt] ['sɑːdʒənt] , ['sɑːdʒənt] ['pepə(r)] , [spəʊk] .

'	His	old	enemy	the	gate	sergeant	,	Sergeant	Pepper	,	spoke	.
-	他的	老的	敌人	这	门	军士	,	军士	胡椒	,	辐	.

“他的老对手，门卫佩珀中士开口说话了。”

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , [sɜː(r)] .

'	A	young	soldier	,	sir	.
-	一个	年轻的	士兵	,	先生	.

“一位年轻的士兵，长官。”

['veri] ['keələs] [jʌŋ] ['feləʊ] , [sɜː(r)] .

Very	careless	young	fellow	,	sir	.
非常	粗心	年轻的	同伴	,	先生	.

先生，这年轻人太粗心了。

[nəʊ] [juːz] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [sɜː(r)] .

No	use	my	speaking	to	him	,	sir	.
不	使用	我的	请讲	到	他	,	先生	.

先生，我跟他说话也没用。

['betə(r)] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] , [sɜː(r)] ? -

Better	have	his	name	put	on	the	gate	,	sir	?	'
更好的	有	他的	姓名	放	在	这	门	,	先生	?	-

先生，最好把他的名字刻在大门上吧?

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [bʊk] .

'	Let	me	see	the	book	.
-	让	我	看	这	书	.

让我看看这本书。

“ ['lɛki:] ” ?
“ Lecky ” ?
“ 莱基 ” ?

“莱基”?

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[ə; eɪ] [rɪ'kru:t] , [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?
a recruit , do you say ?
一个 招募 , 做 你 说 ?

你说是新兵吗?

[wʌts] [hi:; hi] [laɪk] ?
What's he like ?
是什么 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

[smɑ:t] ?
Smart ?
聪明的 ?

聪明的?

[send] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [maɪ] ['kwɔ:təz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
Send him over to my quarters to - morrow .
发送 他 超过 到 我的 四分之一 到 - 明天 .

明天把他送到我的住处来。

- ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kɒmən] [taɪp] .
' Captain Greathed was an officer of a somewhat uncommon type .
- 队长 - 曾是 一个 官 的 一个 有些 罕见 类型 .

“格雷特赫德上尉是一位有些不寻常的军官。”

['θɔ:tf(ə)l] , ['stju:diəs] , ['stedi] , [hi:; hi] [kən'si:ld] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [dɪ'mi:nə(r)] [ə; eɪ] [tru:]
Thoughtful , studious , steady , he concealed under a quiet demeanour a true
周到 , 好学的 , 稳定的 , 他 暗 在下面 一个 安静的 风度 一个 真的
['səʊldʒəli] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ki:n] [prə'feʃən(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .
soldierly spirit and keen professional ambition .
军人 精神 和 敏锐的 专业的 志向 .

他心思缜密、勤奋好学、沉稳冷静，在安静的外表下隐藏着真正的军人精神和强烈的职业抱负。

[hi:; hi] [jə:nd] ['si:krətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪlətri] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['baɪdɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He yearned secretly for military distinction , and only bided his time .
他 渴望 偷偷 为了 军队 区别 , 和 仅有的 竞标 他的 时间 .

他内心深处渴望获得军事荣誉，只是在等待时机。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd] ['pɔndə] ['di:pli] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .
Meanwhile he read and pondered deeply the lessons of the past .
同时 他 读 和 沉思 深 这 课程 的 这 过去的 .

与此同时，他认真阅读并深思了过去的经验教训。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mɑ:stəd] ['mɪlətri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] .
He had mastered military literature in all its branches .
他 有 精通 军队 文学 在 全部 它是 分支 .

他精通军事文学的各个分支。

[hæd; həd] [hi:; hi] ['tʃəʊzn] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [-]
Had he chosen , he might have entered the [125]
有 他 选定 , 他 可能 有 进入 这 [-]

如果他愿意，他可能会进入[125]

[stɑːf] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [iːz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

Staff	College	with	ease	,	and	would	certainly	have	passed	through	it	with
职员	大学	和	舒适	,	和	会	当然	有	通过了	通过	它	和

[dɪ'stɪŋkʃn] ;

distinction	;
区别	;

轻松通过参谋学院的考试，并且肯定会以优异的成绩毕业；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə][keə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə]

but	he	was	too	fond	of	his	regiment	to	care	to	leave	it	even	to
但	他	曾是	也	喜爱	的	他的	团	到	关心	到	离开	它	甚至	到

['stʌdi] [ɔː(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [stɑːf] .

study	or	to	serve	upon	the	staff	.
学习	或者	到	服务	之上	这	职员	.

但他太喜欢自己的部队了，甚至不愿意离开部队去学习或担任参谋职务。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [men] ,

He	took	an	interest	too	in	his	men	,
他	采取	一个	兴趣	也	在	他的	男人	,

他也十分关心他的部下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [dɪd] .

which	was	more	than	many	of	his	brother	officers	did	.
哪个	曾是	更多的	比	许多	的	他的	兄弟	警官	做过	.

这比他的许多同僚军官做得都好。

- [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɑːrkɪnz] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɜːbət] , - [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

'	I	sent	for	you	,	Larkins	,	'	he	said	to	Herbert	,	'	to	see	what	you	are
-	我	发送	为了	你	,	拉金斯	,	-	他	说	到	赫伯特	,	-	到	看	什么	你	是

[meɪd] [ɒv; əv] .

made	of	.
制成	的	.

“我把你叫来，拉金斯，”他对赫伯特说，“想看看你究竟是何等的人才。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] “ ['lɛkiː] ; ” [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	are	reading	“	Lecky	;	”	do	you	understand	it	?
你	是	阅读	“	莱基	;	”	做	你	理解	它	?

你正在阅读《莱基》；你理解它吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ? -

Have	you	read	any	other	books	of	the	kind	?	'
有	你	读	任何	其他	图书	的	这	种类	?	-

你还读过其他类似的书吗?

- [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['riːdɪŋ] . -

'	I	was	always	fond	of	philosophic	reading	.	'
-	我	曾是	总是	喜爱	的	哲学	阅读	.	-

我一直很喜欢读哲学书籍。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ðen] ?

'	You	have	been	well	educated	,	then	?
-	你	有	到过	出色地	受过教育	,	然后	?

“看来你受过良好的教育？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [huː] [dɪd] [mɪs] - [frentʃ] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

You	are	the	man	,	I	suppose	,	who	did	Miss	Prioleau's	French	lesson	for
你	是	这	男人	,	我	认为	,	WHO	做过	错过	-	法语	课	为了

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

我想，你就是给普里奥洛小姐上法语课的那个人吧?

- [ðæt] ['stɔːri] [hæd; həd] [suːn] [gɒt] [ə'baʊt] .
' That story had soon got about .
- 那 故事 有 很快 得到 关于 .

“那件事很快就传开了。”

- [wel] , [ðæts] [nɒt] ['evriθɪŋ] ; [lets] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] , - [ænd; ənd] ['kæptɪn] -
' Well , that's not everything ; let's see how much you know , ' and Captain Greathed -
- 出色地 , 那就是 不是 一切 ; 我们来吧 看 如何 很多 你 知道 , - 和 队长 -
[pʊt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [-]
put a series [126]
放 一个 系列 [-]

“嗯，这还不是全部；让我们看看你懂多少，”格雷特德船长说了一系列[126]

[ɒv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm] [wɪtʃ] [suːn] ['testɪd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] .
of questions to him which soon tested the extent of his learning .
的 问题 到 他 哪个 很快 测试 这 程度 的 他的 学习 .

向他提出的问题很快就考验了他的学习程度。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [bʊk] - [lɔː(r)] [ɪz] [nɒt] ['evriθɪŋ] .
' You ought to do well enough , but book - lore is not everything .
- 你 应该 到 做 出色地 足够的 , 但 书 - 知识 是 不是 一切 .

“你应该能做得不错，但书本知识并不是一切。”

[juː; jʊ] [lʊk] [strɒŋ] .
You look strong .
你 看 强的 .

你看上去很强壮。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['æktɪv] ?
Are you active ?
是 你 积极的 ?

你经常运动吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gʊd] [æt; ət] [dʒɪm'næstɪks] ?
Are you good at gymnastics ?
是 你 好的 在 体操 ?

你擅长体操吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pleɪ] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] [wel] ?
Can you play cricket , and walk and run well ?
能 你 玩 蟋蟀 , 和 走 和 跑步 出色地 ?

你会打板球吗？走路和跑步又好吗?

[traɪ] [juː; jʊ] ?
Try you ?
尝试 你 ?

试试你?

[wiː; wi] [wɪl] .
We will .
我们 将要 .

我们将。

['miːnwaɪl] [kiːp] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd] [jʊl] [duː; də] .
Meanwhile keep straight and steady , and you'll do .
同时 保持 直的 和 稳定的 , 和 你会 做 .

同时保持正直和稳健，你就能做到。

['itl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ɒn] .
It'll be your own fault if you don't get on .
它将 是 你的 自己的 过错 如果 你 不 得到 在 .

如果你们相处不来，那都是你们自己的错。

- [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] ['kæptɪn] - [tʊk] [ɪ'speʃl] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ,

'	From	that	time	forth	Captain	Greathed	took	especial	notice	of	Herbert	,
-	从	那	时间	前进	队长	-	采取	特别的	注意	的	赫伯特	,

从那时起，格雷特赫德船长就对赫伯特格外关注。

[spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['friːkwəntli] — [æn; ən] ['ɒnə(r)] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] —

spoke	to	him	frequently	—	an	honour	highly	prized	by	the	private	soldier	—
辐	到	他	频繁地	—	一个	荣誉	高度	珍贵的	经过	这	私人的	士兵	—

[əd'vaɪzd] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,

advised	him	as	to	his	reading	,
建议	他	作为	到	他的	阅读	,

他经常与他交谈——这对于一名普通士兵来说是莫大的荣幸——并就他的阅读提出建议。

[ænd; ənd] [lent] [hɪm] ['mɪlətri] [bʊks] .

and	lent	him	military	books	.
和	借出的	他	军队	图书	.

并借给他军事书籍。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

All	this	did	not	pass	unobserved	in	the	company	,
全部	这	做过	不是	经过	未被观察到的	在	这	公司	,

这一切在公司里并没有被忽视。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['rɑːðə(r)] [ri'zent] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

and	it	soon	became	evident	that	his	comrades	rather	resented	the	captain's
和	它	很快	成为	明显	那	他的	同志们	相当	怨恨	这	船长的

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːrkɪnz] .

undisguised	preference	for	Larkins	.
不加掩饰的	偏爱	为了	拉金斯	.

很快，他的战友们就对船长毫不掩饰地偏爱拉金斯感到十分不满。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [-]

The	body	of	the	men	in	the	Duke's	Own	were	not	[	127	]
这	身体	的	这	男人	在	这	公爵的	自己的	是	不是	[	-	]

公爵亲卫队中的男人们的尸体没有[127]

[pə'tɪkjələli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

particularly	attached	to	their	officers	,
特别	随附的	到	他们的	警官	,

尤其依恋他们的军官，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [sju'piəriəz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə]

and	to	be	a	favourite	with	superiors	was	not	a	certain	passport	to
和	到	是	一个	最喜欢的	和	上级	曾是	不是	一个	肯定	护照	到

[ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] .

popularity	with	the	rank	and	file	.
人气	和	这	秩	和	文件	.

受上级赏识并不一定能赢得普通士兵的拥戴。

['hɜːbət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [bɔɪ] ['hænlənz] ['tʃæmpiənʃɪp] , [faʊnd] [hɪm'self] [kept] [æt; ət] [ɑːrmz]

Herbert	,	in	spite	of	Boy	Hanlon's	championship	,	found	himself	kept	at	arm's
赫伯特	,	在	尽管如此	的	男生	汉隆的	锦标赛	,	成立	他自己	保留	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] ['rɑːðə(r)] ,

length	rather	,
长度	相当	,

尽管博伊·汉隆力挺赫伯特，但赫伯特却发现自己始终被拒之门外。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ˌinju:'endəu] [ænd; ənd] [sniə] .

and	often	subjected	to	innuendoes	and	sneers	.
和	经常	受	到	影射	和	冷笑	.

并且经常受到影射和嘲笑。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kə'məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['bærək] - [ru:m] .

One	day	there	was	some	commotion	in	the	barrack	-	room	.
一	天	那里	曾是	一些	骚动	在	这	营房	-	房间	.

有一天，营房里发生了一些骚动。

['sevrəl] [men] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['slʌv(ə)nli] [ɒn] [pə'reɪd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] - ['pɑ:sɪz] - [stɒpt]

Several	men	who	had	been	slovenly	on	parade	had	had	their	'	passes	'	stopped
一些	男人	WHO	有	到过	邋遢的	在	游行	有	有	他们的	-	通过	-	停止

.

:

.

一些在阅兵式上衣着邋遢的男子被吊销了通行证。

[ði:z] [pə'mɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æbsənt] [frɒm; frəm] ['kwɔ:təz] ['ɑ:ftə(r)] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

These	permits	to	be	absent	from	quarters	after	hours	are	much	appreciated	,
这些	许可证	到	是	缺席的	从	四分之一	后	小时	是	很多	感谢	,

非常感谢这些允许下班后离开宿舍的许可。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:fitid] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [sɔ:(r)] .

and	those	who	had	forfeited	them	were	naturally	sore	.
和	那些	WHO	有	丧失	他们	是	自然	疮	.

而那些失去这些机会的人自然会感到愤愤不平。

['hɜ:bət] , [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtju:t] , [hæd; həd]

Herbert	,	who	wished	to	attend	a	lecture	at	the	Mechanics	'	Institute	,	had
赫伯特	,	WHO	希望	到	出席	一个	演讲	在	这	机械学	-	研究所	,	有

['ɔ:lsəʊ] - [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑ:s] ,

also	'	put	in	a	pass	,
还	-	放	在	一个	经过	,

赫伯特想去力学研究所听讲座，他也提交了请假条。

- [bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['grɑ:ntɪd] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv]

'	backed	by	the	captain	,	which	had	been	granted	,	much	to	the	disgust	of
-	支持的	经过	这	队长	,	哪个	有	到过	的确	,	很多	到	这	厌恶	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] .

the	other	men	.
这	其他	男人	.

船长支持了这一提议，这令其他士兵非常不满。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [ʃeɪm] , - [sed] [wʌn] ; [ænd; ənd] [-]

It's	a	burning	shame	,	'	said	one	;	and	[	128	]
它是	一个	燃烧	耻辱	,	-	说	一	;	和	[	-	]

“真是太可惜了，”其中一人说道；[128]

['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [laʊdə] [ænd; ənd] ['kɔ:rsər] [ɪksp'li:tɪvz] .

others	followed	on	the	same	side	,	but	with	louder	and	coarser	expletives	.
其他的	随后	在	这	相同的	边	,	但	和	更大声	和	较粗糙	脏话	.

其他人也跟着附和，但骂声更大更粗俗。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] - - ['dændi] [laɪk] [ju:; jʊ] , - [kraɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['səʊldʒə(r)] , - [baɪ] [neɪm] ,

'	A	young	jiggermy	-	dandy	like	you	,	'	cried	a	big	soldier	,	Jubbock	by	name	,
-	一个	年轻的	-	-	花花公子	喜欢	你	,	-	哭	一个	大的	士兵	,	-	经过	姓名	,

“像你这样的小年轻，”一个名叫朱伯克的壮汉士兵喊道。

[hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɒk] [ænd; ənd] ['bʊli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

who	had	the	reputation	of	being	cock	and	bully	of	the	company	.
WHO	有	这	名声	的	存在	公鸡	和	欺负	的	这	公司	.

他素有公司里蛮横无理、欺凌弱小的恶名。

- [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wʌts] [dɪ'naɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [b'ɛtəz] ?

'	What	right	have	you	to	what's	denied	your	betters	?
-	什么	正确的	有	你	到	是什么	否认	你的	博彩公司	?

“你有什么权利得到那些比你地位高的人都得不到的东西？”

[ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [jʌŋ] ['lɪkspɪtl] , [huz] [gɒt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [fʊt] .

A	sneaking	young	lickspittle	,	who's	got	the	length	of	the	captain's	foot	.
一个	鬼鬼祟祟	年轻的	溜须拍马	,	谁是	得到	这	长度	的	这	船长的	脚	.

一个偷偷摸摸、溜须拍马的年轻小混混，个子只有船长的脚那么长。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] —

I'll	teach	you	to	—
患病的	教	你	到	—

我会教你——

- - [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [eə(r)] .

'	Jubbock	advanced	towards	him	with	a	threatening	air	.
-	-	先进的	向	他	和	一个	威胁	空气	.

朱博克带着威胁的神态向他走来。

- [wel] ? - [sed] ['hɜːbət] ['kuːlli] , - ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ? -

'	Well	?	'	said	Herbert	coolly	,	'	what'll	you	teach	me	?	'
-	出色地	?	-	说	赫伯特	冷静地	,	-	什么会	你	教	我	?	-

“说吧？”赫伯特冷冷地问，“你要教我什么？”

- [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .

'	To	know	your	master	.
-	到	知道	你的	掌握	.

认识你的主人。

[teɪk] [ðæt] , - [ænd; ənd] - [eɪmd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bləʊ] [æt; ət] ['hɜːbət] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)]

Take	that	,	'	and	Jubbock	aimed	a	tremendous	blow	at	Herbert	,	which	the	latter
拿	那	,	-	和	-	旨在	一个	巨大的	吹	在	赫伯特	,	哪个	这	后者

['prɒmptli] ['pæri] ,

promptly	parried	,
及时	招架	,

“尝尝这个！”朱伯克向赫伯特猛击，但赫伯特迅速格挡住了这一击。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] - [wʌn] — [tuː] - [pʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['feləʊ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	with	a	smart	'	one	—	two	'	put	the	great	fellow	flat	on	his	back	.
和	和	一个	聪明的	-	一	—	二	-	放	这	伟大的	同伴	平坦的	在	他的	后退	.

然后，他用一个漂亮的“一二”组合拳，把那个大块头打得仰面朝天倒在地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] [æz; əz] - [rəʊz] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] [kləʊzd]

There	was	a	shout	in	the	barrack	-	room	as	Jubbock	rose	furious	and	closed
那里	曾是	一个	喊	在	这	营房	-	房间	作为	-	玫瑰	狂怒	和	关闭

[wɪð] [hɪz; ɪz] [-]

with	his	[	129	]
和	他的	[	-	]

营房里传来一声喊叫，朱博克愤怒地站起身来，用他的[129]

[əˈpəʊnənt] .

opponent	.
对手	.

对手。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

Then	came	a	hubbub	of	voices	.
然后	来了	一个	尘嚣	的	声音	.

随后传来一阵嘈杂的人声。

- [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] !

'	The	sergeant	,	the	sergeant	!
-	这	军士	,	这	军士	!

“中士，中士！”

['sɑːdʒənt] ['pepə(r)] , [ðə; ði] “ ['riːəl] [keɪ'en] ！ ”
Sergeant Pepper , the “ Real Cayenne ! ”
军士 胡椒 , 这 “ 真实的 辣椒 ！ ”

佩珀军士，“真正的卡宴！”

- [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [kɔːld] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['mɪstʃɪf] .
' as he was commonly called when he looked like mischief .
- 作为 他 曾是 通常 称为 什么时候 他 看起来 喜欢 恶作剧 .

人们通常这样称呼他，因为他看起来像个捣蛋鬼。

- [wʌts] [ðɪs] ?
' What's this ?
- 是什么 这 ?

这是什么?

['kwɒrəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] ?
Quarrelling in the barrack - room ?
争吵 在 这 营房 - 房间 ?

在营房里吵架?

[aɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I'll not have it .
患病的 不是 有 它 .

我绝对不会接受。

[drɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
Drop it .
降低 它 .

放下它。

[huː] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ?
Who began it ?
WHO 开始 它 ?

谁先开始的?

[juː; jʊ] , ['lɑːrkɪnz] ?
You , Larkins ?
你 , 拉金斯 ?

是你吗，拉金斯?

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] [jʊl] [gəʊ] , ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .
Then to the guard - room you'll go , double quick .
然后 到 这 警卫 - 房间 你会 去 , 双倍的 快的 .

然后你就得赶紧去警卫室。

[hɪə(r)] , ['kɔːpərəl] [smɜːrk] , [get][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][men] . -
Here , Corporal Smirke , get a file of men . '
这里 , 下士 斯米尔克 , 得到 一个 文件 的 男人 . -

“斯米尔克下士，来，拿一份士兵名单。”

- [bʌt; bət] ['tʌðər] [tʃæp] - [hɪm] , - ['hænlən] [pʊt][ɪn] .
' But t'other chap rasperated him , ' Hanlon put in .
- 但 另一个 小伙子 - 他 , - 汉隆 放 在 .

“但是另一个家伙把他骂惨了，”汉隆插嘴道。

- - [mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] ['lɑːrkɪnz] .
' Jubbock's more to blame than Larkins .
- - 更多的 到 责备 比 拉金斯 .

“朱博克比拉金斯更应该受到谴责。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃɒp] [wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃɒp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . -
If you shop one you must shop the other . '
如果 你 店铺 一 你 必须 店铺 这 其他 . -

如果你买了其中一样，就必须买另一种。

- [səʊ][aɪ] [wɪl] .
' So I will .
- 所以 我 将要 .

我会的。

[aɪl] [rʌn] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] — [mɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ɒf] .
I'll run them both in — march them off .
患病的 跑步 他们 两个都 在 — 行进 他们 离开 .

我会把他们两个都带进去——让他们列队出发。

- [ænd; ənd][səʊ] ['hɜːbət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smɑːtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [faʊnd] [hɪm'self] ['religeit]
' And so Herbert , with a smarting sense of injustice , found himself relegated
- 和 所以 赫伯特 , 和 一个 刺痛 感觉 的 不公正 , 成立 他自己 降级
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [gɑːd] - [haʊs] ,
to the guard - house ,
到 这 警卫 - 房子 ,

于是，赫伯特带着强烈的愤懑之感，发现自己被贬谪到了警卫室。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] . [-]
and locked up for the night . [130]
和 已锁定 向上 为了 这 夜晚 . [-]

然后被锁起来过夜。[130]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] ['ɔːdə(r)] [bʊk] .
THE ORDER BOOK .
这 命令 书 .

订单簿。

['hɜːbət] [wəʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['trʌbld] [naɪts] [rest] ,
Herbert woke after a troubled night's rest ,
赫伯特 觉醒 后 一个 麻烦 夜晚 休息 ,

赫伯特一夜辗转难眠后醒来。

[dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [pɪ'ket] [ænd; ənd]
disturbed by the occasional irruption of comrades brought in by the piquet and
不安 经过 这 偶然 爆发 的 同志们 带来 在 经过 这 皮克特 和
[pə'trəʊlz] ,
patrols ,
巡逻 ,

偶尔有哨兵和巡逻队带来的同志突然闯入，令他们感到不安。

[ɪn] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪzɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
in various stages of intoxication , and the visits of the sergeant of the
在 各种各样的 阶段 的 中毒 , 和 这 访问 的 这 军士 的 这
[gɑːd] .
guard .
警卫 .

处于不同程度的醉酒状态，以及警卫中士的巡视。

[ðə; ðɪ][beə(r)] [bɔːdz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
The bare boards had been his bed , and he ached in every limb .
这 裸 板 有 到过 他的 床 , 和 他 疼痛 在 每一个 肢 .

那几块光秃秃的木板就是他的床，他浑身酸痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ['ɔːlməʊst] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [bɪ'fɔː(r)]
It **was** **with** **a** **sense** **of** **relief** **almost** **,** **although** **he** **dreaded** **the** **ordeal** **before**
它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 几乎 , 虽然 他 令人恐惧的 这 考验 前
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

虽然他害怕即将面临的考验，但内心却几乎如释重负。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒʃt] [ænd; ənd] [kliːnd] [hɪm'self] [ʌp] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
that **he** **washed** **and** **cleaned** **himself** **up** **preparatory** **to** **taking** **his** **place** **in** **the**
那 他 洗过 和 已清洗 他自己 向上 预备 到 采取 他的 地方 在 这
[ræŋks] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['prɪznər] .
ranks **with** **the** **rest** **of** **'** **the** **prisoners** **.**
排名 和 这 休息 的 - 这 囚犯 .

他洗漱干净后，准备和其他囚犯一起列队。

- [wɪð] [ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
' **With** **them** **,** **under** **escort** **of** **the** **guard** **,** **he** **was** **presently** **marched** **to** **the**
- 和 他们 , 在下面 护送 的 这 警卫 , 他 曾是 目前 行军 到 这
['ɔːdəli] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
orderly **-** **room** **,** **and** **then** **,**
秩序 - 房间 , 和 然后 ,

“他们押着他，在卫兵的护送下，他随即被带到了军官休息室，然后，

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
after **waiting** **half** **-** **an** **-** **hour** **for** **his** **turn** **,** **he** **was** **marched** **into** **the**
后 等待 一半 - 一个 - 小时 为了 他的 转动 , 他 曾是 行军 进入 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [-]
presence **of** **[** **131** **]**
在场 的 [-]

等了半个小时才轮到他，他被带到了[131]面前。

[hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [kraɪm] .
his **commanding** **officer** **,** **to** **answer** **for** **his** **alleged** **crime** **.**
他的 指挥 官 , 到 回答 为了 他的 据称 犯罪 .

他的指挥官将对他的涉嫌罪行作出解释。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [ə'pɪəd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dʒʌdʒ] , ['kɜːn(ə)l] ['priːˌloʊ] .
He **and** **Jubbock** **appeared** **together** **before** **their** **judge** **,** **Colonel** **Prioleau** **.**
他 和 - 出现 一起 前 他们的 法官 , 上校 普里奥洛 .

他和朱博克一起出现在法官普里奥洛上校面前。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['feəli] ,
The **sergeant** **,** **who** **was** **the** **only** **witness** **,** **gave** **his** **evidence** **fairly** **,**
这 军士 , WHO 曾是 这 仅有的 证人 , 给予 他的 证据 相当 ,

这位警官是唯一的证人，他提供的证词公正无误。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baɪəs] [ə'genst] ['hɜːbət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪð'held] ['dʒʌdʒmənt] [tɪl]
although **not** **without** **a** **bias** **against** **Herbert** **,** **but** **the** **Colonel** **withheld** **judgment** **till**
虽然 不是 没有 一个 偏见 反对 赫伯特 , 但 这 上校 隐瞒 判断 直到
[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
he **heard** **the** **defence** **.**
他 听到 这 防御 .

虽然上校对赫伯特抱有偏见，但他还是等到听取了辩方的陈述后才做出判断。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] ?
' **What** **have** **you** **got** **to** **say** **?**
- 什么 有 你 得到 到 说 ?

你有什么要说的?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][bəuθ] [ə'brʌptli] .
' he asked of both abruptly .
- 他 问 的 两个都 突然 .

他突然向两人提出了这个问题。

- [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [bɪ'gæn] - , - [wiː; wi] ['wʌznt] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [wiː; wi][wɒz; wəz]
' Please , your honour , ' began Jubbock , ' we wasn't fighting at all ; we was
- 请 , 你的 荣誉 , - 开始 - , - 我们 不是 斗争 在 全部 ; 我们 曾是
['əʊnli] ['ræstl] .
only wrastling .
仅有的 摔跤 .

“法官大人，”朱伯克开口说道，“我们根本没有打架；我们只是在摔跤而已。”

[ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] [sez] , [sez] [hiː; hi] , [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmbələnd]
This young chap says , says he , he knew a thing or two about the Cumberland
这 年轻的 小伙子 说道 , 说道 他 , 他 知道 一个 事物 或者 二 关于 这 坎伯兰
['krɒpə(r)] ,
cropper ,
农作物 ,

这个年轻人说，他说，他对坎伯兰郡的佃农略知一二。

[ænd; ənd][ai] , [sez] [ai] , [noʊd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæmpʃɪə] [hʌg] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wiː; wi]
and I , says I , know'd more about the Hampshire hug ; and with that we
和 我 , 说道 我 , 知道 更多的 关于 这 汉普郡 拥抱 ; 和 和 那 我们
[hæd; həd][ə; eɪ][set] - [tuː; tə] ,
had a set - to ,
有 一个 放 - 到 ,

我说，我对汉普郡的拥抱了解更多；然后我们就吵了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [faʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and the sergeant found us at it .
和 这 军士 成立 我们 在 它 .

警长发现我们在那里。

- [ðə; ði][əʊld]['soʊldʒərz] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌmɪs'steɪtmənt] — [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ][strɒŋgə(r)] [neɪm] —
' The old soldier's tendency to misstatement — to call it by no stronger name —
- 这 老的 士兵的 趋势 到 错误陈述 — 到 称呼 它 经过 不 更强 姓名 —
[wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['ɒnɪst] ['hɜːbət] . [-]
was very repugnant to honest Herbert . [132]
曾是 非常 令人厌恶的 到 诚实的 赫伯特 . [-]

“老兵爱说谎的倾向——恕我直言——令诚实的赫伯特非常反感。[132]

- [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi][pʊt][ɪn] , - [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
' I beg your pardon , sir , ' he put in , ' he is not telling you the truth .
- 我 求 你的 赦免 , 先生 , - 他 放 在 , - 他 是 不是 讲述 你 这 真相 .

“先生，请您原谅，”他插话道，“他没有告诉您真相。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] .
We were fighting .
我们 是 斗争 .

我们在打架。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] .
He struck me , and I knocked him down .
他 击 我 , 和 我 敲门 他 向下 .

他打了我，我把他打倒在地。

- ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəsli] .
' Colonel looked up a little curiously .
- 上校 看起来 向上 一个 小的 奇怪的是 .

上校略带好奇地抬起头。

['hɜːrbərts] ['æksent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][mɔː(r)] ['ækjərət] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz]
Herbert's accent and his language were both more accurate than one is
赫伯特的 口音 和 他的 语言 是 两个都 更多的 准确的 比 一 是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] .
accustomed to find in a private soldier .
习惯 到 寻找 在 一个 私人的 士兵 .

赫伯特的口音和语言都比一般士兵要准确得多。

- [juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] ?
' You did , did you ?
- 你 做过 , 做过 你 ?

你真的这么做了，是吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? -
And would you do it again ? '
和 会 你 做 它 再次 ? -

你还会再做一次吗?

- [ai] [wʊd] , [sɜː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [prə'vɔʊkt] [ˌem 'iː] ; [aɪm][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , - [kraɪd] ['hɜːbət] , ['hɒtli]
' I would , sir , if he provoked me ; I'm not afraid of him , ' cried Herbert , hotly
- 我 会 , 先生 , 如果 他 挑衅 我 ; 我是 不是 害怕的 的 他 , - 哭 赫伯特 , 热
.
:
.

“先生，如果他挑衅我，我当然会出手；我不怕他，”赫伯特激动地喊道。

- [id] ['betə(r)][traɪ] , - - [sed] , ['grəʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [wɔːm] ,
' He'd better try , ' Jubbock said , growing also warm ,
- 他会 更好的 尝试 , - - 说 , 生长 还 温暖的 ,

“他最好试试，”朱伯克说着，语气也变得有些激动起来。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɔː] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [stʊd] .
notwithstanding the awe inspired by the great man in whose presence he stood .
虽然 这 敬畏 灵感 经过 这 伟大的 男人 在 谁 在场 他 站立 .

尽管他所站立的伟人令他心生敬畏。

- [ɪts] [kwaɪt] ['evɪdənt] [juː; jʊ] [kænt] [ə'griː] .
' It's quite evident you can't agree .
- 它是 相当 明显 你 不能 同意 .

“很明显，你们无法达成一致。”

[ðeəz; ðəz][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [stɪl] .
There's bad blood between you still .
有 坏的 血 之间 你 仍然 .

你们之间仍然存在芥蒂。

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [ruːl] — [nəʊ] , ['kæptɪn] - , [ai][woʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — [jʌŋ]
Well , you know the old rule — no , Captain Greathed , I won't hear a word — young
出色地 , 你 知道 这 老的 规则 — 不 , 队长 - , 我 惯于 听到 一个 单词 — 年轻的
['səʊldʒəz] [-]
soldiers [133]
士兵 [-]

你知道那条老规矩——不，格雷特赫德上尉，我一个字也听不进去——年轻的士兵[133]

[mʌst; məst][faɪnd][ðeə(r)]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] .
must find their level , and hold their own .
必须 寻找 他们的 等级 , 和 抓住 他们的 自己的 .

必须找到自己的定位，并站稳脚跟。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌstəm] .
Besides , there is the old regimental custom .
除了 , 那里 是 这 老的 团级 风俗 .

此外，还有古老的军团传统。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
You must fight it out .
你 必须 斗争 它 出去 .

你必须奋力一搏。

[send][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Send them down to the main ditch , as usual ,
发送 他们 向下 到 这 主要的 沟 , 作为 通常 ,

像往常一样，把他们送到主沟里去。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ɔːdəli] ['sɑːdʒənt] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [feə(r)] [pleɪ] .
and let the orderly sergeant go with them to see fair play .
和 让 这 秩序 军士 去 和 他们 到 看 公平的 玩 .

让值班士官和他们一起去看看是否公平竞争。

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - ;
It's no use talking to me , Captain Greathed ;
它是 不 使用 说 到 我 , 队长 - ;

跟我说话没用，格雷特德船长；

[ai][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
I shall stick to the old rule of the Duke's Own so long as I am
我 将 戳 到 这 老的 规则 的 这 公爵的 自己的 所以 长的 作为 我 是
[kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [kɔː(r)] .
commanding the corps .
指挥 这 兵团 .

只要我还在指挥这支部队，我就会坚持公爵亲卫队的旧规矩。

- ['kæptɪn] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][tuː; tə][let] ['mætəz] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] .
' Captain Greathed thought it wisest to let matters take their course .
- 队长 - 想法 它 最明智的 到 让 事情 拿 他们的 课程 .

格雷特赫德船长认为，顺其自然才是最明智的做法。

['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [tuː; tə] [prə'tekt] ['hɜːbət] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['feɪvərɪtɪzəm] ,
Any further interference to protect Herbert might have looked like favouritism ,
任何 更远 干涉 到 保护 赫伯特 可能 有 看起来 喜欢 偏爱 ,

任何进一步干预以保护赫伯特的行为都可能被视为偏袒。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] .
and have done the young fellow more harm than good .
和 有 完毕 这 年轻的 同伴 更多的 伤害 比 好的 .

结果反而给这个年轻人带来了伤害。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] ['hɜːbət] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He may have thought , too , that Herbert could give a good account of his
他 可能 有 想法 , 也 , 那 赫伯特 可以 给 一个 好的 帐户 的 他的
[æn'tægənɪst] .
antagonist .
反派 .

他可能也认为赫伯特能够很好地描述他的对手。

[ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ɪn]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
The mill was conducted according to custom , in semi - official fashion .
这 磨 曾是 实施 根据 到 风俗 , 在 半 - 官方的 时尚 .

磨坊的运作是按照惯例，以半官方的方式进行的。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] ['sɑːdʒənt] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , [ænd; ənd] [tuː] [-]
The orderly sergeant , as before said , and two [134]
这 秩序 军士 , 作为 前 说 , 和 二 [-]

如前所述，勤务士官和两名[134]

['bɒt(ə)l] - [h'əʊldəz] — ['hænlən][wɒz; wəz] ['hɜːrbərts] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [spek'tetər] .

bottle	-	holders	—	Hanlon	was	Herbert's	—	were	the	only	spectators	.
瓶子	-	持有者	—	汉隆	曾是	赫伯特的	—	是	这	仅有的	观众	.

持瓶者——汉隆是赫伯特的——是唯一的观众。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [kləʊz] [ə'feə(r)] .

For	a	long	time	it	seemed	a	close	affair	.
为了	一个	长的	时间	它	似乎	一个	关闭	事务	.

很长一段时间以来，这似乎都是一场势均力敌的较量。

- [weɪt] [ænd; ənd] [greɪt] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mensli] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

Jubbock's	weight	and	great	reach	of	arm	were	immensely	in	his	favour	.
-	重量	和	伟大的	抵达	的	手臂	是	非常	在	他的	偏爱	.

朱博克的体重和长臂对他来说是极大的优势。

[bʌt; bət] ['hɜːbət] [hæd; həd][mɔː(r)] ['saɪəns] .

But	Herbert	had	more	science	.
但	赫伯特	有	更多的	科学	.

但赫伯特拥有更多科学知识。

[self] - [dɪ'fens] , [ɔːl'ðəʊ] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɑːt] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn]

Self	-	defence	,	although	fast	becoming	an	old	-	fashioned	art	,	was	not	unknown
自己	-	防御	,	虽然	快速地	成为	一个	老的	-	造型	艺术	,	曾是	不是	未知

[æt; ət] - [skuːl] ,

at	Deadham	School	,
在	-	学校	,

虽然自卫术正迅速成为一门过时的技艺，但在戴德姆学校并非无人知晓。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [præk'tɪʃənə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	grown	into	an	accomplished	practitioner	in	it	.
和	他	有	生长	进入	一个	完成	实践者	在	它	.

他已经成长为这方面的一位技艺精湛的从业者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [təʊld][ɪn]

He	was	lighter	,	too	,	and	far	more	active	than	Jubbock	,	and	this	told	in
他	曾是	打火机	,	也	,	和	远的	更多的	积极的	比	-	,	和	这	讲述	在

[ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

the	long	run	.
这	长的	跑步	.

他的体重也更轻，而且比朱博克活跃得多，从长远来看，这最终决定了他的命运。

[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə][get][æt; ət][hɪm] ; [bʌt; bət] ['hɜːbət] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk]

His	adversary	tried	in	vain	to	get	at	him	;	but	Herbert	danced	around	him	like
他的	对手	尝试	在	徒劳	到	得到	在	他	;	但	赫伯特	跳舞	大约	他	喜欢

[ə; eɪ] [kɔːk] ,

a	cork	,
一个	软木	,

他的对手徒劳地试图接近他；但赫伯特像软木塞一样在他周围翩翩起舞。

[tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] - [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['waɪldlɪ] .

till	by	degrees	Jubbock	lost	all	patience	and	struck	out	wildly	.
直到	经过	学位	-	丢失的	全部	耐心	和	击	出去	疯狂地	.

直到后来，朱博克逐渐失去了耐心，开始胡乱挥棒。

[ðə; ði]['waɪli] ['hɜːbət] ['prɒmptli] [siːzd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] -

The	wily	Herbert	promptly	seized	his	advantage	,	and	began	to	punish	Jubbock	-
这	狡猾的	赫伯特	及时	查获	他的	优势	,	和	开始	到	惩治	-	

[sɪ'vɪəli] .

severely	.
严重	.

狡猾的赫伯特迅速抓住机会，开始严厉惩罚朱伯克。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [daʊt] .

After	this	the	victory	was	not	long	in	doubt	.
后	这	这	胜利	曾是	不是	长的	在	怀疑	.

此后不久，胜利便毫无悬念了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] [raʊnd] , - [-]

At	the	end	of	the	fourteenth	round	,	Jubbock	[	135	]
在	这	结尾	的	这	第十四	圆形的	,	-	[	-	]

在第十四轮结束时，Jubbock[135]

[θruː] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] , [ə'fɪʃəli] , [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

threw	up	the	sponge	,	and	Herbert	was	declared	,	officially	,	to	have	won	the	day	.
扔	向上	这	海绵	,	和	赫伯特	曾是	声明	,	官方	,	到	有	韩元	这	天	.

赫伯特扔掉了海绵，官方宣布他赢得了今天的比赛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] , [nɔɪzd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

The	result	of	the	fight	,	noised	about	as	it	was	in	the	company	,
这	结果	的	这	斗争	,	嘈杂的	关于	作为	它	曾是	在	这	公司	,

这场争吵的结果，在公司里传得沸沸扬扬，

['nætʃ(ə)rəli] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] ['hɜːrbərts] [preˈstiːʒ] .

naturally	added	greatly	to	Herbert's	prestige	.
自然	额外	非常	到	赫伯特的	声望	.

这自然大大提升了赫伯特的声望。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːs] , [rʌf] ['feləʊ] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ,

Jubbock	was	a	coarse	,	rough	fellow	,	inclined	to	be	brutal	and	overbearing	,
-	曾是	一个	粗	,	粗糙的	同伴	,	倾斜	到	是	野蛮	和	霸道	,

朱博克是个粗鲁无礼的人，性格残暴专横。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] ['tɪrəˌnaɪzd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	he	had	so	long	tyrannised	over	his	comrades	that	his	defeat	was	hailed	with	much	satisfaction	.
和	他	有	所以	长的	暴政	超过	他的	同志们	那	他的	击败	曾是	赞誉	和	很多	满意	.

他长期暴虐于他的同志们，因此他的战败受到了极大的欢迎。

- [ðə; ði] [bɔɪ] - — [əʊld] [dʒəʊ] ['hænlən] — [wɒz; wəz] [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

'	The	Boy	'	—	old	Joe	Hanlon	—	was	wild	with	delight	.
-	这	男生	-	—	老的	乔	汉隆	—	曾是	荒野	和	喜	.

“男孩”——老乔·汉隆——欣喜若狂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ek'speiʃieit] [ə'pɒn] ['hɜːrbərts] ['praʊəs] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	never	tired	of	expatiating	upon	Herbert's	prowess	,	and	talked	so	much	about	it	,
他	曾是	绝不	疲劳的	的	详述	之上	赫伯特的	能力	,	和	谈话	所以	很多	关于	它	,

他总是乐此不疲地详述赫伯特的英勇事迹，并且对此滔滔不绝。

['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

taking	so	much	credit	to	himself	,
采取	所以	很多	信用	到	他自己	,

他把太多功劳都归功于自己，

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] .

that	you	might	have	thought	it	was	he	who	had	won	the	fight	.
那	你	可能	有	想法	它	曾是	他	WHO	有	韩元	这	斗争	.

你可能会认为赢得这场战斗的是他。

['hɜːbət] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .

Herbert	**received**	**even**	**higher**	**approval**	**.**
赫伯特	已收到	甚至	更高	赞同	.

赫伯特获得了更高的支持率。

- [səʊ][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][held][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , - [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm][wʌn] [deɪ] .

'	**So**	**I**	**hear**	**you**	**held**	**your**	**own**	**,**	**'**	**the**	**captain**	**had**	**said**	**to**	**him**	**one**	**day**	**.**
-	所以	我	听到	你	握住	你的	自己的	,	-	这	队长	有	说	到	他	一	天	.

“我听说你表现得还不错，”有一天，船长对他说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] .

'	**I**	**thought**	**it**	**was**	**not**	**unlikely**	**you**	**would**	**.**
-	我	想法	它	曾是	不是	不太可能	你	会	.

“我觉得你这么做并非不可能。”

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [pʌft] [ʌp][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['vɪktəri] .

But	**don't**	**be**	**puffed**	**up**	**by**	**your**	**victory**	**.**
但	不	是	膨胀的	向上	经过	你的	胜利	.

但不要因胜利而骄傲自满。

[teɪk] [hiːd] [-]

Take	**heed**	**[**	**136**	**]**
拿	注意	[	-	]

注意[136]

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] — - [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

to	**your**	**going**	**—**	**Jubbock's**	**not**	**likely**	**to**	**love**	**you**	**the**	**more**	**because**	**you**
到	你的	去	—	-	不是	可能	到	爱	你	这	更多的	因为	你

[hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔː'self] [ðə; ðɪ]['betə(r)][mæn] .

have	**shown**	**yourself**	**the**	**better**	**man**	**.**
有	所示	你自己	这	更好的	男人	.

就你即将离开这件事而言——朱博克不太可能因为你表现得更优秀而更加爱你。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

'	**There**	**was**	**wisdom**	**in**	**this**	**advice**	**.**
-	那里	曾是	智慧	在	这	建议	.

“这条建议很有道理。”

- [bɔː(r)] ['mælɪs] , [æz; əz] ['hɜːbət] [suːn] [faʊnd] ,

Jubbock	**bore**	**malice**	**,**	**as**	**Herbert**	**soon**	**found**	**,**
-	钻孔	恶意	,	作为	赫伯特	很快	成立	,

赫伯特很快发现，朱博克心怀恶意。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [dɪ'mɪːnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [skaul] [wen] [hiː; hi] [deəd] .

from	**his**	**sulky**	**demeanour**	**and**	**the**	**way**	**he**	**scowled**	**when**	**he**	**dared**	**.**
从	他的	闷闷不乐的	风度	和	这	方式	他	皱着眉头	什么时候	他	敢于	.

从他闷闷不乐的神态和胆敢挑衅时怒目而视的样子就能看出来。

['hænlən] [tuː] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [jʌŋ] ['lɑːrkɪnz] [jet] .

Hanlon	**too**	**reported**	**that**	**Jubbock**	**had**	**sworn**	**to**	**be**	**even**	**with**	**young**	**Larkins**	**yet**	**.**
汉隆	也	据报道	那	-	有	宣誓	到	是	甚至	和	年轻的	拉金斯	然而	.

汉隆也报道说，朱博克发誓要和年轻的拉金斯算账。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

But	**what**	**could**	**he**	**do**	**?**
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

['hɜːbət] [lɑːft] [sʌtʃ] [veɪg] [θrets] [tuː; tə] [skɔːn] .

Herbert	**laughed**	**such**	**vague**	**threats**	**to**	**scorn**	**.**
赫伯特	笑了	这样的	模糊的	威胁	到	轻蔑	.

赫伯特对这种含糊不清的威胁嗤之以鼻，一笑置之。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['ruːmə(r)] [bɪ'keɪm] [raɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] -

It	was	not	long	after	this	that	unpleasant	rumours	became	rife	in	the	barrack	-
它	曾是	不是	长的	后	这	那	令人不快的	谣言	成为	普遍存在	在	这	营房	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

此后不久，营房里就开始流传各种不愉快的谣言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ˌðeər'ɒv] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] ['lɔɪəl] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

It	was	clear	that	the	occupants	thereof	were	not	all	loyal	to	one	another	.
它	曾是	清除	那	这	居住者	其中	是	不是	全部	忠诚	到	一	其他	.

很明显，屋里的居民并非都彼此忠诚。

[ðə; ði][men] [mɪst] [θɪŋz] .

The	men	missed	things	.
这	男人	错过	事物	.

男人们错过了一些事情。

[fɜːst] , [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [dɪsə'pɪəd] .

First	,	odds	and	ends	disappeared	.
第一的	,	赔率	和	结束	消失	.

首先，零零碎碎的东西都消失了。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [brʌʃ] , [ə; eɪ] [kəʊm] , [ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] ['blækɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

A	button	-	brush	,	a	comb	,	a	tin	of	blacking	or	a	red	herring	bought	for
一个	按钮	-	刷子	,	一个	梳子	,	一个	锡	的	黑化	或者	一个	红色的	鲱鱼	买	为了

[tiː] .

tea	.
茶	.

一把纽扣刷、一把梳子、一罐鞋油或一条泡茶用的红鲱鱼。

[ðen] ['mʌni] [went] — [pens] , [nɒt] [tuː] ['plentɪf(ə)l] [wɪð] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [hɔːd] [ʌp] [-]

Then	money	went	—	pence	,	not	too	plentiful	with	soldiers	,	and	hoarded	up	[	137	]
然后	钱	去	—	便士	,	不是	也	丰富	和	士兵	,	和	囤积	向上	[	-	]

然后钱就花光了——便士，士兵们不太富裕，所以就囤积起来[137]

[bɪ'twiːn] [peɪ] - [deɪz] , [ɪn] ['kliːnɪŋ] [bæg][ɔː(r)] ['næpsæk] ,

between	pay	-	days	,	in	cleaning	bag	or	knapsack	,
之间	支付	-	天	,	在	打扫	包	或者	背包	,

在发薪日之间，放在清洁袋或背包里。

[tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'pɒn][æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [menz] [mˈɛnjuːz] [plɛˈzɪrz] .

to	be	drawn	upon	as	required	for	the	men's	menus	plaisirs	.
到	是	绘制	之上	作为	必需的	为了	这	男士	菜单	快乐	.

根据男士菜单娱乐的需要而取用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	evidently	a	thief	in	the	room	.
那里	曾是	显然	一个	贼	在	这	房间	.

房间里显然有小偷。

- [jes] : [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [tuː] , - [sed] [dʒəʊ]['hænlən] .

'	Yes	:	and	he's	got	to	be	found	out	too	,	'	said	Joe	Hanlon	.
-	是的	:	和	他是	得到	到	是	成立	出去	也	,	-	说	乔	汉隆	.

“是的，也必须把他揪出来，”乔·汉隆说道。

- [ðeə(r)] [eɪnt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ðiːz] [j'iəz] [pɑːst] . -

'	There	ain't	been	such	a	thing	known	in	the	Duke's	Own	these	years	past	.	'
-	那里	不是	到过	这样的	一个	事物	已知	在	这	公爵的	自己的	这些	年	过去的	.	-

“这些年来，公爵的军队里从未发生过这种事。”

- [nəʊ] , [nɔː(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [naʊ] , - [sed] [əˈnʌðə(r)] , - [ɪf] [wiː; wi] [gɒt] [ˈɒnɪst] [lædz] [æz; əz] [riˈkruːts] .
' No , nor wouldn't be now , ' said another , ' if we got honest lads as recruits .
- 不 , 也不 不会 是 现在 , - 说 其他 , - 如果 我们 得到 诚实的 小伙子们 作为 新兵 .

“不，现在也不会是这样，”另一个人说，“如果我们招到的是诚实的年轻人。”

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] [swel] - [ˈmɒbzmən] [ænd; ənd] [haɪ] - [fəˈluːtɪn] [ˈdændi] [wɪð] [ðeə(r)] [grænd] [eəz] ,
We want no swell - mobsmen and high - falutin dandies with their grand airs ,
我们 想 不 膨胀 - 暴徒 和 高的 - 法鲁廷 花花公子 和 他们的 盛大 播出 ,
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [faɪn] [tɔːk] ,
and their fine talk ,
和 他们的 美好的 讲话 ,

我们不需要那些趾高气扬的暴徒和装腔作势、夸夸其谈的纨绔子弟。

[huː] [kʌm] [frɒm; frəm] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] . -
who come from no one knows where . '
WHO 来 从 不 一 知道 在哪里 . -

他们来自一个无人知晓的地方。

- [wɒt] [-] [miːn] ? - [ɑːskt] [ˈhænlən] [ˈʃɑːpli] .
' What d'ye mean ? ' asked Hanlon sharply .
- 什么 染料 意思是 ? - 问 汉隆 尖锐地 .

“你什么意思？”汉隆厉声问道。

- [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [slæp] [æt; ət] [maɪ] [ˈtaʊni] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [laɪ] ,
' If that's a slap at my towney , I give you the lie ,
- 如果 那就是 一个 拍击 在 我的 汤尼 , 我 给 你 这 说谎 ,

“如果这是在侮辱我的家乡父老，那我告诉你，我撒谎了。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [tuː] [wɜːdz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and no two words about it .
和 不 二 字 关于 它 .

对此，我一句话也没说。

[ˈlɑːrkɪnz] [ɪz] [æz; əz] [ˈɒnɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [æz; əz] [ˈevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] . -
Larkins is as honest a young chap as ever took the shilling . '
拉金斯 是 作为 诚实的 一个 年轻的 小伙子 作为 曾经 采取 这 先令 . -

拉金斯是个非常诚实的小伙子，他收了那一先令。

- [wel] , - [sed] — - [-]
' Well , Jubbock said — ' [138]
- 出色地 , - 说 — - [-]

“嗯，”朱博克说——[138]

- [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɔːt] , - [sed] - [ðə; ði] [bɔɪ] . -
' It's just what I thought , ' said ' the Boy . '
- 它是 只是 什么 我 想法 , - 说 - 这 男生 . -

“我就知道会是这样，”男孩说。

- - [miːnz] [ˈmɪstʃɪf] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˌsɜːkəmˈvent] [hɪm] , [ɔː(r)] [maɪ] [neɪmz] [nɒt] [dʒəʊ] [ˈhænlən] .
' Jubbock means mischief , but I'll circumvent him , or my name's not Joe Hanlon .
- - 方法 恶作剧 , 但 患病的 规避 他 , 或者 我的 名字 不是 乔 汉隆 .

“Jubbock 的意思是捣蛋，但我会绕过他，否则我就不是乔·汉隆了。”

- [ˈmætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] .
' Matters were presently brought to a crisis .
- 事情 是 目前 带来 到 一个 危机 .

事态目前已发展到危机阶段。

[tuː] [hɑːf] - [kraʊnz] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔpəz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][ɒn][ðə; ði] [deɪ]
Two half - crowns , a shilling and some coppers were stolen on the day
二 一半 - 皇冠 , 一个 先令 和 一些 铜 是 被盗 在 这 天
['fɒləʊɪŋ] [peɪ] - [deɪ] ,
following pay - day ,
下列的 支付 - 天 ,

发薪日后的第二天，两枚半克朗、一枚先令和一些铜板被盗。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['fjʊərɪəs] .
and the men were growing furious .
和 这 男人 是 生长 狂怒 .

男人们越来越愤怒。

- [aɪ'd][sweə(r)][tuː; tə][maɪ][hɑːf] - [kraʊn] ['eniweə(r)] , - [sed] [wʌn] ['vɪktɪm] .
' I'd swear to my half - crown anywhere , ' said one victim .
- ID 发誓 到 我的 一半 - 王冠 任何地方 , - 说 一 受害者 .

“我敢用我的半克朗发誓，无论在哪里，”一位受害者说道。

- [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [kwiːnz] [nəʊz] . -
' It had a twist at the edges and a scar on the Queen's nose . '
- 它 有 一个 捻 在 这 边缘 和 一个 瘢痕 在 这 女王大学 鼻子 . -

“它的边缘有些扭曲，而且女王的鼻子上有一道疤痕。”

- [lets] [ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] — ['aʊə(r)] [kɪts] , [ænd; ənd] [pæks] , [ænd; ənd][ɔːl] . -
' Let's all agree to be searched — our kits , and packs , and all . '
- 我们来吧全部 同意 到 是 搜索 — 我们的 套件 , 和 包装 , 和 全部 . -

“我们都同意接受搜查——包括我们的装备、背包等等。”

- [jes] , [jes] , - ['evribɒdi] [kraɪd] .
' Yes , yes , ' everybody cried .
- 是的 , 是的 , - 大家 哭 .

“是啊，是啊！”大家齐声喊道。

- [wiːl; wil][kɔːl][ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['regjələ(r)][ænd; ənd]['prɒpə(r)] , [səʊ]
' We'll call the colour - sergeant , and do it all regular and proper , so
- 出色地 称呼 这 颜色 - 军士 , 和 做 它 全部 常规的 和 恰当的 , 所以
[wiː; wi] [wɪl] .
we will .
我们 将要 .

“我们会召来军士长，一切都按规矩来，我们会这么做的。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
' There was a general stampede out of the room .
- 那里 曾是 一个 一般的 踩踏 出去 的 这 房间 .

“房间里顿时一片混乱，人们争先恐后地跑了出来。”

- ['əʊnli][wɒz; wəz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hænlən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Jubbock only was left in it , and Hanlon , who had been shaving behind the
- 仅有的 曾是 左边 在 它 , 和 汉隆 , WHO 有 到过 剃须 在后面 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

房间里只剩下朱博克一人，还有一直在门后刮胡子的汉隆。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] . [-]
and was not visible . [139]
和 曾是 不是 可见的 . [-]

而且不可见。[139]

[ðə; ði] [men] [keɪm] ['truːpɪŋ] [bæk] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] — [ə; eɪ] [staʊt] ,

The	men	came	trooping	back	,	headed	by	the	colour	-	sergeant	—	a	stout	,
这	男人	来了	军队集结	后退	,	标题	经过	这	颜色	-	军士	—	一个	肥硕	,

[ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

consequential	little	man	,
后果	小的	男人	,

士兵们列队返回，领头的是军旗军士——一个身材矮壮、举足轻重的小个子男人。

[huː] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['sekənd] [ɪn] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)]

who	felt	that	his	position	was	only	second	in	dignity	to	that	of	the	commander
WHO	毛毡	那	他的	位置	曾是	仅有的	第二	在	尊严	到	那	的	这	指挥官

- [ɪn] - [tʃiːf] .

-	in	-	chief	.
-	在	-	首席	.

他觉得自己的地位仅次于总司令。

- [nəʊ][mæn][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

'	No	man	must	leave	the	room	.
-	不	男人	必须	离开	这	房间	.

任何人都不准离开房间。

[juː; jʊ] , ['kɔːpərəl] ['klɑːski] , [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

You	,	Corporal	Closky	,	see	to	that	.
你	,	下士	克洛斯基	,	看	到	那	.

克洛斯基下士，你负责这件事。

[naʊ] , ['sɑːdʒənt] - , [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [bedz] [wɪð] [ðeə(r)] [kɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

Now	,	Sergeant	Limpetter	,	we'll	take	the	beds	with	their	kits	as	they	come	.
现在	,	军士	-	,	出色地	拿	这	床	和	他们的	套件	作为	他们	来	.

现在，林佩特中士，我们会把床铺和他们的装备一起运过来。

- [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['regjələli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['kɒndʌktid] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['dekərəs] ['saɪləns] .

'	The	search	was	regularly	and	carefully	conducted	amid	a	decorous	silence	.
-	这	搜索	曾是	经常	和	小心	实施	之中	一个	得体	沉默	.

“搜查工作在肃静的气氛中按部就班、谨慎进行。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] .

All	at	once	there	was	a	loud	shout	.
全部	在	一次	那里	曾是	一个	大声	喊	.

突然传来一声响亮的喊叫。

[ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pæks] .

The	money	had	been	discovered	in	one	of	the	packs	.
这	钱	有	到过	发现	在	一	的	这	包装	.

这笔钱是在其中一个包裹里发现的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɜːrbərts] .

It	was	Herbert's	.
它	曾是	赫伯特的	.

那是赫伯特的。

- ['lɑːrkɪnz] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] , - [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Larkins	,	'	cried	the	colour	-	sergeant	,	'	I'd	never	have	believed	it	.
-	拉金斯	,	-	哭	这	颜色	-	军士	,	-	ID	绝不	有	相信	它	.

“拉金斯，”军士长喊道，“我简直不敢相信。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] , - [ai][təʊld][juː; jʊ]

'	There	was	a	hubbub	of	voices	,	the	prominent	expressions	being	,	'	I	told	you
-	那里	曾是	一个	尘嚣	的	声音	,	这	著名的	表达式	存在	,	-	我	讲述	你

[səʊ] ,

so	,
所以	,

“周围一片嘈杂，最常听到的一句话是：‘我早就告诉过你了。’”

- [ɔː(r)] - [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? - ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] [-]
' or ' What did I say ? ' followed by a hoarse [140]
- 或者 - 什么 做过 我 说 ? - 随后 经过 一个 嘶哑 [-]

'或'我说了什么？'后面跟着一声嘶哑的[140]

[ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [θiːf] .
shout for vengeance , for condign punishment of the despicable thief .
喊 为了 复仇 , 为了 条件 惩罚 的 这 卑鄙 贼 .

大声疾呼，要求对卑鄙的窃贼处以应有的惩罚。

- [ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] !
' A court - martial !
- 一个 法庭 - 武术 !

“军事法庭审判！”

[ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , - [kraɪd] ['sevrəl] [men] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
a barrack - room court - martial , ' cried several men in a breath ,
一个 营房 - 房间 法庭 - 武术 , - 哭 一些 男人 在 一个 气息 ,

“这是军营里的军事法庭！”几个男人异口同声地喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːm] .
and the cry was taken up by the room .
和 这 哭 曾是 已采取 向上 经过 这 房间 .

房间里响起了这声喊叫。

- [stɒp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止!

[gɪv] [ðə; ði] [læd] [feə(r)] [pleɪ] , - [sed] [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] ,
Give the lad fair play , ' said a new voice ,
给 这 小伙子 公平的 玩 , - 说 一个 新的 嗓音 ,

“给这孩子公平竞争的机会，”一个新声音说道。

[ænd; ənd][dʒəʊ] ['hænlən] [stept] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .
and Joe Hanlon stepped from behind the door .
和 乔 汉隆 步 从 在后面 这 门 .

乔·汉隆从门后走了出来。

- [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Why , what do you know about it ?
- 为什么 , 什么 做 你 知道 关于 它 ?

“你对此了解多少？”

- [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] [ɑːskt] .
' the colour - sergeant asked .
- 这 颜色 - 军士 问 .

“军士长问道。”

- ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?
' Isn't the evidence as straight as it can be ?
- 不是 这 证据 作为 直的 作为 它 能 是 ?

证据难道还不够确凿吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] .
He was all but taken in the act .
他 曾是 全部 但 已采取 在 这 行为 .

他几乎是被当场抓住了。

[ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] [swɔːn] [tuː; tə] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] . -
The money , which is sworn to , is found in his pack . '
这 钱 , 哪个 是 宣誓 到 , 是 成立 在 他的 盒 . -

那笔钱，经发誓是保管的，在他的背包里找到了。

- [aɪ] , [bʌt; bət] [huː] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] ? -
' Aye , but who put it there ? '
- 是的 , 但 WHO 放 它 那里 ? -

“是啊，但是谁放的？”

- [hɪmˈself] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' Himself , of course .
- 他本人 , 的 课程 .

当然是他本人。

[huː] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?

还有谁?

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] - [huː] [spəʊk] .
' It was Jubbock who spoke .
- 它 曾是 - WHO 辐 .

是朱博克发言的。

- [juː; jʊ] [dɪd] .
' You did .
- 你 做过 .

你做到了。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] .
I saw you .
我 锯 你 .

我看见你。

- [ðə; ði] [ʃɒt] [təʊld] .
' The shot told .
- 这 射击 讲述 .

“这枪说明了一切。”

- [ˈvɪzəbli] [kweil] .
Jubbock visibly quailed .
- 明显地 畏缩 .

朱博克明显受到了惊吓。

- [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] .
' It's a lie .
- 它是 一个 说谎 .

这是谎言。

[aɪl] [sweə(r)] [ai] [ˈnevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pæk] ; [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [əʊθ] — - [-]
I'll swear I never touched the pack ; I'm ready to take my dying oath — ' [141]
患病的 发誓 我 绝不 感动 这 盒 ; 我是 准备好 到 拿 我的 垂死 誓言 — - [-]

我发誓我从未碰过那包东西；我准备发誓——'[141]

- [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [mæn] ; [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˈʃeɪvɪŋ] ,
' I saw you , man ; I was there , behind the door , shaving ,
- 我 锯 你 , 男人 ; 我 曾是 那里 , 在后面 这 门 , 剃须 ,

“我看见你了，伙计；我就在那儿，躲在门后刮胡子。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ɔːl] - [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
and you thought you was all alone'st in the room .
和 你 想法 你 曾是 全部 - 在 这 房间 .

你以为房间里只有你一个人。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈlɑːrkɪnz] - [bed] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] ,
I saw you go to Larkins ' bed , take the money out of your pocket ,
我 锯 你 去 到 拉金斯 - 床 , 拿 这 钱 出去 的 你的 口袋 ,

我看见你走到拉金斯的床边，从口袋里掏出钱来。

[ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ræg] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lɑːrkɪnz] - [pæk] . -

wrap	it	in	a	rag	,	and	put	it	in	Larkins	'	pack	.	'
裹	它	在	一个	抹布	,	和	放	它	在	拉金斯	-	盒	.	-

用破布包起来，放进拉金斯的背包里。

- [ai]['dɪd(ə)nt] , [ai][sweə(r)] . -

'	I	didn't	,	I	swear	.	'
-	我	没有	,	我	发誓	.	-

“我没有，我发誓。”

- ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] ['əʊnli][wʌn] [mænz] [wɜːd] [ə'genst] [ə'nʌðərz] , - [sed] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] ,

'	After	all	,	it's	only	one	man's	word	against	another's	,	'	said	the	colour	-	sergeant	,
-	后	全部	,	它是	仅有的	一	男人的	单词	反对	另一个的	,	-	说	这	颜色	-	军士	,

[ˌmædʒɪ'stɪəriəli] .

magisterially	.
威严地	.

“毕竟，这只是一个人的说法与另一个人的说法之间的较量，”军士长威严地说。

- [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][gɒt] [ðeə(r)] ?

'	How	else	could	it	have	got	there	?
-	如何	别的	可以	它	有	得到	那里	?

除此之外，它还能怎么到那儿去呢?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , - ['hænlən] [ɑːskt] [ɒv; əv] - , - [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['lɑːrkɪnz] [ɪz][ɪn]

Don't	you	know	,	'	Hanlon	asked	of	Jubbock	,	'	don't	you	know	that	Larkins	is	in
不	你	知道	,	-	汉隆	问	的	-	,	-	不	你	知道	那	拉金斯	是	在

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

“你不知道吗？”汉隆问朱伯克，“你不知道拉金斯住院了吗？”

[ænd; ənd] [biːn] [ðeə(r)] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [pɑːst] ?

and	been	there	these	three	days	past	?
和	到过	那里	这些	三	天	过去的	?

过去三天你都在那里吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pæk] ?

How	could	he	have	touched	the	pack	?
如何	可以	他	有	感动	这	盒	?

他怎么可能碰到那群人?

[hiːz] [nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɔː(r)][mɔː(r)] . -

He's	not	been	in	the	room	for	three	days	or	more	.	'
他是	不是	到过	在	这	房间	为了	三	天	或者	更多的	.	-

他已经三天或更长时间没进过房间了。

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] .

'	That's	right	,	'	said	the	colour	-	sergeant	.
-	那就是	正确的	,	-	说	这	颜色	-	军士	.

“没错，”军士长说道。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

'	There's	no	more	to	be	said	.
-	有	不	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

- , [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] .

Jubbock	,	I	would	not	be	in	your	shoes	.
-	,	我	会	不是	是	在	你的	鞋	.

Jubbock，我不会站在你的角度思考问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] . - [-]
You must go to the guard - room . ' [142]
你 必须 去 到 这 警卫 - 房间 . - [-]

你必须去警卫室。[142]

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; - [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['fjʊəriəs] .
' No , no , no ; ' the men were all furious .
- 不 , 不 , 不 ; - 这 男人 是 全部 狂怒 .

“不，不，不！”男人们都愤怒极了。

- [hiːz] [ðə; ði] [θiːf] , [ðə; ði] [miːn] [haʊnd] .
' He's the thief , the mean hound .
- 他是 这 贼 , 这 意思是 猎犬 .

“他是窃贼，是恶犬。”

[lets] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] .
Let's settle it ourselves .
我们来吧 定居 它 我们自己 .

我们自己解决吧。

[ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , ['sɑːdʒənt] . -
A court - martial , a barrack - room court - martial , sergeant . '
一个 法庭 - 武术 , 一个 营房 - 房间 法庭 - 武术 , 军士 . -

军事法庭，营房里的军事法庭，中士。

- [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .
' Well , have it your own way .
- 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 .

“好吧，随你便吧。”

[hɪə(r)] , [snægz] , ['kjuːsæk] , ['hɪpsli] , [ænd; ənd] [mʌl'duːn] , [jʊr; jər] [ðə; ði][fɔː(r)]['əʊldɪst]['səʊldʒəz][ɪn]
Here , Snaggs , Cusack , Hippisley , and Muldoon , you're the four oldest soldiers in
这里 , 斯纳格斯 , 库萨克 , 希普斯利 , 和 穆尔顿 , 你是 这 四 最老 士兵 在
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
the company ;
这 公司 ;

斯纳格斯、库萨克、希皮斯利和穆尔顿，你们是连队里年纪最大的四名士兵；

[gəʊ]['ɪntuː][maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
go into my bunk and talk it over .
去 进入 我的 假寐 和 讲话 它 超过 .

到我的铺位去，我们好好谈谈。

[seɪ] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .
Say what's to be done with him .
说 是什么 到 是 完毕 和 他 .

说说该如何处置他。

- [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] .
' They came back presently .
- 他们 来了 后退 目前 .

他们很快就回来了。

- [hiːz] ['gɪlti] .
' He's guilty .
- 他是 有罪的 .

“他有罪。”

[θriː] ['dʌz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [slɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪf(ə)l] ; [ðæts] ['aʊə(r)] ['sentəns] — -
Three dozen with the sling of his own rifle ; that's our sentence — '
三 打 和 这 吊索 的 他的 自己的 步枪 ; 那就是 我们的 句子 — -

三打人，用他自己的步枪背带；这就是我们的判决——

- [wɪtʃ] [ai] [ə'pruːv] , - [sed] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] ,

'	Which	I	approve	,	'	said	the	colour	-	sergeant	,
-	哪个	我	批准	,	-	说	这	颜色	-	军士	,

“我同意，”军士长说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɔːm(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ə'mɪnɪstəd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]

and	the	informal	punishment	was	forthwith	administered	in	a	way	which
和	这	非正式	惩罚	曾是	立即	管理	在	一个	方式	哪个

[wʊd] [hæv; həv] ['glædən] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [əʊld] [ˌmɑːtɪ'net] [huː] ['evə(r)][təʊld][ðə; ði]

would	have	gladdened	the	heart	of	the	fiercest	old	martinet	who	ever	told	the
会	有	高兴	这	心	的	这	最凶猛	老的	严酷	WHO	曾经	讲述	这

['drʌmə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] .

drummer	to	lay	on	.
鼓手	到	躺	在	.

非正式的惩罚立即执行，其方式足以让最严厉的老顽固也感到高兴，因为他命令鼓手放开打。

['hɜːbət] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [-]

Herbert	heard	all	about	it	,	as	soon	as	[	143	]
赫伯特	听到	全部	关于	它	,	作为	很快	作为	[	-	]

赫伯特一听到这件事就听说了[143]

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] ,

he	came	out	of	hospital	,
他	来了	出去	的	医院	,

他出院了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [led] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	was	not	sorry	for	the	villain	who	had	so	nearly	led	him	into	a
和	曾是	不是	对不起	为了	这	恶棍	WHO	有	所以	几乎	引领	他	进入	一个

['terəb(ə)l] [skreɪp] .

terrible	scrape	.
糟糕的	刮	.

他一点也不同情那个差点让他陷入可怕困境的恶人。

[hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [biːn] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪm] ['ʌtəli] ,

Had	the	case	been	proved	against	him	it	would	have	ruined	him	utterly	,
有	这	案件	到过	已证实	反对	他	它	会	有	毁坏	他	完全地	,

如果罪名成立，他将彻底毁于一旦。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][prə'məʊʃ(ə)n] , ['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [stɪl] [əd'vɑːnsmənt] , [wɒz; wəz]

for	now	at	length	promotion	,	humble	enough	,	but	still	advancement	,	was
为了	现在	在	长度	晋升	,	谦逊的	足够的	,	但	仍然	进步	,	曾是

[kləʊz] [æt; ət][hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

现在，晋升，虽然只是微不足道的晋升，但毕竟是进步，已经近在眼前了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɔːdərs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['praɪvət]

Within	a	week	or	two	the	regimental	orders	contained	a	notification	that	Private
之内	一个	星期	或者	二	这	团级	订单	包含	一个	通知	那	私人的

['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] ,

Herbert	Larkins	,
赫伯特	拉金斯	,

一两周后，团里的命令中包含了一项通知，称列兵赫伯特·拉金斯

[ɒv; əv][ef] ['kʌmpəni] , [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [lɑːns] - ['kɔːpərəl] .

of	F	company	,	was	appointed	a	lance	-	corporal	.
的	F	公司	,	曾是	任命	一个	槊	-	下士	.

F连的某某被任命为下士。

[ðɪs] [reɪzd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'leveləns] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] - .

This	raised	him	at	once	above	the	malevolence	of	enemies	such	as	Jubbock	.
这	提高	他	在	一次	多于	这	恶意	的	敌人	这样的	作为	-	.

这使他立刻超越了像朱伯克这样的敌人的恶意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [wɜːk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

But	it	gave	him	work	enough	for	half	a	dozen	.
但	它	给予	他	工作	足够的	为了	一半	一个	打	.

但这给他提供了足够六个人的工作。

[ðə; ði] [lɑːns] - ['kɔːpərəl] , [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [greɪd] [ɒv; əv][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt]

The	lance	-	corporal	,	the	junior	grade	of	non	-	commissioned	officer	,	is	a	sort
这	槊	-	下士	,	这	初级	年级	的	非	-	委托	官	,	是	一个	种类

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪlətɪ][mæn] ,

of	general	utility	man	,
的	一般的	公用事业	男人	,

下士是士官中的初级军衔，属于多面手角色。

[huːz] ['djuːtiz] [bɪ'gɪn] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [end] [æt; ət] [naɪt] .

whose	duties	begin	at	daylight	and	do	not	end	at	night	.
谁	职责	开始	在	日光	和	做	不是	结尾	在	夜晚	.

他们的职责从白天开始，一直持续到晚上。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [drest] , [ɔː(r)] [ə'djuː] [tuː; tə] [həʊp] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)]

He	must	be	always	clean	and	well	dressed	,	or	adieu	to	hope	of	further
他	必须	是	总是	干净的	和	出色地	穿着	,	或者	再见	到	希望	的	更远

[prə'məʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

他必须时刻保持干净整洁、衣着得体，否则就别想再获得晋升。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sɑːdʒənts] , [-]

He	must	be	at	the	beck	and	call	of	the	company	sergeants	,	[	144	]
他	必须	是	在	这	贝克	和	称呼	的	这	公司	中士	,	[	-	]

他必须听从连队士官的召唤[144]

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][flaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] .

and	ready	to	fly	for	the	sergeant	-	major	.
和	准备好	到	飞	为了	这	军士	-	主要的	.

随时准备为军士长效力。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [pə'remptərɪ] [jet] [dʒuː'dɪʃəs] [wɪð] [ðə; ði] ['praɪvəts] , [huːm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

He	must	be	peremptory	yet	judicious	with	the	privates	,	whom	,	although	he
他	必须	是	蛮横	然而	明智的	和	这	私人	,	谁	,	虽然	他

[wɒz; wəz][wʌn] [hɪm'self] ['jestədeɪ] ,

was	one	himself	yesterday	,
曾是	一	他自己	昨天	,

他对待士兵必须严厉而又谨慎，尽管他昨天自己也曾是士兵中的一员。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn] [naʊ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

he	is	called	upon	now	to	command	.
他	是	称为	之上	现在	到	命令	.

他现在被委以指挥重任。

['dɪfɪkəlt] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['ɑːdʒuəs] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

Difficult	,	not	to	say	arduous	,	as	were	his	functions	,
难的	,	不是	到	说	艰巨	,	作为	是	他的	函数	,

他的职责十分困难，甚至可以说是艰巨。

['hɜːbət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

Herbert	managed	to	discharge	them	to	the	satisfaction	of	his	superiors	,
赫伯特	管理	到	释放	他们	到	这	满意	的	他的	上级	,

赫伯特设法让他们退伍，他的上级对此很满意。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ] [smɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ]
and **soon** **became** **known** **in** **the** **regiment** **as** **a** **smart** **and** **intelligent** **young**
和 很快 成为 已知 在 这 团 作为 一个 聪明的 和 聪明的 年轻的
[mæn] .
man **.**
男人 .

很快，他在团里就以聪明机智的年轻人而闻名。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - ['ɔːdə(r)] [bʊk] - [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
One **evening** **it** **fell** **to** **his** **lot** **to** **take** **the** **'** **order** **book** **'** **round** **for** **the**
一 晚上 它 跌倒 到 他的 很多 到 拿 这 - 命令 书 - 圆形的 为了 这
[pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
perusal **of** **the** **officers** **of** **the** **company** **.**
仔细阅读 的 这 警官 的 这 公司 .

一天晚上，他被委派拿着“订单簿”给公司官员们查阅。

['ɜːnɪst] ['færɪŋtən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [kɔːs] ['hɜːbət] [keɪm] [tuː; tə]
Ernest **Farrington** **was** **one** **of** **them** **,** **and** **in** **due** **course** **Herbert** **came** **to**
欧内斯特 法灵顿 曾是 一 的 他们 , 和 在 到期的 课程 赫伯特 来了 到
[hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .
his **quarters** **.**
他的 四分之一 .

欧内斯特·法灵顿是其中之一，不久之后，赫伯特也来到了他的住处。

[hiː; hi] [nɒkt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['juːʒuəl] - [kʌm] [ɪn] . -
He **knocked** **and** **heard** **the** **usual** **'** **Come** **in** **.** **'**
他 敲门 和 听到 这 通常 - 来 在 . -

他敲了敲门，听到了熟悉的“请进”。

- ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] . -
' **Orders** **,** **sir** **.** **'**
- 订单 , 先生 . -

“遵命，长官。”

- ['ɔːdərs] !
' **Orders** **!**
- 订单 !

“命令！”

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[wʌn] ['məʊmənt] — -
One **moment** **—** **'**
一 片刻 — -

稍等片刻——

- [jes] , [sɜː(r)] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [went] [ɒn] [jʌŋ] ['færɪŋtən] ,
' **Yes** **,** **sir** **;** **that's** **all** **I** **know** **about** **it** **,** **'** **went** **on** **young** **Farrington** **,**
- 是的 , 先生 ; 那就是 全部 我 知道 关于 它 , - 去 在 年轻的 法灵顿 ,

“是的，先生；我只知道这些，”年轻的法灵顿继续说道。

[ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [-]
in **continuation** **evidently** **[** **145** **]**
在 续篇 显然 [-]

显然继续[145]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [tɔːk] .
of **a** **previous** **talk** **.**
的 一个 以前的 讲话 .

前一次演讲的内容。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] [wɒz; wəz][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkævəndɪʃ] - [ˈdɪgəɬ] .

His	**interlocutor**	**was**	**Major**	**Cavendish**	**-**	**Diggle**	**.**
他的	对话者	曾是	主要的	卡文迪什	-	迪格尔	.

他的对话者是卡文迪什-迪格尔少校。

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈfærɪŋtən] ?

'	**You**	**don't**	**know**	**what**	**became**	**of**	**Lady**	**Farrington**	**?**
-	你	不	知道	什么	成为	的	女士	法灵顿	?

你不知道法灵顿夫人后来怎么样了?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

Where	**is**	**she**	**?**	**'**
在哪里	是	她	?	-

她在哪儿?

- [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [əˈsaɪləm] — [ˈdɑːktər; draɪv] . [plʌmz] , [æt; ət] [ˈgreɪˌstəʊn] , [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv]

'	**At**	**a**	**private**	**asylum**	**—**	**Dr**	**.**	**Plum's**	**,**	**at**	**Greystone**	**,**	**the**	**other**	**end**	**of**
-	在	一个	私人的	庇护所	—	博士	.	李子的	,	在	灰石	,	这	其他	结尾	的

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊnti] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

the	**county**	**,**	**you**	**know**	**.**	**'**
这	县	,	你	知道	.	-

“在一家私人精神病院——普拉姆医生的，在格雷斯通，在郡的另一头，你知道的。”

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

'	**To**	**be**	**sure**	**.**
-	到	是	当然	.

的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sɜː(r)] ['ruːpət] [greɪt] [əˈnɔɪəns] .

It	**must**	**have**	**given**	**Sir**	**Rupert**	**great**	**annoyance**	**.**
它	必须	有	给定	先生	鲁珀特	伟大的	烦恼	.

这肯定让鲁珀特爵士非常恼火。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [ˈhæpɪli] [ˈset(ə)ld] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

But	**now**	**it's**	**all**	**happily**	**settled**	**,**	**of**	**course**	**?**
但	现在	它是	全部	快乐地	定居	,	的	课程	?

但现在一切都圆满解决了，当然吧?

- ['dɪgəɬ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['færɪŋtən] ,

'	**Diggle**	**was**	**just**	**then**	**making**	**the**	**running**	**for**	**Miss**	**Farrington**	**,**
-	迪格尔	曾是	只是	然后	制作	这	跑步	为了	错过	法灵顿	,

“当时迪格尔正在追求法灵顿小姐。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]

and	**wished**	**to**	**be**	**quite**	**certain**	**that**	**there**	**was**	**no**	**fear**	**of**	**future**
和	希望	到	是	相当	肯定	那	那里	曾是	不	害怕	的	未来

[ˌdɪsɪn'herɪtəns] .

disinheritance	**.**
剥夺继承权	.

并希望完全确定不会有将来被剥夺继承权的风险。

- ['æbsəluːtli] , - [sed] ['ɜːnɪst] .

'	**Absolutely**	**,**	**'**	**said**	**Ernest**	**.**
-	绝对地	,	-	说	欧内斯特	.

“当然，”欧内斯特说。

- [ðə; ðɪ]['kreɪzi][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [woʊnt][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] , ['prɒbəbli] . -

'	**The**	**crazy**	**old**	**creature**	**won't**	**be**	**heard**	**of**	**again**	**,**	**probably**	**.**	**'**
-	这	疯狂的	老的	生物	惯于	是	听到	的	再次	,	大概	.	-

“那个疯老头大概以后都不会再出现了。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)] [bʊk] , [sɜː(r)] ?
' Shall I leave the order book , sir ?
- 将 我 离开 这 命令 书 , 先生 ?

先生，我可以留下订单簿吗?

- ['hɜːbət] [ðen] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] .
' Herbert then asked , and they remembered they were not alone .
- 赫伯特 然后 问 , 和 他们 记得 他们 是 不是 独自的 .

赫伯特问道，他们这才想起自己并非孤身一人。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [-]
They little [146]
他们 小的 [-]

他们小[146]

[gest] [huː] [ðeə(r)] ['lɪsənə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [rɪ'viːld]
guessed who their listener was , and how much they had inadvertently revealed
猜对了 WHO 他们的 听众 曾是 , 和 如何 很多 他们 有 无意中 揭晓
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

他们猜出了听者是谁，以及他们无意中向他透露了多少信息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ðɪ] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] ,
He had long wished to ascertain the whereabouts of his kind patroness ,
他 有 长的 希望 到 探明 这 下落 的 他的 种类 女赞助人 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] .
and now he knew .
和 现在 他 知道 .

他一直很想知道他那位善良的女赞助人的下落，现在他终于知道了。

[wɒt] [juːz] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
What use he might make of the information did not occur to him .
什么 使用 他 可能 制作 的 这 信息 做过 不是 发生 到 他 .

他并没有想到自己可以利用这些信息。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['səʊldʒə(r)] [duː; də] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['enəmi]
After all , what could a poor soldier do against such a powerful enemy
后 全部 , 什么 可以 一个 贫穷的 士兵 做 反对 这样的 一个 强大的 敌人
[æz; əz] [sɜː(r)] ['ruːpət] ['færɪŋtən] ?
as Sir Rupert Farrington ?
作为 先生 鲁珀特 法灵顿 ?

毕竟，一个可怜的士兵又能如何对抗像鲁珀特·法灵顿爵士这样强大的敌人呢?

[stɪl] [ðə; ðɪ] [maʊs] [helpt] [ðə; ðɪ] ['laɪən] .
Still the mouse helped the lion .
仍然 这 老鼠 帮助 这 狮子 .

不过，老鼠还是帮助了狮子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)]
And it was something to know exactly what had become of poor
和 它 曾是 某物 到 知道 确切地 什么 有 变得 的 贫穷的
['leɪdi] ['færɪŋtən] .
Lady Farrington .
女士 法灵顿 .

得知可怜的法灵顿夫人究竟遭遇了什么，真是令人欣慰。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kʌm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɑːrkɪnz] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][həʊp][ɒv; əv]

If	he	could	but	come	across	the	Larkins	,	there	might	be	some	hope	of
如果	他	可以	但	来	穿过	这	拉金斯	,	那里	可能	是	一些	希望	的

[hɪz; ɪz][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [hɪmˈself] ,

his	re	-	establishing	himself	,
他的	关于	-	建立	他自己	,

如果他能找到拉金一家，或许还有重新安顿下来的希望。

[pəˈhæps] [ɒv; əv] [əˈgen] [ˈpʊtɪŋ] [ˈfɔːwəd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

perhaps	of	again	putting	forward	his	claims	.
也许	的	再次	推杆	向前	他的	索赔	.

或许他会再次提出自己的主张。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

But	the	only	reply	he	received	from	the	War	Office	,	to	which	he	had
但	这	仅有的	回复	他	已收到	从	这	战争	办公室	,	到	哪个	他	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

但他写信给陆军部后，只收到了一封回信。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['sɑːdʒənt] ['lɑːrkɪnz] [wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærək] - ['sɑːdʒənt] [əˈbrɔːd] ,

was	that	Sergeant	Larkins	was	employed	as	a	barrack	-	sergeant	abroad	,
曾是	那	军士	拉金斯	曾是	受雇	作为	一个	营房	-	军士	国外	,

拉金斯中士当时被派往海外担任营房中士。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][biː; bi] [treɪst] .

and	could	not	at	the	moment	be	traced	.
和	可以	不是	在	这	片刻	是	追踪	.

目前尚无法追踪到。

[hiː; hi] [-]

He	[	147	]
他	[	-	]

他[147]

[mʌst; məst][weɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

must	wait	,	that	was	clear	.
必须	等待	,	那	曾是	清除	.

必须等待，这一点很明确。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [kæn; kən][weɪt] ,

But	everything	comes	to	him	who	can	wait	,
但	一切	来	到	他	WHO	能	等待	,

但凡能等待的人，最终都会得到一切。

[ænd; ənd] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp] . [-]

and	Herbert	was	still	young	enough	to	be	sanguine	and	full	of	hope	.	[
和	赫伯特	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	是	乐观	和	满的	的	希望	.	[

148	]
-	]

赫伯特还很年轻，乐观开朗，充满希望。[148]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['bærəks] .

A	BALL	IN	BARRACKS	.
一个	球	在	兵营	.

军营里的舞会。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [sepˈtembə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈfærɪŋtən] [hɔːl] .

The	first	of	September	was	a	great	day	always	at	Farrington	Hall	.
这	第一的	的	九月	曾是	一个	伟大的	天	总是	在	法灵顿	大厅	.

九月一日对于法灵顿庄园来说总是美好的日子。

[sɜː(r)] [ˈruːpət] [prɪˈzɜːvd] [ˈverɪ] [ˈstrɪktlɪ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvət] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [wel] [stɒkt] .

Sir	Rupert	preserved	very	strictly	;	he	was	fond	of	shooting	,	and	his	coverts	were	always	well	stocked	.
先生	鲁珀特	保存完好	非常	严格	;	他	曾是	喜爱	的	射击	,	和	他的	隐蔽人员	是	总是	出色地	库存充足	.

鲁珀特爵士的狩猎习惯非常严格；他喜欢打猎，他的隐蔽处总是储备充足的猎物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɑːti] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [men] [ˈʧiːfli] ,

They	had	a	large	party	in	the	house	;	men	chiefly	,
他们	有	一个	大的	派对	在	这	房子	;	男人	主要	,

他们在家里举办了一个大型派对；主要是男性，

[gʊd] [gʌnz] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˈswelɪŋ] [ðə; ði] [ˈfærɪŋtən] - [bæg] .

good	guns	who	could	be	relied	upon	to	do	their	share	in	swelling	the	Farrington	'	bag	.
好的	枪支	WHO	可以	是	依赖	之上	到	做	他们的	分享	在	肿胀	这	法灵顿	-	包	.

都是些好枪手，他们值得信赖，能为法灵顿的战利品库添砖加瓦。

- [ðɪs] [jɪə(r)] [ˈsevrəl] [ɒv; əv] [ˈɜːrnɪsts] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd] ,

'	This	year	several	of	Ernest's	brother	officers	were	to	have	been	invited	,
-	这	年	一些	的	欧内斯特的	兄弟	警官	是	到	有	到过	受邀	,

“今年，欧内斯特的几位军官兄弟原本也应该受邀参加。”

[bʌt; bət] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈdɪgəɬ] [səʊ] [ˈkleɪvəlɪ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [bʌt; bət] [hɪmˈself] .

but	Major	Diggle	manœuvred	so	cleverly	that	none	of	them	were	asked	but	himself	.
但	主要的	迪格尔	操纵	所以	巧妙地	那	没有任何	的	他们	是	问	但	他自己	.

但迪格尔少校的策略非常巧妙，以至于除了他自己之外，其他人都没有被问及此事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [men] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	had	his	own	reasons	for	keeping	men	away	from	the	Hall	.
他	有	他的	自己的	原因	为了	保持	男人	离开	从	这	大厅	.

他有自己的理由阻止男性进入名人堂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈraɪvlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [huː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [wɒz; wəz] [-] 149] -]

He	was	not	afraid	of	rivals	,	of	course	—	who	among	the	Duke's	Own	was	[	-	]	149	]	-	]
他	曾是	不是	害怕的	的	竞争对手	,	的	课程	—	WHO	之中	这	公爵的	自己的	曾是	[	-	]	149	]	-	]

他当然不怕对手——公爵的亲卫队中谁是[149]

[ðeə(r)] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð] [hɪm] ?

there	to	compete	with	him	?
那里	到	竞争	和	他	?

有人想和他竞争吗?

[stɪl] [ðeɪ] [mait] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] , [æt; ət]
Still **they** **might** **inadvertently** **interfere** **with** **his** **little** **game** **;** **and** **he** **preferred** **,** **at**
仍然 他们 可能 无意中 干扰 和 他的 小的 游戏 ; 和 他 首选 , 在
[liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
least **for** **the** **present** **,**
至少 为了 这 展示 ,

不过他们或许会无意中干扰他的小游戏；而且至少目前来说，他更喜欢这样。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fiːld] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .
to **have** **the** **field** **all** **to** **himself** **.**
到 有 这 场地 全部 到 他自己 .

他可以独占整个场地。

['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
Major **Cavendish** **-** **Diggle** **was** **much** **appreciated** **at** **the** **Hall** **.**
主要的 卡文迪什 - 迪格尔 曾是 很多 感谢 在 这 大厅 .

卡文迪什-迪格尔少校在名人堂备受尊敬。

['leɪdi] ['færɪŋtən] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn]
Lady **Farrington** **,** **a** **foolish** **,** **inconsequent** **woman** **,** **who** **was** **entirely** **wrapped** **up** **in**
女士 法灵顿 , 一个 愚蠢 , 不相关的 女士 , WHO 曾是 完全 包装 向上 在
['ɜːnɪst] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] ,
Ernest **,** **her** **only** **son** **,**
欧内斯特 , 她 仅有的 儿子 ,

法灵顿夫人是一个愚蠢、轻率的女人，她一心只想着自己的独子欧内斯特。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
received **the** **Major** **almost** **with** **effusion** **.**
已收到 这 主要的 几乎 和 渗出液 .

收到少校时几乎是胸腔积液。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [əʊ] , [səʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['ɜːnɪst] !
He **had** **been** **,** **oh** **,** **so** **kind** **to** **Ernest** **!**
他 有 到过 , 哦 , 所以 种类 到 欧内斯特 !

他对欧内斯特真是太好了！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][hɪz; ɪz] [dis'kleim] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli]
She **knew** **it** **;** **it** **was** **no** **use** **his** **disclaiming** **it** **,** **and** **she** **was** **deeply**
她 知道 它 ; 它 曾是 不 使用 他的 免责声明 它 , 和 她 曾是 深
['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
grateful **to** **him** **.**
感激的 到 他 .

她明白这一点；他否认也无济于事，她对他深表感激。

- [aɪθ] - [ə; eɪ]['traɪəl]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ; ['evriθɪŋ] [ðəʊ] - , [ænd; ənd] [-] [ðəʊ]
' **Ith** **thutch** **a** **trial** **joining** **a** **regiment** **;** **everything** **tho** **thrange** **,** **and** **Erney** **tho**
- ith - 一个 审判 加入 一个 团 ; 一切 虽然 - , 和 厄尼 虽然
[jʌŋ] , [ðəʊ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ;
young **,** **tho** **inexperienced** **;**
年轻的 , 虽然 缺乏经验 ;

'Ith thutch 是加入一个团的试炼；一切都很陌生，Erney 虽然年轻，虽然缺乏经验；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - , [kwaɪt] - , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
he **would** **have** **been** **mitherable** **,** **quite** **mitherable** **,** **but** **for** **you** **.**
他 会 有 到过 - , 相当 - , 但 为了 你 .

如果不是因为你，他本来会很烦人，非常烦人。

- ['leɪdi] ['færɪŋtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [feə(r)] ['wʊmən] ; [səʊ][feə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]

'	Lady	Farrington	was	a	large	fair	woman	;	so	fair	as	to	be	almost
-	女士	法灵顿	曾是	一个	大的	公平的	女士	;	所以	公平的	作为	到	是	几乎

['kʌlələs] .

colourless	.
无色	.

“法灵顿夫人是一位身材高大、肤色白皙的女子；她的肤色白皙得几乎看不出颜色。”

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [-]

Her	manner	was	not	without	distinction	,	and	[	150	]
她	方式	曾是	不是	没有	区别	,	和	[	-	]

她的举止并不逊色，[150]

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'presɪv] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [və'pɪdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] ,

would	have	been	impressive	but	for	the	vapidity	of	her	remarks	,
会	有	到过	感人的	但	为了	这	空洞	的	她	评论	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] [djuː] ,

and	a	trick	of	utterance	due	,
和	一个	诡计	的	发声	到期的	,

如果不是因为她言辞空洞乏味，以及故弄玄虚，那本来会令人印象深刻。

['siːmɪŋli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [tuː] ['meni] [tiːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

seemingly	,	to	her	having	too	many	teeth	in	her	mouth	,
似乎	,	到	她	拥有	也	许多	牙齿	在	她	嘴	,

对她来说，似乎嘴里牙齿太多了。

[wɪtʃ] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd]

which	robbed	her	words	of	anything	like	expression	,	and	sometimes	made
哪个	被抢劫	她	字	的	任何事物	喜欢	表达	,	和	有时	制成

[ðem; ðəm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

them	unintelligible	.
他们	无法理解	.

这使她的话语失去了任何表现力，有时甚至令人难以理解。

['ɜːnɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , ['greɪtli] [tʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Ernest	,	her	son	,	greatly	took	after	her	.
欧内斯特	,	她	儿子	,	非常	采取	后	她	.

她的儿子欧内斯特非常像她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ][ɪn] [geɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'sesɪvli] [θɪn] .

He	was	tall	,	but	rather	shambling	in	gait	,	and	still	excessively	thin	.
他	曾是	高的	,	但	相当	蹒跚	在	步态	,	和	仍然	过度	薄的	.

他个子很高，但走路却有些蹒跚，而且仍然非常瘦弱。

[ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [hiː; hi] [ˌriːprə'djuːst] ['leɪdi] ['færɪŋtən] [ɪg'zæktli] .

In	voice	and	manner	of	speech	he	reproduced	Lady	Farrington	exactly	.
在	嗓音	和	方式	的	演讲	他	复制品	女士	法灵顿	确切地	.

他的嗓音和说话方式与法灵顿夫人完全一样。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlsəʊ] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][hɒt] [pə'teɪtəʊz] , [ɔː(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [tiːθ] ;

His	mouth	also	seemed	full	of	hot	potatoes	,	or	too	full	of	teeth	;
他的	嘴	还	似乎	满的	的	热的	土豆	,	或者	也	满的	的	牙齿	;

他的嘴里似乎塞满了热土豆，或者说塞满了牙齿；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] ['əʊpən] , [æz; əz] [ðəʊ]

and	as	he	had	a	trick	of	keeping	it	constantly	open	,	as	though
和	作为	他	有	一个	诡计	的	保持	它	不断地	打开	,	作为	尽管

[tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] ,

to	cool	the	potatoes	,
到	凉爽的	这	土豆	,

他有个诀窍，就是让锅盖一直开着，好像是为了让土豆冷却似的。

[ɔː(r)][eə(r)][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vækjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

or	air	his	teeth	,	his	general	expression	was	vacuous	in	the	extreme	.
或者	空气	他的	牙齿	,	他的	一般的	表达	曾是	空虚的	在	这	极端	.

或者说，他露出了牙齿，他的表情极其空洞。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [fʊl] ['ləʊə(r)][lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːms] .

A	rather	full	lower	lip	and	a	very	receding	chin	did	not	add	to	his	personal	charms	.
一个	相当	满的	降低	唇	和	一个	非常	消退	下巴	做过	不是	添加	到	他的	个人的	魅力	.

他下唇较厚，下巴后缩，这并没有为他增添个人魅力。

[juː; jʊ] ['gæðəd] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][eə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] , [ɪ'rezəluːt] , ['iːzəli] [led] ,

You	gathered	at	once	from	his	face	and	air	that	he	was	weak	,	irresolute	,	easily	led	,
你	聚集	在	一次	从	他的	脸	和	空气	那	他	曾是	虚弱的	,	徊	,	容易地	引领	,

你立刻从他的表情和神态中看出他软弱、优柔寡断、容易受人摆布。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [-]

and	that	he	[	151	]
和	那	他	[	-	]

而他[151]

[mait] , [ɪf] [ˌmɪs'led] , [slaɪd] [suːn] ['ɪntuː] ['vɪʃəs] [weɪz] .

might	,	if	misled	,	slide	soon	into	vicious	ways	.
可能	,	如果	被误导	,	滑动	很快	进入	恶毒	方式	.

如果受到误导，可能会很快走上邪恶的道路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['wʌndəfəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [duːks] [əʊn] .

But	he	had	improved	wonderfully	since	he	had	joined	the	Duke's	Own	.
但	他	有	改进	太棒了	自从	他	有	加入	这	公爵的	自己的	.

但自从他加入公爵亲卫队以来，他的进步非常显著。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [səʊ] .

They	all	said	so	.
他们	全部	说	所以	.

他们都这么说。

['iːv(ə)n][sɜː(r)] ['ruːpət] , [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ,

Even	Sir	Rupert	,	dark	and	undemonstrative	as	he	was	generally	,
甚至	先生	鲁珀特	,	黑暗的	和	不善于表达的	作为	他	曾是	一般来说	,

即使是鲁珀特爵士，尽管他通常性格阴郁且不善表达情感，

[θɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['səʊldʒərɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɜːnɪst] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] .

thawed	enough	to	say	that	he	thought	soldiering	would	make	a	man	of	Ernest	—	if	anything	would	.
解冻	足够的	到	说	那	他	想法	参军	会	制作	一个	男人	的	欧内斯特	—	如果	任何事物	会	.

他终于缓和下来，说他认为参军会让欧内斯特变成一个真正的男子汉——如果有什么能做到这一点的话。

[lɪ'tɪʃə] , [æz; əz] [mɪs] ['færɪŋtən] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Letitia	,	as	Miss	Farrington	was	called	,	and	who	in	many	respects	resembled	her	father	,
莱蒂西亚	,	作为	错过	法灵顿	曾是	称为	,	和	WHO	在	许多	尊重	类似	她	父亲	,

法灵顿小姐，人称莱蒂西亚，在许多方面都像极了她的父亲。

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒn] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['betə(r)] .

changed	**her**	**tone**	**on**	**seeing**	**how**	**much**	**Ernest**	**was**	**changed**	**for**	**the**	**better**	**.**
已更改	她	语气	在	看到	如何	很多	欧内斯特	曾是	已更改	为了	这	更好的	.

看到欧内斯特有了如此大的改变，她的态度也随之改变了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [mɪkst] [wɪð] [spaɪt]

Her	**attitude**	**towards**	**him**	**had**	**hitherto**	**been**	**one**	**of**	**patronage**	**mixed**	**with**	**spite**
她	态度	向	他	有	迄今为止	到过	一	的	赞助	混合	和	尽管如此

.

:

.

她之前对他的态度是既有庇护又有怨恨。

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊtwədli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ]

Although	**outwardly**	**she**	**was**	**very**	**affectionate**	**—**	**in**	**her**	**heart**	**she**	**bore**	**him**	**a**
虽然	向外	她	曾是	非常	亲热	—	在	她	心	她	钻孔	他	一个

[grʌdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seks] ['kɒmənli] [kɔːld] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə]

grudge	**because**	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**sex**	**commonly**	**called**	**superior**	**to**
怨恨	因为	他	曾是	一	的	这	性别	通常	称为	优越的	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	**own**	**.**
她	自己的	.

虽然表面上她对他非常热情，但内心深处她却对他怀有怨恨，因为他属于通常被认为比她优越的性别。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eldə(r)] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] ;

She	**was**	**the**	**elder**	**by**	**three**	**or**	**four**	**years**	**;**
她	曾是	这	长老	经过	三	或者	四	年	;

她比她年长三四岁；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)
第5/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɑː(r)][mɔː(r)] [breɪnz] — - [nɒt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] - — [æz; əz] [-]
she had far more brains — ' not that that was surprising ' — as [152]
她 有 远的 更多的 大脑 — - 不是 那 那 曾是 奇怪 - — 作为 [-]

她比别人聪明得多——“这并不令人惊讶”——因为[152]

[ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['venəməs] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['ɜːnɪst]
she said when she was more than usually venomous , seeing that Ernest
她 说 什么时候 她 曾是 更多的 比 通常 有毒 , 看到 那 欧内斯特
[hæd; həd][nekst][tuː; tə] [nʌn] .
had next to none .
有 下一个 到 没有任何 .

她说，当她比平时更加恶毒时，因为她看到欧内斯特几乎没有一点恶毒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['færɪŋtən] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə]
She was a Farrington , as was evident from her likeness to
她 曾是 一个 法灵顿 , 作为 曾是 明显 从 她 相似 到
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

她是法灵顿家族的人，这一点从她与父亲的相貌相似就能看出来。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ] [bɜːdəkɪn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
while her brother was clearly a Burdakin , like his mother .
尽管 她 兄弟 曾是 清楚地 一个 布尔达金 , 喜欢 他的 母亲 .

而她的哥哥显然是布尔达金家族的人，就像他的母亲一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] ['mɒnstrəsli] [ˌʌn'feə(r)] ['kʌstəm] ['kɒnstɪtjuːt] [hɪm] [ðə; ði][eə(r)]
Why should an absurd and monstrously unfair custom constitute him the heir
为什么 应该 一个 荒诞 和 极其可怕 不公平 风俗 构成 他 这 继承人
[ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and future head of the family ,
和 未来 头 的 这 家庭 ,

为什么一个荒谬且极其不公平的习俗就能让他成为继承人和未来的家族首领?

[waɪl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv]
while she must be satisfied with what her father might choose to give
尽管 她 必须 是 使满意 和 什么 她 父亲 可能 选择 到 给
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?
her as a marriage portion or as a settlement for life ?
她 作为 一个 婚姻 部分 或者 作为 一个 沉降 为了 生活 ?

她只能接受父亲可能给予她的嫁妆或终身保障。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['bɪtəli] [rɪ'zent] [ðə; ði]['sælɪk] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð]
She had always bitterly resented the Salic law as it obtained in England with
她 有 总是 苦涩地 怨恨 这 萨利克 法律 作为 它 获得 在 英格兰 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd] ['taɪtlz] .
regard to the succession of estates and titles .
看待 到 这 演替 的 庄园 和 标题 .

她一直对英国的萨利克法在遗产和头衔继承方面的规定深恶痛绝。

[lɪ'tɪʃə] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['ɜːnɪst] [naʊ] .
Letitia was , however , much more civil to Ernest now .
莱蒂西亚 曾是 , 然而 , 很多 更多的 民用 到 欧内斯特 现在 .

然而，莱蒂西亚现在对欧内斯特客气多了。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ['sʌt(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] .

There	may	be	many	subtle	reasons	for	such	sudden	changes	of	demeanour	.
那里	可能	是	许多	微妙的	原因	为了	这样的	突然	变化	的	风度	.

这种行为举止的突然转变可能有很多不易察觉的原因。

['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] [rɪ'məʊtli] [kə'nektɪd] [wɪð] [lɪtɪːəz] .

Major	Cavendish	-	Diggle	was	perhaps	not	remotely	connected	with	Letitia's	.
主要的	卡文迪什	-	迪格尔	曾是	也许	不是	远程	连接	和	莱蒂西亚的	.

卡文迪什-迪格尔少校或许与莱蒂西亚没有任何关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːrnɪsts] ['bʊzəm] [frend] ; [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [-]

He	was	Ernest's	bosom	friend	;	what	if	he	presently	[	153	]
他	曾是	欧内斯特的	怀	朋友	;	什么	如果	他	目前	[	-	]

他是欧内斯特的知己；如果他现在[153]

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

developed	into	a	friend	and	admirer	of	her	own	?
发达	进入	一个	朋友	和	仰慕者	的	她	自己的	?

发展成为她自己的朋友和仰慕者?

[lɪ'tɪʃə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪl] - ['feɪvəd] ,

Letitia	was	not	exactly	ill	-	favored	,
莱蒂西亚	曾是	不是	确切地	患病的	-	受青睐	,

莱蒂西亚并非完全不受宠爱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːm] .

but	she	was	certainly	not	a	beauty	in	the	strict	sense	of	the	term	.
但	她	曾是	当然	不是	一个	美丽	在	这	严格的	感觉	的	这	学期	.

但从严格意义上讲，她绝对算不上美女。

[dɑːk] [kəm'plekʃənd] [ænd; ənd] [θɪn] ['lɪpt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [tuː] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [tʃiːk]

Dark	complexioned	and	thin	lipped	,	but	with	a	nose	too	sharp	,	and	cheek
黑暗的	肤色	和	薄的	嘴唇	,	但	和	一个	鼻子	也	锋利的	,	和	脸颊

[bəʊnz] [tuː] [haɪ] ,

bones	too	high	,
骨头	也	高的	,

肤色黝黑，嘴唇薄，但鼻子太尖，颧骨太高。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['straɪkɪŋli] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

her	face	was	not	strikingly	attractive	to	say	the	least	of	it	;
她	脸	曾是	不是	引人注目	吸引人的	到	说	这	至少	的	它	;

她的脸算不上特别漂亮；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɒn][ɪn]

and	the	fact	was	being	gradually	borne	in	upon	her	,	as	she	grew	on	in
和	这	事实	曾是	存在	逐步地	出生	在	之上	她	,	作为	她	生长	在	在

[j'iəz] ,

years	,
年	,

随着年龄的增长，她逐渐接受了这个事实。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['slæknəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['sjuːtə] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

by	the	slackness	with	which	suitors	sought	her	hand	.
经过	这	松懈	和	哪个	求婚者	寻求	她	手	.

求婚者们对她表现得十分懈怠。

['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [huː] [ʃəʊd] ['betə(r)] [teɪst] .

Major	Cavendish	-	Diggle	was	one	of	the	first	who	showed	better	taste	.
主要的	卡文迪什	-	迪格尔	曾是	一	的	这	第一的	WHO	显示	更好的	品尝	.

卡文迪什-迪格尔少校是最早展现出更高品味的人之一。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [men] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	should	not	men	admire	her	?
为什么	应该	不是	男人	钦佩	她	?

为什么男人不应该欣赏她?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [wel] - [prə'pɔːʃənd] ['fɪgə(r)] .

She	had	a	neat	well	-	proportioned	figure	.
她	有	一个	整洁的	出色地	-	比例匀称	数字	.

她身材匀称匀称。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [braʊn] ['pɪəsɪŋ] ['ɔːdə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)]

Her	eyes	were	good	,	of	the	deep	brown	piercing	order	;	her	dark	hair
她	眼睛	是	好的	,	的	这	深的	棕色的	冲孔	命令	;	她	黑暗的	头发

[wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

was	abundant	and	rich	.
曾是	丰富	和	富有的	.

她有一双漂亮的眼睛，深棕色，炯炯有神；她有一头浓密乌黑的头发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkə(r)] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] -

She	was	a	good	talker	,	had	all	the	accomplishments	of	a	well	-
她	曾是	一个	好的	健谈者	,	有	全部	这	成就	的	一个	出色地	-

['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

educated	young	lady	,
受过教育	年轻的	女士	,

她能言善辩，具备一位受过良好教育的年轻女性应有的所有成就。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːfɪkt]

and	a	large	share	of	that	indescribable	air	of	good	breeding	,	of	that	perfect
和	一个	大的	分享	的	那	无法形容	空气	的	好的	选育	,	的	那	完美的

[iːz] [ɪn] [-]

ease	in	[	154	]
舒适	在	[	-	]

以及那种难以言喻的良好教养的气质，那种完美的轻松自在[154]

['mænə(r)][ænd; ənd] ['θʌrə] ['sævwɑːr] [feə] ,

manner	and	thorough	savoir	faire	,
方式	和	彻底	知识	公平	,

的态度和彻底的技巧，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [gʊd] ['steɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɪgəɬ]

which	are	only	to	be	seen	in	women	of	good	station	—	all	of	which	Diggle
哪个	是	仅有的	到	是	已见	在	女性	的	好的	车站	—	全部	的	哪个	迪格尔

[felt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] [ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːfɪsərz] [waɪf] .

felt	would	be	extremely	becoming	in	a	colonel's	or	general	officer's	wife	.
毛毡	会	是	极其	成为	在	一个	上校的	或者	一般的	警官们	妻子	.

这些特征只有出身高贵的女性才能拥有——迪格尔认为，所有这些特征都非常适合一位上校或将军的妻子。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] [fɪəs] [aɪz] [fɔː'təʊld] [ə; eɪ]['vɪks(ə)nɪʃ]['tempə(r)] [wen] ['θwɔːtɪd] ,

If	the	thin	lips	and	fierce	eyes	foretold	a	vixenish	temper	when	thwarted	,
如果	这	薄的	嘴唇	和	凶猛的	眼睛	预言	一个	狐狸精	脾气	什么时候	受挫	,

如果薄薄的嘴唇和凶狠的眼神预示着受挫时会像狐狸精一样暴躁，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [pɔɪnts] [stɪl] [ɪn]['embriəʊ] ,

or	if	the	world	went	wrong	with	her	,	these	were	bad	points	still	in	embryo	,
或者	如果	这	世界	去	错误的	和	她	,	这些	是	坏的	积分	仍然	在	胚胎	,

或者说，如果这个世界对她来说是错误的，那么这些缺点仍然处于萌芽状态。

['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][səʊ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ə; eɪ]['wuːə(r)][æz; əz] ['dɪgəɬ] [frɒm; frəm] [pɹ'ɒsɪkjʯuːtɪŋ]

little	likely	to	deter	so	matter	of	fact	a	wooer	as	Diggle	from	prosecuting
小的	可能	到	阻止	所以	事情	的	事实	一个	求爱者	作为	迪格尔	从	起诉

[hɪz; ɪz][suːt] .

his	suit	.
他的	套装	.

不太可能阻止像迪格尔这样务实的追求者继续他的追求。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['mætəz] .

Not	that	he	precipitated	matters	.
不是	那	他	沉淀	事情	.

并非是他引发了这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [mɪs] ['færɪŋtən] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən]

He	could	see	,	with	half	an	eye	,	that	Miss	Farrington	accepted	his	attentions
他	可以	看	,	和	一半	一个	眼睛	,	那	错过	法灵顿	公认	他的	注意

['tʃɪəfəli] [ɪ'nʌf] ;

cheerfully	enough	;
愉快地	足够的	;

他用半只眼就能看出，法灵顿小姐欣然接受了他的追求；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]

but	he	was	very	doubtful	whether	her	parents	would	look	upon	him	with
但	他	曾是	非常	疑	无论	她	父母	会	看	之上	他	和

['iːkwəl] ['feɪvə(r)] .

equal	favour	.
平等的	偏爱	.

但他非常怀疑她的父母是否会同样喜欢他。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ['ruːpət] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][dæmp] ['dɪgəlz]

Indeed	,	Sir	Rupert	had	more	than	once	spoken	in	a	way	to	damp	Diggle's
的确	,	先生	鲁珀特	有	更多的	比	一次	说	在	一个	方式	到	潮湿	迪格尔的

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

事实上，鲁珀特爵士不止一次说过一些话，打击了迪格尔的希望。

[ðə; ði]['bærənət] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .

The	baronet	held	his	head	high	.
这	男爵	握住	他的	头	高的	.

男爵昂首挺胸。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	evidently	knew	what	was	due	to	himself	.
他	显然	知道	什么	曾是	到期的	到	他自己	.

他显然知道自己应得的待遇。

['hævɪŋ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ] [-]

Having	passed	his	early	years	as	a	[	155	]
拥有	通过了	他的	早期的	年	作为	一个	[	-	]

早年生活是[155]

['strʌg(ə)lɪŋ] [sə'lɪsɪtə(r)] , ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

struggling	solicitor	,	barely	able	to	keep	the	wolf	from	his	door	,
挣扎	律师	,	仅仅	有能力的	到	保持	这	狼	从	他的	门	,

苦苦挣扎的律师，勉强维持生计。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['eləkwənt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['meɪntənəns]

he	was	now	very	eloquent	about	mésalliances	,	and	the	proper	maintenance
他	曾是	现在	非常	雄辩	关于	婚姻	,	和	这	恰当的	维护

[ɒv; əv] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [klɑːs] .

of	distinctions	of	class	.
的	区别	的	班级	.

他现在对联姻以及阶级区别的适当维护非常能言善辩。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒərz] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	major's	heart	misgave	him	,	for	reasons	best	known	to	himself	,
这	专业的	心	错失	他	,	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	,

少校心中忐忑不安，个中缘由只有他自己知道。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [sɜː(r)] ['ruːpət] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['ʌpstɑːt] ['treɪdzmən] ,

when	he	heard	Sir	Rupert	inveighing	against	the	annoyance	of	upstart	tradesmen	,
什么时候	他	听到	先生	鲁珀特	驾驶	反对	这	烦恼	的	暴发户	商人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

当他听到鲁珀特爵士痛斥那些暴发户商人的烦扰时，

[ɒn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] [ə'mæst] [baɪ][nɒt] [tuː] ['repjətəb(ə)l] ['bɪznəs] ([səʊ][hiː; hi] [sed]) ,

on	the	strength	of	fortunes	amassed	by	not	too	reputable	business	(	so	he	said	)	,
在	这	力量	的	财富	积累	经过	不是	也	信誉良好的	商业	(	所以	他	说	)	,

他说，他凭借一些不太光彩的生意积累的财富，

[eɪpt] [ðə; ðɪ] ['mænəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [b'ɛtəz] ,

aped	the	manners	of	their	betters	,
猿猴	这	礼仪	的	他们的	博彩公司	,

他们模仿上级的举止，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

and	tried	to	push	themselves	forward	into	the	front	rank	of	society	.
和	尝试	到	推	他们自己	向前	进入	这	正面	秩	的	社会	.

他们努力让自己跻身社会前列。

[ðɪs] ['veri] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['færɪŋtən] [hɔːl] ,

This	very	visit	to	Farrington	Hall	,
这	非常	访问	到	法灵顿	大厅	,

这次参观法灵顿庄园的经历，

[ə; eɪ] ['krʌsti] [əʊld] ['kaʊnti] ['mægneɪt] [tuː; tə] [huːm] ['dɪgəɬ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] ,

a	crusty	old	county	magnate	to	whom	Diggle	had	been	formally	introduced	,
一个	硬皮的	老的	县	巨头	到	谁	迪格尔	有	到过	正式地	介绍	,

迪格尔曾被正式介绍给一位脾气古怪的老郡长，

[hæd; həd] [ri'mɑːk] ['rɑːðə(r)] ['pɔɪntɪdli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['meɪdʒərz] [neɪm] .

had	remarked	rather	pointedly	upon	the	major's	name	.
有	评论	相当	尖锐地	之上	这	专业的	姓名	.

他曾颇为尖锐地评论过这位少校的名字。

- ['dɪgəɬ] , ['dɪgəɬ] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] .

'	Diggle	,	Diggle	,	I	know	the	name	.
-	迪格尔	,	迪格尔	,	我	知道	这	姓名	.

“迪格尔，迪格尔，我知道这个名字。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

To	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[get] [maɪ] [tiː] [frɒm; frəm] ['dɪgəlz] .
Get **my** **tea** **from** **Diggle's** **.**
得到 我的 茶 从 迪格尔的 .

去迪格尔家买茶。

['devəlɪʃ] [gʊd] [tiː] [tuː] — [nəʊ] [kə'nekʃn] , ['meɪdʒə(r)] , [eɪ] ? - [-]
Devilish **good** **tea** **too** **—** **no** **connection** **,** **major** **,** **eh** **?** **'** **[** **156** **]**
恶魔般的 好的 茶 也 — 不 联系 , 主要的 , 嗯 ? - [-]

也是一种非常美味的茶——没有关联，是吗？'[156]

[æt; ət] [wɪtʃ] ['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] ['ɪnwədli] ['ʃʌdə] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli]
At **which** **Major** **Cavendish** **-** **Diggle** **inwardly** **shuddered** **,** **although** **he** **replied** **promptly**
在 哪个 主要的 卡文迪什 - 迪格尔 内心 颤抖 , 虽然 他 回复 及时
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

卡文迪什-迪格尔少校内心不禁打了个寒颤，但他还是迅速地作出了回应。

- [kʌm] [ænd; ənd] [teɪst] ['aʊə(r)] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] - , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrkɪnʃɔː] ;
' **Come** **and** **taste** **our** **champagne** **at** **Triggertown** **,** **Mr** **.** **Burkinshaw** **;**
- 来 和 品尝 我们的 香槟酒 在 - , 先生 . 伯金肖 ;

“伯金肖先生，请来特里格镇品尝我们的香槟吧；

[ɪts] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
it's **far** **better** **than** **the** **best** **tea** **in** **the** **world** **.**
它是 远的 更好的 比 这 最好的 茶 在 这 世界 .

它比世界上最好的茶还要好得多。

- [weə'baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ʃelvd] .
' **Whereby** **the** **inconvenient** **question** **was** **for** **the** **moment** **satisfactorily** **shelved** **.**
- 由此 这 不方便 问题 曾是 为了 这 片刻 令人满意地 搁置 .

因此，这个棘手的问题暂时被妥善搁置了。

['dɪgəɬ] [njuː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [mʌtʃ] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [ɪf] [hiː; hi] [ə'spaɪəd]
Diggle **knew** **,** **therefore** **,** **that** **much** **circumspection** **would** **be** **necessary** **if** **he** **aspired**
迪格尔 知道 , 所以 , 那 很多 谨慎 会 是 必要的 如果 他 渴望
[tuː; tə] [lɪtɪːəz] [hænd] .
to **Letitia's** **hand** **.**
到 莱蒂西亚的 手 .

因此，迪格尔知道，如果他想赢得莱蒂西亚的芳心，就必须非常谨慎。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [geɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrlz] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
All **he** **could** **hope** **to** **gain** **was** **the** **girl's** **good** **-** **will** **and** **co** **-** **operation** **,**
全部 他 可以 希望 到 获得 曾是 这 女孩们 好的 - 将要 和 合作 - 手术 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪdʒuəs] ,
and **this** **,** **by** **his** **assiduous** **,**
和 这 , 经过 他的 刻苦 ,

他所能期望的仅仅是获得女孩的善意和合作，而这，通过他孜孜不倦的努力，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌdɪplə'mætɪkli] [veɪld] [ə'tenʃən] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .
although **diplomatically** **veiled** **attentions** **,** **he** **secured** **in** **due** **course** **.**
虽然 外交上 含蓄 注意 , 他 安全 在 到期的 课程 .

尽管采取了外交上的隐晦方式，但他最终还是取得了成功。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn]
Meanwhile **he** **sought** **and** **entirely** **succeeded** **in** **making** **himself** **agreeable** **to** **all** **in**
同时 他 寻求 和 完全 成功了 在 制作 他自己 同意 到 全部 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

与此同时，他想方设法，并且完全成功地赢得了家中所有人的喜爱。

[hiː; hi] [tɔːkt] - ['sentrəl] ['faɪə(r)] - [wɪð] [sɜː(r)] ['ruːpət] , [pə'rəʊkiəl] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪŋ]

He	talked	'	central	fire	'	with	Sir	Rupert	,	parochial	business	and	district	visiting
他	谈话	-	中央	火	-	和	先生	鲁珀特	,	教区	商业	和	区	访问

[wɪð] ['leɪdi] ['færɪŋtən] , [huː] [prɪ'tendɪd] [-]

with	Lady	Farrington	,	who	pretended	[	157	]
和	女士	法灵顿	,	WHO	假装	[	-	]

他与鲁珀特爵士谈论“中央火灾”，与法灵顿夫人谈论教区事务和地区巡视，法灵顿夫人假装[157]

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɔːkəs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

to	play	the	Dorcas	in	the	parish	;
到	玩	这	多卡斯	在	这	教区	;

在教区里演奏多加斯曲；

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd]['kwɔːtə(r)] ['seʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] ['mægneit] ,

he	discussed	turnips	and	quarter	sessions	with	the	squires	and	local	magnates	,
他	讨论	萝卜	和	四分之一	会议	和	这	乡绅	和	当地的	巨头们	,

他与乡绅和当地权贵们讨论了萝卜和季度法庭的事宜。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] ['mætəz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn] ; [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

who	thought	that	such	matters	comprised	the	whole	duty	of	man	;	last	of	all	,
WHO	想法	那	这样的	事情	包括	这	所有的	责任	的	男人	;	最后的	的	全部	,

认为这些事情就包含了人的一切责任；最后，

[hiː; hi] [pleɪd] [djuˈːets][ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [mɪs] ['færɪŋtən] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi]

he	played	duets	and	danced	with	Miss	Farrington	after	dinner	,	in	a	way	she
他	玩	二重唱	和	跳舞	和	错过	法灵顿	后	晚餐	,	在	一个	方式	她

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

晚饭后，他以某种方式与法灵顿小姐合唱并跳舞，法灵顿小姐称之为：

[ænd; ənd] ['riːəli] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaɪn] .

and	really	felt	to	be	divine	.
和	真的	毛毡	到	是	神圣的	.

感觉自己真的像神一样。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɑːns] ?

'	It	does	not	bore	you	to	dance	?
-	它	做	不是	钻孔	你	到	舞蹈	?

跳舞不会让你觉得无聊吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

'	she	asked	him	one	evening	.
-	她	问	他	一	晚上	.

一天晚上，她问他。

- [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

'	And	with	you	?
-	和	和	你	?

“你呢？”

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ai][ˌeɪ 'em] ['pæʃənətli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

No	,	indeed	,	and	really	I	am	passionately	devoted	to	it	.	'
不	,	的确	,	和	真的	我	是	热情地	奉献	到	它	.	-

不，的确如此，而且我确实对它充满热情。

- [sʌm; səm] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [faɪn] .

'	Some	men	now	-	a	-	days	are	so	fine	.
-	一些	男人	现在	-	一个	-	天	是	所以	美好的	.

“现在有些男人真是太优秀了。”

[ðeɪ] [stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɑ:ns] [laɪk] [fɑ:m] ['sɜ:vənts] [æt; ət] [ə; eɪ] [feə(r)] ['weɪtɪŋ]
They stand about the doors at a dance like farm servants at a fair waiting
他们 站立 关于 这 门 在 一个 舞蹈 喜欢 农场 仆人 在 一个 公平的 等待
[tu:; tə] [bi:; bi] ['haɪəd] . -
to be hired . '
到 是 雇用 . -

他们像集市上的农夫一样，站在舞会门口等着被雇佣。

- [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [du:ks] [əʊn] , - [sed] ['dɪgəɬ] , ['lɑ:fɪŋ] .
' That's not the way with the Duke's Own , ' said Diggle , laughing .
- 那就是 不是 这 方式 和 这 公爵的 自己的 , - 说 迪格尔 , 笑 .

“公爵的部队可不是这样的，”迪格尔笑着说。

- [nəʊ] ['aɪdlər] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [wen] [wi:; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔ:l] .
' No idlers are allowed when we give a ball .
- 不 惰轮 是 允许 什么时候 我们 给 一个 球 .

“发球时不允许有闲人。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['aʊə(r)] ['jʌŋstər] [dɑ:ns] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɪŋ] [bænd] [ɒn] ['pɜ:pəs]
You should see our youngsters dance ; and we have a string band on purpose
你 应该 看 我们的 年轻人 舞蹈 ; 和 我们 有 一个 细绳 乐队 在 目的
[fɔ:(r); fə(r)] [dɑ:ns] ['mju:zɪk] . - [-]
for dance music . ' [158]
为了 舞蹈 音乐 . - [-]

你应该看看我们的年轻人跳舞；我们特意请了一支弦乐队来演奏舞曲。[158]

- [dɪ'laɪtf(ə)l] !
' Delightful !
- 愉快 !

'愉快！

[du:; də] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [bɔ:l] , ['meɪdʒə(r)] ['dɪgəɬ] . -
Do give us a ball , Major Diggle . '
做 给 我们 一个 球 , 主要的 迪格尔 . -

迪格尔少校，给我们一个球吧。

- [wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:t] ; [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] .
' With all my heart ; when you like .
- 和 全部 我的 心 ; 什么时候 你 喜欢 .

“我全心全意地爱你；只要你喜欢。”

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['faɪnɪst] - [hæz; həz] ['evə(r)]
You shall fix the day , and it shall be the finest Triggertown has ever
你 将 使固定 这 天 , 和 它 将 是 这 最好的 - 有 曾经
[si:n] .
seen .
已见 .

你将择日而定，那将是特里格镇有史以来最辉煌的一天。

- [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [ˌɑ:r 'i:] - ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [wen] ['dɪgəɬ] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] .
' The subject was re - opened another day , when Diggle was not by .
- 这 主题 曾是 关于 - 打开 其他 天 , 什么时候 迪格尔 曾是 不是 经过 .

“后来有一天，迪格尔不在的时候，这件事又被重新提起。”

- [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [rest] [wɪð] [hɪm] ?
' Does it rest with him ?
- 做 它 休息 和 他 ?

“这由他决定吗？”

- [ɪn'kredjələs] [sɜ:(r)] ['ru:pət] [ɑ:skt] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] .
' incredulous Sir Rupert asked of Ernest .
- 难以置信 先生 鲁珀特 问 的 欧内斯特 .

难以置信的鲁珀特爵士问欧内斯特。

- [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːn(ə)l] [seɪ] ? -
' **What does your colonel say ? '**
- 什么 做 你的 上校 说 ? -

“你们上校怎么说？”

- [əʊ] , ['kɜːn(ə)l] - “ [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ” [kəm'peəd] [tuː; tə] ['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] .
' **Oh , Colonel Prioleau's “ not in it ” compared to Major Cavendish .**
- 哦 , 上校 - “ 不是 在 它 ” 比较的 到 主要的 卡文迪什 .

“哦，与卡文迪什少校相比，普里奥洛上校根本‘不值一提’。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm] ['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] , [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
We always call him Major Cavendish , he likes it better .
我们 总是 称呼 他 主要的 卡文迪什 , 他 点赞 它 更好的 .

我们一直叫他卡文迪什少校，他更喜欢这个称呼。

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
The Major's the leading man in the regiment .
这 专业的 这 领导 男人 在 这 团 .

少校是团里的领头人。

[hiː; hi] [dʌz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːz] .
He does just as he pleases .
他 做 只是 作为 他 请 .

他随心所欲。

[ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [laɪk] [hɪm] .
There's nobody like him .
有 无人 喜欢 他 .

世上再无第二个像他这样的人。

- [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [went] [ɒf] ['ɪntuː] [ɒv; əv] [preɪz] ,
' **And Ernest went off into pæans of praise ,**
- 和 欧内斯特 去 离开 进入 颂歌 的 称赞 ,

于是欧内斯特开始高声赞美，

[ek'speɪʃieɪt] [ə'pɒn] ['dɪgəlz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [gʊd] ['kwɒlətiz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['eləkwəns] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
expatiating upon Diggle's innumerable good qualities with all the eloquence (it was
详述 之上 迪格尔的 无数 好的 品质 和 全部 这 口才 (它 曾是
[nɒt] [mʌtʃ]) [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] . [-]
not much) he could command . [159]
不是 很多) 他 可以 命令 . [-]

他用尽全力（尽管口才并不好）详细阐述了迪格尔的无数优点。[159]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
But he did not exaggerate the Major's influence in the regiment .
但 他 做过 不是 夸大 这 专业的 影响 在 这 团 .

但他并没有夸大这位少校在团里的影响力。

[ðə; ði] [bɔːl] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɒf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] ['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv]
The ball , which came off a month or so later , was on a scale of
这 球 , 哪个 来了 离开 一个 月 或者 所以 之后 , 曾是 在 一个 规模 的
[ʌn'presɪdentɪd] ['splendə(r)] ,
unprecedented splendour ,
空前的 辉煌 ,

大约一个月后举行的那场舞会，其盛况空前绝后。

['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dɪgəɬ] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] .
mainly because Diggle had resolved that it should be so .
主要 因为 迪格尔 有 已解决 那 它 应该 是 所以 .

主要原因是迪格尔已经下定决心要这样做。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ə'feə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

He	had	taken	the	affair	altogether	into	his	own	hands	.
他	有	已采取	这	事务	共	进入	他的	自己的	双手	.

他完全亲自处理了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪsɪz][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm] ['gʌntərz] ,

It	was	he	who	insisted	that	the	ices	should	come	straight	from	Gunter's	,
它	曾是	他	WHO	坚持	那	这	冰	应该	来	直的	从	冈特的	,

是他坚持冰块必须直接从冈特那里进货。

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fwa] ['grɑː] , ['plʌvə] - [egz] , [ænd; ənd] [freʃ] [t'rʌflz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ;

that	there	should	be	foie	gras	,	plovers	'	eggs	,	and	fresh	truffles	at	supper	;
那	那里	应该	是	鹅肝	草地	,	鸻	-	鸡蛋	,	和	新鲜的	松露	在	晚餐	;

晚餐应该有鹅肝、鸻蛋和新鲜松露；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['sɪlvə(r)] - [huːpt]

it	was	he	who	had	conceived	the	brilliant	idea	of	placing	silver	-	hooped
它	曾是	他	WHO	有	构思	这	杰出的	主意	的	放置	银	-	箍

['bærəlz] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [rʊmz; ruːmz] ,

barrels	in	the	tea	rooms	,
桶	在	这	茶	房间	,

是他想出了在茶室里放置银箍木桶这个绝妙的主意。

[fʊl] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['kɒnstəntli] [ɒn][tæp] .

full	of	champagne	constantly	on	tap	.
满的	的	香槟酒	不断地	在	轻敲	.

香槟酒源源不断。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪʃənd] [ðə; ði][best] ['dekəreɪtə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][duː; də][ʌp][ðə; ði][bɔːl]

He	had	commissioned	the	best	decorators	in	London	to	do	up	the	ball
他	有	委托	这	最好的	装饰师	在	伦敦	到	做	向上	这	球

[rʊmz; ruːmz] ; [wʌn] [bɪlt] ,

rooms	;	one	built	,
房间	;	一	建造	,

他委托伦敦最好的室内设计师来装修舞厅；其中一位设计师建造了.....

[kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [haʊs] , [ə; eɪ]['buːdwɑː(r)] , [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [juːz][ɒv; əv]

contiguous	to	the	mess	-	house	,	a	boudoir	,	intended	for	the	sole	use	of
相邻的	到	这	混乱	-	房子	,	一个	闺房	,	故意的	为了	这	唯一	使用	的

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

与食堂相邻的是一间闺房，专供女士使用。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['aɪvəri] ['tɔɪlət] [ə'plaɪənsɪz] , [ænd; ənd][laɪnd] [wɪð] ['æmbə(r)]['sætɪn]

which	was	furnished	with	ivory	toilet	appliances	,	and	lined	with	amber	satin
哪个	曾是	提供	和	象牙	洗手间	电器	,	和	衬里	和	琥珀色	缎

[θruː'aʊt] ;

throughout	;
自始至终	;

房间内配备了象牙色的盥洗用具，并全部衬以琥珀色缎子；

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'zaɪnd] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grɒtəʊ] [fɪld] [wɪð] [-]

another	designed	an	artificial	grotto	filled	with	[	160	]
其他	设计	一个	人造的	石窟	已填	和	[	-	]

另一人设计了一个人工洞穴，里面装满了[160]

[blɒks] [ɒv; əv] ['riːəl] [aɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['meltɪd] , [fed] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['faʊntɪnz] ,

blocks	of	real	ice	,	which	,	as	they	melted	,	fed	a	number	of	fountains	,
积木	的	真实的	冰	,	哪个	,	作为	他们	融化	,	美联储	一个	数字	的	喷泉	,

大块的真冰，融化后流入多个喷泉。

[huːz] ['wɔːtəz] [fel] [ɪn] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] [spreɪ] ; [ə; eɪ] [θɜːd] , [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði]
whose waters fell in showers of sweet - scented spray ; a third , entrusted with the
谁 水 跌倒 在 淋浴 的 甜的 - 香味 喷 ; 一个 第三 , 受托 和 这
['flɔːrəl] [ˌdekə'reɪʃnz] ,
floral decorations ,
花的 装饰 ,

其水流如芬芳的喷雾般落下；第三个，负责花卉装饰，

[gruːpt] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l][plɑːnts] , [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['veərɪəgeɪtɪd] ['kʌləs] [ɪn]
grouped great masses of tropical plants , a wealth of rich variegated colours in
分组 伟大的 群众 的 热带 植物 , 一个 财富 的 富有的 斑 颜色 在
[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
the corridors ,
这 走廊 ,

走廊里成片种植着大量的热带植物，呈现出丰富多彩的景象。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faiəpleisiz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][best] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .
before the fireplaces , and in all the best points of view .
前 这 壁炉 , 和 在 全部 这 最好的 积分 的 看法 .

在壁炉前，以及所有最佳视角。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ; [ɪn][wʌn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [strɪŋ] [bænd][ɒv; əv]
There were two rooms for dancing ; in one the inimitable string band of
那里 是 二 房间 为了 跳舞 ; 在 一 这 无比 细绳 乐队 的
[ðə; ði] [duːks] [əʊn] [pə'fɔːmd] ,
the Duke's Own performed ,
这 公爵的 自己的 执行 ,

有两个舞厅；其中一个舞厅里，独具特色的公爵私人弦乐队正在演奏。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [kuːt] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['speʃəli] [ɪn'geɪdʒd] .
in the other a detachment of Coote and Tinney's was specially engaged .
在 这 其他 一个 分离 的 库特 和 - 曾是 特别 已订婚的 .

另一边，库特和廷尼的一个分遣队被专门调派。

- [aɪθ] [mɒθ] - , - , - [sed] ['leɪdi] ['færɪŋtən] , [ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] , [æz; əz] ['dɪgəɬ]
' Ith moth wontherful , thertainly , ' said Lady Farrington , in raptures , as Diggle
- ith 蛾 - , - , - 说 女士 法灵顿 , 在 狂喜 , 作为 迪格尔
[rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ;
received her ;
已收到 她 ;

“这只蛾子真是太奇妙了，”法灵顿夫人欣喜若狂地说，迪格尔接过她时，她激动不已；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['kwaɪət]['mɪsɪz] . ['priːˌloʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn]['djuːti] [baʊnd]
and having presented her to quiet Mrs . Prioleau , who was in duty bound
和 拥有 呈现 她 到 安静的 太太 . 普里奥洛 , WHO 曾是 在 责任 边界
[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] ,
to do the honours ,
到 做 这 荣誉 ,

并将她介绍给了安静的普里奥洛夫人，普里奥洛夫人理应履行主持仪式的职责。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [bɔːd] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
but who was utterly bored and worn out after the first five minutes ,
但 WHO 曾是 完全地 无聊的 和 磨损 出去 后 这 第一的 五 分钟 ,

但他五分钟后就感到无比无聊和疲惫。

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] [steɪt] [ɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
led her to a seat of state on a sort of dais at the top of the
引领 她 到 一个 座位 的 状态 在 一个 种类 的 台 在 这 顶部 的 这
[ruːm] . [-]
room . [161]
房间 . [-]

领着她来到房间顶部的讲台上，那里是国事席。[161]

- [əʊ] , ['meɪdʒə(r)] ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] ! - [kraɪd] [lɪ'tɪʃə] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][məʊst]
' Oh , Major Cavendish - Diggle ! ' cried Letitia , ' you have indeed achieved a most
- 哦 , 主要的 卡文迪什 - 迪格尔 ! - 哭 莱蒂西亚 , - 你 有 的确 已达成 一个 最多
[traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] .
triumphant success .
凯 成功 .

“哦，卡文迪什-迪格尔少校！”莱蒂西亚喊道，“你确实取得了巨大的成功。”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['feəri] - [lænd] .
It's like a scene in fairy - land .
它是 喜欢 一个 场景 在 仙女 - 土地 .

简直就像仙境里的场景。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [laɪts] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] .
The flowers , and the innumerable lights , the falling waters .
这 花朵 , 和 这 无数 灯 , 这 坠落 水 .

鲜花，无数的灯光，落水。

[ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi]
Exquisite , enchanting ; ' and she half closed her eyes , as in an ecstasy
精美的 , 妖娆 ; - 和 她 一半 关闭 她 眼睛 , 作为 在 一个 狂喜
[ɒv; əv] [blɪs] .
of bliss .
的 极乐 .

精致，迷人；”她半闭着眼睛，仿佛沉浸在极乐之中。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kɒst] ? - [graul] [sɜː(r)] ['ruːpət] , ['səʊtəʊ]['vəʊʧi] .
' I wonder what it will all cost ? ' growled Sir Rupert , sotto voce .
- 我 想知道 什么 它 将要 全部 成本 ? - 咆哮 先生 鲁珀特 , sotto voce .

“我倒想知道这一切要花多少钱？”鲁珀特爵士低声咆哮道。

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] .
' A pretty penny .
- 一个 漂亮的 一分钱 .

一笔不小的数目。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ɜːnɪst] [ˌəʊvə'drɔːɪŋ] [ə'gen] .
I shall have Ernest overdrawing again .
我 将 有 欧内斯特 透支 再次 .

我又要让欧内斯特透支了。

- [ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] ['ɜːnɪst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]
' The fact being that , although Ernest received a handsome allowance , his account
- 这 事实 存在 那 , 虽然 欧内斯特 已收到 一个 英俊的 津贴 , 他的 帐户
[wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ˌəʊvə'drɔːn] .
was perpetually overdrawn .
曾是 永恒地 透支 .

事实是，尽管欧内斯特获得了一笔可观的津贴，但他的账户却总是透支。

['kɒnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['dɪgəɬ] [dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [weɪz] .
Constant association with Diggle did not tend to economical ways .
持续的 协会 和 迪格尔 做过 不是 趋向 到 经济 方式 .

与迪格尔的频繁接触并没有带来经济效益。

[wɒt] [wɪð] [graʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [hɒt] - [haʊs] [fruːts] [fɔː(r); fə(r)] [lʌnʧ] ; [wɒt] [wɪð]
What with grouse for breakfast , and hot - house fruits for lunch ; what with
什么 和 松鸡 为了 早餐 , 和 热的 - 房子 水果 为了 午餐 ; 什么 和
[greɪt] [gest] [naɪts] ,
great guest nights ,
伟大的 客人 夜晚 ,

早餐有松鸡，午餐有温室水果；晚上还有很棒的客房，

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [waɪnz] ['fləʊɪŋ] ['friːli] , [hɪz; ɪz] [mes] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] .

and	expensive	wines	flowing	freely	,	his	mess	bills	were	enormous	.
和	昂贵的	葡萄酒	流动	自由	,	他的	混乱	账单	是	巨大的	.

昂贵的葡萄酒源源不断地供应，他的伙食费也高得惊人。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , [hɪz; ɪz] [dɒg] - [kɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

Then	there	were	his	horses	,	his	dog	-	cart	to	take	him	to	the	station	,	his
然后	那里	是	他的	马匹	,	他的	狗	-	大车	到	拿	他	到	这	车站	,	他的

[-]
[162]
[-]

然后还有他的马，他的狗车，用来把他送到车站，他的[162]

['tʃeɪmbəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [hɪz; ɪz] [buːt] ['vɑːnɪʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

chambers	in	the	neighbourhood	of	St	.	James's	,	his	boot	varnish	,	and	his
房间	在	这	邻里	的	英石	.	詹姆斯的	,	他的	启动	漆	,	和	他的

[njuː] [hæts] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

new	hats	once	a	fortnight	,
新的	帽子	一次	一个	两星期	,

他在圣詹姆斯附近的住所、他的鞋油，以及他每两周一次的新帽子，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freʃ] - ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] - ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .

and	his	fresh	'	button	-	holes	'	every	two	or	three	hours	.
和	他的	新鲜的	-	按钮	-	孔	-	每一个	二	或者	三	小时	.

他每隔两三个小时就要重新缝上“纽扣孔”。

[sɜː(r)] ['ruːpət] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [went] ,

Sir	Rupert	hardly	knew	how	the	money	went	,
先生	鲁珀特	几乎	知道	如何	这	钱	去	,

鲁珀特爵士几乎不知道钱都花到哪里去了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

but	he	knew	that	the	six	hundred	a	year	he	allowed	his	son	,
但	他	知道	那	这	六	百	一个	年	他	允许	他的	儿子	,

但他知道，他每年允许儿子领取的六百英镑，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

which	was	more	than	he	had	enjoyed	for	years	until	he	came	into	the
哪个	曾是	更多的	比	他	有	享受	为了	年	直到	他	来了	进入	这

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

这比他多年来获得冠军头衔之前所享受的还要多。

[dɪd] [nɒt] [gəʊ] [hɑːf] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

did	not	go	half	as	far	as	it	should	,
做过	不是	去	一半	作为	远的	作为	它	应该	,

远未达到应有的程度，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [bɔːl] .

and	he	grumbled	at	the	extravagance	and	ostentation	of	this	great	ball	.
和	他	咕哝	在	这	奢侈	和	炫耀	的	这	伟大的	球	.

他抱怨这场盛大舞会的铺张浪费和炫耀。

[ðə; ði] ['bærənət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	baronet	was	not	in	the	best	of	humours	,	therefore	,
这	男爵	曾是	不是	在	这	最好的	的	体液	,	所以	,

因此，这位男爵心情不太好。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [reɪzd] [ˈplætfɔːms] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈrektɪd] [ɒn]

as	he	stood	upon	one	of	the	two	raised	platforms	which	had	been	erected	on
作为	他	站立	之上	一	的	这	二	提高	平台	哪个	有	到过	竖立	在

[iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈkʌləs] ,

each	side	of	the	regimental	colours	,
每个	边	的	这	团级	颜色	,

他站在军团旗帜两侧搭建的两个高台之一上，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gests] .

for	the	accommodation	of	the	most	distinguished	guests	.
为了	这	住宿	的	这	最多	杰出的	客人	.

为最尊贵的客人提供住宿。

[ðə; ði] [ˈkʌləs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkeɪzt] , [ænd; ənd] [druːp] [ˈgreɪsfəli] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈtrəʊfi] [ɒv; əv] [sɔːrdz]

The	colours	were	uncased	,	and	drooped	gracefully	over	a	trophy	of	swords
这	颜色	是	未封装	,	和	下垂	优雅地	超过	一个	杯	的	剑

[ænd; ənd][ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] ,

and	bayonets	,
和	刺刀	,

旗帜未装裱，优雅地垂落在刀剑和刺刀的战利品上。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ˈstɔːlwət] [-]

the	whole	being	under	the	protection	of	two	stalwart	[	163	]
这	所有的	存在	在下面	这	保护	的	二	坚定的	[	-	]

整个存在受到两位坚定者的保护[163]

[ˈsentriz] [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːm] , [huː] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] , [laɪk] [stəʊn] [sˈtætʃuːz] ,

sentries	in	full	uniform	,	who	stood	erect	and	impassive	,	like	stone	statues	,
哨兵	在	满的	制服	,	WHO	站立	直立	和	冷漠	,	喜欢	石头	雕像	,

身着全套制服的哨兵，笔直地站着，面无表情，如同石像一般。

[ˈpɜːfɪktli] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrevlz] [ɪn] [ˈprəʊgres] [əˈraʊnd] .

perfectly	unmoved	by	the	revels	in	progress	around	.
完美	不动	经过	这	揭秘	在	进步	大约	.

完全不受周围进步浪潮的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]

It	was	a	signal	honour	to	be	permitted	to	mount	guard	in	the	ball	-	room
它	曾是	一个	信号	荣誉	到	是	允许	到	山	警卫	在	这	球	-	房间

,

,

,

能够获准在舞厅里站岗是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstediːɪst] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	only	the	finest	-	looking	and	the	steadiest	men	were	selected	for
和	仅有的	这	最好的	-	寻找	和	这	最稳定的	男人	是	已选	为了

[ðə; ði][ˈdjuːti] .

the	duty	.
这	责任	.

只有相貌英俊、性格沉稳的男子才会被选中执行这项任务。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdjuːti][wɒz; wəz] [fəˈtiːgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentriz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈliːvd] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] ,

But	the	duty	was	fatiguing	,	and	the	sentries	were	relieved	every	hour	,
但	这	责任	曾是	令人疲惫的	,	和	这	哨兵	是	松了口气	每一个	小时	,

但执勤很累，哨兵每小时都会轮换一次。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [aʊt] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət] [ˈstrɪktli] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,

the	relief	being	carried	out	quietly	,	but	strictly	in	accordance	with	the	regulations	,
这	宽慰	存在	携带	出去	悄悄	,	但	严格	在	根据	和	这	法规	,

救援工作正在悄然进行，但严格按照规定执行。

[baɪ] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['sentriz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

by	non	-	commissioned	officers	carefully	selected	,	like	the	sentries	,	on	account	of
经过	非	-	委托	警官	小心	已选	,	喜欢	这	哨兵	,	在	帐户	的

[ðeə(r)] ['smɑːtnəs] [ænd; ənd] ['gælənt] ['beərɪŋ] .

their	smartness	and	gallant	bearing	.
他们的	聪明	和	英勇	轴承	.

由精心挑选的士官担任，就像哨兵一样，因为他们头脑灵活、举止英勇。

[waɪl] [sɜː(r)] ['ruːpət] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

While	Sir	Rupert	was	standing	scowling	at	the	entertainment	,	for	which	,
尽管	先生	鲁珀特	曾是	常设	皱眉	在	这	娱乐	,	为了	哪个	,

鲁珀特爵士站在那里，怒气冲冲地看着这场娱乐表演，

[wɪ'ðaʊt] ['ʃeərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] ,

without	sharing	in	the	honour	and	glory	,	he	would	probably	have	to	pay	,
没有	分享	在	这	荣誉	和	荣耀	,	他	会	大概	有	到	支付	,

[ðə; ði] [rɪ'liːf] ['mɑːʧt] [ɪn] .

the	relief	marched	in	.
这	宽慰	行军	在	.

救援人员赶到时，他可能因为无法分享荣誉和荣耀而付出代价。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['serəməni] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [hɜːd] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [ɪəz] [ðə; ði] [-

He	looked	on	at	the	ceremony	without	interest	,	heard	with	indifferent	ears	the	[	164
他	看起来	在	在	这	仪式	没有	兴趣	,	听到	和	冷漠	耳朵	这	[	-

]

]

]

他漠不关心地看着仪式，冷漠地听着[164]

[traɪt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , - [pɔːt] [ɑːmz] , [teɪk] [pəʊst] , ['ʃəʊldə(r)] , ['ɔːdə(r)] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

trite	words	of	command	,	'	Port	arms	,	take	post	,	shoulder	,	order	,	'	and	the	rest
老套	字	的	命令	,	-	港口	武器	,	拿	邮政	,	肩膀	,	命令	,	-	和	这	休息

,

,

,

老套的命令词，“持枪，就位，扛起，下令”，以及其他的，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

when	something	in	the	aspect	of	the	corporal	in	command	attracted	his	attention	,
什么时候	某物	在	这	方面	的	这	下士	在	命令	吸引	他的	注意力	,

当指挥官下士的某个方面引起了他的注意时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [feɪs] .

and	he	found	himself	looking	curiously	at	the	soldier's	face	.
和	他	成立	他自己	寻找	奇怪的是	在	这	士兵的	脸	.

他发现自己正好奇地看着士兵的脸。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Surely	he	knew	it	?
一定	他	知道	它	?

他肯定知道吧?

[weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Where	had	he	seen	it	before	?
在哪里	有	他	已见	它	前	?

他之前在哪里见过它?

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

Then	with	a	sudden	start	he	remembered	.
然后	和	一个	突然	开始	他	记得	.

他突然猛然想起来了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [krækt] ['leɪdi] - ['prəʊtəʒeɪ] — [ɒv; əv] [ðæt]

The	man	was	the	living	image	of	cracked	Lady	Farrington's	protégé	—	of	that
这	男人	曾是	这	活的	图像	的	裂纹	女士	-	门徒	—	的	那

[læd] [huːm] [hiː; hi] ,

lad	whom	he	,
小伙子	谁	他	,

这个人简直就是精神失常的法灵顿夫人的得意门生的活生生的化身——就是他曾经的那个年轻人。

[sɜː(r)] ['ruːpət] , [hæd; həd][ɪn'veɪgl, -'viː-] [daʊn] ['ɪntuː] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [tuː; tə] [stɑːv] .

Sir	Rupert	,	had	inveigled	down	into	Devonshire	,	and	left	there	to	starve	.
先生	鲁珀特	,	有	诱骗	向下	进入	德文郡	,	和	左边	那里	到	饿死	.

鲁珀特爵士设法逃到了德文郡，然后把人丢在那里等死。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ?

Could	it	possibly	be	the	same	man	?
可以	它	可能	是	这	相同的	男人	?

会不会是同一个人?

[dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

Did	the	fellow	know	him	?
做过	这	同伴	知道	他	?

那人认识他吗?

[ə'pærəntli] [nɒt] .

Apparently	not	.
显然	不是	.

显然不是。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ,

He	was	still	debating	the	point	as	the	relief	marched	away	,
他	曾是	仍然	辩论	这	观点	作为	这	宽慰	行军	离开	,

当救援队伍撤离时，他还在思考这个问题。

[wen] [ɔːl] [daut] [wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət][rest][baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

when	all	doubts	were	set	at	rest	by	hearing	a	very	young	lady	,	a	child	,
什么时候	全部	疑虑	是	放	在	休息	经过	听力	一个	非常	年轻的	女士	,	一个	孩子	,

当听到一位非常年轻的女士，一个孩子，的讲述后，所有的疑虑都消除了。

[ɪn][fækt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːdɪθ] ['priːˌloʊ]) , [seɪ] [-]

in	fact	(	it	was	Edith	Prioleau	)	,	say	[	165	]
在	事实	(	它	曾是	伊迪丝	普里奥洛	)	,	说	[	-	]

事实上（是伊迪丝·普里奥洛），例如[165]

['lɑːfɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['strætfəd] - [ˌel'iː] - [baʊ; bəʊ] ,

laughingly	,	and	with	the	accents	of	Stratford	-	le	-	Bow	,
笑着	,	和	和	这	口音	的	斯特拉特福德	-	勒	-	弓	,

他们笑着，带着斯特拉特福德-勒-鲍的口音，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

as	she	touched	the	corporal	on	the	arm	with	her	fan	,
作为	她	感动	这	下士	在	这	手臂	和	她	扇子	,

她用扇子轻轻碰了碰下士的手臂。

- [ɪn] [bjɛ] , [ˌkæpə'rɑːl] ['lɑːrkɪnz] , ['kɒment] [vuː] - - [vuː] ?

'	En	bien	,	Caporal	Larkins	,	comment	vous	portez	-	vous	?
-	恩	好	,	卡波拉尔	拉金斯	,	评论	您	-	-	您	?

那么，拉金斯队长，请评论一下你的门吗?

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	To	which	the	corporal	replied	,	with	a	smile	,
-	到	哪个	这	下士	回复	,	和	一个	微笑	,

下士笑着回答说：

- [treɪ] [bjɛ] , [ˌmædəmwə'zel] .
' Très bien , mademoiselle .
- 非常 好 , 小姐 .

'Très bien, mademoiselle.

[et] [vuː] ?
Et vous ?
等 您 ?

你呢?

- [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] .
' There could be no mistake .
- 那里 可以 是 不 错误 .

“这绝不会出错。”

[lʊk] , [neɪm] , [vɔɪs] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
Look , name , voice , all were the same .
看 , 姓名 , 嗓音 , 全部 是 这 相同的 .

外貌、名字、声音，全都一样。

[wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [fə'tæləti] !
What a curious fatality !
什么 一个 好奇的 死亡 !

多么离奇的死因!

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] — [ðə; ði] [truː] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['sɜːvɪŋ] [saɪd][baɪ]
In the same regiment as his son — the true heir and the false serving side by
在 这 相同的 团 作为 他的 儿子 — 这 真的 继承人 和 这 错误的 服务 边 经过
[saɪd] .
side .
边 .

与儿子在同一部队服役——真正的继承人和冒牌继承人并肩作战。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] ['ɜːnɪst] ?
Should he tell Ernest ?
应该 他 告诉 欧内斯特 ?

他该告诉欧内斯特吗?

[ðen] [sɜː(r)] ['ruːpət] , ['pɒndərɪŋ] [mʌtʃ] ,
Then Sir Rupert , pondering much ,
然后 先生 鲁珀特 , 沉思 很多 ,

鲁珀特爵士沉思良久，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] ,
came to the conclusion that it would be best to keep his own counsel ,
来了 到 这 结论 那 它 会 是 最好的 到 保持 他的 自己的 法律顾问 ,

他最终得出结论，最好还是保持沉默。

[bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][pʊt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . [-]
but resolved to put , if possible , a watch upon the young man . [166]
但 已解决 到 放 , 如果 可能的 , 一个 手表 之上 这 年轻的 男人 . [-]

但决心尽可能监视这个年轻人。[166]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mjuːtəni] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] .
MUTINY IN THE RANKS .
兵变 在 这 排名 .

军中发生叛变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] .

There	was	great	grief	in	the	Duke's	Own	.
那里	曾是	伟大的	悲伤	在	这	公爵的	自己的	.

公爵的亲卫队里一片悲痛。

['kɜːn(ə)l] ['priːˌloʊ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Colonel	Prioleau	was	about	to	leave	the	regiment	.
上校	普里奥洛	曾是	关于	到	离开	这	团	.

普里奥洛上校即将离开该团。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,

He	had	commanded	it	for	a	number	of	years	,
他	有	命令	它	为了	一个	数字	的	年	,

他曾指挥该部队多年。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [kə'mɑːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

and	would	have	liked	to	have	gone	on	commanding	it	to	the	end	of
和	会	有	喜欢	到	有	已消失	在	指挥	它	到	这	结尾	的

[ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,

the	chapter	,
这	章	,

而且我还想继续指挥它直到本章结束。

[bʌt; bət][prə'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] ,

but	promotion	to	the	rank	of	general	was	fast	approaching	him	,
但	晋升	到	这	秩	的	一般的	曾是	快速地	接近	他	,

但他晋升为将军的日子指日可待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] - ['riːəlaɪz] - [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] .

and	he	felt	that	he	must	'	realise	'	at	least	a	part	of	his	cash	.
和	他	毛毡	那	他	必须	-	意识到	-	在	至少	一个	部分	的	他的	现金	.

他觉得他必须“变现”至少一部分现金。

['kəːnəl] [ɒv; əv] ['redʒəmənt] [ɪn][əʊld] [deɪz] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['tenpəns] [ə; eɪ] - [deɪ] .

Colonels	of	regiments	in	old	days	served	for	about	tenpence	a	-	day	.
上校	的	军团	在	老的	天	服务	为了	关于	十分钱	一个	-	天	.

过去，团级上校每天的薪水大约是十便士。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [peɪ] ['beəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [sʌm] [ðeɪ]

The	rest	of	their	pay	barely	represented	the	interest	upon	the	capital	sum	they
这	休息	的	他们的	支付	仅仅	代表	这	兴趣	之上	这	首都	和	他们

[hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðeə(r)][ræŋk] .

had	sunk	in	purchasing	their	rank	.
有	沉没	在	购买	他们的	秩	.

他们剩余的薪水几乎不足以支付他们为获得这一职位而投入的本金所产生的利息。

[baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][hɑːf] - [peɪ] [bɪ'fɔː(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l]

By	exchanging	to	half	-	pay	before	promotion	,	a	regimental	lieutenant	-	colonel
经过	交换	到	一半	-	支付	前	晋升	,	一个	团级	中尉	-	上校

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [fjuː] [-]

was	able	to	pull	a	few	[	167	]
曾是	有能力的	到	拉	一个	很少	[	-	]

通过在晋升前换取半薪，一名团级中校得以获得一些[167]

[θ'aʊzəndz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɜːn(ə)l] ['priːˌloʊ] [dɪd] .

thousands	out	of	the	fire	;	and	this	Colonel	Prioleau	did	.
数千	出去	的	这	火	;	和	这	上校	普里奥洛	做过	.

成千上万的人从火海中逃生；而普里奥洛上校做到了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [griːf] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'taɪəmənt] .

There	was	great	grief	in	the	regiment	at	his	approaching	retirement	.
那里	曾是	伟大的	悲伤	在	这	团	在	他的	接近	退休	.

他即将退休，全团上下都感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['kwɒlətiz] ,

It	was	not	so	much	on	account	of	his	personal	qualities	,
它	曾是	不是	所以	很多	在	帐户	的	他的	个人的	品质	,

这倒不是因为他个人的品质，

[ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] — [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [ˌleɪ'seɪ] [ale] ['sɪstəm] — [hæd; həd] [lɒŋ]

although	these	—	more	particularly	his	easy	-	going	laissez	aller	system	—	had	long
虽然	这些	—	更多的	特别	他的	简单的	-	去	放任	过敏	系统	—	有	长的

[geɪnd] [hɪm] [greɪt] [ˌpɒpju'lærəti] ,

gained	him	great	popularity	,
获得	他	伟大的	人气	,

尽管这些——尤其是他随和的自由放任主义体系——早已为他赢得了极高的人气，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]

but	because	the	command	was	to	pass	into	the	hands	of	one	who	was
但	因为	这	命令	曾是	到	经过	进入	这	双手	的	一	WHO	曾是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

但因为命令要交给一个不具备资格的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ə; eɪ] - [duːks] [əʊn] [mæn] .

as	the	saying	is	,	a	'	Duke's	Own	man	.
作为	这	说	是	,	一个	-	公爵的	自己的	男人	.

正如俗语所说，他是“公爵的亲信”。

- ['meɪdʒə(r)]['baɪˌfiːld][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔː(r)] [sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] ['priːviəsli] ,

'	Major	Byfield	had	exchanged	into	the	corps	some	few	years	previously	,
-	主要的	拜菲尔德	有	交换	进入	这	兵团	一些	很少	年	之前	,

拜菲尔德少校几年前就加入了这个军团。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

very	much	against	the	will	of	the	regiment	.
非常	很多	反对	这	将要	的	这	团	.

这完全违背了全团的意愿。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

Not	that	there	was	anything	against	him	.
不是	那	那里	曾是	任何事物	反对	他	.

倒不是说他有什么过错。

[ɐp'iəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

Appearances	were	indeed	in	his	favour	.
外貌	是	的确	在	他的	偏爱	.

外表确实对他有利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʒentlmənli] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ðæt] ['slaɪtli] [əˌpɒlə'dʒetɪk]['mænə(r)] ,

He	was	a	quiet	gentlemanly	little	person	,	with	that	slightly	apologetic	manner	,
他	曾是	一个	安静的	绅士风度	小的	人	,	和	那	轻微地	道歉的	方式	,

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [eə(r)] ,

and	hesitating	air	,
和	犹豫不决	空气	,

他是个安静、举止文雅的小个子男人，带着一丝歉意和犹豫。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ɜːn] [ə; eɪ][mæn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

which	often	earn	a	man	appreciation	from	his	fellows	,
哪个	经常	赚	一个	男人	欣赏	从	他的	伙伴们	,

这通常会为他赢得同伴的赞赏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['tæsɪt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌfɪərɪ'ɒrəti] . [-]

because	they	indicate	a	tacit	acknowledgment	of	his	inferiority	.	[	168	]
因为	他们	表明	一个	默契	致谢	的	他的	自卑	.	[	-	]

因为这表明他默认了自己的低人一等。[168]

['meɪdʒə(r)] ['baɪˌfiːld] [ʃəʊd] [hɪm'self] [stɪl] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [duːks]
Major **Byfield** **showed** **himself** **still** **more** **nervous** **and** **undecided** **on** **joining** **the** **Duke's**
主要的 拜菲尔德 显示 他自己 仍然 更多的 紧张的 和 未决定 在 加入 这 公爵的
[əʊn] .
Own **.**
自己的 .

拜菲尔德少校仍然显得更加紧张和犹豫，不知是否要加入公爵亲卫队。

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] ['ɒfɪsə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə]
Although **as** **a** **field** **officer** **his** **position** **was** **assured** **,** **and** **entitled** **him** **to**
虽然 作为 一个 场地 官 他的 位置 曾是 保证 , 和 标题 他 到
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['defərəns] [frɒm; frəm][ɔːl] ,
considerable **deference** **from** **all** **,**
大量 尊重 从 全部 ,

虽然作为一名外勤军官，他的地位稳固，并理应受到所有人的尊敬，

[hiː; hi] ['seldəm] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [ə'sɜːtɪd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] .
he **seldom** **claimed** **it** **or** **asserted** **himself** **more** **than** **he** **could** **help** **.**
他 很少 声称 它 或者 断言 他自己 更多的 比 他 可以 帮助 .

他很少主动索取，也很少做超出自己能力范围的事情。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['tɒləreɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm]
His **brother** **officers** **tolerated** **him** **,** **and** **were** **civil** **to** **him** **when** **they** **saw** **him**
他的 兄弟 警官 容忍 他 , 和 是 民用 到 他 什么时候 他们 锯 他
,
,
,

他的同僚军官们对他比较宽容，见到他时也都很客气。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['jiːldɪd] [hɪm][nəʊ] [rɪ'spekt] ,
which **was** **not** **often** **;** **but** **they** **yielded** **him** **no** **respect** **,**
哪个 曾是 不是 经常 ; 但 他们 产生 他 不 尊重 ,

这种情况并不常见；但他们对他毫无尊重。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]
and **suffered** **him** **to** **interfere** **very** **little** **in** **the** **discipline** **and** **management** **of**
和 遭受 他 到 干扰 非常 小的 在 这 纪律 和 管理 的
[ðə; ði] [kɔː(r)] .
the **corps** **.**
这 兵团 .

并允许他很少干预军团的纪律和管理。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] , [ɔː(r)][ɪts][ˌredʒɪ'ment(ə)l] - ['sɪstəm] ?
What **could** **he** **know** **about** **the** **Duke's** **Own** **,** **or** **its** **regimental** **'** **system** **?**
什么 可以 他 知道 关于 这 公爵的 自己的 , 或者 它是 团级 - 系统 ?

他对公爵亲卫队及其团级制度又能了解多少呢?

- [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] 130th [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ]
' **He** **had** **come** **from** **the** **130th** **which** **,** **it** **was** **well** **known** **,** **had** **a**
- 他 有 来 从 这 130th 哪个 , 它 曾是 出色地 已知 , 有 一个
['veri] ['dɪfrənt] - ['sɪstəm] ,
very **different** **'** **system** **,**
非常 不同的 - 系统 ,

“他来自第130团，众所周知，该团的‘制度’非常不同。”

- [ɔːl'ðəʊ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [kwiːnz] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,
' **although** **both** **were** **,** **in** **fact** **,** **ruled** **by** **the** **Queen's** **Regulations** **,**
- 虽然 两个都 是 , 在 事实 , 裁决 经过 这 女王大学 法规 ,

尽管事实上两者都受女王法令的约束，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['gʌvənd] [ɒn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

and	should	have	been	governed	on	precisely	the	same	lines	.
和	应该	有	到过	受统治	在	恰恰	这	相同的	线条	.

并且本应完全按照同样的原则进行管理。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [meɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [stres] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] - ['sɪstəm] - [-]

There	is	a	good	deal	of	mystery	made	and	much	stress	laid	upon	the	'	system	'	[	169	]
那里	是	一个	好的	交易	的	神秘	制成	和	很多	压力	铺设	之上	这	-	系统	-	[	-	]

人们对“系统”[169] 充满了神秘感，并对其给予了很大的重视。

[ɪn] [fɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] .

in	force	in	a	regiment	.
在	力量	在	一个	团	.

团内有效。

[nəʊ] [daʊt] [ɪn] ['meni] ['maɪnə(r)] ['diːteɪlz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [brɔːd] ['aʊtlaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ,

No	doubt	in	many	minor	details	there	is	a	marked	difference	,	but	the	broad	outlines	are	,
不	怀疑	在	许多	次要的	细节	那里	是	一个	标记	不同之处	,	但	这	广阔	概述	是	,

毫无疑问，在许多细微之处存在显著差异，但总体轮廓是：

[ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðə; ði] [seɪm] .

or	ought	to	be	,	the	same	.
或者	应该	到	是	,	这	相同的	.

或者说，应该是相同的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['dɒgmə] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [huːm] [es'priː] [diː] [kɔː(r)] [ɪz] [strɒŋ] ,

But	it	is	a	favourite	dogma	,	especially	with	officers	in	whom	esprit	de	corps	is	strong	,
但	它	是	一个	最喜欢的	教条	,	尤其	和	警官	在	谁	精神	德	兵团	是	强的	,

但这却是许多人奉为圭臬的教条，尤其是在那些团队精神很强的军官中更是如此。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['sɪstəm] [ən'les] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [treɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [aɪ'diəz] .

that	no	one	can	understand	this	system	unless	he	has	been	trained	in	a	regiment	and	assimilated	it	with	his	earliest	ideas	.
那	不	一	能	理解	这	系统	除非	他	有	到过	受过训练	在	一个	团	和	同化	它	和	他的	最早	想法	.

除非接受过正规军的训练，并将这种体系融入到自己最早的思想观念中，否则没有人能够理解这个体系。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [spəʊk] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ,

So	when	the	major	spoke	even	in	a	whisper	,	or	made	the	faintest	hint	of	a	suggestion	,
所以	什么时候	这	主要的	辐	甚至	在	一个	耳语	,	或者	制成	这	最微弱	暗示	的	一个	建议	,

所以，即使少校只是低声说话，或者提出最轻微的建议，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [puː] - [puːd] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] .

he	was	pooh	-	poohed	and	put	down	.
他	曾是	呸	-	嘲笑	和	放	向下	.

他被嘲笑和贬低了。

['dɪgəɬ] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [ɔːl'ðəʊ] ['dʒuːniə(r)] [fiːld] ['ɒfɪsə(r)] , ['kwaɪətli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

Diggle	**,**	**his**	**fellow**	**,**	**although**	**junior**	**field**	**officer**	**,**	**quietly**	**said**	**that**	**it**	**was**	**all**
迪格尔	,	他的	同伴	,	虽然	初级	场地	官	,	悄悄	说	那	它	曾是	全部

['nɒns(ə)ns] ,

nonsense	**,**
废话	,

他的同事迪格尔虽然级别较低，但却悄悄地说，这一切都是无稽之谈。

[ðæt] ['baɪˌfiːld] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

that	**Byfield**	**misunderstood**	**the**	**situation**	**,**
那	拜菲尔德	被误解	这	情况	,

拜菲尔德误解了情况。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][lɒŋgə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [bɪ'fɔː(r)]

that	**he**	**had**	**better**	**wait**	**till**	**he**	**had**	**longer**	**experience**	**in**	**the**	**regiment**	**before**
那	他	有	更好的	等待	直到	他	有	更长	经验	在	这	团	前

[hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][pʊt] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] .

he	**presumed**	**to**	**put**	**forward**	**his**	**views**	**.**
他	假定	到	放	向前	他的	浏览	.

他最好等到在部队里积累了更多经验后再妄自提出自己的观点。

['meɪdʒə(r)]['baɪˌfiːld][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌsætɪs'fæktərəli] [rɪ'prest] — [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] .

Major	**Byfield**	**was**	**thus**	**satisfactorily**	**repressed**	**—**	**but**	**only**	**for**	**the**	**time**	**.**
主要的	拜菲尔德	曾是	因此	令人满意地	压抑	—	但	仅有的	为了	这	时间	.

拜菲尔德少校就这样被有效地镇压了——但只是暂时的。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	**had**	**[**	**170**	**]**
他	有	[	-	]

他有[170]

[v'juːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɒn] ['səʊldʒərɪŋ] ,

views	**and**	**opinions**	**of**	**his**	**own**	**upon**	**soldiering**	**,**
浏览	和	意见	的	他的	自己的	之上	参军	,

他自己对从军的看法和意见

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [pleɪ] .

and	**he**	**was**	**determined**	**when**	**opportunity**	**came**	**to**	**give**	**them**	**full**	**play**	**.**
和	他	曾是	决定	什么时候	机会	来了	到	给	他们	满的	玩	.

当机会来临时，他决心让他们充分发挥自己的能力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [pə'sɪstəntli] [priːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn]

They	**had**	**long**	**persistently**	**preached**	**up**	**and**	**paraded**	**before**	**him**	**the**	**system**	**in**
他们	有	长的	持续地	布道	向上	和	游行	前	他	这	系统	在

[fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] ,

force	**in**	**the**	**Duke's**	**Own**	**,**
力量	在	这	公爵的	自己的	,

他们长期以来一直不遗余力地向他宣扬和展示公爵亲卫队现行的制度，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm]

but	**he**	**had**	**for**	**as**	**long**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**system**
但	他	有	为了	作为	长的	来	到	这	结论	那	这	系统

[wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

was	**a**	**bad**	**one**	**,**
曾是	一个	坏的	一	,

但他早就得出结论，这个制度是个糟糕的制度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evə(r)] [kʌm] ['ɪntuː]['paʊə(r)] .

and	**was**	**resolved**	**to**	**reform**	**it**	**should**	**he**	**ever**	**come**	**into**	**power**	**.**
和	曾是	已解决	到	改革	它	应该	他	曾经	来	进入	力量	.

他决心如果自己掌权，就对它进行改革。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['kwɒlətiz] .

His	character	was	a	strange	medley	of	opposite	qualities	.
他的	特点	曾是	一个	奇怪的	混合曲	的	对面的	品质	.

他的性格是一种矛盾特质的奇特混合体。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['dɪfɪdəns] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [siːmd] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [treɪt] ,

Behind	the	nervous	diffidence	,	which	being	upon	the	surface	seemed	his	most	prominent	trait	,
在后面	这	紧张的	羞怯	,	哪个	存在	之上	这	表面	似乎	他的	最多	著名的	特征	,

在他表面上看似最显著的特征——神经质的羞怯背后，

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] ['ɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [bəud] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

was	an	amount	of	quiet	self	-	opinionated	obstinacy	which	boded	ill	for	those	under	his	orders	should	he	ever	have	much	authority	in	his	hands	.
曾是	一个	数量	的	安静的	自己	-	自以为是	固执	哪个	预兆	患病的	为了	那些	在下面	他的	订单	应该	他	曾经	有	很多	权威	在	他的	双手	.

这是一种默默的、固执己见的顽固，如果他将来掌握了很大的权力，那么在他手下工作的人将会面临不祥之兆。

['mɪsɪz] . ['baɪˌfiːld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['əʊpənd] ['piːpəlz] [aɪz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪˌfiːld] [meɪ'nɑːʒ] .

Mrs	.	Byfield	could	have	opened	people's	eyes	had	she	been	permitted	to	disclose	the	secrets	of	the	Byfield	ménage	.
太太	.	拜菲尔德	可以	有	打开	人们的	眼睛	有	她	到过	允许	到	透露	这	秘密	的	这	拜菲尔德	三人行	.

如果允许拜菲尔德夫人揭露拜菲尔德家族的秘密，她或许能让人们大开眼界。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [-]

The	major	was	as	narrow	-	minded	as	a	woman	,	and	as	[	171	]
这	主要的	曾是	作为	狭窄的	-	有思想	作为	一个	女士	,	和	作为	[	-	]

这位少校心胸狭隘得像个女人，而且[171]

[prəʊn] [tuː; tə] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['relətɪv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃuːz] ,

prone	to	mistake	the	relative	proportion	of	things	,	to	entirely	ignore	the	main	issues	,
易于	到	错误	这	相对的	部分	的	事物	,	到	完全	忽略	这	主要的	问题	,

容易搞错事物的相对比例，完全忽略主要问题。

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [ˌəʊvə'lʊk] [brɔːd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪm'self] [wɪð] [mʌtʃ] [tə'næsəti] [ə'pɒn] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪlz] .

to	neglect	or	overlook	broad	questions	,	and	concentrate	himself	with	much	tenacity	upon	comparatively	unimportant	details	.
到	忽视	或者	俯瞰	广阔	问题	,	和	集中	他自己	和	很多	韧性	之上	比较	不重要	细节	.

他忽视或忽略了宏观问题，反而非常执着地专注于相对不重要的细节。

[ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .

These	peculiarities	began	to	develop	themselves	very	soon	after	he	obtained	the	command	.
这些	特殊性	开始	到	发展	他们自己	非常	很快	后	他	获得	这	命令	.

这些怪癖在他获得指挥权后不久就开始显现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frɒm; frəm] [wɒt]

It	became	evident	that	the	new	colonel	was	a	different	man	from	what
它	成为	明显	那	这	新的	上校	曾是	一个	不同的	男人	从	什么

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

was	supposed	.
曾是	据称	.

很明显，这位新上校与人们预想中的上校判若两人。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [diːmd] [ə; eɪ]['saɪfə(r)] — [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [səʊl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

He	had	been	deemed	a	cipher	—	one	who	could	hardly	call	his	soul	his	own	;
他	有	到过	被认为	一个	密码	—	一	WHO	可以	几乎	称呼	他的	灵魂	他的	自己的	;

他被视为一个谜——一个几乎无法称得上是自己灵魂的人；

[bʌt; bət][hiː; hɪ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['fʌsɪ] , , ['æŋkʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [frɒm; frəm] ['nɜːvəs]

but	he	proved	a	fussy	,	fidgetty	,	anxious	creature	,	who	from	nervous
但	他	已证实	一个	挑剔的	,	坐立不安	,	焦虑的	生物	,	WHO	从	紧张的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

但他却变成了一个爱挑剔、焦躁不安的人，他总是因为紧张和恐惧而……

[bækt] [ʌp][baɪ][nəʊ][smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][self] - [kən'siːt] , ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['evriˌbɑːdiz] [laɪf]

backed	up	by	no	small	amount	of	self	-	conceit	,	promised	to	make	everybody's	life
支持的	向上	经过	不	小的	数量	的	自己	-	自负	,	承诺	到	制作	每个人的	生活

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

a	burden	to	him	.
一个	负担	到	他	.

他极度自负，扬言要让每个人都成为他的负担。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]

The	officers	as	a	body	began	to	fear	that	the	good	old	times	were	on	the
这	警官	作为	一个	身体	开始	到	害怕	那	这	好的	老的	时代	是	在	这

[weɪn] .

wane	.
衰落	.

军官们开始集体担心，过去的好时光正在消逝。

[ðə; ðɪ] ['dekədəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [duːks] [əʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['feəli] [kə'menst] [wen] [liːv]

The	decadence	of	the	Duke's	Own	must	have	fairly	commenced	when	leave
这	颓废	的	这	公爵的	自己的	必须	有	相当	开始	什么时候	离开

[fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [ænd; ənd] [-]

for	hunting	was	refused	and	[	172	]
为了	打猎	曾是	拒绝	和	[	-	]

公爵亲卫队的衰落很可能始于拒绝允许其狩猎之时[172]

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsəz] - [pə'reɪdz] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .

there	were	two	commanding	officers	'	parades	on	the	same	day	.
那里	是	二	指挥	警官	-	游行	在	这	相同的	天	.

同一天举行了两场指挥官阅兵式。

[ðə; ðɪ][fækt][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] [ə'kɔːdɪŋ]

The	fact	was	,	the	Colonel	had	resolved	to	reform	the	regiment	according
这	事实	曾是	,	这	上校	有	已解决	到	改革	这	团	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] ,

to	his	own	ideas	,
到	他的	自己的	想法	,

事实上，上校决心按照自己的想法改革这个团。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	had	already	set	to	work	with	a	will	.
和	有	已经	放	到	工作	和	一个	将要	.

而且他已经下定决心开始工作了。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

The	points	on	which	it	fell	short	of	perfection	were	very	clear	to	his	own
这	积分	在	哪个	它	跌倒	短的	的	完美	是	非常	清除	到	他的	自己的

[maɪnd] — [ə; eɪ] [wiːk] ,

mind	—	a	weak	,
头脑	—	一个	虚弱的	,

他很清楚它有哪些不足之处——一个薄弱的、

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['æktɪv] [maɪnd] .

but	extremely	active	mind	.
但	极其	积极的	头脑	.

但思维极其活跃。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [nɪ'glektɪd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [njuː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

He	thought	the	officers	neglected	their	business	and	knew	too	little	of	it	—
他	想法	这	警官	被忽视的	他们的	商业	和	知道	也	小的	的	它	—

[fækts] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] [nəʊ] [daʊt] ,

facts	incontrovertible	no	doubt	,
事实	无可辩驳的	不	怀疑	,

他认为这些警官玩忽职守，对本职工作也知之甚少——这无疑是无可辩驳的事实。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['remədi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

although	the	remedy	was	not	easy	to	discover	,
虽然	这	补救	曾是	不是	简单的	到	发现	,

虽然找到解决方法并不容易，

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [strɒŋgə(r)] ['triːtmənt] [ðæn; ðən] ['kɜːn(ə)l] ['baɪˌfiːld] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	needed	stronger	treatment	than	Colonel	Byfield	was	in	a	position	to
和	需要	更强	治疗	比	上校	拜菲尔德	曾是	在	一个	位置	到

[ə'plaɪ] .

apply	.
申请	.

需要比拜菲尔德上校所能提供的更强效的治疗。

[hiː; hi] [felt] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd][ɒn]

He	felt	dissatisfied	,	too	,	with	the	demeanour	of	the	men	in	quarters	and	on
他	毛毡	不满	,	也	,	和	这	风度	的	这	男人	在	四分之一	和	在

[pə'reɪd] ,

parade	,
游行	,

他对士兵们在营房和阅兵场上的表现也感到不满。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðiːz]

and	if	it	was	more	within	his	compass	to	bring	about	improvement	in	these
和	如果	它	曾是	更多的	之内	他的	罗盘	到	带来	关于	改进	在	这些

[rɪ'spekts] ,

respects	,
尊重	,

如果他有能力在这些方面做出更多改进的话，

[hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz]

his	task	was	likely	to	be	surrounded	with	the	greater	difficulty	if	his	officers
他的	任务	曾是	可能	到	是	包围	和	这	更大的	困难	如果	他的	警官

[wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['sauəd] .

were	discontented	and	soured	.
是	不满	和	变质	.

如果他的部下心怀不满、怨气冲天，那么他的任务可能会面临更大的困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd] [-]

But	the	Colonel	could	[	173	]
但	这	上校	可以	[	-	]

但上校可以[173]

[nɒt] [siː] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ['blaɪndlɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

not	see	much	beyond	the	end	of	his	nose	,	and	rushed	forward	blindly	to	his
不是	看	很多	超过	这	结尾	的	他的	鼻子	,	和	匆忙	向前	盲目地	到	他的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

他视线所及之处几乎一片空白，盲目地冲向了自己的命运。

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'bjuːs] ,

To	come	in	for	a	large	share	of	criticism	,	not	to	say	abuse	,
到	来	在	为了	一个	大的	分享	的	批评	,	不是	到	说	虐待	,

承受了大量的批评，甚至可以说是谩骂，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [ɪz] [tuː] ['kɒmənli] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]

from	those	under	his	orders	,	is	too	commonly	the	lot	of	the	regimental
从	那些	在下面	他的	订单	,	是	也	通常	这	很多	的	这	团级

[lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] .

lieutenant	-	colonel	.
中尉	-	上校	.

那些在他指挥下的人中，这种情况对于团级中校来说太常见了。

['kɜːn(ə)l] ['baɪˌfiːld] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

Colonel	Byfield	was	no	exception	to	the	general	rule	.
上校	拜菲尔德	曾是	不	例外	到	这	一般的	规则	.

拜菲尔德上校也不例外。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Before	he	had	been	in	command	a	month	,	his	officers	generally	began	to
前	他	有	到过	在	命令	一个	月	,	他的	警官	一般来说	开始	到

[ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ;

disapprove	of	his	proceedings	;
不赞成	的	他的	诉讼程序	;

不到一个月，他的部下就开始普遍对他的做法表示不满；

['ɑːftə(r)] [θriː] , [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] [hɪm] ['kɔːdiəli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [gruː] ['ɪntuː] ['pɒzətɪv] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

after	three	,	they	disliked	him	cordially	;	and	this	grew	into	positive	hatred	at	the
后	三	,	他们	不喜欢	他	诚挚地	;	和	这	生长	进入	积极的	仇恨	在	这

[end] [ɒv; əv] [sɪks] .

end	of	six	.
结尾	的	六	.

三人之后，他们开始对他心生厌恶；六人之后，这种厌恶发展成了彻底的憎恨。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Of	course	they	kept	their	opinions	very	much	to	themselves	.
的	课程	他们	保留	他们的	意见	非常	很多	到	他们自己	.

当然，他们都把自己的想法深藏在心底。

['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] , [haʊ'evə(r)] ['griːvəs] [ðeə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ] , ['weðə(r)] ['riːəl] [ɔː(r)] ['fænsid] , ['nevə(r)] [ˌəʊvə'step]

English	officers	,	however	grievous	their	wrongs	,	whether	real	or	fancied	,	never	overstep
英语	警官	,	然而	严重的	他们的	错误	,	无论	真实的	或者	幻想	,	绝不	超越

[ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [djuː] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] ;

the	bounds	of	due	subordination	;
这	界限	的	到期的	从属关系	;

英国军官无论犯下多么严重的错误，无论是真实的还是想象的，都绝不会越过应有的服从界限；

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðeə(r)]

and	however	much	those	of	the	Duke's	Own	may	have	chafed	at	their
和	然而	很多	那些	的	这	公爵的	自己的	可能	有	擦伤	在	他们的

[kə'mɑːndɪŋ] ['ɔːfɪsərz] ['traɪɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [ruːl] ,

commanding	officer's	trying	ways	and	irksome	rule	,
指挥	警官们	尝试	方式	和	烦人的	规则	,

然而，无论公爵亲卫队的士兵们多么不满他们的指挥官的刁钻作风和令人厌烦的统治，

[ðeɪ] [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][kɔːl][hɪm][ə; eɪ] - [biːst] - [tuː; tə][wʌn] [-]
they did no more than call him a ' beast ' to one [174]
他们 做过 不 更多的 比 称呼 他 一个 - 兽 - 到 一 [-]

他们只不过称他为“野兽”而已[174]

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['fɜːvɪd] ,
another , and utter frequent and fervid ,
其他 , 和 说出 频繁 和 狂热 ,

另一个，而且极其频繁和热烈，

[bʌt; bət] ['praɪvət] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sfɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)]
but private prayers for his translation to some other sphere in this world or
但 私人的 祈祷 为了 他的 翻译 到 一些 其他 领域 在 这 世界 或者
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

但私下里，人们祈祷他能升入今世或来世的某个其他领域。

[ðeɪ] [bɔː(r)][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , ['saɪləntli] [tuː] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] ,
They bore their burden bravely enough , silently too and without protest ,
他们 钻孔 他们的 负担 勇敢地 足够的 , 默默 也 和 没有 反对 ,

他们勇敢地承担着自己的重担，默默无声，没有丝毫抗议。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] ['greɪsləs] ['sʌbltən] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɑːtfl] ['kæptɪn] ['wɪlfəli] [ig'zibitid] [æn; ən]
except when some graceless subaltern or more artful captain wilfully exhibited an
除了 什么时候 一些 毫无风度 下级军官 或者 更多的 巧 队长 故意 展出 一个
['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [drɪl] [baɪ] ['klʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'pɒn]
utter ignorance of the very rudiments of drill by clubbing his company upon
说出 无知 的 这 非常 基本原理 的 钻头 经过 夜店 他的 公司 之上
[pə'reɪd] ,
parade ,
游行 ,

除非某些笨拙的下级军官或更狡猾的上尉故意表现出对操练基本规则的全然无知，在阅兵式上殴打自己的连队。

[ɔː(r)] [kəm'pɔːt] [hɪm'self] [dɪs'greɪsfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːkli] [ig,zæmi'neiʃənz] — [ə'fensɪz] [ɪ'speʃəli]
or comported himself disgracefully at the weekly examinations — offences especially
或者 有举止 他自己 可耻地 在 这 每周 考试 — 罪行 尤其
['heɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [huːz] ['greɪtɪst] - [fæd] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
heinous in the eyes of a Colonel whose greatest ' fad ' was to make his
令人发指的 在 这 眼睛 的 一个 上校 谁 最 - 时尚 - 曾是 到 制作 他的
['ɒfɪsəz] ['wɔːkɪŋ] [veɪd] ['miːkəmz] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['nɒlɪdʒ] .
officers walking vade mecums or living encyclopædias of military knowledge .
警官 步行 瓦德 手册 或者 活的 百科全书 的 军队 知识 .

或在每周的考核中表现得不光彩——这在一位上校眼中尤其令人发指，这位上校最大的“爱好”就是让他的军官们成为行走的军事手册或活的军事百科全书。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['evri,wʌnz]
The schoolmaster was abroad in the Duke's Own , very much to everyone's
这 校长 曾是 国外 在 这 公爵的 自己的 , 非常 很多 到 每个人的
[dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [,dɪs,sætɪs'fækʃn] .
discomfort and dissatisfaction .
不适 和 不满 .

校长随公爵亲卫队出访海外，这让所有人都感到非常不便和不满。

[ɪk'sesɪv] [tɪ'mɪdəti] , [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɔnstitjuːt] [ɔː'θɒrəti] ,
Excessive timidity , an exaggerated fear of constituted authority ,
过多的 胆怯 , 一个 夸张的 害怕 的 构成 权威 ,

过度胆怯，对既定权威的过度恐惧，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - ['ɪrɪteɪtɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] . [-]

were	the	secrets	of	Colonel	Byfield's	irritating	line	of	conduct	.	[	175	]
是	这	秘密	的	上校	-	令人恼火的	线	的	执行	.	[	-	]

这就是拜菲尔德上校令人恼火的行为背后的秘密。[175]

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['diəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːs] [gɑːdz] , [ænd; ənd]

He	was	for	ever	invoking	the	distant	deities	of	the	Horse	Guards	,	and
他	曾是	为了	曾经	调用	这	遥远	神灵	的	这	马	卫兵	,	和

['deprəkeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [rɒθ] .

deprecating	their	wrath	.
弃用	他们的	愤怒	.

他总是祈求皇家骑兵卫队的神灵保佑，并谴责他们的愤怒。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ləʊk(ə)l] [tʃiːf] [priːst] , [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɒfɪsə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ðɪ] -

As	for	their	local	chief	priest	,	the	general	officer	commanding	the	Triggertown	-
作为	为了	他们的	当地的	首席	牧师	,	这	一般的	官	指挥	这	-	

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

至于他们当地的首席祭司，也就是统领特里格镇地区的总司令，

[huːz] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

whose	authority	was	much	more	tangible	and	near	at	hand	,
谁	权威	曾是	很多	更多的	有形	和	靠近	在	手	,

他的权威更加切实可感，也更触手可及。

['kɜːn(ə)l] ['baɪˌfiːld][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ðɪ][məʊst] ['həʊlsəm] [ænd; ənd]['æbdʒekt] [ˌæprɪ'henʃn] .

Colonel	Byfield	had	for	him	the	most	wholesome	and	abject	apprehension	.
上校	拜菲尔德	有	为了	他	这	最多	健康	和	卑贱	忧虑	.

拜菲尔德上校对他怀有最真挚、最卑微的担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)l]['fjʊəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['fʌŋkʃənəri] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌrid]

It	was	to	appease	the	possible	fury	of	this	awful	functionary	that	he	worried
它	曾是	到	安抚	这	可能的	愤怒	的	这	可怕	官员	那	他	担心

[ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	harassed	the	regiment	from	morning	till	night	.
和	骚扰	这	团	从	早晨	直到	夜晚	.

为了平息这位可怕官员可能爆发的怒火，他从早到晚不断地骚扰和恐吓该团。

- [wɒt] [wɪl] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [seɪ] ? - [ɔː(r)] - [wɒt] [wɪl] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][duː; də] ?

'	What	will	the	general	say	?	'	or	'	What	will	the	general	do	?
-	什么	将要	这	一般的	说	?	-	或者	-	什么	将要	这	一般的	做	?

“将军会说什么？”或者“将军会做什么？”

- [wɜː(r); wə(r)] ['freɪzɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

'	were	phrases	continually	on	his	lips	.
-	是	短语	持续	在	他的	嘴唇	.

这些话他嘴里不停地念叨着。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

He	forgot	that	,	as	a	matter	of	fact	,	the	general	,	who	was	an	ordinary
他	忘了	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	一般的	,	WHO	曾是	一个	普通的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

他忘记了，事实上，这位将军只是一位普通的将军。

[wʊd] ['prɒbəbli] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

would	probably	say	or	do	nothing	at	all	.
会	大概	说	或者	做	没有什么	在	全部	.

可能什么也不说也不做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prə'feʃən(ə)l] - - - [wɒz; wəz] [kwəʊtid] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .

But	this	professional	'	Jorkins	'	was	quoted	on	every	occasion	.
但	这	专业的	-	-	-	曾是	引	在	每一个	场合	.

但这位职业“乔金斯”的言论却在各种场合都被引用。

- [ai] ['kænɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [dʒəʊ] ['hænlən] , [wen]

'	I	cannot	overlook	your	misconduct	,	'	he	would	say	to	Joe	Hanlon	,	when
-	我	不能	俯瞰	你的	不当行为	,	-	他	会	说	到	乔	汉隆	,	什么时候

[brɔːt] [ʌp] [-]

brought	up	[	176	]
带来	向上	[	-	]

“我不能忽视你的不当行为，”当乔·汉隆被提起时，他会这样对他说[176]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drʌŋk] .

for	the	thousandth	time	for	being	drunk	.
为了	这	千分之一	时间	为了	存在	醉	.

这已经是第一百次因为醉酒被罚了。

- [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] . -

'	The	general	won't	let	me	.	'
-	这	一般的	惯于	让	我	.	-

“将军不会让我去的。”

- [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kɛəd] , - ['mʌtə] - [ðə; ði] [bɔɪ] - [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	As	if	the	general	cared	,	'	muttered	'	the	Boy	'	to	himself	.
-	作为	如果	这	一般的	关心	,	-	低声说道	-	这	男生	-	到	他自己	.

“好像将军会在乎似的，”男孩喃喃自语道。

- [ai] [mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ; [ai] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] . -

'	I	must	punish	you	;	I	must	,	indeed	.	'
-	我	必须	惩治	你	;	我	必须	,	的确	.	-

“我必须惩罚你；我必须这么做。”

- ['kɜːn(ə)l] ['priːˌloʊ] ['nevə(r)] [dɪd] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] — -

'	Colonel	Prioleau	never	did	,	sir	;	and	I	hope	,	sir	—	'
-	上校	普里奥洛	绝不	做过	,	先生	;	和	我	希望	,	先生	—	-

“普里奥洛上校从未这样做过，先生；我希望，先生——”

- ['kɜːn(ə)l] ['priːˌloʊ] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ɪn] [ðæt]

'	Colonel	Prioleau	is	not	here	now	,	and	I	don't	choose	to	be	spoken	to	in	that
-	上校	普里奥洛	是	不是	这里	现在	,	和	我	不	选择	到	是	说	到	在	那

[wei] .

way	.
方式	.

“普里奥洛上校现在不在，我也不想被这样对待。”

[ˌfɔː'tiːn] [deɪz] - ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] [drɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , [aɪl] [traɪ] [juː; jʊ]

Fourteen	days	'	marching	order	drill	;	and	if	you	come	here	again	,	I'll	try	you
十四	天	-	行军	命令	钻头	;	和	如果	你	来	这里	再次	,	患病的	尝试	你

[fɔː(r); fə(r)] “ [hə'bɪtʃuəl] ” — [ai] [wɪl] ,

for	“	Habitual	”	—	I	will	,
为了	“	习惯性的	”	—	我	将要	,

十四天的队列训练；如果你再来这里，我就让你“老老实实地”受罚——我一定会这么做。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] . -

mark	my	words	.	'
标记	我的	字	.	-

记住我的话。

- [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [kɔː(r)] [naʊ] ? - [sed] ['hænlən] , ['veri] [rəʊθ] ,

'	What's	the	good	of	serving	on	in	the	old	corps	now	?	'	said	Hanlon	,	very	wroth	,
-	是什么	这	好的	的	服务	在	在	这	老的	兵团	现在	?	-	说	汉隆	,	非常	愤怒	,

“现在继续留在老部队服役有什么用呢？”汉隆怒气冲冲地说。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] - [drɪl] .
after he had done his defaulter's drill .
后 他 有 完毕 他的 - 钻头 .

在他完成违约者训练之后。

- [ɪts] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
' It's not what it used to be .
- 它是 不是 什么 它 用过的 到 是 .

“情况已经和以前不一样了。”

[aɪl] [pʊt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] .
I'll put in for my discharge .
患病的 放 在 为了 我的 释放 .

我会申请退伍。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' He was fully entitled to it .
- 他 曾是 完全 标题 到 它 .

“他完全有权获得它。”

['twenti] - [wʌn] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] , [ɔːl][təʊld] .
Twenty - one years ' service , all told .
二十 - 一 年 - 服务 , 全部 讲述 .

总共服役了二十一年。

[faɪv] [gʊd] - [kən'dʌkt] ['bædʒɪz] , [les] [wʌn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [-]
Five good - conduct badges , less one , which his recent misconduct [177]
五 好的 - 执行 徽章 , 较少的 一 , 哪个 他的 最近的 不当行为 [-]

五枚良好行为徽章，少一枚，因为他最近的不当行为[177]

[hæd; həd] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [əʊld]['səʊldʒəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv] [hed] ,
had robbed him of ; for with old soldiers it is strength of head ,
有 被抢劫 他 的 ; 为了 和 老的 士兵 它 是 力量 的 头 ,

夺走了他的一切；因为对于老兵来说，最重要的就是头脑的力量。

[ɔː(r)] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['hænlən] , [θæŋks] [tuː; tə]
or immunity from punishment that brings reputation ; and Hanlon , thanks to
或者 免疫 从 惩罚 那 带来 名声 ; 和 汉隆 , 谢谢 到
['kɜːn(ə)l] - [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,
Colonel Prioleau's good nature ,
上校 - 好的 自然 ,

或者免于惩罚，从而获得名誉；而汉隆，多亏了普里奥洛上校的善良本性，

[hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [bɪ'heɪvd] [men][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
had the credit of being one of the best behaved men in the regiment .
有 这 信用 的 存在 一 的 这 最好的 表现 男人 在 这 团 .

他被誉为该团里行为最端正的人之一。

- [ai][woʊnt] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] [ə'baʊt] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd]
' I won't stay to be humbugged about , ' he said , indignantly , to his comrade
- 我 惯于 停留 到 是 骗人的 关于 , - 他 说 , 愤慨地 , 到 他的 同志
['hɜːbət] .
Herbert .
赫伯特 .

“我不会留下来听人胡说八道，”他愤愤不平地对他的同志赫伯特说。

- [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] . -
' I'll take my pension and look out for a billet in civil life . '
- 患病的 拿 我的 养老金 和 看 出去 为了 一个 坯料 在 民用 生活 . -

“我会领取养老金，然后找份公务员的工作。”

- [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][get][tuː; tə][duː; də] ? -

'	What	can	you	get	to	do	?	'
-	什么	能	你	得到	到	做	?	-

你能做什么工作?

- [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

'	Lots	of	things	.
-	很多	的	事物	.

很多事情。

[kəˌmɪʃəˈneə(r)] , ['prɪz(ə)n]['wɔːdə(r)] , [ə'tendənt] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk] - [sɪləm] .

Commissionaire	,	prison	warder	,	attendant	in	a	lunatic	'	sylum	.
门警	,	监狱	看守	,	服务员	在	一个	疯子	-	庇护所	.

门卫、监狱看守、精神病院护理员。

- ['hɜːbət] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

'	Herbert	pricked	up	his	ears	.
-	赫伯特	刺痛	向上	他的	耳朵	.

赫伯特竖起了耳朵。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][lɑːst] ?

'	Do	you	think	you	could	get	the	last	?
-	做	你	思考	你	可以	得到	这	最后的	?

你认为你能拿到最后一个吗?

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	wish	you	would	,	and	I'll	tell	you	why	.
我	希望	你	会	,	和	患病的	告诉	你	为什么	.

我希望你能这样做，我会告诉你为什么。

[juːv] ['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ]['stɔːri] ?

You've	never	heard	my	story	?
你已经	绝不	听到	我的	故事	?

你从未听过我的故事?

- [ˌweərə'pɒn] ['hɜːbət] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

'	Whereupon	Herbert	told	it	all	.
-	于是	赫伯特	讲述	它	全部	.

于是赫伯特把一切都告诉了大家。

- [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒb][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

'	I	knew	you	was	a	nob	from	the	first	.
-	我	知道	你	曾是	一个	旋钮	从	这	第一的	.

“我从一开始就知道你是个蠢货。”

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [-]

I	saw	it	in	your	talk	and	in	the	cut	of	your	[	178	]
我	锯	它	在	你的	讲话	和	在	这	切	的	你的	[	-	]

我在你的演讲和你的剪辑[178]中看到了它

[dʒɪb] .

jib	.
吊臂	.

吊臂。

['dɑːktər; draɪv] . [plʌmz] [ɒv; əv] ['greɪˌstəʊn] , [juː; jʊ] [seɪ] .

Dr	.	Plum's	of	Greystone	,	you	say	.
博士	.	李子的	的	灰石	,	你	说	.

你说的是格雷斯通的普拉姆医生?

[raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Right	you	are	.
正确的	你	是	.

你说得对。

[ðæts] [weə(r)] [aɪl] [gəʊ] .
That's where I'll go .
那就是 在哪里 患病的 去 .

我就去那里。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [nɒt]['suːnə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒfɪs] — ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .
To - morrow , if not sooner , and I'll give you the office — double quick .
到 - 明天 , 如果 不是 很快 , 和 患病的 给 你 这 办公室 — 双倍的 快的 .

明天，或者更早，我会立刻把办公室交给你。

[həʊld][ɒn][ə; eɪ][bɪt] , [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ; [həʊld][ɒn] , [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ,
Hold on a bit , that's all you've got to do ; hold on , and do your duty ,
抓住 在 一个 少量 , 那就是 全部 你已经 得到 到 做 ; 抓住 在 , 和 做 你的 责任 ,

坚持住，你只需要坚持住，尽你的职责。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
and it'll all come right in the end .
和 它将 全部 来 正确的 在 这 结尾 .

最终一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] —
And see here —
和 看 这里 —

你看这里——

- ['hænlən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['lɪsnər] .
' Hanlon looked about him , as if afraid of listeners .
- 汉隆 看起来 关于 他 , 作为 如果 害怕的 的 听众 .

汉隆环顾四周，好像害怕有人在偷听。

- [θɪŋz] [eɪnt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [kɔː(r)] , [nɒt][dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
' Things ain't comfortable in the old corps , not just now ; and there's going to
- 事物 不是 舒服的 在 这 老的 兵团 , 不是 只是 现在 ; 和 有 去 到
[biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] .
be a row .
是 一个 排 .

“老兵团里气氛不太好，不仅仅是现在；而且肯定会发生争执。”

[ðeɪ] [woʊnt] [let] [ɒn][tuː; tə][juː; jʊ] , - [kəz; kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [nɒn] - [kɒm] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , ['əʊnli]
They won't let on to you , ' cos you're a non - com , and what's more , only
他们 惯于 让 在 到 你 , - 化学 你是 一个 非 - com , 和 是什么 更多的 , 仅有的
[ə; eɪ] [rɪ'kruːt] .
a recruit .
一个 招募 .

他们不会告诉你，因为你只是个士官，而且，你还只是个新兵。

[ðeəz; ðəz] [men] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [miːn] ['mɪstʃɪf] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] ; [ænd; ənd] [ɪf]
There's men in the regiment mean mischief , if they only get the chance ; and if
有 男人 在 这 团 意思是 恶作剧 , 如果 他们 仅有的 得到 这 机会 ; 和 如果
[ðeɪ] [doʊnt] ,
they don't ,
他们 不 ,

团里有些人心怀不轨，只要有机会就会作恶；如果他们没有机会，

[ðel] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] [dʒəʊ] . -
they'll make it , sure as my name's Joe . '
他们会 制作 它 , 当然 作为 我的 名字 乔 . -

他们肯定能成功，我以乔的名字发誓。

- [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] ? -
' What can they do ? '
- 什么 能 他们 做 ? -

他们能做什么呢?

- [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɔː(r)][keə(r)] .
' They don't think or care .
- 他们 不 思考 或者 关心 .

他们既不思考也不关心。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌmpəs] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][əʊld]['baɪˌfiːld] [-]
All they want is a rumpus , so as to get old Byfield [179]
全部 他们 想 是 一个 喧闹 , 所以 作为 到 得到 老的 拜菲尔德 [-]

他们只想闹事，好让老拜菲尔德[179]

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðel] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .
in trouble and make him leave , and that they'll be able to do .
在 麻烦 和 制作 他 离开 , 和 那 他们会 是 有能力的 到 做 .

陷入困境并让他离开，而他们能够做到这一点。

[doʊnt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [nɒt] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [seɪ] .
Don't join them , not whatever they say .
不 加入 他们 , 不是 任何 他们 说 .

别加入他们，不管他们说什么。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [kɒkt] , [ænd; ənd][nɪp][ɪn] — ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
Keep your ears cocked , and nip in — only on the right side .
保持 你的 耳朵 上膛 , 和 掐 在 — 仅有的 在 这 正确的 边 .

竖起耳朵，轻轻咬住——只咬右侧。

- ['hænlən][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [æt; ət]
' Hanlon had taken his discharge and got the promise of a billet at
- 汉隆 有 已采取 他的 释放 和 得到 这 承诺 的 一个 坯料 在
['dɑːktər; draɪv] . [plʌmz] ,
Dr . Plum's ,
博士 . 李子的 ,

汉隆已经退伍，并得到了普拉姆医生承诺的职位。

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] ['æktʃuəli] [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] .
when the storm actually broke in the Duke's Own .
什么时候 这 风暴 实际上 打破 在 这 公爵的 自己的 .

暴风雨真正袭击公爵领地的时候。

['kɜːn(ə)l] ['baɪˌfiːld][hæd; həd] [biːn] ['ædʒɪteɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Colonel Byfield had been agitated beyond measure at the news of the
上校 拜菲尔德 有 到过 激动 超过 措施 在 这 消息 的 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [muːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kæmps] ,
approaching move of his regiment to one of the large camps ,
接近 移动 的 他的 团 到 一 的 这 大的 营地 ,

得知自己的团即将被调往某个大型营地，拜菲尔德上校感到无比焦躁不安。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['skruːtəni] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['peti] ['tɪrəni] [hæd; həd]
and in view of the scrutiny which there awaited him his petty tyranny had
和 在 看法 的 这 审查 哪个 那里 等待中 他 他的 小气 暴政 有
[pɑːst] [ɔːl] [baʊndz] .
passed all bounds .
通过了 全部 界限 .

鉴于他即将面临的审查，他的小暴政已经越过了所有界限。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'reɪdz] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .
He had parades morning , noon , and night .
他 有 游行 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

他早、中、晚都举行了游行。

[hiː; hi] ['eksəd] [ðə; ðɪ][men][æd] ['nɔːziəm] [æt; ət][skwɒd] [drɪl] , [guːs] [step] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænjuəl]

He	exercised	the	men	ad	nauseam	at	squad	drill	,	goose	step	,	and	the	manual
他	锻炼	这	男人	广告	恶心	在	队	钻头	,	鹅	步	,	和	这	手动的

[ænd; ənd] [plə'tuːn] .

and	platoon	.
和	排	.

他让士兵们一遍又一遍地进行小队操练、鹅步操练以及排级操练。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [pə'petʃuəli] [ɪn] [bə'tæliən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bærək] [jɑːd] ,

He	marched	them	perpetually	in	battalion	up	and	down	the	barrack	yard	,
他	行军	他们	永恒地	在	营	向上	和	向下	这	营房	院子	,

他让士兵们列队在营房里来回行进，永无休止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] [deɪ]['ɑːftə(r)] [deɪ] [ə'pɒn] - [-]

and	he	took	them	out	day	after	day	upon	Triggertown	[	180	]
和	他	采取	他们	出去	天	后	天	之上	-	[	-	]

他日复一日地把他们带到特里格镇[180]

['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] ['ɪnfəntri] [drɪl] .

Common	for	light	infantry	drill	.
常见的	为了	光	步兵	钻头	.

轻步兵训练常用。

[ɔːl] [ðɪs] , [ˌɔːl'biːɪt] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

All	this	,	albeit	torture	of	the	most	painful	description	,
全部	这	,	尽管	酷刑	的	这	最多	痛苦	描述	,

这一切，尽管是对人类最痛苦的折磨，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] ['prɒbəbli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

they	could	have	tolerated	probably	without	a	murmur	had	not	the	Colonel	,
他们	可以	有	容忍	大概	没有	一个	低语	有	不是	这	上校	,

[dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [meɪd] ,

dissatisfied	with	the	progress	made	,
不满	和	这	进步	制成	,

如果不是上校对取得的进展不满意，他们或许可以默默忍受。

['sentənst] [ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] [liːv] [ɪn][ɔːl][ræŋks] .

sentenced	the	regiment	to	be	deprived	of	all	leave	in	all	ranks	.
判刑	这	团	到	是	被剥夺的	的	全部	离开	在	全部	排名	.

判处该团所有官兵剥夺一切休假权利。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːm] [tɜːnd] .

This	was	the	point	at	which	the	worm	turned	.
这	曾是	这	观点	在	哪个	这	蠕虫	转向	.

就在这时，虫子转向了。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] - ['dresɪŋ] - ['bjuːgl][hæd; həd] ['saʊndɪd] ,

One	fine	morning	,	long	after	the	'	dressing	'	bugle	had	sounded	,
一	美好的	早晨	,	长的	后	这	-	敷料	-	号角	有	听起来	,

在一个晴朗的早晨，在“穿衣”号角响起很久之后，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] - [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] [kɔːl] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [fɔːl] - [ɪn] ,

followed	by	the	'	non	-	commissioned	officers	call	'	and	the	'	fall	-	in	,
随后	经过	这	-	非	-	委托	警官	称呼	-	和	这	-	落下	-	在	,

随后是“士官点名”和“集合”，

- [nɒt][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn] [pə'reɪd] .

'	not	a	man	made	his	appearance	upon	parade	.
-	不是	一个	男人	制成	他的	外貌	之上	游行	.

没有一个男人出现在游行队伍中。

['kɜːn(ə)l] ['baɪˌfiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] [skweə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Colonel	**Byfield**	**and**	**the**	**officers**	**had**	**the**	**whole**	**square**	**to**	**themselves**	**.**
上校	拜菲尔德	和	这	警官	有	这	所有的	正方形	到	他们自己	.

拜菲尔德上校和军官们独占了整个广场。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] [bɪ'lɒŋɪŋ]

The	**rest**	**of**	**the**	**regiment**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**a**	**number**	**of**	**men**	**belonging**
这	休息	的	这	团	和	这	例外	的	一个	数字	的	男人	属于

[tuː; tə] [wʌn] ['kʌmpəni] ,

to	**one**	**company**	**,**
到	一	公司	,

除了隶属于一个连队的少数士兵外，该团其余人员

[ef] , [fɔːmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ]

F	**,**	**formed**	**up**	**in**	**the**	**ditch**	**,**	**and**	**while**	**the**	**commanding**	**officer**	**was**	**whistling**
F	,	形成	向上	在	这	沟	,	和	尽管	这	指挥	官	曾是	吹口哨

[æt; ət] ['veɪkənsi] ,

at	**vacancy**	**,**
在	空缺	,

F队在沟渠里列队，指挥官正在吹口哨寻找空位时，

['mɑːtʃt] [ɒf] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glæsɪs] , [-]

marched	**off**	**in**	**excellent**	**order**	**to**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**glacis**	**,**	**[**	**181**	**]**
行军	离开	在	出色的	命令	到	一个	遥远	部分	的	这	冰川	,	[	-	]

列队整齐地向冰川的远处行进。[181]

[weə(r)] [ðeɪ] [paɪld] [ɑːmz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

where	**they**	**piled**	**arms**	**and**	**refused**	**to**	**return**	**.**
在哪里	他们	堆积	武器	和	拒绝	到	返回	.

他们把武器堆放在那里，拒绝返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [fɔːmz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə]

It	**would**	**be**	**tedious**	**,**	**and**	**it**	**indeed**	**forms**	**no**	**part**	**of**	**this**	**history**	**to**
它	会	是	乏味	,	和	它	的确	表格	不	部分	的	这	历史	到

[nə'reɪt] ,

narrate	**,**
叙事	,

叙述这段历史既乏味又不属于这段历史的范畴，因此不予赘述。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['briːfɪst] [tɜːmz] , [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪəriəs] ['mɪlətri] - .

except	**in**	**the**	**briefest**	**terms**	**,**	**the**	**progress**	**of**	**this**	**very**	**serious**	**military**	**lâche**	**.**
除了	在	这	最简短	条款	,	这	进步	的	这	非常	严肃的	军队	-	.

除了最简短的描述外，这场非常严重的军事失误的进展。

[ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	**men**	**,**	**as**	**is**	**usual**	**in**	**such**	**cases**	**,**	**went**	**to**	**the**	**wall**	**.**
这	男人	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	去	到	这	墙	.

像往常一样，男人们走到了墙边。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪd] [aʊt] , [traɪd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] ,

The	**ringleaders**	**were**	**hunted**	**out**	**,**	**tried**	**and**	**severely**	**punished**	**,**
这	头目	是	猎杀	出去	,	尝试	和	严重	受到惩罚	,

主犯们被追捕、审判并受到严厉惩罚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

and	**the**	**whole**	**regiment**	**was**	**ordered**	**to**	**proceed**	**on**	**foreign**	**service**	**forthwith**
和	这	所有的	团	曾是	订购	到	继续	在	外国的	服务	立即

.

.

.

全团奉命立即前往国外服役。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

The	causes	which	had	led	to	the	disturbance	were	closely	investigated	,
这	原因	哪个	有	引领	到	这	干扰	是	密切	调查	,

对导致骚乱的原因进行了深入调查。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] ['kɜːn(ə)l] ['baɪˌfiːld] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɑːf] - [peɪ] .

and	as	a	natural	consequence	Colonel	Byfield	was	placed	upon	half	-	pay	.
和	作为	一个	自然的	结果	上校	拜菲尔德	曾是	放置	之上	一半	-	支付	.

因此，拜菲尔德上校被降为半薪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['dɪgəɬ] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['siːniə(r)]

It	was	for	a	long	time	doubtful	whether	Diggle	,	who	was	the	next	senior
它	曾是	为了	一个	长的	时间	疑	无论	迪格尔	,	WHO	曾是	这	下一个	高级的

,

,

,

很长一段时间以来，人们都怀疑，作为球队中资历最深的球员，迪格尔是否能够胜任这个职位。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ;

should	be	allowed	to	succeed	to	the	command	;
应该	是	允许	到	成功	到	这	命令	;

应该允许命令成功执行；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [brɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [beə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

but	he	brought	all	the	interest	he	could	to	bear	,	and	he	eventually	won	the	day	.
但	他	带来	全部	这	兴趣	他	可以	到	熊	,	和	他	最终	韩元	这	天	.

但他竭尽全力，最终取得了胜利。

[æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['dɪgəɬ] , [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [-]

As	Colonel	Diggle	,	commanding	a	corps	[	182	]
作为	上校	迪格尔	,	指挥	一个	兵团	[	-	]

作为迪格尔上校，指挥一个军团[182]

['riːəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɔːl'ðəʊ] ['temprərəli] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

really	distinguished	,	although	temporarily	under	a	cloud	,
真的	杰出的	,	虽然	暂时地	在下面	一个	云	,

虽然暂时蒙上阴影，但他确实非常杰出。

[hiː; hi] [faʊnd] [sɜː(r)] ['ruːpət] ['færɪŋtən] [nɒt] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [fɔː(r); fə(r)] [lɪ'tɪʃə] ;

he	found	Sir	Rupert	Farrington	not	indisposed	to	accept	his	proposals	for	Letitia	;
他	成立	先生	鲁珀特	法灵顿	不是	不适	到	接受	他的	提案	为了	莱蒂西亚	;

他发现鲁珀特·法灵顿爵士并不反对他向莱蒂西亚求婚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [keɪm] [ɒf] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [em'bɑːk, im-] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪ'brɔːltə(r)] .

and	the	marriage	came	off	just	before	the	regiment	embarked	for	Gibraltar	.
和	这	婚姻	来了	离开	只是	前	这	团	启航	为了	直布罗陀	.

婚礼在部队启程前往直布罗陀之前举行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['færɪŋtən] [hɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['tɜːnɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	was	at	Farrington	Hall	that	the	conversation	turning	,	as	it	had	done	more	than	once	before	,
它	曾是	在	法灵顿	大厅	那	这	对话	转弯	,	作为	它	有	完毕	更多的	比	一次	前	,

在法灵顿庄园，谈话再次转向，就像之前不止一次发生的那样。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['mjuːtəni] , [brɔːt] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] , ['prɒmɪnəntli] [tuː; tə] [ðə; ði]

upon	the	recent	mutiny	,	brought	our	hero	,	Herbert	Larkins	,	prominently	to	the
之上	这	最近的	兵变	,	带来	我们的	英雄	,	赫伯特	拉金斯	,	突出地	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

在最近的兵变中，我们的英雄赫伯特·拉金斯被推到了风口浪尖。

- [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒen(ə)rəl] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , - ['dɪgəɬ] [hæd; həd] [sed] .

'	The	movement	was	not	general	,	certainly	not	,	'	Diggle	had	said	.
-	这	移动	曾是	不是	一般的	,	当然	不是	,	-	迪格尔	有	说	.

“这场运动并非普遍性的，当然不是，”迪格尔曾说过。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] , [ef] , ['ɜːrnɪsts] [ɪn] [fækt] , [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	One	of	the	companies	,	F	,	Ernest's	in	fact	,	did	not	take	any	share	in	it	.	'
-	一	的	这	公司	,	F	,	欧内斯特的	在	事实	,	做过	不是	拿	任何	分享	在	它	.	-

“其中一家公司，F，也就是欧内斯特的公司，实际上并没有持有任何股份。”

- [dʌz] ['ɜːnɪst] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ? -

'	Does	Ernest	deserve	the	credit	of	that	?	'
-	做	欧内斯特	应得	这	信用	的	那	?	-

“欧内斯特配得上这份荣誉吗？”

- [nɒt] [ɪg'zæktli] .

'	Not	exactly	.
-	不是	确切地	.

不完全是。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [djuː] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'stjuːt] [jʌŋ] ['kɔːpərəl] ,

It	was	due	rather	to	an	astute	young	corporal	,
它	曾是	到期的	相当	到	一个	精明	年轻的	下士	,

这主要归功于一位精明的年轻下士。

[huː] ['kwaɪətli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [menz] [rʊmz; ruːmz] .

who	quietly	locked	the	doors	of	the	men's	rooms	.
WHO	悄悄	已锁定	这	门	的	这	男士	房间	.

他们悄悄地锁上了男厕所的门。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] . - [-]

They	couldn't	get	out	to	join	.	'	[	183	]
他们	不能	得到	出去	到	加入	.	-	[	-	]

他们无法出去参加。[183]

- ['riːəli] ?

'	Really	?
-	真的	?

'真的吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? -

He	was	promoted	,	of	course	?	'
他	曾是	推广	,	的	课程	?	-

他当然升职了，对吧?

- [jes] ; [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒn] .

'	Yes	;	he	is	now	a	sergeant	,	and	is	sure	to	get	on	.
-	是的	;	他	是	现在	一个	军士	,	和	是	当然	到	得到	在	.

“是的，他现在是中士了，肯定会晋升的。”

[əʊ] [jes] , [jʌŋ] ['lɑːrkɪnz] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒn] . -

Oh	yes	,	young	Larkins	is	sure	to	get	on	.	'
哦	是的	,	年轻的	拉金斯	是	当然	到	得到	在	.	-

哦，是的，年轻的拉金斯肯定会成功的。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['lɑːrkɪnz] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	It	was	young	Larkins	,	was	it	?	'
-	它	曾是	年轻的	拉金斯	,	曾是	它	?	-

“是年轻的拉金斯吗？”

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? -

'	Do	you	know	him	?	'
-	做	你	知道	他	?	-

你认识他吗?

- [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .

'	I	think	I	do	.
-	我	思考	我	做	.

我想我确实有。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

I	will	tell	you	about	it	one	of	these	days	.
我	将要	告诉	你	关于	它	一	的	这些	天	.

以后有机会我会告诉你这件事。

- ['dɪgəɬ] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['færɪŋtən] ['fæməli] , [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .

'	Diggle	,	as	one	of	the	Farrington	family	,	would	soon	have	a	right	to	know	.
-	迪格尔	,	作为	一	的	这	法灵顿	家庭	,	会	很快	有	一个	正确的	到	知道	.

[-]

[	184	]
[	-	]

“作为法灵顿家族的一员，迪格尔很快就有权知道了。[184]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[sʌm; səm] [əʊld] [frendz] [miːt] .

SOME	OLD	FRIENDS	MEET	.
一些	老的	朋友们	见面	.

一些老朋友相聚。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,

For	some	time	after	their	arrival	on	the	Rock	,
为了	一些	时间	后	他们的	到达	在	这	岩石	,

在他们抵达岩岛后的一段时间里，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [həʊl] .

the	officers	of	the	Duke's	Own	called	it	a	detestable	hole	.
这	警官	的	这	公爵的	自己的	称为	它	一个	可恨	洞	.

公爵亲卫队的军官们称它为令人憎恶的洞穴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)][æt; ət][ðeə(r)][eksˌpætrɪ'eɪʃən][ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

They	were	sore	at	their	expatriation	and	the	manner	of	it	;
他们	是	疮	在	他们的	外派	和	这	方式	的	它	;

他们对被驱逐出境以及驱逐的方式感到愤愤不平;

[ðeɪ] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

they	regretted	the	joys	they	had	left	behind	,
他们	后悔	这	喜悦	他们	有	左边	在后面	,

他们后悔放弃了曾经的快乐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌtʃ] ['vɔːntɪd] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

and	could	see	no	good	thing	in	the	much	vaunted	station	where	they	were	now
和	可以	看	不	好的	事物	在	这	很多	吹嘘	车站	在哪里	他们	是	现在

['religeit] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] .

relegated	for	their	sins	.
降级	为了	他们的	罪孽	.

他们看不到这座曾经备受赞誉的车站有什么好处，因为他们的罪孽使他们被贬谪到这里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['klaɪmət] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

There	was	nothing	to	be	done	in	the	place	;	the	climate	was	intolerable	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	在	这	地方	;	这	气候	曾是	无法容忍	,

那里什么事都做不了；气候恶劣得令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	there	was	nothing	to	eat	.
和	那里	曾是	没有什么	到	吃	.

而且没有任何食物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , ['nevə(r)]

They	had	arrived	towards	the	end	of	the	summer	,	and	the	season	,	never
他们	有	到达的	向	这	结尾	的	这	夏天	,	和	这	季节	,	绝不

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

他们抵达时已是夏末，而这个季节从未凉爽过。

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['sʌltri] .

had	been	unusually	sultry	.
有	到过	异常地	闷热	.

天气异常闷热。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][teɪl] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [lɪ'væntə(r)] ,

They	came	in	too	for	the	tail	end	of	a	long	visitation	of	the	'	Levanter	,
他们	来了	在	也	为了	这	尾巴	结尾	的	一个	长的	探视	的	这	-	莱万特	,

他们也来参加了对“黎凡特人”漫长访问的尾声。

- [ðə; ði] [mʌtʃ] ['dredɪd] [iːst] [wɪnd] , [-]

'	the	much	dreaded	east	wind	,	[	185	]
-	这	很多	令人恐惧的	东方	风	,	[	-	]

“令人畏惧的东风[185]”

[wɪtʃ] [kæps][ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [klaʊd] [ænd; ənd] [meɪks] [laɪf] ['mɪzrəbl] [tuː; tə][ɔːl] ;

which	caps	the	Rock	with	a	perpetual	cloud	and	makes	life	miserable	to	all	;
哪个	帽子	这	岩石	和	一个	永久	云	和	制作	生活	悲惨的	到	全部	;

它使巨岩永远笼罩在一片阴云之下，使所有人的生活都变得痛苦不堪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	the	welcome	change	,	when	it	came	at	length	,
和	这	欢迎	改变	,	什么时候	它	来了	在	长度	,

而当这一改变最终到来时，人们感到欣喜。

[wɒz; wəz] ['herəld] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌndəstɔːm] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [reɪnz] .

was	heralded	by	a	tremendous	thunderstorm	and	drenching	rains	.
曾是	被预言	经过	一个	巨大的	雷雨	和	浸透	雨	.

伴随着猛烈的雷暴和倾盆大雨，一场暴雨席卷而来。

[ðə; ði] [duːks] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʌndə(r)]['kænvəs][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [frʌnt] ,

The	Duke's	Own	were	still	under	canvas	at	the	North	Front	,
这	公爵的	自己的	是	仍然	在下面	帆布	在	这	北	正面	,

公爵亲卫队当时仍在北线的帐篷里驻扎。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] ['redʒɪmənt][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ɪts] ['kwɔːtəz] [æt; ət] ['wɪndmɪl] [hɪl] ,

waiting	till	the	outgoing	regiment	vacated	its	quarters	at	Windmill	Hill	,
等待	直到	这	外向	团	空置	它是	四分之一	在	风车	爬坡道	,

等到即将撤离的部队离开风车山营地后，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'kæmpmənt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] .

and	their	encampment	was	nearly	swept	away	by	the	storm	.
和	他们的	营地	曾是	几乎	扫荡	离开	经过	这	风暴	.

他们的营地几乎被暴风雨摧毁了。

['ɒfɪsəz] [lɒst] ['bægɪdʒ] , [ðə; ði][men][ðeə(r)][kɪts] ,

Officers	lost	baggage	,	the	men	their	kits	,
警官	丢失的	行李	,	这	男人	他们的	套件	,

警员们丢失了行李，士兵们丢失了装备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['redʒɪmənt][ju'naɪtɪd][ɪn] [diːp] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [rɒk] .

and	the	whole	regiment	united	in	deep	denunciations	of	the	inhospitable	Rock	.
和	这	所有的	团	团结的	在	深的	谴责	的	这	不宜居住的	岩石	.

全团上下一致强烈谴责这块荒凉的岩石。

[nɔː(r)][dɪd][dʒɪ'brɔːltə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [ə'kweɪntəns] .

Nor	did	Gibraltar	seem	to	improve	upon	a	closer	acquaintance	.
也不	做过	直布罗陀	似乎	到	提升	之上	一个	更近	熟人	.

直布罗陀似乎也没有比更亲密的接触带来更好的体验。

[ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ɑːftə(r)] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪəz] ?

Its	joys	and	amusements	,	what	were	they	after	London	and	the	shires	?
它是	喜悦	和	娱乐	,	什么	是	他们	后	伦敦	和	这	郡	?

在伦敦和郡县之后，它的欢乐和娱乐又算得了什么呢?

['reɪsɪŋ] !

Racing	!
赛车	!

赛车!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [tuː] [prɪ'pɒstərəs] .

the	idea	was	too	preposterous	.
这	主意	曾是	也	荒谬	.

这个想法太荒谬了。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['tɪnpɒt][nægz] [wɪ'ðaʊt] [peɪs] [ɔː(r)] ['briːdɪŋ] , ['kæntə] [raʊnd] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːd]

Half	-	a	-	dozen	tinpot	nags	without	pace	or	breeding	,	cantering	round	a	Graveyard
一半	-	一个	-	打	锡罐	唠叨	没有	步伐	或者	选育	,	慢跑	圆形的	一个	墓地

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][trɒt] .

and	finishing	in	a	trot	.
和	精加工	在	一个	小跑	.

六匹体型矮小、速度慢、血统不明的马，绕着墓地慢跑，最后以小跑结束。

[wɒt] [-]

What	[	186	]
什么	[	-	]

什么[186]

[sɔːt] [ɒv; əv] [spɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [duːks] [əʊn] ,

sort	of	sport	was	that	to	offer	the	Duke's	Own	,
种类	的	运动	曾是	那	到	提供	这	公爵的	自己的	,

这种运动就是为公爵的专属球队效力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [dræg] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents]

which	had	always	had	its	own	regimental	drag	to	witness	the	great	events
哪个	有	总是	有	它是	自己的	团级	拖	到	证人	这	伟大的	活动

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

它一直以来都有自己的军团护送队伍去见证国内的重大事件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kept] ['əʊpən] [haʊs] [ɪn] [ɪts] ['lʌntʃən] [tent] [æt; ət] ['æskɒt] [ænd; ənd] ['gʊdwʊd] [ænd; ənd]

and	which	kept	open	house	in	its	luncheon	tent	at	Ascot	and	Goodwood	and
和	哪个	保留	打开	房子	在	它是	午餐	帐篷	在	阿斯科特	和	古德伍德	和

[ə'pɒn] ['epsəm] [daʊnz] ?

upon	Epsom	Downs	?
之上	埃普索姆	唐斯	?

并且，它在阿斯科特、古德伍德和埃普索姆唐斯赛马场的午餐帐篷里一直举办开放式招待会?

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [tuː] !

The	hunting	too	!
这	打猎	也	!

还有狩猎!

['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !

heaven	save	the	mark	!
天堂	节省	这	标记	!

上帝保佑!

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekənd] - [reɪt] [k'ɛnəlz] ,

To	talk	of	hunting	with	the	sweepings	of	a	few	second	-	rate	kennels	,
到	讲话	的	打猎	和	这	清扫	的	一个	很少	第二	-	速度	犬舍	,

谈论用几个二流犬舍的残骸来狩猎，

['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæk] , [wen] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

dignified	with	the	name	of	a	pack	,	when	the	huntsman	was	a	local	genius	,
凝重	和	这	姓名	的	一个	盒	,	什么时候	这	猎人	曾是	一个	当地的	天才	,

以狼群的名字命名，当时的猎人是当地的天才，

[ænd; ənd] [fɔksiz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [skeəs] [ɔː(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['entəpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	foxes	were	said	to	be	so	scarce	or	so	little	enterprising	that	it
和	狐狸	是	说	到	是	所以	稀少	或者	所以	小的	进取	那	它

[wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] !

was	often	necessary	to	have	recourse	to	a	red	herring	!
曾是	经常	必要的	到	有	追索权	到	一个	红色的	鲱鱼	!

据说狐狸数量很少，或者狐狸不太会冒险，所以经常需要用红鲱鱼来引诱它们!

[wɒt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [aʊt] ([səʊ] [ðeɪ] [sed])

What	was	such	hunting	to	men	who	had	been	constantly	out	(	so	they	said	)
什么	曾是	这样的	打猎	到	男人	WHO	有	到过	不断地	出去	(	所以	他们	说	)

[wɪð] [ðə; ði] - ,

with	the	Heythorp	,
和	这	-	,

对于那些一直（据他们所说）跟随海索普号外出狩猎的人来说，这样的狩猎究竟是什么呢?

[ðə; ði] ['bræmhæm] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['pɪtʃli] [ænd; ənd] [kwɔːn] ?

the	Bramham	Moor	,	the	Pytchley	and	Quorn	?
这	布拉姆汉姆	泊	,	这	皮奇利	和	奎恩	?

布拉姆汉姆荒原、皮奇利和奎恩?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz]
These 这些 **were** 是 **the** 这 **earliest** 最早 **impressions** 印象 **of** 的 **Gibraltar** 直布罗陀 **prevailing** 盛行 **among** 之中 **the** 这 **officers** 警官
[ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] .
of 的 **the** 这 **Duke's** 公爵的 **Own** 自己的 .

这些是公爵亲卫队军官们对直布罗陀最早的印象。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [frendz] [ɪ'ventʃuəli] [-]
But 但 **our** 我们的 **friends** 朋友们 **eventually** 最终 **[** [- **187**]

但我们的朋友最终[187]

[tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [təʊn] .
changed 已更改 **their** 他们的 **tone** 语气 .

他们改变了语气。

[baɪ][ðeə(r)] [fɜːst] [kən'temptʃuəs] [əb'stenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
By 经过 **their** 他们的 **first** 第一的 **contemptuous** 轻蔑的 **abstention** 弃权 **,** , **they** 他们 **found** 成立 **,** , **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** ,

他们最初以轻蔑的态度拒绝，结果发现，首先，

[ðæt] [ðeɪ] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [nekst] , [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [spɔːt]
that 那 **they** 他们 **lost** 丢失的 **all** 全部 **the** 这 **fun** 乐趣 **that** 那 **was** 曾是 **going** 去 **,** , **and** 和 **,** , **next** 下一个 **,** , **that** 那 **,** , **although** 虽然 **the** 这 **sport** 运动
[wɒz; wəz] ['sekənd] - [reɪt] ,
was 曾是 **second** 第二 **-** - **rate** 速度 **,** ,

他们失去了所有的乐趣，其次，尽管这项运动是二流的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'sel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [traɪd] .
they 他们 **could** 可以 **not** 不是 **excel** Excel **in** 在 **it** 它 **even** 甚至 **when** 什么时候 **they** 他们 **tried** 尝试 .

即使他们努力尝试，也无法在这方面取得优异成绩。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] ,
One 一 **or** 或者 **two** 二 **of** 的 **the** 这 **Duke's** 公爵的 **Own** 自己的 **,** ,

一两个公爵亲卫队成员，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːsən] [ænd; ənd][dʒɒn] [skɒt]
who WHO **were** 是 **said** 说 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **secrets** 秘密 **of** 的 **the** 这 **Dawson** 道森 **and** 和 **John** 约翰 **Scott** 斯科特
['steɪblz] ,
stables 马厩 **,** ,

据说他们掌握着道森和约翰·斯科特马厩的所有秘密，

[went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['miːtɪŋ] ,
went 去 **in** 在 **for** 为了 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **plates** 盘子 **and** 和 **cups** 杯子 **at** 在 **the** 这 **autumn** 秋天 **meeting** 会议 **,** ,

在秋季会议上买了一些盘子和杯子。

[ænd; ənd] ['sɪgnəli] [feɪld] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
and 和 **signally** 发出信号 **failed** 失败的 **in** 在 **everything** 一切 .

在所有方面都彻底失败了。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ['riːəli] [bɪ'gæn] ,
Later 之后 **on** 在 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **hunting** 打猎 **season** 季节 **really** 真的 **began** 开始 **,** ,

后来，当狩猎季节真正开始时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] [red] [kəʊts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [tɒps] ,

and	they	turned	out	in	a	body	in	red	coats	and	the	most	undeniable	tops	,
和	他们	转向	出去	在	一个	身体	在	红色的	外套	和	这	最多	无可否认	最高额	,

他们身穿红色外套，上身穿着最引人注目的上衣，整齐地站在那里。

[tuː; tə] [kʌt] ['evrɪbɒdi] [daʊn] ,

to	cut	everybody	down	,
到	切	大家	向下	,

把所有人都打倒，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃægrɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

they	were	chagrined	to	find	that	it	was	much	more	difficult	to	follow
他们	是	懊恼地	到	寻找	那	它	曾是	很多	更多的	难的	到	跟随

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

than	they	supposed	.
比	他们	据称	.

他们懊恼地发现，这比他们想象的要难得多。

[red] [kəʊts] [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] [tɒps] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [bɜːst] .

Red	coats	and	mahogany	tops	were	nowhere	at	the	end	of	the	first	burst	.
红色的	外套	和	桃花心木	最高额	是	无处	在	这	结尾	的	这	第一的	爆裂	.

第一波浪潮结束时，红色外套和红木桌面都已不见踪影。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [θrəʊn] [aʊt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['breɪknek] [-]

One	or	two	men	were	completely	thrown	out	;	a	few	tried	the	breakneck	[	188	]
一	或者	二	男人	是	完全地	抛掷	出去	;	一个	很少	尝试	这	断颈	[	-	]

一两个人被彻底淘汰；一些人尝试了断头台[188]

['kʌntri] [bɪ'twiːn] - [ðə; ðɪ] ['rɪvəz] - ['əʊnli][tuː; tə] [kreɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [tɜːn] [bæk] [frɒm; frəm]

country	between	'	the	Rivers	'	only	to	crane	at	length	and	turn	back	from
国家	之间	-	这	河流	-	仅有的	到	起重机	在	长度	和	转动	后退	从

[ðə; ðɪ] ['presipis] [ænd; ənd] [stiːp] [in'klain] .

the	precipices	and	steep	inclines	.
这	悬崖	和	陡	斜坡	.

在“河流”之间的乡村，最终只能弯腰仰望，然后从悬崖峭壁和陡坡上折返。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [duːks] [əʊn] [spəʊk] [mɔː(r)] [rɪ'spektfəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kælpi] [hʌnt] .

After	that	first	day	the	Duke's	Own	spoke	more	respectfully	of	the	Calpe	Hunt	.
后	那	第一的	天	这	公爵的	自己的	辐	更多的	尊敬	的	这	卡尔佩	打猎	.

从第一天起，公爵的亲信对卡尔佩狩猎队的态度就更加尊重了。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [les] ['krɪtɪk(ə)l][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

By	and	bye	they	became	less	critical	in	other	respects	,	and	at	length	,
经过	和	再见	他们	成为	较少的	批判的	在	其他	尊重	,	和	在	长度	,

渐渐地，他们在其他方面也变得不那么挑剔了，最终，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [pn][ðə; ðɪ] [rɒk] , ['entəd] [æz; əz] ['fʊli] ['ɪntuː][ɪts] [ˌə'mjuːzmənts] ,

when	they	had	been	some	six	months	on	the	Rock	,	entered	as	fully	into	its	amusements	,
什么时候	他们	有	到过	一些	六	几个月	在	这	岩石	,	进入	作为	完全	进入	它是	娱乐	,

在岛上待了大约六个月后，他们完全沉浸在岛上的娱乐活动中。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz][ðə; ðɪ]['əʊldɪst]['steɪdʒə][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

and	enjoyed	them	as	thoroughly	as	the	oldest	stagers	in	the	place	.
和	享受	他们	作为	彻底	作为	这	最老	舞台搭建者	在	这	地方	.

他们像这里最资深的舞台搭建者一样，尽情享受着这一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [huː] ['haɪli]

There	was	one	person	,	however	,	connected	with	the	Duke's	Own	who	highly
那里	曾是	一	人	,	然而	,	连接	和	这	公爵的	自己的	WHO	高度

[ə'priːʃieɪtɪd] [dʒɪ'brɔːltə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

appreciated	Gibraltar	from	the	first	.
感谢	直布罗陀	从	这	第一的	.

然而，有一个与公爵亲卫队有关联的人，从一开始就非常欣赏直布罗陀。

['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] [faʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

Mrs	.	Cavendish	-	Diggle	found	the	station	extremely	to	her	taste	.
太太	.	卡文迪什	-	迪格尔	成立	这	车站	极其	到	她	品尝	.

卡文迪什-迪格尔夫人觉得这个车站非常符合她的口味。

[ə; eɪ] [braɪd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] ,

A	bride	still	in	the	hey	-	day	of	her	married	life	,
一个	新娘	仍然	在	这	嘿	-	天	的	她	已婚	生活	,

一位正值婚姻生活黄金时期的新娘

[fʊl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ]

full	of	satisfaction	at	the	importance	of	her	position	as	the	commanding
满的	的	满意	在	这	重要性	的	她	位置	作为	这	指挥

['ɔːfɪsərz] [waɪf] ,

officer's	wife	,
警官们	妻子	,

她对自己作为指挥官妻子的重要地位感到非常满意。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [duːks] [əʊn] , [lɪ'tɪʃə] [faʊnd]

with	the	attention	she	thereby	received	from	all	the	Duke's	Own	,	Letitia	found
和	这	注意力	她	从而	已收到	从	全部	这	公爵的	自己的	,	莱蒂西亚	成立

['səʊldʒərɪŋ] , [pə'tɪkjələli] [-]

soldiering	,	particularly	[	189	]
参军	,	特别	[	-	]

莱蒂西亚因此受到了公爵所有亲卫队的关注，她尤其喜欢当兵[189]。

[æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

at	Gibraltar	,	everything	that	could	be	desired	.
在	直布罗陀	,	一切	那	可以	是	想要的	.

在直布罗陀，一切你想要的都应有尽有。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][ɒv; əv] ['bʊliɪŋ]

But	what	she	enjoyed	most	of	all	was	the	chance	she	now	had	of	bullying
但	什么	她	享受	最多	的	全部	曾是	这	机会	她	现在	有	的	欺凌

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huː] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [æt; ət] [həʊm] .

the	brother	who	hitherto	had	had	it	all	his	own	way	at	home	.
这	兄弟	WHO	迄今为止	有	有	它	全部	他的	自己的	方式	在	家	.

但她最享受的，是现在有机会欺负那个以前在家一直为所欲为的哥哥。

['ɜːnɪst] [mait] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['wɜːði] [æt; ət] ['færɪŋtən] [hɔːl] ,

Ernest	might	be	the	most	worthy	at	Farrington	Hall	,
欧内斯特	可能	是	这	最多	值得	在	法灵顿	大厅	,

欧内斯特或许是法灵顿庄园最有价值的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['dɪgəlz] [kə'mɑːnd] ,

but	in	the	Duke's	Own	he	was	under	Colonel	Diggle's	command	,
但	在	这	公爵的	自己的	他	曾是	在下面	上校	迪格尔的	命令	,

但在公爵直属部队中，他隶属于迪格尔上校的指挥之下。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['dɪgəɬ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	Colonel	Diggle	was	now	unquestionably	under	that	of	his	wife	.
和	上校	迪格尔	曾是	现在	毫无疑问	在下面	那	的	他的	妻子	.

迪格尔上校现在毫无疑问地臣服于他的妻子之下。

[haʊ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪgəɬ] [hæd; həd] [sə'kʌm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]

How	the	exquisite	and	self	-	sufficient	Diggle	had	succumbed	was	a	mystery
如何	这	精美的	和	自己	-	充足的	迪格尔	有	屈服了	曾是	一个	神秘

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [tɪl] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['lektʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgəɬ] ['kʌp(ə)l]

which	will	probably	remain	unexplained	till	the	curtain	lectures	of	the	Diggle	couple
哪个	将要	大概	保持	无法解释	直到	这	窗帘	讲座	的	这	迪格尔	夫妻

[ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

are	given	to	the	world	.
是	给定	到	这	世界	.

精致而自立的迪格尔是如何陨落的，这或许将是一个谜，直到迪格尔夫妇的告别演出结束，世人才能够解开这个谜团。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [træn'spaɪə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['fʌnkʃ(ə)nz]

Then	it	will	no	doubt	transpire	that	in	the	exercise	of	those	inquisitorial	functions
然后	它	将要	不	怀疑	发散	那	在	这	锻炼	的	那些	审讯式	函数

[wɪtʃ] ['evri] [waɪf] ['nætʃ(ə)rəli] ['ærəugeit] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

which	every	wife	naturally	arrogates	to	herself	,
哪个	每一个	妻子	自然	僭主	到	她自己	,

那么毫无疑问，在行使每位妻子自然而然地僭越的那些审问职能时，就会发现

[lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] ['sɜːt(ə)n] ['dæmɪdʒɪŋ] [fækts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

Letitia	had	come	across	certain	damaging	facts	connected	with	the	Colonel's
莱蒂西亚	有	来	穿过	肯定	损害	事实	连接	和	这	上校的

[ˌæntɪ'siːdənts] [wɪtʃ] [pʊt] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [θʌm] .

antecedents	which	put	him	completely	under	his	partner's	thumb	.
来路	哪个	放	他	完全地	在下面	他的	合伙人的	拇指	.

莱蒂西亚发现了一些与上校过往经历有关的不利事实，这些事实使他完全受制于他的搭档。

[ðæt] [-]

That	[	190	]
那	[	-	]

那[190]

['mɪsɪz] . ['dɪgəɬ] [wʊd] [kʌm] [eə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pleɪnli]

Mrs	.	Diggle	would	come	ere	long	to	command	the	regiment	was	already	plainly
太太	.	迪格尔	会	来	埃雷	长的	到	命令	这	团	曾是	已经	显然

[ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] ,

apparent	to	all	,
明显	到	全部	,

迪格尔夫人很快就会来指挥这个团，这一点已经很明显了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][nɒt] [heild] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] .

and	the	fact	was	not	hailed	with	particular	joy	in	the	corps	.
和	这	事实	曾是	不是	赞誉	和	特别的	喜悦	在	这	兵团	.

军团内部对此并没有感到特别高兴。

['petɪkəʊt] ['gʌvənmənt] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪz][nɒt][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] ,

Petticoat	government	in	a	regiment	is	not	the	most	successful	with	,
衬裙	政府	在	一个	团	是	不是	这	最多	成功的	和	,

在一个军团中实行裙带政府并非最成功的做法，

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst]['pælətəb(ə)l][tuː; tə] , [ðəʊz] [məʊst] ['kləʊsli] [kən'sɜːnd] .

nor	is	it	the	most	palatable	to	,	those	most	closely	concerned	.
也不	是	它	这	最多	可口的	到	,	那些	最多	密切	担心的	.

对于那些关系最为密切的人来说，这也不是最容易接受的。

[lɪtɪːəz] ['tempə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː] [ɪm'pɪəriəs] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

Letitia's	temper	was	a	little	too	imperious	to	be	pleasant	.
莱蒂西亚的	脾气	曾是	一个	小的	也	专横	到	是	令人愉快的	.

莱蒂西亚的脾气有点太专横跋扈了，让人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nɪpɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ,
She made nipping remarks ,
她 制成 轻咬 评论 ,

她说了些尖刻的话，

[ænd; ənd] [snʌb] [ænd; ənd] [pʊt] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [heit] [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)]
and snubbed and put people down in a way they hated but were
和 冷落 和 放 人们 向下 在 一个 方式 他们 憎恨 但 是
['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zent] .
powerless to resent .
无力 到 怨恨 .

他们以人们憎恨却无力怨恨的方式冷落和贬低他人。

- [əʊ] ! [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['meɪdʒə(r)] - !
' Oh ! how can you say so , Major Greathed !
- 哦 ! 如何 能 你 说 所以 , 主要的 - !

“哦！你怎么能这么说，格雷特少校！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [kwaɪt] [rɒŋ] .
You are wrong , quite wrong .
你 是 错误的 , 相当 错误的 .

你错了，大错特错。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːd] - ['sekənd] [sʌn] .
She married Lord Chigford's second son .
她 已婚 主 - 第二 儿子 .

她嫁给了奇格福德勋爵的次子。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ;
But then you can't be expected to know ;
但 然后 你 不能 是 预期的 到 知道 ;

但你不能指望你知道；

- [ɔː(r)] - [ɪts] [nɒt] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , ['mɪsɪz] . ['mɒk.sən] .
' or ' It's not what I have been accustomed to , Mrs . Moxon .
- 或者 - 它是 不是 什么 我 有 到过 习惯 到 , 太太 . 莫克森 .

或者“这不是我一直习惯的，莫克森太太。”

[ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .
In my father's house the housekeeper looked to these things .
在 我的 父亲的 房子 这 管家 看起来 到 这些 事物 .

在我父亲家，管家负责照看这些事情。

[bʌt; bət] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] — - [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɒk.sən]
But then of course you — ' which might be taken to imply that Mrs . Moxon
但 然后 的 课程 你 — - 哪个 可能 是 已采取 到 意味着 那 太太 . 莫克森
[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [-]
had been brought up [191]
有 到过 带来 向上 [-]

但当然，你——'这可能意味着莫克森夫人是被抚养长大的[191]

['veri] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɒt] .
very differently , and could not be expected to know what was what .
非常 不同 , 和 可以 不是 是 预期的 到 知道 什么 曾是 什么 .

情况截然不同，不能指望他们知道彼此之间的区别。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['lektʃəd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,
Or she lectured the youngsters when they came within her reach ,
或者 她 讲课 这 年轻人 什么时候 他们 来了 之内 她 抵达 ,

或者，当孩子们走到她视线范围内时，她会对他们进行训斥。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [li:v] ,

which	was	only	when	they	wanted	leave	,
哪个	曾是	仅有的	什么时候	他们	通缉	离开	,

只有在他们想离开的时候才会这样。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [wɜ:d] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spekt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

knowing	that	without	her	good	word	they	could	not	expect	an	hour	.
会心	那	没有	她	好的	单词	他们	可以	不是	预计	一个	小时	.

他们知道，如果没有她的好意，他们连一个小时都等不到。

- [ai][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['sædli] [ɪn] [det] , ['mɪstə(r)] . [ˌmɔ:'li:vərər] .

'	I	hear	you	are	getting	sadly	in	debt	,	Mr	.	Mauleverer	.
-	我	听到	你	是	获得	令人遗憾的是	在	债务	,	先生	.	毛勒弗	.

“我听说您负债累累，莫勒弗勒先生。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] . -

I	shall	write	to	Sir	George	.	'
我	将	写	到	先生	乔治	.	-

我将写信给乔治爵士。

- [səʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [pə'reɪd] [lɑ:st] ['sʌndeɪ] , ['mɪstə(r)] . [smaɪð] .

'	So	you	were	not	at	church	parade	last	Sunday	,	Mr	.	Smythe	.
-	所以	你	是	不是	在	教会	游行	最后的	星期日	,	先生	.	史密斯	.

“所以你上周日没有参加教堂游行，史密斯先生。”

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [krɒs] . -

The	Colonel	was	quite	cross	.	'
这	上校	曾是	相当	叉	.	-

上校非常生气。

- [doʊnt] [get] [ɪn'tæŋgld] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [braɪt] - [aɪd] [s'kɔ:pɪənz] , ['mɪstə(r)] . ['kɜ:rzən] .

'	Don't	get	entangled	by	any	of	these	bright	-	eyed	scorpions	,	Mr	.	Curzon	.
-	不	得到	纠缠	经过	任何	的	这些	明亮的	-	眼睛	蝎子	,	先生	.	柯曾	.

“柯曾先生，千万别被这些眼神明亮的蝎子缠住。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

You	see	I	know	all	about	it	.
你	看	我	知道	全部	关于	它	.

你看，我对这一切都了如指掌。

['kɑ:men] [ˌmoʊlɪ'nɑ:roʊ] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

Carmen	Molinaro	would	never	do	for	you	.
卡门	莫利纳罗	会	绝不	做	为了	你	.

卡门·莫利纳罗绝对不会适合你。

- [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [du:ks]

'	All	of	which	irritated	and	exasperated	the	officers	of	the	Duke's
-	全部	的	哪个	受刺激	和	恼怒	这	警官	的	这	公爵的

[əʊn] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .

Own	very	considerably	.
自己的	非常	相当	.

所有这些都让公爵亲卫队的军官们非常恼火和愤怒。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [məʊst] ['kɔ:diəli] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['mɪstə(r)] .

The	man	who	most	cordially	hated	her	,	however	,	was	the	adjutant	,	Mr	.
这	男人	WHO	最多	诚挚地	憎恨	她	,	然而	,	曾是	这	副官	,	先生	.

['wi:lə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

然而，最痛恨她的是副官惠勒先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪft] [pə'petʃuəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .

He	was	chafed	perpetually	by	her	interference	.
他	曾是	擦伤	永恒地	经过	她	干涉	.

她的干涉让他一直感到恼火。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Nothing	was	sacred	to	her	.
没有什么	曾是	神圣	到	她	.

在她眼里，没有什么神圣不可侵犯的。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	192	]
她	[	-	]

她[192]

[rʌʃt] ['ɪntuː] [prə'feʃən(ə)l] ['mætəz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] .

rushed	into	professional	matters	with	all	the	effrontery	of	the	fool	.
匆忙	进入	专业的	事情	和	全部	这	厚颜无耻	的	这	傻子	.

像个傻瓜一样，贸然闯入专业领域。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['feɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pets] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] -
[waɪvz] ['wiːlə(r)] [dɪd][nɒt][keə(r)] .

So	long	as	she	contented	herself	with	favouring	her	pets	among	the	soldiers	'
所以	长的	作为	她	满足	她自己	和	偏爱	她	宠物	之中	这	士兵	-

wives	Wheeler	did	not	care	.
妻子们	惠勒	做过	不是	关心	.

只要她满足于在士兵妻子中偏爱自己的宠物，惠勒就不会在意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [əd'vaɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdəli] [ruːm] [wɜːk] , [ðə; ði]
[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

It	was	when	she	presumed	to	advise	as	to	the	orderly	room	work	,	the
它	曾是	什么时候	她	假定	到	建议	作为	到	这	秩序	房间	工作	,	这

correspondence	,
一致	,

她竟妄自就房间的日常维护、信件往来等事宜提出建议，

[prə'məuʃənz] , [ænd; ənd] ['deɪli] [ruː'tiːn] , [ðæt] [hiː; hi][nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [tɜːnd] ['rʌsti] .

promotions	,	and	daily	routine	,	that	he	not	unnaturally	turned	rusty	.
促销	,	和	日常的	常规	,	那	他	不是	不自然地	转向	生锈的	.

晋升和日常工作，让他自然而然地变得生疏了。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['letəz] [hiː; hi] ['skeəsli] [kɛəd] ,

Whether	or	not	she	read	the	colonel's	letters	he	scarcely	cared	,
无论	或者	不是	她	读	这	上校的	信件	他	几乎	关心	,

她是否读过上校的信，他几乎毫不在意。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'zent] ['hævɪŋ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] ,

but	he	did	resent	having	to	prepare	important	despatches	from	her	notes	,
但	他	做过	怨恨	拥有	到	准备	重要的	电报	从	她	笔记	,

但他很反感不得不根据她的笔记来撰写重要的公文。

[ɔː(r)] [send] [aʊt] ['letəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒbviəsli] ['drɑːftɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] .

or	send	out	letters	which	she	had	obviously	drafted	with	her	own	hand	.
或者	发送	出去	信件	哪个	她	有	明显地	起草	和	她	自己的	手	.

或者寄出那些显然是她亲手起草的信件。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['æbsəluːt] [ɔː'θɒrəti] ,

Nor	could	he	,	after	so	many	years	of	nearly	absolute	authority	,
也不	可以	他	,	后	所以	许多	年	的	几乎	绝对	权威	,

在拥有如此多年的近乎绝对的权力之后，他也无法.....

['redɪli] [ɔː(r)] ['tʃɪəfəli] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

readily	or	cheerfully	resign	his	power	in	the	regiment	.
容易	或者	愉快地	辞职	他的	力量	在	这	团	.

他欣然或愉快地放弃了在团里的权力。

[ˌhɪðə'tuː] [əd'vɑːnsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] ['meɪnli]

Hitherto	advancement	for	the	non	-	commissioned	officers	had	depended	mainly
迄今为止	进步	为了	这	非	-	委托	警官	有	取决于	主要

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːd] .

upon	his	good	word	.
之上	他的	好的	单词	.

此前，士官的晋升主要取决于他的好话。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][prə'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [-]

Now	it	was	becoming	evident	that	their	promotion	would	[	193	]
现在	它	曾是	成为	明显	那	他们的	晋升	会	[	-	]

现在越来越明显的是，他们的晋升将会[193]

[dɪ'pend] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] .

depend	in	future	upon	that	of	the	colonel's	wife	.
依赖	在	未来	之上	那	的	这	上校的	妻子	.

未来将取决于上校妻子的命运。

[ɪn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [wɪtʃ] ['nɪəli] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ]

In	one	particular	case	which	nearly	affected	a	friend	of	ours	they	had	fought	a
在	一	特别的	案件	哪个	几乎	做作的	一个	朋友	的	我们的	他们	有	战斗	一个

[ʃɑːp] ['bæt(ə)l] ;

sharp	battle	;
锋利的	战斗	;

在一次险些波及我们一位朋友的特殊案例中，他们曾展开过一场激烈的斗争；

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][mɔː(r)][səʊ] ,

the	adjutant	was	obstinate	,	but	the	lady	was	more	so	,
这	副官	曾是	顽固	,	但	这	女士	曾是	更多的	所以	,

副官固执己见，但那位女士更加固执。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði]['lætə(r)] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

and	in	the	end	the	latter	won	the	day	.
和	在	这	结尾	这	后者	韩元	这	天	.

最终，后者取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [θruː] [lɪtɪːəz] [gʊd] ['ɑːˌfɪsɪz] [ðæt] ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] -

It	was	entirely	through	Letitia's	good	offices	that	Herbert	Larkins	became	a	colour	-
它	曾是	完全	通过	莱蒂西亚的	好的	办公室	那	赫伯特	拉金斯	成为	一个	颜色	-

['sɑːdʒənt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪm] .

sergeant	long	before	the	ordinary	time	.
军士	长的	前	这	普通的	时间	.

多亏了莱蒂西亚的斡旋，赫伯特·拉金斯才得以在正常时间之前很久就晋升为军士长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [nɒt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

She	had	taken	a	fancy	to	the	young	man	—	not	,	you	may	be	sure	,
她	有	已采取	一个	想要	到	这	年轻的	男人	—	不是	,	你	可能	是	当然	,

她对这个年轻人有好感——当然，并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈzjuːmd] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ,

because	of	his	presumed	connection	with	the	family	,
因为	的	他的	假定	联系	和	这	家庭	,

因为他被认为与该家族有某种联系，

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪŋklɪŋ] — [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

for	of	that	she	had	not	the	slightest	inkling	—	but	because	it	had
为了	的	那	她	有	不是	这	丝毫	暗示	—	但	因为	它	有

[leɪn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪs] ,

lain	within	his	power	to	do	her	important	service	,
莱恩	之内	他的	力量	到	做	她	重要的	服务	,

因为她对此毫不知情——但因为他有能力为她做这件重要的事情，

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] , [wel] - [grəʊn] ['feləʊ] [tuː; tə] [buːt] .

and	because	he	was	a	smart	,	well	-	grown	fellow	to	boot	.
和	因为	他	曾是	一个	聪明的	,	出色地	-	生长	同伴	到	启动	.

而且他还是个聪明、成熟稳重的小伙子。

[lɪˈtɪʃə] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪl] - ['feɪvəd] ['wɪmɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mænli]

Letitia	,	like	many	other	ill	-	favoured	women	,	had	a	keen	eye	for	manly
莱蒂西亚	,	喜欢	许多	其他	患病的	-	受青睐	女性	,	有	一个	敏锐的	眼睛	为了	男子气概

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

莱蒂西亚和许多其他相貌平平的女子一样，对男性的美貌有着敏锐的眼光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['hɜːbət] .

But	she	had	really	reason	to	be	grateful	to	Herbert	.
但	她	有	真的	原因	到	是	感激的	到	赫伯特	.

但她确实有理由感激赫伯特。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [-]

One	day	,	when	he	was	on	[	194	]
一	天	,	什么时候	他	曾是	在	[	-	]

有一天，当他在[194]

[gɑːd] [əˈpɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rəʊd] , ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gruːm] ,

guard	upon	the	Upper	Road	,	Mrs	.	Cavendish	-	Diggle	,	followed	by	her	groom	,
警卫	之上	这	上	路	,	太太	.	卡文迪什	-	迪格尔	,	随后	经过	她	新郎	,

守卫上路的是卡文迪什-迪格尔夫人，她的马夫跟在后面。

[pɑːst] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .

passed	on	their	way	towards	the	town	.
通过了	在	他们的	方式	向	这	镇	.

他们途中经过了镇上。

['sʌmθɪŋ] ['stɑːtld] [lɪtɪːəz] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['raɪdə(r)] ,

Something	startled	Letitia's	horse	,	and	,	although	an	excellent	rider	,
某物	惊慌	莱蒂西亚的	马	,	和	,	虽然	一个	出色的	骑士	,

莱蒂西亚的马似乎受到了惊吓，尽管她骑术精湛，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

she	found	he	was	more	than	she	could	manage	.
她	成立	他	曾是	更多的	比	她	可以	管理	.

她发现他比她能应付的还要难对付。

['ɑːftə(r)] ['pæsɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kræb] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

After	**passaging**	**like**	**a**	**crab**	**along**	**the**	**road**	**for**	**some**	**hundred**	**yards**	**,**
后	传	喜欢	一个	螃蟹	沿着	这	路	为了	一些	百	码	,

像螃蟹一样沿着公路爬行了几百米后，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ðə; ði] [məʊst] [ə'kʌmplɪʃt]

he	**took**	**to**	**plunging**	**and**	**rearing**	**in**	**a**	**way**	**to**	**dislodge**	**the**	**most**	**accomplished**
他	采取	到	骤降	和	饲养	在	一个	方式	到	松动	这	最多	完成

[hɔːs] - ['wʊmən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

horse	**-**	**woman**	**from**	**her**	**seat**	**.**
马	-	女士	从	她	座位	.

他开始猛烈地俯冲和扬蹄，甚至能把最有经验的女骑手从马鞍上甩下来。

[ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [ə'lɒŋ'saɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['lɪt(ə)l]

The	**groom**	**had**	**ridden**	**up**	**alongside**	**,**	**but**	**he**	**was**	**able**	**to**	**render**	**little**
这	新郎	有	骑	向上	旁边	,	但	他	曾是	有能力的	到	使成为	小的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	**,**
协助	,

新郎骑马赶到旁边，但他能提供的帮助却很少。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] ['efəts] ['əʊnli] [meɪd] [lɪtɪːəz] [hɔːs] [wɜːs] .

and	**his**	**best**	**efforts**	**only**	**made**	**Letitia's**	**horse**	**worse**	**.**
和	他的	最好的	努力	仅有的	制成	莱蒂西亚的	马	更糟	.

但他竭尽全力，却反而让莱蒂西亚的马的情况更糟了。

[hæd; həd] [nɒt] ['hɜːbət] ['prɒmptli] [ˌsjuːpə'viːn] , ['mɪsɪz] . ['dɪgəɬ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [biːn]

Had	**not**	**Herbert**	**promptly**	**supervened**	**,**	**Mrs**	**.**	**Diggle**	**would**	**undoubtedly**	**have**	**been**
有	不是	赫伯特	及时	继发	,	太太	.	迪格尔	会	无疑	有	到过

[θrəʊn] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['bædli] [hɜːt] .

thrown	**,**	**and**	**probably**	**badly**	**hurt**	**.**
抛掷	,	和	大概	糟糕	伤害	.

如果不是赫伯特及时制止，迪格尔太太无疑会被摔下来，而且很可能会受重伤。

[bʌt; bət] [wɪð] [fɜːm] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [reɪn] [hiː; hi] [suːn] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [hɔːs] , [ðen] ['grædʒuəli] ['pæsɪfaɪ]

But	**with**	**firm**	**hand**	**on**	**the**	**rein**	**he**	**soon**	**mastered**	**the**	**horse**	**,**	**then**	**gradually**	**pacified**
但	和	公司	手	在	这	缰绳	他	很快	精通	这	马	,	然后	逐步地	安抚

[hɪm] .

him	**.**
他	.

但他紧紧抓住缰绳，很快就控制住了这匹马，然后逐渐安抚了它。

- [aɪm] [ʃʊə(r)] , ['sɑːdʒənt] , [aɪm] [ɪk'striːmli] [-]

'	**I'm**	**sure**	**,**	**sergeant**	**,**	**I'm**	**extremely**	**[**	**195**	**]**
-	我是	当然	,	军士	,	我是	极其	[	-	]

“我确信，中士，我非常[195]

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] , [də'rektli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

obliged	**to**	**you**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Cavendish**	**,**	**directly**	**she**	**recovered**	**her**	**breath**	**.**
有义务	到	你	,	-	说	太太	.	卡文迪什	,	直接地	她	恢复	她	气息	.

“谢谢你，”卡文迪什夫人喘了口气后说道。

- [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

'	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**
-	什么	是	你的	姓名	?

'你叫什么名字?

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — ['kɜːn(ə)l] ['dɪgəɬ] — [juː; jʊ] [nəʊ]

I	must	speak	of	you	specially	to	the	Colonel	—	Colonel	Diggle	—	you	know
我	必须	说话	的	你	特别	到	这	上校	—	上校	迪格尔	—	你	知道

[ˌem 'iː] , [ai] [prɪ'zjuːm] ?

me	,	I	presume	?
我	,	我	怙	?

我必须特别跟上校——迪格尔上校——说说你的情况——我想你认识我吧?

[ænd; ənd][ai] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] “ [juː 'es] . ” -

and	I	see	you	belong	to	“	us	.	”	'
和	我	看	你	属于	到	“	我们	.	”	-

我觉得你也属于“我们”这一类。

- ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] , ['mædəm] , [ef] ['kʌmpəni] , - [sed] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['briːfli] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtɪd] .

'	Herbert	Larkins	,	Madam	,	F	company	,	'	said	our	hero	briefly	,	as	he	saluted	.
-	赫伯特	拉金斯	,	女士	,	F	公司	,	-	说	我们的	英雄	简要地	,	作为	他	敬礼	.

“赫伯特·拉金斯，夫人，F连，”我们的英雄敬了个礼，简短地说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [səʊ] [mʌtʃ] .

'	Thank	you	again	,	so	much	.
-	感谢	你	再次	,	所以	很多	.

再次非常感谢。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] [rəʊd] [ɒf] .

'	And	with	that	the	Colonel's	wife	rode	off	.
-	和	和	那	这	上校的	妻子	骑	离开	.

“说完，上校的妻子就骑马离开了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['gləʊɪŋ] [tɜːmz] .

She	did	speak	of	him	and	his	conduct	in	the	most	glowing	terms	.
她	做过	说话	的	他	和	他的	执行	在	这	最多	发光	条款	.

她对他的评价和行为赞不绝口。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['kɒnræd] . -

'	You	must	do	something	for	him	,	Conrad	.	'
-	你	必须	做	某物	为了	他	,	康拉德	.	-

“康拉德，你必须为他做点什么。”

- ['sɜːt(ə)nli] , [aɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ; [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [ɔː(r)]

'	Certainly	,	I'll	make	him	a	present	;	or	,	better	still	,	you	shall	—	a	watch	,	or
-	当然	,	患病的	制作	他	一个	展示	;	或者	,	更好的	仍然	,	你	将	—	一个	手表	,	或者

[ə; eɪ]['pens(ə)l] - [keɪs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . -

a	pencil	-	case	,	or	something	.	'
一个	铅笔	-	案件	,	或者	某物	.	-

“当然，我会送他一份礼物；或者，更好的是，你送他一份——一块手表，或者一个铅笔盒，或者别的什么。”

- [nəʊ] , [nəʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ai] [miːn] .

'	No	,	no	;	something	in	the	regiment	,	I	mean	.
-	不	,	不	;	某物	在	这	团	,	我	意思是	.

“不，不；我是说，是团里的事。”

[prə'məʊt] [hɪm] . -

Promote	him	.	'
推动	他	.	-

提拔他。

- [hiːz] ['veri] [jʌŋ] .

'	He's	very	young	.
-	他是	非常	年轻的	.

“他很年轻。”

['beəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [-]
Barely a year a [196]
仅仅 一个 年 一个 [-]

仅仅一年[196]

['sɑːdʒənt] .
sergeant .
军士 .

军士。

[aɪ][doʊnt] [siː] [maɪ] [weɪ] , [aɪ][doʊnt] [ɪn'diːd] . -
I don't see my way , I don't indeed . '
我 不 看 我的 方式 , 我 不 的确 . -

我看不清方向，真的看不清。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['veɪkənt] ['kʌləs] [ɪn][dʒiː] ['kʌmpəni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' There are those vacant colours in G company , ' she said ,
- 那里 是 那些 空缺 颜色 在 G 公司 , - 她 说 ,

“G连队里还有一些空缺的颜色，”她说。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [njuːz] .
displaying a curiously intimate acquaintance with regimental news .
显示 一个 奇怪的是 亲密的 熟人 和 团级 消息 .

表现出对军团新闻异常熟悉。

- ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -
' Colour - sergeant ! Impossible ! '
- 颜色 - 军士 ! 不可能的 ! -

“军士长！不可能！”

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] , [wen] [aɪ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] . -
' Surely not , when I ask it . '
- 一定 不是 , 什么时候 我 问 它 . -

“当然不是，当我问的时候。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['grəʊsli] [ˌʌn'feə(r)] .
' It would be grossly unfair .
- 它 会 是 粗略地 不公平 .

“这太不公平了。”

[prə'məuʃənz] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [baɪ] ['feɪvə(r)] . -
Promotions must not go by favour . '
促销 必须 不是 去 经过 偏爱 . -

晋升绝不能靠裙带关系。

- ['kɪsɪŋ] [dʌz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' Kissing does , ' she replied ,
- 接吻 做 , - 她 回复 ,

“接吻确实会，”她回答说。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'wɔːd] [ən'les] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ə'blaɪdʒɪŋ] .
as though he might expect no such reward unless he were more obliging .
作为 尽管 他 可能 预计 不 这样的 报酬 除非 他 是 更多的 乐于助人 .

仿佛除非他更加顺从，否则就得不到这样的回报。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɪgəɬ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self] [ɒv; əv]
It was just possible that by this time Diggle could have deprived himself of
[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'kjuːt] [pæŋ] .
the pleasure without any acute pang .
这 乐趣 没有 任何 急性 疼痛 .

或许到了这个时候，迪格尔已经能够克制自己，不去感受任何强烈的痛苦。

- [wɒt] [wʊd] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [seɪ] ? -
' What would Mr . Wheeler say ? '
- 什么 会 先生 . 惠勒 说 ? -

“惠勒先生会怎么说？”

- [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' That's where it is .
- 那就是 在哪里 它 是 .

“就在那里。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ˌem 'iː] .
You think far more of displeasing Mr . Wheeler than of pleasing me .
你 思考 远的 更多的 的 令人不快 先生 . 惠勒 比 的 令人愉悦 我 .

你更在意的是惹恼惠勒先生，而不是取悦我。

[aɪ] [fiːl] [hɜːt] , ['kɒnræd] ; [ɪts] [nɒt] [-]
I feel hurt , Conrad ; it's not [197]
我 感觉 伤害 , 康拉德 ; 它是 不是 [-]

康拉德，我感到很受伤；这不是[197]

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [kən'sɪdərɪŋ] —
what I have a right to expect , considering —
什么 我 有 一个 正确的 到 预计 , 考虑 —

考虑到以下情况，我有理由期待——

- [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ɒn] [ðɪs] [tæk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] .
' When she got on this tack the Colonel threw up the sponge .
- 什么时候 她 得到 在 这 钉 这 上校 扔 向上 这 海绵 .

“当她采取这种策略时，上校就把海绵扔掉了。”

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [lɪ'tɪʃə] [hɪz; ɪz]
He gave in about the promotion , although the adjutant , thereby making Letitia his
他 给予 在 关于 这 晋升 , 虽然 这 副官 , 从而 制作 莱蒂西亚 他的
['enəmi] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
enemy for life ,
敌人 为了 生活 ,

他最终还是让步了，同意了晋升，尽管副官也同意了，但这却让莱蒂西亚从此与他结下了终生的仇怨。

[traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .
tried hard to keep him up to the mark .
尝试 难的 到 保持 他 向上 到 这 标记 .

我努力让他保持水准。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd][hæd; həd] ['hɜːbət] [biːn]
The whole thing would have been a job of the worst kind had Herbert been
这 所有的 事物 会 有 到过 一个 工作 的 这 最差 种类 有 赫伯特 到过
[les] ['wɜːðɪ] .
less worthy .
较少的 值得 .

如果赫伯特不是那么称职，整件事就会变成最糟糕的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['eksələnt] ['səʊldʒə(r)] , [smɑːt] , ['pɜːsənəbl] ,
But he had really developed into an excellent soldier , smart , personable ,
但 他 有 真的 发达 进入 一个 出色的 士兵 , 聪明的 , 性格随和 ,

但他确实成长为一名优秀的士兵，聪明、讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
and thoroughly well up in his work .
和 彻底 出色地 向上 在 他的 工作 .

他在工作中表现出色。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [drɪl] - [bʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] ,

He	had	his	drill	-	book	at	his	fingers	'	ends	,
他	有	他的	钻头	-	书	在	他的	手指	-	结束	,

他把练习册夹在指尖，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ][skwɒd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] .

and	could	handle	a	squad	as	well	as	any	man	in	the	corps	.
和	可以	处理	一个	队	作为	出色地	作为	任何	男人	在	这	兵团	.

他能像军团里的任何士兵一样指挥一个小队。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [baɪ] [hɑːt] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ɪn'tɪəriə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ,

He	had	learnt	by	heart	all	the	details	of	interior	economy	,
他	有	学会了	经过	心	全部	这	细节	的	内部的	经济	,

他把内部经济的所有细节都牢记于心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni]

and	was	fully	competent	to	take	the	charge	and	payment	of	a	company
和	曾是	完全	胜任的	到	拿	这	收费	和	支付	的	一个	公司

,

,

,

完全有能力承担公司的运营和付款责任。

[ɔː(r)][tuː; tə][duː; də]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn]['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [-]

or	to	do	credit	to	his	regiment	in	any	position	in	which	he	might	be	[	198	]
或者	到	做	信用	到	他的	团	在	任何	位置	在	哪个	他	可能	是	[	-	]

或在其所处的任何位置上为他的团赢得荣誉[198]

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

已放置。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] ;

All	this	Mr	.	Wheeler	was	forced	to	admit	;
全部	这	先生	.	惠勒	曾是	强制	到	承认	;

惠勒先生不得不承认这一切；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['hɜːbət] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

and	although	he	cherished	a	grudge	against	Herbert	on	account	of	what	had
和	虽然	他	珍爱	一个	怨恨	反对	赫伯特	在	帐户	的	什么	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

尽管他因为过去的事情对赫伯特怀恨在心，

[hiː; hi][səʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] ['mælɪs] [lɒŋ] .

he	so	loved	a	good	soldier	that	he	could	not	bear	malice	long	.
他	所以	喜爱	一个	好的	士兵	那	他	可以	不是	熊	恶意	长的	.

他非常喜爱优秀的士兵，所以无法容忍恶意长久存在。

['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] ['lɑːrkɪnz][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪnənt] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Colour	-	Sergeant	Larkins	was	indeed	fast	becoming	a	very	prominent	person	in	the
颜色	-	军士	拉金斯	曾是	的确	快速地	成为	一个	非常	著名的	人	在	这

[kɔː(r)] .

corps	.
兵团	.

军士长拉金斯确实迅速成为军团中一位非常杰出的人物。

[sʌm; səm] ['bækbaɪtɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] [ɪg'zɪstɪd] , [nəʊ] [daʊt] ,

Some	backbiting	and	no	little	jealousy	existed	,	no	doubt	,
一些	诽谤	和	不	小的	妒忌	存在	,	不	怀疑	,

毫无疑问，背后议论和嫉妒是存在的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sɔːt][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][suːn][ˌaʊt'grəʊ][ænd; ənd][ˌaʊt'lɪv][sʌtʃ]['fiːlɪŋz] .

but	he	was	the	sort	of	man	to	soon	outgrow	and	outlive	such	feelings	.
但	他	曾是	这	种类	的	男人	到	很快	不再适合	和	活得更久	这样的	情怀	.

但他属于那种很快就会超越这种情感并活得更久的人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mʌtʃ][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd][ə'dres][tuː; tə][meɪk][hɪm]['dʒen(ə)rəli]['pɒpjələ(r)] .

There	was	much	in	his	manner	and	address	to	make	him	generally	popular	.
那里	曾是	很多	在	他的	方式	和	地址	到	制作	他	一般来说	受欢迎的	.

他的举止和谈吐有很多特质使他广受欢迎。

[hɪz; ɪz][braɪt][feɪs] , [hɪz; ɪz]['tʃɪəf(ə)l][vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['mænli][ˌstreɪt'fɔːwəd][weɪz] , [kə'mend][hɪm]

His	bright	face	,	his	cheerful	voice	,	his	manly	straightforward	ways	,	commended	him
他的	明亮的	脸	,	他的	快乐	嗓音	,	他的	男子气概	直截了当	方式	,	赞扬	他

[ɒv; əv][ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

他灿烂的笑容、爽朗的声音、坦率真诚的为人，本身就足以让他备受赞誉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)][kleɪmz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌfrɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feloʊz] .

But	he	had	other	claims	to	the	suffrages	of	his	fellows	.
但	他	有	其他	索赔	到	这	选举权	的	他的	伙伴们	.

但他对同胞的选举权还有其他诉求。

[hɪz; ɪz][əʊld][skɪl][ɪn][geɪmz][hæd; həd][nɒt][dɪ'zɜːtɪd][hɪm] ,

His	old	skill	in	games	had	not	deserted	him	,
他的	老的	技能	在	游戏	有	不是	荒凉的	他	,

他的游戏天赋依然不减。

[ænd; ənd]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)]['veri][laɪk]['skuːlbɔi][ɪn][ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'spekt][fɔː(r); fə(r)]

and	soldiers	are	very	like	schoolboys	in	their	admiration	and	respect	for
和	士兵	是	非常	喜欢	男学生	在	他们的	钦佩	和	尊重	为了

['pɜːsən(ə)l]['praʊəs] .

personal	prowess	.
个人的	能力	.

士兵们和学生一样，对个人能力充满钦佩和尊重。

[ðə; ði][duːks][əʊn][ɪ'lev(ə)n] , [θæŋks][-]

The	Duke's	Own	eleven	,	thanks	[	199	]
这	公爵的	自己的	十一	,	谢谢	[	-	]

公爵的十一人，谢谢[199]

[tuː; tə]['hɜːrbərts]['bætɪŋ][ænd; ənd]['bəʊlɪŋ] , [wʌn]['evri][mætʃ]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði][nɔːθ][frʌnt] .

to	Herbert's	batting	and	bowling	,	won	every	match	always	at	the	North	Front	.
到	赫伯特的	击球	和	保龄球	,	韩元	每一个	匹配	总是	在	这	北	正面	.

凭借赫伯特的击球和投球，在北线赢得了每一场比赛。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['sɑːdʒənts][felt]['lʌki][ɪf][ðeɪ][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv][faɪvz] .

His	brother	sergeants	felt	lucky	if	they	could	secure	him	for	a	hand	of	fives	.
他的	兄弟	中士	毛毡	幸运的	如果	他们	可以	安全的	他	为了	一个	手	的	五	.

他的兄弟军士们如果能让他跟自己玩一局五点牌，就觉得很幸运了。

[ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)][dʒɪm'næstɪk]['eksəsaɪzɪz][hiː; hi][keɪm]['iːkwəli][wel][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] .

In	all	other	gymnastic	exercises	he	came	equally	well	to	the	front	.
在	全部	其他	体操	练习	他	来了	同样地	出色地	到	这	正面	.

在其他所有体操项目中，他也同样表现出色，名列前茅。

[æt; ət][ðə; ði]['gærɪsn][æθ'letɪk][spɔːts] , [wɪtʃ]['prez(ə)ntli][keɪm][ɒf] , [æz; əz][ðeɪ]['ɔːlweɪz][duː; də] ,

At	the	garrison	athletic	sports	,	which	presently	came	off	,	as	they	always	do	,
在	这	驻军	运动	运动的	,	哪个	目前	来了	离开	,	作为	他们	总是	做	,

驻军的运动会如期举行，一如既往。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪskɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [frʌnt] , [hiː; hi] ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

upon	the	racecourse	at	the	North	Front	,	he	carried	everything	before	him	,
之上	这	赛马场	在	这	北	正面	,	他	携带	一切	前	他	,

在北线的赛马场上，他把一切都扛在身前。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] .

to	the	intense	gratification	of	his	comrades	in	the	corps	.
到	这	激烈的	满足感	的	他的	同志们	在	这	兵团	.

这让他的战友们感到无比欣慰。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] ['lɑːrkɪnz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɒn] ['evri] [lɪp] [ðæt] [deɪ] .

The	name	of	Sergeant	Larkins	was	indeed	on	every	lip	that	day	.
这	姓名	的	军士	拉金斯	曾是	的确	在	每一个	唇	那	天	.

那天，拉金斯中士的名字可谓是人尽皆知。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [dʒɪ'brɔːltə(r)] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] .

All	the	world	of	Gibraltar	was	present	.
全部	这	世界	的	直布罗陀	曾是	展示	.

整个直布罗陀地区的人都来了。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [keɪm] [ɪn] [steɪt] , [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] ,

His	Excellency	the	Governor	came	in	state	,	so	did	the	general	,	second	in	command	,
他的	阁下	这	州长	来了	在	状态	,	所以	做过	这	一般的	,	第二	在	命令	,

总督阁下乘坐国宾号前来，他的副手——将军也一同前来。

[ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [g'reɪdz] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] ;

and	officers	of	all	grades	with	their	wives	;
和	警官	的	全部	成绩	和	他们的	妻子们	;

以及各级军官及其妻子；

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['redʒəmənt] [ɪn] ['gærɪsn] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,

crowds	of	soldiers	of	all	the	regiments	in	garrison	were	there	,
人群	的	士兵	的	全部	这	军团	在	驻军	是	那里	,

驻扎在那里的各团士兵都挤满了人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [tʃɪəd] ['hɜːbət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ekəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['hɜːd(ə)l] - [reɪs] [ɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [-]

and	all	cheered	Herbert	to	the	echo	as	he	carried	off	the	hurdle	-	race	in	magnificent	[	200	]
和	全部	欢呼	赫伯特	到	这	回声	作为	他	携带	离开	这	栏	-	种族	在	壮丽	[	-	]

赫伯特以精彩的[200] 赢得跨栏比赛，全场欢呼雀跃。

[staɪl] .

style	.
风格	.

风格。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['fræntɪk] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [gɒt] [hɪm] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

As	for	the	Duke's	Own	,	a	lot	of	them	,	frantic	with	delight	,	got	him	on	their	shoulders	,
作为	为了	这	公爵的	自己的	,	一个	很多	的	他们	,	疯狂的	和	喜	,	得到	他	在	他们的	肩膀	,

至于公爵的亲卫队，他们中的许多人欣喜若狂，把他扛在了肩上。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ɪn] ['traɪʌmf] , [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ʌp] ,

and	were	carrying	him	about	in	triumph	,	when	some	one	came	up	,
和	是	携带	他	关于	在	胜利	,	什么时候	一些	一	来了	向上	,

他们正欢庆胜利，抬着他四处游行，这时有人走了过来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['nɜːvəs] ['mænə(r)] , [sed] ,
and **with** **a** **hurried** **nervous** **manner** **,** **said** **,**
和 和 一个 慌忙 紧张的 方式 , 说 ,

他用一种急促而紧张的语气说道：

- ['sɑːdʒənt] ['lɑːrkɪnz] ; [wɛrz] ['sɑːdʒənt] ['lɑːrkɪnz] ? -
' **Sergeant** **Larkins** **;** **where's** **Sergeant** **Larkins** **?** **'**
- 军士 拉金斯 ; 在哪里? 军士 拉金斯 ? -

“拉金斯警官；拉金斯警官在哪儿？”

- [huː] ['wɒnts] [hɪm] ? - [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [ɑːskt]
' **Who** **wants** **him** **?** **'** **said** **a** **dozen** **voices** **,** **thinking** **perhaps** **the** **governor** **had** **asked**
- WHO 想要 他 ? - 说 一个 打 声音 , 思维 也许 这 州长 有 问
[hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
him **to** **dinner** **,**
他 到 晚餐 ,

“谁要见他？”十几个人异口同声地问道，他们或许以为州长邀请他共进晚餐了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
or **the** **Queen** **had** **sent** **to** **make** **him** **a** **general** **on** **the** **spot** **.**
或者 这 女王 有 发送 到 制作 他 一个 一般的 在 这 点 .

或者女王已派人立即册封他为将军。

- [æn; ən] [əʊld] [frend] .
' **An** **old** **friend** **.**
- 一个 老的 朋友 .

一位老朋友。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [hiːz] [gɒt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiːl] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [h'iəz] [maɪ] [neɪm] .
The **oldest** **he's** **got** **,** **I** **think** **he'll** **say** **,** **when** **he** **sees** **me** **and** **hears** **my** **name** **.**
这 最老 他是 得到 , 我 思考 地狱 说 , 什么时候 他 看到 我 和 听到 我的 姓名 .

我想，当他看到我并听到我的名字时，他会说，他年纪最大的孩子。

- [hɪz; ɪz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [sə'pɔːtəz] [drɒpt] ['hɜːbət] , [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
' **His** **enthusiastic** **supporters** **dropped** **Herbert** **,** **who** **came** **forward** **to** **speak** **to** **the**
- 他的 热情的 支持者 掉落 赫伯特 , WHO 来了 向前 到 说话 到 这
[ɪn'kwaɪərə(r)] .
inquirer **.**
询问者 .

“他的热情支持者们抛弃了赫伯特，而赫伯特则站出来与调查人员交谈。

- [ɪts] [hɪm'self] , [hɪm'self] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['həʊli] !
' **It's** **himself** **,** **himself** **,** **by** **all** **that's** **holy** **!**
- 它是 他自己 , 他自己 , 经过 全部 那就是 圣 !

“是他自己，是他自己，以所有神圣的名义发誓！”

['hɜːkjəliːz] ['ælbət] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ? - [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [bəuθ]
Hercules **Albert** **,** **don't** **you** **remember** **me** **?** **'** **cried** **the** **man** **,** **as** **he** **seized** **both**
赫拉克勒斯 阿尔伯特 , 不 你 记住 我 ? - 哭 这 男人 , 作为 他 查获 两个都
['hɜːrbərts] [-]
Herbert's **[** **201** **]**
赫伯特的 [-]

“赫拉克勒斯·阿尔伯特，你不记得我了吗？”那人喊道，同时抓住了赫伯特的[201]

[hændz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
hands **,** **shaking** **them** **furiously** **,** **and** **seeming** **to** **wish** **to** **hug** **him** **in** **his** **arms**
双手 , 摇晃 他们 愤怒地 , 和 似乎 到 希望 到 拥抱 他 在 他的 武器
.
:
.

她疯狂地挥舞着双手，似乎想要拥抱他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['sɑːdʒənt] ['lɑːrkɪnz] , [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

It	**was**	**the**	**old**	**Sergeant**	**Larkins**	**,**	**his**	**stepfather**	**,**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**so**
它	曾是	这	老的	军士	拉金斯	,	他的	继父	,	为了	谁	他	有	所以

[lɒŋ] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] .

long	**searched**	**in**	**vain**	**.**
长的	搜索	在	徒劳	.

那是他苦苦寻找多年的继父，老拉金斯中士。

- [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] ,

'	**I**	**heard**	**them**	**calling**	**out**	**the**	**name**	**,**
-	我	听到	他们	呼叫	出去	这	姓名	,

我听到他们在喊那个名字，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [səʊ][kwɪə(r)] [ðæt] [ai] [θɔːt] [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	**it**	**sounded**	**so**	**queer**	**that**	**I**	**thought**	**I'd**	**have**	**a**	**look**	**at**	**you**	**.**
和	它	听起来	所以	酷儿	那	我	想法	ID	有	一个	看	在	你	.

这听起来太奇怪了，所以我决定来看看你。

[haʊ] [juːv] [grəʊn] !

How	**you've**	**grown**	**!**
如何	你已经	生长	!

你长大了好多!

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] .

But	**tell**	**me**	**all**	**about**	**yourself**	**.**
但	告诉	我	全部	关于	你自己	.

但请你详细介绍一下你自己。

[kwɪk] , [læd] .

Quick	**,**	**lad**	**.**
快的	,	小伙子	.

快点，小伙子。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] — -

I	**want**	**to**	**hear**	**,**	**and**	**the**	**mother**	**she**	**—**	**'**
我	想	到	听到	,	和	这	母亲	她	—	-

我想听，还有她母亲——

- [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [wel] , [ai] [həʊp] , - ['hɜːbət] [ɑːskt] ,

'	**She's**	**all**	**right**	**and**	**well**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**'**	**Herbert**	**asked**	**,**
-	她是	全部	正确的	和	出色地	,	我	希望	,	-	赫伯特	问	,

“我希望她一切安好，”赫伯特问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] .

as	**soon**	**as**	**he**	**could**	**put**	**in**	**a**	**word**	**.**
作为	很快	作为	他	可以	放	在	一个	单词	.

他一有机会就插话了。

- [lets] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

'	**Let's**	**go**	**to**	**her**	**at**	**once**	**.**
-	我们来吧	去	到	她	在	一次	.

我们立刻去找她。

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] ? -

How	**comes**	**it**	**I've**	**never**	**seen**	**you**	**before**	**?**	**'**
如何	来	它	我已经	绝不	已见	你	前	?	-

为什么我以前从未见过你?

- ['əʊnli] ['lændɪd] [frɒm; frəm] ['mɔ:ltə] [ɒn] [træns'fɜ:(r)] [lɑ:st] [wi:k] , [maɪ'self] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [θri:]

-	**Only**	**landed**	**from**	**Malta**	**on**	**transfer**	**last**	**week**	**,**	**myself**	**,**	**the**	**missus**	**,**	**and**	**three**
-	仅有的	登陆	从	马耳他	在	转移	最后的	星期	,	我	,	这	太太	,	和	三

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɛən] ,

of	**the**	**bairns**	**,**
的	这	孩子们	,

“上周我和老婆还有三个孩子才从马耳他转机过来。”

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

that's	**how**	**it**	**was**	**.**
那就是	如何	它	曾是	.

事情就是这样。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] ;

But	**come**	**along**	**,**	**come**	**to**	**the**	**mother**	**at**	**once**	**;**
但	来	沿着	,	来	到	这	母亲	在	一次	;

快来，立刻到母亲身边来；

[ʃɪl] [bi:; bi] ['kreɪzi] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] . - [-]

she'll	**be**	**crazy**	**with**	**delight**	**when**	**she**	**sees**	**you**	**,**	**and**	**so**	**will**	**all**	**the**	**rest**	**.**	**'**	**[**	**202**	**]**
壳	是	疯狂的	和	喜	什么时候	她	看到	你	,	和	所以	将要	全部	这	休息	.	-	[	-	]

她见到你时会高兴得发狂，其他人也会如此。[202]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[revl'eʃən] .

REVELATIONS	**.**
启示	.

启示录。

[ðə; ði] ['lɑ:rkɪnz] ['fæməli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

The	**Larkins**	**family**	**had**	**taken**	**up**	**their**	**residence**	**in**	**a**	**small**	**cottage**	**on**	**the**	**road**
这	拉金斯	家庭	有	已采取	向上	他们的	住宅	在	一个	小的	小屋	在	这	路

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['kɑ:s(ə)l] .

to	**the**	**Moorish**	**Castle**	**.**
到	这	摩尔式	城堡	.

拉金斯一家在通往摩尔人城堡的路上的一间小农舍里安家落户。

['lɑ:rkɪnz] [peə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['prɪnsəp(ə)l] ['bærək] - ['sɑ:dʒənt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld]

Larkins	**père**	**was**	**now**	**principal**	**barrack**	**-**	**sergeant**	**,**	**and**	**as**	**such**	**was**	**entitled**
拉金斯	父亲	曾是	现在	主要的	营房	-	军士	,	和	作为	这样的	曾是	标题

[tu:; tə] ['feəli] [gʊd] ['kwɔ:təz] .

to	**fairly**	**good**	**quarters**	**.**
到	相当	好的	四分之一	.

拉金斯的父亲现在是营房总士官长，因此有权享受相当不错的住宿条件。

[hi:; hi] [hæd; həd] [eɪdʒd] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] ['aʊə(r)] [fɜ:st] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] .

He	**had**	**aged**	**considerably**	**since**	**our**	**first**	**acquaintance**	**with**	**him**	**.**
他	有	老年人	相当	自从	我们的	第一的	熟人	和	他	.

自我们初次相识以来，他已经老了很多。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['grɪzld] ,

His	**hair**	**was**	**grizzled**	**,**
他的	头发	曾是	斑白	,

他的头发已经灰白了。

[hɪz; ɪz] [geɪt] [wɒz; wəz] [stɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] - [dʒɔɪnts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l]
his **gait** **was** **stiff** **as** **though** **his** **ankle** **-** **joints** **were** **affected** **by** **innumerable**
他的 步态 曾是 僵硬的 作为 尽管 他的 踝 - 关节 是 做作的 经过 无数
['bærək] [ɪn'spekʃənz] ,
barrack **inspections** **,**
营房 检查 ,

他的步态僵硬，仿佛踝关节因无数次营房检查而受损。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [wi:k] [frɒm; frəm] ['kɒnstənt] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [neɪl] - [həʊlz] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)]
and **his** **eyes** **were** **weak** **from** **constant** **search** **for** **nail** **-** **holes** **or** **other**
和 他的 眼睛 是 虚弱的 从 持续的 搜索 为了 指甲 - 孔 或者 其他
['bærək] ['dæmɪdʒɪz] ,
barrack **damages** **,**
营房 损害 ,

他的眼睛因为经常检查钉孔或其他营房损坏而变得疲惫。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ə'preɪzmənt] [ɒv; əv] [feə(r)] [weə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] .
or **the** **continuous** **appraisement** **of** **fair** **wear** **and** **tear** **.**
或者 这 连续的 评估 的 公平的 穿 和 撕 .

或持续评估正常损耗。

['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] [hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] [tʃeɪndʒd] [ə'pri:ʃəbli] .
Mrs **.** **Larkins** **had** **also** **changed** **appreciably** **.**
太太 . 拉金斯 有 还 已更改 明显地 .

拉金斯太太也发生了显著的变化。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bʌksəm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [-]
She **was** **still** **buxom** **,** **however** **,** **and** **her** **voice** **had** **[** **203** **]**
她 曾是 仍然 丰满 , 然而 , 和 她 嗓音 有 [-]

然而，她仍然身材丰满，而且她的声音[203]

[lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃrɪl] ['paʊə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .
lost **none** **of** **its** **shrill** **power** **when** **she** **was** **aroused** **.**
丢失的没有任何 的 它是 尖锐 力量 什么时候 她 曾是 被唤醒 .

即使她被唤起性欲，那尖锐的声音也丝毫没有减弱。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['seldəm] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] .
This **was** **more** **seldom** **than** **of** **yore** **.**
这 曾是 更多的 很少 比 的 昔时 .

这种情况比以往少见得多。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] .
Her **children** **were** **no** **longer** **the** **trial** **they** **had** **once** **been** **.**
她 孩子们 是 不 更长 这 审判 他们 有 一次 到过 .

她的孩子们不再像以前那样让她头疼了。

[ðə; ði] [tu:] ['eldɪst] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;
The **two** **eldest** **boys** **were** **out** **in** **the** **world** **;**
这 二 长子 男孩们 是 出去 在 这 世界 ;

两个最大的男孩已经进入社会；

[sə'nækərib] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [æt; ət] ['mɔ:ltə] ,
Sennacherib **was** **in** **the** **band** **of** **a** **regiment** **at** **Malta** **,**
西那赫里布 曾是 在 这 乐队 的 一个 团 在 马耳他 ,

西拿基立当时是马耳他某军团的军乐队成员。

[ænd; ənd] [ri:tʃæb] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] .
and **Rechab** **was** **at** **the** **same** **place** **on** **board** **a** **man** **-** **of** **-** **war** **.**
和 康复 曾是 在 这 相同的 地方 在 木板 一个 男人 - 的 - 战争 .

而雷查布当时也在一艘军舰上。

[tuː] ['jʌŋgə] [wʌnz] , [æ'skeinjəs] [ænd; ənd] [ˌliːə'nɔːrə] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [səʊ]

Two	younger	ones	,	Ascanius	and	Leonora	,	were	still	at	home	,	and	so
二	年轻	一个	,	阿斯卡尼乌斯	和	莱昂诺拉	,	是	仍然	在	家	,	和	所以

[wɒz; wəz] [dʒi'maimə] [æn] ,

was	Jemima	Ann	,
曾是	杰米玛	安	,

阿斯卡尼乌斯和莱昂诺拉这两个年纪较小的孩子还待在家里，杰米玛·安也待在家里。

[fə'mɪliəli] [kɔːld] [mɪmi] , [naʊ] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] ,

familiarly	called	Mimie	,	now	a	blooming	maiden	of	nineteen	,	with	a	soft	voice	,
熟悉地	称为	米米	,	现在	一个	盛开	少女	的	十九	,	和	一个	柔软的	嗓音	,

[ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ,

a	sweet	face	,
一个	甜的	脸	,

她被亲切地称为咪咪，如今已是一位十九岁的亭亭玉立的少女，声音温柔，容貌甜美。

[ænd; ənd] [aɪz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɑːt] - [eɪk] [tuː; tə] [hɑːf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɒv; əv]

and	eyes	bright	enough	to	give	the	heart	-	ache	to	half	the	young	fellows	of
和	眼睛	明亮的	足够的	到	给	这	心	-	疼痛	到	一半	这	年轻的	伙伴们	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

她的眼神明亮动人，足以让当地一半的年轻人心动不已。

[ðə; ði] [əʊld] ['sɑːdʒənt] [priː'siːd, pri-] ['hɜːbət] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)]

The	old	sergeant	preceded	Herbert	into	the	cottage	,	to	prepare	his	wife	for
这	老的	军士	之前	赫伯特	进入	这	小屋	,	到	准备	他的	妻子	为了

[ə; eɪ] [sə'praɪz] .

a	surprise	.
一个	惊喜	.

老军士长走在赫伯特前面，进了小屋，准备给妻子一个惊喜。

- [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [nəʊ] , [dʒoʊnədæb] ?

'	Some	one	I	know	,	Jonadab	?
-	一些	一	我	知道	,	乔纳达布	?

“我认识的一个人，乔纳达布？”

[sʌm; səm] [wʌn] [aɪv] [nɒt] [siːn] [ðiːz] [j'iəz] ?

Some	one	I've	not	seen	these	years	?
一些	一	我已经	不是	已见	这些	年	?

一个我多年未见的人?

[ə; eɪ] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] ?

A	colour	-	sergeant	in	the	Duke's	Own	?
一个	颜色	-	军士	在	这	公爵的	自己的	?

公爵亲卫队的一名军士长?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [-]

What	are	[	204	]
什么	是	[	-	]

什么是[204]

[juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

you	driving	at	?
你	驾驶	在	?

你在开车吗?

[ai] [nəʊ] [nəʊ] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənts] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks]
I know no colour - sergeants ; for the matter of that none of the Duke's
我 知道 不 颜色 - 中士 ; 为了 这 事情 的 那 没有任何 的 这 公爵的
[əʊn] ,
Own ,
自己的 ,

我不认识任何军士长；就这一点而言，公爵亲卫队里一个也不认识。

- ['hɜːbət] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
' Herbert heard her say as she came to the door .
- 赫伯特 听到 她 说 作为 她 来了 到 这 门 .

“赫伯特听到她走到门口时说道。”

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][set] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
The moment she set eyes upon her visitor she started and shook all over .
这 片刻 她 放 眼睛 之上 她 游客 她 开始 和 摇晃 全部 超过 .

她一见到来访者就吓了一跳，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [deɪzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [freɪm] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
She seemed dazed , and could frame no word of speech .
她 似乎 茫然 , 和 可以 框架 不 单词 的 演讲 .

她似乎神情恍惚，一句话也说不出来。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['hɜːrbərts] [hændz][ɪn] [hɜːz] , [druː] [hɪm]
Then all at once she gave way , and taking Herbert's hands in hers , drew him
然后 全部 在 一次 她 给予 方式 , 和 采取 赫伯特的 双手 在 她的 , 画 他
[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
towards her ,
向 她 ,

然后她突然屈服了，握住赫伯特的手，把他拉向自己。

['kɪsɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
kissing him again and again , while tears of joy ran down her cheeks .
接吻 他 再次 和 再次 , 尽管 眼泪 的 喜悦 跑 向下 她 脸颊 .

她一次又一次地亲吻他，喜悦的泪水顺着脸颊流淌下来。

- [wɒt] , ['hɜːkjəliːz] , [bɔɪ] !
' What , Hercules , boy !
- 什么 , 赫拉克勒斯 , 男生 !

“什么，大力神，小子！”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [əʊn] [swiːt] [bɔɪ] !
My boy , my own sweet boy !
我的 男生 , 我的 自己的 甜的 男生 !

我的孩子，我亲爱的孩子!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɔː(r)] [aɪz] .
This is a sight for sore eyes .
这 是 一个 视线 为了 疮 眼睛 .

这真是令人赏心悦目。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [drɒpt] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dres] ?
Where have you dropped from , and in this dress ?
在哪里 有 你 掉落 从 , 和 在 这 裙子 ?

你从哪里来的？还穿着这身衣服？

[kʌm] [ɪn] , [bɔɪ] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [juː 'es][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] .
Come in , boy , come in and tell us all your news .
来 在 , 男生 , 来 在 和 告诉 我们 全部 你的 消息 .

进来吧，孩子，进来吧，把你的新闻都告诉我们。

- [ænd; ənd] ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

'	And	Herbert	was	led	into	the	house	.
-	和	赫伯特	曾是	引领	进入	这	房子	.

于是赫伯特被带进了房子。

[mɪmi] [keɪm] ['ʃaɪli] ['fɔːwəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [tuː; tə]

Mimie	came	shyly	forward	when	she	was	called	to	add	her	welcome	to
米米	来了	害羞地	向前	什么时候	她	曾是	称为	到	添加	她	欢迎	到

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .

the	brother	she	had	almost	forgotten	.
这	兄弟	她	有	几乎	被遗忘的	.

当被叫到时，米米害羞地走上前去，向她几乎已经忘记的哥哥表示欢迎。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [-]

But	she	[	205	]
但	她	[	-	]

但她[205]

['ɒfəd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [sə'luːt] , [wɪtʃ] ,

offered	him	her	cheek	quite	naturally	,	and	received	a	sister's	salute	,	which	,
提供	他	她	脸颊	相当	自然	,	和	已收到	一个	姐妹	礼炮	,	哪个	,

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

她很自然地把脸颊凑到他面前，得到了姐妹般的敬礼，尽管如此，

[sent] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

sent	the	warm	blood	tingling	through	her	veins	.
发送	这	温暖的	血	刺痛感	通过	她	静脉	.

一股暖流涌遍她的全身，让她感到一阵酥麻。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] , - [sed] ['hɜːbət] .

'	You	are	a	sister	to	be	proud	of	,	'	said	Herbert	.
-	你	是	一个	姐姐	到	是	自豪的	的	,	-	说	赫伯特	.

“你是一位值得骄傲的姐姐，”赫伯特说。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] ! -

'	What	a	beauty	you	have	grown	!	'
-	什么	一个	美丽	你	有	生长	!	-

你养出了多么漂亮的孩子啊！

- [grəʊn] ! - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .

'	Grown	!	'	interrupted	Mrs	.	Larkins	.
-	生长	!	-	中断	太太	.	拉金斯	.

“长大了！”拉金斯太太打断道。

- [ɪts] [juː; jʊ] [huːv] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['memərɪ] ['ɔːlməʊst] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] .

'	It's	you	who've	grown	out	of	all	memory	almost	,	except	to	those	who	love	you	.
-	它是	你	谁有	生长	出去	的	全部	记忆	几乎	,	除了	到	那些	WHO	爱	你	.

“除了爱你的人之外，几乎所有人都忘记了你。”

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lets] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	now	sit	down	and	let's	know	all	about	it	.
但	现在	坐	向下	和	我们来吧	知道	全部	关于	它	.

现在请坐下来，让我们一起来了解一下。

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ?

What	brought	you	to	take	the	shilling	?
什么	带来	你	到	拿	这	先令	?

是什么让你收下了这枚先令?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][let][ɒn] , [nɒt][wʌn] [wɜːd] .

and	you	never	let	on	,	not	one	word	.
和	你	绝不	让	在	,	不是	一	单词	.

你却从未透露过，一个字也没说。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hɜːkjəliːz] .

You	might	have	written	to	us	,	Hercules	.
你	可能	有	书面	到	我们	,	赫拉克勒斯	.

赫拉克勒斯，你或许可以给我们写信。

[wiː; wi] , [dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [θɔːts] ,

We	,	Jonadab	and	me	,	have	had	you	always	in	our	thoughts	,
我们	,	乔纳达布	和	我	,	有	有	你	总是	在	我们的	想法	,

我和乔纳达布一直都惦记着你。

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [huːd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

thinking	you	were	getting	to	be	a	fine	gentleman	who'd	have	nothing	to
思维	你	是	获得	到	是	一个	美好的	绅士	谁会	有	没有什么	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː 'es] . -

do	with	the	likes	of	us	.	'
做	和	这	点赞	的	我们	.	-

你以为你会成为一个风度翩翩的绅士，不会和我们这种人有任何瓜葛。

- [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

'	As	if	I	could	ever	forget	my	mother	.
-	作为	如果	我	可以	曾经	忘记	我的	母亲	.

“我怎么可能忘记我的母亲呢？”

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [-]

'	Mrs	.	Larkins	made	a	gesture	which	[	206	]
-	太太	.	拉金斯	制成	一个	手势	哪个	[	-	]

拉金斯夫人做了一个手势[206]

[mait] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['negətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

might	have	meant	a	strong	negative	to	the	expression	.
可能	有	意思是	一个	强的	消极的	到	这	表达	.

这可能意味着对该表达的强烈否定态度。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [skuːl] ?

'	When	did	you	leave	school	?
-	什么时候	做过	你	离开	学校	?

你什么时候离开学校的?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'lɪst] !

Why	did	you	enlist	!
为什么	做过	你	入伍	!

你为什么参军?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

You	never	wrote	to	us	.	'
你	绝不	写道	到	我们	.	-

你从来没给我们写过信。

- [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

'	Four	years	ago	.
-	四	年	前	.

四年前。

[ai][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] .

I	was	turned	adrift	in	the	world	,	that	was	why	.
我	曾是	转向	漂流	在	这	世界	,	那	曾是	为什么	.

这就是我迷失在这个世界里的原因。

[ai] [rəʊt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)]
I wrote over and over again to the Horse Guards , but could not hear
我 写道 超过 和 超过 再次 到 这 马 卫兵 , 但 可以 不是 听到
[weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . -
where you were . '
在哪里 你 是 . -

我反复给皇家骑兵卫队写信，但始终找不到你的下落。

- [ænd; ənd] ['leɪdi] ['færɪŋtən] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɔː(r)] [wɒt] ? -
' And Lady Farrington , did she change her mind , or what ? '
- 和 女士 法灵顿 , 做过 她 改变 她 头脑 , 或者 什么 ? -

“法灵顿夫人，她改变主意了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [went] [mæd] , [səʊ] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] . -
' She went mad , so they said , and they locked her up in an asylum . '
- 她 去 疯狂的 , 所以 他们 说 , 和 他们 已锁定 她 向上 在 一个 庇护所 . -

“他们说她疯了，然后把她关进了精神病院。”

- [mæd] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
' Mad ! ' shouted the sergeant .
- 疯狂的 ! - 喊叫 这 军士 .

“疯了！”中士喊道。

- ['dɪd(ə)nt][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ?
' Didn't I always tell you so ?
- 没有 我 总是 告诉 你 所以 ?

我不是一直都这么跟你说过吗?

[mæd] ?
mad ?
疯狂的 ?

疯狂的?

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['mædə(r)][ðæn; ðən][maɪk] - [huː] [ʃɒt] [ðə; ði] - ,
She were madder than Mike Horniblow who shot the Maltee ,
她 是 茜草 比 麦克风 - WHO 射击 这 - ,

她比枪杀马尔蒂的迈克·霍尼布洛还要愤怒。

[ænd; ənd][æz; əz][mæd][æz; əz]['aʊə(r)][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [ɒn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pə'reɪd] . -
and as mad as our old colonel on an inspection parade . '
和 作为 疯狂的 作为 我们的 老的 上校 在 一个 检查 游行 . -

就像我们那位在检阅队伍里发疯的老上校一样。

- [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ʌp] ?
' How was she locked up ?
- 如何 曾是 她 已锁定 向上 ?

她是怎么被关起来的?

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的?

[lets] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .
Let's know all that , ' said Mrs . Larkins .
我们来吧 知道 全部 那 , - 说 太太 . 拉金斯 .

“让我们把这些都了解清楚吧，”拉金斯太太说。

['hɜːbət] [riˈkaunt] ['fʊli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [-]
Herbert recounted fully all that had [207]
赫伯特 叙述 完全 全部 那 有 [-]

赫伯特完整地叙述了所有发生的事情[207]

[əˈkɜːd] .
occurred **.**
发生 .

发生了。

[hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] - [skuːl] , [ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [ˈkʌntrɪ] , [sɜː(r)] [ˈruːpət] -
His **leaving** **Deadham** **School** **,** **the** **visit** **to** **the** **west** **country** **,** **Sir** **Rupert** **Farrington's**
他的 离开 - 学校 , 这 访问 到 这 西方 国家 , 先生 鲁珀特 -
[ɪl] - [ˈtriːtmənt] .
ill **-** **treatment** **.**
患病的 - 治疗 .

他离开戴德姆学校，访问西部乡村，鲁珀特·法灵顿爵士受到虐待。

- [səʊ] [ðæts] [wɒt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] !
' **So** **that's** **what** **the** **poor** **soul** **was** **after** **!**
- 所以 那就是 什么 这 贫穷的 灵魂 曾是 后 !

原来那个可怜的人想要的就是这个!

[ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgrænsʌn] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪstˈeɪts] , - [kraɪd]
Searching **for** **a** **grandson** **to** **succeed** **to** **the** **title** **and** **estates** **,** **'** **cried**
搜索 为了 一个 孙子 到 成功 到 这 标题 和 庄园 , - 哭
[ðə; ðɪ] [ˈsɑːdʒənt] .
the **sergeant** **.**
这 军士 .

“正在寻找能继承爵位和庄园的孙子，”中士喊道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] .
' **And** **you** **were** **the** **last** **that** **she** **found** **.**
- 和 你 是 这 最后的 那 她 成立 .

而你是她找到的最后一个人。

[wel] : [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ˈliːstweɪz] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [ˈskuːlɪŋ] ,
Well **:** **it's** **an** **ill** **wind** **,** **you** **know** **;** **leastways** **you** **got** **the** **schooling** **,**
出色地 : 它是 一个 患病的 风 , 你 知道 ; 至少 你 得到 这 学校教育 ,

唉，真是祸不单行；至少你接受了教育。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɪθ] [ɔː(r)] [kɪn] . -
even **if** **you** **are** **none** **of** **her** **kith** **or** **kin** **.** **'**
甚至 如果 你 是 没有任何 的 她 亲 或者 亲属 . -

即使你和她没有任何亲缘关系。

- [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] , [ˈriːəli] ?
' **I** **suppose** **I** **am** **not** **,** **really** **?**
- 我 认为 我 是 不是 , 真的 ?

我想我真的不是吗?

- [ˈhɜːbət] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈverɪ] [hɑːd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlɑːrkɪnz] , [huː] [met] [ðə; ðɪ] [glɑːns] [wɪˈðaʊt]
' **Herbert** **asked** **,** **looking** **very** **hard** **at** **Mrs** **.** **Larkins** **,** **who** **met** **the** **glance** **without**
- 赫伯特 问 , 寻找 非常 难的 在 太太 . 拉金斯 , WHO 遇见 这 瞥一眼 没有
[ˈləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
lowering **her** **eyes** **.**
降低 她 眼睛 .

“赫伯特问道，目光紧紧盯着拉金斯太太，而拉金斯太太也迎上了他的目光，没有低下头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈhɜːbət] [ɪˈmiːdiətli] [ˌʌndəˈstʊd] .
There **was** **something** **in** **her** **expression** **which** **Herbert** **immediately** **understood** **.**
那里 曾是 某物 在 她 表达 哪个 赫伯特 立即地 理解 .

赫伯特立刻从她的表情中领悟到了什么。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk]

There	must	be	an	explanation	between	them	,	but	it	could	not	take
那里	必须	是	一个	解释	之间	他们	,	但	它	可以	不是	拿

[pleɪs] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

place	then	and	there	.
地方	然后	和	那里	.

他们之间肯定有某种解释，但当时不可能就此解决。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

'	How	should	you	be	?	'	asked	the	sergeant	.
-	如何	应该	你	是	?	-	问	这	军士	.

“你应该怎么做？”中士问道。

- ['dɪd(ə)nt][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [-]

'	Didn't	I	take	you	over	with	the	[	208	]
-	没有	我	拿	你	超过	和	这	[	-	]

我不是用[208]把你带走了吗?

['mʌðə(r)] [wen] [aɪ] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [jɔːk] ?

mother	when	I	married	her	at	York	?
母亲	什么时候	我	已婚	她	在	约克	?

我是在约克和她结婚时她的母亲吗?

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kɑːnlən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] . -

The	widow	Conlan	,	she	was	then	,	and	you	her	only	child	.	'
这	寡妇	康兰	,	她	曾是	然后	,	和	你	她	仅有的	孩子	.	-

当时她是康兰寡妇，而你是她唯一的孩子。

- ['kɑːnlən][ɪz][maɪ] [neɪm] [ðen] ? -

'	Conlan	is	my	name	then	?	'
-	康兰	是	我的	姓名	然后	?	-

“那么，我的名字是康兰吗？”

- [baɪ] [raɪts] , [jes] ; [bʌt; bət] [juːv] [tʊk] [ðæt] [ɒv; əv] ['lɑːrkɪnz] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

'	By	rights	,	yes	;	but	you've	took	that	of	Larkins	now	,	and	you	are	a
-	经过	权利	,	是的	;	但	你已经	采取	那	的	拉金斯	现在	,	和	你	是	一个

['kredɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

credit	to	it	;
信用	到	它	;

“按理说是的；但你现在已经继承了拉金斯的衣钵，你为它增光添彩；

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪts] [wɜːθ] ,

so	you	may	take	it	for	what	it's	worth	,
所以	你	可能	拿	它	为了	什么	它是	值得	,

所以你可以自行判断它的价值。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] .

and	keep	it	till	you	can	find	a	better	.
和	保持	它	直到	你	能	寻找	一个	更好的	.

先用着，直到找到更好的为止。

- [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] ?

'	Was	there	ever	a	chance	of	that	?
-	曾是	那里	曾经	一个	机会	的	那	?

“这有可能吗？”

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['færɪŋtən] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi] [jet] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ?

Was	he	really	a	Farrington	after	all	,	and	might	he	yet	prove	his	claims	?
曾是	他	真的	一个	法灵顿	后	全部	,	和	可能	他	然而	证明	他的	索赔	?

他真的是法灵顿家族的人吗？他最终能否证明自己的说法？

[ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [klu:] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] ,

Of	**this**	**no**	**one**	**could**	**give**	**him**	**a**	**clue**	**but**	**Mrs**	**.**	**Larkins**	**,**
的	这	不	一	可以	给	他	一个	线索	但	太太	.	拉金斯	,

除了拉金斯太太，没有人能给他提供任何线索。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	**he**	**gathered**	**from**	**her**	**manner**	**that**	**the**	**subject**	**was**	**one**	**which**	**she**
和	他	聚集	从	她	方式	那	这	主题	曾是	一	哪个	她

[wʊd] ['əʊnli] [dɪ'skʌs] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

would	**only**	**discuss**	**when**	**they**	**were**	**alone**	**.**
会	仅有的	讨论	什么时候	他们	是	独自的	.

从她的举止中，他看出她只会在两人独处时才会谈论这个话题。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

He	**had**	**no**	**chance**	**that**	**time**	**of**	**speaking**	**to**	**her**	**on**	**this**	**the**	**subject**
他	有	不	机会	那	时间	的	请讲	到	她	在	这	这	主题

['nɪərɪst] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

nearest	**his**	**heart**	**.**
最近的	他的	心	.

当时他根本没有机会和她谈论这个他最关心的话题。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [nju:z] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**was**	**spent**	**in**	**the**	**interchange**	**of**	**personal**	**news**	**,**
这	休息	的	这	晚上	曾是	花费	在	这	交汇处	的	个人的	消息	,

当晚剩余时间，两人都在交流各自的近况。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [mi:t] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] , [-]

as	**is**	**the**	**case**	**when**	**friends**	**and**	**relatives**	**meet**	**after**	**a**	**long**	**separation**	**,**	**[**	**209**	**]**
作为	是	这	案件	什么时候	朋友们	和	亲属	见面	后	一个	长的	分离	,	[	-	]

就像朋友和亲戚在久别重逢时一样[209]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [tu:; tə] [tel] [ænd; ənd][hɪə(r)] .

and	**there**	**is**	**so**	**much**	**on**	**both**	**sides**	**to**	**tell**	**and**	**hear**	**.**
和	那里	是	所以	很多	在	两个都	侧面	到	告诉	和	听到	.

双方都有很多话要说，也有很多话要听。

[bʌt; bət] ['hɜ:bət] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nekst] [deɪ] .

But	**Herbert**	**went**	**to**	**the**	**cottage**	**next**	**day**	**.**
但	赫伯特	去	到	这	小屋	下一个	天	.

但赫伯特第二天就去了小屋。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , ['fɔ:tʃənətli] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bærək] - ['ɒfɪs] ; [mɪmi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

The	**sergeant**	**,**	**fortunately**	**,**	**was**	**at**	**the**	**barrack**	**-**	**office**	**;**	**Mimie**	**was**	**out**	**of**
这	军士	,	幸运的是	,	曾是	在	这	营房	-	办公室	;	米米	曾是	出去	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

幸好，中士当时在营房办公室；米米也不在附近。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɑ:rkɪnz] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l][tu:; tə] [hɜ:'self] .

and	**Mrs**	**.**	**Larkins**	**had**	**the**	**house**	**all**	**to**	**herself**	**.**
和	太太	.	拉金斯	有	这	房子	全部	到	她自己	.

拉金斯太太独自一人待在房子里。

- [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] .

'	**I**	**want**	**to**	**know**	**all**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**,**	**mother**	**.**
-	我	想	到	知道	全部	你	能	告诉	我	,	母亲	.

“妈妈，我想知道您能告诉我的一切。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] ?

Is	**it**	**not**	**natural**	**?**
是	它	不是	自然的	?

难道这不是自然现象吗?

[tuː; tə] [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kʌm] ?
To whom else should I come ?
到 谁 别的 应该 我 来 ?

我还能去找谁呢?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ? -
For you are my mother , are you not ? '
为了 你 是 我的 母亲 , 是 你 不是 ? -

你是我的母亲，不是吗?

- [nəʊ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [fiːl] [mɔː(r)] ['wɔːmli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)]
' No mother could feel more warmly for her child than I do for
- 不 母亲 可以 感觉 更多的 热情地 为了 她 孩子 比 我 做 为了
[juː; jʊ] , ['hɜːkjəliːz] . -
you , Hercules . '
你 , 赫拉克勒斯 . -

“没有哪个母亲会比我更疼爱自己的孩子，赫拉克勒斯。”

- [duː; də][bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['pleɪnli] — [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ?
' Do but tell me , plainly — I am really your son ?
- 做 但 告诉 我 , 显然 — 我 是 真的 你的 儿子 ?

请你坦白地告诉我——我真的是你的儿子吗?

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' Mrs . Larkins was silent .
- 太太 . 拉金斯 曾是 沉默的 .

拉金斯太太沉默不语。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [sə'spens] , ['mʌðə(r)] ,
' It is cruel to keep me in this suspense , mother ,
- 它 是 残忍的 到 保持 我 在 这 悬念 , 母亲 ,

“妈妈，让我一直悬着心太残忍了。”

— [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] .
— for you have been one to me always .
— 为了 你 有 到过 一 到 我 总是 .

因为你一直都是我生命中最重要的人。

[ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] . - [-]
I implore you to tell me the whole truth . ' [210]
我 恳求 你 到 告诉 我 这 所有的 真相 . - [-]

我恳求你告诉我全部真相。[210]

- [ai] [wɪl] , ['hɜːkjəliːz] , [ɔː(r)] ['hɜːbət] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
' I will , Hercules , or Herbert as you ought by rights to be called .
- 我 将要 , 赫拉克勒斯 , 或者 赫伯特 作为 你 应该 经过 权利 到 是 称为 .

“我愿意，赫拉克勒斯，或者按理说你应该叫的赫伯特。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] ['mætə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [teɪl] ,
It is a hard matter to tell you all the tale ,
它 是 一个 难的 事情 到 告诉 你 全部 这 故事 ,

要把整个故事都告诉你们，实在太难了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][juː; jʊ]
for there is shame and sorrow in it enough , and that for both you
为了 那里 是 耻辱 和 悲哀 在 它 足够的 , 和 那 为了 两个都 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and me .
和 我 .

因为这其中充满了羞耻和悲伤，对你我来说都是如此。

- [ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

'	I	must	begin	at	the	beginning	.
-	我	必须	开始	在	这	开始	.

我必须从头开始。

[j'iəz] , [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

Years	,	years	ago	when	I	was	a	bit	of	a	girl	in	my	father's	house	,
年	,	年	前	什么时候	我	曾是	一个	少量	的	一个	女孩	在	我的	父亲的	房子	,

很多很多年前，当我还是个住在父亲家里的小女孩时，

[ai][ænd; ənd][maɪ] [twɪn] ['sɪstə(r)] ['æni] — [hu:m] [ai] [lʌvd] ['dɪəli] ,

I	and	my	twin	sister	Annie	—	whom	I	loved	dearly	,
我	和	我的	双	姐姐	安妮	—	谁	我	喜爱	亲爱的	,

我和我的双胞胎妹妹安妮——我非常爱她，

[æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] — ['fɑ:ðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['nju:ək] - [ɒn] - [trent] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]

as	the	apple	of	my	eye	—	father	lived	at	Newark	-	on	-	Trent	;	he	was
作为	这	苹果	的	我的	眼睛	—	父亲	居住地	在	纽瓦克	-	在	-	特伦特	;	他	曾是

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['treɪdzmən] ,

a	small	tradesman	,
一个	小的	零售商	,

父亲是我最疼爱的孩子——他住在特伦特河畔纽瓦克，是一位小商贩。

[bʌt; bət] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də] .

but	well	enough	to	do	.
但	出色地	足够的	到	做	.

但足以胜任。

['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [tʃɪks] ,

Mother	died	when	we	were	quite	chicks	,
母亲	死亡	什么时候	我们	是	相当	小鸡	,

我们很小的时候母亲就去世了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [gru:] [ʌp] [tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] .

and	we	grew	up	to	have	things	much	our	own	way	.
和	我们	生长	向上	到	有	事物	很多	我们的	自己的	方式	.

我们长大后，生活也越来越按照我们自己的方式进行。

['æni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] ['bju:ti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [lædz] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lweɪz]

Annie	was	a	real	beauty	,	and	had	dozens	of	lads	after	her	always
安妮	曾是	一个	真实的	美丽	,	和	有	几十个	的	小伙子们	后	她	总是

,

,

,

安妮是个真正的美人，总是有很多小伙子追求她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['fænsid] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	never	fancied	none	of	them	.
但	她	绝不	幻想	没有任何	的	他们	.

但她对他们中的任何一个都没有好感。

[æt; ət][lɑ:st] [lʌk] [sent][ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th ['lɑ:nsəz] [tu:; tə] ['nju:ək] .

At	last	luck	sent	a	recruiting	party	of	the	12th	Lancers	to	Newark	.
在	最后的	运气	发送	一个	招聘	派对	的	这	12th	枪骑兵	到	纽瓦克	.

最后，幸运女神派出了第 12 枪骑兵团的招募队前往纽瓦克。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔ:pərəl] , [æz; əz]['prɒpə(r)][ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz]['evə(r)] [tʊk]

One	of	them	was	a	young	corporal	,	as	proper	a	chap	as	ever	took
一	的	他们	曾是	一个	年轻的	下士	,	作为	恰当的	一个	小伙子	作为	曾经	采取

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ,

the	shilling	,
这	先令	,

其中一人是位年轻的下士，是个非常正直的小伙子，拿着那点零花钱，干得漂亮。

[feə(r)]['spəʊkən] , [wel] [-]
fair **spoken** **,** **well** **[** **211** **]**
公平的 说 , 出色地 [-]

公平地说话，很好[211]

['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn] .
educated **,** **and** **superior** **to** **the** **common** **run** **.**
受过教育 , 和 优越的 到 这 常见的 跑步 .

受过良好教育，比普通人优秀。

[hi:; hi] [su:n] [gɒt] ['kɔ:tɪŋ] ['aʊə(r)] ['æni] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ʃi:; ʃi] ['feɪvəd] .
He **soon** **got** **courting** **our** **Annie** **,** **and** **he** **was** **the** **first** **she** **favoured** **.**
他 很快 得到 求爱 我们的 安妮 , 和 他 曾是 这 第一的 她 受青睐 .

他很快就开始追求我们的安妮，而且他是安妮第一个喜欢上的人。

['fɑ:ðə(r)][dɪd][nɒt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .
Father **did** **not** **like** **it** **—** **not** **a** **bit** **.**
父亲 做过 不是 喜欢 它 — 不是 一个 少量 .

父亲非常不喜欢——一点也不喜欢。

[hi:; hi] [heit] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] [ə'baʊt] ['kɔ:pərəl] [smɪθ] .
He **hated** **soldiers** **,** **and** **was** **very** **rough** **about** **Corporal** **Smith** **.**
他 憎恨 士兵 , 和 曾是 非常 粗糙的 关于 下士 史密斯 .

他憎恨士兵，对史密斯下士非常粗暴。

['æni] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [haɪ] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə]
Annie **and** **he** **had** **high** **words** **over** **it** **,** **and** **one** **day** **she** **was** **not** **to**
安妮 和 他 有 高的 字 超过 它 , 和 一 天 她 曾是 不是 到
[bi:; bi] [faʊnd] .
be **found** **.**
是 成立 .

安妮和他为此大吵了一架，有一天她就不见了。

- [ðə; ði] [rɪ'kru:tə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [tu:] .
' **The** **recruiters** **had** **left** **the** **town** **too** **.**
- 这 招聘人员 有 左边 这 镇 也 .

“招聘人员也离开了这座小镇。”

- [ai][woʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [gri:f] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
' **I** **won't** **tell** **you** **what** **grief** **there** **was** **at** **home** **.**
- 我 惯于 告诉 你 什么 悲伤 那里 曾是 在 家 .

我不会告诉你家里发生了什么悲痛的事。

['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .
Father **was** **like** **a** **madman** **,** **and** **I** **was** **little** **better** **.**
父亲 曾是 喜欢 一个 狂人 , 和 我 曾是 小的 更好的 .

父亲像个疯子，而我也好不到哪里去。

[hi:; hi] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
He **tried** **hard** **to** **get** **her** **back** **.**
他 尝试 难的 到 得到 她 后退 .

他费尽心思才把她追回来。

[hi:; hi] [went] [maɪlz] — [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] — ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [bʌt; bət]
He **went** **miles** **—** **to** **the** **other** **end** **of** **England** **—** **after** **the** **regiment** **,** **but**
他 去 英里 — 到 这 其他 结尾 的 英格兰 — 后 这 团 , 但
[hi:; hi]['nevə(r)] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ʌp] .
he **never** **caught** **them** **up** **.**
他 绝不 捕捉 他们 向上 .

他追赶这支部队走了很远的路——到了英格兰的另一端——但他始终没能追上他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	was	too	late	.
他	曾是	也	晚的	.

他来晚了。

[ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] .

The	regiment	had	been	ordered	off	to	the	Cape	of	Good	Hope	.
这	团	有	到过	订购	离开	到	这	岬	的	好的	希望	.

该团奉命前往好望角。

[θruː] [ðə; ðɪ]['rektə(r)] , ['fɑːðə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ['ɒfɪs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)] ['kɔːpərəl] [smɪθ]

Through	the	rector	,	father	wrote	to	the	War	Office	,	inquiring	after	Corporal	Smith
通过	这	校长	,	父亲	写道	到	这	战争	办公室	,	查询	后	下士	史密斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

父亲通过教区长写信给陆军部，询问史密斯下士和他的妻子的情况。

[ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

The	answer	came	months	later	,	to	say	that	the	corporal	was	alive	and	well	,
这	回答	来了	几个月	之后	,	到	说	那	这	下士	曾是	活	和	出色地	,

[bʌt; bət] [ðæt] [-]

but	that	[	212	]
但	那	[	-	]

几个月后才得到答复，说这名下士还活着，身体健康，但是[212]

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][waɪf] — [æt; ət] [liːst] [nəʊ][wʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bʊks] .

he	had	no	wife	—	at	least	no	one	according	to	the	regimental	books	.
他	有	不	妻子	—	在	至少	不	一	根据	到	这	团级	图书	.

他没有妻子——至少根据军营记录来看是这样。

- ['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

'	Father	never	held	up	his	head	after	that	,	and	within	the	year	he	died	.
-	父亲	绝不	握住	向上	他的	头	后	那	,	和	之内	这	年	他	死亡	.

从那以后，父亲再也没有抬起过头，不到一年就去世了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑːt] - ['brəʊkən] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][bɔː(r)] [ʌp] ['betə(r)] .

I	was	nearly	heart	-	broken	too	;	but	I	was	young	,	and	I	bore	up	better	.
我	曾是	几乎	心	-	破碎的	也	;	但	我	曾是	年轻的	,	和	我	钻孔	向上	更好的	.

我当时也几乎心碎了；但我还年轻，所以更能承受。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ɒn][maɪ][hændz] ,

As	I	was	all	alone	in	the	world	,	and	had	the	shop	on	my	hands	,
作为	我	曾是	全部	独自的	在	这	世界	,	和	有	这	店铺	在	我的	双手	,

因为我孤身一人，还要独自打理店铺，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [huː] ['ɒfəd] [dʒʌst] [ðen] — ['maɪk(ə)l] ['kɑːnlən] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] -

I	took	a	husband	,	who	offered	just	then	—	Michael	Conlan	,	a	clerk	in	a	maltster's
我	采取	一个	丈夫	,	WHO	提供	只是	然后	—	迈克尔	康兰	,	一个	职员	在	一个	-

[æt; ət] ['njuːək] .

at	Newark	.
在	纽瓦克	.

我嫁给了当时主动提出要嫁给我的人——迈克尔·康兰，他是纽瓦克一家麦芽店的店员。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [səʊl] , [nɒt]['əʊvə(r)] [strɒŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs]

He	was	a	kindly	soul	,	not	over	strong	,	but	he	helped	me	in	the	business
他	曾是	一个	亲切地	灵魂	,	不是	超过	强的	,	但	他	帮助	我	在	这	商业

,

,
,

他心地善良，性格并不强势，但在生意上帮了我很多忙。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] .

and	we	managed	to	get	along	.
和	我们	管理	到	得到	沿着	.

我们相处得很好。

- [wʌn] [naɪt] ['æni] [rɪ'tɜːnd] — [nɒt] [ə'ləʊn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

'	One	night	Annie	returned	—	not	alone	—	she	had	a	child	with	her	,	her
-	一	夜晚	安妮	返回	—	不是	独自的	—	她	有	一个	孩子	和	她	,	她

[əʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əʊld]['əʊnli] ,

own	,	a	few	months	old	only	,
自己的	,	一个	很少	几个月	老的	仅有的	,

“一天晚上，安妮回来了——她不是一个人回来的——她带着一个孩子，她自己的孩子，才几个月大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [keɪm] , [siːkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [rest] .

and	the	two	came	,	seeking	shelter	and	rest	.
和	这	二	来了	,	寻求	庇护所	和	休息	.

于是两人前来寻求庇护和休息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] — [ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] — [bɪ'treɪd] , [nɪ'glektɪd] , [left] . -

It	was	as	I	thought	at	first	—	the	old	story	—	betrayed	,	neglected	,	left	.	'
它	曾是	作为	我	想法	在	第一的	—	这	老的	故事	—	背叛	,	被忽视的	,	左边	.	-

果然不出我所料——又是老一套——被背叛、被忽视、被抛弃。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ?

'	But	you	took	her	in	?
-	但	你	采取	她	在	?

但你收留了她?

- ['hɜːbət] [ɑːskt] , ['iːgəli] . [-]

'	Herbert	asked	,	eagerly	.	[	213	]
-	赫伯特	问	,	急切地	.	[	-	]

赫伯特急切地问道。[213]

- [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

['naɪðə(r)] ['maɪk(ə)l] [nɔː(r)][maɪ'self] [ɑːskt] ['eni] ['kwestʃənz] ; ['aʊə(r)]['djuːti][wɒz; wəz] [pleɪn] ,

Neither	Michael	nor	myself	asked	any	questions	;	our	duty	was	plain	,
两者都不	迈克尔	也不	我	问	任何	问题	;	我们的	责任	曾是	清楚的	,

我和迈克尔都没有问任何问题；我们的职责很明确。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'saɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	it	was	one	of	love	besides	for	me	.
和	它	曾是	一	的	爱	除了	为了	我	.

对我而言，那也是一段充满爱的回忆。

[ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] ['æni] [hɜː'self] [təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] .

All	I	know	is	what	Annie	herself	told	me	,	and	that	was	not	much	.
全部	我	知道	是	什么	安妮	她自己	讲述	我	,	和	那	曾是	不是	很多	.

我只知道安妮自己告诉我的那些，而她告诉我的并不多。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [bɪ'lɒŋd] ['riːəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

The	corporal	,	it	seems	,	belonged	really	to	a	higher	station	in	life	.
这	下士	,	它	似乎	,	属于	真的	到	一个	更高	车站	在	生活	.

这位下士似乎出身更高贵。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

He	had	quarrelled	with	his	friends	and	left	his	home	,
他	有	争吵	和	他的	朋友们	和	左边	他的	家	,

他与朋友发生争吵后离家出走。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	wanted	never	to	see	or	hear	of	them	again	.
和	通缉	绝不	到	看	或者	听到	的	他们	再次	.

我再也不想见到他们，也不想听到他们的消息。

[bʌt; bət] [wen] ['æniːz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] — -

But	when	Annie's	child	was	born	—	'
但	什么时候	安妮的	孩子	曾是	出生	—	-

但当安妮的孩子出生时——

- [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ? -

'	He	had	married	her	?	'
-	他	有	已婚	她	?	-

“他娶了她？”

- ['æni] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [təʊld]['əʊnli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

'	Annie	would	not	acknowledge	it	;	although	her	silence	told	only	against	her
-	安妮	会	不是	承认	它	;	虽然	她	沉默	讲述	仅有的	反对	她

[əʊn] [swiːt] [neɪm] .

own	sweet	name	.
自己的	甜的	姓名	.

安妮不会承认这一点；尽管她的沉默只会损害她自己甜美的名字。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] , [bʌt; bət][səʊ] [meɪ] ['eni] [wʌn] ;

She	wore	a	ring	,	but	so	may	any	one	;
她	穿着	一个	戒指	,	但	所以	可能	任何	一	;

她戴着戒指，但任何人都可以戴着戒指；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)] [pruːfs] [ʃiː; ʃi] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] .

and	as	to	all	other	proofs	she	obstinately	refused	to	speak	.
和	作为	到	全部	其他	证明	她	顽固地	拒绝	到	说话	.

至于其他所有证据，她都固执地拒绝回答。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

I	pointed	out	the	hardship	to	her	boy	.
我	尖	出去	这	困境	到	她	男生	.

我向她的儿子指出了其中的困难。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]

She	admitted	that	,	but	said	she	had	promised	and	could	not	break	her
她	承认	那	,	但	说	她	有	承诺	和	可以	不是	休息	她

[wɜːd] .

word	.
单词	.

她承认了这一点，但表示她已经答应了，不能食言。

[səʊ][aɪ][dɪd][nɒt] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [-

So	I	did	not	worry	her	,	but	left	her	to	speak	in	her	own	good	[	214
所以	我	做过	不是	担心	她	,	但	左边	她	到	说话	在	她	自己的	好的	[	-

]

]

所以我没有让她担心，而是让她自己去表达她的想法[214]

[taɪm] .

time	.
时间	.

时间。

[ðæt] [taɪm] ['nevə(r)] [keɪm] .

That	time	never	came	.
那	时间	绝不	来了	.

那一天始终没有到来。

[bɪˈfɔː(r)] ['æni] [hæd; həd] [biːn] [bæk] [ə; eɪ] [wiːk] [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

Before	**Annie**	**had**	**been**	**back**	**a**	**week**	**I**	**saw**	**she**	**was**	**not**	**long**	**for**	**this**	**world**	**.**
前	安妮	有	到过	后退	一个	星期	我	锯	她	曾是	不是	长的	为了	这	世界	.

安妮回来不到一周，我就发现她时日不多了。

[ʃiː; ʃi] [pain] [ænd; ənd] [pain] .

She	**pined**	**and**	**pined**	**.**
她	松开	和	松开	.

她思念着，思念着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

She	**looked**	**eagerly**	**for**	**news**	**from**	**abroad**	**,**	**but**	**none**	**came**	**from**	**where**	**she**
她	看起来	急切地	为了	消息	从	国外	,	但	没有任何	来了	从	在哪里	她

[sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

sought	**it**	**,**
寻求	它	,

她热切地寻找来自国外的消息，但她想去的地方却一无所获。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [helpt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][end] .

and	**the**	**disappointment**	**helped**	**the**	**disease**	**in**	**bringing**	**on**	**the**	**end**	**.**
和	这	失望	帮助	这	疾病	在	带来	在	这	结尾	.

而这种失望加速了疾病的恶化，最终导致了他的死亡。

- [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed][ai][swɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] — -

'	**On**	**her**	**death**	**-**	**bed**	**I**	**swore**	**to**	**be**	**a**	**mother**	**to**	**her**	**boy**	**—**	**'**
-	在	她	死亡	-	床	我	发誓	到	是	一个	母亲	到	她	男生	—	-

“在她临终之际，我发誓要做她儿子的母亲——”

- [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - [sed] ['hɜːbət] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [daʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ə'sent] ,

'	**To**	**me**	**?**	**'**	**said**	**Herbert**	**,**	**no**	**longer**	**in**	**doubt**	**;**	**and**	**as**	**she**	**nodded**	**assent**	**,**
-	到	我	?	-	说	赫伯特	,	不	更长	在	怀疑	;	和	作为	她	点头	同意	,

“对我吗？”赫伯特不再犹豫地问道；她点头表示同意，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hɑːd][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

he	**took**	**her**	**hard**	**hand**	**and**	**kissed**	**it**	**again**	**and**	**again**	**.**
他	采取	她	难的	手	和	亲吻	它	再次	和	再次	.

他握住她粗糙的手，一遍又一遍地亲吻。

- [ænd; ənd]['nəʊbli][juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] . -

'	**And**	**nobly**	**you**	**have**	**fulfilled**	**your**	**oath**	**.**	**'**
-	和	高贵地	你	有	已完成	你的	誓言	.	-

“你高尚地履行了你的誓言。”

- [ai][dɪd][maɪ][best] , ['hɜːbət] .

'	**I**	**did**	**my**	**best**	**,**	**Herbert**	**.**
-	我	做过	我的	最好的	,	赫伯特	.

“我尽力了，赫伯特。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	**I**	**have**	**more**	**to**	**tell**	**you**	**.**
但	我	有	更多的	到	告诉	你	.

但我还有更多的话要告诉你。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] .

Your	**mother**	**,**	**just**	**before**	**she**	**died**	**,**	**gave**	**me**	**a**	**letter**	**.**
你的	母亲	,	只是	前	她	死亡	,	给予	我	一个	信	.

你母亲临终前给了我一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

It	**was**	**from**	**your**	**father**	**to**	**his**	**friends**	**,**
它	曾是	从	你的	父亲	到	他的	朋友们	,

这是你父亲写给他朋友的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['æniːz] [deθ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [-]

and	was	only	to	be	sent	to	them	at	Annie's	death	,	or	if	she	[	215	]
和	曾是	仅有的	到	是	发送	到	他们	在	安妮的	死亡	,	或者	如果	她	[	-	]

只有在安妮去世后，或者如果她[215]

[wɒz; wəz][ɪn]['daɪə(r)] [dɪ'stres] .

was	in	dire	distress	.
曾是	在	可怕的	痛苦	.

当时他处境极其艰难。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['leɪdi] ['færɪŋtən] [ɒv; əv] ['færɪŋtən] [hɔːl] .

The	letter	was	addressed	to	Lady	Farrington	of	Farrington	Hall	.
这	信	曾是	已解决	到	女士	法灵顿	的	法灵顿	大厅	.

这封信是写给法灵顿庄园的法灵顿夫人的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [siːld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

It	was	not	sealed	,	and	I	thought	I	might	read	what	was	inside	.
它	曾是	不是	密封	,	和	我	想法	我	可能	读	什么	曾是	里面	.

它没有密封，我想看看里面写了什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] : “ [frɒm; frəm] ['hɜːbət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [biː; bi]['kɪndə(r)]

There	were	only	a	few	words	:	“	From	Herbert	to	his	mother	—	Be	kinder
那里	是	仅有的	一个	很少	字	:	“	从	赫伯特	到	他的	母亲	—	是	幼儿园

[tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] .

to	my	boy	.
到	我的	男生	.

只有寥寥数语：“赫伯特对他的母亲说——请善待我的儿子。”

” [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [kɜːrlz] , ['hɜːbət] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒn][æt; ət]

”	I	added	a	few	of	your	bright	curls	,	Herbert	,	and	sent	the	letter	on	at
”	我	额外	一个	很少	的	你的	明亮的	卷发	,	赫伯特	,	和	发送	这	信	在	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“我把你的几缕亮丽卷发加了进去，赫伯特，然后立刻把信寄了出去。”

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [nəʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

But	I	gave	no	clue	as	to	where	it	had	come	from	.
但	我	给予	不	线索	作为	到	在哪里	它	有	来	从	.

但我没有透露它的来源。

[aɪ] ['wɒntɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

I	wanted	no	answer	.
我	通缉	不	回答	.

我不想得到任何答案。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][help][frɒm; frəm]['eni] [wʌn][ɪn] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti][baɪ][juː; jʊ] .

I	was	resolved	to	take	no	help	from	any	one	in	doing	my	duty	by	you	.
我	曾是	已解决	到	拿	不	帮助	从	任何	一	在	正在做	我的	责任	经过	你	.

我决心在履行我对你的职责时，不接受任何人的帮助。

[aɪ] [heit] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] .

I	hated	the	whole	of	the	Farringtons	.
我	憎恨	这	所有的	的	这	法灵顿	.

我恨透了法灵顿家族的所有人。

[aɪ][səʊ] [heit] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ['iːv(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ] ['hɜːkjəliːz] ['ælbət] [ɪn'sted] .

I	so	hated	the	name	of	Herbert	even	,	that	we	called	you	Hercules	Albert	instead	.
我	所以	憎恨	这	姓名	的	赫伯特	甚至	,	那	我们	称为	你	赫拉克勒斯	阿尔伯特	反而	.

我甚至非常讨厌赫伯特这个名字，所以我们都叫你赫拉克勒斯·阿尔伯特。

- ['leɪtə(r)][ɒn][aɪ][lɒst] ['maɪk(ə)l] , [maɪ][fɜːst] ['hʌzbənd] ;
' Later on I lost Michael , my first husband ;
- 之后 在 我 丢失的 迈克尔 , 我的 第一的 丈夫 ;

后来我失去了我的第一任丈夫迈克尔;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['njuːək] [ə'ləʊn] .
and I could not bear to remain in Newark alone .
和 我 可以 不是 熊 到 保持 在 纽瓦克 独自的 .

我无法忍受独自留在纽瓦克。

[aɪ][səʊld][ʌp][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [jɔːk] .
I sold up the shop and my belongings , and moved to York .
我 卖 向上 这 店铺 和 我的 财物 , 和 已搬 到 约克 .

我卖掉了店铺和所有家当，搬到了约克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːnlən] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [wʌn] [bɔɪ] — [juː; jʊ] , ['hɜːbət] — [aɪ]
It was there , as Mrs . Conlan , a widow , with one boy — you , Herbert — I
它 曾是 那里 , 作为 太太 . 康兰 , 一个 寡妇 , 和 一 男生 — 你 , 赫伯特 — 我
[met][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] . [-]
met the Sergeant . [216]
遇见 这 军士 . [-]

当时，康兰太太是个寡妇，带着一个儿子——你，赫伯特——在那里，我遇到了这位中士。[216]

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['prɔspərɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Things were not prospering with me .
事物 是 不是 繁荣 和 我 .

我的情况并不顺利。

[aɪ] ['mærɪd] [hɪm] ['glædlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['θʌrə] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I married him gladly , and he has been a thorough good man to me .
我 已婚 他 乐意 , 和 他 有 到过 一个 彻底 好的 男人 到 我 .

我欣然嫁给了他，他对我一直都是个非常好的男人。

- ['hɜːrbərts] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
' Herbert's heart was too full for him to speak for some time .
- 赫伯特的 心 曾是 也 满的 为了 他 到 说话 为了 一些 时间 .

赫伯特激动得说不出话来。

['æŋgə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['æŋgwɪʃ] — [ɔːl] [θriː] ['fiːlɪŋz] [pə'zest] [hɪm] .
Anger , disappointment , anguish — all three feelings possessed him .
愤怒 , 失望 , 痛苦 — 全部 三 情怀 拥有 他 .

愤怒、失望、痛苦——这三种情绪同时涌上心头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [sɔː(r)][æt; ət] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['sɒrəʊ] ,
He was angry with his father , sore at heart for his mother's sorrow ,
他 曾是 生气的 和 他的 父亲 , 疼 在 心 为了 他的 母亲的 悲哀 ,

他既生父亲的气，又为母亲的悲伤而心痛。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] .
disappointed that there was no more to tell him .
失望的 那 那里 曾是 不 更多的 到 告诉 他 .

很遗憾没什么可告诉他的了。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , ['mʌðə(r)] ? -
' Do you think there was a marriage , mother ? '
- 做 你 思考 那里 曾是 一个 婚姻 , 母亲 ? -

“母亲，您认为他们结过婚吗？”

- [aɪ][duː; də] .
' I do .
- 我 做 .

'我愿意。

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] . -
I always did . '
我 总是 做过 . -

我一直都是这样。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tɜːnz] [ə'pɒn] [ðæt] .
' It all turns upon that .
- 它 全部 转弯 之上 那 .

一切都取决于此。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] ['færɪŋtən] [blʌd] [ɪn] [ˌem 'iː] ;
I may have Farrington blood in me ;
我 可能 有 法灵顿 血 在 我 ;

我可能流淌着法灵顿家族的血液；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [wʊd] ['mætə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [neɪm]
but whether or no would matter little if I was not entitled to bear the name
但 无论 或者 不 会 事情 小的 如果 我 曾是 不是 标题 到 熊 这 姓名
. -
: '
. -

但是，如果我没有资格使用这个名字，那么是否拥有这个名字都无关紧要了。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['hɜːbət] .
' You must make up your mind to your disappointment , Herbert .
- 你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 你的 失望 , 赫伯特 .

“赫伯特，你必须下定决心，即使这可能会让你失望。”

[wɒt] [kluː] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ? [-]
What clue can we get to the marriage after all these years ? [217]
什么 线索 能 我们 得到 到 这 婚姻 后 全部 这些 年 ? [-]

这么多年过去了，我们能从这段婚姻中找到什么线索呢？[217]

['evrɪbɒdi] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəbli] [ded] . -
Everybody who could speak to it is probably dead . '
大家 WHO 可以 说话 到 它 是 大概 死的 . -

所有能谈论它的人可能都已经去世了。

- [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] . -
' My father — perhaps he is still alive . '
- 我的 父亲 — 也许 他 是 仍然 活 . -

“我的父亲——或许他还活着。”

- [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [sɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ?
' Would he not have sought us out before this if he had been ?
- 会 他 不是 有 寻求 我们 出去 前 这 如果 他 有 到过 ?

“如果他真是我们的人，难道他之前不会来找我们吗？”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] .
But he has never made a sign .
但 他 有 绝不 制成 一个 符号 .

但他从未做出过任何标志。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kʊd; kəd] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , [maɪ] [bɔɪ] .
Nothing but a miracle could do you any good , my boy .
没有什么 但 一个 奇迹 可以 做 你 任何 好的 , 我的 男生 .

孩子，只有奇迹才能救你。

['betə(r)] [biː; bi] [kən'tentɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
Better be contented as you are .
更好的 是 满足 作为 你 是 .

最好还是知足常乐。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [kɑːst] [daʊn] ?

And	why	should	you	be	cast	down	?
和	为什么	应该	你	是	投掷	向下	?

你为什么要感到沮丧?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

You	are	young	and	strong	.
你	是	年轻的	和	强的	.

你年轻力壮。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [stɑːt] ,

You	have	been	educated	like	a	gentleman	;	have	made	a	first	-	rate	start	,
你	有	到过	受过教育	喜欢	一个	绅士	;	有	制成	一个	第一的	-	速度	开始	,

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

and	have	everything	before	you	.
和	有	一切	前	你	.

你接受了绅士般的教育；你已经取得了卓越的开端，一切尽在掌握。

[meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

Make	a	name	for	yourself	in	the	world	if	you	can	,
制作	一个	姓名	为了	你自己	在	这	世界	如果	你	能	,

如果可以，就努力在世界上闯出一番名堂。

[ænd; ənd] [doʊnt] [paɪn] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] . -

and	don't	pine	after	what	others	might	have	given	you	.	'
和	不	松树	后	什么	其他的	可能	有	给定	你	.	-

不要执着于别人可能给予你的东西。

- [haʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] ? -

'	How	is	a	mere	sergeant	to	make	himself	a	name	?	'
-	如何	是	一个	仅仅	军士	到	制作	他自己	一个	姓名	?	-

“一个区区中士该如何扬名立万？”

- [baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

'	By	sticking	to	his	colours	and	doing	his	duty	like	a	man	.
-	经过	粘性	到	他的	颜色	和	正在做	他的	责任	喜欢	一个	男人	.

“他坚持自己的立场，像个男人一样履行自己的职责。”

[nɒn] - [kə'mɪʃənd] [-]

Non	-	commissioned	[	218	]
非	-	委托	[	-	]

非委托[218]

['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

officers	have	got	to	the	top	of	the	tree	before	now	.
警官	有	得到	到	这	顶部	的	这	树	前	现在	.

此前，警员们已经爬到过树顶。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [juː; jʊ] ? -

Why	should	not	you	?	'
为什么	应该	不是	你	?	-

你为什么不应该呢?

- [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]

'	If	we	could	only	have	a	chance	of	service	—	there's	no	other	hope	for
-	如果	我们	可以	仅有的	有	一个	机会	的	服务	—	有	不	其他	希望	为了

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

a	soldier	.
一个	士兵	.

“如果我们能有机会服役就好了——对于一名士兵来说，除此之外别无希望。”

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv]['eni] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . -
But we never have any fighting in these days . '
但 我们 绝不 有 任何 斗争 在 这些 天 . -

但这些日子我们这里从来没有发生过任何争斗。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
' How do you know ?
- 如何 做 你 知道 ?

'你怎么知道?

[juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] , [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] .
You be ready for the chance when it offers , that's all you've got to do .
你 是 准备好 为了 这 机会 什么时候 它 优惠 , 那就是 全部 你已经 得到 到 做 .

你只需要做好准备，抓住机会，仅此而已。

[get] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jʊl] [həʊld] [jɔː'self] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][sɜː(r)] ['ruːpət] [ðen] ,
Get a commission , and you'll hold yourself as high as Sir Rupert then ,
得到 一个 委员会 , 和 你会 抓住 你自己 作为 高的 作为 先生 鲁珀特 然后 ,

拿到佣金后，你就会像鲁珀特爵士一样自视甚高了。

[ænd; ənd] [miːt] [hɪm] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] . - [-]
and meet him on equal terms . ' [219]
和 见面 他 在 平等的 条款 . - [-]

并与他平等地见面。[219]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['færɪŋtən] [sɑːmjuːsi] .
FARRINGTON S'AMUSE .
法灵顿 s'amuse .

法灵顿娱乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɪ'brɔːltə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs]
It seemed as if fate had resolved to make Gibraltar the gathering - place
它 似乎 作为 如果 命运 有 已解决 到 制作 直布罗陀 这 采集 - 地方
[ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] ['hɜːbət] ['lɑːrkɪnz] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['kləʊsli] [kən'sɜːnd] .
of those with whom Herbert Larkins was destined to be most closely concerned .
的 那些 和 谁 赫伯特 拉金斯 曾是 注定 到 是 最多 密切 担心的 .

似乎命运注定要让直布罗陀成为赫伯特·拉金斯注定要与之关系最密切的人们的聚集地。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ren'kɒntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][best] [frendz] , [ðə; ði] ['lɑːrkɪnz] - ,
Not long after the rencontre with his best friends , the Larkins ' ,
不是 长的 后 这 邂逅 和 他的 最好的 朋友们 , 这 拉金斯 - ,

与他最好的朋友拉金斯一家重逢后不久，

[ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['priːˌloʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]
the news came that General Prioleau had been appointed to the command of
这 消息 来了 那 一般的 普里奥洛 有 到过 任命 到 这 命令 的
[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [brɪ'geɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] .
the Infantry Brigade upon the Rock .
这 步兵 旅 之上 这 岩石 .

消息传来，普里奥卢将军已被任命为驻扎在岩石上的步兵旅的指挥官。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] ,
Before the year was out ,
前 这 年 曾是 出去 ,

在这一年结束之前，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ə'raɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['iːdɪθ] ,

the	former	colonel	of	the	Duke's	Own	arrived	with	his	wife	and	little	Edith	,
这	以前的	上校	的	这	公爵的	自己的	到达的	和	他的	妻子	和	小的	伊迪丝	,

这位前公爵亲卫队上校带着妻子和小伊迪丝抵达了。

[naʊ] [fɑːst] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [gɜːl] .

now	fast	growing	into	a	beautiful	and	attractive	girl	.
现在	快速地	生长	进入	一个	美丽的	和	吸引人的	女孩	.

现在她正迅速成长为一个美丽动人的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['hɜːbət] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

It	was	not	long	before	Herbert	saw	her	,	and	had	an	opportunity
它	曾是	不是	长的	前	赫伯特	锯	她	,	和	有	一个	机会

[ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . [-]

of	noticing	the	change	.	[	220	]
的	注意到	这	改变	.	[	-	]

不久之后，赫伯特就看到了她，并有机会注意到她的变化。[220]

['dʒen(ə)rəl] ['priːˌloʊ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

General	Prioleau	,	like	many	others	of	his	rank	,	had	a	strong	affection	for
一般的	普里奥洛	,	喜欢	许多	其他的	的	他的	秩	,	有	一个	强的	感情	为了

[hɪz; ɪz][əʊld] [kɔː(r)] ,

his	old	corps	,
他的	老的	兵团	,

普里奥洛将军和许多其他同级军官一样，对他的老部队有着深厚的感情。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːd] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɪm] [ɔːl] ['ɒnə(r)] ,

a	sort	of	sneaking	regard	which	,	although	it	did	him	all	honour	,
一个	种类	的	鬼鬼祟祟	看待	哪个	,	虽然	它	做过	他	全部	荣誉	,

这是一种偷偷的关注，虽然这让他倍感荣幸，

[led] [hɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

led	him	to	wish	that	he	still	commanded	it	,
引领	他	到	希望	那	他	仍然	命令	它	,

这让他希望自己仍然拥有指挥权。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

and	to	act	very	much	as	if	he	did	.
和	到	行为	非常	很多	作为	如果	他	做过	.

并且表现得好像他真的这么做了一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst]['dʒen(ə)rəl]['ɒfɪsə(r)] [huː] , [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['sevrəl]

He	was	not	the	first	general	officer	who	,	entrusted	with	the	charge	of	several
他	曾是	不是	这	第一的	一般的	官	WHO	,	受托	和	这	收费	的	一些

[bə'tæljən] ,

battalions	,
营	,

他并非第一个受命指挥多个营的将军，

['nærəud] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sɜːvd] .

narrowed	his	interest	to	the	one	in	which	he	had	himself	served	.
范围缩小	他的	兴趣	到	这	一	在	哪个	他	有	他自己	服务	.

他将兴趣缩小到自己曾经服务过的领域。

[tuː; tə][draɪ] - [nɜːs] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ɒn] [fiːld] [deɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [ʃeə(r)] [ɪn][ɪts]

To	dry	-	nurse	the	Duke's	Own	on	field	days	,	to	take	an	active	share	in	its
到	干燥	-	护士	这	公爵的	自己的	在	场地	天	,	到	拿	一个	积极的	分享	在	它是

[ɪn'tɪəriə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ,

interior	economy	,
内部的	经济	,

在田间劳作日照料公爵的亲卫队，积极参与其内部经济活动，

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ɪts] [mes] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'tein] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	watch	over	its	mess	and	all	that	appertained	to	the	credit	of	the
到	手表	超过	它是	混乱	和	全部	那	相关的	到	这	信用	的	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

看管好军需品以及所有与该团荣誉相关的事物，

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ]

and	generally	to	be	as	intimately	associated	with	it	as	though
和	一般来说	到	是	作为	亲密	联系	和	它	作为	尽管

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪts] ['kɜːn(ə)l] ,

he	were	still	its	colonel	,
他	是	仍然	它是	上校	,

而且通常情况下，他与该组织的关系就像他仍然是该组织的上校一样密切。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'gəʊ] .

were	delights	he	could	not	forego	.
是	美味	他	可以	不是	放弃	.

这些都是他无法抗拒的乐趣。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['dɪgəɬ] [tuː; tə] [tɔːk] ['mætəz] ['əʊvə(r)] ,

He	was	continually	sending	for	Colonel	Diggle	to	talk	matters	over	,
他	曾是	持续	发送	为了	上校	迪格尔	到	讲话	事情	超过	,

他不断召见迪格尔上校来商讨此事，

[æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['kævəndɪʃ] [ri'zent] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm]

an	interference	which	the	great	Cavendish	resented	,	but	was	prohibited	from
一个	干涉	哪个	这	伟大的	卡文迪什	怨恨	,	但	曾是	禁止	从

[prəʊ'testɪŋ] [-]

protesting	[	221	]
抗议	[	-	]

伟大的卡文迪什对此干涉感到愤慨，但被禁止抗议[221]。

[ə'genst] , [baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

against	,	by	the	rules	of	the	service	.
反对	,	经过	这	规则	的	这	服务	.

违反服务规则。

['mɪsɪz] . ['dɪgəɬ] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ænd; ənd] [tʊk] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm]

Mrs	.	Diggle	was	not	,	and	took	full	advantage	of	her	exemption	from
太太	.	迪格尔	曾是	不是	,	和	采取	满的	优势	的	她	豁免	从

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['etɪkət] ,

the	restrictions	of	military	etiquette	,
这	限制	的	军队	礼仪	,

迪格尔夫人并非如此，她充分利用了自己不受军人礼仪约束的特权。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['saʊndli] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .

to	the	extent	of	soundly	abusing	the	general	upon	every	occasion	.
到	这	程度	的	稳固地	滥用	这	一般的	之上	每一个	场合	.

甚至在任何场合都对将军进行肆意辱骂。

[nɒt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['priːˌloʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] .

Not	that	General	Prioleau	much	cared	.
不是	那	一般的	普里奥洛	很多	关心	.

普里奥洛将军并不太在意。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kə'mɑːnd] ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] - ['dɪgəɬ] , [ænd; ənd] [də'rektli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

He	did	not	command	Mrs	.	Cavendish	-	Diggle	,	and	directly	he	had	made
他	做过	不是	命令	太太	.	卡文迪什	-	迪格尔	,	和	直接地	他	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kærəktə(r)] ,

her	acquaintance	in	her	new	character	,
她	熟人	在	她	新的	特点	,

他并没有命令卡文迪什-迪格尔夫人，而是直接让她以新身份与他相识。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

he	was	heartily	glad	that	he	did	not	.
他	曾是	衷心地	高兴的	那	他	做过	不是	.

他由衷地庆幸自己没有那样做。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːlsəʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bærəks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['redʒɪmənt] [rɪ'piːtɪdli] , [ɒn] [wʌn]

The	general	also	visited	the	barracks	of	his	old	regiment	repeatedly	,	on	one
这	一般的	还	到访	这	兵营	的	他的	老的	团	反复	,	在	一

[ɪk'skjuːs][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

excuse	or	another	,
原谅	或者	其他	,

这位将军还以各种借口多次造访他以前所在部队的营房。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] ['riːəli] [sɪn'sɪə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd]

but	always	with	the	avowed	and	really	sincere	intention	of	doing	it	a	good
但	总是	和	这	公开承认	和	真的	真诚	意图	的	正在做	它	一个	好的

[tɜːn] .

turn	.
转动	.

但始终是出于真诚的、公开的、做好事的意图。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌriːəˌprəʊpriː'eɪʃən] [ɒv; əv] ['kwɔːtəz] .

Now	it	was	the	reappropriation	of	quarters	.
现在	它	曾是	这	重新拨款	的	四分之一	.

现在是重新分配宿舍空间。

[naʊ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dreɪnɪdʒ] .

Now	the	examination	of	drainage	.
现在	这	考试	的	引流	.

现在检查排水情况。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪd] ['kwɔːtəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [kæn'tiːn] .

Now	the	inspection	of	the	married	quarters	or	the	canteen	.
现在	这	检查	的	这	已婚	四分之一	或者	这	食堂	.

现在检查已婚军官宿舍或食堂。

['iːdɪθ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

Edith	almost	invariably	accompanied	him	.
伊迪丝	几乎	总是	伴随	他	.

伊迪丝几乎总是陪伴着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [aʊt] [hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] .

She	was	in	her	element	out	here	upon	the	Rock	.
她	曾是	在	她	元素	出去	这里	之上	这	岩石	.

她在这里，在这块岩石上，如鱼得水。

[ðə; ði] [-]

The	[	222	]
这	[	-	]

[roʊl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pleɪd] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

rôle	she	now	played	was	even	more	delightful	than	that	of	daughter	of	the
角色	她	现在	玩	曾是	甚至	更多的	愉快	比	那	的	女儿	的	这

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

她现在扮演的角色比扮演军中女儿的角色更加令人愉快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['muːvmənt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	much	more	importance	and	more	movement	in	it	.
那里	曾是	很多	更多的	重要性	和	更多的	移动	在	它	.

它更重要，也更有活力。

[mɔː(r)] [və'raɪəti] [tuː] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['paʊə(r)] .

More	variety	too	,	and	more	power	.
更多的	种类	也	,	和	更多的	力量	.

品种更多，功率也更大。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wʌn] ['redʒɪmənt] ['əʊnli] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .

Instead	of	knowing	one	regiment	only	,	she	now	knew	half	a	dozen	.
反而	的	会心	一	团	仅有的	,	她	现在	知道	一半	一个	打	.

她不再只了解一个团，而是了解了六个团。

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ['waɪdnd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlətri] ['nɒlɪdʒ] ,

The	circle	of	her	acquaintance	widened	,	and	her	military	knowledge	,
这	圆圈	的	她	熟人	扩大	,	和	她	军队	知识	,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

such	as	it	was	.
这样的	作为	它	曾是	.

她的社交圈扩大了，而她所掌握的军事知识，尽管并不多。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lʌv] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] [duːks] [əʊn] .

But	her	heart	was	with	her	first	love	always	—	the	Duke's	Own	.
但	她	心	曾是	和	她	第一的	爱	总是	—	这	公爵的	自己的	.

但她的心始终与她的初恋——公爵的亲信——在一起。

[wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['redʒɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	general	inspected	the	old	regiment	,	she	stayed	by	his	side	through	it
什么时候	这	一般的	检查	这	老的	团	,	她	入住	经过	他的	边	通过	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

将军视察老兵团时，她始终陪伴在他身边。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

They	made	her	go	in	to	lunch	,
他们	制成	她	去	在	到	午餐	,

他们让她去吃午饭，

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['kwaɪət] ['mɪsɪz] . - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

much	to	quiet	Mrs	.	Prioleau's	indignation	when	she	heard	of	it	;
很多	到	安静的	太太	.	-	愤慨	什么时候	她	听到	的	它	;

听到这件事后，普里奥洛太太的愤慨顿时平息了下来；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊni] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

she	sat	on	her	pony	close	by	the	general	,	and	,	to	judge	by	her
她	卫星	在	她	小马	关闭	经过	这	一般的	,	和	,	到	法官	经过	她

[rɪ'mɑːrks] ,

remarks	,
评论	,

她骑着小马坐在将军旁边，从她的言谈举止来看，

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [prə'si:dɪŋz] .

seemed	to	take	an	active	part	in	the	whole	proceedings	.
似乎	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	所有的	诉讼程序	.

似乎积极参与了整个过程。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒments] .

She	kept	up	a	running	fire	of	comments	.
她	保留	向上	一个	跑步	火	的	评论	.

她持续不断地发表评论。

- [ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . ['wi:lə(r)] ; [waɪ] , [hi:z] ['getɪŋ] [kwaɪt][əʊld] .

'	There's	Mr	.	Wheeler	;	why	,	he's	getting	quite	old	.
-	有	先生	.	惠勒	;	为什么	,	他是	获得	相当	老的	.

“那是惠勒先生；哎呀，他年纪大了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] - ['meɪdʒə(r)] , [-]

And	the	sergeant	-	major	,	[	223	]
和	这	军士	-	主要的	,	[	-	]

还有军士长[223]

[hi:z] [greɪ] ; [waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [ki:p] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] , ['fɑ:ðə(r)] ?

he's	gray	;	why	do	they	keep	him	so	long	,	father	?
他是	灰色的	;	为什么	做	他们	保持	他	所以	长的	,	父亲	?

他脸色发白了；父亲，他们为什么要把他关这么久?

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] .

He	must	be	past	his	work	before	this	.
他	必须	是	过去的	他的	工作	前	这	.

他肯定在那之前就已经结束了自己的工作。

[ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['dɪgəɬ] — [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜ:n(ə)l] , ['fɑ:ðə(r)] ?

And	Colonel	Diggle	—	is	he	a	good	colonel	,	father	?
和	上校	迪格尔	—	是	他	一个	好的	上校	,	父亲	?

迪格尔上校——他是一位好上校吗，父亲?

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [pə'hæps] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kə:nəl] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv]

Well	,	as	you	say	,	perhaps	I'm	not	a	judge	of	colonels	,	but	I	am	of
出色地	,	作为	你	说	,	也许	我是	不是	一个	法官	的	上校	,	但	我	是	的

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

嗯，正如你所说，我或许不是评判上校的标准，但我可以评判绅士的标准。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][kɔ:l] [hɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [nɒt][ə; eɪ]['ri:əl] ['dʒentlmən] — [du:; də][ju:; jʊ] ? -

and	I	don't	call	him	a	gentleman	—	not	a	real	gentleman	—	do	you	?	'
和	我	不	称呼	他	一个	绅士	—	不是	一个	真实的	绅士	—	做	你	?	-

我不会称他为绅士——不是真正的绅士——你会吗?

- [maɪ][dɪə(r)] , - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [rɪ'pru:vɪŋli] , - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:st] .

'	My	dear	,	'	the	general	said	reprovingly	,	'	you	are	a	little	too	fast	.
-	我的	亲爱的	,	-	这	一般的	说	责备地	,	-	你	是	一个	小的	也	快速地	.

“亲爱的，”将军责备地说，“你跑得太快了。”

[pli:z] [rɪ'membə(r)] — -

Please	remember	—	'
请	记住	—	-

请记住——

- [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ'diəz] .
' He's not a gentleman according to my ideas .
- 他是 不是 一个 绅士 根据 到 我的 想法 .

依我看来，他算不上绅士。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['betə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] — [waɪ] , - ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] ,
There are lots of better gentlemen in the ranks — why , ' almost with a shriek ,
那里 是 很多 的 更好的 先生们 在 这 排名 — 为什么 , - 几乎 和 一个 尖叫 ,

队伍里有很多比他更优秀的绅士——“为什么？”她几乎是尖叫着说。

- [ðeəz; ðəz] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [pɪg] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['ɔːdəli] .
' there's my friend the learned pig — I mean the learned orderly .
- 有 我的 朋友 这 学习 猪 — 我 意思是 这 学习 秩序 .

“看，那是我那博学的朋友——我是说博学的勤杂工。”

[ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] , [lʊk] !
And , father , look !
和 , 父亲 , 看 !

父亲，你看！

[duː; də] [lʊk] !
do look !
做 看 !

快看！

[ðev] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] — [ɔːl'redi] !
They've made him a colour - sergeant — already !
他们有 制成 他 一个 颜色 - 军士 — 已经 !

他们已经把他晋升为军士长了！

- [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'tendɪŋ] .
' But her father was not attending .
- 但 她 父亲 曾是 不是 参加 .

但她的父亲没有出席。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːm] ['əʊpən] ['kɒləm] , [-]
' Be good enough to form open column , [224]
- 是 好的 足够的 到 形式 打开 柱子 , [-]

'要足够好才能形成开放列，[224]

[paɪl] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [kɪts] , - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['dɪgəɬ] ,
pile arms , and lay out kits , ' he was saying to Colonel Diggle ,
桩 武器 , 和 躺 出去 套件 , - 他 曾是 说 到 上校 迪格尔 ,

“把武器堆起来，把装备摆放好，”他对迪格尔上校说。

[wɪtʃ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒn] [fʊt]
which manœuvre satisfactorily carried out , the general continued his inspection on foot
哪个 演习 令人满意地 携带 出去 , 这 一般的 持续 他的 检查 在 脚
, [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
, accompanied by his daughter ,
, 伴随 经过 他的 女儿 ,

这一行动圆满完成后，将军继续步行视察，他的女儿陪同在侧。

[huː] [trɪpt] [ə'lɒŋ] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [əʊld] [frendz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went]
who tripped along , holding up her habit , nodding to old friends as she went
WHO 绊倒了 沿着 , 保持 向上 她 习惯 , 点头 到 老的 朋友们 作为 她 去
[ə'lɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

她踉跄着走着，手里拿着修女服，一边走一边向老朋友们点头致意。

[ænd; ənd][səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['həʊldɔːl] , [tɪnz][ɒv; əv] ['blækɪŋ] , [ænd; ənd] [peəz] [ɒv; əv] [spks] ,

and	so	deeply	interested	in	holdalls	,	tins	of	blacking	,	and	pairs	of	socks	,
和	所以	深	感兴趣的	在	旅行包	,	罐头	的	黑化	,	和	对	的	袜子	,

他对旅行包、鞋油罐和袜子有着浓厚的兴趣，

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [kɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

that	you	might	have	thought	kit	inspection	was	the	one	joy	of	her	life	.
那	你	可能	有	想法	成套工具	检查	曾是	这	一	喜悦	的	她	生活	.

你可能会认为检查装备是她一生中唯一的乐趣。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juːv] [gɒt] [ɒn][səʊ] ['kwɪkli] ,

'	I	am	very	glad	to	see	you've	got	on	so	quickly	,
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你已经	得到	在	所以	迅速地	,

我很高兴看到你进展得这么快。

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] [tuː; tə] [jʌŋ] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] ['lɑːrkɪnz] ,

'	she	said	gravely	to	young	Colour	-	Sergeant	Larkins	,
-	她	说	严重地	到	年轻的	颜色	-	军士	拉金斯	,

她严肃地对年轻的军士长拉金斯说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] .

as	she	touched	him	on	the	arm	with	her	whip	by	way	of	emphasis	.
作为	她	感动	他	在	这	手臂	和	她	鞭	经过	方式	的	强调	.

她用鞭子轻轻抽打他的手臂，以示强调。

- [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [wel] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

'	You	promised	well	,	and	I	am	pleased	to	think	I	was	not	disappointed	,
-	你	承诺	出色地	,	和	我	是	高兴	到	思考	我	曾是	不是	失望的	,

“你当初的承诺很好，我很高兴我没有失望。”

- [went] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːsənɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] - ['regnənt] [rɪ'vjuːɪŋ]

'	went	on	the	young	personage	,	with	the	air	of	a	queen	-	regnant	reviewing
-	去	在	这	年轻的	人士	,	和	这	空气	的	一个	女王	-	统治者	复习

[hɜː(r); hə(r)] [truːps] .

her	troops	.
她	军队	.

“这位年轻女子继续说道，一副女王检阅军队的架势。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌn][nəʊ][mæn] — [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ]

It	was	a	gracious	sight	,	and	one	no	man	—	an	impressionable	young
它	曾是	一个	亲切	视线	,	和	一	不	男人	—	一个	易受影响的	年轻的

['sɑːdʒənt] [laɪk] [-]

sergeant	like	[	225	]
军士	喜欢	[	-	]

这是一个令人愉悦的景象，而且不是一个人——一个易受影响的年轻中士[225]

['lɑːrkɪnz] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] — [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] .

Larkins	least	of	all	—	was	likely	to	forget	.
拉金斯	至少	的	全部	—	曾是	可能	到	忘记	.

拉金斯最不可能忘记这件事。

[ðə; ði][trɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn][ɪts] [snəʊ] - [waɪt] ['hæbɪt] , [ðə; ði] ['prɪti] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['freɪmwɜːk]

The	trim	figure	in	its	snow	-	white	habit	,	the	pretty	bright	face	and	its	framework
这	修剪	数字	在	它是	雪	-	白色的	习惯	,	这	漂亮的	明亮的	脸	和	它是	框架

[ɒv; əv] [laɪt] [kɜːrlz] ,

of	light	curls	,
的	光	卷发	,

她身着雪白长袍，身形苗条，面容姣好，一头浅色卷发，

[səː'maʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hæt] ;

surmounted	with	a	coquettish	little	white	hat	;
克服	和	一个	娇媚	小的	白色的	帽子	;

头上戴着一顶俏皮的小白帽；

[ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʃevrən; 'ʃevrɒn][ænd; ənd][ðə; ði]

the	air	with	which	she	pointed	with	her	whip	to	his	chevrons	and	the
这	空气	和	哪个	她	尖	和	她	鞭	到	他的	人字形	和	这

[braɪt] ['kʌləs] [sə'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

bright	colours	surmounting	them	,
明亮的	颜色	克服	他们	,

她用鞭子指向他胸前的V形图案和图案上鲜艳的色彩，空气中弥漫着这种气息。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['deɪntɪli] [ə'lɒŋ] .

as	she	tripped	daintily	along	.
作为	她	绊倒了	轻柔地	沿着	.

她轻盈地向前走去。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] ['ɑ:ftəwədz] [dɪd] ['i:dɪθ] ['pri:ˌloʊ] [si:m] [mɔ:(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

Never	before	or	afterwards	did	Edith	Prioleau	seem	more	bewitching	,
绝不	前	或者	然后	做过	伊迪丝	普里奥洛	似乎	更多的	迷人的	,

此前或此后，伊迪丝·普里奥洛从未显得如此迷人。

[ænd; ənd] ['hɜ:bət] ['lɑ:rkɪnz] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðen]

and	Herbert	Larkins	felt	that	he	could	lay	down	his	life	for	her	then
和	赫伯特	拉金斯	毛毡	那	他	可以	躺	向下	他的	生活	为了	她	然后

[ænd; ənd] [ðeə(r)] .

and	there	.
和	那里	.

赫伯特·拉金斯当时就觉得他可以为她献出生命。

[pə'hæps] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [dʌn] [wen]

Perhaps	he	talked	a	little	more	about	her	than	he	need	have	done	when
也许	他	谈话	一个	小的	更多的	关于	她	比	他	需要	有	完毕	什么时候

[hi:; hi][nekst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ]['kɑ:s(ə)l] .

he	next	visited	the	cottage	near	the	Moorish	Castle	.
他	下一个	到访	这	小屋	靠近	这	摩尔式	城堡	.

下次他去摩尔人城堡附近的农舍时，或许对她谈论得有点太多了。

[ðə; ði] ['lɑ:rkɪnz] - [haʊs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

The	Larkins	'	house	had	come	to	be	quite	his	home	,
这	拉金斯	-	房子	有	来	到	是	相当	他的	家	,

拉金斯家的房子已经成了他的家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ðeə(r)] [wen'evə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ['dju:ti][ænd; ənd][kʊd; kəd][speə(r)] [taɪm] .

and	he	went	there	whenever	he	was	off	duty	and	could	spare	time	.
和	他	去	那里	每当	他	曾是	离开	责任	和	可以	空闲的	时间	.

他只要一有空，一有休息时间就会去那里。

[laɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nɒtənəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['ɒfɪsə(r)]

Life	upon	the	Rock	was	a	little	monotonous	for	all	below	the	rank	of	officer
生活	之上	这	岩石	曾是	一个	小的	单调	为了	全部	以下	这	秩	的	官

, [ænd; ənd] ['hɜ:bət] [-]

,	and	Herbert	[	226	]
,	和	赫伯特	[	-	]

对于军官以下的所有人来说，岩石上的生活有点单调乏味，赫伯特[226]

[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

was	thankful	that	he	had	friends	in	the	place	.
曾是	感恩	那	他	有	朋友们	在	这	地方	.

他很庆幸自己在这个地方有朋友。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:trəs] ,

The	narrow	limits	of	the	fortress	,
这	狭窄的	限制	的	这	堡垒	,

堡垒的狭窄边界，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪʃənd] [meɪ] [pɑːs] [ɪk'sept] [ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

beyond	which	none	but	the	commissioned	may	pass	except	on	rare	occasions	,
超过	哪个	没有任何	但	这	委托	可能	经过	除了	在	稀有的	场合	,

除了极少数特殊情况外，除受委托人员外，任何人不得越过。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][baɪ]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] , [fə'bæd; fə'beɪd]['eni] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt]

and	then	only	by	special	permission	,	forbade	any	great	variety	of	amusement
和	然后	仅有的	经过	特别的	允许	,	禁止	任何	伟大的	种类	的	娱乐

[ɔː(r)] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .

or	much	change	of	scene	.
或者	很多	改变	的	场景	.

而且只有在获得特别许可的情况下，才允许进行各种各样的娱乐活动或频繁更换场景。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [rʌŋ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɒn] [gɑːd] - [haʊs] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʃɒp] ;

The	rank	and	file	rung	the	changes	upon	guard	-	house	and	drinking	shop	;
这	秩	和	文件	梯子	这	变化	之上	警卫	-	房子	和	喝	店铺	;

普通士兵在岗亭和酒馆敲响了换岗钟；

[wen] [ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

when	the	first	was	done	with	for	a	time	they	identified	themselves	with	the
什么时候	这	第一的	曾是	完毕	和	为了	一个	时间	他们	已识别	他们自己	和	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

当第一个群体暂时解散后，他们就认同了另一个群体。

['ɑːftə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn] ['rægɪd] [stɑːf] [ɔː(r)] [njuː] [məʊl] , [æt; ət] - , ['wɔːtərˌpɔːrt] , [ɔː(r)]

After	twenty	-	four	hours	on	Ragged	Staff	or	New	Mole	,	at	Landport	,	Waterport	,	or
后	二十	-	四	小时	在	破烂不堪	职员	或者	新的	痣	,	在	-	,	沃特波特	,	或者

[ðə; ði] [nɔːθ] [frʌnt] ,

the	North	Front	,
这	北	正面	,

在拉格德斯塔夫或新莫尔、兰德波特、沃特波特或北前线待了24小时之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['swiːtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪn] - [blæk] [stræp] - [ɔː(r)] -

there	was	an	especial	sweetness	for	the	soldier	in	'	black	strap	'	or	'
那里	曾是	一个	特别的	甜味	为了	这	士兵	在	-	黑色的	带子	-	或者	-

['pɑːtrɪdʒ] [aɪ] - — [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [waɪn] ;

partridge	eye	'	—	variations	of	the	local	wine	;
鹧鸪	眼睛	-	—	变体	的	这	当地的	葡萄酒	;

对于士兵来说，“黑带”或“鹧鸪眼”——当地葡萄酒的变种——有一种特别的甜蜜；

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪəpruːf] [hed] [wɪtʃ] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] ['stɪmjələnts] , [ðeə(r)]

while	for	the	fireproof	head	which	craved	for	the	strongest	stimulants	,	there
尽管	为了	这	防火	头	哪个	渴望	为了	这	最强	兴奋剂	,	那里

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːgwɑːdɪ'enteɪ] ,

was	the	aguardiente	,
曾是	这	甘蔗酒	,

而对于那些嗜酒如命、渴望最强刺激物的酒鬼来说，还有阿瓜尔迪恩特酒。

[ɔː(r)] ['bɜːnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] ['pəʊt(ə)nt]['lɪkwɪd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd]

or	burning	water	,	a	title	this	engaging	but	curiously	potent	liquid	richly	deserved
或者	燃烧	水	,	一个	标题	这	引人入胜	但	奇怪的是	强效	液体	丰富	应得的

.

:
.

或者说是燃烧的水，这个名字对于这种引人入胜但又异常强劲的液体来说，可谓名副其实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] , [-]

For	the	sergeants	,	[	227	]
为了	这	中士	,	[	-	]

对于士官们来说，[227]

[ɪn] [huːm] ['stedinəs] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [treɪts] , [ðiːz] [dɪ'laɪts] [wɜː(r); wə(r)]

in	whom	steadiness	and	sobriety	were	indispensable	traits	,	these	delights	were
在	谁	稳定性	和	清醒	是	必不可少	特征	,	这些	美味	是

[fə'bɪd(ə)n] ,

forbidden	,
禁止	,

对于那些视稳重和冷静为不可或缺的品质的人来说，这些享乐是被禁止的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [deɪz]

and	they	had	but	little	relaxation	after	they	had	completed	their	day's
和	他们	有	但	小的	松弛	后	他们	有	完全的	他们的	天

[ruː'tiːn] ,

routine	,
常规	,

他们一天的工作结束后几乎没有休息时间。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔːl] [rɪ'tɜːnz] , [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] [kə'mændz]

including	the	preparation	of	small	returns	,	the	responsibilities	of	minor	commands
包括	这	准备	的	小的	返回	,	这	职责	的	次要的	命令

,

,
,

包括准备小额报表、低级指挥部的职责，

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [strəʊl] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ˌælə'meɪdə] [wen] [ðə; ðɪ] [bænd] [pleɪd] ,

beyond	a	stroll	upon	the	Alameda	when	the	band	played	,
超过	一个	漫步	之上	这	阿拉米达	什么时候	这	乐队	玩	,

除了在阿拉米达大道上漫步，聆听乐队演奏之外，

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mes] .

or	the	perusal	of	the	newspapers	in	the	mess	.
或者	这	仔细阅读	的	这	报纸	在	这	混乱	.

或者在杂物堆里翻阅报纸。

['hɜːbət] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] .

Herbert	was	more	fortunate	.
赫伯特	曾是	更多的	幸运	.

赫伯特比较幸运。

[fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] , ['meɪdʒə(r)] - [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] ['plenti] , ['meɪnli] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

Fond	of	books	,	Major	Greathed	-	supplied	him	with	plenty	,	mainly	of	professional
喜爱	的	图书	,	主要的	-		供应	他	和	很多	,	主要	的	专业的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

格雷特赫德少校酷爱读书，给他提供了大量书籍，主要都是专业方面的书籍。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔː'ðəʊ] [stɪl] [ɪn] [sə'bɔːdɪnət] [g'reɪdz] , ['səʊldʒərɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd]

for	although	still	in	subordinate	grades	,	soldiering	was	becoming	more	and
为了	虽然	仍然	在	下属	成绩	,	参军	曾是	成为	更多的	和

[mɔː(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊz] [teɪst] ,

more	to	our	hero's	taste	,
更多的	到	我们的	英雄们	品尝	,

虽然军衔仍属下级，但这位主人公却越来越喜欢当兵这件事了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [biː; bi]

and	he	was	eager	to	qualify	for	higher	charges	should	it	ever	be
和	他	曾是	渴望的	到	资格	为了	更高	收费	应该	它	曾经	是

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [raɪz] .

his	good	fortune	to	rise	.
他的	好的	财富	到	上升	.

他渴望如果有一天他有幸晋升，就能获得更高的职位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm] [stɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɒt]

But	it	was	greater	pleasure	to	him	still	to	talk	at	the	cottage	over	what
但	它	曾是	更大的	乐趣	到	他	仍然	到	讲话	在	这	小屋	超过	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ;

he	had	read	;
他	有	读	;

但他更喜欢在小屋里和别人谈论他读过的东西；

[tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [-

to	pour	forth	to	his	mother	,	as	he	still	called	her	,	his	ambitious	[	228
到	倒	前进	到	他的	母亲	,	作为	他	仍然	称为	她	,	他的	雄心勃勃	[	-

]

]

]

向他仍然称呼她的母亲倾诉他的雄心壮志[228]

['jɜːnɪŋ] ,

yearnings	,
渴望	,

渴望，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['viːəməns] [hɪz; ɪz] [veɪn] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd]

to	express	with	increasing	vehemence	his	vain	regrets	that	he	had	not	lived
到	表达	和	增加	激烈	他的	徒劳	遗憾	那	他	有	不是	居住地

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] .

in	another	country	and	another	age	.
在	其他	国家	和	其他	年龄	.

他越来越强烈地表达了他徒劳的遗憾，那就是他没有生活在另一个国家、另一个时代。

- [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] !

'	I	wish	I	had	been	a	Frenchman	in	the	last	century	!
-	我	希望	我	有	到过	一个	法国人	在	这	最后的	世纪	!

“我真希望自己是上个世纪的法国人！”

[nəʊ]['səʊldʒəz][hæd; həd] [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] !

No	soldiers	had	such	chances	!
不	士兵	有	这样的	机会	!

没有哪个士兵有这样的机会！

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] , [ðə; ði][nekst] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] .

One	day	a	private	,	the	next	commanding	a	brigade	.
一	天	一个	私人的	,	这	下一个	指挥	一个	旅	.

今天还是个列兵，明天就成了旅长。

[jʊl] ['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] . -

You'll	never	see	such	things	in	our	service	.	'
你会	绝不	看	这样的	事物	在	我们的	服务	.	-

您绝不会在我们的服务中看到这种事情。

- [doʊnt][biː; bi][kɑːst] [daʊn] , ['hɜːbət] , - [sed] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] .

'	Don't	be	cast	down	,	Herbert	,	'	said	warm	-	hearted	sympathetic	Mrs	.	Larkins	.
-	不	是	投掷	向下	,	赫伯特	,	-	说	温暖的	-	心地	交感神经	太太	.	拉金斯	.

“别灰心丧气，赫伯特，”热情善良的拉金斯太太说道。

- [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [weɪt] . -

'	Your	chance	will	come	if	you'll	only	wait	.	'
-	你的	机会	将要	来	如果	你会	仅有的	等待	.	-

只要你耐心等待，机会总会来的。

- [jes] , [weɪt] [tɪl] [aɪm] [greɪ] - [heəd] .

'	Yes	,	wait	till	I'm	grey	-	haired	.
-	是的	,	等待	直到	我是	灰色的	-	头发	.

“是啊，等我头发都白了再说吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
And **when** **it** **comes** **what'll** **it** **be** **?**
和 什么时候 它 来 什么会 它 是 ?

那一天到来时，会是什么样子呢?

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [æt; ət] ['fɪfti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [lefˈtenənt] [æt; ət] ['fɔːti] -
They **may** **make** **me** **a** **quartermaster** **at** **fifty** **,** **or** **a** **second** **lieutenant** **at** **forty** **-**
他们 可能 制作 我 一个 军需 在 五十 , 或者 一个 第二 中尉 在 四十 -
[faɪv] .
five **.**
五 .

他们可能会让我五十岁时当军需官，或者让我四十五岁时当少尉。

[ai] [wɒnt] [maɪ] [keɪk] [naʊ] , [wen] [ɪts] [swiːt] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
I **want** **my** **cake** **now** **,** **when** **it's** **sweet** **and** **I** **am** **fit** **to** **enjoy** **it** **.** **'**
我 想 我的 蛋糕 现在 , 什么时候 它是 甜的 和 我 是 合身 到 享受 它 . -

我现在就要我的蛋糕，趁它香甜可口，而且我身体也允许的时候。

- [ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɑːf][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
' **And** **offer** **half** **to** **some** **one** **else** **?**
- 和 提供 一半 到 一些 一 别的 ?

“然后把一半分给其他人？”

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ? - [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] . [-]
Is **that** **what** **you're** **dreaming** **about** **?** **'** **asked** **Mrs** **.** **Larkins** **,** **with** **a** **sigh** **.** **[** **229** **]**
是 那 什么 你是 做梦 关于 ? - 问 太太 . 拉金斯 , 和 一个 叹 . [-]

“这就是你梦见的吗？”拉金斯太太叹了口气问道。[229]

- [pʃɑː] !
' **Psha** **!**
- psha !

呸!

[ə; eɪ] ['dʒɛnərəlz] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] [tuː] !
A **general's** **daughter** **,** **a** **mere** **child** **too** **!**
一个 将军的 女儿 , 一个 仅仅 孩子 也 !

将军的女儿，而且还只是个孩子!

[wɒt] [əb'sɜːdəti] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
What **absurdity** **to** **talk** **like** **that** **!**
什么 荒谬 到 讲话 喜欢 那 !

这种说法简直荒谬至极!

[nəʊ] ; [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n] .
No **;** **I** **prefer** **to** **keep** **to** **my** **own** **station** **.**
不 ; 我 更喜欢 到 保持 到 我的 自己的 车站 .

不，我更喜欢安分守己。

- ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['saɪləns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ;
' **Mrs** **.** **Larkins** **said** **nothing** **,** **but** **silence** **is** **sometimes** **more** **eloquent** **than** **words** **;**
- 太太 . 拉金斯 说 没有什么 , 但 沉默 是 有时 更多的 雄辩 比 字 ;
[ænd; ənd] [mɪmi] ['lɑːrkɪnz] ,
and **Mimie** **Larkins** **,**
和 米米 拉金斯 ,

拉金斯太太什么也没说，但沉默有时比言语更有力；而米米·拉金斯，

[huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] ,
who **was** **present** **,** **looked** **up** **with** **a** **quick** **blush** **,**
WHO 曾是 展示 , 看起来 向上 和 一个 快的 脸红 ,

在场的某人抬起头，脸上迅速泛起红晕。

[wɪtʃ] ['eni] [mæn] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

which	any	man	whose	heart	was	touched	would	have	interpreted	his	own	way	.
哪个	任何	男人	谁	心	曾是	感动	会	有	翻译	他的	自己的	方式	.

任何一个被触动的人都会有自己的解读。

[ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

The	fiction	of	the	relationship	between	these	two	had	long	since	melted	away	.
这	小说	的	这	关系	之间	这些	二	有	长的	自从	融化	离开	.

两人之间虚构的关系早已不复存在。

[gʊd] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , [huː] [hæd; həd] [heit] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm]

Good	Mrs	.	Larkins	,	who	had	hated	herself	for	keeping	a	secret	from
好的	太太	.	拉金斯	,	WHO	有	憎恨	她自己	为了	保持	一个	秘密	从

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

善良的拉金斯太太，因为对丈夫隐瞒了一个秘密而痛恨自己，

[hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['hɜːbət] [hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] [truːθ] .

had	told	him	the	whole	story	very	soon	after	Herbert	had	learnt	the	truth	.
有	讲述	他	这	所有的	故事	非常	很快	后	赫伯特	有	学会了	这	真相	.

赫伯特得知真相后不久，就把整个故事告诉了他。

[mɪmi] , [tuː] ,

Mimie	,	too	,
米米	,	也	,

米米也是，

[suːn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['sɑːdʒənt] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɔːld]

soon	knew	that	the	handsome	sergeant	who	had	kissed	her	and	called
很快	知道	那	这	英俊的	军士	WHO	有	亲吻	她	和	称为

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ,

her	sister	was	really	only	a	cousin	,
她	姐姐	曾是	真的	仅有的	一个	表哥	,

她很快发现，那个吻了她并称呼她为姐姐的英俊中士，实际上只是她的表兄。

[ænd; ənd] [æz; əz] [θɪŋz] [went] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l] [pɑː'tiː] . [-]

and	as	things	went	a	very	eligible	parti	.	[	230	]
和	作为	事物	去	一个	非常	有资格的	派对	.	[	-	]

事情发展下去，这是一个非常合格的政党。[230]

[pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] , ['wʊmənlaɪk] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætʃmeɪkə(r)] [tuː] .

Perhaps	Mrs	.	Larkins	,	womanlike	,	was	a	matchmaker	too	.
也许	太太	.	拉金斯	,	姝	,	曾是	一个	媒人	也	.

或许，像拉金斯太太这样有女人味的人，也是一位媒人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	she	not	encourage	it	?
为什么	应该	她	不是	鼓励	它	?

她为什么不应该鼓励呢?

['hɜːbət] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mɪmi] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Herbert	and	her	Mimie	were	cut	out	for	each	other	;
赫伯特	和	她	米米	是	切	出去	为了	每个	其他	;

赫伯特和她的咪咪天生一对;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	if	in	the	long	run	he	should	come	into	his	own	,
和	如果	在	这	长的	跑步	他	应该	来	进入	他的	自己的	,

如果从长远来看，他最终能够真正发挥自己的才能，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ?

why	should	not	her	daughter	share	his	good	fortune	?
为什么	应该	不是	她	女儿	分享	他的	好的	财富	?

为什么她的女儿就不能分享他的好运呢?

['hɜːbət] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'kʌm]

Herbert	was	himself	on	the	point	of	accepting	the	situation	and	succumbing
赫伯特	曾是	他自己	在	这	观点	的	接受	这	情况	和	屈服

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

to	his	fate	.
到	他的	命运	.

赫伯特本人也几乎要接受现实，屈服于命运了。

[mɪmi] [wɒz; wəz] [ə'træktɪv] [ɪn] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] .

Mimie	was	attractive	in	no	ordinary	degree	.
米米	曾是	吸引人的	在	不	普通的	程度	.

米米的美貌非同寻常。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , [swiːt] - [vɔɪst] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [kən'faɪdɪŋ] ['mænə(r)] ,

She	was	a	bright	-	eyed	,	sweet	-	voiced	girl	,	with	a	gentle	confiding	manner	,
她	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	,	甜的	-	配音	女孩	,	和	一个	温和的	倾诉	方式	,

[ænd; ənd] ['veri] [laɪt] - [hɑːtɪd] [weɪz] .

and	very	light	-	hearted	ways	.
和	非常	光	-	心地	方式	.

她是一个眼神明亮、声音甜美的女孩，举止温柔亲切，性格开朗。

[bʌt; bət] [ðen] ['hɜːbət] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪmz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

But	then	Herbert	thought	of	his	great	aims	,	of	the	object	of	his
但	然后	赫伯特	想法	的	他的	伟大的	目标	,	的	这	目的	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但随后赫伯特想到了他的伟大目标，他毕生的目标。

[tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [taɪ] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

To	marry	at	all	,	at	his	age	,	would	be	to	tie	a	millstone	around	his
到	结婚	在	全部	,	在	他的	年龄	,	会	是	到	领带	一个	磨石	大约	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

在他这个年纪结婚，无异于给自己脖子上绑了块磨盘。

[ə; eɪ] ['fɒli] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] .

a	folly	from	which	he	would	never	recover	.
一个	蠢事	从	哪个	他	会	绝不	恢复	.

这是他永远无法从中恢复的愚蠢行为。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [θɪŋks] [ðʌs] , [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv]

When	a	man	thinks	thus	,	there	is	but	little	fear	of	his	falling	desperately	in	love
什么时候	一个	男人	思考	因此	,	那里	是	但	小的	害怕	的	他的	坠落	绝望地	在	爱

.

:
.

男人如果这样想，就几乎不用担心会无可救药地坠入爱河。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [æt; ət] [-]

Then	came	the	vision	of	the	little	lady	,	at	[	231	]
然后	来了	这	想象	的	这	小的	女士	,	在	[	-	]

然后出现了那位小女士的幻象，[231]

['prez(ə)nt][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,
present so far above him in station ,
展示 所以 远的 多于 他 在 车站 ,

目前他所处的位置远高于他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɔːɪŋ] [kəm'pærəsnz] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪmi] ['lɑːrkɪnz] [keɪm] [ɒf]
and he found himself drawing comparisons in which poor Mimie Larkins came off
和 他 成立 他自己 绘画 比较 在 哪个 贫穷的 米米 拉金斯 来了 离开
['sekənd] - [best] .
second - best .
第二 - 最好的 .

他发现自己在做比较，结果可怜的米米·拉金斯总是屈居第二。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riˈzent] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪtəli] .
For a time she resented it very bitterly .
为了 一个 时间 她 怨恨 它 非常 苦涩地 .

她一度对此感到非常愤恨。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['mæliəb(ə)l]
Mimie's was a simple impulsive nature ; she was of a yielding malleable
- 曾是 一个 简单的 冲动 自然 ; 她 曾是 的 一个 屈服 可塑性
[ˌdɪspə'zɪʃn] ,
disposition ,
处置 ,

米米的性格单纯冲动，性情柔顺易受影响。

['redɪli] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]['betə(r)] ['ɪnfluənsɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [laɪk] ['evri] ['dɔːtə(r)]
readily amenable to better influences , but she was also , like every daughter
容易 易于相处 到 更好的 影响 , 但 她 曾是 还 , 喜欢 每一个 女儿
[ɒv; əv] [iːv] ,
of Eve ,
的 前夕 ,

她很容易接受更好的影响，但她也像夏娃的每一个女儿一样，

[fɒnd] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] .
fond of admiration and grieved when it was denied .
喜爱 的 钦佩 和 伤心 什么时候 它 曾是 否认 .

喜欢被赞美，当赞美被拒绝时会感到悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['hɜːbət] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi]
Her heart was ready to go out to Herbert the moment she knew he
她 心 曾是 准备好 到 去 出去 到 赫伯特 这 片刻 她 知道 他
[wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
was not her brother ,
曾是 不是 她 兄弟 ,

当她得知赫伯特不是她的哥哥时，她的心就立刻向他敞开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《火星之子》第一卷(A Son of Mars, volume 1)
第7/7页

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
and **as** **time** **passed** **and** **he** **made** **no** **sign** **,** **she** **grew** **more** **and** **more**
和 作为 时间 通过了 和 他 制成 不 符号 , 她 生长 更多的 和 更多的
[ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [krɒs] .
discontented **and** **cross** **.**
不满 和 叉 .

随着时间流逝，他却没有任何回应，她变得越来越不满和生气。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [laʊd] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪs] ['priːˌloʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgɹɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Now **,** **his** **loud** **praises** **of** **this** **Miss** **Prioleau** **made** **her** **angrier** **than** **ever** **.**
现在 , 他的 大声 赞扬 的 这 错过 普里奥洛 制成 她 更愤怒 比 曾经 .

现在，他对这位普里奥洛小姐的大声赞扬反而让她更加生气了。

['lɪt(ə)l] [mɪŋks] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['pəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [prɪ'zɜːvz] ?
Little **minx** **,** **why** **did** **she** **come** **poaching** **upon** **other** **people's** **preserves** **?**
小的 minx , 为什么 做过 她 来 偷猎 之上 其他 人们的 果酱 ?

小妖精，你为什么跑到别人的保护区来偷猎?

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['hɜːbət] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ][blaɪnd][æz; əz]
Oh **,** **for** **a** **chance** **of** **showing** **Herbert** **that** **others** **were** **not** **so** **blind** **as**
哦 , 为了 一个 机会 的 显示 赫伯特 那 其他的 是 不是 所以 瞎的 作为
[hiː; hi] ! [-]
he **!** **[** **232** **]**
他 ! [-]

哦，真希望有机会能让赫伯特知道，其他人不像他那样盲目！[232]

[ðə; ði] [tʃɑːns] [keɪm] — [ɔːl] [tuː] [suːn] .
The **chance** **came** **—** **all** **too** **soon** **.**
这 机会 来了 — 全部 也 很快 .

机会来了，却来得太快了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːdʒənts] - [bɔːl] [ðæt] ['ɜːnɪst] ['færɪŋtən] [fɜːst] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,
It **was** **at** **a** **sergeants** **'** **ball** **that** **Ernest** **Farrington** **first** **crossed** **her** **path** **,**
它 曾是 在 一个 中士 - 球 那 欧内斯特 法灵顿 第一的 交叉 她 小路 ,

欧内斯特·法灵顿第一次与她相遇是在一次军士舞会上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] , [ˌmetə'fɒrɪkli] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and **threw** **himself** **at** **once** **,** **metaphorically** **,** **at** **her** **feet** **.**
和 扔 他自己 在 一次 , 比喻意义上的 , 在 她 脚 .

他立刻（象征性地）跪倒在她的脚下。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktlɪ] [rɪ'spektfl] , [bʌt; bət] ['veri] [mɑːkt] , [ænd; ənd] [mɪmi] [wɒz; wəz]
His **attentions** **were** **perfectly** **respectful** **,** **but** **very** **marked** **,** **and** **Mimie** **was**
他的 注意 是 完美 尊重 , 但 非常 标记 , 和 米米 曾是
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['flætəd] [baɪ][ðem; ðəm] .
more **than** **flattered** **by** **them** **.**
更多的 比 受宠若惊 经过 他们 .

他的殷勤既恭敬又热情，米米对此感到受宠若惊。

[hɪə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [spait] ['hɜːbət] !
Here **indeed** **was** **a** **chance** **of** **spiting** **Herbert** **!**
这里 的确 曾是 一个 机会 的 吐痰 赫伯特 !

这确实是一个可以报复赫伯特的机会!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈveil] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [fərˈget] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

and	she	availed	herself	of	it	to	the	full	,	forgetting	,	in	the	pleasure	it
和	她	已利用	她自己	的	它	到	这	满的	,	遗忘	,	在	这	乐趣	它

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

gave	her	,
给予	她	,

她尽情享受着这一切，沉浸在其中的快乐中，忘记了其他一切。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪsk] [ʃiː; ʃi][ræn] .

the	terrible	risk	she	ran	.
这	糟糕的	风险	她	跑	.

她冒了多大的风险。

[hɜː(r); hə(r)] [klænˈdestɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [jʌŋ] ['færɪŋtən] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp]

Her	clandestine	relations	with	young	Farrington	,	who	was	not	slow	to	follow	up
她	秘密	关系	和	年轻的	法灵顿	,	WHO	曾是	不是	慢的	到	跟随	向上

[hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,

his	advantage	,
他的	优势	,

她与年轻的法灵顿有秘密关系，而法灵顿很快就利用了她的优势。

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [fɑː(r)] [tuː] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv]

had	already	become	far	too	intimate	to	promise	well	for	her	peace	of
有	已经	变得	远的	也	亲密的	到	承诺	出色地	为了	她	和平	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他们之间的关系已经过于亲密，无法保证她能安心。

[wen] ['hɜːbət] [dɪˈskʌvəd] [ɔːl] .

when	Herbert	discovered	all	.
什么时候	赫伯特	发现	全部	.

当赫伯特发现这一切的时候。

[hiː; hi] [tæks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['færɪŋtən] [əˈləʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˌælə'meɪdə] .

He	taxed	her	with	meeting	Mr	.	Farrington	alone	upon	the	Alameda	.
他	已征税	她	和	会议	先生	.	法灵顿	独自的	之上	这	阿拉米达	.

他责令她独自一人在阿拉米达与法灵顿先生见面。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [fɜːst] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ðen] ['sɔːsɪli] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] ['bɪznəs]

She	tossed	her	head	,	first	disdaining	to	reply	,	then	saucily	asking	what	business
她	抛掷	她	头	,	第一的	轻蔑	到	回复	,	然后	俏皮地	问	什么	商业

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . [-]

it	was	of	his	.	[	233	]
它	曾是	的	他的	.	[	-	]

她甩了甩头，先是轻蔑地不予回答，然后又傲慢地问这关他什么事。[233]

- [aiˈ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] . -

'	I	shall	tell	your	mother	at	once	.	'
-	我	将	告诉	你的	母亲	在	一次	.	-

“我马上告诉你母亲。”

- [əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt] , [pliːz] [doʊnt][duː; də] [ðæt] !

'	Oh	,	don't	,	don't	,	please	don't	do	that	!
-	哦	,	不	,	不	,	请	不	做	那	!

“哦，别，别，求你别那样做！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

It	would	kill	her	if	she	knew	.
它	会	杀	她	如果	她	知道	.

如果她知道了，她会崩溃的。

[aɪl] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] .

I'll	promise	never	to	meet	him	again	.
患病的	承诺	绝不	到	见面	他	再次	.

我保证以后绝不再见他。

[əʊ] , ['hɜːbət] , [duː; də][nɒt] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

Oh	,	Herbert	,	do	not	get	me	into	such	terrible	trouble	—	you	,	of	all	people	,
哦	,	赫伯特	,	做	不是	得到	我	进入	这样的	糟糕的	麻烦	—	你	,	的	全部	人们	,

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

to	do	it	too	!
到	做	它	也	!

哦，赫伯特，千万别让我陷入如此可怕的麻烦——偏偏是你，竟然也让我陷入这种麻烦！

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [miːn] .

I	didn't	think	you	could	be	so	mean	.
我	没有	思考	你	可以	是	所以	意思是	.

我没想到你竟然这么刻薄。

- ['hɜːbət] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] ; [æt; ət] [liːst] ,

'	Herbert	was	over	-	persuaded	;	at	least	,
-	赫伯特	曾是	超过	-	被说服	;	在	至少	,

“赫伯特被说服得太过了；至少，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][speə(r)]['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]

he	was	induced	to	spare	Mrs	.	Larkins	for	the	present	and	determined
他	曾是	诱导	到	空闲的	太太	.	拉金斯	为了	这	展示	和	决定

[tuː; tə][traɪ][fɜːst][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

to	try	first	an	appeal	to	the	other	side	.
到	尝试	第一的	一个	上诉	到	这	其他	边	.

他被劝说暂时放过拉金斯夫人，并决定先尝试向对方申诉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['dɪgəɬ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ɔːl] .

He	went	to	the	colonel	,	Diggle	,	and	told	him	all	.
他	去	到	这	上校	,	迪格尔	,	和	讲述	他	全部	.

他去找了迪格尔上校，把一切都告诉了他。

- ['riːəli] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , - [ɪts] [nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .

'	Really	,	my	good	fellow	,	'	said	the	colonel	,	'	it's	no	affair	of	mine	.
-	真的	,	我的	好的	同伴	,	-	说	这	上校	,	-	它是	不	事务	的	矿	.

“真的，我的好伙计，”上校说，“这与我无关。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [juː; jʊ] [siː] .

They	don't	belong	to	the	regiment	,	you	see	.
他们	不	属于	到	这	团	,	你	看	.

你看，他们不属于这个团。

[ai] ['kænɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

I	cannot	interfere	.
我	不能	干扰	.

我无法干预。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - ['mɒrəlz] .

I	am	not	answerable	for	Mr	.	Farrington's	morals	.
我	是	不是	可回答的	为了	先生	.	-	德	.

我无法对法灵顿先生的道德操守负责。

[aɪm] [nɒt] [ɪn'diːd] .

I'm	not	indeed	.
我是	不是	的确	.

我确实不是。

- ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
' **Herbert** **was** **not** **to** **be** **done** **.**
- 赫伯特 曾是 不是 到 是 完毕 .

“赫伯特的事还没完。”

[hiː; hi] [spəʊk] [-]
He **spoke** **[** **234** **]**
他 辐 [-]

他发言[234]

[nekst] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
next **to** **Ernest** **,** **the** **first** **time** **he** **got** **a** **chance** **.**
下一个 到 欧内斯特 , 这 第一的 时间 他 得到 一个 机会 .

在欧内斯特旁边，这是他第一次有机会。

- [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [jɔːz] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['hɒtli] .
' **Damn** **it** **,** **sir** **,** **what** **business** **is** **it** **of** **yours** **?** ' **asked** **the** **officer** **hotly** **.**
- 该死 它 , 先生 , 什么 商业 是 它 的 你的 ? - 问 这 官 热 .

“该死的，先生，这关你什么事？”警官怒气冲冲地问道。

- [ɪts] ['veri] [mʌtʃ] [maɪ] ['bɪznəs] .
' **It's** **very** **much** **my** **business** **.**
- 它是 非常 很多 我的 商业 .

“这完全是我的事。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['sɪstə(r)] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
She **is** **my** **sister** **—** **at** **least** **we** **were** **brought** **up** **together** **as** **such** **,**
她 是 我的 姐姐 — 在 至少 我们 是 带来 向上 一起 作为 这样的 ,

她是我妹妹——至少我们从小一起长大，情同姐妹。

- [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [nəʊ] [les] ['hɒtli] [rɪ'plaɪd] .
' **the** **sergeant** **no** **less** **hotly** **replied** **.**
- 这 军士 不 较少的 热 回复 .

“中士同样怒气冲冲地回答道。”

- [ðen] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -
' **Then** **why** **don't** **you** **speak** **to** **her** **instead** **of** **to** **me** **?** '
- 然后 为什么 不 你 说话 到 她 反而 的 到 我 ? -

“那你为什么不直接跟她说话，而要跟我说话呢？”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɔːt] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
' **Because** **I** **thought** **an** **appeal** **to** **you** **as** **a** **gentleman** **,**
- 因为 我 想法 一个 上诉 到 你 作为 一个 绅士 ,

因为我认为，以绅士的身份向您提出请求，

- — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] [snɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — - [wɪtʃ] [ai] ['fænsid] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ,
' **—** **there** **was** **a** **plain** **sneer** **in** **his** **intonation** **—** ' **which** **I** **fancied** **you** **were** **,**
- — 那里 曾是 一个 清楚的 冷笑 在 他的 语调 — - 哪个 我 幻想 你 是 ,
[wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] . -
would **have** **the** **desired** **effect** **.** '
会 有 这 想要的 影响 . -

——他的语气中带着明显的嘲讽——“我猜想你正是如此，这会达到预期的效果。”

- [duː; də] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
' **Do** **you** **dare** **to** **say** **I** **am** **not** **a** **gentleman** **?**
- 做 你 敢 到 说 我 是 不是 一个 绅士 ?

你竟敢说我不是绅士?

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪl] — -
By **George** **,** **I'll** **—** '
经过 乔治 , 患病的 — -

天哪，我——

- [ai][deə(r)][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] .
' I dare do more than that .
- 我 敢 做 更多的 比 那 .

我敢做得更多。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['færɪŋtən] ; [ai][sweə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][hɜː(r); hə(r)][hɑːm] .
Listen to me , Mr . Farrington ; I swear you shall not do her harm .
听 到 我 , 先生 . 法灵顿 ; 我 发誓 你 将 不是 做 她 伤害 .

听我说，法灵顿先生；我发誓你不会伤害她。

[aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] . - [-]
I'll break every bone in your body . ' [235]
患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 . - [-]

我会打断你身上的每一根骨头。[235]

- [ðɪs] [ɪz][ræŋk]['mjuːtəni] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] .
' This is rank mutiny , by George .
- 这 是 秩 兵变 , 经过 乔治 .

“这简直是赤裸裸的叛变，我的天哪！”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [ə'rest] .
I've a good mind to put you in arrest .
我已经 一个 好的 头脑 到 放 你 在 逮捕 .

我真想把你逮捕起来。

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n] [jɔː(r); jə(r)][suː'pɪərɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [sɜː(r)] ?
Do you dare to threaten your superior officer , sir ?
做 你 敢 到 威胁 你的 优越的 官 , 先生 ?

长官，你竟敢威胁你的上级?

- [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɔːkt] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
' and Ernest walked off as the simplest way of ending the discussion .
- 和 欧内斯特 步行 离开 作为 这 最简单的 方式 的 结束 这 讨论 .

于是，厄内斯特转身离开，这是结束这场讨论最简单的方式。

['hɜːbət] [hæd; həd][wʌn] ['ʌðə(r)] [kɑːd][tuː; tə] [pleɪ] .
Herbert had one other card to play .
赫伯特 有 一 其他 卡片 到 玩 .

赫伯特还有一张牌可以打。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] ['ruːpət] ['færɪŋtən] , [ænd; ənd]
He wrote a full account of the whole affair to Sir Rupert Farrington , and
他 写道 一个 满的 帐户 的 这 所有的 事务 到 先生 鲁珀特 法灵顿 , 和
[saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
signed his name .
签名 他的 姓名 .

他将整个事件的详细经过写给了鲁珀特·法灵顿爵士，并签上了自己的名字。

[sɜː(r)] ['ruːpət] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrnɪsts] [prə'siːdɪŋz] ,
Sir Rupert would probably have cared as little for Ernest's proceedings ,
先生 鲁珀特 会 大概 有 关心 作为 小的 为了 欧内斯特的 诉讼程序 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
from the moral point of view ,
从 这 道德 观点 的 看法 ,

从道德角度来看，鲁珀特爵士可能对欧内斯特的行为毫不在意。

[æz; əz][dɪd] ['dɪgəɬ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [dred] [ɒv; əv] [ɪn'tæŋglmənts] ,
as did Diggle , but he had a not unnatural dread of entanglements ,
作为 做过 迪格尔 , 但 他 有 一个 不是 不自然 恐惧 的 纠缠 ,

迪格尔也是如此，但他对纠缠不清的事情有一种并非不自然的恐惧。

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] [səʊ] [wiːk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

especially	where	so	weak	a	person	as	his	son	was	concerned	.
尤其	在哪里	所以	虚弱的	一个	人	作为	他的	儿子	曾是	担心的	.

尤其是当涉及到他儿子这样软弱的人时。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] ['lɑːrkɪnz] ,

Moreover	,	although	enraged	against	Larkins	,
而且	,	虽然	愤怒	反对	拉金斯	,

此外，尽管他对拉金斯感到愤怒，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɜːbət] [meɪd] ['pɔɪntɪd]

and	somewhat	uneasy	at	the	tone	of	the	letter	in	which	Herbert	made	pointed
和	有些	不安	在	这	语气	的	这	信	在	哪个	赫伯特	制成	尖

['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

reference	to	his	claims	,
参考	到	他的	索赔	,

赫伯特在信中尖锐地提及了他的主张，这让他感到有些不安。

[ænd; ənd] [hint] [mɪ'stɪəriəsli] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɑːrkɪnz] - [ænd; ənd] [

and	hinted	mysteriously	at	certain	close	relations	between	the	Larkins	'	and	[
和	暗示	神秘地	在	肯定	关闭	关系	之间	这	拉金斯	-	和	[

-]

236	]
-	]

并神秘地暗示了拉金斯家族与[236]之间的某些密切关系

, [sɜː(r)] ['ruːpət] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['dɪgəɬ] ['fɜːðə(r)] .

Farringtons	,	Sir	Rupert	felt	it	wisest	not	to	enlighten	Diggle	further	.
法灵顿	,	先生	鲁珀特	毛毡	它	最明智的	不是	到	开导	迪格尔	更远	.

法灵顿一家，鲁珀特爵士认为最好不要再向迪格尔透露更多信息。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

He	satisfied	himself	with	writing	at	once	to	his	son	-	in	-	law	,
他	使满意	他自己	和	写作	在	一次	到	他的	儿子	-	在	-	法律	,

他满足于立即给女婿写信，

['begɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [let] ['ɜːnɪst] [hæv; həv] [liːv] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [həʊm] .

begging	him	to	let	Ernest	have	leave	and	send	him	home	.
乞讨	他	到	让	欧内斯特	有	离开	和	发送	他	家	.

恳求他让欧内斯特休假回家。

[ðɪs] ['dɪgəɬ] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [sɜː(r)] ['ruːpət] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

This	Diggle	did	,	without	other	reason	than	that	Sir	Rupert	wished	it	,	and
这	迪格尔	做过	,	没有	其他	原因	比	那	先生	鲁珀特	希望	它	,	和

['ɜːnɪst] ,

Ernest	,
欧内斯特	,

迪格尔照做了，没有其他原因，只是因为鲁珀特爵士希望如此，还有欧内斯特，

['veri] [ə'biːdiəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

very	obediently	as	it	seemed	,	fell	into	the	trap	.
非常	顺从地	作为	它	似乎	,	跌倒	进入	这	陷阱	.

它看似非常顺从，却落入了陷阱。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)]

The	young	gentleman	was	,	however	,	deeper	than	they	gave	him	credit	for
这	年轻的	绅士	曾是	,	然而	,	更深	比	他们	给予	他	信用	为了

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

然而，这位年轻绅士的内心世界比他们想象的要深刻得多。

[hiː; hi] [went] [həʊm] [baɪ][ðə; ði][nekst] [meɪl] , [bʌt; bət] [mɪmi] ['lɑːrkɪnz] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	**went**	**home**	**by**	**the**	**next**	**mail**	**,**	**but**	**Mimie**	**Larkins**	**followed**	**him**	**within**	**a**	**week**	**,**
他	去	家	经过	这	下一个	邮件	,	但	米米	拉金斯	随后	他	之内	一个	星期	,

他乘下一班邮车回家了，但不到一周，米米·拉金斯就跟了上来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['peərənts][ðə; ði][slɪp] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

as	**soon**	**as**	**she**	**could**	**give**	**her**	**unhappy**	**parents**	**the**	**slip**	**;**	**and**	**thus**	**,**
作为	很快	作为	她	可以	给	她	不开心	父母	这	滑	;	和	因此	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

for	**the**	**second**	**time**	**,**
为了	这	第二	时间	,

她一有机会就摆脱了不高兴的父母；就这样，第二次，

['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪnz] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɜːs] [ðə; ði] ['færɪŋtən] [neɪm] .

Mrs	**.**	**Larkins**	**had**	**reason**	**to**	**curse**	**the**	**Farrington**	**name**	**.**
太太	.	拉金斯	有	原因	到	诅咒	这	法灵顿	姓名	.

拉金斯夫人有理由诅咒法灵顿这个姓氏。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [rəʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

ROBSON	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**PANCRAS**	**ROAD**	**,**	**N**	**.**	**W**	**.**
罗布森	和	儿子们	,	打印机	,	胰腺	路	,	N	.	W	.

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[-] [nəʊt]

TRANSCRIBER'S	**NOTE**
转录员的	笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ['ɑːftə(r)]

Obvious	**typographical**	**errors**	**and**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**after**
明显的	印刷	错误	和	标点	错误	有	到过	已更正	后

['keəf(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

careful	**comparison**	**with**	**other**	**occurrences**	**within**	**the**	**text**	**and**	**consultation**	**of**
小心	比较	和	其他	发生	之内	这	文本	和	咨询	的

[ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɔːsɪz] .

external	**sources**	**.**
外部的	来源	.

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ['nəʊtɪd] [bɪ'ləʊ] , [ɔːl] [mɪssp'ɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]

Except	**for**	**those**	**changes**	**noted**	**below**	**,**	**all**	**misspellings**	**in**	**the**	**text**	**,**	**and**
除了	为了	那些	变化	著名的	以下	,	全部	拼写错误	在	这	文本	,	和

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔː(r)] [ɑː'keɪɪk] ['juːsɪdʒ] ,

inconsistent	**or**	**archaic**	**usage**	**,**
不一致	或者	古老的	用法	,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [biːn] [rɪˈteɪnd] .

have	been	retained	.
有	到过	保留	.

已被保留。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , ['skuːlbɔɪ] , [skuːl] - [bɔɪ] ; ['eniwʌn] , ['eni] [wʌn] ; , [haɪ] - [ləʊz] ;

For	example	,	schoolboy	,	school	-	boy	;	anyone	,	any	one	;	highlows	,	high	-	lows	;
为了	例子	,	男生	,	学校	-	男生	;	任何人	,	任何	一	;	高低	,	高的	-	低	;

['wɪlflnəs] ; ['ɒslə(r)] ; [ɪˈrʌpʃn] .

wilfulness	;	ostler	;	irruption	.
任性	;	马夫	;	爆发	.

例如，小学生，小学生；任何人，任何人；高低起伏，高低起伏；任性；马夫；突发事件。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [iːt] [hɪz; ɪz] [traʊt] - [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - [et; eɪt][hɪz; ɪz] [traʊt] - .

Pg	59	:	'	eat	his	trout	'	replaced	by	'	ate	his	trout	'	.
页	-	:	-	吃	他的	鳟鱼	-	替换	经过	-	吃	他的	鳟鱼	-	.

第 59 页：“eat his trout”改为“ate his trout”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - : - [bɪˈgæn][tuː; tə] [dəˈvɛləp] - [rɪˈpleɪsd] [baɪ] - [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈveləp] - .

Pg	171	:	'	began	to	develope	'	replaced	by	'	began	to	develop	'	.
页	-	:	-	开始	到	发展	-	替换	经过	-	开始	到	发展	-	.

第 171 页：“开始发展”被替换为“开始发展”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神